# Fusionstraktaten (Dansk - Konsolideret)
## - EKSF-traktaten, EØF-traktaten og Euratom-traktaten som ændret efter Fusionstraktaten

Traktat underskrevet:

8. april 1965

Traktat i kraft:

1. juli 1967

Teksten stammer fra:

Teksten er taget fra publikationen ”Traktater om oprettelse af De Europæiske Fælleskaber, Traktater om ændring af disse traktater, Dokumenter vedrørende tiltrædelsen, 1978”

Traktatteksten er ajourført med ændringer frem til 1978

Udgivet af Kontoret for De europæiske Fællesskabers officielle Publikationer

Beskrivelse:

Traktaten oprettede en fælles Kommission og et fælles Råd for de (dengang) tre uafhængige europæiske fælleskaber – EØF, Euratom og EKSF.

Traktaten er ophævet af Amsterdam-traktaten fra 1997

**Folketingets EU-Oplysning**
- Folketingets EU-Oplysning har samlet EU’s traktater i en historisk database. Du kan se de resterende traktater her: www.euo.dk/dokumenter/traktat/

# Traktater

om oprettelse af

# De Europæiske Fællesskaber

Traktater om ændring af disse traktater

Dokumenter verdrørende tiltrædelsen

1978

Denne publikation udgives også på følgende sprog:

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | 92-823-0001-3 | | | 92-823-0004-8 |
| | | 92-824-0007-7 | | | 92-824-0010-7 |
| DE | ISBN | 92-825-0375-5 | IT | ISBN | 92-825-0378-X |
| | | 92-829-0007-X | | | 92-829-0010-X |
| | | 92-830-0007-2 | | | 92-830-0010-2 |
| | | 92-823-0002-1 | | | 92-823-0005-6 |
| | | 92-824-0008-5 | | | 92-824-0011-5 |
| EN | ISBN | 92-825-0376-3 | NL | ISBN | 92-825-0379-8 |
| | | 92-829-0008-8 | | | 92-829-0011-8 |
| | | 92-830-0008-0 | | | 92-830-0011-0 |
| | | 92-823-0003-X | | | 92-823-0006-4 |
| | | 92-824-0009-3 | | | 92-824-0018-2 |
| FR | ISBN | 92-825-0377-1 | GA | ISBN | 92-825-0474-3 |
| | | 92-829-0009-6 | | | 92-829-0012-6 |
| | | 92-830-0009-9 | | | 92-830-0012-9 |

Bibliografiske data er at finde bagest i denne publikation

© De europæiske Fællesskaber 1978
Offentliggjort af Kontoret for De europæiske Fællesskabers officielle Publikationer

*Printed in the Netherlands*

ISBN 92-823-0000-5
92-824-0006-9
92-825-0374-7
92-829-0006-1
92-830-0006-4

Katalognummer: FX-23-77-962-DA-C

# Forord

Denne udgave, som offentliggøres på dansk, engelsk, fransk, irsk, italiensk, nederlandsk og tysk, er ajourført pr. 1. juli 1978 af De europæiske Fællesskabers institutioners tjenester på grundlag af de gældende officielle tekster.

Denne tekstsamling er tænkt som et dokumentationsværk til praktisk brug, og der påhviler ikke institutionerne noget ansvar derfor.

*Forkortelser, der er anvendt i fodnoterne*

| | |
|---|---|
| Konvention om fælles institutioner | Konvention vedrørende fælles instutioner for De europæiske Fællesskaber |
| Fusionstraktat | Traktat om oprettelse af et fælles Råd og en fælles Kommission for De europæiske Fællesskaber |
| Traktat om ændring af budgetbestemmelser | Traktat om ændring af visse budgetbestemmelser i traktaterne om oprettelse af De europæiske Fællesskaber og traktaten om oprettelse af et fælles Råd og en fælles Kommission for De europæiske Fælleskaber |
| Tiltrædelsesakt | Akt verdrørende tiltrædelsesvilkårene og tilpasningerne af traktaterne |
| Protokol nr. 1 til tiltrædelsesakten | Protokol nr. 1 vedrørende vedtægterne for Den europæiske Investeringsbank, knyttet til Akten vedrørende tiltrædelsesvilkårene og tiltpasningerne af traktaterne |
| Tilpasningsafgørelse | Afgørelse truffet af Rådet for De europæiske Fællesskaber den 1. januar 1973 om tilpasning af dokumenter vedrorende de nye medlemsstaters tiltrædelse af De europæiske Fællesskaber (*De Europæiske Fællesskabers Tidende* nr. L 2 af 1. januar 1973, s. 1) |
| Traktat om ændring af protokollen vedrørende Bankens vedtægter | Traktat om ændring af visse bestemmelser i protokollen vedrørende vedtægterne for Den europæiske Investeringsbank |

| | |
|---|---|
| Traktat om ændring af visse finansielle bestemmelser | Traktat om ændring af visse finansielle bestemmelser i traktaterne om oprettelse af De europæiske Fællesskaber og traktaten om oprettelse af et fælles Råd og en fælles Kommission for De europæske Fællesskaber |
| Akt om valg af repræsentanterne i Forsamlingen | Akt om almindelige direkte valg af repræsentanterne i Forsamlingen |

# Inholdsfortegnelse


A. **Traktat om oprettelse af Det europæiske Kul- og Stålfællesskab (unterdegnet i Paris den 18. april 1951)** 15

I — Traktatens tekst 19

Præambel 21

Første afsnit — Det europæiske Kul- og Stålfællesskab 23

Andet afsnit — Fællesskabets Institutioner 29

Tredje afsnit — Økonomiske og sociale bestemmelser 53

Fjerde afsnit — Almindelige bestemmelser 91

Bilag: 115

Bilag I — Definition af udtrykkene »kul« og »stål« 117

Bilag II — Skrot 121

Bilag III — Specialstål 123

(*) II — Protokoller 125

Protokol vedrørende statutten for Det europæiske Kul- og Stålfællesskabs Domstol 127

Protokol vedrørende forbindelserne med Europarådet 151

III — Brevveksling mellem Forbundsrepublikken Tysklands regering og Den franske Republiks regering vedrørende Saar 155


(*) Protokol vedrørende Det europæiske Kul- og Stålfællesskabs privilegier og immuniteter er ophævet ved fusionstraktatens artikel 28, stk. 2; se nu protokol vedrørende De europæiske Fællesskabers privilegier og immuniteter (s. 815).

IV — Konvention om overgangsbestemmelserne 159

**B. Traktat om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab (undertegnet i Rom den 25. marts 1957)** 203

I — Traktatens tekst 211

Præambel (*) 213

Første del — Principperne 217

Anden del — Fællesskabets grundlag 225
Afsnit I — Frie varebevægelser 227
Afsnit II — Landbruget 247
Afsnit III — Den frie bevægelighed for personer, tjenesteydelser og kapital 259
Afsnit IV — Transport 275

Tredje del — Fællesskabets politik 281
Afsnit I — De fælles regler 283
Afsnit II — Den økonomiske politik 297
Afsnit III — Socialpolitikken 309
Afsnit IV — Den europæiske Investeringsbank 317

Fjerde del — De oversøiske landes og territoriers associering 321

Femte del — Fællesskabets institutioner 327
Afsnit I — Bestemmelser vedrørende institutionerne 329
Afsnit II — Finansielle bestemmelser 357

Sjette del — Almindelige og afsluttende bestemmelser 373
Nedsættelse af institutionerne 387
Afsluttende bestemmelser 391

---

(*) BEMÆRKNING FRA UDGIVERNE:
Til hjælp for læseren gengives på side 214 fælleserklæringen om de grundlæggende rettigheder, undertegnet den 5. april 1977 af formanden for henholdsvis Europa-Parlamentet, Rådet og Kommissionen.

Bilag 395

Bilag I — Lister A-G omhandlet i Traktatens artikler 19 og 20 397

Bilag II — Liste omhandlet i Traktatens artikel 38 441

Bilag III — Liste over de i Traktatens artikel 106 nævnte usynlige transaktioner 447

Bilag IV — Oversøiske lande og territorier, på hvilke bestemmelserne i fjerde del af Traktaten finder anvendelse 453

(*) II — Protokoller 457

Protokol vedrørende vedtægterne for Den europæiske Investeringsbank 459

Protokol vedrørende den tyske indenrigshandel og de dermed forbundne problemer 481

Protokol om visse bestemmelser angående Frankrig 485

Protokol vedrørende Italien 491

Protokol vedrørende storhertugdømmet Luxembourg 495

Protokol vedrørende varer med oprindelse i og indført fra bestemte lande, og som ved indførsel til en af medlemsstaterne indrømmes en særlig ordning 499

Protokol vedrørende den ordning, der skal finde anvendelse på varer, som henhører under Det europæiske Kul- og Stålfællesskab med hensyn til Algeriet og Den franske Republiks oversøiske departementer 503

Protokol vedrørende mineralolier og visse mineraloliederivater 507

(*) Protokol vedrørende Det europæiske økonomiske Fællesskabs privilegier og immuniteter er ophævet ved fusionstraktatens artikel 28, stk. 2; se nu protokol vedrørende De europæiske Fællesskabers privilegier og immuniteter (s. 815).

Protokol vedrørende anvendelsen af Traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab på kongeriget Nederlandenes ikke-europæiske dele 511

Protokol vedrørende statutten for Det europæske økonomiske Fællesskabs Domstol 515

Protokol om import til Det europæiske økonomiske Fællesskab af olieprodukter raffineret på De nederlandske Antiller 533

III — Gennemførelseskonvention vedrørende de oversoiske landes og territoriers associering med Fællesskabet 539

1. Gennemførelseskonventionens tekst 541

2. Protokoller 551

Protokol vedrørende toldkontingent for indførsel af bananer 553

Protokol vedrørende toldkontingent for indførsel af ubrændt kaffe 557

IV — Slutakt 561

Fælleserklæring vedrørende samarbejdet med stater, som er medlemmer af de internationale organisationer 567

Fælleserklæring vedrørende Berlin 568

Programerklæring med henblik på associeringen af franc-områdets selvstændige lande med Det europæiske økonomiske Fællesskab 569

Programerklæring med henblik på kongeriget Libiens associering med Det europæiske økonomiske Fællesskab 570

Programerklæring vedrorende Somaliland, som for tiden er under Den italienske Republiks formynderskab 571

Programerklæring med henblik på Surinams og De nederlandske Antillers associering med Det europæiske økonomiske Fællesskab 572

Erklæring fra regeringen for Forbundsrepublikken Tyskland vedrorende begrebet »tyske statsborgere« 573

Erklæring fra regeringen for Forbundsrepublikken Tyskland vedrorende Traktaternes anvendelse på Berlin 574

Erklæring fra regeringen for Den franske Republik vedrørende ansøgninger om patenter, der angår viden, som er underkastet bestemmelser om hemmeligholdelse af hensyn til forsvaret 575

C. **Traktat om oprettelse af Det europæiske Atomenergifællesskab (undertegnet i Rom den 25. marts 1957)** 577

I — Traktatens tekst 581

Præambel 583

Første afsnit — Fællesskabets opgaver 585

Andet afsnit — Bestemmelser til fremme af kerneenergiens udvikling 589

Tredje afsnit — Bestemmelser vedrørende institutionerne 645

Fjerde afsnit — Finansielle bestemmelser 673

Femte afsnit — Almindelige bestemmelser 693

Sjette afsnit — Bestemmelser vedrorende begyndelsesperioden 705

Afsluttende bestemmelser 713

Bilag 717

Bilag I — Områder for kerneenergiforskning omhandlet i traktatens artikel 4 719

Bilag II — Industrisektorer omhandlet i traktatens artikel 41 725

Bilag III — Fordele der vil kunne tilstås Fællesforetagender i henhold til traktatens artikel 48 727

Bilag IV — Lister over varer og produkter henhørende under kapitel IX's bestemmelser vedrørende det nukleare fællesmarked 729

Bilag V — Indledende forsknings-og undervisningsprogram som omhandlet i Traktatens artikel 215 737

Opdeling i hovedposter af de til gennemførelse af forsknings- og investeringsprogrammet nødvendige udgifter 740

(*) II — Protokoller 741

Protokol vedrørende anvendelsen af Traktaten om oprettelse af Det europæiske Atomenergifællesskab på Kongeriget Nederlandenes ikke-europæiske dele 743

Protokol vedrørende statutten for Det europæiske Atomenergifællesskabs Domstol 747

(*) Protokol vedrørende Det europæiske Atomenergifællesskabs privilegier og immuniteter er ophævet ved fusionstraktatens artikel 28, stk. 2; se nu protokol vedrørende De europæiske Fællesskabers privilegier og immuniteter (s. 815).

E
K
S
F

# Traktat
# om oprettelse af
# Det europæiske Kul- og Stålfællesskab

# Oversigt


**I — Traktatens tekst** 19

Præambel 21

Første afsnit — Det europæiske Kul- og Stålfællesskab 23

Andet afsnit — Fællesskabets Institutioner 29

Kapitel I — Den Høje Myndighed 31
Kapitel II — Forsamlingen 38
Kapitel III — Rådet 42
Kapitel IV — Domstolen 45

Tredje afsnit — Økonomiske og sociale bestemmelser 53

Kapitel I — Almindelige bestemmelser 55
Kapitel II — Finansielle bestemmelser 58
Kapitel III — Investeringer og finansiel støtte 61
Kapitel IV — Produktion 65
Kapitel V — Priser 69
Kapitel VI — Karteller og koncentrationer 73
Kapitel VII — Indgreb i konkurrencevilkårene 81
Kapitel VIII — Arbejdskraftens løn og bevægelighed 82
Kapitel IX — Transport 85
Kapitel X — Handelspolitik 87

Fjerde afsnit — Almindelige bestemmelser 91

Bilag: 115
Bilag I — Definition af udtrykkene »kul« og »stål« 117
Bilag II — Skrot 121
Bilag III — Specialstål 123

**(*) II — Protokoller** 125

Protokol vedrørende statutten for Det europæiske Kul- og Stålfællesskabs Domstol 127

Protokol vedrørende forbindelserne med Europarådet 151

**III — Brevveksling mellem Forbundsrepublikken Tysklands regering og Den franske Republiks regering vedrørende Saar** 155

**IV — Konvention om overgangsbestemmelserne** 159

Konventionens formål 161

Første del — Ikraftsættelse af Traktaten 165

Kapitel I — Nedsættelse af Fællesskabets institutioner 167
Kapitel II — Oprettelse af det fælles marked 172

Anden del — Fælleskabets forbindelser med tredjelande 179

Kapitel I — Forhandlinger med tredjelande 181
Kapitel II — Udførsel 184
Kapitel III — Afvigelse fra mestbegunstigelsesklausulen 185
Kapitel IV — Liberalisering af samhandelen 186
Kapitel V — Særlig bestemmelse 186

Tredje del — Almindelige beskyttelsesforholdsregler 187

Kapitel I — Almindelige bestemmelser 189
Kapitel II — Særlige bestemmelser for kul 191
Kapitel III — Særlige bestemmelser for stålindustrien 198

(*) Protokollen vedrørende Det europæiske Kul- og Stålfællesskabs privilegier og immuniteter er ophævet ved fusionstraktatens artikel 28, stk. 2; se nu protokol vedrørende De europæiske Fælleskabers privilegier og immuniteter (s. 815).

# I — TRAKTATENS TEKST

PRÆSIDENTEN FOR FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND, HANS KONGELIGE HØJHED KRONPRINSEN AF BELGIEN, PRÆSIDENTEN FOR DEN FRANSKE REPUBLIK, PRÆSIDENTEN FOR DEN ITALIENSKE REPUBLIK, HENDES KONGELIGE HØJHED STORHERTUGINDEN AF LUXEMBOURG, HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF NEDERLANDENE,

DER TAGER I BETRAGTNING, at verdensfreden kun kan sikres gennem skabende kræfter, der er afpasset efter de farer, der truer den;

SOM ER OVERBEVIST OM, at det bidrag, som et organiseret og levende Europa kan yde til civilisationen, er ubetinget nødvendigt til opretholdelsen af fredelige forbindelser;

DER ER SIG BEVIDST, at Europa kun kan opbygges ved gennem konkrete handlinger som en begyndelse at skabe en faktisk samhørighed og gennem oprettelsen af fælles grundlag for økonomisk udvikling;

SOM TILSTRÆBER at bidrage til en højnelse af levestandarden og til fremme af fredens sag gennem en udvidelse af deres grundlæggende produktioner;

SOM HAR SAT SIG FOR at erstatte århundreders rivalisering med en sammenslutning af deres væsentlige interesser, ved gennem oprettelse af et økonomisk fællesskab at nedlægge den første grundsten til et videregående og uddybet fællesskab mellem befolkninger, der i lange tider har været splittet af blodige stridigheder, og at skabe det institutionelle grundlag, der kan være retningsgivende for en fremtidig fælles skæbne;

HAR VEDTAGET at oprette et Europæisk Kul- og Stålfællesskab og har med de mål for øje udpeget som befuldmægtigede:

PRÆSIDENTEN FOR FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND:

Doktor Konrad ADENAUER, forbundskansler og udenrigsminister;

HANS KONGELIGE HØJHED KRONPRINSEN AF BELGIEN:

Paul VAN ZEELAND, udenrigsminister,

Joseph MEURICE, minister for udenrigshandelen;

PRÆSIDENTEN FOR DEN FRANSKE REPUBLIK:

Robert SCHUMAN, udenrigsminister;

PRÆSIDENTEN FOR DEN ITALIENSKE REPUBLIK:

Carlo SFORZA, udenrigsminister;

HENDES KONGELIGE HØJHED STORHERTUGINDEN AF LUXEMBOURG:

Joseph BECH, udenrigsminister;

HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF NEDERLANDENE:

Dirk Udo STIKKER, udenrigsminister,

Johannes Roelof Maria VAN DEN BRINK, økonomiminister;

SOM, efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig form, ER BLEVET ENIGE OM følgende bestemmelser:

FØRSTE AFSNIT

# Det europæiske Kul- og Stålfællesskab

*Artikel 1*

Ved denne Traktat opretter DE HØJE KONTRAHERENDE PARTER indbyrdes et EUROPÆISK KUL- OG STÅLFÆLLESSKAB, baseret på et fælles marked, fælles målsætning og fælles institutioner.

*Artikel 2*

Det europæiske Kul- og Stålfællesskab har til opgave, i overensstemmelse med Medlemsstaternes økonomi i sin helhed og ved oprettelsen af et fælles marked på de i artikel 4 fastsatte betingelser, at bidrage til udvidelse af den økonomiske aktivitet, til fremme af beskæftigelsen og til højnelse af levestandarden i Medlemsstaterne.

Fællesskabet skal efterhånden skabe de forudsætninger, som i sig selv sikrer den mest rationelle fordeling af produktionen på det højeste produktivitetsniveau, samtidig med at det herved sørger for at bevare stabiliteten i beskæftigelsen og at forhindre, at dybtgående og vedvarende forstyrrelser opstår i Medlemsstaternes økonomier.

*Artikel 3*

Fællesskabets institutioner skal inden for rammerne af de dem tillagte beføjelser og i fælles interesse:

*a*) overvåge en regelmæssig forsyning af det fælles marked under hensyntagen til tredjelandes behov;

*b*) sikre alle forbrugere i det fælles marked, som befinder sig under vilkår, der kan sammenlignes, lige adgang til produktionskilderne;

*c*) overvåge fastsættelsen af lavest mulige priser på en sådan måde, at disse priser hverken medfører en tilsvarende forhøjelse af de af de samme virksomheder ved andre forretninger anvendte priser eller af prisniveauet som helhed i et andet tidsrum, medens de samtidig tillader de fornødne afskrivninger og muliggør en normal forrentning af den investerede kapital;

*d*) overvåge opretholdelsen af sådanne vilkår, at virksomhederne tilskyndes til at udvikle og forbedre deres produktionsapparat og til at fremme en rationel udnyttelse af de naturlige ressourcer på en sådan måde, at hensynsløs udtømning undgås;

*e*) fremme en forbedring af arbejdernes leve- og arbejdsvilkår, således at der for disse vilkår i takt med fremskridtet finder en udjævning sted inden for alle de industrier, som det har ansvaret for;

*f*) fremme udviklingen af den internationale vareudveksling og overvåge, at priserne på de udenlandske markeder holdes inden for rimelige grænser;

*g*) fremme en regelmæssig udvidelse og modernisering af produktionen samt en kvalitetsforbedring på en måde, der udelukker enhver beskyttelsesforanstaltning mod konkurrerende industrier, som ikke er retfærdiggjort ved en uretmæssig handling, foretaget af disse virksomheder eller til deres fordel.

*Artikel 4*

I overensstemmelse med bestemmelserne i denne Traktat ophæves og forbydes følgende inden for Fællesskabet som uforeneligt med fællesmarkedet for kul og stål:

*a*) told på ind- og udførsel eller afgifter med tilsvarende virkning og kvantitative restriktioner for vareomsætningen;

*b*) forholdsregler eller fremgangsmåder, som medfører en forskelsbehandling af producenter, købere eller forbrugere, navnlig med hensyn til pris- eller leveringsbetingelser og transporttariffer, samt forholdsregler og fremgangsmåder, der hindrer køberens frie valg af leverandør;

*c*) tilskud eller anden støtte ydet af Staterne eller særlige byrder pålagt af dem, i hvilken som helst form dette sker;

*d*) restriktive fremgangsmåder, der tilsigter opdeling eller udnyttelse af markederne.

*Artikel 5*

Fællesskabet varetager sin opgave på de i denne Traktat fastsatte betingelser ved begrænsede indgreb.

Med henblik herpå skal Fællesskabet:

— oplyse og bistå vedkommende i deres virke ved at indhente oplysninger, tilrettelægge drøftelser og opstille generelle målsætninger;

— stille finansieringsmidler til rådighed for virksomhederne med henblik på deres investeringer og deltage i tilpasningsudgifterne;

— varetage fastsættelse, opretholdelse og overholdelse af normale konkurrencebetingelser og kun gribe direkte ind i produktionen og markedet, når omstændighederne kræver det;

— offentliggøre grundene for sin indgriben og træffe de nødvendige forholdsregler for at sikre overholdelsen af denne Traktats bestemmelser.

Fællesskabets institutioner udøver denne virksomhed med et begrænset administrationsapparat og i nært samarbejde med de pågældende.

*Artikel 6*

Fællesskabet har status som juridisk person.

Fællesskabet har i internationale forhold den til gennemførelsen af dets opgaver og opnåelse af dets mål fornødne rets- og handleevne.

Fællesskabet har i hver Medlemsstat den videstgående rets- og handleevne, som er tillagt vedkommende Stats juridiske personer; det kan i særdeleshed erhverve og afhænde fast ejendom og løsøre og optræde som part i retssager.

Fællesskabet repræsenteres af dets institutioner inden for rammerne af deres beføjelser.

## ANDET AFSNIT

# Fællesskabets institutioner

*Artikel 7*

Fællesskabets institutioner er:

— en HØJ MYNDIGHED, bistået af et *Rådgivende Udvalg*;

— en FÆLLES FORSAMLING, herefter kaldet »Forsamlingen«;

— et SÆRLIGT MINISTERRÅD, herefter kaldet »Rådet«;

— en DOMSTOL, herefter kaldet »Domstolen«.

Revisionen af regnskaberne varetages af en Revisionsret, der handler inden for de beføjelser, som er tillagt den ved denne Traktat. (*)

## *KAPITEL I*

## DEN HØJE MYNDIGHED

*Artikel 8*

Den Hoje Myndighed har til opgave at sikre virkeliggørelsen af de i denne Traktat opstillede mål på de deri fastsatte vilkår.

---

(*) Stk. 2 er tilføjet ved artikel 1 i traktaten om ændring af visse finansielle bestemmelser.

*Artikel 9*

*(Artiklen ophævet ved fusionstraktatens artikel 19)*

[*Se fusionstraktatens artikel 10, der er affattet saledes:*

*1.* Kommissionen består af tretten medlemmer, der vælges under hensyn til deres almindelige duelighed, og hvis uafhængighed er uomtvistelig (*).

Antallet af medlemmer i Kommissionen kan ændres af Rådet med enstemmighed.

Kun statsborgere i Medlemsstaterne kan være medlemmer af Kommissionen.

Kommissionen skal omfatte mindst én statsborger fra hver af Medlemsstaterne, dog kan højst to medlemmer af Kommissionen være af samme nationalitet.

*2.* Kommissions medlemmer udfører deres hverv i fuldkommen uafhængighed og i Fællesskabernes almene interesse.

Ved udførelsen af deres pligter må de hverken søge eller modtage instruktioner fra nogen regering eller noget andet organ. De afholder sig fra enhver handling, som er uforenelig med karakteren af deres hverv. Hver Medlemsstat forpligter sig til at respektere denne grundsætning og til ikke at forsøge at påvirke Kommissionens medlemmer under udførelsen af deres hverv.

Kommissionens medlemmer må ikke, så længe deres tjeneste varer, udøve nogen anden — lønnet eller ulønnet — erhvervsmæssig virksomhed. Ved indsættelsen i hvervet afgiver de en højtidelig forsikring, hvorefter de, såvel i deres tjenesteperiode som efter at denne

---

(*) Første afsnit som ændret ved Rådets afgørelse af 1. januar 1973 om ændring af antallet af medlemmer i Kommissionen (*De Europæiske Fællesskabers Tidende* nr. L 2 af 1. januar 1973, s. 28).

er afsluttet, vil overholde de forpligtelser, der følger med deres hverv, i særdeleshed pligten til efter tjenesteperiodens ophør at udvise hæderlighed og tilbageholdenhed med hensyn til overtagelse af visse hverv eller opnåelse af visse fordele. Overtrædes disse forpligtelser, kan Domstolen på begæring af Rådet eller af Kommissionen — alt efter omstændighederne — afskedige den pågældende fra hans stilling i henhold til artikel 13 (*) eller fratage ham retten til pension eller andre tilsvarende fordele.]

*Artikel 10*

*(Artiklen ophævet ved fusionstraktatens artikel 19)*

[*Se fusionstraktatens artikel 11, der er affattet således:*

Kommissionens medlemmer udnævnes af Medlemsstaternes regeringer efter fælles overenskomst.

Deres tjenesteperiode varer fire år. Genudnævnelse kan finde sted.]

*Artikel 11*

*(Artiklen ophævet ved fusionstraktatens artikel 19)*

[*Se fusionstraktatens artikel 14, der er affattet således:*

Kommissionens formand og fem næstformænd udpeges blandt dens medlemmer for to år efter de samme regler som gælder for udnævnelse af Kommissionens medlemmer. Deres mandat kan fornyes (**).

Bortset fra det tilfælde, hvor en almindelig nybesættelse finder sted, foretages udnævnelsen efter høring af Kommissionen.

---

(*) Fusionstraktatens artikel 13. Se nedenfor fodnote til artikel 12.

(**) Stk. 1 som ændret ved Tiltrædelsesaktens artikel 16.

I tilfælde af fratræden, afskedigelse eller dodsfald, nybesættes formandsposten og næstformandsposterne for af tjenesteperioden i overensstemmelse med de ovenfor fastsatte bestemmelser.]

*Artikel 12*

*(Artiklen ophævet ved fusionstraktatens artikel 19)*

[*Se fusionstraktatens artikel 12, der er affattet saledes:*

Bortset fra ordinære nybesættelser og dodsfald ophører tjenesten for et medlem af Kommissionen ved frivillig fratræden eller ved afskedigelse.

For resten af det afgående medlems tjenesteperiode udnævnes en efterfølger. Rådet kan dog med enstemmighed beslutte, at der ikke skal udnævnes nogen efterfølger for den resterende periode.

Bortset fra de i artikel 13 (*) nævnte afskedigelsestilfælde fungerer Kommissionens medlemmer, indtil deres efterfølgere er udpeget.]

*Artikel 13*

*(Artiklen ophævet ved fusionstraktatens artikel 19)*

[*Se fusionstraktatens artikel 17, der er affattet saledes:*

Kommissionens afgørelser træffes af et flertal af det i artikel 10 nævnte antal medlemmer (**).

---

(*) Fusionstraktatens artikel 13 fastsætter:
Ethvert medlem af Kommissionen kan afskediges af Domstolen på begæring af Rådet eller Kommissionen, hvis han ikke længere opfylder de nødvendige betingelser for at udøve sit hverv, eller hvis han har begået en alvorlig forseelse.

(**) Fusionstraktatens artikel 10. Se artikel 9 ovenfor.

Kommissionen er kun beslutningsdygtig, såfremt det i dens forretningsorden fastsatte antal medlemmer er til stede.]

*Artikel 14*

Til udførelse af de opgaver, der er den betroet, skal Den Høje Myndighed under de i denne Traktat fastsatte betingelser vedtage beslutninger, rette henstillinger eller afgive udtalelser.

Beslutninger er bindende i alle enkeltheder.

Henstillinger er bindende med hensyn til de opstillede mål, men overlader til dem, de er rettet til, at vælge de egnede midler for at nå disse mål.

Udtalelser er ikke bindende.

Når Den Høje Myndighed er beføjet til at vedtage en beslutning, kan den indskrænke sig til at rette en henstilling.

*Artikel 15*

Den Høje Myndigheds beslutninger, henstillinger og udtalelser skal begrundes og hensvise til de udtalelser, som skal indhentes.

Såfremt beslutninger og henstillinger er af individuel art, er de bindende for vedkommende, når de er meddelt ham.

I andre tilfælde er offentliggørelse tilstrækkelig til, at beslutninger og henstillinger kan bringes i anvendelse.

Nærmere bestemmelser om gennemførelsen af denne artikel fastsættes af Den Høje Myndighed.

*Artikel 16*

Den Høje Myndighed træffer alle interne forholdsregler, som er egnede til at sikre dens virksomhed.

Den kan nedsætte studieudvalg, i særdeleshed et økonomisk studieudvalg.

*(Stk. 3 ophævet ved fusionstraktatens artikel 19)*

[*Se fusionstraktatens artikel 16, der er affattet saledes:*

Kommissionen fastsætter sin forretningsorden med henblik på at sikre sin egen og sine tjenestegrenes virksomhed i overensstemmelse med bestemmelserne i Traktaterne om oprettelse af Det europæiske Kul- og Stålfællesskab, Det europæiske økonomiske Fællesskab og Det europæiske Atomenergifællesskab samt i denne Traktat. Den drager omsorg for, at forretningsordenen offentliggøres.]

*Artikel 17*

*(Artiklen ophævet ved fusionstraktatens artikel 19)*

[*Se fusionstraktatens artikel 18, der er affattet saledes:*

Hvert år og senest en måned før åbningen af Forsamlingens session offentliggør Kommissionen en almindelig beretning om Fællesskabernes virksomhed.]

*Artikel 18*

Der nedsættes et rådgivende udvalg tilknyttet Den Høje Myndighed. Det består af mindst tres og højst fireogfirs medlemmer og har lige mange repræsentanter for producenter, for arbejdstagere og for forbrugere og forhandlere (*).

Medlemmerne af Det Rådgivende Udvalg udnævnes af Rådet.

---

(*) Stk. 1 som ændret ved Tiltrædelsesaktens artikel 22.

Rådet udpeger de repræsentative organisationer for producenter og arbejdstagere, på hvilke det fordeler de mandater, som skal besættes. Hver organisation ammodes om at opstille en liste, der indeholder to kandidater for hvert mandat, der er tildelt organisationen. Udnævnelsen sker på grundlag af denne liste.

Medlemmerne af Det rådgivende Udvalg udnævnes personligt og for to år. De skal ikke være bundet af nogen anvisning eller instruktion fra de organisationer, som har udpeget dem.

Det rådgivende Udvalg udpeger af sin midte sin formand og sit præsidium for et år. Udvalget fastsætter sin forretningsorden.

*(Stk. 6 ophævet ved fusionstraktatens artikel 19)*

[*Se fusionstraktatens artikel 6, der er affattet således:*

Rådet fastsætter med kvalificeret flertal lønninger, godtgørelser og pensioner for Kommissionens formand og medlemmer, for Domstolens præsident, dommere, generaladvokater og justitssekretær. Det fastsætter ligeledes med kvalificeret flertal alle godtgørelser, der ydes som vederlag.]

*Artikel 19*

Den Høje Myndighed kan indhente udtalelse fra Det rådgivende Udvalg i alle tilfælde, hvor den anser det for hensigtsmæssigt. Udtalelsen skal altid indhentes, hvor dette er foreskrevet i denne Traktat.

Den Høje Myndighed forelægger Det rådgivende Udvalg de almindelige mål og programmer, som er opstillet i henhold til artikel 46, og holder Udvalget underrettet om retningslinjerne for sin virksomhed i henhold til artiklerne 54, 65 og 66.

Hvis Den Høje Myndighed finder det nødvendigt, giver den Det rådgivende Udvalg en frist for fremsættelsen af dets udtalelse. Denne frist må ikke være mindre end ti dage fra tidspunktet for den meddelelse, der rettes til formanden med henblik herpå.

Efter anmodning fra Den Høje Myndighed eller fra et flertal af Det rådgivende Udvalgs medlemmer indkaldes Udvalget af dets formand for at drøfte et bestemt spørgsmål.

Referatet af drøftelserne sendes til Den Høje Myndighed og til Rådet samtidig med Udvalgets udtalelser.

## *KAPITEL II*

## FORSAMLINGEN

### *Artikel 20*

Forsamlingen, der består af repræsentanter for folkene i de i Fællesskabet sammensluttede Stater, udover de kontrolbefojelser, som er tillagt den ved denne Traktat.

### *Artikel 21*

*1.* Forsamlingen består af delegerede, der af Parlamenterne udpeges blandt deres medlemmer i overensstemmelse med den af hver Medlemsstat fastsatte fremgangsmåde (*) (**).

---

(*) Stk. 1 som ændret ved artikel 2, stk. 2, i konventionen om fælles institutioner

(**) BEMÆRKNING FRA UDGIVERNE:
Stk. 1 ophæves med virkning fra den dato, på hvilken den første Forsamling, der er valgt under anvendelse af bestemmelserne i akten om valg af repræsentanterne i Forsamlingen, træder sammen (jf. artikel 14 i akten, side 952).
Se artikel 1 i ovennævnte akt, der er affattet således:
»Repræsentanterne i Forsamlingen for folkene i de i Fællesskabet sammensluttede stater vælges ved almindelige direkte valg.«

2. De delegeredes antal fastsættes således:

| | |
|---|---|
| Belgien | 14 |
| Danmark | 10 |
| Tyskland | 36 |
| Frankrig | 36 |
| Irland | 10 |
| Italien | 36 |
| Luxembourg | 6 |
| Nederlandene | 14 |
| Det forenede Kongerige | 36 (*) (**) |

(*) Stk. 2 som ændret ved tiltrædelsesaktens artikel 10 i den udformning, der følger af tilpasningsafgørelsens artikel 4.

(**) BEMÆRKNING FRA UDGIVERNE:
Stk. 2 ophæves med virkning fra den dato, på hvilken den første Forsamling, der er valgt under anvendelse af bestemmelserne i akten om valg af repræsentanterne i Forsamlingen, træder sammen (jf. artikel 14 i akten, side 952).
Se artikel 2 i ovennævnte akt, der er affattet således:
Antallet af repræsentanter, der vælges i hver enkelt medlemsstat, fastsættes til:

| | |
|---|---|
| Belgien | 24 |
| Danmark | 16 |
| Tyskland | 81 |
| Frankrig | 81 |
| Irland | 15 |
| Italien | 81 |
| Luxembourg | 6 |
| Nederlandene | 25 |
| Det forenede Kongerige | 81 |

*3.* Forsamlingen udarbejder forslag til afholdelse af almindelige direkte valg ifølge en i alle Medlemsstater ensartet fremgangsmåde (*).

Rådet fastsætter herom med enstemmighed forskrifter, som det henstiller til Medlemsstaterne at vedtage i overensstemmelse med deres forfatningsmæssige bestemmelser (**).

*Artikel 22*

Forsamlingen afholder en årlig session. Den træder uden indkaldelse sammen den anden tirsdag i marts (***) (****).

Forsamlingen kan efter anmodning af Rådet indkaldes til en ekstraordinær session for at afgive udtalelse om de spørgsmål, som forelægges den af Rådet.

Den kan ligeledes træde sammen til ekstraordinær session efter anmodning af et flertal af dens medlemmer, eller af Den Høje Myndighed.

*Artikel 23*

Forsamlingen udpeger blandt sine medlemmer sin formand og sit præsidium.

Medlemmerne af Den Høje Myndighed har adgang til alle møder. Formanden for Den Høje Myndighed eller dens dertil udpegede medlemmer har, når de fremsætter begæring herom, ret til at tage ordet.

---

(*) Se ligeledes i denne forbindelse artikel 7, stk. 1 og 2, i akten om valg af repræsentanterne i Forsamlingen.

(**) Stk. 3 som ændret ved artikel 2, stk. 2, i konventionen om fælles institutioner.

(***) Stk. 1 som ændret ved fusionstraktatens artikel 27, stk. 1.

(****) For så vidt angår andet punktum i dette stykke, se ligeledes artikel 10, stk. 3, i akten om valg af repræsentanterne i Forsamlingen.

Den Høje Myndighed besvarer mundtligt eller skriftligt de spørgsmal, som Forsamlingen eller dens medlemmer stiller den.

Medlemmerne af Rådet har adgang til alle møder og har, når de fremsætter begæring herom, ret til at tage ordet.

*Artikel 24*

Forsamlingen drøfter i et offentligt møde den almindelige årsberetning, som Den Høje Myndighed forelægger den.

Indbringes forslag om mistillidsvotum vedrørende Den Høje Myndigheds virksomhed, kan Forsamlingen tidligst tage stilling hertil tre dage efter forslagets indbringelse og kun ved en offentlig afstemming (*).

Såfremt forslaget om mistillidsvotum vedtages med to tredjedels flertal af de afgivne stemmer og af et flertal af Forsamlingens medlemmer, skal Den Høje Myndigheds medlemmer samlet nedlægge deres hverv. De varetager dog de løbende forretninger, indtil deres efterfølgere er blevet udnævnt i henhold til artikel 10.

*Artikel 25*

Forsamlingen fastsætter sin forretningsorden; hertil kræves et flertal af medlemmernes stemmer.

Forsamlingens aktstykker offentliggøres i henhold til forretningsordenens bestemmelser.

---

(*) Stk. 2, som ændret ved Fusionstraktatens artikel 27, stk. 2.

## *KAPITEL III*

## RÅDET

### *Artikel 26*

Rådet udøver sine beføjelser i de i denne Traktat omhandlede tilfælde og på den deri angivne måde, navnlig med henblik på at bringe overensstemmelse mellem Den Høje Myndigheds virksomhed og den virksomhed, der udøves af regeringerne, der er ansvarlige for den almindelige økonomiske politik i deres lande.

Med henblik herpå skal Rådet og Den Høje Myndighed udveksle oplysninger og rådføre sig med hinanden.

Rådet kan anmode Den Høje Myndighed om at undersøge alle forslag og forholdsregler, som det anser for hensigtsmæssige eller nødvendige for at virkeliggøre fælles mål.

### *Artikel 27*

*(Artiklen ophævet ved fusionstraktatens artikel 7)*

[*Se fusionstraktatens artikel 2, der er affattet således*

Rådet består af repræsentanter for Medlemsstaterne. Hver regering udpeger et af sine medlemmer som delegeret.

Formandshvervet udøves på skift af Rådets medlemmer for 6 måneder ad gangen efter nedenstående rækkefølge af medlemsstaterne: Belgien, Danmark, Tyskland, Frankrig, Irland, Italien, Luxembourg, Nederlandene og Det forenede Kongerige (*).]

---

(*) Stk. 2 som ændret ved Tiltrædelsesaktens artikel 11 i den udformning, der følger af Tilpasningsafgørelsens artikel 5.

*Artikel 28 (*)*

Når Den høje Myndighed indhenter udtalelse fra Rådet, rådslår dette uden nodvendigvis at skride til afstemning. Referat af drøftelserne sendes til Den Høje Myndighed.

I tilfælde, hvor denne Traktat kræver en samstemmende udtalelse fra Rådet, anses denne for vedtaget, såfremt det af Den Høje Myndighed forelagte forslag får tilslutning:

— fra et absolut flertal af medlemsstaternes repræsentanter, heri indbefattet stemmerne fra repræsentanterne for to medlemsstater, som hver står for mindst en ottendedel af den samlede værdi af Fællesskabets kul- og stålproduktion;

— eller, i tilfælde af stemmelighed, og såfremt Den Høje Myndighed fastholder sit forslag efter en fornyet drøftelse, fra repræsentanter for tre medlemsstater, som hver står for mindst en ottendedel af den samlede værdi af Fællesskabets kul- og stålproduktion.

I tilfælde, hvor denne Traktat kræver en enstemmig beslutning eller enstemmig og samstemmende udtalelse, er beslutningen eller udtalelsen vedtaget, såfremt alle Rådets medlemmer stemmer herfor. Ved anvendelse af artiklerne 21, 32, 32a, 78d(**), 78f(***), i denne Traktat og artiklerne 16,

---

(*) Som ændret ved Tiltrædelsesaktens artikel 12 i den udformning, der følger af Tilpasningsafgørelsens artikel 6.

(**) Henvisningen er blevet unøjagtig ved den nye udformning af artikel 78 d i artikel 6 i traktaten om ændring af visse finansielle bestemmelser. Se artikel 78 e, stk. 4, første afsnit, i traktaten om oprettelse af Det europæiske Kul- og Stålfællesskab.

(***) Henvisningen er blevet unøjagtig ved den nye udformning af artikel 78 f i artikel 8 i traktaten om ændring af visse finansielle bestemmelser. Se artikel 78 h i traktaten om oprettelse af Det europæiske Kul- og Stålfællesskab.

20, stk. 3, 28, stk. 5, og 44 i protokollen vedrørende Domstolens statut, hindrer det forhold, at medlemmer, der er til stede eller repræsenteret, undlader at stemme, dog ikke vedtagelsen af de af Rådets afgørelser, der kræver enstemmighed.

Rådets beslutninger, bortset fra dem, der kræver kvalificeret flertal eller enstemmighed, træffes af et flertal af Rådets medlemmer; dette flertal betragtes som opnået, dersom det omfatter det absolutte flertal af medlemsstaternes repræsentanter, heri indbefattet stemmerne fra repræsentanterne for to medlemsstater, som hver står for mindst en ottendedel af den samlede værdi af Fællesskabets kul- og stålproduktion. Ved anvendelse af de bestemmelser i artiklerne 78, 78 b og 78 d(*) i denne Traktat, hvorefter der kræves kvalificeret flertal, tildeles der dog rådsmedlemmernes stemmer følgende vægt: Belgien 5, Danmark 3, Tyskland 10, Frankrig 10, Irland 3, Italien 10, Luxembourg 2, Nederlandene 5, Det forenede Kongerige 10. Afgørelser træffes med mindst 41 stemmer, der udtrykker tilslutning fra mindst seks medlemmer.

Hvert medlem af Rådet kan kun fra ét af de øvrige medlemmer modtage fuldmagt til at stemme.

Rådet står i forbindelse med medlemsstaterne gennem sin formand.

Rådets afgørelser offentliggøres på den måde, som det selv bestemmer.

---

(*) Henvisningen er blevet unøjagtig ved den nye udformning af artikel 78 d i artikel 6 i traktaten om ændring af visse finansielle bestemmelser. Se artikel 78 e, stk. 9, i traktaten om oprettelse af Det europæiske Kul- og Stålfællesskab.

*Artikel 29*

*(Artikel ophævet ved fusionstraktatens artikel 7)*

[*Se fusionstraktatens artikel 6, det er affattet således:*

Rådet fastsætter med kvalificeret flertal lønninger, godtgørelser og pensioner for Kommissionens formand og medlemmer, for Domstolens præsident, dommere, generaladvokater og justitssekretær. Det fastsætter ligeledes med kvalificeret flertal alle godtgørelser, der ydes som vederlag.]

*Artikel 30*

*(Artiklen ophævet ved fusionstraktatens artikel 7)*

[*Se fusionstraktatens artikel 5, der er affattet således:*

Rådet fastsætter sin forretningsorden.]

## *KAPITEL IV*

## DOMSTOLEN

*Artikel 31*

Domstolen skal værne om lov og ret ved fortolkningen og anvendelsen af denne Traktat og af gennemførelsesbestemmelserne.

*Artikel 32*

Domstolen består af ni dommere (*).

---

(*) Stk. 1 som ændret ved tiltrædelsesaktens artikel 17 i den udformning, der følger af tilpasningsafgørelsens artikel 9.

Retten sættes af samtlige Domstolens medlemmer. Dog kan Domstolen af sin midte oprette afdelinger, der beklædes af tre eller fem dommere, som har til opgave at foreståvisse undersøgelser eller at afgøre visse arter af sager på betingelser, der fastsættes i et herom udfærdiget reglement (*).

Retten sættes altid af samtlige Domstolens medlemmer ved afgørelsen af de sager, der er indbragt af en medlemsstat eller en af Fællesskabets institutioner samt af præjudicielle spørgsmål, der forelægges Domstolen i henhold til artikel 41, for så vidt der ikke i procesreglementet er tillagt Domstolens afdelinger kompetence (**).

På Domstolens begæring kan Rådet med enstemmighed forøge antallet af dommere og foretage de fornødne ændringer af stk. 2 og 3 samt af artikel 32 b, stk. 2 (*).

*Artikel 32a* (***)

Domstolen bistås af fire generaladvokater (****)

Generaladvokaten skal med fuldstændig upartiskhed og uafhængighed offentligt fremsætte begrundede forslag til afgørelse af de sager, der forelægges Domstolen, og derved bistå denne ved udførelsen af dens opgave, således som den er fastsat i artikel 31.

---

(*) Stk. 2 og 4 som ændret ved artikel 4, stk. 2, litra a), i Konventionen om fælles institutioner.

(**) Stk. 3 som ændret ved artikel 1 i Rådets afgørelse af 26. november 1974 (*De Europæiske Fællesskabers Tidende* nr. L 318 af 28. november 1974, s. 22)

(***) Artiklen indsat ved artikel 4, stk. 2, litra a), i konventionen om fælles institutioner

(****) Stk. 1 som ændret ved artikel 1 i Rådets afgørelse af 1. januar 1973 om forøgelse af antallet af generaladvokater (*De Europæiske Fællesskabers Tidende* nr. 2 af 1. januar 1973, s. 29)

På Domstolens begæring kan Rådet ved enstemmig vedtagelse forøge antallet af generaladvokater og foretage de heraf følgende nødvendige ændringer af artikel 32 b, stk. 3.

*Artikel 32 b* (*)

Til dommere og generaladvokater vælges personer, hvis uafhængighed er uomtvistelig, og som i deres hjemland opfylder betingelserne for at indtage de højeste dommerembeder, eller som er jurister, hvis faglige kvalifikationer er almindeligt anerkendt. De udnævnes af medlemsstaternes regeringer efter fælles overenskomst for et tidsrum af seks år.

Hvert tredje år finder en delvis nybesættelse af dommerembederne sted. Der afgår skiftevis fem og fire dommere (**).

Hvert tredje år finder en delvis nybesættelse af generaladvokaternes embeder sted. Nybesættelsen omfatter hver gang to generaladvokater(***).

De afgående dommere og generaladvokater kan genudnævnes.

Dommerne vælger af deres midte for et tidsrum af tre år Domstolens præsident. Denne kan genvælges.

*Artikel 32 c*(****)

Domstolen udnævner sin justitssekretær og træffer bestemmelse om hans stilling.

---

(*) Artiklen indsat ved artikel 4, stk. 2, litra a), i konventionen om fælles institutioner.

(**) Stk. 2 som ændret ved tiltrædelsessaktens artikel 19 i den udformning, der følger af tilpasningsafgørelsens artikel 10.

(***) Stk. 3 som ændret ved artikel 2 i Rådets afgørelse af 1. januar 1973 om forøgelse af antallet af generaladvokater (*De Europæiske Fællesskabers Tidende*, nr. 2 af 1. januar 1973, s. 29).

(****) Artiklen indsat ved artikel 4, stk. 2, litra a), i konventionen om fælles institutioner.

*Artikel 33*

Domstolen har kompetence til at udtale sig i sager om annullation af Den Høje Myndigheds beslutninger eller henstillinger, der indbringes af en af Medlemsstaterne eller af Rådet under påberåbelse af inkompetence, af væsentlige formelle mangler, af overtrædelse af Traktaten eller af enhver retsregel vedrørende dennes gennemforelse eller af magtfordrejning. Domstolens prøvelsesret omfatter dog ikke skonnet vedrorende den situation, der er en følge af de økonomiske kendsgerninger eller omstændigheder, på basis af hvilke de nævnte beslutninger eller henstillinger er blevet til, medmindre det påstås, at Den Høje Myndighed har gjort sig skyldig i magtfordrejning eller åbenbart har tilsidesat Traktatens bestemmelser eller enhver retsregel vedrørende dens gennemførelse.

De virksomheder eller organisationer, der er nævnt i artikel 48, kan på samme vilkår anlægge sag om individuelle beslutninger og henstillinger, der angår dem, eller om generelle beslutninger og henstillinger, som de finder indebærer magtfordrejning i forhold til dem.

De sager, der omhandles i de to første stykker i denne artikel, skal være indgivet inden en måned, efter at beslutningen eller henstillingen, alt efter sin art, er meddelt eller offentliggjort.

*Artikel 34*

I tilfælde af annullation sender Domstolen sagen tilbage til Den Høje Myndighed. Denne har pligt til at træffe de foranstaltninger, der er nødvendige for at fuldbyrde annullationsafgørelsen. Har en virksomhed eller en gruppe af virksomheder lidt en direkte og særlig skade som følge af en beslutning eller henstilling, der af Domstolen er fundet behæftet med en mangel, der begrunder ansvar for Fællesskabet, har Den Høje Myndighed pligt til, under anvendelse af de beføjelser, der er tillagt den i henhold til bestemmelser i denne Traktat, at træffe forholdsregler, der

er egnet til at sikre en rimelig genoprettelse af den skade, der er en direkte følge af den annullerede beslutning eller henstilling, og til, om fornødent, at tilstå en passende erstatning.

Hvis Den Høje Myndighed undlader inden en rimelig frist at træffe de forholdsregler, som fuldbyrdelsen af en annullationsafgørelse indebærer, kan der anlægges erstatningssag for Domstolen.

*Artikel 35*

I tilfælde, hvor Den Høje Myndighed i henhold til en bestemmelse i denne Traktat eller i gennemførelsesforordningerne har pligt til at vedtage en beslutning eller rette en henstilling, men ikke opfylder denne forpligtelse, tilkommer det, alt efter omstændighederne, Staterne, Rådet eller virksomhederne og organisationerne at indbringe sagen for Den Høje Myndighed.

Det samme gælder, når Den Høje Myndighed i henhold til en bestemmelse i denne Traktat eller i gennemførelsesforordningerne er beføjet til at vedtage en beslutning eller rette en henstilling, men undlader at gøre dette, og denne undladelse udgør magtfordrejning.

Hvis Den Høje Myndighed ikke inden for en frist af to måneder har vedtaget nogen beslutning eller rettet nogen henstilling, kan der inden for en frist af en måned for Domstolen indbringes en sag vedrørende den stiltiende beslutning om afslag, som anses at være en følge af denne passivitet.

*Artikel 36*

Inden Den Høje Myndighed træffer bestemmelse om en af de økonomiske sanktioner eller fastsætter en af de tvangsbøder, der omhandles i denne Traktat, skal den give vedkommende lejlighed til at fremsætte sine bemærkninger.

Domstolen har fuld prøvelsesret i sager vedrørende økonomiske sanktioner og tvangsbøder, der er fastsat i henhold til bestemmelserne i denne Traktat.

Klagerne kan på de i denne Traktats artikel 33, stk. 1, fastsatte vilkår til støtte for deres sag påberåbe sig, at beslutninger og henstillinger, som de påstås at have tilsidesat, lider af retlige mangler.

*Artikel 37*

Finder en Medlemsstat, at en handling eller en undladelse fra Den Høje Myndigheds side i en bestemt sag er egnet til at fremkalde alvorlige og varige forstyrrelser i dens økonomi, kan den indbringe sagen for Den Høje Myndighed.

Denne anerkender i påkommende tilfælde efter at have indhentet udtalelse fra Rådet, at en sådan situation består, og træffer under hensyntagen til Fællesskabets væsentlige interesser beslutning om de forholdsregler, der på de i denne Traktat forudsete vilkår bør træffes for at bringe denne situation til ophør.

Når der i medfør af bestemmelserne i denne artikel for Domstolen indbringes en sag angående denne beslutning eller angående en udtrykkelig eller stiltiende beslutning, der afslår at anerkende, at den ovennævnte situation består, tilkommer der Domstolen fuld prøvelsesret vedrørende beslutningen.

I annullationstilfælde påhviler det Den Høje Myndighed, inden for rammerne af Domstolens afgørelse, at træffe beslutning om de forholdsregler, der skal træffes i det i denne artikels andet stykke nævnte øjemed.

*Artikel 38*

Efter begæring af en af Medlemsstaterne eller af Den Høje Myndighed kan Domstolen ophæve Rådets eller Forsamlingens afgørelser.

Begæringen skal fremsættes inden for en frist af en måned efter offentliggørelsen af Forsamlingens afgørelse eller meddelelsen af Rådets afgørelse til Medlemsstaterne eller til Den Høje Myndighed.

Til støtte for en sådan begæring kan alene påberåbes inkompetence eller krænkelse af væsentlige formforskrifter.

*Artikel 39*

Indbringelse af sager for Domstolen har ingen opsættende virkning.

Domstolen kan dog, såfremt den skønner at forholdene kræver det, udsætte fuldbyrdelsen af den anfægtede beslutning eller henstilling.

Den kan foreskrive alle andre nødvendige foreløbige foranstaltninger.

*Artikel 40*

Med forbehold af bestemmelserne i artikel 34, stk. 1, har Domstolen kompetence til på begæring af den skadelidte part at tilkende denne en erstatning i penge, der skal betales af Fællesskabet, i tilfælde hvor skaden er forårsaget ved en tjenstlig fejl fra Fællesskabets side under gennemførelsen af denne Traktat.

Domstolen har endvidere kompetence til at tilkende en erstatning, der påhviler Fællesskabet, i tilfælde, hvor skaden er forårsaget ved en personlig fejl begået af en i Fællesskabet ansat under udøvelsen af hans tjenstlige pligter. De ansattes personlige ansvar over for Fællesskabet fastsættes i den vedtægt eller i de ansættelsesvilkår, der gælder for dem(*).

Alle øvrige mellem Fællesskabet og tredjemand opståede tvistigheder, på hvilke denne Traktats bestemmelser og gennemførelsesforskrifter ikke finder anvendelse, skal indbringes for de nationale domstole.

---

(*) Stk. 2 som ændret ved fusionstraktatens artikel 26.

*Artikel 41*

Alene Domstolen har kompetence til præjudicielt at træffe bestemmelse om gyldigheden af Den Høje Myndigheds og Rådets afgørelser, såfremt der ved en tvist for national domstol opstår spørgsmål herom.

*Artikel 42*

Domstolen har kompetence til at træffe afgørelse i henhold til en voldgiftsbestemmelse, som indeholdes i en af Fællesskabet eller i en på dets vegne indgået offentligretlig eller privatretlig aftale.

*Artikel 43*

Domstolen har kompetence til at træffe afgørelse i alle øvrige tilfælde, der omhandles i en tillægsbestemmelse til denne Traktat.

Den har ligeledes kompetence til at afgøre enhver tvistighed, der har forbindelse med denne Traktats sagsområde, i tilfælde hvor en Medlemsstats lovgivning tillægger den en sådan kompetence.

*Artikel 44*

Domstolens afgørelser kan fuldbyrdes inden for Medlemsstaternes områder på de i artikel 92 nedenfor fastsatte betingelser.

*Artikel 45*

Domstolens Statut fastsættes i en Protokol, der er knyttet som bilag til denne Traktat.

TREDJE DEL

# Økonomiske og Sociale Bestemmelser

## *KAPITEL I*

## ALMINDELIGE BESTEMMELSER

### *Artikel 46*

Den Høje Myndighed kan til enhver tid rådføre sig med regeringerne, de forskellige interesserede parter (virksomheder, arbejdstagere, forbrugere og handlende) og deres organisationer såvel som med alle sagkyndige.

Virksomhederne, arbejdstagerne, forbrugerne og de handlende samt deres organisationer er berettiget til at forelægge Den Høje Myndighed forslag og bemærkninger af enhver art vedrørende spørgsmål, som angår dem.

For i overensstemmelse med de Fællesskabet pålagte opgaver at angive retningslinjer til alle interesserede parter for deres virksomhed og for at bestemme dens eget virke på de i denne Traktat fastsatte betingelser skal Den Høje Myndighed i samråd med de ovennævnte organer:

1. løbende undersøge markedsudvikling og pristendenser;

2. med regelmæssige mellemrum opstille vejledende programmer for den påregnede udvikling af produktion, forbrug, udførsel og indførsel;

3. med regelmæssige mellemrum angive generelle mål for modernisering, orientering af fabrikationen på langt sigt og udvidelse af produktionskapaciteten;

4. efter anmodning fra de pågældende regeringer deltage i undersøgelse af mulighederne for i bestående industrier eller ved indførelse af

nye virkeområder at genbeskæftige den arbejdskraft, som er blevet ledig på grund af udviklingen på markedet eller som følge af tekniske omlægninger;

5. indhente de oplysninger, der er nødvendige for at bedømme mulighederne for at forbedre arbejdstagernes livs- og arbejdsvilkår i de industrier, som det har ansvaret for, og de farer, der truer disse livsvilkår.

Den offentliggør de generelle mål og programmerne efter at have forelagt dem for Det rådgivende Udvalg.

Den kan offentliggøre de ovennævnte undersøgelser og oplysninger.

*Artikel 47*

Den Høje Myndighed kan indhente de oplysninger, der er nødvendige for gennemførelsen af dens opgaver. Den kan lade foretage de nødvendige efterprøvelser.

Den Høje Myndighed er forpligtet til ikke at give oplysninger om forhold, som ifølge deres natur er tjenestehemmeligheder, navnlig oplysninger om virksomheder og om deres forretningsforbindelser eller omkostningsforhold. Med dette forbehold skal den offentliggøre alle oplysninger, som kan være til nytte for regeringerne eller alle andre interesserede parter.

Virksomheder, som unddrager sig forpligtelser, der er pålagt dem ved beslutninger vedtaget i medfør af denne artikel, eller som bevidst meddeler urigtige oplysninger, kan af Den Høje Myndighed pålægges bøder, som ikke kan overstige 1 procent af den årlige omsætning, samt tvangsbøder, som ikke kan overstige 5 procent af den gennemsnitlige daglige omsætning for hver dags forsinkelse.

Ethvert brud på tjenestehemmeligheden som begås af Den Høje Myndighed, og som påfører et foretagende tab, kan give anledning til erstatningssøgsmål, som anlægges for Domstolen i henhold til bestemmelserne i artikel 40.

*Artikel 48*

Virksomhedernes ret til at oprette organisationer berøres ikke ved denne Traktat. Medlemsskab i disse organisationer skal være frivilligt. De kan udøve enhver virksomhed, der ikke strider mod denne Traktats bestemmelser eller mod Den Høje Myndigheds beslutninger eller henstillinger.

I de tilfælde, hvor denne Traktat foreskriver, at der skal indhentes udtalelse hos Det rådgivende Udvalg, er enhver organisation berettiget til at tilstille Den Høje Myndighed sine medlemmers bemærkninger til den påtænkte foranstaltning inden for de af Den Høje Myndighed fastsatte frister.

For at få de nødvendige oplysninger og for at lette gennemførelsen af de opgaver, der er betroet Den Høje Myndighed, henvender den sig normalt til producentorganisationerne, forudsat at disse enten lader kvalificerede repræsentanter for arbejdstagere og forbrugere have sæde i deres styrelsesorganer eller i de ved dem oprettede rådgivende udvalg, eller at de på enhver anden måde giver tilstrækkelig plads i deres organisation, for at arbejdstagernes og forbrugernes interesser kan komme til udtryk.

De i foregående stykke nævnte organisationer er forpligtede til at meddele Den Høje Myndighed alle de oplysninger om deres virksomhed, som denne anser for nødvendige. De i denne artikels andet stykke nævnte bemærkninger og de i medfør af fjerde stykke givne oplysninger meddeles ligeledes den pågældende regering af organisationerne.

## *KAPITEL II*

## FINANSIELLE BESTEMMELSER

### *Artikel 49*

Den Høje Myndighed er berettiget til at fremskaffe de til gennemførelsen af dens opgaver nødvendige midler:

— ved at lægge afgifter på produktionen af kul og stål;

— ved at optage lån.

Den kan modtage gaver.

### *Artikel 50*

*1.* Afgifterne tjener til dækning af:

— de administrationsudgifter, der omtales i artikel 78;

— den ikke tilbagebetalingspligtige hjælp, der omtales i artikel 56 vedrørende omstilling;

— den del af ydelser vedrørende de af Den Høje Myndighed optagne lån, der ikke dækkes af ydelser vedrørende dens udlån, samt eventuelle udbetalinger i anledning af dens garantistillelse for lån, som er optaget direkte af virksomhederne, når det drejer sig om de finansieringsmuligheder, der omtales i artikel 54 og 56, og efter at der er trukket på reservefonden;

— udgifter til fremme af den tekniske og økonomiske forskning i overensstemmelse med betingelserne i artikel 55, stk. 2.

*2.* Afgifterne pålignes én gang om året de forskellige produkter efter deres gennemsnitsværdi; dog kan afgifterne ikke overstige én procent, medmindre Rådet på forhånd har givet tilladelse dertil ved afgørelse

truffet med to tredjedels flertal. Betingelserne for påligning og opkrævning fastsættes ved en af Den Høje Myndighed vedtaget generel beslutning efter høring af Rådet; kumulativ beskatning undgås så vidt muligt.

*3.* Den Høje Myndighed kan pålægge virksomheder, som ikke efterkommer dens i medfør af denne artikel vedtagne beslutninger, forhøjelser på højst 5 procent for hvert kvartals forsinkelse.

*Artikel 51*

*1.* De ved lån tilvejebragte midler må af Den Høje Myndighed kun anvendes til at bevilge lån.

Den Høje Myndigheds optagelse af lån på Medlemsstaternes markeder er underkastet de på disse markeder gældende forskrifter.

Hvis Den Høje Myndighed anser Medlemsstaters garanti for nødvendig for optagelsen af visse lån, henvender den sig til den eller de pågældende regeringer efter at have rådført sig med Rådet; ingen Stat er forpliget til at yde garanti.

*2.* På de i artikel 54 anførte betingelser kan Den Høje Myndighed yde garanti for lån, som bevilges virksomhederne direkte af tredjemand.

*3.* Den Høje Myndighed kan udforme sine udlåns- eller garantibetingelser med henblik på at anlægge en reservefond udelukkende bestemt til at formindske de i artikel 50, stk. 1, tredje del, omtalte eventuelle afgifter; de således opsamlede beløb må ikke anvendes til ydelse af nogen form for lån til virksomheder.

*4.* Den Høje Myndighed udøver ikke selv den bankvirksomhed, der hænger sammen med dens finansieringsopgaver.

*Artikel 52*

Medlemsstaterne træffer alle hensigtsmæssige forholdsregler med henblik på, inden for de i artikel 79, stk. 1, nævnte områder og inden for rammerne af de for handelsmæssige betalinger vedtagne regler, at sikre overførslen af penge hidrørende fra afgifter, finansielle sanktioner og tvangsbøder samt fra reservefonden, i det omfang dette er nødvendigt for deres anvendelse til de i denne Traktat bestemte formål.

De nærmere regler for overførsler, såvel mellem Medlemsstaterne indbyrdes som til tredjeland, der følger af andre finansielle operationer udført af Den Høje Myndighed eller under dens garanti, fastsættes ved aftale mellem Den Høje Myndighed og de pågældende Medlemsstater eller de kompetente organer, uden at en Medlemsstat, hvor særlige valutabestemmelser er gældende, dog er forpligtet til at sikre overførsler, for hvilke den ikke udtrykkeligt har påtaget sig forpligtelser.

*Artikel 53*

Med forbehold af bestemmelserne i artikel 58 og kapitel V, afsnit III kan Den Høje Myndighed:

*a*) efter høring af Det rådgivende Udvalg og af Rådet, på betingelser, som den selv fastsætter, og under dens kontrol godkende indførelse af finansielle ordninger af enhver art, som er fælles for flere virksomheder, og som den anser for nødvendige for udførelsen af de i artikel 3 fastsatte opgaver og forenelige med denne Traktats bestemmelser, navnlig artikel 65;

*b*) efter samstemmende og enstemmigt vedtaget udtalelse fra Rådet, selv indføre finansielle ordninger af enhver art, som tjener samme formål.

Om ordninger af samme art, som indføres eller opretholdes af Medlemsstaterne, skal meddelelse gives til Den Høje Myndighed, som efter at have rådført sig med Det rådgivende Udvalg og Rådet retter de nødvendige henstillinger til de pågældende Stater, i tilfælde af at sådanne ordninger helt eller delvis strider mod denne Traktats anvendelse.

## *KAPITEL III*

## INVESTERINGER OG FINANSIEL STØTTE

### *Artikel 54*

Den Høje Myndighed kan lette gennemførelsen af investeringsprogrammer ved at yde lån til virksomhederne eller give garanti for andre lån, som optages af disse.

Efter samstemmende og enstemmigt vedtaget udtalelse fra Rådet kan Den Høje Myndighed på de samme måder støtte finansieringen af arbejder og anlæg, som direkte og i første række bidrager til at forøge produktionen, sænke kostprisen eller lette afsætningen af varer inden for dens kompetenceområde.

Med henblik på at fremme en koordineret udvikling af investeringerne kan Den Høje Myndighed i overensstemmelse med bestemmelserne i artikel 47 kræve på forhånd at blive underrettet om individuelle programmer, enten ved en særlig til vedkommende virksomhed rettet opfordring, eller ved en beslutning, som angiver arten og omfanget af de programmer, der skal gives underretning om.

Efter at Den Høje Myndighed har givet de pågældende enhver adgang til at fremsætte bemærkninger, kan den inden for rammerne af de i artikel 46 angivne generelle mål afgive en begrundet udtalelse om disse programmer. På begæring af den pågældende virksomhed er den forpligtet til at afgive en sådan udtalelse. Den Høje Myndighed giver den pågældende virksomhed meddelelse om udtalelsen og bringer den til dennes regerings kundskab. Listen over udtalelser offentliggøres.

Hvis Den Høje Myndighed finder, at finansieringen af et program eller driften af de anlæg, som indgår i dette, ville medføre subsidier, støtteordninger, beskyttelsesforanstaltninger eller forskelsbehandling, som strider mod denne Traktat, gælder den af denne grund afgivne ugunstige udtalelse som beslutning i den i artikel 14 anførte betydning og medfører forbud for den pågældende virksomhed mod at anvende andre end sine egne midler ved gennemførelsen af dette program.

Den Høje Myndighed kan over for virksomheder, som ikke overholder det i foranstående stykke omtalte forbud, pålægge bøder, som højst kan andrage det ved gennemførelsen af programmet uretmæssigt anvendte beløb.

*Artikel 55*

*1.* Den Høje Myndighed skal fremme den tekniske og økonomiske forskning, som har betydning for produktionen og udvikling af forbruget af kul og stål samt arbejdssikkerheden i disse industrier. Den etablerer med henblik herpå et formålstjenligt samarbejde mellem de eksisterende forskningssteder.

*2.* Efter at have indhentet udtalelse fra Det rådgivende Udvalg kan Den Høje Myndighed tilskynde til og lette sådan forskning, idet den

a) enten udvirker, at de pågældende virksomheder foretager en fælles finansiering;

*b*) eller dertil benytter de vederlagsfrit modtagne midler;

*c*) eller, efter samstemmende udtalelse fra Rådet bevilger midler hidrørende fra de i artikel 50 omhandlede afgifter, uden at det i nævnte artikels stk. 2 nævnte maksimumsbeløb dog må overskrides.

Resultaterne af den i henhold til litra b) og c) finansierede forskning skal stilles til rådighed for alle interesserede parter inden for Fællesskabet.

*3.* Den Høje Myndighed afgiver udtalelser af enhver art, der tjener til at udbrede tekniske forbedringer, navnlig for så vidt angår udveksling af patenter og udstedelse af licenser på udnyttelse.

*Artikel 56*

*1.* Hvis indførelsen af nye tekniske metoder eller hjælpemidler inden for rammerne af Den Høje Myndigheds generelle målsætning har til følge, at behovet for arbejdskraft i kul- og stålindustrien formindskes i usædvanligt omfang, der i et eller flere områder medfører særlige vanskeligheder for genbeskæftigelsen af den ledigblevne arbejdskraft, og når begæring derom fremsættes af de pågældende regeringer:

*a*) indhenter Den Høje Myndighed udtalelse fra Det rådgivende Udvalg;

*b*) kan den i henhold til bestemmelserne i artikel 54, enten i de industrier, som hører under dens kompetence, eller, efter samstemmende udtalelse fra Rådet, i enhver anden industri lette finansieringen af de af den godkendte programmer med henblik på at skabe nye virkeområder, som er økonomisk sunde og egnede til at sikre en produktiv genbeskæftigelse af den ledigblevne arbejdskraft;

*c*) yder den hjælp uden tilbagebetalingspligt med henblik på at bidrage:

— til betaling af ydelser, som gør det muligt for arbejdskraften at afvente genansættelse;

— til at yde tilskud til arbejdstagere for omkostninger i forbindelse med ny ansættelse;

— til finansiering af omskoling af arbejdstagere, som må skifte beskæftigelse.

Den Høje Myndighed gør ydelse af hjælp uden tilbagebetalingspligt afhængig af, at vedkommende Stat betaler et mindst lige så stort særligt bidrag, medmindre Rådet med to tredjedels flertal tillader en fravigelse.

*2.* (*) Hvis dybtgående ændringer i afsætningsvilkårene inden for kul- og stålindustrien, som ikke umiddelbart står i forbindelse med oprettelsen af det fælles marked, tvinger enkelte virksomheder til definitivt at indstille, indskrænke eller ændre driften, og når begæring derom fremsættes af de pågældende regeringer, kan Den Høje Myndighed:

*a*) i henhold til bestemmelserne i artikel 54, enten i de industrier som hører under dens kompetence, eller, efter samstemmende udtalelse fra Rådet, i enhver anden industri lette finansieringen af de af den godkendte programmer med henblik på at skabe nye virkeområder, som er økonomisk sunde, eller af omlægning af virksomheder, der er egnede til at sikre en produktiv genbeskæftigelse af den ledigblevne arbejdskraft;

*b*) yde hjælp uden tilbagebetalingspligt med henblik på at bidrage:

---

(*) Stk. 2 indsat i overensstemmelse med fremgangsmaden fastsat i denne Traktats artikel 95, stk. 3 og 4 (*De Europæiske Fællesskabers Tidende* nr. 33 af 16. maj 1960, s. 781).

— til betaling af ydelser, som gør det muligt for arbejdstagere at afvente genansættelse;

— til gennem ydelser til virksomhederne at sikre deres personales aflønning under midlertidig orlov, der nødvendiggøres af en ændring af deres aktivitet;

— til at yde tilskud til arbejdstagere for omkostninger i forbindelse med ny ansættelse;

— til finansiering af omskoling af arbejdstagere, som må skifte beskæftigelse.

Den Høje Myndighed gør ydelse af hjælp uden tilbagebetalingspligt afhængig af, at vedkommende Stater betaler et mindst lige så stort særligt bidrag, medmindre Rådet med to tredjedels flertal tillader en fravigelse.

## *KAPITEL IV*

## PRODUKTION

### *Artikel 57*

På det produktionsmæssige område benytter Den Høje Myndighed fortrinsvis de indirekte virkemidler, der står til dens rådighed, såsom:

— samarbejde med regeringerne for at regulere eller øve indflydelse på forbruget i almindelighed, og navnlig det offentliges forbrug;

— indgreb med hensyn til priser og handelspolitik, således som fastsat i denne Traktat.

### *Artikel 58*

*1.* Er Den Høje Myndighed i tilfælde af nedgang i efterspørgslen af den opfattelse, at Fællesskabet står over for en åbenbar kriseperiode, og at

de i artikel 57 angivne virkemidler ikke gør det muligt at imødegå denne situation, skal den efter at have indhentet udtalelse fra Det rådgivende Udvalg og med Rådets samtykke indføre et kvotasystem for produktionen, om fornødent med samtidig anvendelse af de i artikel 74 angivne foranstaltninger.

Tager Den Høje Myndighed ikke skridt hertil, kan en Medlemsstat henvende sig til Rådet, som efter enstemmig afgørelse kan pålægge Den Høje Myndighed at indføre kvotasystem.

*2.* På grundlag af undersøgelser, foretaget i samarbejde med virksomhederne og deres organisationer, fastsætter Den Høje Myndighed kvoterne på et rimeligt grundlag under hensyntagen til de i artikel 2, 3 og 4 nævnte principper. Den kan navnlig regulere virksomhedernes kapacitetsudnyttelse ved passende afgifter på de mængder, som overskrider et referenceniveau fastsat ved generel beslutning.

De således tilvejebragte beløb anvendes til at understøtte virksomheder, hvis produktionstempo bliver langsommere end det fastsatte mål, navnlig med henblik på så vidt muligt at sikre opretholdelse af beskæftigelsen i disse virksomheder.

*3.* Kvotasystemet bringes til ophør efter forslag til Rådet fra Den Høje Myndighed, efter at denne har indhentet udtalelse fra Det rådgivende Udvalg, eller fra en af Medlemsstaternes regeringer, medmindre Rådet træffer anden beslutning, med enstemmighed, når forslaget fremsættes af Den Høje Myndighed, og med simpelt flertal, når det fremsættes af en regering. Kvotasystemets ophør skal bekendtgøres af Den Høje Myndighed.

*4.* Den Høje Myndighed kan pålægge virksomheder, som overtræder de i medfør af denne artikel trufne beslutninger, bøder op til et beløb svarende til værdien af den uretmæssige produktion.

*Artikel 59*

*1.* Fastslår Den Høje Myndighed efter at have rådført sig med Det rådgivende Udvalg, at Fællesskabet står over for en alvorlig mangelsituation, for så vidt angår enkelte eller alle de under dens kompetence hørende produkter, og at de i artikel 57 angivne virkemidler ikke er tilstrækkelige til at imødegå denne situation, skal den forelægge spørgsmålet for Rådet, og såfremt dette ikke enstemmigt beslutter andet, foreslå det de nødvendige foranstaltninger.

Tager Den Høje Myndighed ikke skridt hertil, kan en af Medlemsstaterne henvende sig til Rådet, som ved en enstemmig beslutning kan fastslå, et den ovennævnte situation foreligger.

*2.* Rådet træffer med enstemmighed på forslag af Den Høje Myndighed, og i samråd med denne, beslutning, dels om anvendelsesprioriteringen, dels om fordelingen af Fællesskabets ressourcer af kul og stål mellem de under dets kompetence hørende industrier, eksport og øvrige forbrug.

I overensstemmelse med den således fastsatte anvendelsesprioritering opstiller Den Høje Myndighed efter at have rådført sig med vedkommende virksomheder de fabrikationsprogrammer, som virksomhederne skal gennemføre.

*3.* I mangel af Rådets enstemmige beslutning angående de i stk. (2) omhandlede foranstaltninger, foretager Den Høje Myndighed selv fordelingen af Fællesskabets produktion mellem Medlemsstaterne i overensstemmelse med forbrug og udførsel og uafhængigt af produktionsstederne.

I den enkelte Medlemsstat sker fordelingen af de af Den Høje Myndighed tildelte mængder under regeringens ansvar, dog således at de til andre Medlemsstater bestemte leverancer ikke berøres, og under forbehold af, at der holdes samråd med Den Høje Myndighed for så vidt angår de til udførsel og til drift af kul- og stålindustrien bestemte mængder.

Hvis den af en regering til udførsel afsatte del er mindre end den mængde, der er lagt til grund for beregningen af den samlede tildeling til den pågældende Medlemsstat, skal Den Høje Myndighed ved senere fordeling i det omfang, det er nødvendigt, på ny fordele de således til forbrug frigjorte mængder mellem Medlemsstaterne.

Hvis den af en regering til kul- og stålindustriens drift afsatte del reducers tilsvarende, og dette medfører en nedgang i en af Fællesskabets produktionsgrene, skal tildelingen til den pågældende Stat af tilsvarende produkter ved næste fordeling nedsættes med en mængde, der svarer til den således forårsagede nedgang i produktionen.

*4.* I alle tilfælde påhviler det Den Høje Myndighed, på grundlag af undersøgelser, foretaget i samarbejde med virksomhederne og disses organisationer, på retfærdig måde mellem virksomhederne at fordele de mængder, som er tildelt de under dens kompetence hørende industrier.

*5.* I den situation, som er beskrevet i denne artikels stk. 1, kan indførelse i samtlige Medlemsstater af restriktioner med hensyn til udførsel til tredjeland besluttes af Den Høje Myndighed i henhold til bestemmelserne i artikel 57 efter samråd med Det rådgivende Udvalg og efter samstemmende udtalelse fra Rådet, eller, hvis Den Høje Myndighed ikke tager skridt hertil, af Rådet, der træffer enstemmig beslutning efter forslag fra en regering.

*6.* Den Høje Myndighed kan ophæve den i medfør af denne artikel indførte ordning after samråd med Det rådgivende Udvalg og Rådet. Den kan ikke tilsidesætte en negativ udtalelse fra Rådet, når denne udtalelse er vedtaget enstemmigt.

Såfremt Den Høje Myndighed ikke tager skridt hertil, kan Rådet ved enstemmig beslutning ophæve denne ordning.

7. Den Høje Myndighed kan pålægge virksomheder, der overtræder de i medfør af denne artikel trufne beslutninger, bøder, hvis beløb ikke kan overstige det dobbelte af værdien af de produktioner eller de leverancer, som er foreskrevet men ikke udført, eller som er anvendt til andet end deres rette formål.

## *KAPITEL V*

## PRISER

### *Artikel 60*

1. Hvad angår priser er alle fremgangsmåder, som strider mod artikel 2, 3 og 4 forbudt, navnlig:

— illoyal konkurrence, i særdeleshed rent midlertidige og rent lokalt begrænsede prisnedsættelser, der sigter på at opnå en monopolstilling inden for det fælles marked;

— forskelsbehandling, som indebærer at en sælger på det fælles marked anvender ulige vilkår for forretninger af samme art, navnlig afhængigt af købernes nationalitet.

Den Høje Myndighed kan ved beslutninger, som træffes efter at der er indhentet udtalelse fra Det rådgivende Udvalg og Rådet, angive de fremgangsmåder, der skal omfattes af dette forbud.

2. Med henblik på ovennævnte mål:

*a*) skal prislister og salgsbetingelser, som virksomhederne anvender på det fælles marked, offentliggøres i det omfang og i den form, som Den Høje Myndighed foreskriver efter at have indhentet udtalelse fra Det rådgivende Udvalg; finder Den Høje Myndighed, at en virksomheds valg af udgangssted for opstilling af dens prislister er unormalt, og

særlig når dette valg åbner mulighed for omgåelse af bestemmelserne i litra b), retter de passende henstillinger til denne virksomhed;

*b*) må de anvendte former for prisnotering ikke have den virkning, at der i de priser, en virksomhed praktiserer på det fælles marked, når disse sammenholdes med den tilsvarende værdi ud fra det sted, som er valgt for opstillingen af dens prisliste, indføres:

— forhøjelser i forhold til den pris, som er anført i den pågældende prisliste for en tilsvarende forretning;

— eller afslag i denne pris, der overstiger:

— enten den størrelse, der gør det muligt at bringe det fremsatte tilbud på linje med den prisliste, som er opstillet ud fra et andet sted, der giver køberen de mest gunstige betingelser på leveringsstedet;

— eller de grænser, som for hver enkelt produktkategori, under eventuel hensyntagen til produkternes oprindelse og bestemmelse, er fastsat ved beslutninger truffet af Den Høje Myndighed efter udtalelse fra Det rådgivende Udvalg.

Disse beslutninger træffes, når de forekommer nødvendige for at undgå forstyrrelser på det samlede fælles marked eller på en del af dette, eller skævheder, som måtte følge af en uoverensstemmelse mellem de former for prisnotering, der benyttes for et produkt og for de råstoffer, som bruges til dets fremstilling. De er ikke til hinder for, at virksomhederne bringer deres tilbud på linje med de betingelser, der tilbydes af virksomheder uden for Fællesskabet, forudsat at sådanne transaktioner anmeldes til Den Høje Myndighed, som i tilfælde af misbrug kan begrænse eller inddrage de pågældende virksomheders adgang til at benytte sig af denne undtagelsesbestemmelse.

*Artikel 61*

På grundlag af undersøgelser, som Den Høje Myndighed har foretaget sammen med virksomhederne og deres organisationer i henhold til bestemmelserne i artikel 46, stk. 1 og artikel 48, stk. 3, og efter at have rådført sig med Det rådgivende Udvalg og Rådet angående disse foranstaltningers hensigtsmæssighed og det prisniveau, de medfører, kan den for et eller flere af de produkter, som er undergivet dens kompetence, fastsætte:

*a*) højestepriser inden for det fælles marked, hvis den finder, at en sådan beslutning er nødvendig for at nå de i artikel 3, navnlig litra c) nævnte mål;

*b*) mindstepriser inden for det fælles marked, hvis den finder, at en åbenbar krise består eller er overhængende, og at en sådan beslutning er nødvendig for at nå de i artikel 3 nævnte mål;

*c*) mindste- og højestepriser for udførsel, efter at den har rådført sig med de pågældende virksomheders organisationer eller med virksomhederne selv, og under former, som er tilpasset efter forholdene på de udenlandske markeder, hvis en sådan indgriben kan ske under effektiv kontrol og findes nødvendig såvel på grund af de farer, markedssituationen har skabt for virksomhederne, som for i de internationale økonomiske forbindelser at fremme det i artikel 3, litra f) angivne mål, og, i tilfælde af fastsættelse af mindstepriser, under forbehold af anvendelse af bestemmelserne i artikel 60, stk. 2, sidste afsnit.

Ved fastsættelsen af priser skal Den Høje Myndighed tage hensyn til nødvendigheden af at sikre kul- og stålindustriens samt forbrugerindustriernes konkurrencedygtighed i overensstemmelse med de i artikel 3, litra c) angivne principer.

Såfremt Den Høje Myndighed i de ovennævnte situationer ikke tager initiativet, kan en Medlemsstats regering henvende sig til Rådet, som ved beslutning vedtaget med enstemmighed kan opfordre Den Høje Myndighed til at fastsætte sådanne højeste- eller mindstepriser.

*Artikel 62*

Når Den Høje Myndighed anser det for at være den bedst egnede måde til at undgå, at kulprisen kommer til at ligge på niveau med produktionsprisen i de miner, som er dyrest at drive, men hvis fortsatte drift midlertidigt anses for nødvendig for udførelsen af de i artikel 3 angivne opgaver, kan den, efter udtalelse fra Det rådgivende Udvalg give tilladelse til udligningsbetalinger:

— mellem virksomheder inden for samme minedistrikt, for hvilke der gælder samme prislister;

— efter høring af Rådet, mellem virksomheder beliggende i forskellige minedistrikter.

De nævnte udligningsbetalinger kan desuden indføres på de i artikel 53 anførte betingelser.

*Artikel 63*

*1.* Hvis Den Høje Myndighed konstaterer, at købere systematisk udøver forskelsbehandling, især i medfør af klausuler, som gælder for handelskonstrakter, der indgås af organer under det offentlige, retter den de fornødne henstillinger til de pågældende regeringer.

*2.* Den Høje Myndighed kan i den udstrækning, den finder det nødvendigt, bestemme:

*a*) at virksomhederne skal udforme deres salgsbetingelser på en sådan måde, at deres købere og kommissionærer forpligter sig til at overholde de regler, som er fastsat af Den Høje Myndighed i medfør af bestemmelserne i dette kapitel;

*b*) at virksomhederne skal gøres ansvarlige for misligholdelse af de således indgåede forpligtelser, som begås af deres direkte agenter eller af kommissionærer, der handler for disse virksomheders regning.

Den kan, når en køber misligholder de således indgåede forpligtelser, begrænse Fællesskabets virksomheders ret til at handle med den pågældende køber, og dette i et omfang, som i gentagelsestilfælde kan indebære et midlertidigt forbud. I dette tilfælde kan køberen, uden at bestemmelserne i artikel 33 berøres heraf, indbringe sagen for Domstolen.

*3.* Den Høje Myndighed er endvidere bemyndiget til at rette alle formålstjenlige henstillinger til de pågældende Medlemsstater for at sikre, at enhver virksomhed eller ethvert organ, som beskæftiger sig med distribution af kul og stål, overholder de i medfør af artikel 60, stk. 1 fastsatte regler.

*Artikel 64*

Den Høje Myndighed kan pålægge virksomheder, der overtræder bestemmelserne i dette kapitel eller de beslutninger, som træffes for at bringe dem til udførelse, bøder op til det dobbelte af værdien af de i strid hermed foretagne salg. I gentagelsestilfælde fordobles det ovenfor nævnte maksimumsbeløb.

## *KAPITEL VI*

## KARTELLER OG KONCENTRATIONER

*Artikel 65*

*1.* Alle aftaler mellem virksomheder, alle vedtagelser inden for virksomheders organisationer og alle former for samordnet praksis, som har

til formål direkte eller indirekte at hindre, begrænse eller fordreje den normale konkurrence på det fælles marked, er forbudt, navnlig sådanne, som består i:

*a*) fastsættelse eller bestemmelse af priser;

*b*) begrænsning af eller kontrol med produktion, teknisk udvikling eller investeringer;

*c*) opdeling af markeder, produkter, aftagere eller forsyningskilder.

2. For så vidt angår bestemte produkter, tillader Den Høje Myndighed dog aftaler om specialisering eller om fælles indkøb eller salg, hvis den finder,

*a*) at denne specialisering eller disse fælles indkøb eller salg vil bidrage til en mærkbar forbedring af produktionen eller fordelingen af de nævnte produkter;

*b*) at den pågældende aftale er væsentlig for at opnå disse virkninger uden at være af mere restriktiv karakter end dens formål kræver, og

*c*) at aftalen ikke kan sætte de pågældende virksomheder i stand til at bestemme priserne på det fælles marked for en væsentlig del af de pågældende produkter, til at kontrollere eller indskrænke produktionen eller afsætningsmulighederne heraf, eller til at holde disse produkter uden for en egentlig konkurrence fra andre virksomheder på det fælles marked.

Hvis Den Høje Myndighed finder, at visse aftaler efter deres natur og virkninger er fuldstændigt analoge med de ovennævnte aftaler, navnlig under hensyn til anvendelsen af dette stykke på distributionsvirksomheder, tillader den ligeledes disse aftaler, når den konstaterer, at de opfylder samme betingelser.

Tilladelser kan gives på bestemte betingelser og for et begrænset tidsrum. I dette tilfælde fornyer Den Høje Myndighed tilladelsen en eller flere gange, når den finder, at forudsætningerne i litra *a*) -*c*) ovenfor fortsat er til stede på fornyelsestidspunktet.

Den Høje Myndighed tilbagekalder tilladelsen eller ændrer dens indhold, hvis den finder, at aftalen som følge af en ændring af forholdene ikke længere svarer til de ovenfor anførte forudsætninger, eller at de faktiske følger af denne aftale eller dens anvendelse strider mod forudsætningerne for meddelelsen af tilladelsen.

Beslutninger, hvorved en tilladelse gives, fornyes, ændres, afslås eller tilbagekaldes, samt begrundelserne herfor skal offentliggøres, uden at de i artikel 47, stk. 2, foreskrevne begrænsninger finder anvendelse i sådanne tilfælde.

*3.* I medfør af bestemmelserne i artikel 47 kan Den Høje Myndighed indhente alle oplysninger, der er nødvendige for at anvende denne artikel enten ved en særlig anmodning, der rettes til de pågældende, eller ved en forordning, der angiver arten af de aftaler, vedtagelser eller fremgangsmåder, der skal anmeldes for den.

*4.* Aftaler eller vedtagelser, der er forbudt i medfør af denne artikels stk. 1 er uden videre ugyldige og kan ikke påberåbes ved nogen domstol i Medlemsstaterne.

Under forbehold af adgang til at indbringe søgsmål for Domstolen har alene Den Høje Myndighed kompetence til at udtale sig om overensstemmelsen mellem de nævnte aftaler eller vedtagelser og bestemmelserne i denne artikel.

*5.* Virksomheder, som har indgået en aftale, der uden videre er ugyldig eller som ved at benytte voldgift, konventionalbøder, boykot eller

ethvert andet middel har anvendt eller forsøgt at anvende en sådan ugyldig aftale eller vedtagelse eller en aftale, hvortil godkendelse er blevet nægtet eller tilbagekaldt, eller som har opnået en tilladelse ved bevidst at fremsætte falske eller fordrejede oplysninger, eller som anvender fremgangsmåder, der strider mod bestemmelserne i stk. 1, kan af Den Høje Myndighed ikendes bøder eller tvangsbøder, der højst må være lig med det dobbelte af omsætningen for de produkter, som vedrøres af den aftale, vedtagelse eller fremgangsmåde, der strider mod bestemmelserne i dette stykke, dog således at det ovenfor fastsatte maksimum, når formålet har været at begrænse produktionen, den tekniske udvikling eller investeringerne, i tilfælde af bøder kan sættes op til 10 procent af de pågældende virksomheders årsomsætning og i tilfælde af tvangsbøder op til 20 procent af den daglige omsætning.

*Artikel 66*

*1.* Med forbehold af bestemmelserne i stk. 3, er enhver transaktion, som inden for de i artikel 79, stk. 1 nævnte områder direkte eller indirekte og foranlediget af en person eller virksomhed eller af en gruppe af personer eller virksomheder fører til en virksomhedskoncentration, hvoraf mindst én falder ind under artikel 80, betinget af Den Høje Myndigheds forhåndstilladelse uanset om transaktionen angår et og samme produkt eller forskellige produkter, eller gennemføres ved fusion, erhvervelse af aktier eller anparter, aktiver, lån, kontrakt eller anden form for kontrol. Med henblik på anvendelsen af de foranstående bestemmelser, fastsætter Den Høje Myndighed efter høring af Rådet i en forordning hvilke forhold, der udgør kontrol med en virksomhed.

*2.* Den Høje Myndighed giver den i foregående stykke omtalte tilladelse, hvis den finder, at den påtænkte transaktion, for så vidt angår det eller

dem af de pågælder produkter, der hører under dens kompetence, ikke sætter vedkommende personer eller virksomheder i stand til:

— at bestemme priserne, at kontrollere eller indskrænke produktionen eller distributionen eller at hindre opretholdelsen af en egentlig konkurrence på en betydelig del af markedet for disse produkter;

— eller at unddrage sig de konkurrenceregler, der følger af anvendelsen af denne Traktat, navnlig ved at skabe en kunstig fortrinsstilling, som medfører en væsentlig fordel i adgangen til forsyningskilderne og afsætningsmarkederne.

Ved bedømmelsen af dette forhold skal Den Høje Myndighed i overensstemmelse med princippet om ikke-forskelsbehandling i artikel 4, litra b) tage hensyn til betydningen af de inden for Fællesskabet bestående virksomheder af samme art i det omfang, den finder dette berettiget for at undgå eller udligne de ulemper, der følger af ulige konkurrencevilkår.

Den Høje Myndighed kan gøre denne tilladelse afhængig af enhver betingelse, som den finder egnet til opnåelse af de i dette stykke nævnte mål.

Før Den Høje Myndighed udtaler sig om en transaktion, der vedrører virksomheder, hvoraf mindst én ikke falder ind under bestemmelserne i artikel 80, indhenter den den pågældende regerings kommentarer.

*3.* Den Høje Myndighed undtager fra kravet om forhåndstilladelse de former for transaktioner, som den, under hensyn til betydningen af de aktiver eller virksomheder, de angår, i forbindelse med arten af den koncentration, de bringer i stand, finder må være i overensstemmelse med de i stk. 2 krævede betingelser. Den forordning, der udstedes med virkning efter Rådets samstemmende udtalelse, fastsætter ligeledes de betingelser, som denne undtagelse er afhængig af.

*4.* Under forbehold af anvendelsen af artikel 47 over for de virksomheder, der hører under Den Høje Myndigheds kompetence, kan den enten ved en forordning, der udstedes efter høring af Rådet, og som nærmere angiver arten af de transaktioner, der skal anmeldes til Den Høje Myndighed, eller ved en særlig forespørgsel rettet til vedkommende i henhold til denne forordning, afkræve fysiske eller juridiske personer, der har erhvervet eller sammensluttet eller som skal erhverve eller sammenslutte de pågældende rettigheder eller aktiver, alle de oplysninger, som er nødvendige ved anvendelsen af denne artikel på transaktioner, der kunne have den i stk. 1 nævnte virkning.

*5.* Skulle der blive etableret en koncentration, som efter Den Høje Myndigheds mening er gennemført i strid med bestemmelserne i stk. 1, men ikke desto mindre opfylder de i stk. 2 fastsatte vilkår, betinger den godkendelsen af denne koncentration af, at de personer, som har erhvervet eller sammensluttet de pågældende rettigheder eller aktiver, indbetaler den i stk. 6, andet afsnit, omhandlede bøde, dog således at beløbet ikke må være mindre end halvdelen af det maksimalbeløb, der er fastsat i det omstalte afsnit, i tilfælde hvor det tydeligt fremgår, et der skulle ansøges om tilladelse. I mangel af denne indbetaling anvender. Den Høje Myndighed de herefter nævnte forholdsregler på koncentrationer, som findes retsstridige.

Skulle der blive etableret en koncentration, som efter den Høje Myndigheds mening ikke kan opfylde de generelle eller særlige betingelser, der kræves for en tilladelse i henhold til stk. 2, konstaterer Den Høje Myndighed ved en begrundet beslutning den retsstridige karakter af denne koncentration og beordrer, efter at have givet de pågældende lejlighed til at fremsætte deres bemærkninger, deling af de uretmæssigt sammensluttede virksomheder eller aktiver, eller ophør af den fælles kontrol, samt enhver anden forholdsregel, som den finder egnet til at genoprette den uafhængige drift af de pågældende virksomheder eller den uafhængige udnyttelse af de pågældende aktiver samt til at genindføre

normale konkurrencevilkår. Enhver direkte interesseret har adgang til at indbringe en sag vedrørende disse beslutninger på de i artikel 33 fastsatte betingelser. Som afvigelse fra nævnte artikel har Domstolen i fuldt omfang kompetence til at afgøre, om den gennemførte transaktion har karakter af en koncentration i den betydning, som er angivet i denne artikels stk. 1 og i de i medfør af denne bestemmelse udstedte forordninger. Et sådant søgsmål har opsættende virkning. Det kan først anlægges, når de ovennævnte forholdsregler er truffet, medmindre Den Høje Myndighed samtykker i, at der anlægges en særlig sag i anledning af den beslutning, hvorved transaktionen erklæres for retsstridig.

Den Høje Myndighed kan til enhver tid og med forbehold af en eventuel gennemførelse af bestemmelserne i artikel 39, stk. 3, anvende eller foranledige anvendt foreløbige sikringsmidler, som den anser for nødvendige til varetagelse af konkurrerende virksomheders og tredjemands interesser samt til at foregribe enhver handling, som kunne hindre iværksættelsen af dens beslutninger. Medmindre Domstolen træffer anden afgørelse, har søgsmål ingen opsættende virkning med hensyn til anvendelsen af disse foreløbige sikringsmidler.

Den Høje Myndighed tilstår de pågældende en rimelig frist til udførelse af dens beslutninger og kan i tilfælde af overskridelse ikende daglige tvangsbøder på indtil én promille af værdien af de pågældende rettigheder eller aktiver.

Opfylder de pågældende ikke deres forpligtelser, træffer Den Høje Myndighed desuden selv forholdsregler til gennemførelse og kan navnlig, for så vidt angår de virksomheder, som hører under dens kompetence, udsætte udøvelsen af de med de uretmæssigt erhvervede aktiver forbundne rettigheder, foranledige, at retsmyndighederne udnævner en bestyrer for disse aktiver, lade dem realisere ved tvangssalg under vilkår, der sikrer ejernes lovmæssige interesser, samt over for de fysiske eller juridiske personer, der ved den retsstridige transaktion har erhvervet de

pågældende rettigheder eller aktiver, annullere retshandlinger, beslutninger, afgørelser eller vedtagelser fra de ledende organer i de virksomheder, som er undergivet en uretmæssigt oprettet kontrol.

Den Høje Myndighed er endvidere berettiget til at rette de nødvendige henstillinger til de pågældende Medlemsstater med henblik på inden for rammerne af Staternes lovgivning at opnå gennemførelsen af de i de foranstående afsnit fastsatte forholdsregler.

Den Høje Myndighed skal ved udøvelsen af sine beføjelser tage hensyn til rettigheder, der i god tro er erhvervet af tredjemand.

6. Den Høje Myndighed kan ikende bøder op til et beløb af:

— 3 procent af værdien af de aktiver, som er blevet erhvervet eller sammensluttet eller skal erhverves eller sammensluttes, over for de fysiske eller juridiske personer, som har unddraget sig de i stk. 4 fastsatte forpligtelser;

— 10 procent af værdien af de erhvervede eller sammensluttede aktiver over for de fysiske eller juridiske personer, som har unddraget sig de i stk. 1 fastsatte forpligtelser, idet dette maksimalbeløb efter den tolvte måned fra transaktionens gennemførelse forhøjes med en fireogtyvendedel for hver måned, som yderligere er forløbet, indtil overtrædelsen konstateres af Den Høje Myndighed;

— 10 procent af værdien af de aktiver, som er blevet erhvervet eller sammensluttet eller skal erhverves eller sammensluttes, over for de fysiske eller juridiske personer, som ved hjælp af urigtige eller fordrejede oplysninger har opnået eller forsøgt at opnå ret til at benytte sig af bestemmelserne i stk. 2.

— 15 procent af værdien af de erhvervede eller sammensluttede aktiver over for de virksomheder, som hører under dens kompetence, og

som har deltaget i eller medvirket til gennemførelsen af transaktioner, der strider mod bestemmelserne i denne artikel.

Personer, som er blevet pålagt de i dette stykke fastsatte sanktioner, har på de i artikel 36 fastsatte betingelser adgang til at indbringe sagen for Domstolen.

7. Hvis Den Høje Myndighed finder, at offentlige eller private virksomheder, som på markedet for et af de produkter, der hører under dens kompetence, indtager eller erhverver en retligt eller faktisk dominerende stilling, hvorved de på en væsentlig del af det fælles marked unddrages en egentlig konkurrence, benytter denne stilling til formål i strid med denne Traktat, retter den alle egnede henstillinger til disse virksomheder for at forhindre, at de udnytter deres stilling til disse formål. Efterkommes henstillingerne ikke på tilfredsstillende måde inden for en passende frist, fastsætter Den Høje Myndighed ved beslutninger, som udstedes i samråd med den pågældende regering, og i henhold til de i artiklerne 58, 59 og 64 omhandlede sanktioner, de priser og salgsbetingelser, den pågældende virksomhed skal anvende, eller opstiller fabrikations- eller leveringsprogrammer, som den skal udføre.

## *KAPITEL VII*

## INDGREB I KONKURRENCEVILKÅRENE

### *Artikel 67*

1. Enhver handling fra en Medlemsstats side, som kan have en mærkbar indvirkning på konkurrencevilkårene i kul- og stålindustrien, skal af vedkommende regering meddeles Den Høje Myndighed.

2. Hvis denne handling er af en sådan art, at den ved væsentligt at øge forskellene i produktionsomkostningerne på anden måde end gennem ændringer i produktiviteten, fremkalder en alvorlig uligevægt, kan Den Høje Myndighed efter høring af Det rådgivende Udvalg og Rådet træffe følgende forholdsregler:

Medfører denne Stats handling skadelige virkninger for kul- og stålvirksomhederne under den pågældende Stats jurisdiktion, kan Den Høje Myndighed tillade den at yde disse virksomheder støtte, hvis størrelse, vilkår og varighed fastsættes efter overenskomst med Den Høje Myndighed. De samme bestemmelser finder anvendelse i tilfælde af ændringer i løn- og arbejdsvilkår, som ville få samme virkninger, også selv om de ikke skyldes Statens handling.

Medfører denne Stats handling skadelige virkninger for kul- og stålvirksomhederne under andre Medlemsstaters jurisdiktion, retter Den Høje Myndighed en henstilling til denne Stat for at råde bod herpå ved hjælp af de forholdsregler, som efter denne Stats mening er bedst forenelige med dens egen økonomiske ligevægt.

3. Formindsker denne Stats handling forskellene i produktionsomkostninger ved at give kul- eller stålvirksomheder under dens jurisdiktion særlige fordele eller ved at pålægge dem særlige byrder i sammenligning med de andre industrier i samme land, er Den Høje Myndighed bemyndiget til at rette de nødvendige henstillinger til denne Stat efter høring af Det rådgivende Udvalg og Rådet.

## *KAPITEL VIII*

## ARBEJDSKRAFTENS LØN OG BEVÆGELIGHED

### *Artikel 68*

1. De i de enkelte Medlemsstater benyttede fremgangsmåder ved fastsættelsen af løn og sociale ydelser berøres for kul- og stålindustriens

vedkommende ikke af gennemførelsen af denne Traktat, dog under forbehold af nedenstående bestemmelser.

2. Finder Den Høje Myndighed, at en eller flere virksomheder anvender usædvanligt lave priser, som skyldes løn, der af disse virksomheder er fastsat på et usædvanligt lavt niveau i forhold til lønniveauet i samme område, retter den efter udtalelse fra Det rådgivende Udvalg de fornødne henstillinger til virksomhederne. Hvis de usædvanligt lave lønninger er en følge af regeringsvedtagelser, indleder Den Høje Myndighed drøftelser med vedkommende regering, til hvilken den efter udtalelse fra Det rådgivende Udvalg kan rette henstilling, hvis der ikke opnås enighed.

3. Finder Den Høje Myndighed, at en lønnedsættelse samtidig medfører nedgang i arbejdstagernes levestandard og bruges som et vedvarende økonomisk tilpasningsmiddel for virksomhederne, eller som konkurrencemiddel mellem dem, retter den efter udtalelse fra Det rådgivende Udvalg henstilling til den pågældende virksomhed eller regering, med henblik på for virksomhedernes regning at sikre arbejdstagerne fordele til opvejelse af denne nedgang.

Denne bestemmelse finder ikke anvendelse på:

*a*) de forholdsregler, som en Medlemsstat har truffet under ét med henblik på at genoprette sin økonomiske ligevægt over for udlandet, dog i dette tilfælde under forbehold af eventuel anvendelse af bestemmelserne i artikel 67;

*b*) lønnedgange, som følger af anvendelsen af en ved lov eller overenskomst fastsat glidende skala;

*c*) lønnedgange, som fremkaldes af et fald i leveomkostningerne;

*d*) lønnedgange, som tager sigte på at korrigere usædvanlige forhøjelser, der tidligere er foretaget under ekstraordinære omstændigheder, som ikke længere gør sig gældende.

*4.* Bortset fra de i litra a) og b) i foranstående stykke nævnte tilfælde skal enhver lønnedgang, som rammer alle arbejdstagere i en virksomhed eller en væsentlig del af dem meddeles Den Høje Myndighed.

*5.* Den Høje Myndighed kan kun rette de i de foregående stykker nævnte henstillinger efter at have rådført sig med Rådet, medmindre de rettes til virksomheder, som ikke har en betydning, der nærmere bestemmes af Den Høje Myndighed i overensstemmelse med Rådet.

Hvis en ændring i en af Medlemsstaterne af bestemmelserne om finansiering af socialforsorg eller midler til bekæmpelse af arbejdsløsheden og dens virkninger, eller en ændring af forholdene fremkalder de i artikel 67, stk. 2 og 3, nævnte virkninger, er Den Høje Myndighed bemyndiget til at anvende bestemmelserne i den nævnte artikel.

*6.* Efterkommer virksomhederne ikke de henstillinger, som rettes til dem i medfør af denne artikel, kan Den Høje Myndighed pålægge dem bøder og tvangsbøder op til et beløb af det dobbelte af den uretmæssigt opnåede besparelse i omkostningerne vedrørende arbejdskraften.

*Artikel 69*

*1.* Medlemsstaterne forpligter sig til at fjerne enhver i nationaliteten begrundet restriktion vedrørende beskæftigelse i kul- og stålindustrien af arbejdere, som er statsborgere i en Medlemsstat, og som har en anerkendt faguddannelse inden for kul- og stålfagene, med forbehold af de begrænsninger, der følger af de fundamentale krav om sundhed og offentlig orden.

*2.* Hvad angår anvendelsen af denne bestemmelse, vil Medlemsstaterne opstille fælles definitioner af special- og faguddannelser, ved fælles overenskomst fastlægge de i foregående stykke nævnte begrænsninger,

og efterforske de tekniske muligheder for inden for hele Fællesskabet at bringe udbud og efterspørgsel på arbejdsmarkedet i forbindelse med hinanden.

*3.* For så vidt angår grupper af arbejdstagere, som ikke nævnes i det foranstående stykke og i det tilfælde, at udviklingen af produktionen i kul- og stålindustrien skulle blive hæmmet af mangel på egnet arbejdskraft, skal medlemsstaterne desuden ændre deres indvandringsbestemmelser i det omfang, det er nødvendigt for at bringe denne tilstand til ophør; i særdeleshed skal de lette genbeskæftigelsen af arbejdstagere fra kul- og stålindustrien i andre Medlemsstater.

*4.* De skal forbyde enhver forskelsbehandling med hensyn til aflønning og arbejdsvilkår mellem indenlandske og indvandrede arbejdstagere, uden at særlige forholdsregler for arbejdstagere i grænseområderne berøres heraf; i særdeleshed skal de indbyrdes tilstræbe sådanne ordninger, som endnu er nødvendige, for at bestemmelserne om socialforsorg ikke hindrer arbejdskraftens bevægelighed.

*5.* Den Høje Myndighed skal vejlede og lette Medlemsstaterne i deres virke ved anvendelsen af de i denne artikel fastsatte forholdsregler.

*6.* Medlemsstaternes internationale forpligtelser berøres ikke af denne artikel.

## *KAPITEL IX*

## TRANSPORT

### *Artikel 70*

Det anerkendes, at oprettelsen af det fælles marked gør det nødvendigt at anvende sådanne transporttariffer for kul og stål, som yder for-

brugere, der befinder sig under vilkår, som kan sammenlignes, dertil svarende prisvilkår.

Vedrørende transportforhold mellem Medlemsstaterne forbydes navnlig enhver forskelsbehandling med hensyn til transportpriser og vilkår af enhver art, der er begrundet med produkternes oprindelses- eller bestemmelsesland. Afskaffelsen af denne forskelsbehandling medfører især forpligtelse til i forbindelse med kul- og ståltransport fra eller til et andet af Fællesskabets lande at anvende de tariffer, priser og tarifbestemmelser af enhver art, som gælder for indenlandsk transport af samme vare ad samme strækning.

De tariffer, priser og tarifbestemmelser af enhver art, som finder anvendelse på transport af kul og stål inden for hver Medlemsstat og mellem Medlemsstaterne, offentliggøres eller meddeles til Den Høje Myndighed.

Anvendelsen af indenlandske særtariffer til fordel for én eller flere kul- eller stålproducerende virksomheder kræver forhåndsgodkendelse fra Den Høje Myndighed, som sikrer sig, at foranstaltningerne stemmer overens med denne Traktats principper; den kan give en tidsbegrænset eller betinget godkendelse.

Med forbehold af bestemmelserne i denne artikel samt af de øvrige bestemmelser i denne Traktat, er transportpolitikken, navnlig fastsættelsen eller ændringen af transportpriser og -vilkår af enhver art samt pristilpasninger til sikring af transportvirksomhedernes finansielle ligevægt, fortsat undergivet de ved lov eller administrativt fastsatte bestemmelser i de enkelte Medlemsstater; det samme gælder forholdsregler med henblik på koordinering af eller konkurrence mellem de forskellige former for transport eller de forskellige transportruter.

## *KAPITEL X*

## HANDELSPOLITIK

### *Artikel 71*

Medlemsstaternes regeringers kompetence på det handelspolitiske område berøres ikke af anvendelsen af denne Traktat, medmindre den bestemmer noget andet.

De beføjelser, som ved denne Traktat er overdraget Fællesskabet på det handelspolitiske område i forhold til tredjeland, må, med forbehold af anvendelsen af bestemmelserne i artikel 75, ikke gå videre end de beføjelser, som er tillagt Medlemsstaterne ved internationale overenskomster, som de har tiltrådt.

Medlemsstaternes regeringer yder hinanden den nødvendige hjælp med henblik på anvendelsen af de forholdsregler, som af Den Høje Myndighed findes stemmende med denne Traktat og med gældende internationale aftaler. Den Høje Myndighed er beføjet til at foreslå de pågældende Medlemsstater de måder, hvorpå denne gensidige hjælp kan ydes.

### *Artikel 72*

Minimalsatser, under hvilke Medlemsstaterne forpligter sig til ikke at fastsætte deres toldafgifter på kul og stål over for tredjeland, og maksimalsatser, over hvilke de forpligter sig til ikke at fastsætte toldafgifterne, kan fastlægges af Rådet ved enstemmig beslutning efter Den Høje Myndigheds forslag, der fremsættes enten på dennes eget initiativ eller efter anmodning af en Medlemsstat.

Inden for de ved nævnte beslutning fastsatte grænser bestemmer hver regering sine tariffer efter den i vedkommende land gældende fremgangsmåde. Den Høje Myndighed kan på eget initiativ eller efter

anmodning fra en Medlemsstat afgive udtalelse med henblik på ændring af denne Stats tariffer.

*Artikel 73*

Administrationen af ind- og udførselsbevillinger i forbindelserne med tredjelande henhører under den regering, på hvis område de indførte varers bestemmelsessted eller de udførte varers oprindelsessted ligger.

Den Høje Myndighed er beføjet til at føre tilsyn med administrationen og med kontrollen af disse bevillinger med hensyn til kul og stål. Efter høring af Rådet retter den i fornødent omfang henstillinger til Medlemsstaterne såvel for at undgå, at de vedtagne bestemmelser bliver mere restriktive end påkrævet i betragtning af de forhold, der begrunder deres indførelse eller opretholdelse, som for at sikre en samordning af de forholdsregler, der er truffet i medfør af artikel 71, stk. 3, og af artikel 74.

*Artikel 74*

I de nedenfor anførte tilfælde er Den Høje Myndighed beføjet til at træffe alle forholdsregler, som er i overensstemmelse med denne Traktat og især med de i artikel 3 opstillede mål, og til, til regeringerne at rette alle henstillinger, som stemmer overens med bestemmelserne i artikel 71, stk. 2:

1. hvis det konstateres, at der af lande, som ikke er medlemmer af Fællesskabet, eller af virksomheder, der ligger i sådanne lande, anvendes dumping eller andre fremgangsmåder, der er i strid med Havanna Chartret;

2. hvis en forskel mellem tilbud fra virksomheder, der ikke er undergivet Fællesskabets myndighed, og tilbud fra virksomheder, som er undergivet Fællesskabets myndighed, udelukkende må tilskrives den omstændighed, at tilbuddene fra de førstnævnte er baseret på konkurrencevilkår, der strider mod bestemmelserne i denne Traktat;

3. hvis et af de i artikel 81 i denne Traktat nævnte produkter indføres på én eller flere Medlemsstaters område i forholdsvis øgede mængder og på sådanne betingelser, at disse indførsler alvorligt skader eller truer med at skade produktionen inden for det fælles marked af tilsvarende eller direkte konkurrerende produkter.

Henstillinger med henblik på indførelse af kvantitative restriktioner begrundet i nr. 2 ovenfor kan dog kun udfærdiges med Rådets samstemmende udtalelse, og begrundet i nr. 3 kun på de i artikel 58 fastsatte betingelser.

*Artikel 75*

Medlemsstaterne forpligter sig til at holde Den Høje Myndighed underrettet om udkast til handelsaftaler eller ordninger med lignende virkning, for så vidt som de vedrører kul og stål eller indførsel af andre råstoffer og specialudstyr, som er nødvendige for kul- og stålproduktionen i Medlemsstaterne.

Hvis et udkast til en aftale eller en ordning indeholder bestemmelser, som hindrer anvendelsen af denne Traktat, retter Den Høje Myndighed de nødvendige henstillinger til vedkommende Stat inden ti dage fra modtagelsen af den meddelelse, der gives den; i ethvert andet tilfælde kan den afgive udtalelser.

## FJERDE AFSNIT

# Almindelige bestemmelser

*Artikel 76*

*(Artiklen ophævet ved fusionstraktatens artikel 28, stk. 2)*

[*Se fusionstraktatens artikel 28, stk. 1, der er affattet således:*

De europæiske Fællesskaber nyder på Medlemsstaternes område de for udførelsen af deres opgave nødvendige privilegier og immuniteter på de betingelser, der er fastsat i den som bilag til denne Traktat knyttede Protokol. Dette gælder også Den europæiske Investeringsbank.]

*Artikel 77*

Hjemstedet for Fællesskabets institutioner fastlægges ved overenskomst mellem Medlemsstaternes regeringer.

*Artikel 78*(*)

1. Regnskabsåret løber fra den 1. januar til den 31. december.

Fællesskabets udgifter til administration omfatter Den Høje Myndigheds udgifter, herunder dem, der vedrører Det rådgivende Udvalgs virksomhed samt Forsamlingens, Rådets og Domstolens udgifter.

---

(*) Som ændret ved artikel 2 i traktaten om ændring af visse finansielle bestemmelser.

2. Hver af Fællesskabets institutioner opstiller inden den 1. juli et overslag over sine udgifter til administration. Den Høje Myndighed sammenfatter disse overslag i et foreløbigt forslag til administrationsbudget. Den føjer hertil en udtalelse, der kan indeholde afvigende overslag.

Dette foreløbige forslag indeholder et overslag over indtægterne og et overslag over udgifterne.

3. Den Høje Myndighed forelægger Rådet det foreløbige forslag til administrationsbudget senest den 1. september i det år, der ligger forud for det, forslaget vedrører.

Når Rådet påtænker at fravige det foreløbige forslag, indhenter det en udtalelse fra Den Høje Myndighed og i givet fald fra de andre interesserede institutioner.

Rådet vedtager forslaget til administrationsbudget med kvalificeret flertal og oversender det til Forsamlingen.

4. Forslaget til administrationsbudget skal forelægges Forsamlingen senest den 5. oktober i det år, der ligger forud for det, forslaget vedrører.

Forsamlingen har ret til med et flertal af sine medlemmers stemmer at ændre forslaget til administrationsbudget, og til med absolut flertal af de afgivne stemmer at foreslå Rådet ændringer i forslaget vedrørende de udgifter, der nødvendigt følger af Traktaten eller af retsakter udstedt i henhold til denne.

Hvis Forsamlingen inden femogfyrre dage efter forelæggelsen af forslaget til administrationsbudget har godkendt dette, er administrationsbudgettet endeligt vedtaget. Hvis Forsamlingen inden for denne frist hverken har ændret foreslaget til administrationsbudget eller foreslået nogen ændring af dette, betragtes administrationsbudgettet som endeligt vedtaget.

Såfremt Forsamlingen inden udløbet af denne frist har vedtaget ændringer eller stillet ændringsforslag, oversendes forslaget til administrationsbudget til Rådet i den ændrede form eller ledsaget af ændringsforslag.

5. Efter at Rådet har drøftet forslaget til administrationsbudget med Den Høje Myndighed og i givet fald med de andre interesserede institutioner, træffer det afgørelse på følgende måde:

*a)* Rådet kan med kvalificeret flertal modificere enhver af de af Forsamlingen vedtagne ændringer;

*b)* for så vidt angår ændringsforslagene:

– hvis en af Forsamlingen foreslået ændring ikke medfører forhøjelse af det samlede udgiftsbeløb for en institution, navnlig fordi den udgiftsforhøjelse, der ville følge af ændringsforslaget udtrykkeligt udlignes af en eller flere foreslåede ændringer, der medfører en tilsvarende nedsættelse af udgifterne, kan Rådet med kvalificeret flertal forkaste dette ændringsforslag. Træffes der ingen beslutning om at forkaste ændringsforslaget, er det godkendt;

– hvis en af Forsamlingen foreslået ændring medfører forhøjelse af det samlede udgiftsbeløb for en institution, kan Rådet med kvalificeret flertal godkende ændringsforslaget. Træffes der ingen beslutning om at godkende ændringsforslaget, er det forkastet;

– hvis Rådet i henhold til bestemmelserne i et af de to foregående afsnit har forkastet et ændringsforslag, kan det med kvalificeret flertal enten opretholde det i forslaget til administrationsbudget opførte beløb eller fastsætte et andet beløb.

Forslaget til administrationsbudget ændres i overensstemmelse med de ændringsforslag, Rådet har godkendt.

Har Rådet ikke inden femten dage efter forelæggelsen af forslaget til administrationsbudget modificeret nogen af de ændringer, Forsamlingen har vedtaget, og er Forsamlingens ændringsforslag blevet godkendt, betragtes administrationsbudgettet som endeligt vedtaget. Rådet meddeler Forsamlingen, at det ikke har modificeret nogen af ændringerne, og at ændringsforslagene er blevet godkendt.

Har Rådet inden udløbet af denne frist modificeret en eller flere af de ændringer, Forsamlingen har vedtaget, eller er Forsamlingens ændringsforslag blevet forkastet eller modificeret, oversendes det modificerede forslag til administrationsbudget på ny til Forsamlingen. Rådet gør denne bekendt med udfaldet af sine rådslagninger.

6. Når Forsamlingen er blevet underrettet om udfaldet af behandlingen af sine ændringsforslag, kan den inden femten dage efter forelæggelsen af forslaget til administrationsbudget med et flertal af sine medlemmers stemmer og med tre femtedele af de afgivne stemmer ændre eller forkaste Rådets modifikationer af de af Forsamlingen foretagne ændringer og vedtager derved administrationsbudgettet. Har Forsamlingen ikke truffet nogen afgørelse inden udløbet af denne frist, betragtes administrationsbudgettet som endeligt vedtaget.

7. Når den i denne artikel foreskrevne behandling er afsluttet, fastslår Forsamlingens formand, at administrationsbudgettet er endeligt vedtaget.

8. Dog kan Forsamlingen, når vægtige grunde taler herfor, med et flertal af sine medlemmers stemmer og med to tredjedele af de afgivne stemmer, forkaste forslaget til administrationsbudget og begære, at et nyt forslag forelægges den.

9. For samtlige udgifter, der ikke er en nødvendig følge af Traktaten eller af retsakter udstedt i henhold til denne, fastsættes hvert år en maksimalsats for forhøjelser i forhold til udgifter af samme art i det løbende regnskabsår.

Efter høring af Udvalget for økonomisk Politik fastslår Den Høje Myndighed denne maksimalsats således, som den fremgår af:

— udviklingen inden for Fællesskabet af bruttonationalindkomsten i faste priser,

— den gennemsnitlige ændring i medlemsstaternes budgetter og

— udviklingen af leveomkostningerne i løbet af det seneste regnskabsår.

Om maksimalsatsen skal der inden den 1. maj gives meddelelse til alle Fællesskabets institutioner. Disse er pligtige til at rette sig efter den under budgetbehandlingen, dog med forbehold af bestemmelserne i dette stykkes fjerde og femte afsnit.

Er den forhøjelsessats, der følger af det forslag til administrationsbudget, som Rådet har udarbejdet, med hensyn til sådanne udgifter, som ikke nødvendigt følger af Traktaten eller af retsakter udstedt i henhold til denne, større end halvdelen af maksimalsatsen, kan Forsamlingen, ved udøvelsen af sin ret til at foretage ændringer, yderligere forhøje det samlede beløb for sådanne udgifter med op til halvdelen af maksimalsatsen.

Når Forsamlingen, Rådet eller Den Høje Myndighed finder, at Fællesskabernes virksomhed nødvendiggør en forhøjelse ud over den sats, der er fastlagt ved den i dette stykke foreskrevne fremgangsmåde, kan der fastsættes en anden sats ved aftale mellem Rådet, hvis afgørelse træffes med kvalificeret flertal, og Forsamlingen, hvis afgørelse træffes med et flertal af dens medlemmers stemmer og med tre femtedele af de afgivne stemmer.

*10.* Hver institution udøver de beføjelser, der tilkommer den i henhold til denne artikel, under iagttagelse af bestemmelserne i Traktaten og af de i medfør af denne udstedte retsakter, navnlig af dem, der vedrører Fællesskabernes egne indtægter og ligevægten mellem indtægter og udgifter.

*11.* Endelig vedtagelse af administrationsbudgettet medfører bemyndigelse og forpligtelse for Den Høje Myndighed til at opkræve de modsvarende indtægter i henhold til bestemmelserne i artikel 49.

*Artikel 78 a* (*)

Administrationsbudgettet opstilles i den regningsenhed, der fastsættes i det medfør af artikel 78 h udstedte regnskabsregulativ.

De i administrationsbudgettet anførte udgifter bevilges for et regnskabsår ad gangen, medmindre andet er fastsat i det i medfør af artikel 78 h udfærdigede regnskabsregulativ.

På de betingelser, der fastsættes i medfør af artikel 78 h, kan bevillinger, som ikke er beregnet til dækning af personaleudgifter, og som ikke er udnyttede ved regnskabsårets udløb, overføres, men kun til det følgende regnskabsår.

Bevillingerne opdeles i hovedkonti efter udgifternes art eller formål og opdeles yderligere i det omfang, det er nødvendigt, i overensstemmelse med det i medfør af artikel 78 h udstedte regnskabsregulativ.

Forsamlingens, Rådets, Den Høje Myndigheds og Domstolens udgifter opføres i særskilte afsnit i administrationsbudgettet, dog således at en særlig ordning kan gennemføres for visse fællesudgifter.

---

(*) Som ændret ved artikel 3 i traktaten om ændring af visse finansielle bestemmelser.

*Artikel 78 b* (*)

*1.* Såfremt administrationsbudgettet ikke er vedtaget ved regnskabsårets begyndelse, kan der i henhold til bestemmelserne i det i medfør af artikel 78 h udstedte regnskabsregulativ på grundlag af hver hovedkonto eller anden inddeling, afholdes månedlige udgifter på indtil en tolvtedel af det forrige regnskabsårs bevillinger, dog at Den Høje Myndighed højst kan råde over beløb svarende til en tolvtedel af de beløb, der er opført i det forslag til administrationsbudget, som er under udarbejdelse.

Den Høje Myndighed er bemyndiget og forpligtet til at opkræve afgifterne op til et beløb svarende til bevillingerne i det foregående regnskabsår uden dog at kunne overskride det beløb, der ville være fremkommet ved vedtagelsen af forslaget til administrationsbudget.

*2.* Under forudsætning af, at de øvrige betingelser i stk. 1 iagttages, kan Rådet med kvalificeret flertal tillade udgifter, der overstiger denne tolvtedel. Bemyndigelsen og forpligtelsen til at opkræve afgifter kan tilpasses i overensstemmelse hermed.

Hvis denne afgørelse vedrører andre udgifter end dem, der nødvendigt følger af Traktaten eller af retsakter udstedt i henhold til denne, oversender Rådet den straks til Forsamlingen; inden for en frist af tredive dage kan Forsamlingen med et flertal af sine medlemmers stemmer og med tre femtedele af de afgivne stemmer træffe en afvigende afgørelse om disse udgifter, for så vidt angår den del, der overstiger den i stk. 1 omhandlede tolvtedel. Denne del af Rådets afgørelse stilles i bero, indtil Forsamlingen har truffet afgørelse. Dersom Forsamlingen ikke inden udløbet af nævnte frist har truffet en afvigende afgørelse, betragtes Rådets afgørelse som endeligt vedtaget.

---

(*) Som ændret ved artikel 4 i traktaten om ændring af visse finansielle bestemmelser.

*Artikel 78 c* (*)

Inden for rammerne af de givne bevillinger og i overensstemmelse med bestemmelserne i det i medfor af artikel 78 h udstedte regnskabsregulativ gennemforer Den Hoje Myndighed administrationsbudgettet på eget ansvar.

Regulativet fastsætter særlige retningslinjer for institutionernes medvirken ved afholdelsen af egne udgifter.

Med de begrænsninger og på de betingelser, der fastsættes i det i medfor af artikel 78 h udstedte regnskabsregulativ, kan Den Høje Myndighed inden for administrationsbudgettets rammer overføre bevillinger dels fra en hovedkonto til anden en hovedkonto, dels fra en underkonto til en anden underkonto.

*Artikel 78 d* (**)

Den høje Myndighed forelægger hvert år Rådet og Forsamlingen regnskabet vedrørende anvendelsen af administrationsbudgettets poster i det forløbne regnskabsår. Den forelægger endvidere en oversigt over Fællesskabets aktiver og passiver inden for det område, administrationsbudgettet omfatter.

---

(*) Som ændret ved artikel 5 i traktaten om ændring af visse finansielle bestemmelser.

(**) Som ændret ved artikel 6 i traktaten om ændring af visse finansielle bestemmelser.

*Artikel 78 e (*)*

*1.* Der oprettes en Revisionsret.

*2.* Revisionsretten består af ni medlemmer.

*3.* Revisionsrettens medlemmer udvælges blandt personer, som i deres respektive lande tilhører eller har tilhørt til eksterne kontrolinstitutioner eller som er særligt kvalificerede til dette hverv. Deres uafhængighed skal være uomtvistelig.

*4.* Revisionsrettens medlemmer udnævnes for seks år af Rådet, der træffer afgørelse med enstemmighed efter høring af Forsamlingen.

Ved de første udnævnelser begrænses tjenesteperioden for fire af Revisionsrettens medlemmer, som udpeges ved lodtrækning, dog til fire år.

Revisionsrettens medlemmer kan genudnævnes.

De udpeger af deres midte Revisionsrettens formand for et tidsrum af tre år. Hans mandat kan fornyes.

*5.* Revisionsrettens medlemmer udfører deres hverv i fuldkommen uafhængighed og i Fællesskabets almene interesse.

Ved udførelsen af deres pligter må de ikke søge eller modtage instruktioner fra nogen regering eller noget andet organ. De afholder sig fra enhver handling, som er uforenelig med karakteren af deres hverv.

*6.* Revisionsrettens medlemmer må ikke, så længe deres tjeneste varer, udøve nogen anden — lønnet eller ulønnet — erhvervsmæssig virksomhed.

---

(*) Som ændret ved artikel 7 i traktaten om ændring af visse finansielle bestemmelser.

Ved indsættelsen i hvervet afgiver de en højtidelig forsikring, om at de, såvel i deres tjenesteperiode som efter at denne er afsluttet, vil overholde de forpligtelser, der følger af deres hverv, i særdeleshed pligten til efter tjenesteperiodens ophør at udvise hæderlighed og tilbageholdenhed med hensyn til overtagelse af visse hverv eller opnåelse af visse fordele.

7. Bortset fra ordinære nybesættelser og dødsfald ophører tjenesten for et medlem af Revisionsretten ved frivillig fratræden eller ved afskedigelse, der fastslås af Domstolen i overensstemmelse med stk. 8.

For resten af den pågældendes tjenesteperiode udnævnes en efterfølger.

Bortset fra afskedigelse fungerer Revisionsrettens medlemmer, indtil deres efterfølgere er udpeget.

8. Revisionsrettens medlemmer kan hverken afskediges eller frakendes retten til pension eller til andre fordele, der træder i stedet herfor, medmindre Domstolen på Revisionsrettens begæring fastslår, at de ikke længere opfylder de nødvendige betingelser eller ikke længere iagttager de forpligtelser, der følger med hvervet.

9. Rådet fastsætter med kvalificeret flertal arbejdsvilkår, herunder navnlig vederlag, godtgørelser og pensioner, for Revisionsrettens formand og dens medlemmer. Det fastsætter ligeledes med samme flertal alle godtgørelser, der træder i stedet for vederlag.

10. Bestemmelserne i protokollen vedrørende De europæiske Fællesskabers privilegier og immuniteter, der gælder for dommerne ved Domstolen, gælder ligeledes for Revisionsrettens medlemmer.

*Artikel 78f(*)*

*1.* Revisionsretten reviderer regnskaberne over samtlige Fællesskabets administrationsudgifter og indtægter på administrationskonti, herunder de skatteindtægter, der til fordel for Fællesskabet opkræves af dets tjenestemænds og øvrige ansattes løn, vederlag og honorarer. Den reviderer endvidere regnskaberne vedrørende samtlige indtægter og udgifter for ethvert af Fællesskabets oprettet organ, for så vidt oprettelsesakten ikke udelukker det.

*2.* Revisionsretten efterprøver lovligheden og den formelle rigtighed af de i stk. 1 nævnte indtægter og udgifter og sikrer sig at den økonomiske forvaltning har været forsvarlig.

Revision af indtægterne sker på grundlag af fastlæggelser og indbetalinger af indtægter til Fællesskabet.

Revision af udgifterne sker på grundlag af indgåede forpligtelser og afholdte udgifter.

Sådan revision kan foretages inden afslutningen af regnskaberne for det pågældende regnskabsår.

*3.* Revisionen foretages på grundlag af regnskabsbilag og i fornødent omfang ved undersøgelser på stedet i Fællesskabets institutioner og i medlemsstaterne. Revision i medlemsstaterne foretages i forbindelse med de nationale revisionsinstitutioner eller, såfremt disse ikke har de fornødne beføjelser, i forbindelse med de kompetente nationale myndigheder. Disse institutioner eller myndigheder meddeler Revisionsretten, om de er indforstået med at deltage i revisionen.

Alle dokumenter eller oplysninger, der er nødvendige til gennemførelse af Revisionsrettens opgave, afgives til Revisionsretten på dennes begæring af Fællesskabets institutioner og af de nationale revisionsinstitutioner eller,

(*) Som ændret ved artikel 8 i traktaten om ændring af visse finansielle bestemmelser.

såfremt disse ikke har de fornødne beføjelser, af de kompetente nationale myndigheder.

4. Efter hvert regnskabsårs udløb udarbejder Revisionsretten en årsberetning. Denne beretning oversendes til Fællesskabets institutioner og offentliggøres i *De Europæiske Fælleskabers Tidende* sammen med de nævnte institutioners besvarelser af Revisionsrettens bemærkninger.

Revisionsretten kan endvidere når som helst fremkomme med bemærkninger til særlige spørgsmål og på begæring fra en af Fællesskabets institutioner afgive udtalelser.

Den vedtager sine årsberetninger eller sine udtalelser med et flertal af sine medlemmers stemmer.

Den bistår Forsamlingen og Rådet i forbindelse med revisionen af og gennemførelsen af budgettet.

5. Revisionsretten udarbejder desuden hvert år en særskilt beretning angående den formelle rigtighed af anden regnskabsføring end den, der vedrører de i stk. 1 nævnte udgifter og indtægter, samt om Den Høje Myndigheds økonomiske forvaltning deraf. Den skal udarbejde denne beretning senest seks måneder efter udløbet af det regnskabsår, som det pågældende regnskab angår, og oversende den til Den Høje Myndighed og Rådet. Den Høje Myndighed forelægger den for Forsamlingen.

*Artikel 78 g* (*)

Forsamlingen godkender efter henstilling fra Rådet, der træffer afgørelse med kvalificeret flertal, Den Høje Myndigheds forvaltning af administrationsbudgettet. Med henblik herpå gennemgår den næst efter Rådet de i artikel 78 d nævnte regnskaber og regnskabsoversigter samt Revisionsrettens

(*) Artiklen indsat ved artikel 9 i traktaten om ændring af visse finansielle bestemmelser.

årsberetning med tilhørende svar fra de kontrollerede institutioner til Revisionsrettens bemærkninger.

*Artikel 78 h* (*)

På forslag af Den Høje Myndighed og efter høring af Forsamlingen og udtalelse fra Revisionsretten skal Rådet med enstemmighed:

*a)* udstede regnskabsregulativer, som navnlig fastlægger de nærmere retningslinjer for opstillingen og gennemførelsen af administrationsbudget og for regnskabsaflæggelsen og revisionen;

*b)* fastlægge reglerne for de anvisningsberettigedes og regnskabsførernes ansvar og organisere kontrollen med disse.

*Artikel 79*

Denne artikel finder anvendelse på de Høje Kontraherende Parters europæiske områder. Den finder ligeledes anvendelse på de europæiske områder, hvis udenrigsanliggender varetages af en signatarstat; for så vidt angår Saar er en brevveksling mellem regeringen for Forbundsrepublikken Tyskland og regeringen for Den Franske Republik knyttet til denne Traktat som bilag.

(**) Uanset foregående stykke gælder følgende:

*a)* Denne Traktat finder ikke anvendelse for Færøerne. Regeringen for kongeriget Danmark kan dog ved en erklæring, der senest 31. december 1975 skal deponeres hos Den franske Republiks regering, som

(*) Artiklen indsat ved artikel 10 i traktaten om ændring af visse finansielle bestemmelser.

(**) Stk. 2 indsat ved tiltrædelsesaktens artikel 25 i den udformning, der følger af tilpasningsafgørelsens artikel 14.

fremsender en bekræftet afskrift til hver af de øvrige medlemsstaters regeringer, meddele, at denne Traktat finder anvendelse for disse øer. I så fald finder Traktaten anvendelse for disse øer fra den første dag i den anden måned efter overgivelsen af denne erklæring.

*b*) Denne Traktat finder ikke anvendelse på de områder på Cypern, hvorover Det forenede kongerige Storbritannien og Nordirland udøver overhøjhed.

*c*) Bestemmelserne i denne Traktat finder kun anvendelse på Kanaløerne og øen Man i det omfang, det er nødvendigt for at sikre anvendelsen på disse øer af den ordning, der er fastsat i Rådets afgørelse af 22. januar 1972 vedrørende de nye medlemsstaters tiltrædelse af Det europæiske Kul- og Stålfællesskab.

Hver af de Høje Kontraherende Parter forpligter sig til at udstrække til de andre Medlemsstater de præferencer, som vedkommende part selv nyder med hensyn til kul og stål på de ikke-europæiske territorier, der hører under dens jurisdiktion.

*Artikel 80*

Ved virksomhed forstås i denne Traktat virksomheder, der på de i artikel 79, stk. 1, nævnte områder udøver en produktionsvirksomhed inden for kul- og stålsektoren og desuden, for så vidt angår artiklerne 65 og 66 samt de til disses anvendelse nødvendige oplysninger og de i medfør af disse anlagte retssager, endvidere virksomheder eller organisationer, som sædvanligt udøver anden distributionsvirksomhed end salg til husstande eller håndværkere.

*Artikel 81*

Udtrykkene »kul« og »stål« defineres i Bilag I til denne Traktat.

De i dette Bilag indeholdte fortegnelser kan suppleres ved enstemmig vedtagelse i Rådet.

*Artikel 82*

Den omsætning, der tjener som grundlag ved beregningen af bøder og tvangsbøder, der med hjemmel i denne Traktat pålægges virksomheder, er omsætningen af de produkter, som er undergivet Den Høje Myndigheds kompetence.

*Artikel 83*

Den ejendomsretlige ordning vedrørende de virksomheder, for hvilke denne Traktats bestemmelser gælder, berøres ikke af oprettelsen af Fællesskabet.

*Artikel 84*

I denne Traktats bestemmelser skal udtrykket »denne Traktat« forstås som sigtende til bestemmelserne i Traktaten og dens Bilag, i tillægsprotokollerne og i Konventionen om overgangsbestemmelserne.

*Artikel 85*

De af de Høje Kontraherende Parter aftalte begyndelses- og overgangsforanstaltninger, som skal muliggøre anvendelsen af denne Traktats bestemmelser, fastsættes i en Konvention, der knyttes til denne Traktat som bilag.

*Artikel 86*

Medlemsstaterne forpligter sig til at træffe alle egnede almindelige og særlige forholdsregler for at sikre opfyldelsen af de forpligtelser, der følger af beslutninger og henstillinger fra Fællesskabets institutioner, og for at lette Fællesskabet varetagelsen af dets opgaver.

Medlemsstaterne forpligter sig til at afholde sig fra enhver forholdsregel, der er uforenelig med, at det i artiklerne 1 og 4 omtalte fælles marked består.

I det omfang de har kompetence dertil, træffer de alle egnede forholdsregler for at sikre de internationale afregninger i forbindelse med omsætningen af kul og stål inden for det fælles marked og yder hinanden gensidig bistand for at lette disse afregninger.

Ansatte under Den Høje Myndighed, der af denne har fået betroet kontrolopgaver, nyder på Medlemsstaternes område og i hele det omfang, det er nødvendigt for gennemførelsen af deres opgave, samme rettigheder og beføjelser, som efter lovgivningen i disse Stater tilkommer skattemyndighedernes repræsentanter. Vedkommende Stat skal på behørig måde underrettes om kontrolopgaverne og om tjenestestillingen for de personer, som har fået dem betroet. Denne Stats ansatte kan på dennes eller Den Høje Myndigheds begæring bistå Den Høje Myndigheds ansatte i varetagelsen af deres opgaver.

*Artikel 87*

De Høje Kontraherende Parter forpligter sig til ikke at påberåbe sig traktater, konventioner eller erklæringer, der består mellem dem, med det formål at søge tvister vedrørende fortolkningen eller anvendelsen af denne Traktat afgjort på anden måde end fastsat i Traktaten.

*Artikel 88*

Er Den Høje Myndighed af den opfattelse, at en Stat ikke har opfyldt en forpligtelse, der påhviler den i henhold til denne Traktat, konstaterer den denne misligholdelse ved en begrundet beslutning efter forinden at have givet Staten lejlighed til at fremsætte sine bemærkninger. Den giver den pågældende Stat en frist til opfyldelse af dens forpligtelser.

Staten kan inden for en frist af to måneder efter meddelse om beslutningen indbringe sagen for Domstolen, der har fuld prøvelsesret.

Har Staten ikke inden for den af Den Høje Myndighed fastsatte frist sørget for at opfylde sin forpligtelse, eller er sagen — i tilfælde af søgsmål — blevet afvist, kan Den Høje Myndighed efter samstemmende udtalelse fra Rådet, der træffer afgørelse med to tredjedels flertal:

*a*) udsætte betalinger, som den i henhold til denne Traktat skal erlægge på den pågældende Stats vegne;

*b*) træffe foranstaltninger eller bemyndige andre Medlemsstater til at træffe foranstaltninger, der afviger fra reglerne i artikel 4 med henblik på at råde bod på virkningerne af den konstaterede misligholdelse.

Mod beslutninger, der er truffet ved anvendelse af bestemmelserne i litra a) og b), kan der inden for en frist af to måneder rejses sag, under hvilken Domstolen har fuld prøvelsesret.

Viser de ovenfor omtalte forholdsregler sig at være virkningsløse, underretter Den Høje Myndighed Rådet herom.

*Artikel 89*

Enhver tvistighed mellem Medlemsstater om anvendelsen af denne Traktat, som ikke kan afgøres ved en anden i denne Traktat omhandlet fremgangsmåde, kan indbringes for Domstolen på begæring af en af de Stater, der er part i tvistigheden.

Domstolen har ligeledes kompetence til at afgøre enhver tvistighed mellem Medlemsstater, der har forbindelser med denne Traktats sagsområde, såfremt tvistigheden forelægges den i henhold til en voldgiftsaftale.

*Artikel 90*

Har en virksomhed misligholdt en forpligtelse, som er pålagt den ifølge denne Traktat, og derved ligeledes har misligholdt en forpligtelse,

som påhviler den i henhold til lovgivningen i den Stat, hvis jurisdiktion den er undergivet, og er der i medfør af denne lovgivning retligt eller administrativt indledt forfølgning mod denne virksomhed, skal den pågældende Stat give meddelelse herom til Den Høje Myndighed, som kan udsætte at træffe afgørelse.

Udsætter Den Høje Myndighed at træffe afgørelse, skal den holdes underrettet om sagens forløb, og der skal gives den mulighed for at fremlægge alle relevante dokumenter, sagkyndige udtalelser og vidneudsagn. Den skal endvidere gøres bekendt med den endelige afgørelse og skal tage hensyn til denne afgørelse ved fastsættelsen af den sanktion, som den eventuelt finder det nødvendigt at træffe afgørelse om.

*Artikel 91*

Foretager en virksomhed ikke inden for de foreskrevne frister en indbetaling, som den er forpligtet til over for Den Høje Myndighed være sig i kraft af en bestemmelse i denne Traktat eller af en gennemførelsesbestemmelse eller som følge af en af Den Høje Myndighed ikendt bøde eller tvangsbod, står det Den Høje Myndighed frit for at udsætte betalingen af beløb, som den selv måtte skylde denne virksomhed, dog ikke ud over størrelsen af den nævnte indbetaling.

*Artikel 92*

De af Den Høje Myndigheds beslutninger, der indebærer en forpligtelse til at betale en pengeydelse, kan tvangsfuldbyrdes.

Tvangsfuldbyrdelse på Medlemsstaternes område sker i overensstemmelse med de i hver af disse Stater gældende retlige fremgangsmåder og efter påførelse af den fuldbyrdelsespåtegning, der sædvanligvis bruges i den Stat, på hvis område beslutningen skal fuldbyrdes, og efter en prøvelse, der kun omfatter ægtheden af disse beslutninger. Denne fuld-

byrdelsespåtegning påføres af en minister, der af hver af regeringerne udpeges i dette øjemed.

Tvangsfuldbyrdelsen kan kun udsættes ved en af Domstolen truffet afgørelse.

*Artikel 93*

Den Høje Myndighed opretholder alle formålstjenlige forbindelser med de Forenede Nationer og med Organisationen for Europæisk Økonomisk Samarbejde og underretter dem regelmæssigt om Fællesskabets virksomhed.

*Artikel 94*

Forbindelsen mellem Fællesskabets institutioner og Europarådet opretholdes på de i en tillægsprotokol fastlagte vilkår.

*Artikel 95*

I alle de tilfælde, som ikke omhandles i denne Traktat, og hvor en beslutning eller en henstilling fra Den Høje Myndighed forekommer nødvendig for inden for rammerne af det fælles marked for kul og stål og i overensstemmelse med bestemmelserne i artikel 5 at virkeliggøre et af Fællesskabets mål, således som de nærmere er angivet i artiklerne 2, 3, og 4, kan sådan beslutning træffes eller sådan henstilling vedtages efter samstemmende og enstemmig udtalelse fra Rådet og efter høring af Det rådgivende Udvalg.

Den samme beslutning eller henstilling, vedtaget på samme måde, fastsætter eventuelt de sanktioner, der skal iværksættes.

Viser erfaringen efter udløbet af den i Konventionen om overgangsbestemmelserne fastsatte overgangsperiode, at der opstår uforudsete vanskeligheder med hensyn til anvendelsen af denne Traktat, eller at der

sker en dybtgående forandring i de økonomiske og tekniske forhold, som direkte påvirker det fælles marked for kul og stål, og nødvendiggør disse vanskeligheder eller denne forandring en tilpasning af reglerne om Den Høje Myndigheds udøvelse af de beføjelser, som er givet den, kan der foretages egnede ændringer heri, uden at disse kan gøre indgreb i bestemmelserne i artiklerne 2, 3 og 4 eller i forholdet mellem de beføjelser, der er tillagt henholdsvis Den Høje Myndighed og Fællesskabets øvrige institutioner.

Disse ændringer udarbejdes i enighed som forslag fra Den høje Myndighed og Rådet, der træffer afgørelse med et flertal på otte niendedele af dets medlemmer, og forelægges Domstolen til udtalelse. Ved sin undersøgelse har Domstolen fuld kompetence til at prøve alle faktiske og retlige forhold. Dersom Domstolen efter denne undersøgelse finder, at forslagene stemmer overens med bestemmelserne i foranstående stykke, oversendes forslagene til Forsamlingen og træder i kraft, såfremt de vedtages med et flertal på tre fjerdedele af de afgivne stemmer og to tredjedele af Forsamlingens medlemmer. (*)

*Artikel 96*

Efter overgangsperiodens udløb kan hver Medlemsstats regering og Den Høje Myndighed foreslå ændringer i denne Traktat. Sådant forslag forelægges Rådet. Udtaler dette sig med totredjedels flertal for afholdelsen af en konference mellem repræsentanter for Medlemsstaternes regeringer, indkaldes denne straks af Rådets formand med henblik på

(*) Stk. 4 som ændret ved tiltrædelsesaktens artikel 13 i den udformning, der følger af tilpasningsafgørelsens artikel 7.

ved fælles overenskomst at fastsætte de ændringer, der skal foretages i Traktatens bestemmelser.

Disse ændringer træder i kraft, efter at de er blevet ratificeret af alle Medlemsstater i overensstemmelse med deres forfatningsmæssige bestemmelser.

*Artikel 97*

Denne Traktat er indgået for en periode af halvtreds år fra tidspunktet for dens ikrafttræden.

*Artikel 98*

Enhver europæisk stat kan anmode om tiltrædelse af denne Traktat. Den retter sin anmodning til Rådet, som træffer afgørelse med enstemmighed efter at have indhentet udtalelse fra Den Høje Myndighed og som ligeledes med enstemmighed fastsætter vilkårene for tiltrædelsen. Tiltrædelsen får retsvirkning fra den dag, hvor tiltrædelsesdokumentet modtages af den regering, hos hvilken Traktaten er deponeret.

*Artikel 99*

Denne Traktat skal ratificeres af alle Medlemsstaterne i overensstemmelse med deres forfatningsmæssige bestemmelser; ratifikationsdokumenterne deponeres hos Den Franske Republiks regering.

Traktaten træder i kraft den dag, da den sidste Signatarstat deponerer ratifikationsdokumentet.

Er ikke alle ratifikationsdokumenter blevet deponeret inden for en frist af seks måneder efter denne Traktats undertegnelse, træffer rege-

ringerne i de Stater, der har foretaget deponeringen, aftale om de foranstaltninger, der skal træffes.

*Artikel 100*

Denne Traktat, udfærdiget i ét eksemplar, deponeres i Den Franske Republiks regerings arkiver; denne fremsender en bekræftet afskrift til hver af de øvrige Signatarstaters regeringer.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne Traktat og forsynet den med deres segl.

Udfærdiget i Paris, den attende april nitten hundrede og enoghalvtreds.

ADENAUER

Paul VAN ZEELAND
J. MEURICE

SCHUMAN

SFORZA

JOS. BECH

STIKKER
VAN DEN BRINK

# Bilag

*BILAG I*

## DEFINITION AF UDTRYKKENE »KUL« OG »STÅL«

*1.* Udtrykkene »kul« og »stål« dækker de på efterfølgende liste opførte produkter.

*2.* I sin virksomhed vedrørende produkter af specialstål, koks og skrot skal Den Høje Myndighed tage hensyn til de særlige vilkår for fremstilling af og handel med disse produkter.

*3.* Med hensyn til gaskoks og brunkul, som ikke anvendes til fremstilling af briketter og halvkoks, udøver Den Høje Myndighed kun sin virksomhed i det omfang, hvor mærkbare forstyrrelser forårsaget af disse produkter på markedet for brændselsstoffer måtte gøre det påkrævet.

*4.* I sin virksomhed skal Den Høje Myndighed tage hensyn til den omstændighed, at produktionen af visse af de på listen opførte produkter er direkte knyttet til produktionen af biprodukter, som ikke er opført der, men hvis salgspris kan betinge hovedproduktets salgspris.

| Position i OEEC's nomenklatur, som henvisning | VAREBESKRIVELSE |
|---|---|
| 3 000 | BRÆNDSELSSTOFFER |
| 3 100 | *Stenkul* |
| 3 200 | *Stenkulsbriketter* |
| 3 300 | *Koks, med undtagelse af elektrodekoks og petroleumskoks* |
| | Halvkoks af stenkul |
| 3 400 | *Brunkulsbriketter* |
| 3 500 | *Brunkul* |
| | Halvkoks af brunkul |
| 4 000 | JERN OG STÅL |
| 4 100 (*) | *Råstoffer til fremstilling af råjern og stål*(1) |
| | Jernmalm (med undtagelse af svovlkis) |
| | Jern- og stålsvamp (1a) |
| | Skrot |
| | Manganmalm |
| 4 200 | *Råjern og ferrolegeringer* |
| | Råjern til fabrikation af stål |
| | Støbejern og andre råjernsorter |
| | Spejljern og kulstofholdigt ferromangan(2) |

(1) Råstoffer henhørende under position 4 190 i OEEC's nomenklatur (andre ikke andetsteds nævnte råstoffer til fremstilling af råjern og stål), som ikke er anført i denne liste, er ikke indbefattet. I særdeleshed er ildfaste materialer ikke indbefattet.

(1a) I særdeleshed er egentlig jernsvamp eller jernsvamp i form af briketter, samt lupper og lignende produkter indbefattet.

(2) Andre ferrolegeringer er ikke indbefattet.

(*) Tekst som ændret ved artikel 1 i beslutning vedtaget af Rådet for Det europæiske Kul- og Stålfællesskab (*De Europæiske Fællesskabers Tidende* nr. 129 af 6. december 1962, s. 2810).

| Position i OEEC's nomenklatur, som henvisning | VAREBESKRIVELSE |
|---|---|
| 4 300 | *Råprodukter og halvfabrikata af jern, stål eller specialstål, heri indbefattet produkter bestemt til genanvendelse eller til genudvalsning* |
| | Flydende stål, støbt eller ikke i ingots, derunder ingots bestemt til smedning ([3]).<br>Halvfabrikata: blooms, billets, brames, slabs, varmtvalsede pladeemner i ruller (for så vidt de ikke er at betragte som færdigprodukter) |
| 4 400 | *Varmtbehandlede produkter af jern, stål eller specialstål* ([4]) |
| | Skinner, sveller, underlagsplader og lasker, bjælker, svære profiler og stænger på 80 mm og derover, spunsvægjern |
| | Stænger og profiler på under 80 mm, samt fladjern på under 150 mm |
| | Valstråd |
| | Rørrundstål og rørfirkantstål |

([3]) Fremstillingen af støbestål, der er bestemt til støbning, henhører kun under Den Høje Myndighed i tilfælde, hvor den må betragtes som en del af den egentlige stålindustris virksomhed.
Den øvrige fremstilling af støbestål til støbning, såsom produktionen i små og middelstore støberier, er kun underkastet statistisk kontrol, uden at der deraf følger diskriminerende forholdsregler mod den.

([4]) Heri er ikke indbefattet støbte produkter af stål, smedegods og produkter fremstillet på basis af pulver.

| Position i GEEC's nomenklatur, som henvisning | VAREBESKRIVELSE |
|---|---|
| 4 400 *(fortsat)* | Varmtvalsede bånd (herunder bånd til fremstilling af rør) |
| | Varmtvalsede plader på under 3 mm (med eller uden overtræk) |
| | Svære og middelsvære plader af 3 mm tykkelse og derover, plader med en bredde af 150 mm og derover (universalplader) |
| 4 500 | *Færdigvarer af jern, stål og specialstål* (5) |
| | Hvidblik, forblyede plader, sortblik, galvaniserede plader og andre plader forsynet med overtræk |
| | Koldtvalsede plader under 3 mm tykkelse |
| | Transformator- og dynamoblik |
| | Bånd bestemt til fremstilling af hvidblik |

(5) Heri er ikke indbefattet stålrør (svejste eller sømløse), koldtvalsede bånd med en bredde af under 500 mm (for så vidt de ikke er bestemt til fremstilling af hvidblik), trukket tråd, kalibrerede stænger og støbte produkter af jern (rør og rørfittings, støbegods).

*BILAG II*

## SKROT

Bestemmelserne i nærværende Traktat er anvendelige på skrot under hensyntagen til følgende praktiske regler, som nødvendiggøres af de særlige vilkår for indsamlingen af og handelen med skrot:

*a*) Den Høje Myndigheds prisfastsættelser under de i afsnit III, kapitel V, anførte betingelser finder anvendelse på indkøb fra virksomhederne i Fællesskabet; Medlemsstaterne bistår Den Høje Myndighed med at overvåge, at sælgerne overholder de trufne afgørelser;

*b*) artikel 59 finder ikke anvendelse på:

— gammelt støbejern, som efter sin art er begrænset til anvendelse i støberiindustrier, der ikke hører under Fællesskabets myndighedsområde;

— affaldsskrot, der anvendes direkte af virksomhederne; ved beregningen af fordelingsgrundlaget for tilkøbsskrot skal der dog tages hensyn til den hjælpekilde, som dette affaldsskrot udgør;

*c*) til brug for anvendelsen af bestemmelserne i artikel 59 på tilkøbsskrot indhenter Den Høje Myndighed i samarbejde med Medlemsstaternes regeringer de nødvendige oplysninger såvel om de forhåndenværende mængder som om det eksisterende behov, herunder for udførsel til tredjelande.

På grundlag af de således indhentede oplysninger fordeler Den Høje Myndighed den forhåndenværende mængde mellem Medlemsstaterne i overensstemmelse med artikel 59, idet den tager hensyn til den mest økonomiske udnyttelse af denne mængde såvel som til samtlige forsy-

nings- og driftsvilkår, der er særegne for de forskellige sektorer af stålindustrien, som hører under dens myndighedsområde.

For at undgå, at de i medfør af denne fordeling fastsatte leveringer fra en Medlemsstat til en anden eller udøvelsen af den indkøbsret, som er tilstået virksomheder i en Medlemsstat på en anden Medlemsstats marked, medfører forskelsbehandling til skade for virksomhederne i den ene eller den anden af de pågældende Medlemsstater, skal følgende forholdsregler træffes:

1. Hver Medlemsstat skal tillade udførsel af leverancer fra sit territorium til andre Medlemsstater i overensstemmelse med den af Den Høje Myndighed foretagne fordeling; på den anden side er hver Medlemsstat berettiget til at foretage den nødvendige kontrol for at sikre, at udførslerne ikke overskrider de således fastsatte mængder. Den Høje Myndighed er beføjet til at overvåge, at de vedtagne bestemmelser ikke har en mere restriktiv karakter end deres formål kræver.

2. Fordelingen mellem Medlemsstaterne skal revideres med så hyppige mellemrum, som er nødvendige for at opretholde et passende forhold, såvel for de stedlige købere som for købere fra andre Medlemsstater, mellem de i hver Medlemsstat fastslåede forhåndenværende mængder og de leveringer til andre Medlemsstater, som den har fået anvist.

3. Den Høje Myndighed skal overvåge, at de anordningsmæssige bestemmelser, som hver af Medlemsstaterne udsteder med hensyn til de under deres myndighed stående sælgere, ikke fører til anvendelse af ulige betingelser på forretninger, som kan sammenlignes, især ikke på grund af købernes statsborgerskab.

*BILAG III*

## SPECIALSTÅL

Specialstål og kulstofrigt finstål, således som disse varer er betegnet i det udkast til en europæisk toldnomenklatur, der blev endeligt udfærdiget i Bruxelles af tarifudvalget under dets møde den 15. juli 1950, skal behandles i overensstemmelse med deres gruppering i en af nedennævnte tre grupper:

*a*) Specialstål, almindeligt kaldet konstruktionsstål og kendetegnet ved et kulstofindhold på under 0,6% og et indhold af legeringsbestanddele, der ved mindst to legeringsbestanddele ikke tilsammen overstiger 8% og ved kun en legeringsbestanddel 5% (1);

*b*) kulstofrigt stål med et kulstofindhold mellem 0,6 og 1,6%; specialstållegeringer, for så vidt de ikke er nævnt under litra a) og har et indhold af legeringsbestanddele på under 40% ved mindst to legeringsbestanddele og på under 20% ved kun en legeringsbestanddel (1);

*c*) specialstål, som ikke falder ind under definitionerne under ovenstående litra a) og b).

Produkter under grupperne *a*) og *b*) hører under Den Høje Myndigheds kompetence; men med henblik på for deres vedkommende at muliggøre en undersøgelse af egnede metoder for Traktatens anvendelse under hensyn til de særlige vilkår for deres produktion og for handelen med dem, vil tidspunktet for ophævelse af indførsels- og udførselstold eller tilsvarende afgifter samt af alle kvantitative restriktioner med hen-

(1) Som legeringsbestanddele regnes ikke: svovl, fosfor, silicium og mangan med et for sædvanlige stålsorter normalt anerkendt indhold.

syn til deres omløb inden for Fællesskabet være at udsætte til et år efter tidspunktet for oprettelsen af det fælles marked for stål.

For produkter under gruppe *c*) indleder Den Høje Myndighed, så snart den er trådt i funktion, undersøgelser med det formål at fastsætte egnede metoder for Traktatens anvendelse på disse forskellige produkter under hensyn til de særlige vilkår for deres produktion og for handelen med dem; efterhånden som disse undersøgelser tilendebringes, og senest tre år efter oprettelsen af det fælles marked, skal de bestemmelser, der foreslås anvendt for hvert af disse produkter, af Den Høje Myndighed forelægges Rådet, som træffer afgørelse herom i overensstemmelse med bestemmelserne i artikel 81. I denne periode vil de produkter, der hører under gruppe *c*), kun blive underkastet statistisk kontrol fra Den Høje Myndigheds side.

K.A.

P. v. Z.
J. M.

Sch.

Sf.

B.

S.
v. d. B.

# II – PROTOKOLLER

# Protokol
# vedrørende statutten for
# Det europæiske Kul- og Stålfællesskabs
# Domstol

*Note:* Artikel 4, stk. 2, litra b), i konventionen vedrørende fælles institutioner for De europæiske Fællesskaber (s. 771) fastsætter:

»... ophæves derfor bestemmelserne i denne Protokol, der er knyttet til Traktaten om oprettelse af Det europæiske Kul- og Stålfællesskab, og som vedrører Statutten for Domstolen, i det omfang de strider mod artiklerne 32-32 c i denne Traktat.«

DE HØJE KONTRAHERENDE PARTER,

SOM ØNSKER at fastsætte den Statut for Domstolen, der omhandles i Traktatens artikel 45,

ER BLEVET ENIGE OM følgende:

*Artikel 1*

Den i medfør af Traktatens artikel 7 oprettede Domstol træder sammen og udøver sin virksomhed i overensstemmelse med bestemmelserne i Traktaten og i denne Statut.

## *AFSNIT I*

## DOMMERNE

### *ED*

*Artikel 2*

Enhver dommer skal, inden han påbegynder sin embedsvirksomhed, i et offentligt retsmøde aflægge ed på at ville udføre sit hverv med fuldstændig upartiskhed og samvittighedsfuldhed og bevare tavshed om Domstolens rådslagninger og afstemninger.

*PRIVILEGIER OG IMMUNITETER*

*Artikel 3*

Dommerne er fritaget for retsforfølgning. For så vidt angår deres embedshandlinger, herunder mundtlige og skriftlige ytringer, nyder de denne immunitet også efter ophøret af deres embedsvirksomhed.

Domstolen kan i et plenarmøde ophæve immuniteten.

Indledes der efter immunitetens ophævelse strafferetlig forfølgning mod en dommer, kan denne i enhver af Medlemsstaterne kun stilles for den ret, der er kompetent til at behandle sager mod medlemmerne af landets øverste Domstol.

*(Stk. 4 ophævet ved fusionstraktatens artikel 28, stk. 2)*

[*Se artikel 21 i protokollen vedrørende De Europæiske Fælleskabers privilegier og immuniteter, der er affattet således:*

Artiklerne 12—15 og 18 finder anvendelse på Domstolens dommere, generaladvokater, justitssekretær og assisterende referenter med forbehold af bestemmelserne i artikel 3 i Protokollerne om Domstolens Statut vedrørende dommernes og generaladvokaternes fritagelse for retsforfølgning.]

*INHABILITETSGRUNDE*

*Artikel 4*

Dommerne må ikke varetage noget politisk eller administrativt hverv.

De må ikke udøve nogen — lønnet eller ulønnet — erhvervsmæssig virksomhed, medmindre Rådet undtagelsesvis med totredjedels flertal giver tilladelse hertil.

De må ikke under deres embedsvirksomhed og i et tidsrum af tre år efter dennes ophor umiddelbart eller indirekte erhverve eller bevare nogen interesse i forretninger, der vedrører kul og stål.

## *VEDERLAG*

### *Artikel 5*

*(Artiklen ophævet ved fusionstraktatens artikel 8, stk. 3, litra a))*

[*Se fusionstraktatens artikel 6, der er affattet saledes:*

Rådet fastsætter med kvalificeret flertal lønninger, godtgørelser og pensioner for Kommissionens formand og medlemmer, for Domstolens præsident, dommere, generaladvokater og justitssekretær. Det fastsætter ligeledes med kvalificeret flertal alle godtgørelser, der ydes som vederlag.]

## *TJENESTENS OPHØR*

### *Artikel 6*

Bortset fra de ordinære nybesættelser ophører en dommers embedsvirksomhed ved hans død eller fratræden.

Ved en dommers fratræden indgives afskedsansøgningen til Domstolens præsident, der videresender den til Rådets formand. Ved sidstnævnte meddelelse bliver embedet ledigt.

Bortset fra tilfælde, hvor artikel 7 finder anvendelse, fungerer enhver dommer i embedet, indtil hans efterfølger er tiltrådt.

*Artikel 7*

En dommer kan ikke afskediges, medmindre han efter de øvrige dommeres enstemmige opfattelse ikke længere opfylder de nødvendige forudsætninger.

Justitssekretæren underretter Rådets, Den Høje Myndigheds og Forsamlingens formænd herom.

Ved denne meddelelse bliver embedet ledigt.

*Artikel 8*

En dommer, der udnævnes i stedet for et af Domstolens medlemmer, hvis mandat endnu ikke er udløbet, fortsætter i embedet indtil udløbet af sin forgængers embedstid.

*AFSNIT II*

ORGANISATION

*Artikel 9*

Dommerne, generaladvokaterne og justitssekretæren er forpligtet til at have bopæl ved Domstolens sæde.

*Artikel 10* (*) (**)

Domstolen bistås af to generaladvokater og en justitssekretær.

## *GENERALADVOKATER*

*Artikel 11* (***)

Generaladvokaten skal med fuldstændig upartiskhed og uafhængighed offentligt fremsætte mundtlige og begrundede forslag til afgørelse af de sager, der forelægges Domstolen, og derved bistå denne ved udførelsen af dens opgave, således som denne er fastsat i artikel 31.

*Artikel 12* (****)

Generaladvokaterne udnævnes for et tidsrum af seks år på de samme betingelser som dommerne. En delvis nybesættelse finder sted hvert tredje år.

---

(*) Se fodnote s. 127 og artiklerne 32 a, stk. 1, og 32 c i traktaten om oprettelse af Det europæiske Kul- og Stålfællesskab (s. 46 og 47).

(**) Artikel 32 a, stk. 1, i traktaten om oprettelse af Det europæiske Kul- og Stålfællesskab i den udformning, der følger af artikel 1 i Rådets afgørelse af 1. januar 1973 om forøgelse af antallet af generaladvokater (*De Europæiske Fællesskabers Tidende*, nr. L 2 af 1. januar 1973, s. 29), fastsætter: »Domstolen bistås af fire Generaladvokater.«

(***) Se fodnotes s. 127 og artikel 32 a, stk. 2, i traktaten om oprettelse af Det europæiske Kul- og Stålfællesskab (s. 46).

(****) Se fodnote s. 127 og artikel 32 b, stk. 1, i traktaten om oprettelse af Det europæiske Kul- og Stålfællesskab (s. 46).

Den generaladvokat, der afgår efter forløbet af de første tre år, udpeges ved lodtrækning. Bestemmelserne *i Traktatens artikel 32, stk. 3 og 4* (*), og i denne Statuts artikel 6, finder anvendelse på generaladvokaterne.

*Artikel 13*

Bestemmelserne i artiklerne 2 - 5 og 8, ovenfor finder anvendelse på generaladvokaterne.

Generaladvokaterne kan kun afskediges, hvis de ikke længere opfylder de nødvendige forudsætninger. Rådet træffer enstemmigt afgørelse herom efter udtalelse fra Domstolen.

## *JUSTITSSEKRETÆREN*

*Artikel 14*

Justitssekretæren udnævnes af Domstolen, der træffer bestemmelse om hans stilling under hensyn til bestemmelserne i artikel 15 nedenfor. Han

(*) Henvisningen er blevet unøjagtig ved den nye udforming af artikel 32 i traktaten om oprettelse af Det europæiske Kul- og Stålfællesskab (s. 45); Se nu artikel 32 a, stk. 3, og artikel 32 b, stk. 4, i Traktaten (s. 47).

aflægger for Domstolen ed på at ville udøve sin virksomhed med fuldstændig upartiskhed og samvittighedsfuldhed og på at bevare tavshed om Domstolens rådslagninger og afstemminger.

*(Stk. 2 ophævet ved fusionstraktatens artikel 28, stk. 2)*

[*Se artikel 21 i protokollen vedrørende De europæiske Fællesskabers privilegier og immuniteter, der er affattet således:*

Artiklerne 12—15 og 18 finder anvendelse på Domstolens dommere, generaladvokater, justitssekretær og assisterende referenter med forbehold af bestemmelserne i artikel 3 i Protokollerne om Domstolens Statut vedrørende dommernes og generaladvokaternes fritagelse for retsforfølging.]

*Artikel 15*

*(Artiklen ophævet ved fusionstraktatens artikel 8, stk. 3, litra a))*

[*Se fusionstraktatens artikel 6, der er affattet således:*

Rådet fastsætter med kvalificeret flertal lønninger, godtgørelser og pensioner for Kommissionens formand og medlemmer, for Domstolens præsident, dommere, generaladvokater og justitssekretær.

Det fastsætter ligeledes med kvalificeret flertal alle godtgørelser, der ydes som vederlag.]

## *DOMSTOLENS PERSONALE*

### *Artikel 16* (*)

*1.* Til Domstolen knyttes tjenestemænd og andre ansatte, for at den skal kunne udøve sin virksomhed. De er undergivet justitssekretæren under præsidentens tilsyn.

*2.* På forslag af Domstolen kan Rådet med enstemmighed tillade udnævnelsen af assisterende referenter og træffe bestemmelse om deres stilling. De assisterende referenter kan på vilkår, der fastsættes i procesreglementet, kaldes til at deltage i forberedelsen af sager, der er indbragt for Domstolen, og til at samarbejde med den refererende dommer.

Til assisterende referenter vælges personer, hvis uafhængighed er uomtvistelig, og som kan dokumentere den nødvendige juridiske egnethed; de udnævnes af Rådet. De aflægger for Domstolen ed på at ville udføre deres hverv med fuldstændig upartiskhed og samvittighedsfuldhed og på at bevare tavshed om Domstolen rådslagninger og afstemninger.

---

(*) Som ændret ved fusionstraktatens artikel 8, stk. 3, litra b) (s. 793).

## *DOMSTOLENS VIRKSOMHED*

### *Artikel 17*

Domstolens udøver sin virksomhed vedvarende. Retsferiernes længde fastsættes af Domstolen under hensyn til tjenestens krav.

## *DOMSTOLENS SAMMENSÆTNING*

### *Artikel 18* (*)

Retten sættes af samtlige Domstolens medlemmer. Dog kan Domstolen af sin midte oprette to afdelinger, der beklædes af tre dommere, som har til opgave at foreslå visse undersøgelser eller at afgøre visse arter af sager på betingelser, der fastsættes i et herom udfærdiget reglement.

Domstolens afgørelser kan kun gyldigt træffes af et ulige antal dommere. De af Domstolen i plenarmøder trufne afgørelser er gyldige, når syv dommere er tilstede. Afdelingernes afgørelser er kun gyldige, hvis de træffes af tre dommere; får en dommer i en afdeling forfald, kan en dommer fra en anden afdeling tilkaldes i henhold til regler, der fastsættes i procesreglementet (**).

---

(*) Se fodnote side 127 og artikel 32, stk. 2, andet punktum og stk. 3, i traktaten om oprettelse af Det europæiske Kul- og Stålfællesskab (s. 45 og 46).

(**) Stk. 2 som ændret ved tiltrædelsesakten artikel 20.

Retten sættes altid af samtlige Domstolens medlemmer ved afgørelsen af de sager, der er indbragt af Medlemsstaterne eller af Rådet.

## *SÆRLIGE BESTEMMELSER*

### *Artikel 19*

Dommerne og generaladvokaterne kan ikke deltage i afgørelsen af nogen sag, hvori de tidligere har optrådt som befuldmægtiget, rådgiver eller advokat for en af parterne, eller hvorom de har måttet udtale sig som medlem af en ret eller en undersøgelseskommission eller i anden egenskab.

Mener en dommer eller en generaladvokat, at han af særlige grunde ikke kan deltage i afgørelsen eller i undersøgelsen af en bestemt sag, underretter han præsidenten herom. Finder præsidenten, at en dommer eller en generaladvokat af særlige grunde i en bestemt sag ikke bør beklæde retten eller fremkomme med forslag til afgørelser, gør han den pågældende bekendt hermed.

Opstår der vanskeligheder angående anvendelsen af denne artikel, træffer Domstolen afgørelse.

En part kan ikke begære sammensætningen af Domstolen eller af en af dens afdelinger ændret under påberåbelse være sig af en dommers nationalitet eller af, at der ikke til Domstolen eller en af dens afdelinger er knyttet nogen dommer af partens nationalitet.

## *AFSNIT III*

## RETTERGANGSMÅDEN

### *RETTERGANGSFULDMÆGTIGE OG RÅDGIVERE*

#### *Artikel 20*

Stater såvel som Fællesskabets institutioner repræsenteres for Domstolen af befuldmægtigede, der udpeges for hver enkelt sag; den befuldmægtigede kan bistås af en advokat, der har beskikkelse i en af Medlemsstaterne.

Virksomheder og alle andre fysiske eller juridiske personer skal bistås af en advokat, der har beskikkelse i en af Medlemsstaterne.

De befuldmægtigede og advokater, der møder for Domstolen, nyder på vilkår, der fastsættes af Domstolen i et reglement, som forelægges Rådet til enstemmig godkendelse, de rettigheder og garantier, der er nødvendige for, at de kan udøve deres hverv uafhængigt(*).

Domstolen skal i henhold til samme reglementsbestemmelser over for de advokater, der møder for den, have de beføjelser, der normalt tilkommer domstole.

Lærere ved højere læreanstalter, der er statsborgere i Medlemsstater, hvis lovgivning tillader dem at være rettergangsfuldmægtige, nyder for Domstolen samme rettigheder, som i denne artikel indrømmes advokater.

---

(*) Stk. 3 som ændret i henhold til fusionstraktatens artikel 8, stk. 3, litra c).

## *RETSFORHANDLINGERNES STADIER*

### *Artikel 21*

Retsforhandlingerne for Domstolen opdeles i to stadier: et skriftligt og et mundtligt.

Den skriftlige forhandling omfatter overgivelsen til parterne og til de institutioner i Fællesskabet, hvis beslutninger omtvistes, af stævninger, indlæg, svarskrifter og erklæringer tillige med eventuelle replikker og duplikker samt af alle påberåbte bilag og aktstykker eller af bekræftede genparter deraf.

Overgivelsen varetages af justitssekretæren i den rækkefølge og inden for de frister, der er fastsat i procesreglementet.

Den mundtlige forhandling omfatter oplæsningen af den rapport, der forelægges af den refererende dommer, Domstolens påhør af vidnerne, de sagkyndige, de befuldmægtigede og advokaterne samt af generaladvokatens forslag til afgørelser.

## *STÆVNING*

### *Artikel 22*

Sag anlægges ved Domstolen ved indlevering af stævning til justitssekretæren. Stævningen skal angive partens navn og bopæl, underskriverens stilling, søgsmålets genstand, påstandene og en kort fremstilling af søgsmålsgrundene.

Stævningen ledsages i påkommende tilfælde af den beslutning, der begæres kendt ugyldig, eller i tilfælde af søgsmål en stiltiende beslutning af dokumentation vedrørende tidspunktet for begæringens indgivelse. Er

disse dokumenter ikke vedlagt stævningen, opfordrer justitssekretæren vedkommende part til at fremskaffe dem inden en passende frist; søgsmålet kan ikke afvises, fordi forholdet først bringes i orden efter klagefristens udløb.

## *SKRIFTVEKSLING*

### *Artikel 23*

Når der rejses sag mod en beslutning, der er truffet af en af Fællesskabets institutioner, er denne institution pligtig at oversende Domstolen alle akter vedrørende den sag, som forelægges den.

## *SAGERNES OPLYSNING*

### *Artikel 24*

Domstolen kan forlange, at parterne, deres repræsentanter eller befuldmægtigede, samt Medlemsstaternes regeringer fremlægger ethvert dokument og meddeler enhver oplysning, som den finder ønskelig. I tilfælde af vægring fastslår Domstolen dette udtrykkeligt.

### *Artikel 25*

Domstolen kan til enhver tid efter eget valg betro enkeltpersoner, grupper, bureauer, kommissioner eller organer den opgave at foretage en sagkyndig undersøgelse; med henblik herpå kan den udarbejde en liste over personer eller organer, der er autoriserede som sagkyndige.

## *RETSMØDERNES OFFENTLIGHED*

### *Artikel 26*

Retsmøderne er offentlige, medmindre Domstolen af vægtige grunde træffer anden bestemmelse.

## *RETSBOG*

### *Artikel 27*

Om hvert retsmøde føres en retsbog, der underskrives af præsidenten og justitssekretæren.

## *RETSMØDER*

### *Artikel 28*

Retslisten fastlægges af præsidenten.

Vidner kan afhøres på de vilkår, der er foreskrevet i procesreglementet. De kan afhøres under ed.

Under retsforhandlingerne kan Domstolen endvidere afhøre de sagkyndige og de personer, hvem en undersøgelse har været betroet, samt parterne selv; de sidstnævnte kan dog kun forhandle mundtligt gennem deres rettergangsfuldmægtig eller deres advokat.

Når det fastslås, at et vidne eller en sagkyndig har skjult eller fordrejet virkeligheden af de kendsgerninger, hvorom han har afgivet forklaring eller er blevet afhørt af Domstolen, er denne bemyndiget til at forelægge denne overtrædelse for Justitsministeren i den Stat, hvor vid-

net eller den sagkyndige er statsborger, for over for ham at søge gennemført de sanktioner, som loven i hans hjemstat fastsætter for sådanne forhold.

Domstolen kan på vilkår, den fastsætter i et reglement, som forelægges Rådet til enstemmig godkendelse, over for udeblevne vidner udøve de beføjelser, der sædvanligt tilkommer domstole(*).

## *HEMMELIGHOLDELSE AF RÅDSLAGNINGER OG AFSTEMNINGER*

### *Artikel 29*

Domstolens rådslagninger og afstemninger er og forbliver hemmelige.

## *DOMME*

### *Artikel 30*

Dommene skal begrundes. De skal angive navnene på de dommere, der har medvirket ved afgørelsen.

### *Artikel 31*

Dommene underskrives af præsidenten, den refererende dommer og justitssekretæren. De afsiges i et offentligt retsmøde.

---

(*) Stk. 5 som ændret i henhold til fusionstraktatens artikel 8, stk. 3, litra c).

## *SAGSOMKOSTNINGER*

### *Artikel 32*

Domstolen træffer afgørelse om sagsomkostningerne.

## *SUMMARISKE SAGER*

### *Artikel 33*

Under anvendelse af en summarisk fremgangsmåde, der fastlægges i procesreglementet, og som i fornødent omfang kan afvige fra visse af bestemmelserne i denne Statut, kan Domstolens præsident, på begæring træffe afgørelse enten om udsættelse som nævnt i Traktatens artikel 39, stk. 2, eller om anvendelse af foreløbige forholdsregler som nævnt i samme artikels stk. 3, eller om udsættelse af tvangsfuldbyrdelse i overensstemmelse med artikel 92, stk. 3.

I tilfælde af præsidentens forfald træder en anden dommer i hans sted i overensstemmelse med bestemmelserne i det i denne Statuts artikel 18 omhandlede reglement.

Afgørelser, der træffes af præsidenten eller af dennes stedfortræder, er kun foreløbige og foregriber på ingen måde Domstolens afgørelse i hovedsagen.

## *INTERVENTION*

### *Artikel 34*

Fysiske og juridiske personer, der godtgør at have en berettiget interesse i afgørelsen af en for Domstolen indbragt retstvist, kan indtræde i denne retstvist.

Påstande, der fremsættes i en begæring om intervention, kan kun gå ud på tiltrædelse eller afvisning af en af parternes påstande.

## *UDEBLIVELSESDOM*

### *Artikel 35*

Når i en sag, hvor Domstolen har fuld prøvelsesret, den behørigt indstævnte part undlader at indgive svarskrift, afsiges der en udeblivelsesdom imod ham. Inden en måned efter forkyndelsen af dom i sagen kan der fremsættes indsigelse imod den. Medmindre Domstolen træffer anden bestemmelse, har en sådan fremsættelse af indsigelse ikke opsættende virkning på fuldbyrdelsen af udeblivelsesdommen.

## *TREDJEMANDSINDSIGELSE*

### *Artikel 36*

Fysiske eller juridiske personer samt Fællesskabets institutioner kan i tilfælde og på vilkår, der fastsættes i procesreglementet, rejse tredjemandsindsigelse mod dommen i en sag, i hvilken de ikke er blevet tilvarslet.

## *FORTOLKNING*

### *Artikel 37*

Opstår der vanskeligheder vedrørende betydningen og rækkevidden af en dom, tilkommer det Domstolen at fortolke denne på begæring af en part eller en af Fællesskabets institutioner, der godtgør at have en berettiget interesse heri.

## *GENOPTAGELSE*

### *Artikel 38*

En pådømt sag kan kun begæres genoptaget af Domstolen, hvis der fremkommer en faktisk omstændighed af afgørende betydning, der inden dommens afsigelse var ukendt for Domstolen og for den part, der begærer sagen genoptaget.

Genoptagelsessagen indledes med en kendelse, hvorved Domstolen udtrykkeligt fastslår tilstedeværelsen af en ny faktisk omstændighed, anerkender, at denne har de egenskaber, der kan begrunde en genoptagelse af sagen, og erklærer, at begæringen derfor kan imødekommes.

Begæring om genoptagelse kan ikke fremsættes senere end ti år efter dommens afsigelse.

## *FRISTER*

### *Artikel 39*

De i Traktatens artikler 36 og 37 omhandlede sager skal rejses inden for den frist af en måned, som er fastsat i artikel 33, sidste stykke.

Særlige frister, der tager hensyn til afstandene, fastsættes i procesreglementet.

Overskridelse af fristerne bevirker intet retstab, når den pågældende part godtgør, at der foreligger omstændigheder, som ikke kunne forudses, eller force majeure.

## *FORÆLDELSE*

### *Artikel 40*

De i de to første stykker i Traktatens artikel 40 omhandlede krav forældes fem år, efter at den omstændighed, der ligger til grund for kravet, er indtrådt. Forældelsen afbrydes enten ved indgivelse af stævning til Domstolen, eller ved at den skadelidte forud gør sit krav gældende over for vedkommende institution i Fællesskabet. I sidstnævnte tilfælde skal sag anlægges inden den frist af én måned, der omhandles i artikel 33, sidste stykke; i påkommende tilfælde finder bestemmelserne i artikel 35, sidste stykke, anvendelse.

## *SÆRLIGE REGLER FOR RETSTVISTER MELLEM MEDLEMSSTATER*

### *Artikel 41* (*)

Når en retstvist mellem Medlemsstater indbringes for Domstolen på grundlag af Traktatens artikel 89, underrettes de øvrige Medlemsstater uopholdeligt af justitssekretæren om tvistens genstand.

Enhver af disse Stater er berettiget til at indtræde i sagen.

De i denne artikel nævnte retstvister skal afgøres af Domstolen i plenarmøde.

---

(*) Se fodnote s. 127 og artikel 32, stk. 3, i Traktaten om oprettelse af Det europæiske Kul- og Stålfællesskab (s. 46).

*Artikel 42*

Indtræder en Stat i henhold til bestemmelserne i foranstående artikel i en sag, der er indbragt for Domstolen, er den i dommen givne fortolkning bindende for den pågældende Stat.

## *TREDJEMANDS SØGSMÅL*

*Artikel 43*

De af Den Høje Myndighed under anvendelsen af Traktatens artikel 63, stk. 2, trufne afgørelser skal forkyndes for køberen samt for de pågældende virksomheder; vedrører afgørelsen samtlige eller en betydelig gruppe af virksomheder, kan forkyndelsen over for dem erstattes af en offentliggørelse.

Enhver, som i henhold til bestemmelserne i artikel 66, stk. 5, fjerde afsnit er blevet pålagt en tvangsbod, har adgang til at rejse sag i medfør af Traktatens artikel 36.

## *PROCESREGLEMENT*

*Artikel 44* (*)

Domstolen fastsætter sit procesreglement. Reglementet kræver Rådets enstemmige godkendelse. Dette reglement skal indeholde alle bestemmelser, der er nødvendige for dets anvendelse og om fornødent denne Statuts udfyldning.

---

(*) Som ændret ved fusionstraktatens artikel 8, stk. 3, litra d).

## *OVERGANGSBESTEMMELSE*

### *Artikel 45*

Umiddelbart efter edsaflæggelsen udpeger Rådets formand ved lodtrækning de dommere og generaladvokater, hvis embeder efter forløbet af den første 3 års-periode skal nybesættes i henhold til Traktatens artikel 32.

Udfærdiget i Paris, den attende april nitten hundrede og enoghalvtreds.

ADENAUER

Paul VAN ZEELAND
J. MEURICE

SCHUMAN

SFORZA

Jos. BECH

STIKKER
VAN DEN BRINK

# Protokol
# vedrørende
# forbindelserne med Europarådet

DE HØJE KONTRAHERENDE PARTER

SOM ER SIG FULDT BEVIDST, at det er nødvendigt at oprette de snævrest mulige forbindelser mellem Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab og Europarådet, særlig mellem disses to Forsamlinger,

SOM HAR NOTERET SIG Europarådets Forsamlings henstillinger,

ER BLEVET ENIGE OM følgende bestemmelser:

*Artikel 1*

Medlemsstaternes regeringer opfordres til at henstille til deres lovgivende forsamlinger fortrinsvis at vælge de Forsamlingsmedlemmer, som skal udpeges af dem, blandt repræsentanterne i Europarådets rådgivende Forsamling.

*Artikel 2*

Fællesskabets Forsamling oversender hvert år til Europarådets rådgivende Forsamling en beretning om sin virksomhed.

*Artikel 3*

Den Høje Myndighed oversender hvert år til Europarådets Ministerudvalg og rådgivende Forsamling den i Traktatens artikel 17 omhandlede almindelige beretning.

*Artikel 4*

Den Høje Myndighed underretter Europarådet om, i hvilket omfang den har været i stand til at efterkomme de henstillinger, som i henhold til artikel 15 (*b*) i Europarådets Statut er blevet rettet til den af Europarådets Ministerudvalg.

*Artikel 5*

Traktaten om oprettelse af Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab og dens bilag skal registreres i Europarådets Generalsekretariat.

*Artikel 6*

Ved aftale mellem Fællesskabet og Europarådet kan, blandt andet, enhver anden form for gensidig støtte og samarbejde mellem de to organisationer fastlægges og i givet fald den egnede form herfor.

Udfærdiget i Paris, den 18. april 1951.

ADENAUER

Paul VAN ZEELAND
J. MEURICE

SCHUMAN

SFORZA

Jos. BECH

STIKKER
VAN DEN BRINK

# III — BREVVEKSLING
# MELLEM
# FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLANDS REGERING
# OG
# DEN FRANSKE REPUBLIKS REGERING
# VEDRØRENDE SAAR

*[OVERSÆTTELSE]*

FORBUNDSKANSLEREN

OG

UDENRIGSMINISTEREN

p.t. Paris, den 18. april 1951

*Hans Excellence*
*Hr. Præsident Robert Schuman*
*Udenrigsminister*
*Paris*

*Hr. Præsident,*

Repræsentanterne for forbundsregeringen har under forhandlingerne om Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab gentagne gange erklæret, at den endelige ordning af Saars status kun kan ske ved fredstraktaten eller ved en lignende traktat. De har endvidere under forhandlingerne erklæret, at forbundsregeringen ved at undertegne traktaten ikke udtrykker nogen anerkendelse af Saars nuværende status.

Jeg gentager denne erklæring og beder Dem om over for mig at bekræfte, at den franske regering er enig med forbundsregeringen i, at den endelige ordning af Saars status kun kan ske ved fredstraktaten eller ved en lignende traktat, og at den franske regering ikke i Forbundsrepublikkens undertegnelse af traktaten om Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab ser nogen anerkendelse fra forbundsregeringens side af Saars nuværende status.

Modtag, Hr. Præsident, min forsikring om min mest udmærkede højagtelse.

(sign.) ADENAUER

*[OVERSÆTTELSE]*

Paris, den 18. april 1951

*Hr. Forbundskansler,*

I besvarelse af Deres skrivelse af 18. april 1951 tager den franske regering til efterretning, at forbundsregeringen ikke ved undertegnelsen af traktaten om oprettelse af Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab har til hensigt at anerkende Saars nuværende status.

Den franske regering erklærer ud fra sit standpunkt, at den på grundlag af Saars nuværende status handler på dets vegne, men at den ikke i forbundsregeringens undertegnelse af traktaten ser nogen anerkendelse fra forbundsregeringens side af Saars nuværende status. Den er ikke af den opfattelse, at traktaten om oprettelse af Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab foregriber Saars endelige status, som skal fastlægges i fredstraktaten eller i en i dens sted afsluttet traktat.

Modtag, Hr. Forbundskansler, min forsikring om min mest udmærkede højagtelse.

(sign.) SCHUMAN

Her. Dr. Konrad ADENAUER,
Forbundsrepublikken Tysklands
Forbundskansler og Udenrigsminister.

# IV — KONVENTION OM OVERGANGSBESTEMMELSERNE

DE HØJE KONTRAHERENDE PARTER:

SOM ØNSKER at oprette den Konvention om overgangsbestemmelser, der omhandles i Traktatens artikel 85,

ER BLEVET ENIGE OM følgende:

## Konventionens Formål

### § 1

*1.* Formålet med denne Konvention, som er oprettet i medfør af Traktatens artikel 85, er at fastsætte de nødvendige forholdsregler for oprettelsen af det fælles marked og for en gradvis tilpasning af produktionen til de ny betingelser, den undergives, og derved bidrage til, at de skævheder, der var en følge af de tidligere vilkår, forsvinder.

*2.* Med dette mål for øje strækker ikrafttrædelsen af Traktaten sig over to perioder, som kaldes forberedelsesperioden og overgangsperioden.

*3.* Forberedelsesperioden løber fra dagen for Traktatens ikrafttræden til dagen for oprettelsen af det fælles marked.

I denne periode:

*a*) nedsættes alle Fællesskabets institutioner og oprettes forbindelserne mellem dem, virksomhederne og deres organisationer, og organisationerne for arbejdstagere, forbrugere og handlende med henblik på at opbygge Fællesskabets funktion på grundlag af konstant rådslagning og

mellem alle vedkommende at nå til fælles synspunkter og gensidigt kendskab;

*b)* omfatter Den Høje Myndigheds virksomhed:

1. undersøgelser og rådslagninger;

2. forhandlinger med tredjelande.

Undersøgelserne og rådslagningerne har til formål i stadig forbindelse med regeringerne, virksomhederne og deres organisationer, arbejdstagerne, forbrugerne og de handlende at muliggøre udarbejdelse af en samlet oversigt over situationen i kul- og stålindustrien inden for Fællesskabet og over de problemer, som denne situation indebærer, såvel som den konkrete udformning af de forholdsregler, som bør træffes for i overgangsperioden at hidføre en løsning.

Forhandlingerne med tredjelande har til formål:

— på den ene side, at skabe grundlaget for samarbejdet mellem Fællesskabet og disse lande;

— på den anden side, før ophævelsen af told- og kvantitative restriktioner inden for Fællesskabet, at opnå de nødvendige fravigelser fra:

— mestbegunstigelsesklausulen inden for rammerne af Den almindelige Overenskomst om Told og Udenrigshandel og af bilaterale overenskomster;

— ikke-diskriminationsklausulen, som gælder for liberaliseringen af samhandelen inden for rammerne af Organisationen for europæisk økonomisk Samarbejde.

*4.* Overgangsperioden begynder på dagen for oprettelsen af det fælles marked og afsluttes ved udløbet af et tidsrum af fem år efter oprettelsen af det fælles marked for kul.

*5.* Straks ved Traktatens ikrafttræden på de i artikel 99 fastsatte betingelser finder dens bestemmelser anvendelse under forbehold af de fravigelser og de tillægsbestemmelser, som er fastsat i denne Konvention med henblik på de ovenfor nærmere angivne formål.

Bortset fra de undtagelser, der udtrykkeligt er nævnt i denne Konvention, ophører ved overgangsperiodens udløb disse fravigelser og tillægsbestemmelser at finde anvendelse og de for deres gennemførelse trufne forholdsregler at have virkning.

FØRSTE DEL

# Ikraftsættelse af Traktaten

## *KAPITEL I*

## NEDSÆTTELSE AF FÆLLESSKABETS INSTITUTIONER

### *DEN HØJE MYNDIGHED*

### § 2

*1.* Den Høje Myndighed påbegynder sin virksomhed straks ved udnævnelsen af dens medlemmer.

*2.* Med henblik på gennemførelsen af den opgave, som er pålagt den ved § 1 i denne Konvention, påbegynder Den Høje Myndighed straks sin virksomhed med at indhente de oplysninger og med at foretage de undersøgelser, som er betroet den ved Traktaten, på de i artiklerne 46, 47, 48 og 54, stk. 3, fastsatte betingelser og med de deri fastlagte beføjelser. Så snart den har påbegyndt sin virksomhed, underretter regeringerne den i overensstemmelse med artikel 67 om enhver foranstaltning, som kan ændre konkurrencebetingelserne, og i overensstemmelse med artikel 75 de bestemmelser i handelsaftaler eller ordninger med lignende virkning, der vedrører kul og stål.

Den Høje Myndighed bestemmer på grundlag af de indhentede oplysninger om hjælpemidler og programmer det tidspunkt, fra hvilket de andre bestemmelser i artikel 54 end de i foregående afsnit omtalte finder anvendelse på såvel investeringsprogrammer som på projekter, der er under udførelse på dette tidspunkt. Undtaget fra anvendelsen af bestemmelserne i det næstsidste stykke i nævnte artikel er dog projekter, for hvilke ordrer er blevet afgivet inden 1. marts 1951.

I det omfang, der er behov herfor, udøver Den Høje Myndighed straks ved begyndelsen af sin virksomhed og i samråd med regeringerne de i artikel 59, stk. (3), fastlagte beføjelser.

De øvrige hverv, der tilkommer den ifølge Traktaten, udøver den først fra det tidspunkt, som for hvert af de pågældende produkter betegner begyndelsen af overgangsperioden.

*3.* På de ovenfor nævnte tidspunkter meddeler Den Høje Myndighed vedrørende hvert af sine hverv Medlemsstaterne, at den er i stand til at påtage sig dem. Indtil denne meddelelse foreligger, udøves de tilsvarende beføjelser fortsat af Medlemsstaterne.

Fra et tidspunkt at regne, som fastsættes af Den Høje Myndighed straks ved begyndelsen af sin virksomhed, finder dog rådslagninger sted mellem den og Medlemsstaterne før udstedelsen af nogen af de lovmæssige eller administrative forholdsregler, som Medlemsstaterne påtænker at træffe vedrørende spørgsmål, for hvilke Den Høje Myndighed ifølge Traktaten er kompetent.

*4.* Under iagttagelse af bestemmelserne i artikel 67 vedrørende virkningen af de nye forholdsregler undersøger Den Høje Myndighed sammen med de pågældende regeringer virkningen på kul- og stålindustrien af de bestående love og administrativt fastsatte bestemmelser, navnlig om fastsættelsen af priser for biprodukter, som ikke hører under Den Høje Myndigheds kompetence, samt vedrørende overenskomstmæssige ordninger angående social forsorg i det omfang, disse ordninger har tilsvarende følger som de på dette område gældende administrative bestemmelser. Hvis den finder, at visse af disse bestemmelser enten ved selve deres virkning eller ved den uoverensstemmelse mellem to eller flere Medlemsstater, som de er udtryk for, kan forvanske konkurrencebetingelserne alvorligt i kul- og stålindustrierne enten på det pågældende lands marked eller på den øvrige del af det fælles marked eller på eksportmarkederne, foreslår Den Høje Myndighed efter høring af Rådet

de pågældende regeringer forholdsregler af enhver art, som den mener kan korrigere sådanne bestemmelser eller opveje deres virkninger.

*5.* For at kunne opbygge sin virksomhed på et grundlag, der er uafhængigt af virksomhedernes forskellige praksis, søger Den Høje Myndighed i samråd med regeringerne, virksomhederne og deres organisationer, arbejdstagerne, forbrugerne og de handlende, at finde frem til en metode, ved hvilken det ville være muligt at sammenligne:

— prisskalaerne, som anvendes for de forskellige kvaliteter omkring gennemsnitsprisen for produkterne eller for de på hinanden følgende stadier i produktionernes forarbejdning;

— beregningen af afskrivningsbeløbene.

*6.* Under forberedelsesperioden skal Den Høje Myndigheds hovedopgave være at træde i forbindelse med virksomhederne, deres organisationer, og arbejdstagernes, forbrugernes og de handlendes organisationer for at erhverve et konkret kendskab til situationen som helhed og de særlige forhold inden for Fællesskabet.

Ved hjælp af de oplysninger, som den indhenter om virksomhedernes markeder, forsyninger og produktionsbetingelser, arbejdskraftens livsvilkår og moderniserings- og udrustningsprogrammer, opstiller den sammen med alle de pågældende parter en generel oversigt over Fællesskabets situation, som skal være retningsgivende for deres fælles virke.

På grundlag af disse rådslagninger og dette samlede kenskab forberedes de forholdsregler, som er nødvendige for at oprette det fælles marked og for at lette tilpasningen af produktionerne.

*RÅDET*

§ 3

Rådet træder sammen i den måned, der følger efter påbegyndelsen af Den Høje Myndigheds virksomhed.

*DET RÅDGIVENDE UDVALG*

§ 4

Med henblik på oprettelsen af Det rådgivende Udvalg i overensstemmelse med Traktatens artikel 18 meddeler regeringerne Den Høje Myndighed, så snart denne har påbegyndt sin virksomhed, alle oplysninger om forhold vedrørende de producent-, arbejdstager- og forbrugerorganisationer, der findes i hvert land for henholdsvis kul og stål, i særdeleshed om disse organisationers sammensætning, geografiske virkefelt, vedtægter, beføjelser og opgaver.

På grundlag af de således indsamlede oplysninger udvirker Den Høje Myndighed senest to måneder efter påbegyndelsen af sin virksomhed en beslutning fra Rådet med henblik på at udpege de producent- og arbejdstagerorganisationer, som det påhviler at foreslå kandidater.

Det rådgivende Udvalg skal nedsættes i den måned, som følger efter denne beslutning.

*DOMSTOLEN*

§ 5

Domstolen påbegynder sin virksomhed straks ved udnævnelsen af dens medlemmer. Den første præsident vælges på de samme betingelser, som gælder for formanden for Den Høje Myndighed.

Domstolen fastsætter sit procesreglement inden for en frist af højst tre måneder.

Klager kan først indbringes for Domstolen efter offentliggørelsen af dette reglement. Ikendelse af tvangsbøder og inddrivelse af bøder udsættes til dette tidspunkt.

Klagefristerne begynder først at løbe fra dette tidspunkt.

## *FORSAMLINGEN*

### § 6

En måned efter påbegyndelsen af Den Høje Myndigheds virksomhed og efter indkaldelse fra dennes formand træder Forsamlingen sammen for at vælge sit præsidium og udarbejde sin forretningsorden. Indtil valget af præsidiet fører alderspræsidenten forsædet.

Den afholder sin anden session fem måneder efter påbegyndelsen af Den Høje Myndigheds virksomhed for at påhøre en samlet fremstilling af Fællesskabets situation sammen med det første budgetoverslag.

## *FINANSIELLE OG ADMINISTRATIVE BESTEMMELSER*

### § 7

Det første regnskabsår løber fra det tidspunkt, Den Høje Myndighed har påbegyndt sin virksomhed, indtil 30. juni i det følgende år.

Den i Traktatens artikel 50 omhandlede afgift kan opkræves fra opstillingen af det første budgetoverslag at regne. Til dækning af de første administrative udgifter yder Medlemsstaterne foreløbig forskud,

der tilbagetales uden renter, og som fordeles i forhold til deres bidrag til Organisationen for europæisk økonomisk Samarbejde.

*(Stk. 3 ophævet ved fusionstraktatens artikel 24, stk. 2)*

[*Se fusionstraktatens, artikel 24, stk. 1, der er affattet således:*

*1.* Tjenestemændene og de øvrige ansatte i Det europæiske Kul- og Stålfællesskab, i Det europæiske økonomiske Fællesskab og i Det europæiske Atomenergifællesskab bliver samtidig med denne Traktats ikrafttræden tjenestemænd og øvrige ansatte i De europæiske Fællesskaber og indgår under den fælles administration for disse Fællesskaber.

På forslag af Kommissionen og efter at have indhentet udtalelse fra de øvrige interesserede institutioner udfærdiger Rådet med kvalificeret flertal Vedtægten for Tjenestemænd i De europæiske Fællesskaber og ansættelsesvilkårene for disse Fællesskabers øvrige ansatte.]

## *KAPITEL II*

## OPRETTELSE AF DET FÆLLES MARKED

### § 8

Oprettelsen af det fælles marked, der forberedes ved nedsættelsen af alle Fællesskabets institutioner, ved samrådene mellem Den Høje Myndighed, regeringerne, virksomhederne og disses organisationer, arbejdstagerne og

forbrugerne, samt ved den almindelige oversigt over forholdene i Fællesskabet, der vil fremgå af de således indhentede oplysninger, vil blive virkeliggjort gennem forholdsregler, der træffes i medfør af Traktatens artikel 4.

Uden at der sker indgreb i de særlige bestemmelser, der omhandles i denne Konvention, træder disse forholdsregler i kraft:

*a)* for kul, efter at Den Høje Myndighed har bekendtgjort, at de i denne Konventions tredje del, kapitel II, omhandlede udlingningsordninger er blevet etableret;

*b)* for jernmalm og skrot, på samme tidspunkt som for kul;

*c)* for stål, to måneder efter det ovenfor fastsatte tidspunkt.

De udligningsordninger, som er fastsat for kul efter bestemmelserne i denne Konventions tredje del, skal sættes i kraft inden seks måneder efter påbegyndelsen af Den Høje Myndigheds virksomhed.

Skulle tillægsfrister være nødvendige, fastsættes de af Rådet på forslag fra den Høje Myndighed.

## *OPHÆVELSE AF TOLD OG KVANTITATIVE RESTRIKTIONER*

§ 9

Med forbehold af de særlige bestemmelser, som er fastsat i nærværende Konvention, afskaffer Medlemsstaterne alle udførsels- og indførselsafgifter eller afgifter med tilsvarende virkning samt alle kvantitative restriktioner for omsætningen af kul og stål inden for Fællesskabet på de tidspunkter, som i overenstemmelse med de i § 8 nævnte betingelser er fastsat for opret-

telse af det fælles marked for kul, jernmalm og skrot på den ene side og for stål på den anden side.

*TRANSPORT*

§ 10

Et ekspertudvalg, som udpeges af Medlemsstaternes regeringer, indkaldes straks af Den Høje Myndighed og får af denne overdraget udarbejdelsen af de bestemmelser vedrørende transport af kul og stål, som skal foreslås regeringerne for at nå de i Traktatens artikel 70 bestemte mål.

De forhandlinger, som er nødvendige for at opnå, at regeringerne enes om de forskellige foreslåede forholdsregler, indledes under forbehold af bestemmelserne i artikel 70, sidste stykke, på initiativ af Den Høje Myndighed, der ligeledes tager initiativet til de forhandlinger, som eventuelt bliver nødvendige med interesserede tredjelande.

De forholdsregler, som skal undersøges af Ekspertudvalget, er følgende:

1. afskaffelse af forskelsbehandling, der er i strid med bestemmelserne i artikel 70, stk. 2;

2. oprettelse for transport inden for Fællesskabet af direkte internationale tariffer, som tager hensyn til den samlede afstand og har en degressiv karakter, uden at der gribes ind i fordelingen af fragterne mellem de pågældende transportvirksomheder;

3. undersøgelse vedrørende transportpriser og -betingelser af enhver art på de forskellige transportområder, der anvendes for kul og stål, med henblik på at afstemme disse priser og betingelser efter hinanden inden for rammerne af Fællesskabet i det omfang, det er nødvendigt for det fælles

markeds forsvarlige virksomhed, idet der blandt andet tages hensyn til transportkostpriserne.

Ekspertudvalget råder højst over følgende frister:

— tre måneder med henblik på de under 1. nævnte forholdsregler:

— to år med henblik på de under 2. og 3. nævnte forholdsregler.

De under 1. nævnte forholdsregler træder senest i kraft ved oprettelsen af det fælles marked for kul.

De under 2. og 3. nævnte forholdsregler træder i kraft samtidigt, så snart regeringerne er blevet enige. Såfremt der ikke opnås enighed mellem regeringerne om de under 3. nævnte forholdsregler inden to et halvt år efter oprettelsen af Den Høje Myndighed, træder alene de under 2. nævnte forholdsregler i kraft på et af Den Høje Myndighed bestemt tidspunkt. I dette tilfælde retter Den Høje Myndighed på forslag fra Ekspertudvalget henstillinger, som den anser for nødvendige for at undgå alvorlige forstyrrelser af enhver art inden for transportområdet.

De i artikel 70, stk. 4, nævnte tarifbestemmelser, som er i kraft ved oprettelsen af Den Høje Myndighed, meddeles Den Høje Myndighed, som med henblik på ændringer heri skal indrømme sådanne frister, som er nødvendige for at undgå enhver alvorlig økonomisk forstyrrelse.

Ekspertudvalget udfinder og foreslår de pågældende regeringer de afvigelser, som de vil tillade den luxembourgske regering at foretage i ovenfor bestemte forholdsregler og principper for at tage hensyn til de luxembourgske jernbaners særlige situation.

Efter horing af Det rådgivende Udvalg tillader de pågældende regeringer den luxembourgske regering, i det omfang denne særlige situation kræver det, at fortsætte anvendelsen af den vedtagne løsning i den definitive periode.

Sålænge der ikke kan opnås enighed mellem de pågældende regeringer om de i foranstående stykker omhandlede forholdsregler, er den luxembourgske regering bemyndiget til ikke at anvende de i Traktatens artikel 70 og de i denne paragraf angivne principper.

## *SUBVENTIONER, DIREKTE OG INDIREKTE STØTTE, SÆRLIGE BYRDER*

### § 11

Medlemsstaternes regeringer underretter Den Høje Myndighed straks ved begyndelsen af dennes virksomhed om den støtte og de subventioner af enhver art, som i deres respektive lande kommer kul- og stålindustrierne tilgode, eller om de særlige byrder, som er pålagt dem. Medmindre Den Høje Myndighed giver sit samtykke til opretholdelsen af denne støtte eller disse subventioner og særlige byrder samt til de vilkår denne opretholdelse er betinget af, skal de bringes til ophør til den tid og på de betingelser, der efter høring af Rådet fastsættes af Den Høje Myndighed, uden at deres ophør kan være obligatorisk før den dato, da overgangsperioden for de pågældende produkter begynder.

## *KONKURRENCEBEGRÆNSENDE AFTALER OG ORGANISATIONER*

### § 12

Alle oplysninger om de i artikel 65 nævnte aftaler eller organisationer meddeles Den Høje Myndighed på de i nævnte artikels stk. 3 fastsatte betingelser.

Såfremt Den Høje Myndighed afslår at give den i artiklens stk. 2 nævnte tilladelse, fastsætter den passende frister, efter hvis udløb de i samme artikel omhandlede forbud træder i kraft.

Med henblik på at lette afviklingen af de i henhold til artikel 65 forbudte organisationer, kan Den Høje Myndighed udnævne likvidatorer, som er ansvarlige over for den og handler efter dens ansvisninger.

Under medvirken af disse likvidatorer undersøger Den Høje Myndighed de problemer, som opstår og de midler, som skal bringes i anvendelse for:

— at sikre den mest økonomiske fordeling og anvendelse af produkterne, i særdeleshed af de forskellige sorter og kvaliteter af kul;

— i tilfælde af nedgang i efterspørgslen at undgå ethvert indgreb i produktionskapaciteten navnlig i de kulmineanlæg, der er nødvendige for forsyningen af det fælles marked i normale tider eller i tider med højkonjunktur;

— at undgå en ulige fordeling mellem lønmodtagerne og de forringede arbejdsmuligheder, som kunne følge af nedgangen i efterspørgslen.

Den Høje Myndighed skal, på grundlag af disse undersøgelser og i overensstemmelse med de opgaver, som er overdraget den, anvende sådanne fremgangsmåder eller oprette sådanne organer, som Traktaten giver adgang til at benytte, og som den anser for egnede til løsning af disse problemer under udøvelsen af sine beføjelser, navnlig i henhold til artiklerne 53, 57, 58 og kapitel V i afsnit III, uden at deres varighed begrænses til overgangstiden.

§ 13

Bestemmelserne i stk. 5 i artikel 66 finder anvendelse, så snart Traktaten træder i kraft. De kan desuden anvendes på transaktioner med koncentrationer til følge, som er foretaget imellem tidspunktet for Traktatens undertegnelse og tidspunktet for dens ikrafttræden, hvis Den Høje Myndighed beviser, at disse transaktioner er foretaget for at omgå anvendelsen af artikel 66.

Indtil den i stk. 1 i samme artikel omhandlede forordning er udstedt, behover de i dette stykke nævnte transaktioner ingen forudgående tilladelse. Den Høje Myndighed er ikke forpligtet til straks at træffe afgørelse om de anmodninger om tilladelse, som forelægges den.

Indtil udstedelsen af den i stk. 4 i samme artikel omhandlede forordning kan de i dette stykke nævnte oplysninger kun afkræves de virksomheder, der hører under Den Høje Myndigheds kompetence, under de i artikel 47 nævnte betingelser.

De i stykkere 1 og 4 i artikel 66 omhandlede forordninger skal udstedes inden fire måneder efter, at Den Høje Myndighed har påbegyndt sin virksomhed.

Den Høje Myndighed indhenter hos regeringerne, producentorganisationerne og virksomhederne alle de oplysninger, der kan have betydning for anvendelsen af bestemmelserne i stk. 2 og 7 i artikel 66 vedrørende de bestående forhold i Fællesskabets forskellige regioner.

Bestemmelserne i stk. 6 i artikel 66 finder anvendelse efterhånden som de bestemmelser, hvis anvendelse de hver især sanktionerer, træder i kraft.

Bestemmelserne i stk. 7 i artikel 66 finder anvendelse fra tidspunktet for oprettelsen af det fælles marked på de i § 8 i denne Konvention fastlagte betingelser.

## ANDEN DEL

# Fællesskabets forbindelse med tredjelande

## *KAPITEL I*

## FORHANDLINGER MED TREDJELANDE

### § 14

Straks ved begyndelsen af Den Høje Myndigheds virksomhed, indleder Medlemsstaterne forhandlinger med tredjelandenes regeringer, og i særdeleshed med den britiske regering, om samtlige økonomiske og handelsmæssige forbindelser mellem Fællesskabet og disse lande, for så vidt angår kul og stål. I disse forhandlinger handler Den Høje Myndighed efter instruktioner, som er enstemmigt vedtaget af Rådet, og optræder som fælles befuldmægtiget for Medlemsstaterne. Repræsentanter for Medlemsstaterne kan deltage i disse forhandlinger.

### § 15

Med henblik på at give Medlemsstaterne fuld frihed til at forhandle om koncessioner fra tredjelandes side, i særdeleshed til gengæld for en nedsættelse af afgifterne på stål i retning af en tilpasning til de i Fællesskabet anvendte laveste beskyttelsestoldsatser, er Medlemsstaterne enige om følgende bestemmelser fra oprettelsen af fællesmarkedet for stål at regne:

Inden for rammerne af toldkontingenter opretholder Benelux-landene for indførsler, der hidrører fra tredjelande, og som er bestemt til deres eget marked, de afgifter, som de anvender ved Traktatens ikrafttræden.

For indførsel, der går ud over et kontingent, og som antages at være bestemt for andre lande i Fællesskabet, anvender de de afgifter, der inden for rammerne af Bruxelles-nomenklaturen af 1950 svarer til den laveste afgift, der anvendes i de andre Medlemsstater ved Traktatens ikrafttræden.

Toldkontingentet fastsættes for hver rubrik i Benelux-toldtariffen for et år ad gangen med forbehold af ændringer hver tredje måned, der i så fald foretages af Benelux-landenes regeringer efter overenskomst med Den Høje Myndighed og under hensyn til udviklingen af behovet og handelsbevægelserne. De første kontingenter fastsættes på grundlag af Benelux-landenes gennemsnitlige indførsel fra tredjelande i løbet af en passende sammenligningsperiode og, i givet fald, under hensyn til den produktion, der er bestemt til at træde i stedet for indførsel, og som svarer til den påtænkte igangsætning af nye anlæg. Kontingentoverskridelser, som er nødvendiggjort af et uforudset behov, anmeldes straks til Den Høje Myndighed, som kan forbyde dem, idet der dog midlertidigt kan anvendes kontrol med leveringer fra Benelux-landene til de andre Medlemsstater, når den konstaterer en betydelig forøgelse af sådanne leveringer til andre Medlemsstater, som udelukkende kan tilskrives disse kontingentoverskridelser. Adgangen til at benytte den laveste toldafgift vil kun blive indrømmet importører i Benelux-landene, mod at de forpligter sig til ikke at genudføre varerne til andre lande i Fællesskabet.

Benelux-landenes forpligtelse til at fastsætte et toldkontingent ophører at have virkning på de betingelser, som fastsættes i den aftale, hvormed forhandlingerne med Storbritannien afsluttes, og senest ved overgangsperiodens udløb.

Såfremt Den Høje Myndighed ved overgangsperiodens udløb eller ved ophævelse før tiden af toldkontingentet finder, at en eller flere Med-

lemsstater er berettiget til over for tredjelande at anvende højere toldsatser end dem, der følger af en tilpasning til de i Fællesskabet anvendte mindst beskyttende toldsatser, tillader Den Høje Myndighed under de i § 29 fastsatte betingelser disse stater selv at anvende de forholdsregler, som er egnede til at sikre deres indirekte indførsler gennem Medlemsstaterne til lavere toldsatser en beskyttelse, som er lig med den, der følger af anvendelsen af deres egen tarif på deres direkte indførsler.

For at lette tilpasningen af toldtarifferne er Benelux-landene enige om, i det omfang, det af Den Høje Myndighed i samråd med deres regeringer anses for nødvendigt, at forhøje deres nuværende toldsatser for stål inden for en maksimumsgrænse af to points. Denne forpligtelse får først virkning fra det tidspunkt, hvor det i stykkerne 2, 3 og 4 ovenfor fastsatte toldkontingent ophæves, og mindst en af Benelux-landenes nabomedlemsstater afstår fra at anvende tilsvarende ordninger som omhandlet i det foregående stykke.

§ 16

Medmindre Den Høje Myndighed giver sit samtykke, medfører den forpligtelse, der er indgået i henhold til artikel 72, forbud for Medlemsstaterne mod ved internationale aftaler at konsolidere den told, der gælder på tidspunktet for Traktatens ikrafttræden.

Tidligere konsolideringer, som følger af to-eller flersidede aftaler, meddeles Den Høje Myndighed, som undersøger, om opretholdelsen deraf synes forenelig med, at den fælles organisation fungerer forsv- -ligt og den kan i givet fald gribe ind over for Medlemsstaterne ved he ger, som er egnede til at bringe disse konsolideringer til ophø· fremgangsmåde, som er fastsat i de aftaler, de er en følge af.

§ 17

Handelsaftaler, som endnu kan finde anvendelse i over et år efter denne Traktats ikrafttræden eller indeholder en klausul om stiltiende forlængelse, anmeldes for Den Høje Myndighed, som til den pågældende Medlemsstat kan rette henstillinger, som er egnede til i givet fald at bringe disse aftaler i overensstemmelse med artikel 75, efter den i nævnte aftaler fastsatte fremgangsmåde.

*KAPITEL II*

UDFØRSEL

§ 18

Så længe de bestemmelser, der er fastsat i de forskellige Medlemsstaters valutaordninger, med hensyn til valuta overladt til eksportørernes rådighed, ikke er ensartede, må særlige forholdsregler anvendes for at undgå, at ophævelsen af told og kvantitative restriktioner Medlemsstaterne imellem bevirker, at visse af disse forholdes provenuet af de af deres virksomheder gennemførte udførsler i tredjelandenes valuta.

Under anvendelsen af denne grundsætning forpligter Medlemsstaterne sig til, inden for rammerne af de ovenfor omtalte bestemmelser kun at indrømme kul- og ståleksportørerne sådanne fordele med hensyn til benyttelsen af fremmed valuta, der højst svarer til dem, som sikres af ordningen i den Medlemsstat, hvorfra produktet hidrører.

Den Høje Myndighed er beføjet til gennem henstillinger, som efter høring af Rådet rettes til regeringerne, at sørge for, at de nævnte forholdsregler anvendes.

§ 19

Hvis Den Høje Myndighed finder, at oprettelsen af det fælles marked, ved at erstatte direkte udførsel med genudførsel, medfører en forskydning i samhandelen med tredjelande, som tilføjer en af Medlemsstaterne betydelig skade, kan den efter anmodning fra vedkommende regering påbyde producenterne i denne stat at optage en klausul om bestemmelsessted i deres købekontrakter.

## *KAPITEL III*

## AFVIGELSE FRA MESTBEGUNSTIGELSESKLAUSULEN

§ 20

*1.* I forhold til de lande, som i henhold til artikel 1 i Den almindelige Overenskomst vedrørende Told og Udenrigshandel nyder fordel af mestbegunstigelsesklausulen, skal Medlemsstaterne foretage fælles henvendelse til de kontraherende parter i nævnte overenskomst for at opnå, at forannævnte artikel 1 ikke finder anvendelse på bestemmelserne i Traktaten. I det omfang det er påkrævet, skal der anmodes om indkaldelse af særlig samling af GATT med dette formål for øje.

*2.* Med hensyn til lande, der, skønt de ikke er parter i Den almindelige Overenskomst vedrørende Told og Udenrigshandel, dog nyder godt af mestbegunstigelsesklausulen i kraft af gældende tosidede overenskomster, optages der forhandlinger straks efter undertegnelse af Traktaten.

I mangel af samtykke fra de pågældende landes side skal disse forpligtelser ændres eller opsiges i overensstemmelse med de betingelser, der er fastsat i de nævnte forpligtelser.

I tilfælde, hvor et land nægter at give sit samtykke til Medlemsstaterne eller til en af dem, forpligter de andre Medlemsstater sig til at yde hinanden faktisk støtte, som kan udstrækkes til, at alle Medlemsstaterne opsiger aftaler, som er afsluttet med det pågældende land.

## *KAPITEL IV*

## LIBERALISERING AF SAMHANDELEN

### § 21

Fællesskabets Medlemsstater anerkender, at de danner et særligt toldsystem i den betydning, der er fastlagt i artikel 5 i Organisationen for europæisk økonomisk Samarbejdes kodex vedrørende handelsliberalisering, således som den gælder på tidspunktet for undertegnelsen af Traktaten. De er derfor enige om, når tidspunktet er inde, at give Organisationen meddelelse herom.

## *KAPITEL V*

## SÆRLIG BESTEMMELSE

### § 22

Uanset overgangstidens udløb vil der for handelen med kul og stål mellem Forbundsrepublikken Tyskland og den sovjetiske besættelseszone blive givet regler, der for Forbundsrepublikkens vedkommende fastsættes af dennes regering i forståelse med Den Høje Myndighed.

TREDJE DEL

# Almindelige beskyttelsesforholdsregler

## *KAPITEL I*

## ALMINDELIGE BESTEMMELSER

### *OMSKOLING*

### § 23

*1.* Hvis de følger, som oprettelsen af det fælles marked indebærer, skulle stille visse virksomheder eller dele af virksomheder over for nødvendigheden af at måtte ophøre med eller ændre deres virksomhed under den i § 1 i denne Konvention bestemte overgangsperiode, skal Den Høje Myndighed på anmodning af vedkommende regeringer og under de nedenfor fastsatte betingelser medvirke til at fritage arbejdskraften for byrderne ved omskolingen og sikre den en produktiv beskæftigelse, og den kan indrømme visse virksomheder ikke-tilbagebetalingspligtig støtte.

*2.* På anmodning af de pågældende regeringer og på de i artikel 46 nærmere fastsatte betingelser deltager Den Høje Myndighed i undersøgelse af mulighederne for i bestående virksomheder eller ved indførelse af nye virkeområder at genbeskæftige den arbejdskraft, der er blevet ledig.

*3.* I overensstemmelse med de i artikel 54 omtalte retningslinjer letter Den Høje Myndighed finansieringen af de programmer, der forelægges af den pågældende regering, og som er godkendt af Den Høje Myndighed og vedrører omlægning af virksomheder eller skabelse enten inden for de industrier, der hører under dens kompetence, eller, efter samstemmende udtalelse fra Rådet, i enhver anden industri, af nye virkeområder,

der er økonomisk sunde og egnede til at sikre en produktiv beskæftigelse af den ledigblevne arbejdskraft. Under forbehold af den pågældende regeringssamstemmende udtalelse yder Den Høje Myndighed fortrinsvis disse lettelser til programmer, der er forelagt af de virksomheder, som er tvunget til at indstille deres virksomhed på grund af oprettelsen af det fælles marked.

*4.* Den Høje Myndighed indrømmer en ikke-tilbagebetalingspligtig støtte til følgende formål.

*a*) i tilfælde af hel eller delvis lukning af virksomheder, bidrag til betaling af ydelser, som gør det muligt for arbejdskraften at afvente genansættelse;

*b*) ved bidrag, gennem ydelser til virksomhederne, til at sikre aflønningen af deres personale under midlertidig orlov, der nødvendiggøres af en ændring af deres aktivitet;

*c*) bidrag til ydelse af tilskud til arbejdstagerne for omkostninger i forbindelse med ny ansættelse;

*d*) bidrag til finansieringen af omskoling af arbejdstagere, som må skifte beskæftigelse.

*5.* Den Høje Myndighed kan ligeledes bevilge en ikke-tilbagebetalingspligtig støtte til virksomheder, som er tvunget til at indstille deres virksomhed på grund af oprettelsen af det fælles marked, forudsat at denne situation direkte og udelukkende må tilskrives begrænsningen af det fælles marked til kul- og stålindustrien, og at den medfører en tilsvarende produktionsstigning i Fællesskabets andre virksomheder. Denne støtte begrænses til det beløb, som er nødvendigt for at sætte virksomhederne i stand til at efterkomme de øjeblikkelig forfaldne forpligtelser.

De pågældende virksomheder skal indgive alle ansøgninger om opnåelse af denne støtte gennem deres regeringer. Den Høje Myndighed kan afslå enhver støtte til en virksomhed, som ikke har underrettet sin regering og Den Høje Myndighed om udviklingen af en situation, som kan føre til indstilling eller ændring af dens aktivitet.

*6.* Den Høje Myndighed gør bevillingen på de i stk. 4 og 5 ovenfor fastsatte betingelser af en ikke-tilbagebetalingspligtig støtte, afhængig af, at den pågældende Stat indbetaler et mindst lige så stort særligt bidrag, medmindre Den Høje Myndighed med to tredjedels flertal giver tilladelse til en fravigelse.

*7.* De for anvendelsen af artikel 56 omtalte finansieringsbestemmelser finder anvendelse på denne paragraf.

*8.* Adgang til at benytte sig af bestemmelserne i denne paragraf kan ved en beslutning, der træffes af Den Høje Myndighed ved Rådets samstemmende udtalelse bevilges de pågældende i to år efter overgangsperiodens udløb.

## *KAPITEL II*

## SÆRLIGE BESTEMMELSER FOR KUL

### § 24

Det anerkendes, at beskyttelsesordninger er nødvendige i overgangstiden for at undgå, at der sker forhastede og farlige produktionsforskydninger. Disse beskyttelsesordninger skal tage hensyn til de forhold, som består på tidspunktet for oprettelsen af det fælles marked.

Ser det ud til, at der i en eller flere regioner er risiko for prisstigninger, der på grund af deres rækkevidde og pludselige opståen kan være skadelige, må der i øvrigt træffes forsigtighedsforholdsregler for at undgå disse følger.

For at imødegå disse problemer giver Den Høje Myndighed i overgangsperioden i det nødvendige omfang og under sin kontrol, tilladelse til:

*a*) anvendelsen af de i artikel 60, stk. 2, litra b) omtalte fremgangsmåder samt af zonepriser i tilfælde, der ikke omtales i kapitel V, afsnit III;

*b*) opretholdelsen eller indførelsen af nationale udligningskasser eller -ordninger, som finansieres ved en afgift på den indenlandske produktion uden dog at udelukke de nedenfor nævnte særlige ressourcer.

§ 25

På kulprodukter fra de lande, hvor de gennemsnitlige kostpriser er mindre end Fællesskabets vejede gennemsnit, indfører Den Høje Myndighed en udligningsafgift pr. handels-ton, som udgør en ensartet procentsats af producenternes indtægt.

Loftet for udligningsafgiften er 1,5 procent af den nævnte indtægt for det første år af det fælles markeds funktion og nedsættes regelmæssigt hvert år med 20 procent i forhold til det oprindelige loft.

Under hensyntagen til de behov, som er anerkendt af Den Høje Myndighed i overensstemmelse med §§ 26 og 27, men ikke til de særlige byrder, der eventuelt følger af udførsel til tredjelande, fastsætter Den Høje Myndighed periodisk størrelsen af den faktiske afgift og af de regeringssubventioner, som er forbundet hermed i overensstemmelse med følgende regler:

1. Inden for grænsen af det ovenfor nævnte loft beregner den beløbet for den faktiske afgift på en sådan måde, at de faktisk betalte regeringssubventioner mindst er lige så store som dette afgiftsbeløb;

2. Den fastsætter det højst tilladte beløb for regeringssubventionerne, idet det er underforstået, at:

— bevillingen af disse subventioner med dette beløb er en mulighed for regeringerne, og ikke en forpligtelse;

— den udefra modtagne støtte i intet tilfælde kan overstige beløbet for den faktisk betalte subvention.

Yderligere byrder, som følger af udførsel til tredjelande, skal ikke indgå hverken i beregningen af de nødvendige udligningsbetalinger eller i fastsættelsen af de subventioner, der modsvarer denne afgift.

*BELGIEN*

§ 26

*I.* Det erkendes, at Belgiens nettokulproduktion:

— ikke behøver at tåle en reduktion, der er større end 3 procent i forhold til det foregående år, hvis Fællesskabets samlede produktion er konstant eller steget i forhold til det foregående år;

— eller ikke skal være mindre end produktionen i det foregående år, nedsat med 3 procent, idet det således fremkomme tal yderligere påvir-

kes af den nedsættelseskoefficient, som Fællesskabets samlede produktion påvirkes af i forhold til det foregående år. (1).

Den Høje Myndighed, som er ansvarlig for Fællesskabets regelmæssige og stabile forsyning, opstiller beregninger af udsigterne for produktion og afsætning på langt sigt, og retter efter høring af Det rådgivende Udvalg og Rådet, sålænge det belgiske marked holdes adskilt som fastlagt i stykke 3 nedenfor, en henstilling til den belgiske regering angående de produktionsforskydninger, som den anser for mulige på grundlag af de således opstillede oversigter. Den belgiske regering træffer med Den Høje Myndigheds samtykke beslutning om de regler, som skal vedtages for at gøre eventuelle produktionsforskydninger inden for de ovenfor nærmere angivne grænser, effektive.

2. Udligningsordninger er fra begyndelsen af overgangstiden bestemt til:

*a)* at muliggøre for alle forbrugere af belgisk kul på det fælles marked en tilnærmelse til fællesmarkedspriser af priserne for dette kul i et omfang, der nedsætter dem til omkring de produktionsomkostninger, som kan forudberegnes ved overgangsperiodens udgang. Den således opstillede prisliste kan ikke ændres uden Den Høje Myndigheds samtykke;

*b)* at undgå, at den belgiske jernindustri som følge af særordningen for belgisk kul forhindres i at blive integreret i det fælles marked for stål

(1) Eksempel: Fællesskabets samlede produktion i 1952: 250 millioner tons; Belgiens: 30 millioner tons. Fællesskabets samlede produktion i 1953: 225 millioner tons. Nedsættelseskoefficienten er således 0,9. Belgiens produktion i 1953 må ikke være mindre end 30 × 0,97 × 0,9 = 26,19 millioner tons.
Denne nedsættelse i produktionen betyder for 900.000 tons en varig forskydning og for resten, dvs. 2.910.000 tons, en konjunkturbetinget nedsættelse.

og afskæres fra med henblik herpå at sænke sine priser til det i dette marked anvendte prisniveau.

Den Høje Myndighed fastsætter periodisk størrelsen af tillægsudligningsbetalinger for det til den belgiske stålindustri leverede kul, som den finder nødvendige til dette formål, idet den tager hensyn til alle denne industris driftsfaktorer og påser, at disse udligningsbetalinger ikke kan have skadelige virkninger på nabolandenes stålindustrier. Under hensyntagen til bestemmelserne under litra *a*) ovenfor, må disse udligningsbetalinger i øvrigt ikke i noget tilfælde føre til, at prisen for de af den belgiske stålindustri anvendte koks ligger under den pris på leveringsstedet, som den kunne opnå, hvis den faktisk var blevet forsynet med koks fra Ruhr;

*c*) for de udførsler af belgisk kul inden for det fælles marked, som Den Høje Myndighed anerkender som nødvendige under hensyn til udsigterne for Fællesskabets produktion og behov, at bevilge en tillægsudligningsbetaling, som svarer til 80 procent af den af Den Høje Myndighed fastslåede forskel mellem priserne ab værk med tillæg af transportomkostninger indtil bestemmelsesstedet for henholdsvis belgisk kul og kul fra andre af Fællesskabets lande.

*3.* Den belgiske regering kan, ved afvigelse fra bestemmelserne i § 9 i denne Konvention, under Den Høje Myndigheds kontrol, opretholde eller indføre ordninger, som gør det muligt at holde det belgiske marked adskilt fra det fælles marked.

Indførslerne af kul fra tredjelande undergives Den Høje Myndigheds godkendelse.

Denne særordning ophører som angivet nedenfor.

*4.* Senest ved overgangsperiodens udløb forpligter den belgiske regering sig til at ophæve de i stk. 3 omhandlede forholdsregler til udskillelsen af det belgiske kulmarked. Hvis Den Høje Myndighed finder, at ganske

særlige omstændigheder, som ikke nu er til at forudse, gør det nødvendigt, kan den efter høring af Det rådgivende Udvalg og efter samstemmende udtalelse fra Rådet to gange indrømme den belgiske regering en ekstra frist på et år.

Den således forudsete integrering skal finde sted efter drøftelse mellem den belgiske regering og Den Høje Myndighed, som i forening bestemmer de til gennemførelsen heraf egnede midler og nærmere retningslinjer. Disse nærmere retningslinjer kan, uanset bestemmelserne i artikel 4, litra c, for den belgiske regering medføre adgang til at yde subventioner svarende til de ekstra driftsomkostninger, som følger af de naturgivne forhold for kullejerne, idet der tages hensyn til de byrder, der måtte følge af åbenbare forstyrrelser, som forøger disse driftsomkostninger. Nærmere retningslinjer for ydelsen af subventioner og deres maksimale størrelse, afhænger af samtykke fra Den Høje Myndighed, som skal sørge for, at subventionernes maksimumsbeløb og den subventionerede mængde nedsættes så hurtigt som muligt med henblik på at lette tilpasningen og at udvide det fælles marked til andre produkter end kul og stål, og derved undgå, at omfanget af de eventuelle produktionsindskrænkninger fremkalder dybtgående forstyrrelser i den belgiske økonomi.

Den Høje Myndighed skal hvert andet år til godkendelse forelægge Rådet forslag vedrørende de mængder, som kan subventioneres.

## *ITALIEN*

### § 27

*1.* De i foranstående § 25 fastlagte begunstigelser skal indrømmes minerne i Sulcis, for at disse, indtil de igangværende udrustningsforan-

staltninger er tilendebragt, kan holde stand over for konkurrencen på det fælles marked; Den Høje Myndighed fastsætter periodisk beløbet for den nødvendige hjælp; den udefra ydede hjælp må ikke vare mere end to år.

2. Under hensyn til de italienske koksværkers særlige stilling er Den Høje Myndighed beføjet til i fornødent omfang at tillade den italienske regering at opretholde toldafgifter på koks fra de andre Medlemsstater i den i § 1 i denne Konvention bestemte overgangsperiode; disse afgifter kan dog i løbet af den nævnte periodes første år ikke være højere end dem, der fremgår af præsident-dekret nr. 442 af 7. juli 1950, idet dette loft nedsættes med 10 procent i det andet år, 25 procent i det tredje år, 45 procent i det fjerde år, og 70 procent i det femte år, således at der ved slutningen af overgangsperioden opnås fuldstændig ophævelse af disse afgifter.

*FRANKRIG*

§ 28

1. Det erkendes, at kulproduktionen i de franske miner:

— ikke skal være nødt til at bære en årlig nedsættelse på mere end en million tons i forhold til det foregående år, hvis Fællesskabets samlede produktion er konstant eller steget i forhold til det foregående år;

— eller ikke skal være mindre end produktionen i det foregående år, nedsat med en million tons, idet det således fremkomme tal selv påvirkes af den nedsættelseskoefficient, som påvirker Fællesskabets samlede produktion i forhold til det foregående år.

2. For at sikre at produktionsforskydningerne holdes inden for de ovenstående grænser, kan de i § 24 nævnte virkemidler suppleres med ekstraordinære indtægter, der tilvejebringes ved en særafgift, som af Den Høje Myndighed lægges på forøgelsen af nettoleveringerne fra andre kulminer, således som disse fremgår af de franske toldstatistikker, for så vidt disse forøgelser udgør en produktionsforskydning.

Ved fastsættelsen af denne afgift tages derfor hensyn til de mængder, som udgør overskuddet af de nettoleverancer, som er gennemført i løbet af hver periode i forhold til leverancerne i 1950, inden for grænserne af den formindskelse, der er konstateret i de franske miners kulproduktion i forhold til produktionen i 1950, hvorpå eventuelt anvendes den samme nedsættelseskoefficient som på Fællesskabets samlede produktion. Denne særafgift svarer højst til 10 procent af producenternes indtægt af de pågældende mængder og anvendes i forståelse med Den Høje Myndighed til i de egnede zoner at sænke prisen for visse kul fremstillet i de franske miner.

## *KAPITEL III*

## SÆRLIGE BESTEMMELSER FOR STÅLINDUSTRIEN

### § 29

1. Det erkendes, at særlige beskyttelsesforholdsregler for stålindustrien kan blive nødvendige i overgangstiden for at undgå, at produktionsforskydninger som skyldes oprettelsen af det fælles marked fører til, at der opstår vanskeligheder for virksomheder, der efter tilpasning i overensstemmelse med § 1 i denne Konvention er i stand til at modstå konkur-

rencen, eller at der derved flyttes et så stort antal arbejdere, at de ikke alle kan nyde godt af bestemmelserne i § 23. I det omfang, Den Høje Myndighed finder, at Traktatens bestemmelser, i særdeleshed bestemmelserne i artiklerne 57, 58, 59 og 60, stk. 2, litra b), ikke kan anvendes, er den bemyndiget til at benytte sig af de nedenfor nærmere angivne virkemidler i den rækkefølge, som de er nævnt:

*a*) efter høring af Det rådgivende Udvalg og Rådet, direkte eller indirekte at begrænse nettoforøgelsen af leveringerne fra en region til en anden inden for det fælles marked;

*b*) efter høring af Det rådgivende Udvalg og efter samstemmende udtalelse fra Rådet såvel med hensyn til hensigtmæssigheden af som de nærmere retningslinjer for disse forholdsregler, at gøre brug af de i artikel 61, litra *b*), nævnte indgrebsmuligheder, uden at det hertil, uanset nævnte artikel, kræves, at en åbenbar krise består eller er overhængende;

*c*) efter høring af Det rådgivende Udvalg og efter samstemmende udtalelse fra Rådet, at oprette et produktionskvotesystem, uden at den til udførsel bestemte produktion kan berøres heraf;

*d*) efter høring af Det rådgivende Udvalg og efter samstemmende udtalelse fra Rådet, at bemyndige en Medlemsstat til at anvende de i § 15, stk. 6, fastlagte forholdsregler på de i det nævnte stykke fastsatte betingelser.

*2.* For anvendelsen af ovenstående bestemmelser skal Den Høje Myndighed under den i § 1 i denne Konvention nærmere bestemte forberedelsesperiode og i samråd med producentorganisationerne, Det rådgivende Udvalg og Rådet fastlægge de tekniske kriterier for anvendelsen af de ovenfor omtalte beskyttelsesforholdsregler.

*3.* Hvis tilpasningen eller de nødvendige omlægninger af produktionsforholdene ikke har kunnet gennemføres under en del af overgangs-

perioden enten som følge af en knaphedstilstand, utilstrækkeligheden af de midler, som virksomhederne har kunnet trække ud af deres bedrift, eller som har kunnet stilles til deres rådighed, eller som følge af usædvanlige, for tiden uforudsete omstændigheder, kan bestemmelserne i denne paragraf ved overgangstidens udløb efter udtalelse fra Det rådgivende Udvalg og efter samstemmende udtalelse fra Rådet, anvendes i en tillægsperiode, som højst er lig med det tidsrum, i hvilket den ovenfor omtalte situation tydeligt gør sig gældende, dog ikke ud over to år.

## *ITALIEN*

### § 30

*1.* Under hensyn til den italienske stålindustris særlige stilling er Den Høje Myndighed beføjet til i fornødent omfang at tillade den italienske regering i den i § 1 i denne Konvention nærmere bestemte overgangsperiode, at opretholde afgifter på stålindustriens produkter fra andre Medlemsstater. I det første år af den nævnte periode må disse afgifter ikke være højere end dem, der fremgår af Annecy-overenskomsten af 10. oktober 1949; dette loft nedsættes med 10 procent det andet år, 25 procent det tredje år, 45 procent det fjerde år og 70 procent det femte år, således at der ved slutningen af overgangsperioden opnås en fuldstændig ophævelse af disse afgifter.

*2.* De af virksomhederne anvendte priser for salg af stål på det italienske marked må, når de sammenholdes med den tilsvarende værdi ud fra det sted, som er valgt for opstillingen af dens prisliste, ikke være mindre end den pris, som i den nævnte prisliste er fastsat for sammenlignelige forretninger, medmindre Den Høje Myndighed efter overenskomst med den

italienske regering giver sit samtykke under forbehold af bestemmelserne i artikel 60, stk. (2), litra b), sidste afsnit.

*LUXEMBOURG*

§ 31

Ved anvendelsen af de i § 29 i dette kapitel fastlagte beskyttelsesforholdsregler skal Den Høje Myndighed tage hensyn til stålindustriens særlige betydning for Luxembourgs samlede økonomi og til nødvendigheden af at undgå alvorlige forstyrrelser i de særlige afsætningsforhold for den luxembourgske stålindustris produkter, som for denne industri følger af Den Belgisk-Luxembourgske økonomiske Union.

I mangel af andre forholdsregler kan Den Høje Myndighed, hvis der er anledning hertil, benytte de fonds, som er til dens rådighed i henhold til artikel 49 i denne Traktat, inden for rammerne af de mulige virkninger på den luxembourgske stålindustri af de i § 26 i denne Konvention fastlagte bestemmelser.

Udfærdiget i Paris, den attende april nittenhundrede og enoghalvtreds.

ADENAUER

Paul VAN ZEELAND
J. MEURICE

SCHUMAN

SFORZA

Jos. BECH

STIKKER
VAN DEN BRINK

# Traktat
# om oprettelse af
# Det europæiske økonomiske Fællesskab

E
Ø
F

# Oversigt


**I — Traktatens tekst** 211

Præambel (*) 213

Første del — Principperne 217

Anden del — Fællesskabets grundlag 225

Afsnit I — Frie varebevægelser 227

Kapitel 1: Toldunionen 230
Første afdeling: Fjernelse af tolden mellem medlemsstaterne 230
Anden afdeling: Oprettelse af den fælles toldtarif 234

Kapitel 2: Ophævelse af de kvantitative restriktioner mellem medlemsstaterne 240

Afsnit II — Landbruget 247

Afsnit III — Den frie bevægelighed for personer, tjenesteydelser og kapital 259

Kapitel 1: Arbejdskraften 261

Kapitel 2: Etableringsretten 263

Kapitel 3: Tjenesteydelser 268

Kapitel 4: Kapital 271

Afsnit IV — Transport 275


(*) BEMÆRKNING FRA UDGIVERNE:
Til hjælp for læseren gengives på side 214 fælleserklæringen om de grundlæggende rettigheder, undertegnet den 5. april 1977 af formanden for henholdsvis Europa-Parlamentet, Rådet og Kommissionen.

Tredje del — Fællesskabets politik 281
Afsnit I — De fælles regler 283
Kapitel 1: Konkurrencereglerne 285
Første afdeling: Regler for virksomhederne 285
Anden afdeling: Dumping 289
Tredje afdeling: Statsstøtte 290
Kapitel 2: Fiskale bestemmelser 293
Kapitel 3: Tilnærmelse af lovgivningerne 295

Afsnit II — Den økonomiske politik 297
Kapitel 1: Konjunkturpolitikken 299
Kapitel 2: Betalingsbalancen 299
Kapitel 3: Handelspolitikken 304

Afsnit III — Socialpolitikken 309
Kapitel 1: Sociale bestemmelser 311
Kapitel 2: Den europæiske Socialfond 313

Afsnit IV — Den europæiske Investeringsbank 317

Fjerde del — De oversøiske landes og territoriers associering 321

Femte del — Fællesskabets institutioner 327

Afsnit I — Bestemmelser vedrørende institutionerne 329

Kapitel 1: Institutionerne 337
Første afdeling: Forsamlingen 331
Anden afdeling: Rådet 335
Tredje afdeling: Kommissionen 338
Fjerde afdeling: Domstolen 343
Kapitel 2: Fælles bestemmelser for flere institutioner 351
Kapitel 3: Det økonomiske og sociale Udvalg 353

Afsnit II — Finansielle bestemmelser 357

Sjette del — Almindelige og afsluttende bestemmelser 373
Nedsættelse af institutionerne 387
Afsluttende bestemmelser 391

Bilag 395

Bilag I — Lister A — G omhandlet i Traktatens artikler 19 og 20 397

Bilag II — Liste omhandlet i Traktatens artikel 38 441

Bilag III — Liste over de i Traktatens artikel 106 nævnte usynlige transaktioner 447

Bilag IV — Oversøiske lande og territorier, på hvilke bestemmelserne i fjerde del af Traktaten finder anvendelse 453

**(*) II — Protokoller** 457

Protokol vedrørende vedtægterne for Den europæiske Investeringsbank 459

Protokol vedrørende den tyske indenrigshandel og de dermed forbundne problemer 481

Protokol om visse bestemmelser angående Frankrig 485

Protokol vedrørende Italien 491

Protokol vedrørende storhertugdømmet Luxembourg 495

Protokol vedrørende varer med oprindelse i og indført fra bestemte lande, og som ved indførsel til en af Medlemsstaterne indrømmes en særlig ordning 499

Protokol vedrørende den ordning, der skal finde anvendelse på varer, som henhører under Det europæiske Kul— og Stålfællesskab med hensyn til Algeriet og Den franske Republiks oversøiske departementer 503

Protokol vedrørende mineralolier og visse mineraloliederivater 507

(*) Protokolen vedrørende Det europæiske økonomiske Fællesskabs privilegier og immuniteter er ophævet ved fusionstraktatens artikel 28, stk. 2; se nu protokol vedrørende De europæiske Fællesskabers privilegier og immuniteter (s. 815).

Protokol vedrorende anvendelsen af Traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab på Kongeriget Nederlandenes ikke-europæiske dele 511

Protokol vedrorende statutten for Det europæiske økonomiske Fællesskabs Domstol 515

Protokol om import til Det europæiske økonomiske Fællesskab af olieprodukter raffineret på de nederlandske Antiller 533

**III — Gennemførelseskonvention vedrørende de oversøiske landes og territoriers associering med Fællesskabet** 539

1. Gennemførelseskonventionens tekst 541

2. Protokoller 551

Protokol vedrørende toldkontingent for indførsel af bananer 553

Protokol vedrørende toldkontingent for indførsel af ubrændt kaffe 557

**IV — Slutakt** 561

Fælleserklæring vedrørende samarbejdet med Stater, som er medlemmer af de internationale organisationer 567

Fælleserklæring vedrørende Berlin 568

Programerklæring med henblik på associeringen af franc—områdets selvstændige lande med Det europæiske økonomiske Fællesskab 569

Programerklæring med henblik på Kongeriget Libyens associering med Det europæiske økonomiske Fællesskab 570

Programerklæring vedrørende Somaliland, som for tiden er under Den italienske Republiks formynderskab 571

Programerklæring med henblik på Surinams og De nederlandske Antillers associering med Det europæiske økonomiske Fællesskab 572

Erklæring fra Regeringen for Forbundsrepublikken Tyskland vedrørende begrebet »tyske statsborgere« 573

Erklæring fra Regeringen for Forbundsrepublikken Tyskland vedrørende Traktatens anvendelse på Berlin 574

Erklæring fra Regeringen for Den franske Republik vedrørende ansøgninger om patenter, der angår viden, som er underkastet bestemmelser om hemmeligholdelse af hensyn til forsvaret 575

# I – TRAKTATENS TEKST

HANS MAJESTÆT BELGIERNES KONGE, PRÆSIDENTEN FOR FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND, PRÆSIDENTEN FOR DEN FRANSKE REPUBLIK, PRÆSIDENTEN FOR DEN ITALIENSKE REPUBLIK, HENDES KONGELIGE HØJHED STORHERTUGINDEN AF LUXEMBOURG, HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF NEDERLANDENE,

SOM ER BESLUTTET PÅ at skabe grundlag for en stadig snævrere sammenslutning mellem de europæiske folk,

SOM HAR DET FORSÆT gennem fælles handling at sikre økonomiske og sociale fremskridt for deres lande ved at fjerne de skranker, der deler Europa,

SOM SÆTTER DET som et væsentligt mål for deres bestræbelser stadig at forbedre deres folks levevilkår og beskæftigelsesforhold,

SOM ERKENDER, at fjernelsen af bestående hindringer kræver fælles indsats med henblik på at sikre en vedvarende ekspansion, ligevægt i samhandelen og redelig konkurrence,

SOM TILSTRÆBER at styrke enheden i deres økonomier og at fremme disses harmoniske udvikling ved at formindske ulighederne mellem de forskellige områder og forbedre de mindre begunstigede områders stilling,

SOM ØNSKER gennem en fælles handelspolitik at bidrage til gradvis ophævelse af restriktionerne i den internationale samhandel,

SOM ER SINDET at bekræfte den solidaritet, der knytter Europa og de oversøiske lande sammen, og som ønsker at sikre disse lande øget velstand i overensstemmelse med grundsætningerne i De Forenede Nationers Pagt,

SOM HAR SAT SIG FOR ved denne forening af de økonomiske kræfter at bevare og styrke freden og friheden, og som opfordrer de øvrige europæiske folk, der deler dette ideal, til at tilslutte sig disse bestræbelser. (*)

---

(*) BEMÆRKNING FRA UDGIVERNE:

Formanden for henholdsvis Europa-Parlamentet, Rådet og Kommissionen undertegnede den 5. april 1977 i Luxembourg en fælleserklæring, der er offentliggjort i *De Europæiske Fællesskabers Tidende* nr. C 103 af 27. april 1977, og som til hjælp for læseren gengives nedenfor:

**FÆLLESERKLÆRING**
**fra Europa-Parlamentet, Rådet og Kommissionen**

EUROPA-PARLAMENTET, RÅDET OG KOMMISSIONEN HAR –

ud fra følgende betragtninger:

Traktaterne om oprettelse af De europæiske Fællesskaber bygger på princippet om respekt for lov og ret;

som anerkendt af Domstolen omfatter denne ret, foruden bestemmelserne i traktaterne og i den afledte fællesskabsret, de almindelige retsprincipper og særlig de grundlæggende rettigheder, principper og rettigheder, som medlemsstaternes forfatningsret bygger på;

navnlig er alle medlemsstater, kontraherende parter i Den europæiske Konvention til beskyttelse af Menneskerettigheder og grundlæggende Frihedsrettigheder, undertegnet i Rom den 4. november 1950 –

VEDTAGET FØLGENDE ERKLÆRING:

1. Europa-Parlamentet, Rådet og Kommissionen understreger den væsentlige betydning, de tillægger overholdelsen af de grundlæggende rettigheder, således som disse navnlig fremgår af medlemsstaternes forfatninger samt af Den europæiske Konvention til beskyttelse af Menneskerettigheder og grundlæggende Frihedsrettigheder.

2. Under udøvelsen af deres beføjelser og i deres stræben mod De europæiske Fællesskabers mål overholder de stedse disse rettigheder.

Udfærdiget i Luxembourg, den femte april nitten hundrede og syvoghalvfjerds.

| *På Europa-Parlamentets vegne* | *På Rådets vegne* | *På Kommissionens vegne* |
|---|---|---|
| E. COLOMBO | D. OWEN | R. JENKINS |

HAR VEDTAGET at oprette et Europæiske økonomisk Fællesskab, og har med dette mål for øje udpeget som befuldmægtigede:

HANS MAJESTÆT BELGIERNES KONGE:

Paul Henri SPAAK, udenrigsminister;
Baron J. Ch. SNOY et D'OPPUERS, generalsekretær i økonomiministeriet, formand for den belgiske delegation ved regeringskonferencen;

PRÆSIDENTEN FOR FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND:

Doktor Konrad ADENAUER, forbundskansler;
Professor dr. Walter HALLSTEIN, statssekretær i udenrigsministeriet;

PRÆSIDENTEN FOR DEN FRANSKE REPUBLIK:

Christian PINEAU, udenrigsminister;
Maurice FAURE, statssekretær i udenrigsministeriet;

PRÆSIDENTEN FOR DEN ITALIENSKE REPUBLIK:

Antonio SEGNI, ministerpræsident;
Professor Gaetano MARTINO, udenrigsminister;

HENDES KONGELIGE HØJHED STORHERTUGINDEN AF LUXEMBOURG:

Joseph BECH, stats- og udenrigsminister;
Lambert SCHAUS, ambassadør, formand for den luxembourgske delegation ved regeringskonferencen;

HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF NEDERLANDENE:

Joseph LUNS, udenrigsminister;
J. LINTHORST HOMAN, formand for den nederlandske delegation ved regeringskonferencen;

SOM, efter at de har udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig form, er blevet enige om følgende bestemmelser.

*FØRSTE DEL*

# PRINCIPPERNE

*Artikel 1*

Ved denne Traktat opretter DE HØJE KONTRAHERENDE PARTER indbyrdes et EUROPÆISK ØKONOMISK FÆLLESSKAB.

*Artikel 2*

Fællesskabet har til opgave gennem oprettelsen af et fællesmarked og gennem gradvis tilnærmelse af Medlemsstaternes økonomiske politik at fremme en harmonisk udvikling af den økonomiske virksomhed i Fællesskabet som helhed, en varig og afbalanceret ekspansion, en øget stabilitet, en hurtigere højnelse af levestandarden og snævrere forbindelser mellem de Stater, som det forener.

*Artikel 3*

Med de i foranstående artikel nævnte mål for øje skal Fællesskabets virke under de betingelser og i det tempo, som er foreskrevet i denne Traktat, indebære:

*a*) ophævelse, Medlemsstaterne imellem, af told og kvantitative restriktioner ved varers ind- og udførsel, såvel som af alle andre foranstaltninger med tilsvarende virkning,

*b*) indførelse af en fælles toldtarif og af en fælles handelspolitik over for tredjeland,

*c*) fjernelse af hindringerne for den frie bevægelighed for personer, tjenesteydelser og kapital mellem Medlemsstaterne,

*d*) indførelse af en fælles politik på landbrugsområdet,

*e*) indførelse af en fælles politik på transportområdet,

*f)* gennemførelse af en ordning, der sikrer, at konkurrencen inden for fællesmarkedet ikke fordrejes,

*g)* anvendelse af fremgangsmåder, der muliggør en samordning af Medlemsstaternes økonomiske politik, og som gør det muligt at modvirke uligevægt på deres betalingsbalancer,

*h)* indbyrdes tilnærmelse af de nationale lovgivninger i det omfang, dette er nødvendigt for fællesmarkedets funktion,

*i)* oprettelse af en europæiske socialfond med henblik på at forbedre arbejdstagernes beskæftigelsesmuligheder og bidrage til en højnelse af deres levestandard,

*j)* oprettelse af en europæisk investeringsbank, der har til formål at lette Fællesskabets økonomiske ekspansion gennem skabelsen af nye ressourcer,

*k)* associering af de oversøiske lande og territorier med henblik på at forøge samhandelen og på i fællesskab at fremme den økonomiske og sociale udvikling.

*Artikel 4*

1. De opgaver, der påhviler Fællesskabet, varetages af

— en FORSAMLING
— et RÅD
— en KOMMISSION
— en DOMSTOL.

Hver institution handler inden for rammerne af de beføjelser, som er tillagt den ved denne Traktat.

2. Rådet og Kommissionen bistås af et *økonomisk og socialt udvalg* med rådgivende funktioner.

3. Revisionen af regnskaberne varetages af en revisionsret, der handler inden for de beføjelser, som er tillagt den ved denne traktat (*).

(*) Stk. 3 indsat ved artikel 11 i traktaten om ændring af visse finansielle bestemmelser.

*Artikel 5*

Medlemsstaterne træffer alle almindelige eller særlige foranstaltninger, som er egnede til at sikre opfyldelsen af de forpligtelser, som følger af denne Traktat, eller af retsakter foretaget af Fællesskabets institutioner. De letter Fællesskabet gennemførelsen af dets opgaver.

De afholder sig fra at træffe foranstaltninger, der er egnede til at bringe virkeliggørelsen af denne Traktats målsætning i fare.

*Artikel 6*

*1.* Medlemsstaterne samordner i snævert samarbejde med Fællesskabets institutioner deres økonomiske politik i det omfang, dette er nødvendigt for at nå de mål, som er fastlagt i denne Traktat.

*2.* Fællesskabets institutioner påser, at Medlemsstaternes indre og ydre finansielle stabilitet ikke bringes i fare.

*Artikel 7*

Inden for denne Traktats anvendelsesområde og med forbehold af dennes særlige bestemmelser er al forskelsbehandling, der udøves på grundlag af nationalitet, forbudt.

På forslag af Kommissionen kan Rådet med kvalificeret flertal og efter høring af Forsamlingen give forskrifter med henblik på at forbyde sådan forskelsbehandling.

*Artikel 8*

*1.* Fællesmarkedet gennemføres gradvis i løbet af en overgangsperiode på tolv år.

Overgangsperioden er inddelt i tre etaper, hver på fire år, hvis varighed kan ændres under nedennævnte betingelser.

*2.* Til hver etape er knyttet et kompleks af foranstaltninger, som skal påbegyndes og videreføres sideløbende.

*3.* Overgangen fra første til anden etape er betinget af en konstatering af, at de i Traktaten særligt fastsatte mål for den første etape i det væsentlige faktisk er nået, og at forpligtelserne, med forbehold af de i denne Traktat fastsatte undtagelser og fremgangsmåder, er blevet overholdt.

Denne konstatering sker ved udløbet af det fjerde år ved en enstemmig afgørelse af Rådet på grundlag af Kommissionens beretning. Dog kan en Medlemsstat ikke hindre en enstemmig afgørelse under påberåbelse af, at den ikke har opfyldt sine egne forpligtelser. Såfremt der ikke opnås enstemmighed, forlænges første etape automatisk med et år.

Ved udgangen af det femte år sker Rådets konstatering under de samme betingelser. Hvis der ikke opnås enstemmighed, forlænges første etape automatisk med endnu et år.

Ved udgangen af det sjette år sker Rådets konstatering med kvalificeret flertal på grundlag af Kommissionens beretning.

*4.* Inden en måned efter sidstnævnte afstemning kan en medlemsstat, der er kommet i mindretal, eller, når fornoden stemmeflerhed ikke er nået, enhver af Medlemsstaterne, af Rådet begære udmeldt en voldgiftsinstants, hvis afgørelse er bindende for alle Medlemsstaterne og for Fællesskabets institutioner. Denne voldgiftsinstans består af tre medlemmer, som på forslag af Kommissionen udpeges af Rådet med enstemmighed.

Såfremt Rådet ikke inden en måned efter anmodningen har udpeget

voldgiftsinstansens medlemmer, udpeges de af Domstolen, inden endnu en måned er forløbet.

Voldgiftsinstansen udpeger selv sin formand.

Den træffer sin afgørelse senest seks måneder efter den i stk. 3, sidste afsnit, nævnte afstemning i Rådet.

5. Anden og tredje etape kan kun forlænges eller forkortes ved en af Rådet på forslag af Kommissionen med enstemmighed truffet beslutning.

6. Bestemmelserne i de foregående stykker kan ikke have til følge, at overgangsperioden forlænges ud over i alt femten år efter denne Traktats ikrafttræden.

7. Med forbehold af de i denne Traktat nævnte undtagelser eller afvigelser skal overgangsperiodens udløb være sidste frist for såvel ikrafttræden af alle fastsatte bestemmelser som for gennemførelsen af alle foranstaltninger, som oprettelsen af fællesmarkedet indebærer.

*ANDEN DEL*

# FÆLLESSKABETS GRUNDLAG

## AFSNIT I

# Frie varebevægelser

*Artikel 9*

*1.* Fællesskabets grundlag er en toldunion, som omfatter al vareudveksling, og som indebærer forbud mod told ved indførsel fra og ved udførsel til andre Medlemsstater, såvel som mod alle afgifter med tilsvarende virkning, samt indførelse af en fælles toldtarif over for tredjeland.

*2.* Bestemmelserne i kapitel 1, første afdeling, og i kapitel 2 i dette afsnit finder anvendelse på varer med oprindelse i Medlemsstaterne, og på de varer hidrørende fra tredjeland, som frit kan omsættes i Medlemsstaterne.

*Artikel 10*

*1.* Ved varer, som frit kan omsættes i en Medlemsstat, forstås sådanne fra tredjeland hidrørende varer, for hvilke de af vedkommende Medlemsstat foreskrevne formaliteter i forbindelse med indførslen er blevet opfyldt, og for hvilke denne Medlemsstat har opkrævet gældende told og afgifter med tilsvarende virkning, og for hvilke disse told- og afgiftsbeløb ikke er blevet helt eller delvis godtgjort.

*2.* Kommissionen fastlægger inden udgangen af det første år efter denne Traktats ikrafttræden formerne for det administrative samarbejde, der skal gennemføres med henblik på anvendelsen af artikel 9, stk. 2, idet den tager hensyn til nødvendigheden af i videst muligt omfang at begrænse de formalitetskrav, der stilles til handelen.

Inden udgangen af det første år efter denne Traktaks ikrafttræden fastsætter Kommissionen de bestemmelser, der i samhandelen mellem Medlemsstaterne skal gælde for varer med oprindelse i en Medlemsstat, og til hvis fremstilling er medgået materialer, der ikke har været pålagt told eller afgifter med tilsvarende virkning, som var gældende for dem i

den eksporterende Medlemsstat, eller for hvilke disse told- eller afgiftsbeløb er blevet helt eller delvis godtgjort.

Ved fastsættelsen af disse bestemmelser tager Kommissionen hensyn til reglerne for fjernelsen af tolden inden for Fællesskabet og for den gradvise gennemførelse af den fælles toldtarif.

*Artikel 11*

Medlemsstaterne træffer enhver passende foranstaltning med henblik på at gøre det muligt for regeringerne inden for de fastsatte frister at opfylde de forpligtelser vedrørende told, som påhviler dem i henhold til denne Traktat.

## *KAPITEL I*

## TOLDUNIONEN

### Første afdeling

### **Fjernelse af tolden mellem Medlemsstaterne**

*Artikel 12*

Medlemsstaterne afstår fra at indføre ny indbyrdes told ved ind- og udførsel eller afgifter med tilsvarende virkning og fra at forhøje de toldsatser og afgifter, som de anvender i deres indbyrdes samhandel.

*Artikel 13*

*1.* Den indførselstold, som er i kraft mellem Medlemsstaterne, afskaffes gradvis af disse i løbet af overgangsperioden i overensstemmelse med de i artiklerne 14 og 15 fastsatte bestemmelser.

*2.* Afgifter, der har tilsvarende virkning som indførselstold, og som er i kraft mellem Medlemsstaterne, afskaffes gradvis af disse i løbet af overgangsperioden. Kommissionen fastsætter gennem direktiver det tempo, i hvilket afviklingen skal foregå. Den lader sig herved lede af de i artikel 14, stk. 2 og 3, fastsatte bestemmelser og af de direktiver, som Rådet udsteder i medfør af den nævnte artikels stk. 2.

*Artikel 14*

*1.* For hver vare udgør den pr. 1. januar 1957 anvendte toldsats den basistoldsats, ud fra hvilken de successive nedsættelser skal foretages.

*2.* Afviklingstempoet bestemmes på følgende måde:

*a)* i løbet af første etape gennemføres den første nedsættelse et år efter denne Traktats ikrafttræden; den anden atten måneder derefter; den tredje ved udgangen af det fjerde år efter denne Traktats ikrafttræden;

*b)* i løbet af anden etape gennemføres en nedsættelse atten måneder efter etapens begyndelse; anden nedsættelse atten måneder efter den forudgående; tredje nedsættelse gennemføres et år senere;

*c)* de nedsættelser, der herefter skal gennemføres, foretages i løbet af tredje etape; på forslag af Kommissionen fastsætter Rådet med kvalificeret flertal tempoet herfor ved udstedelse af direktiver.

*3.* Ved den første nedsættelse sætter Medlemsstaterne indbyrdes toldsatser i kraft, der for hver vare svarer til basistoldsatsen nedsat med 10%.

Ved hver senere nedsættelse skal hver Medlemsstat reducere samtlige sine toldsatser, sådan at det samlede toldprovenu, som dette er defineret i stk. 4, mindskes med 10%, dog således, at nedsættelsen for hver enkelt vare mindst skal udgøre 5% af basistoldsatsen.

Så længe toldsatsen for en vare overstiger 30%, skal hver nedsættelse dog mindst udgøre 10% af basistoldsatsen.

*4.* For hver medlemsstat beregnes det i stk. 3 omhandlede samlede toldprovenu ved at multiplicere værdien af den i året 1956 fra de øvrige Medlemsstater hidrørende indførsel med basistoldsatserne.

*5.* De særlige spørgsmål, der opstår ved anvendelsen af de foregående stykker, løses af Rådet, på forslag af Kommissionen, ved direktiver vedtaget med kvalificeret flertal.

*6.* Medlemsstaterne gør over for Kommissionen rede for, hvordan de foran anførte regler for nedsættelse af toldsatserne anvendes. For hver enkelt vares vedkommende søger de at gennemføre en nedsættelse, der svarer til:

— mindst 25% af basistoldsatsen ved udløbet af første etape;

— mindst 50% af basistoldsatsen ved udløbet af anden etape.

Kommissionen retter passende henstillinger til Medlemsstaterne, såfremt den finder, at der er fare for, at de i artikel 13 opstillede mål og de i dette stykke fastsatte procenter ikke kan nås.

*7.* På forslag af Kommissionen og efter høring af Forsamlingen kan Rådet ved en med enstemmighed truffet afgørelse ændre bestemmelserne i denne artikel.

*Artikel 15*

*1.* Uanset bestemmelserne i artikel 14 kan enhver Medlemsstat i løbet af overgangsperioden helt eller delvis suspendere opkrævningen af told på varer indført fra de øvrige Medlemsstater. Den giver de øvrige Medlemsstater og Kommissionen meddelelse herom.

*2.* Medlemsstaterne erklærer sig rede til at nedsætte deres toldsatser over for de øvrige Medlemsstater i et hurtigere tempo end det, der er fastsat i artikel 14, såfremt deres almindelige økonomiske situation og den pågældende erhvervsgrens forhold gør det muligt.

Kommissionen retter med henblik herpå henstillinger til de pågældende Medlemsstater.

*Artikel 16*

Medlemsstaterne afskaffer, senest ved udgangen af første etape, indbyrdes udførselstold og afgifter med tilsvarende virkning.

*Artikel 17*

*1.* Bestemmelserne i artiklerne 9 — 15, stk. 1, anvendes på finanstoldsatser. Disse satser tages dog ikke i betragtning ved beregningen af det samlede toldprovenu eller ved beregningen af den i artikel 14, stk. 3 og 4, omhandlede sænkning af toldniveauet.

Disse satser nedsættes på hvert trin med mindst 10% af basistoldsatsen. Medlemsstaterne kan nedsætte dem i et hurtigere tempo end fastsat i artikel 14.

*2.* Inden udgangen af det første år efter denne Traktats ikrafttræden underretter Medlemsstaterne Kommissionen om deres finanstoldsatser.

*3.* Medlemsstaterne bevarer retten til at erstatte denne told med en intern afgift, der er i overensstemmelse med bestemmelserne i artikel 95.

*4.* Såfremt Kommissionen finder, at det volder en Medlemsstat alvorlige vanskeligheder at afløse en finanstoldsats, bemyndiger den denne Stat til at opretholde satsen på betingelse af, at den afskaffes senest seks år efter denne Traktats ikrafttræden. Anmodning om sådan bemyndigelse skal foreligge inden udgangen af det første år efter denne Traktats ikrafttræden.

## Anden afdeling

## Oprettelse af den fælles toldtarif

### *Artikel 18*

Medlemsstaterne erklærer sig rede til at bidrage til udviklingen af den internationale handel og til formindskelse af hindringerne for samhandelen ved at indgå aftaler, der på grundlag af gensidighed og til fælles fordel tager sigte på en sænkning af toldsatserne under det almindelige niveau, som de ville kunne påberåbe sig som følge af oprettelsen af en indbyrdes toldunion.

### *Artikel 19*

*1.* På de betingelser og med de begrænsninger, som er bestemt i det følgende, fastsættes satserne i den fælles toldtarif som det aritmetiske gennemsnit af de toldsatser, der anvendes i de fire toldområder, som Fællesskabet omfatter.

*2.* Ved udregningen af dette gennemsnit benyttes de af Medlemsstaterne pr. 1. januar 1957 anvendte toldsatser.

For så vidt angår den italienske tarif, forstås dog ved den anvendte toldsats den sats, der var gældende før den midlertidige nedsættelse på 10%. For de positioner, for hvilke tariffen indeholder en konventionalsats, træder denne sats endvidere i stedet for den anvendte sats som ovenfor defineret, såfremt den ikke overstiger sidstnævnte sats med mere end 10%. Overstiger konventionalsatsen den således definerede anvendte toldsats med mere end 10%, benyttes ved beregningen af det aritmetiske gennemsnit den anvendte toldsats, forhøjet med 10%.

For så vidt angår de i liste A opregnede positioner, erstattes ved beregningen af det aritmetiske gennemsnit de anvendte toldsatser af de i denne liste nævnte satser.

*3.* Satserne i den fælles toldtarif må ikke overstige:

*a*) 3% for de varer, hvis toldpositioner er opregnet i liste B;

*b*) 10% for de varer, hvis toldpositoner er opregnet i liste C;

*c*) 15% for de varer, hvis toldpositioner er opregnet i liste D;

*d*) 25% for de varer, hvis toldpositioner er opregnet i liste E; såfremt Beneluxlandenes tarif for disse varer indeholder en toldsats, der ikke overstiger 3%, forhøjes denne sats til 12% ved beregningen af det aritmetiske gennemsnit.

*4.* Liste F fastsætter de toldsatser, der finder anvendelse på de deri opregnede varer.

*5.* De toldpositionslister, der er nævnt i denne artikel og i artikel 20, findes i Bilag I til denne Traktat.

*Artikel 20*

De toldsatser, der skal finde anvendelse på varerne i liste G, fastsættes ved forhandling mellem Medlemsstaterne. Hver Medlemsstat kan til denne liste føje andre varer, hvis samlede værdi dog ikke må overstige 2% af værdien af dens samlede indførsel fra tredjeland i året 1956.

Kommissionen træffer alle nødvendige foranstaltninger for at få disse forhandlinger påbegyndt inden udgangen af det andet år efter denne Traktakts ikrafttræden og afsluttet inden udlobet af første etape.

I tilfælde af, at der for visse varer ikke kan opnås enighed inden for disse tidsfrister, fastsætter Rådet, på forslag af Kommissionen, satserne i den fælles toldtarif indtil udgangen af anden etape med enstemmighed og derefter med kvalificeret flertal.

*Artikel 21*

*1.* De tekniske vanskeligheder, der kan opstå i forbindelse med anvendelsen af artiklerne 19 og 20, skal i de to første år efter denne Traktats ikrafttræden på forslag af Kommissionen løses af Rådet ved direktiver vedtaget med kvalificeret flertal.

*2.* Inden udløbet af første etape eller senest samtidig med fastsættelsen af toldsatserne træffer Rådet, på forslag af Kommissionen, med kvalificeret flertal beslutning om sådanne tilpasninger, som anvendelsen af bestemmelserne i artiklerne 19 og 20 nødvendiggør af hensyn til den fælles toldtarifs indre harmoni, idet hensyn i særlig grad skal tages til forarbejdningsgraden af de forskellige varer, hvorpå tariffen finder anvendelse.

*Artikel 22*

Kommissionen afgør inden to år efter denne Traktats ikrafttræden, i hvilket omfang de i artikel 17, stk. 2, omhandlede finanstoldsatser skal

benyttes ved beregningen af det i artikel 19, stk. 1, nævnte aritmetiske gennemsnit. Den tager hensyn til det beskyttelseselement, som de kan indebære.

Inden seks måneder efter denne afgørelse kan hver medlemsstat kræve, at den i artikel 20 foreskrevne fremgangsmåde anvendes på vedkommende vare, uden at den i denne artikel nævnte begrænsning skal udgøre en hindring herfor.

*Artikel 23*

*1.* Med henblik på den gradvise indførelse af den fælles toldtarif ændrer Medlemsstaterne de over for tredjeland anvendte toldsatser på følgende måde:

*a*) for de toldpositioner, for hvilke de pr. 1. januar 1957 faktisk anvendte satser ikke afviger mere end 15% fra satserne i den fælles toldtarif, bringes sidstnævnte satser i anvendelse ved udløbet af det fjerde år efter denne Traktats ikrafttræden;

*b*) i de øvrige tilfælde anvender hver Medlemsstat fra samme dato en told, der formindsker forskellen mellem de pr. 1. januar 1957 faktisk anvendte satser og satserne i den fælles toldtarif med 30%;

*c*) denne forskel formindskes yderligere med 30% ved udløbet af anden etape;

*d*) for så vidt angår de toldpositioner, for hvilke satserne i den fælles toldtarif ikke kendes ved udløbet af første etape, bringer hver Medlemsstat inden 6 måneder efter, at Rådet har truffet afgørelse i henhold til artikel 20, de toldsatser i anvendelse, som følger af reglerne i dette stykke.

*2.* En Medlemsstat, som har opnået den i artikel 17, stk. 4, nævnte bemyndigelse, fritages i dennes gyldighedsperiode for at bringe de foranstående bestemmelser i anvendelse for så vidt angår de toldpositioner, som tilladelsen omfatter. Ved dennes ophør anvender den pågældende

Medlemsstat den sats, der følger af anvendelsen af reglerne i foregående stykke.

*3.* Den fælles toldtarif gennemføres i sin helhed senest ved overgangsperiodens udløb.

*Artikel 24*

Med henblik på tilpasningen til den fælles toldtarif har Medlemsstaterne ret til at ændre toldsatserne i et hurtigere tempo end i artikel 23 angivet.

*Artikel 25*

*1.* Finder Kommissionen, at produktionen i Medlemssatserne af visse af de i listerne B, C og D nævnte varer ikke er tilstrækkelig til at dække en Medlemsstats forsyninger, samt at disse forsyninger for en væsentlig dels vedkommende traditionelt beror på indførel fra tredjeland, indrømmer Rådet på forslag af Kommissionen med kvalificeret flertal den pågældende Medlemsstat toldkontingenter, for hvilke der ydes toldnedsættelse eller toldfrihed.

Disse kontingenter må ikke være så store, at forskydninger i den økonomiske virksomhed til skade for andre Medlemsstater kan befrygtes.

*2.* For så vidt angår varerne i liste E og de varer i liste G, for hvilke toldsatserne er blevet fastsat i medfør af artikel 20, stk. 3, indrømmer Kommissionen, på begæring, en Medlemsstat toldkontingenter, for hvilke der ydes toldnedsættelse eller toldfrihed, såfremt en ændring af forsyningskilderne eller utilstrækkelige forsyninger inden for Fællesskabet vil kunne få skadelige virkninger for den pågældende Medlemsstats forarbejdende industrier.

Disse kontingenter må ikke være så store, at forskydninger i den økonomiske virksomhed til skade for andre Medlemsstater kan befrygtes.

*3.* For så vidt angår de varer, der er opregnet i Bilag II til denneTraktat, kan Kommissionen bemyndige en Medlemsstat til helt eller delvis at suspendere opkrævningen af told efter de gældende satser eller indrømme den toldkontingenter, for hvilke der ydes toldnedsættelse eller toldfrihed, på betingelse af at der ikke herved fremkommer alvorlige forstyrrelser på markedet for de nævnte varer.

*4.* Kommissionen foretager periodiske undersøgelser af de i henhold til denne artikel bevilgede toldkontingenter.

*Artikel 26*

Kommissionen kan bemyndige en Medlemsstat, som befinder sig i særlige vanskeligheder, til for visse positioner i dens toldtarif at udsætte den nedsættelse eller forhøjelse af toldsatserne, der skal gennemføres i henhold til artikel 23.

Bemyndigelsen kan kun gives for et begrænset tidsrum og kun for et antal toldpositioner, som i alt udgør højst 5% af værdien af den pågældende Stats indførsel fra tredjeland i det sidste år, for hvilket statistiske oplysninger foreligger.

*Artikel 27*

Inden udløbet af første etape træffer Medlemsstaterne i fornødent omfang foranstaltninger til en indbyrdes tilnærmelse af deres ved lov eller administrativt fastsatte bestemmelser vedrørende told. Kommissionen retter de i denne henseende nødvendige henstillinger til Medlemsstaterne.

*Artikel 28*

Rådet træffer med enstemmighed beslutning om alle autonome ændringer eller suspensioner af toldsatser i den fælles toldtarif. Efter overgangsperiodens udløb kan Rådet dog på forslag af Kommissionen og gældende for et tidsrum af højst seks måneder med kvalificeret flertal

træffe beslutning om ændringer eller suspensioner, der ikke overstiger 20% af hver toldsats. Disse ændringer eller suspensioner kan på de samme betingelser kun forlænges for yderligere et tidsrum af seks måneder.

*Artikel 29*

Kommissionen tager under udøvelsen af de hverv, der er betroet den i medfør af denne afdeling, hensyn til:

*a*) nødvendigheden af at fremme samhandelen mellem Medlemsstaterne og tredjeland,

*b*) udviklingen af konkurrencevilkårene inden for Fællesskabet i det omfang, denne udvikling medfører en styrkelse af virksomhedernes konkurrenceevne,

*c*) Fællesskabets behov for forsyninger med råvarer og halvfabrikata, idet den samtidig bør påse, at konkurrencevilkårene mellem Medlemsstaterne med hensyn til færdigvarer ikke fordrejes,

*d*) nødvendigheden af at undgå alvorlige forstyrrelser i Medlemsstaternes økonomiske liv og af at sikre en rationel udvikling af produktionen og en forøgelse af forbruget inden for Fællesskabet.

*KAPITEL 2*

## OPHÆVELSE AF DE KVANTITATIVE RESTRIKTIONER MELLEM MEDLEMSSTATERNE

*Artikel 30*

Kvantitative indførselsrestriktioner såvel som alle foranstaltninger med tilsvarende virkning er med forbehold af nedennævnte bestemmelser forbudt mellem Medlemsstaterne.

*Artikel 31*

Medlemsstaterne afholder sig fra indbyrdes at indføre nye kvantitative restriktioner eller foranstaltninger med tilsvarende virkning.

Denne forpligtelse gælder dog kun for det liberaliseringsniveau, som er nået på grundlag af de af Rådet for Den Europæiske Organisation for Økonomisk Samarbejde den 14. januar 1955 trufne afgørelser. Senest seks måneder efter denne Traktats ikrafttræden underretter Medlemsstaterne Kommissionen om de i henhold til disse afgørelser opstillede lister over liberaliserede varer. De således bekendtgjorte lister konsolideres mellem Medlemsstaterne.

*Artikel 32*

Medlemsstaterne afstår fra i deres indbyrdes samhandel at gøre de på tidspunktet for denne Traktats ikrafttræden gældende kontingenter og foranstaltninger med tilsvarende virkning mere restriktive.

Disse kontingenter skal være afskaffet senest ved udløbet af overgangsperioden. De afvikles i løbet af denne periode i overensstemmelse med de nedenfor fastsatte betingelser.

*Artikel 33*

*1.* Et år efter denne Traktats ikrafttræden omdanner hver Medlemsstat de bilaterale kontingenter, der er oprettet over for de øvrige Medlemsstater, til globalkontingenter, som uden forskelsbehandling vil kunne udnyttes af samtlige øvrige Medlemsstater.

Samtidig forhøjer Medlemsstaterne disse globalkontingenter således, at der gennemføres en forhøjelse i forhold til det foregående år på mindst 20% af deres samlede værdi. For hver enkelt vare forhøjes globalkontingentet dog med mindst 10%.

Hvert år forhøjes kontingenterne i forhold til det foregående år efter de samme regler og med de samme procenter.

Den fjerde forhøjelse finder sted ved slutningen af det fjerde år efter denne Traktats ikrafttræden; den femte et år efter påbegyndelsen af anden etape.

*2.* Såfremt globalkontingentet for en ikke-liberaliseret vare ligger under 3% af produktionen i den pågældende Stat, fastsættes senest et år efter denne Traktats ikrafttræden et kontingent på mindst 3% af denne produktion. Dette kontingent forhøjes til 4% efter det andet år og til 5% efter det tredje år. Derefter forhøjer den pågældende Medlemsstat hvert år kontingentet med mindst 15%.

Såfremt varen ikke produceres i den pågældende Medlemsstat, fastsætter Kommissionen ved beslutning et passende kontingent.

*3.* Ved udløbet af det tiende år skal ethvert kontingent svare til mindst 20% af den indenlandske produktion.

*4.* Såfremt Kommissionen ved en beslutning fastslår, at indførslen af en vare i to på hinanden følgende år har været mindre end det gældende kontingent, kan dette globalkontingent ikke tages i betragtning ved beregning af globalkontingenternes samlede værdi. I et sådant tilfælde ophæver Medlemsstaten kontingenteringen af den pågældende vare.

*5.* For de kontingenter, som svarer til mere end 20% af den indenlandske produktion af vedkommende vare, kan Rådet på forslag af Kommissionen med kvalificeret flertal nedsætte den i stk. 1 foreskrevne minimumssats på 10%. En sådan ændring berører dog ikke forpligtelsen til årligt at forøge globalkontingenternes samlede værdi med 20%.

*6.* De Medlemsstater, som har foretaget en mere vidtgående liberalisering end den, de var forpligtet til i henhold til de af Rådet for Den Europæiske Organisation for Økonomisk Samarbejde den 14. januar 1955

trufne beslutninger, er berettiget til at tage størrelsen af den autonomt liberaliserede import i betragtning ved beregningen af den i stk. 1 omhandlede samlede årlige forhøjelse på 20%. Denne beregning kræver Kommissionens forudgående godkendelse.

*7.* Kommissionen udsteder direktiver for fremgangsmåden og tempoet for afviklingen mellem Medlemsstaterne af de foranstaltninger med tilsvarende virkning som kontingenter, der består på tidspunket for denne Traktats ikrafttræden.

*8.* Såfremt Kommissionen finder, at anvendelsen af de i denne artikel fastsatte bestemmelser, navnlig anvendelsen af de heri fastsatte procentsatser, ikke gør det muligt at sikre den i artikel 32, stk. 2, foreskrevne afvikling af kontingenterne, kan Rådet på forslag af Kommissionen, i løbet af første etape med enstemmighed og derefter med kvalificeret flertal, ændre den i denne artikel fastsatte fremgangsmåde og især gennemføre en forhøjelse af de fastsatte procentsatser.

*Artikel 34*

*1.* Kvantitative udførselsrestriktioner såvel som alle foranstaltninger med tilsvarende virkning er forbudt mellem Medlemsstaterne.

*2.* Senest ved udløbet af første etape ophæver Medlemsstaterne de kvantitative udførselsrestriktioner og alle de foranstaltninger med tilsvarende virkning, der består ved denne Traktats ikrafttræden.

*Artikel 35*

Medlemsstaterne erklærer sig rede til over for de andre Medlemsstater at fjerne deres kvantitative ind- og udførselsrestriktioner i et hurtigere tempo end det, der er fastsat i de foregående artikler, såfremt deres

almindelige økonomiske situation og den pågældende erhvervsgrens forhold tillader det.

Kommissionen retter med henblik herpå henstillinger til de pågældende Medlemsstater.

*Artikel 36*

Bestemmelserne i artiklerne 30-34 er ikke til hinder for sådanne forbud eller restriktioner vedrørende indførsel, udførsel eller transit, som er begrundet i hensynet til den offentlige sædelighed, den offentlige orden, den offentlige sikkerhed, beskyttelse af menneskers og dyrs liv og sundhed, beskyttelse af planter, beskyttelse af nationale skatte af kunstnerisk, historisk eller arkæologisk værdi, eller beskyttelse af industriel og kommerciel ejendomsret. Disse forbud eller restriktioner må dog hverken udgøre et middel til vilkårlig forskelsbehandling eller en skjult begrænsning af samhandelen mellem Medlemsstaterne.

*Artikel 37*

*1.* Medlemsstaterne tilpasser gradvis de statslige handelsmonopoler, således at enhver forskelsbehandling af Medlemsstaternes statsborgere med hensyn til forsynings- og afsætningsvilkår er udelukket fra overgangsperiodens udløb.

Denne artikels bestemmelser finder anvendelse på ethvert organ, gennem hvilket en Medlemsstat, de jure eller de facto, direkte eller indirekte, kontrollerer, leder eller øver mærkbar indflydelse på indførsel eller udførsel mellem Medlemsstaterne. Disse bestemmelser finder også anvendelse på statskoncessionerede monopoler.

*2.* Medlemsstaterne afholder sig fra at indføre nye foranstaltninger, som strider mod de i stk. 1 anførte principper, eller som begrænser

rækkevidden af de artikler, der angår afskaffelse af told og kvantitative restriktioner mellem Medlemsstaterne.

*3.* Tempoet for gennemførelsen af de foranstaltninger, der er foreskrevet i stk. 1, skal tilpasses den i artiklerne 30-34 foreskrevne fjernelse af kvantitative restriktioner for de samme varer.

Såfremt en vare kun er underkastet et statsligt handelsmonopol i en eller flere af Medlemsstaterne, kan Kommissionen bemyndige de andre Medlemsstater til, så længe den i stk. 1 nævnte tilpasning ikke har fundet sted, at anvende beskyttelsesforanstaltninger på de vilkår og i den nærmere udformning, som den fastsætter.

*4.* I tilfælde af, at et statsligt handelsmonopol indebærer en regulering, der tilsigter at lette afsætningen eller sikre en bedre udnyttelse af landbrugsprodukter, skal der ved anvendelse af bestemmelserne i denne artikel sikres tilsvarende garantier for de pågældende producenters beskæftigelse og levestandard, idet hensyn tages til det tempo, hvori den mulige tilpasning og nødvendige specialisering kan gennemføres.

*5.* Medlemsstaternes forpligtelser gælder kun i det omfang, de er forenelige med bestående internationale aftaler.

*6.* Fra begyndelsen af første etape udfærdiger Kommissionen henstillinger vedrørende den nærmere udformning af og tempoet for gennemførelsen af den i denne artikel omhandlede tilpasning.

AFSNIT II

# Landbruget

*Artikel 38*

*1.* Fællesmarkedet omfatter tillige landbruget og handelen med landbrugsvarer. Ved landbrugsvarer forstås jordbrugsprodukter, husdyrbrugsprodukter og fiskeriprodukter samt varer, der direkte er forbundet med disse produkter, og som har undergået en første bearbejdning.

*2.* Bestemmelserne vedrørende fællesmarkedets oprettelse finder anvendelse på landbrugsvarer, medmindre andet er bestemt i artiklerne 39-46.

*3.* De varer, på hvilke bestemmelserne i artiklerne 39-46 finder anvendelse, er opregnet i listen i Bilag II til denne Traktat. Dog træffer Rådet senest to år efter Traktatens ikrafttræden med kvalificeret flertal og på forslag af Kommissionen beslutning om, hvilke yderligere varer der skal optages på denne liste.

*4.* Fællesmarkedets funktion og udvikling skal for så vidt angår landbrugsvarerne ledsages af udformningen af en for Medlemsstaterne fælles landbrugspolitik.

*Artikel 39*

*1.* Den fælles landbrugspolitik har til formål:

*a)* at forøge landbrugets produktivitet ved fremme af den tekniske udvikling, ved rationalisering af landbrugsproduktionen og ved den bedst mulige anvendelse af produktionsfaktorerne, især arbejdskraften,

*b*) herigennem at sikre landbrugsbefolkningen en rimelig levestandard, især ved en forhøjelse af de individuelle indkomster for de i landbruget beskæftigede personer,

*c*) at stabilisere markederne,

*d*) at sikre forsyningerne,

*e*) at sikre forbrugerne rimelige priser på landbrugsvarer.

2. Ved udarbejdelsen af den fælles landbrugspolitik og de særlige foranstaltninger, som den kan medføre, tages der hensyn til:

*a*) landbrugserhvervets særlige karakter, der følger af landbrugets sociale struktur og af de strukturelle og naturbetingede forskelle mellem de forskellige landbrugsområder,

*b*) nødvendigheden af, at ønskelige tilpasninger gennemføres gradvis,

*c*) den kendsgerning, at landbruget i Medlemsstaterne udgør en sektor, som er snævert forbundet med økonomien som helhed.

*Artikel 40*

1. Medlemsstaterne udvikler den fælles landbrugspolitik gradvis i løbet af overgangsperioden og fastlægger den senest ved udløbet af denne periode.

2. Med henblik på at nå de i artikel 39 nævnte mål oprettes en fælles ordning af markederne for landbrugsvarer.

Alt efter varernes art skal denne markedsordning antage en af nedennævnte former:

*a*) fælles konkurrenceregler,

*b*) en tvungen samordning af de forskellige nationale markedsordninger,

*c*) en europæisk markedsordning.

*3.* Den fælles ordning under en af de i stk. 2 nævnte former kan omfatte alle foranstaltninger, der er nødvendige for at nå de i artikel 39 fastsatte mål, især prisregulering, støtte til såvel produktion som afsætning af de forskellige varer, oplagrings- og udligningsordninger samt fælles ordninger til stabilisering af ind- eller udførsel.

Den fælles ordning skal begrænses til at forfølge de i artikel 39 anførte mål og bør udelukke enhver form for forskelsbehandling af Fællesskabets producenter eller forbrugere.

En eventuel fælles prispolitik skal baseres på fælles kriterier og ensartede beregningsmetoder.

*4.* Med henblik på at muliggøre, at formålet med den i stk. 2 omhandlede fælles ordning nås, kan der oprettes et eller flere struktur- og garantifond for landbruget.

*Artikel 41*

Med henblik på at nå de i artikel 39 anførte mål kan der inden for rammerne af den fælles landbrugspolitik navnlig fastsættes bestemmelser om:

*a*) en effektiv samordning af de bestræbelser, der udfoldes inden for den faglige uddannelses, forskningens og den landbrugsfaglige oplysnings område; denne samordning kan indebære, at projekter eller institutioner finansieres i fællesskab,

*b*) fælles foranstaltninger med henblik på udvidelse af forbruget af visse varer.

*Artikel 42*

Bestemmelserne i kapitlet om konkurrenceregler finder kun anvendelse på produktionen af og handelen med landbrugsvarer i det omfang, Rådet beslutter dette inden for rammerne af de bestemmelser og i overensstemmelse med den fremgangsmåde, der er fastsat i artikel 43, stk. 2 og 3, samt under hensyntagen til den i artikel 39 angivne målsætning.

Rådet kan især tillade ydelse af støtte:

*a*) med henblik på at beskytte bedrifter, der er ugunstigt stillet som følge af strukturelle eller naturbetingede forhold,

*b*) inden for rammerne af økonomiske udviklingsprogrammer.

*Artikel 43*

*1.* Med henblik på at fastlægge retningslinjerne for en fælles landbrugspolitik sammenkalder Kommissionen, så snart denne Traktat er trådt i kraft, Medlemsstaterne til en konference for at foretage en sammenligning af deres landbrugspolitik, især ved at opstille en opgørelse over deres produktionsmuligheder og behov.

*2.* Inden to år efter denne Traktats ikrafttræden fremlægger Kommissionen, under hensyntagen til arbejdet på den i stk. 1 nævnte konference og efter høring af Det økonomiske og sociale Udvalg, forslag vedrørende udarbejdelse og iværksættelse af den fælles landbrugspolitik, herunder også om afløsning af nationale markedsordninger med en af de i artikel 40, stk. 2, nævnte former for fælles ordning, såvel som om iværksættelsen af de i dette afsnit særligt nævnte foranstaltninger.

Disse forslag skal tage hensyn til sammenhængen mellem de landbrugsspørgsmål, som er omhandlet i dette afsnit.

På forslag af Kommissionen og efter høring af Forsamlingen udsteder Rådet, med enstemmighed i de to første etaper og derefter med

kvalificeret flertal, forordninger eller direktiver eller vedtager beslutninger uden herved at begrænse rækkevidden af sine eventuelle henstillinger.

*3.* Rådet kan under de i foregående stykke anførte betingelser med kvalificeret flertal vedtage at lade den i artikel 40, stk. 2, omhandlede fælles ordning afløse nationale markedsordninger, såfremt:

*a*) den fælles ordning yder Medlemsstater, der modsætter sig en sådan afløsning, og som har en national ordning for vedkommende produktion, tilsvarende garantier for de pågældende producenters beskæftigelse og levestandard, når der tages hensyn til det tempo, hvori den mulige tilpasning og nødvendige specialisering kan gennemføres, og

*b*) denne ordning sikrer samhandelen inden for Fællesskabet betingelser svarende til dem, der gælder på et nationalt marked.

*4.* Såfremt der er tilvejebragt en fælles ordning for visse råvarer, medens der endnu ikke findes en fælles ordning for de hertil svarende forarbejdede produkter, kan de pågældende råvarer indføres fra lande uden for Fællesskabet, hvis de anvendes til fremstilling af forarbejdede produkter, som er bestemt til udførsel til tredjeland.

*Artikel 44*

*1.* For så vidt den gradvise afskaffelse af told og kvantitative restriktioner mellem Medlemsstaterne kan føre til sådanne priser, at virkeliggørelse af de i artikel 39 fastsatte mål bringes i fare, er det i overgangsperioden enhver Medlemsstat tilladt for visse varers vedkommende at anvende en mindsteprisordning i stedet for kontingenter, uden forskelsbehandling og kun i det omfang, det ikke hæmmer den i artikel 45, stk. 2, nævnte udvidelse af samhandelen, således at indførslen, hvis priserne er lavere end mindstepriserne:

— enten midlertidigt kan suspenderes eller nedskæres,

— eller betinges af, at den finder sted til priser, som er højere end den for den pågældende vare fastsatte mindstepris.

I sidstnævnte tilfælde fastsættes mindstepriserne eksklusive told.

*2.* Mindstepriserne må hverken medføre en formindskelse af den mellem Medlemsstaterne ved denne Traktats ikrafttræden bestående samhandel eller hindre en gradvis udvidelse af denne. Mindstepriserne må ikke anvendes på en sådan måde, at de hindrer udviklingen af en naturlig præference mellem Medlemsstaterne.

*3.* Så snart denne Traktat er trådt i kraft, fastlægger Rådet på forslag af Kommissionen objektive kriterier for opbygning af mindsteprissystemer og for fastsættelse af mindstepriser.

Disse kriterier skal især tage hensyn til de gennemsnitlige indenlandske produktionsomkostninger i den Medlemsstat, som anvender mindsteprisen, til de enkelte virksomheders stilling i forhold til disse gennemsnitlige produktionsomkostninger og til nødvendigheden af inden for fællesmarkedet gradvis at forbedre landbrugets driftsvilkår og fremme den nødvendige tilpasning og specialisering.

Af hensyn til de tekniske fremskridt og for at fremskynde disse samt for gradvis at nærme priserne inden for fællesmarkedet til hinanden foreslår Kommissionen tillige en fremgangsmåde til revision af disse kriterier.

Disse kriterier såvel som fremgangsmåden ved deres revision skal fastsættes af Rådet med enstemmighed i løbet af de tre første år efter denne Traktats ikrafttræden.

*4.* Indtil Rådets beslutning træder i kraft, kan Medlemsstaterne fastsætte mindstepriserne på betingelse af, at de på forhånd underretter

Kommissionen og de øvrige Medlemsstater herom med henblik på at give disse adgang til at fremsætte deres bemærkninger.

Så snart Rådets beslutning er truffet, fastsætter Medlemsstaterne mindstepriserne på grundlag af de kriterier, der er fastsat på den ovenfor beskrevne måde.

På forslag af Kommissionen kan Rådet med kvalificeret flertal korrigere de af Medlemsstaterne trufne afgørelser, såfremt de ikke er i overensstemmelse med de således fastsatte kriterier.

*5.* Såfremt det ved begyndelsen af tredje etape endnu ikke har været muligt at fastsætte de ovennævnte objektive kriterier for visse varers vedkommende, kan Rådet på forslag af Kommissionen og med kvalificeret flertal ændre de mindstepriser, der anvendes på disse varer.

*6.* Ved overgangsperiodens udløb opstilles en fortegnelse over endnu gældende mindstepriser. På forslag af Kommissionen fastlægger Rådet med et flertal på 9 stemmer efter den i artikel 148, stk. 2, første afsnit, fastsatte vægtfordeling, den ordning, der skal anvendes inden for rammerne af den fælles landbrugspolitik.

*Artikel 45*

*1.* Indtil de nationale ordninger afløses af en af de i artikel 40, stk. 2, omhandlede former for en fælles ordning, fremmes udviklingen af samhandelen for så vidt angår de varer, for hvilke der i visse Medlemsstater findes:

— bestemmelser, hvis formål er at sikre indenlandske producenter afsætning af deres produktion, og

— et importbehov,

ved afslutning af langtidsaftaler eller -kontrakter mellem eksporterende og importerende Medlemsstater.

Disse aftaler eller kontrakter skal sigte mod gradvis at fjerne al forskelsbehandling ved anvendelsen af disse bestemmelser over for de forskellige producenter i Fællesskabet.

Disse aftaler eller kontrakter afsluttes i løbet af første etape under hensyntagen til princippet om gensidighed.

*2.* For så vidt angår mængderne baseres disse aftaler eller kontrakter på det gennemsnitlige omfang af samhandelen mellem Medlemsstaterne for de pågældende varers vedkommende i de sidste tre år inden denne Traktats ikrafttræden, og de forudser en forøgelse af dette omfang inden for rammerne af de foreliggende behov under hensyntagen til de traditionelle handelsveje.

For så vidt angår priserne, skal disse aftaler eller kontrakter gøre det muligt for producenterne at afsætte de aftalte mængder til priser, der gradvis nærmer sig dem, som købslandets producenter opnår ved salg på hjemmemarkedet.

Den gradvise tilnærmelse til disse priser skal gennemføres så regelmæssigt som muligt og være tilendebragt senest ved udløbet af overgangsperioden.

Priserne fastsættes ved forhandling mellem de pågældende parter inden for rammerne af de direktiver, som Kommissionen udfærdiger vedrørende anvendelsen af de to foregående afsnit.

Forlænges første etape, sker opfyldelsen af aftaler eller kontrakter på de vilkår, der gælder ved slutningen af det fjerde år efter denne Traktats ikrafttræden, ligesom forpligtelserne til at forøge mængderne og til at tilpasse priserne udskydes indtil overgangen til anden etape.

Medlemsstaterne udnytter alle de muligheder, som deres lovbestem-

melser, navnlig på importpolitikkens område, åbner med henblik på at sikre afslutningen og opfyldelsen af disse aftaler eller kontrakter.

*3.* I det omfang, Medlemsstaterne har behov for råvarer til fremstilling af varer, der er bestemt til udførsel til lande uden for Fællesskabet i konkurrence med tredjelands varer, skal disse aftaler eller kontrakter ikke være til hinder for indførsel fra tredjeland af de til dette formål bestemte råvarer. Denne bestemmelse finder imidlertid ikke anvendelse, hvis Rådet med enstemmighed beslutter at give bevilling til betalinger, der er nødvendige for at udligne merprisen for indførsel på grundlag af sådanne aftaler eller kontrakter sammenlignet med de for tilsvarende leverancer på verdensmarkedet gældende priser.

*Artikel 46*

Såfremt en vare i en Medlemsstat er underkastet en national markedsordning eller en anden indenlandsk regulering med tilsvarende virkning, som i konkurrencemæssig henseende påvirker en lignende produktion i en anden Medlemsstat, pålægger Medlemsstaterne vedkommende vare en udligningsafgift ved indførslen fra den Medlemsstat, i hvilken markedsordningen eller reguleringen findes, medmindre denne Medlemsstat pålægger en udligningsafgift ved udførslen.

Kommissionen fastsætter disse afgifter på det niveau, som er nødvendigt for at genoprette ligevægten; den kan ligeledes tillade anvendelsen af andre foranstaltninger på de vilkår og i den nærmere udformning, som den fastsætter.

*Artikel 47*

Det økonomiske og sociale Udvalgs landbrugssektion står til disposition for Kommissionen med henblik på i overensstemmelse med bestemmelserne i artiklerne 197 og 198 at forberede Udvalgets drøftelser vedrørende de opgaver, som er pålagt det i dette afsnit af Traktaten.

AFSNIT III

# Den frie bevægelighed for personer, tjenesteydelser og kapital

*KAPITEL 1*

## ARBEJDSKRAFTEN

### *Artikel 48*

*1.* Arbejdskraftens frie bevægelighed inden for Fællesskabet gennemføres senest ved overgangsperiodens udløb.

*2.* Den forudsætter afskaffelse af enhver i nationaliteten begrundet forskelsbehandling af Medlemsstaternes arbejdstagere for så vidt angår beskæftigelse, aflønning og øvrige arbejdsvilkår.

*3.* Med forbehold af de begrænsninger, der retfærdiggøres af hensynet til den offentlige orden, den offentlige sikkerhed og den offentlige sundhed, indebærer den retten til:

*a*) at søge faktisk tilbudte stillinger;

*b*) frit at bevæge sig inden for Medlemsstaternes område i dette øjemed;

*c*) at tage ophold i en af Medlemsstaterne for dér at have beskæftigelse i henhold til de ved lov eller administrativt fastsatte bestemmelser, der gælder for indenlandske arbejdstageres beskæftigelse;

*d*) at blive boende på en Medlemsstats område på de af Kommissionen ved gennemførelsesforordninger fastsatte vilkår efter at have haft ansættelse dér.

4. Bestemmelserne i denne artikel gælder ikke for ansættelser i den offentlige administration.

*Artikel 49*

Så snart denne Traktat er trådt i kraft, vedtager Rådet på forslag af Kommissionen og efter høring af Det økonomiske og sociale Udvalg ved udstedelse af direktiver eller forordninger de foranstaltninger, der er nødvendige for gradvis at gennemføre arbejdskraftens frie bevægelighed, således som denne er bestemt i foregående artikel, især ved at:

*a*) sikre et snæver samarbejde mellem de nationale arbejdskraftmyndigheder;

*b*) afskaffe efter en gradvis gennemført plan sådanne administrative fremgangsmåder og sådan administrativ praksis samt de for adgangen til ledige stillinger fastsatte frister, som hidrører enten fra indenlandsk lovgivning eller fra tidligere indgåede aftaler mellem Medlemsstaterne, og hvis bibeholdelse ville hindre arbejdskraftens frie bevægelighed;

*c*) afskaffe efter en gradvis gennemført plan alle frister og andre begrænsninger, som er fastsat enten i indenlandsk lovgivning eller i aftaler, der tidligere er indgået mellem Medlemsstaterne, og som byder arbejdstagere fra de øvrige Medlemsstater andre vilkår for det frie beskæftigelsesvalg end dem, der gælder for indenlandske arbejdstagere;

*d*) iværksætte ordninger, der kan formidle og skabe ligevægt mellem udbud og efterspørgsel på arbejdsmarkedet på en måde, som udelukker alvorlig fare for levestandarden og beskæftigelsen i de forskellige egne og industrier.

*Artikel 50*

Inden for rammerne af et fælles program fremmer Medlemsstaterne udvekslingen af unge arbejdstagere.

*Artikel 51*

På forslag af Kommissionen vedtager Rådet med enstemmighed de foranstaltninger vedrørende social tryghed, der er nødvendige for at gennemføre arbejdskraftens frie bevægelighed, især ved at indføre en ordning, som gør det muligt at sikre vandrende arbejdstagere og deres ydelsesberettigede pårørende:

*a*) sammenlægning af alle tidsrum, der i de forskellige nationale lovgivninger tages i betragtning med henblik på at indrømme og opretholde retten til ydelser og på beregning af disse;

*b*) betaling af ydelser til personer, der bor inden for Medlemsstaternes områder.

## *KAPITEL 2*

## ETABLERINGSRETTEN

*Artikel 52*

Inden for rammerne af nedennævnte bestemmelser skal de restriktioner, som hindrer statsborgere i en Medlemsstat i frit at etablere sig på en anden Medlemsstats område, gradvis ophæves i løbet af overgangsperioden. Denne gradvise ophævelse skal også omfatte hindringer for, at statsborgere i en Medlemsstat, bosat på en Medlemsstats område, opretter agenturer, filialer eller datterselskaber.

Med forbehold af bestemmelserne i kapitlet vedrørende kapitalen indebærer etableringsfriheden adgang til at optage og udøve selvstændig erhvervsvirksomhed samt til at oprette og lede virksomheder, herunder

navnlig selskaber i den i artikel 58, stk. 2, anførte betydning, på de vilkår, som i etableringslandets lovgivning er fastsat for landets egne statsborgere.

*Artikel 53*

Med forbehold af de bestemmelser, der er fastsat i denne Traktat, indfører Medlemsstaterne ikke nye begrænsninger i adgangen for andre Medlemsstaters statsborgere til at etablere sig på vedkommende Stats område.

*Artikel 54*

*1.* På forslag af Kommissionen og efter horing af Det økonomiske og sociale Udvalg og Forsamlingen vedtager Rådet inden udløbet af første etape med enstemmighed en almindelig plan for ophævelse af begrænsningerne i etableringsfriheden inden for Fællesskabet. Kommissionen fremsætter sit forslag for Rådet i løbet af de to første år af første etape.

For hvert erhvervsområde fastsætter planen de almindelige betingelser for virkeliggørelsen af etableringsfriheden og i særdeleshed etaperne herfor.

*2.* På forslag af Kommissionen og efter høring af Det økonomiske og sociale Udvalg og Forsamlingen udsteder Rådet, indtil udgangen af første etape med enstemmighed og derefter med kvalificeret flertal, direktiver om iværksættelsen af den almindelige plan eller, hvis en sådan ikke er vedtaget, om gennemførelse af en etape af etableringsfriheden inden for en bestemt erhvervsgren.

*3.* Rådet og Kommissionen udfører de opgaver, som er overdraget dem i henhold til ovennævnte bestemmelser, navnlig ved:

*a*) i almindelighed i første række at behandle de erhverv, for hvis

vedkommende etableringsfrihed i særlig grad vil fremme udviklingen af produktion og handel;

*b*) at sikre et snævert samarbejde mellem de kompetente nationale myndigheder med henblik på at lære de særlige forhold at kende, der gør sig gældende inden for Fællesskabet på de forskellige erhvervsområder;

*c*) at ophæve de administrative fremgangsmåder og sådan administrativ praksis, som hidrører fra indenlandsk lovgivning eller fra tidligere indgåede aftaler mellem Medlemsstaterne, og hvis bibeholdelse ville være en hindring for etableringsfriheden;

*d*) at påse, at arbejdstagere fra en Medlemsstat, som er beskæftiget på en anden Medlemsstats område, kan forblive på dette område for dér at udøve selvstændig erhvervsvirksomhed, såfremt de opfylder de betingelser, som de skulle opfylde, hvis de kom ind i denne Stat på det tidspunkt, hvor de ville påbegynde denne virksomhed;

*e*) at gøre det muligt for statsborgere i en Medlemsstat at erhverve og udnytte fast ejendom, der ligger i en anden Medlemsstat, for så vidt dette ikke strider mod principperne i artikel 39, stk. 2;

*f*) at lade den gradvise fjernelse af hindringerne for etableringsfriheden inden for hver af de pågældende erhvervsgrene gælde både betingelserne for at oprette agenturer, filialer eller datterselskaber på en Medlemsstats område, og betingelserne for, at personale fra hovedvirksomheden kan indtræde i disses ledende eller kontrollerende organer;

*g*) i det nødvendige omfang og med det formål at gøre dem lige byrdefulde at samordne de garantier, som kræves i Medlemsstaterne af de i artikel 58, stk. 2, nævnte selskaber til beskyttelse af såvel selskabsdeltagernes som tredjemands interesser;

*h*) at sikre, at etableringsvilkårene ikke fordrejes som følge af støtteforanstaltninger fra Medlemsstaternes side.

*Artikel 55*

Virksomhed, som varigt eller lejlighedsvis er forbundet med udøvelse af offentlig myndighed i en Medlemsstat, er i den pågældende Stat ikke omfattet af bestemmelserne i dette kapitel.

På forslag af Kommissionen kan Rådet med kvalificeret flertal undtage visse erhverv fra bestemmelserne i dette kapitel.

*Artikel 56*

*1.* Bestemmelserne i dette kapitel og de forholdsregler, der træffes i medfør heraf, udelukker ikke anvendelse af love eller administrativt fastsatte bestemmelser, der indeholder særlige regler for fremmede statsborgere, og som er begrundet i hensynet til den offentlige orden, den offentlige sikkerhed eller den offentlige sundhed.

*2.* På forslag af Kommissionen og efter høring af Forsamlingen udsteder Rådet inden overgangsperiodens udløb med enstemmighed direktiver om samordning af ovennævnte love og administrativt fastsatte bestemmelser. Efter udløbet af anden etape udsteder Rådet dog med kvalificeret flertal på forslag af Kommissionen direktiver om samordning af bestemmelser, som i hver enkelt Medlemsstat er fastsat administrativt.

*Artikel 57*

*1.* For at lette adgangen til at optage og udøve selvstændig erhvervsvirksomhed udsteder Rådet på forslag af Kommissionen og efter høring af Forsamlingen med enstemmighed i løbet af første etape og derefter

med kvalificeret flertal direktiver om gensidig anerkendelse af eksamensbeviser, certifikater og andre kvalifikationsbeviser.

2. Med samme mål for øje udsteder Rådet på forslag af Kommissionen og efter høring af Forsamlingen inden overgangsperiodens udløb direktiver om samordning af Medlemsstaternes love og administrativt fastsatte bestemmelser om adgangen til at optage og udøve selvstændig erhvervsvirksomhed. Enstemmighed kræves i sådanne spørgsmål, som i mindst en af Medlemsstaterne er reguleret ved lov, og i spørgsmål om forholdsregler vedrørende beskyttelse af opsparingen, især ydelse af kredit og udøvelse af bankvirksomhed, og vedrørende de i de enkelte Medlemsstater fastsatte betingelser for udøvelse af lægegerning og lignende virksomhed samt farmaceutisk virksomhed. I andre tilfælde træffer Rådet afgørelse med enstemmighed i løbet af første etape og derefter med kvalificeret flertal.

3. For så vidt angår udøvelse af lægegerning eller lignende virksomhed eller af farmaceutisk virksomhed, forudsætter den gradvise ophævelse af restriktionerne en samordning af de betingelser, der er opstillet af de forskellige Medlemsstater for udøvelse af sådanne erhverv.

*Artikel 58*

Selskaber, som er oprettet i overensstemmelse med en Medlemsstats lovgivning, og hvis vedtægtsmæssige hjemsted, hovedkontor eller hovedvirksomhed er beliggende inden for Fællesskabet, ligestilles for så vidt angår anvendelsen af bestemmelserne i dette kapitel med personer, der er statsborgere i Medlemsstaterne.

Ved selskaber forstås privatretlige selskaber, heri indbefattet kooperative selskaber, samt alle andre juridiske personer, der henhører under den offentlige ret eller privatretten, med undtagelse af selskaber, som ikke arbejder med gevinst for øje.

## *KAPITEL 3*

## TJENESTEYDELSER

### *Artikel 59*

Inden for rammerne af nedennævnte bestemmelser skal restriktioner, der hindrer fri udveksling af tjenesteydelser inden for Fællesskabet, gradvis afskaffes i løbet af overgangsperioden, for så vidt angår statsborgere i Medlemsstaterne, der er bosat i et andet af Fællesskabets lande end modtageren af den pågældende ydelse.

På forslag af Kommissionen kan Rådet med enstemmighed vedtage at udstrække anvendelsen af bestemmelserne i dette kapitel til tjenesteydere, der er statsborgere i tredjeland og bosat inden for Fællesskabet.

### *Artikel 60*

Som tjenesteydelser i denne Traktats forstand betragtes de ydelser, der normalt udføres mod betaling, i det omfang de ikke omfattes af bestemmelserne vedrørende den frie bevægelighed for varer, kapital og personer.

Tjenesteydelserne omfatter især:

*a*) virksomhed af industriel karakter,

*b*) virksomhed af handelsmæssig karakter,

*c*) virksomhed af håndværksmæssig karakter,

*d*) de liberale erhvervs virksomhed.

Med forbehold af bestemmelserne i kapitlet om etableringsretten kan tjenesteyderen midlertidigt udøve sin virksomhed i det land, hvor ydelsen

præsteres, på samme vilkår, som det pågældende land fastsætter for sine egne statsborgere.

*Artikel 61*

*1.* Den frie udveksling af tjenesteydelser på transportområdet omfattes af bestemmelserne i afsnittet vedrørende transport.

*2.* Liberaliseringen af de af bankernes og forsikringsselskabernes tjenesteydelser, som er forbundet med kapitalbevægelser, skal gennemføres sideløbende med den gradvise liberalisering af kapitalbevægelserne.

*Artikel 62*

Medmindre andet er bestemt i denne Traktat, må Medlemsstaterne ikke indføre nye begrænsninger i den frihed til udveksling af tjenesteydelser, der faktisk er opnået ved Traktatens ikrafttræden.

*Artikel 63*

*1.* Inden udløbet af første etape vedtager Rådet på forslag af Kommissionen og efter høring af Det økonomiske og sociale Udvalg og Forsamlingen med enstemmighed en almindelig plan for afskaffelse af bestående begrænsninger i den fri udveksling af tjenesteydelser inden for Fællesskabet. Kommissionen fremsætter forslag for Rådet herom i løbet af de to første år af første etape.

Planen fastsætter for hver kategori af tjenesteydelser de almindelige vilkår og etaperne for liberaliseringen.

*2.* På forslag af Kommissionen og efter høring af Det økonomiske og sociale Udvalg og Forsamlingen udsteder Rådet, indtil udgangen af første etape med enstemmighed og derefter med kvalificeret flertal, direktiver om iværksættelsen af den almindelige plan eller, hvis en

sådan ikke er vedtaget, om gennemførelse af en etape i liberaliseringen af en bestemt tjenesteydelse.

*3.* De i stk. 1 og 2 omhandlede forslag og beslutninger skal i almindelighed i første række tage sigte på tjenesteydelser, som direkte påvirker produktionsomkostningerne, eller hvis liberalisering bidrager til at lette vareudvekslingen.

*Artikel 64*

Medlemsstaterne erklærer sig rede til at gennemføre liberaliseringen af tjenesteydelser i videre udstrækning, end de er forpligtet til i henhold til de direktiver, der er udstedt i medfør af artikel 63, stk. 2, hvis deres almindelige økonomiske situation og forholdene i vedkommende erhvervsgren gør det muligt.

Kommissionen retter henstillinger til de pågældende Medlemsstater herom.

*Artikel 65*

Så længe begrænsningerne i den fri udveksling af tjenesteydelser ikke er afskaffet, anvender hver Medlemsstat dem over for alle de i artikel 59, stk. 1, omhandlede tjenesteydere, uanset disses nationalitet eller opholdssted.

*Artikel 66*

Bestemmelserne i artiklerne 55-58 finder anvendelse på det i dette kapitel omhandlede sagsområde.

## *KAPITEL 4*

## KAPITAL

### *Artikel 67*

*1.* I det omfang, det er nødvendigt for fællesmarkedets tilfredsstillende funktion, afskaffer Medlemsstaterne gradvis i løbet af overgangsperioden indbyrdes restriktioner for kapitalbevægelser, såfremt kapitalen tilhører personer, der er bosat eller har hjemsted i Medlemsstaterne, ligesom de ophæver enhver forskelsbehandling, der støttes på parternes nationalitet eller bopæl eller på stedet for kapitalens anbringelse.

*2.* Løbende betalinger i forbindelse med kapitalbevægelser mellem Medlemsstaterne frigøres for alle restriktioner senest ved udløbet af første etape.

### *Artikel 68*

*1.* Medlemsstaterne udsteder på områder, der omhandles i dette kapitel, så liberalt som muligt valutabevillinger i det omfang, disse endnu er nødvendige efter denne Traktats ikrafttræden.

*2.* Såfremt en Medlemsstat anvender sine indenlandske bestemmelser vedrørende kapitalmarkedet og långivningen på kapitalbevægelser, der er liberaliseret i overensstemmelse med dette kapitels bestemmelser, skal det ske uden forskelsbehandling.

*3.* Lån, der er bestemt til direkte eller indirekte at finansiere en Medlemsstat eller dens lokale offentlige organer, kan kun emitteres eller anbringes i andre Medlemsstater, såfremt de pågældende Stater er blevet enige herom. Denne bestemmelse hindrer ikke anvendelsen af artikel 22 i Protokollen vedrørende vedtægterne for Den europæiske Investeringsbank.

*Artikel 69*

På forslag af Kommissionen, som med henblik herpå rådfører sig med det i artikel 105 omhandlede monetære Udvalg, udsteder Rådet med enstemmighed i løbet af de to første etaper og derefter med kvalificeret flertal de nødvendige direktiver om den gradvise gennemførelse af bestemmelserne i artikel 67.

*Artikel 70*

*1.* For så vidt angår kapitalbevægelser mellem Medlemsstaterne og tredjeland, foreslår Kommissionen Rådet foranstaltninger til gradvis samordning af Medlemsstaternes valutapolitik. Rådet udsteder med enstemmighed direktiver herom. Det bestræber sig på at nå den størst mulige liberalisering.

*2.* Kan foranstaltninger, der er truffet i medfør af foregående stykke, ikke fjerne forskellene mellem Medlemsstaternes valutabestemmelser, og skulle disse forskelle tilskynde personer, der er bosiddende eller har hjemsted i en af Medlemsstaterne, til at benytte de i artikel 67 nævnte lettelser for overførsel inden for Fællesskabet til at omgå de i en Medlemsstat over for tredjeland gældende bestemmelser, kan denne Stat efter at have rådført sig med de øvrige Medlemsstater og Kommissionen træffe egnede forholdsregler med henblik på at fjerne disse vanskeligheder.

Finder Rådet, at disse forholdsregler begrænser de frie kapitalbevægelser inden for Fællesskabet ud over, hvad der er nødvendigt for at fjerne de i foregående afsnit nævnte vanskeligheder, kan det på forslag af Kommissionen med kvalificeret flertal beslutte, at den pågældende Stat skal ændre eller ophæve disse forholdsregler.

*Artikel 71*

Medlemsstaterne bestræber sig på hverken at indføre nye valutarestriktioner inden for Fællesskabet, der påvirker kapitalbevægelserne og

de løbende betalinger i forbindelse hermed, eller at skærpe gældende regler.

De erklærer sig rede til, i det omfang deres økonomiske situation, herunder især deres betalingsbalances stilling, tillader det, at gå videre i liberaliseringen på kapitalområdet end forudset i de foregående artikler.

Kommissionen kan efter indhentet udtalelse fra Det monetære Udvalg rette henstillinger til Medlemsstaterne herom.

*Artikel 72*

Medlemsstaterne holder Kommissionen underrettet om de kapitalbevægelser til eller fra tredjeland, som de har kendskab til. Kommissionen kan i denne forbindelse fremsætte sådanne udtalelser til Medlemsstaterne, som den finder formålstjenlige.

*Artikel 73*

*1.* Såfremt kapitalbevægelserne medfører forstyrrelser i kapitalmarkedets funktion i en Medlemsstat, bemyndiger Kommissionen efter høring af Det monetære Udvalg den pågældende Stat til på kapitalbevægelsernes område at træffe beskyttelsesforanstaltninger på de vilkår og i den nærmere udformning, som Kommissionen fastsætter.

Rådet kan med kvalificeret flertal tilbagekalde bemyndigelsen og ændre nævnte vilkår og udformning.

*2.* En Medlemsstat, der er i vanskeligheder, kan dog selv træffe de ovennævnte foranstaltninger, såfremt det på grund af disses hemmelige eller hastende karakter måtte være nødvendigt. Kommissionen og Medlemsstaterne skal underrettes om disse foranstaltninger senest på tidspunktet for deres ikrafttræden. I dette tilfælde kan Kommissionen efter høring af Det monetære Udvalg beslutte, at den pågældende Stat skal ændre eller ophæve disse foranstaltninger.

AFSNIT IV

# Transport

*Artikel 74*

På det i dette afsnit omhandlede sagsområde søger Medlemsstaterne at nå Traktatens mål inden for rammerne af en fælles transportpolitik.

*Artikel 75*

*1.* Med henblik på at gennemføre bestemmelsen i artikel 74 og under hensyntagen til transportspørgsmålenes særlige karakter fastsætter Rådet på forslag af Kommissionen og efter høring af Det økonomiske og sociale Udvalg og Forsamlingen, indtil udgangen af anden etape med enstemmighed og derefter med kvalificeret flertal:

*a*) fælles regler for international transport til eller fra en Medlemsstats område eller gennem en eller flere Medlemsstaters områder;

*b*) de betingelser, under hvilke transportvirksomheder har adgang til at udføre interne transporter i en Medlemsstat, hvor de ikke er hjemmehørende;

*c*) alle andre formålstjenlige bestemmelser.

*2.* De i litra a og b i foregående stykke omhandlede bestemmelser fastsættes i løbet af overgangsperioden.

*3.* Under hensyntagen til det nødvendige i en tilpasning til den økonomiske udvikling, der følger af fællesmarkedets oprettelse, fastsætter Rådet som afvigelse fra den i stk. 1 omhandlede fremgangsmåde med enstemmighed de bestemmelser, der vedrører principperne for ordningen af transportvæsenet, og hvis anvendelse alvorligt kunne påvirke levestandarden og beskæftigelsesniveauet i visse egne samt udnyttelsen af transportmateriellet.

*Artikel 76*

Indtil de i artikel 75, stk. 1, omhandlede bestemmelser er fastsat, kan ingen medlemsstat uden Rådets enstemmige samtykke ændre de bestemmelser, der gælder på transportområdet ved denne Traktats ikrafttræden, på en sådan måde, at de direkte eller indirekte bliver mindre gunstige for transportvirksomheder fra andre Medlemsstater end for indenlandske transportvirksomheder.

*Artikel 77*

Støtteforanstaltninger, som modsvarer behovet for en samordning af transportvæsenet, eller som udgør godtgørelse for visse forpligtelser, der har sammenhæng med begrebet offentlig tjenesteydelse, er forenelige med denne Traktat.

*Artikel 78*

Enhver foranstaltning, der træffes inden for rammerne af denne Traktat vedrørende transportpriser og -vilkår, skal tage hensyn til transportvirksomhedernes økonomiske situation.

*Artikel 79*

*1.* I samfærdslen inden for Fællesskabet afskaffes senest ved udløbet af anden etape enhver forskelsbehandling, som består i, at en transportvirksomhed for samme transportforbindelse anvender forskellige transportpriser og -vilkår på samme slags gods, alt efter godsets oprindelses- eller bestemmelsesland.

*2.* Bestemmelsen i stk. 1 udelukker ikke, at andre foranstaltninger kan vedtages af Rådet i medfør af artikel 75, stk. 1.

*3.* På forslag af Kommissionen og efter høring af Det økonomiske og sociale Udvalg fastsætter Rådet med kvalificeret flertal inden to år efter

denne Traktats ikrafttræden regler, der sikrer gennemførelsen af bestemmelserne i stk. 1.

Det kan især fastsætte de bestemmelser, der er nødvendige for at gøre det muligt for Fællesskabets institutioner at påse overholdelsen af den i stk. 1 nævnte regel og for at sikre brugerne den fulde fordel af denne.

*4.* På eget initiativ eller efter anmodning af en Medlemsstat undersøger Kommissionen de i stk. 1 omhandlede tilfælde af forskelsbehandling, og efter at have indhentet udtalelse fra de pågældende Medlemsstater, træffer den de nødvendige beslutninger inden for rammerne af de i overensstemmelse med bestemmelserne i stk. 3 fastlagte regler.

*Artikel 80*

*1.* Ved transport inden for Fællesskabet er det fra begyndelsen af anden etape forbudt Medlemsstaterne at anvende priser og vilkår, der indebærer nogen form for understøttelse eller beskyttelse til fordel for en eller flere bestemte virksomheder eller industrier, medmindre Kommissionen giver bemyndigelse dertil.

*2.* Kommissionen undersøger på eget initiativ eller på begæring af en Medlemsstat de i stk. 1 omhandlede priser og vilkår, idet den på den ene side især tager hensyn til de krav, som en hensigtsmæssig regional økonomisk politik stiller, til de underudviklede områders behov og til problemerne i områder, der er alvorligt berørt af politiske forhold, og på den anden side til virkningerne af disse priser og vilkår på konkurrencen mellem de forskellige transportgrene.

Efter at have indhentet udtalelse fra de pågældende Medlemsstater træffer Kommissionen de fornødne beslutninger.

*3.* Det i stk. 1 omhandlede forbud gælder ikke konkurrencetariffer.

*Artikel 81*

Afgifter eller gebyrer, som en transportvirksomhed ved grænsepassage opkræver ud over transportpriserne, må ikke overstige et rimeligt niveau i betragtning af de med passagen faktisk forbundne omkostninger.

Medlemsstaterne bestræber sig på gradvis at nedbringe disse omkostninger.

Kommissionen kan rette henstillinger til Medlemsstaterne med henblik på anvendelsen af denne artikel.

*Artikel 82*

Bestemmelserne i dette afsnit af Traktaten udgør ingen hindring for de foranstaltninger, der er truffet i Forbundsrepublikken Tyskland, for så vidt disse er nødvendige for at opveje de af Tysklands deling forårsagede ulemper for økonomien i visse af Forbundsrepublikkens områder, der berøres af denne deling.

*Artikel 83*

Der oprettes et rådgivende udvalg for Kommissionen sammensat af sagkyndige udpeget af Medlemsstaternes regeringer. Kommissionen hører dette udvalg i transportspørgsmål, når den skønner det hensigtsmæssigt, uden at de beføjelser, der tilkommer Det økonomiske og sociale Udvalgs transportsektion, herved indskrænkes.

*Artikel 84*

*1.* Bestemmelserne i dette afsnit finder anvendelse på transporter med jernbane, ad landeveje og sejlbare vandveje.

*2.* Rådet kan med enstemmighed træffe beslutning om, hvorvidt, i hvilket omfang og på hvilken måde passende bestemmelser vil kunne fastsættes for sø- og luftfart.

*TREDJE DEL*

# FÆLLESSKABETS POLITIK

# AFSNIT I

## De fælles regler

## *KAPITEL 1*

## KONKURRENCEREGLERNE

### Første afdeling

### **Regler for virksomhederne**

#### *Artikel 85*

*1.* Alle aftaler mellem virksomheder, alle vedtagelser inden for sammenslutninger af virksomheder og alle former for samordnet praksis, der kan påvirke handelen mellem Medlemsstater, og som har til formål eller til følge at hindre, begrænse eller fordreje konkurrencen inden for fællesmarkedet, er uforenelige med fællesmarkedet og er forbudt, navnlig sådanne, som består i:

*a*) direkte eller indirekte fastsættelse af købs- eller salgspriser eller af andre forretningsbetingelser,

*b*) begrænsning af eller kontrol med produktion, afsætning, teknisk udvikling eller investeringer,

*c*) opdeling af markeder eller forsyningskilder,

*d*) anvendelse af ulige vilkår for ydelser af samme værdi over for handelspartnere, som derved stilles ringere i konkurrencen,

*e*) at det stilles som vilkår for indgåelse af en aftale, at medkontrahenten godkender tillægsydelser, som efter deres natur eller ifølge handelssædvane ikke har forbindelse med aftalens genstand.

*2.* De aftaler eller vedtagelser, som er forbudt i medfør af denne artikel, har ingen retsvirkning.

3. Bestemmelserne i stk. 1 kan dog erklæres uanvendelige på:

— enhver aftale eller kategori af aftaler mellem virksomheder,

— enhver vedtagelse eller kategori af vedtagelser inden for sammenslutninger af virksomheder, og

— enhver samordnet praksis eller kategori deraf,

som bidrager til at forbedre produktionen eller fordelingen af varerne eller til at fremme den tekniske eller økonomiske udvikling, samtidig med at de sikrer forbrugerne en rimelig andel af fordelen herved, og uden at der:

*a*) pålægges de pågældende virksomheder begrænsninger, som ikke er nødvendige for at nå disse mål;

*b*) gives disse virksomheder mulighed for at udelukke konkurrencen for en væsentlig del af de pågældende varer.

*Artikel 86*

En eller flere virksomheders misbrug af en dominerende stilling på fællesmarkedet eller en væsentlig del heraf er uforenelig med fællesmarkedet og forbudt i den udstrækning, samhandelen mellem Medlemsstater herved kan påvirkes.

Misbrug kan især bestå i:

*a*) direkte eller indirekte påtvingelse af urimelige købs- eller salgspriser eller af andre urimelige forretningsbetingelser,

*b*) begrænsning af produktion, afsætning eller teknisk udvikling til skade for forbrugerne,

*c*) anvendelse af ulige vilkår for ydelser af samme værdi over for handelspartnere, som derved stilles ringere i konkurrencen,

*d*) at det stilles som vilkår for indgåelse af en aftale, at medkontrahenten godkender tillægsydelser, som efter deres natur eller ifølge handelssædvane ikke har forbindelse med aftalens genstand.

*Artikel 87*

*1.* Inden tre år efter denne Traktats ikrafttræden udsteder Rådet, på forslag af Kommissionen og efter høring af Forsamlingen, med enstemmighed fornødne forordninger eller direktiver om anvendelsen af principperne i artiklerne 85 og 86.

Hvis sådanne bestemmelser ikke er blevet vedtaget inden ovennævnte frists udløb, træffes de af Rådet med kvalificeret flertal på forslag af Kommissionen og efter høring af Forsamlingen.

*2.* Bestemmelserne i stk. 1 har især til formål:

*a*) ved indførelse af bøder og tvangsbøder at sikre overholdelsen af de i artikel 85, stk. 1, og artikel 86 nævnte forbud;

*b*) at fastlægge de nærmere retningslinjer for anvendelsen af bestemmelsen i artikel 85, stk. 3, under hensyntagen til nødvendigheden af dels at sikre et effektivt tilsyn, dels at forenkle den administrative kontrol mest muligt;

*c*) i påkommende tilfælde at træffe nærmere bestemmelse om anvendelsesområdet for bestemmelserne i artiklerne 85 og 86 inden for de forskellige erhvervsgrene;

*d*) at fastlægge opgavefordelingen mellem Kommissionen og Domstolen i forbindelse med anvendelsen af de i dette stykke nævnte bestemmelser;

*e*) at bestemme forholdet mellem den nationale lovgivning på den ene side, og på den anden side bestemmelserne i denne afdeling samt de bestemmelser, der er fastsat i medfør af denne artikel.

*Artikel 88*

Indtil de i medfør af artikel 87 trufne bestemmelser træder i kraft, træffer Medlemsstaternes myndigheder i overensstemmelse med deres lovgivning og bestemmelserne i artiklerne 85, navnlig stk. 3, og 86 afgørelse om aftalers tilladelighed samt om misbrug af en dominerende stilling på fællesmarkedet.

*Artikel 89*

*1.* Under forbehold af bestemmelserne i artikel 88 påser Kommissionen, så snart den er trådt i funktion, at de i artiklerne 85 og 86 fastlagte principper anvendes. På begæring af en Medlemsstat eller på eget initiativ undersøger den sammen med Medlemsstatens kompetente myndigheder, der skal bistå den, tilfælde af formodet overtrædelse af forannævnte principper. Finder Kommissionen, at der har fundet en overtrædelse sted, foreslår den passende midler til at bringe denne til ophør.

*2.* Bringes en overtrædelse ikke til ophør, fastslår Kommissionen ved en beslutning, der skal ledsages af grunde, at der foreligger en overtrædelse. Den kan offentliggøre beslutningen og bemyndige Medlemsstaterne til at træffe de nødvendige modforanstaltninger på de vilkår og i den nærmere udformning, som den fastsætter.

*Artikel 90*

*1.* Medlemsstaterne afstår, for så vidt angår offentlige virksomheder og virksomheder, som de indrømmer særlige eller eksklusive rettigheder, fra at træffe eller opretholde foranstaltninger, som er i strid med denne Traktats bestemmelser, navnlig de i artiklerne 7 og 85-94 nævnte.

*2.* Virksomheder, der har fået overdraget at udføre tjenesteydelser af almindelig økonomisk interesse, eller som har karakter af fiskale mono-

poler, er underkastet denne Traktats bestemmelser, navnlig konkurrencereglerne, i det omfang anvendelsen af disse bestemmelser ikke retligt eller faktisk hindrer opfyldelsen af de særlige opgaver, som er betroet dem. Udviklingen af samhandelen må ikke påvirkes i et sådant omfang, at det strider mod Fællesskabets interesse.

*3.* Kommissionen påser, at bestemmelserne i denne artikel bringes i anvendelse, og meddeler, såfremt det er påkrævet, Medlemsstaterne passende direktiver eller beslutninger.

## Anden afdeling

## **Dumping**

### *Artikel 91*

*1.* Såfremt Kommissionen i løbet af overgangsperioden efter anmodning af en Medlemsstat eller en anden interesseret part fastslår, at der finder dumping sted inden for fællesmarkedet, retter den henstillinger til den eller dem, der foretager dumping, med henblik på at bringe den til ophør.

Fortsætter denne dumping, bemyndiger Kommissionen den krænkede Medlemsstat til at træffe beskyttelsesforanstaltninger på de vilkår og i den nærmere udformning, som Kommissionen fastsætter.

*2.* Så snart denne Traktat er trådt i kraft, skal varer med oprindelse i en Medlemsstat, eller som frit kan omsættes der, og som er blevet eksporteret til en anden Medlemsstat, tillades genindført i førstnævnte Stat, uden at de kan pålægges told eller undergives kvantitative restriktioner eller foranstaltninger med tilsvarende virkning. Kommissionen udfærdiger egnede regler for anvendelsen af bestemmelserne i dette stykke.

## Tredje afdeling

### Statsstøtte

*Artikel 92*

*1.* Bortset fra de i denne Traktat hjemlede undtagelser er statsstøtte eller støtte, som ydes ved hjælp af statsmidler under enhver tænkelig form, og som fordrejer eller truer med at fordreje konkurrencevilkårene ved at begunstige visse virksomheder eller visse produktioner, uforenelig med fællesmarkedet i det omfang, den påvirker samhandelen mellem Medlemsstaterne.

*2.* Forenelige med fællesmarkedet er:

*a*) støtte af social karakter til enkelte forbrugere, forudsat at den ydes uden forskelsbehandling med hensyn til varernes oprindelse,

*b*) støtte, hvis formål er at råde bod på skader, der er forårsaget af naturkatastrofer eller af andre usædvanlige begivenheder,

*c*) støtteforanstaltninger for økonomien i visse af Forbundsrepublikken Tysklands områder, som er påvirket af Tysklands deling, i det omfang de er nødvendige for at opveje de økonomiske ulemper, som denne deling har forårsaget.

*3.* Som forenelige med fællesmarkedet kan betragtes:

*a*) støtte til fremme af den økonomiske udvikling i områder, hvor levestandarden er usædvanlig lav, eller hvor der hersker en alvorlig underbeskæftigelse,

*b*) støtte, der kan fremme virkeliggørelsen af vigtige projekter af fælleseuropæisk interesse eller afhjælpe en alvorlig forstyrrelse i en Medlemsstats økonomi,

c) støtte til fremme af udviklingen af visse erhvervsgrene eller økonomiske regioner, når den ikke ændrer samhandelsvilkårene på en måde, der strider mod den fælles interesse. De pr. 1. januar 1957 bestående støtteforanstaltninger til fordel for skibsbygningsindustrien i det omfang, de alene modsvarer en manglende toldbeskyttelse, formindskes dog gradvis på de samme betingelser som dem, der gælder for fjernelsen af toldsatserne, og med forbehold af de bestemmelser i denne Traktat, der tager sigte på en fælles handelspolitik over for tredjeland,

d) andre former for støtte, hvorom Rådet på forslag af Kommissionen træffer beslutning med kvalificeret flertal.

*Artikel 93*

1. Kommissionen foretager sammen med Medlemsstaterne en løbende undersøgelse af de støtteordninger, som findes i disse Stater. Den foreslår dem sådanne foranstaltninger, som fællesmarkedets funktion eller gradvise udvikling kræver.

2. Finder Kommissionen — efter at have givet de interesserede parter en frist til at fremsætte deres bemærkninger — at en støtte, som ydes af en Stat eller med statsmidler, ifølge artikel 92 ikke er forenelig med fællesmarkedet, eller at denne støtte misbruges, træffer den beslutning om, at den pågældende Stat skal ophæve eller ændre støtteforanstaltningen inden for den tidsfrist, som Kommissionen fastsætter.

Såfremt den pågældende Stat ikke retter sig efter denne beslutning inden udløbet af den fastsatte frist, kan Kommissionen eller en anden interesseret Stat, uanset bestemmelserne i artiklerne 169 og 170, indbringe sagen direkte for Domstolen.

På begæring af en Medlemsstat kan Rådet med enstemmighed beslutte, at en af denne Stat ydet eller planlagt støtte, uanset bestemmel-

serne i artikel 92 eller de i artikel 94 nævnte forordninger, skal betragtes som forenelig med fællesmarkedet, hvis ganske særlige omstændigheder berettiger en sådan beslutning. Har Kommissionen indledt den i dette stykkes første afsnit fastsatte fremgangsmåde med hensyn til denne støtteforanstaltning, bevirker den pågældende Stats begæring til Rådet, at sagens behandling udsættes, indtil Rådet har taget stilling til spørgsmålet.

Dog træffer Kommissionen beslutning, såfremt Rådet ikke har taget stilling inden tre måneder efter, at begæringen er fremsat.

*3.* Kommissionen skal underrettes så betids om enhver påtænkt indførelse eller ændring af støtteforanstaltninger, at den kan fremsætte sine bemærkninger hertil. Er Kommissionen af den opfattelse, at det påtænkte er uforeneligt med fællesmarkedet i henhold til artikel 92, iværksætter den uopholdeligt den i stk. 2 fastsatte fremgangsmåde. Den pågældende Medlemsstat må ikke gennemføre de påtænkte foranstaltninger, før den nævnte fremgangsmåde har ført til endelig beslutning.

*Artikel 94*

På forslag af Kommissionen kan Rådet med kvalificeret flertal udstede fornødne forordninger med henblik på anvendelsen af artiklerne 92 og 93, og især fastlægge betingelserne for anvendelsen af artikel 93, stk. 3, og de former for støtte, som skal være undtaget fra denne fremgangsmåde.

## *KAPITEL 2*

## FISKALE BESTEMMELSER

### *Artikel 95*

Ingen Medlemsstat må direkte eller indirekte pålægge varer fra andre Medlemsstater interne afgifter af nogen art, som er højere end de afgifter, der direkte eller indirekte pålægges lignende indenlandske varer.

Endvidere må ingen Medlemsstat pålægge varer fra andre Medlemsstater interne afgifter, som indirekte vil kunne beskytte andre produkter.

Medlemsstaterne ophæver eller ændrer senest ved begyndelsen af anden etape de ved denne Traktats ikrafttræden gældende bestemmelser, som strider mod ovenstående regler.

### *Artikel 96*

Ved udførsel af varer til en Medlemsstats område kan der ikke ydes godtgørelse for interne afgifter ud over det beløb, der har været pålagt dem direkte eller indirekte.

### *Artikel 97*

Medlemsstater, der opkræver omsætningsafgift som en kumulativ flerledsafgift, kan med hensyn til interne afgifter, som de pålægger indførte varer, eller godtgørelser for udførte varer fastsætte gennemsnits-

satser for varer eller grupper af varer, dog under iagttagelse af de i artiklerne 95 og 96 anførte principper.

Er de af en Medlemsstat fastsatte gennemsnitssatser ikke i overensstemmelse med de forannævnte principper, meddeler Kommissionen den pågældende Stat passende direktiver eller beslutninger.

*Artikel 98*

For så vidt angår andre skatter end omsætningsafgifter, forbrugsafgifter og andre indirekte skatter kan fritagelse for afgiftsbetaling eller godtgørelse af afgifter ved udførsel til andre Medlemsstater ikke ydes, og udligningsafgifter ved indførsel fra Medlemsstater ikke pålægges, medmindre Rådet på forhånd med kvalificeret flertal og på Kommissionens forslag har godkendt de påtænkte foranstaltninger for en begrænset periode.

*Artikel 99*

Kommissionen undersøger, på hvilken måde de enkelte Medlemsstaters lovgivning vedrørende omsætningsafgifter, forbrugsafgifter og andre indirekte skatter, herunder udligningsordninger, der finder anvendelse på samhandelen mellem Medlemsstaterne, kan harmoniseres i fællesmarkedets interesse.

Kommissionen forelægger forslag for Rådet, som med forbehold af bestemmelserne i artiklerne 100 og 101 træffer afgørelse med enstemmighed.

## *KAPITEL 3*

## TILNÆRMELSE AF LOVGIVNINGERNE

### *Artikel 100*

På forslag af Kommissionen udsteder Rådet med enstemmighed direktiver om indbyrdes tilnærmelse af Medlemsstaternes ved lov eller administrativt fastsatte bestemmelser, der direkte indvirker på fællesmarkedets oprettelse eller funktion.

Forsamlingen og Det økonomiske og sociale Udvalg skal høres om direktiver, hvis gennemførelse kunne indebære en ændring af lovbestemmelser i en eller flere Medlemsstater.

### *Artikel 101*

Finder Kommissionen, at bestående forskelle i Medlemsstaternes ved lov eller administrativt fastsatte bestemmelser forvansker konkurrencevilkårene på fællesmarkedet og derved fremkalder en fordrejning, som bør fjernes, holder den samråd med de pågældende Medlemsstater herom.

Fører dette samråd ikke til en aftale, som fjerner den pågældende fordrejning, udsteder Rådet på forslag af Kommissionen med enstemmighed i første etape og derefter med kvalificeret flertal de dertil nødvendige direktiver. Kommissionen og Rådet kan træffe alle andre formålstjenlige foranstaltninger, der har hjemmel i denne Traktat.

*Artikel 102*

*1.* Når der er grund til at frygte, at indførelse eller ændring af en ved lov eller administrativt fastsat bestemmelse fremkalder en fordrejning som nævnt i foregående artikel, skal den Medlemsstat, som vil gennemføre foranstaltningen, rådføre sig med Kommissionen. Efter samråd med Medlemsstaterne henstiller Kommissionen til de pågældende Stater at træffe formålstjenlige foranstaltninger med henblik på at undgå den omhandlede fordrejning.

*2.* Såfremt den Medlemsstat, som vil indføre eller ændre nationale bestemmelser, ikke følger en henstilling, som Kommissionen har rettet til den, kan det ikke i medfør af artikel 101 kræves, at de øvrige Medlemsstater ændrer deres nationale bestemmelser med henblik på at fjerne denne fordrejning. Fremkalder en Medlemsstat, som ikke har taget hensyn til Kommissionens henstilling, en fordrejning udelukkende til egen skade, finder bestemmelserne i artikel 101 ikke anvendelse.

AFSNIT II

# Den økonomiske politik

## *KAPITEL 1*

## KONJUNKTURPOLITIKKEN

### *Artikel 103*

*1.* Medlemsstaterne betragter deres konjunkturpolitik som et spørgsmål af fælles interesse. De rådfører sig med hinanden og med Kommissionen om de foranstaltninger, der bør træffes alt efter de foreliggende omstændigheder.

*2.* Med forbehold af de øvrige i denne Traktat omhandlede fremgangsmåder kan Rådet på forslag af Kommissionen med enstemmighed vedtage de efter forholdene egnede foranstaltninger.

*3.* På forslag af Kommissionen udsteder Rådet i påkommende tilfælde med kvalificeret flertal de nødvendige direktiver med nærmere regler for anvendelsen af de i henhold til stk. 2 besluttede foranstaltninger.

*4.* De i denne artikel nævnte fremgangsmåder finder også anvendelse i tilfælde af, at der opstår vanskeligheder med forsyningen af nærmere bestemte varer.

## *KAPITEL 2*

## BETALINGSBALANCEN

### *Artikel 104*

Hver Medlemsstat fører en sådan økonomisk politik, som er nødvendig for at sikre ligevægten på dens globale betalingsbalance og for at

opretholde tilliden til dens valuta, idet den samtidig påser, at der sikres en høj beskæftigelsesgrad og et stabilt prisniveau.

*Artikel 105*

*1.* For at lette virkeliggørelsen af de i artikel 104 angivne mål samordner Medlemsstaterne deres økonomiske politik. De indleder med henblik herpå et samarbejde mellem deres kompetente myndigheder og mellem deres centralbanker.

Kommissionen retter henstillinger til Rådet med henblik på iværksættelsen af dette samarbejde.

*2.* Med henblik på at fremme en samordning af Medlemsstaternes penge- og valutapolitik i det omfang, det er nødvendigt for fællesmarkedets funktion, oprettes der et rådgivende monetært udvalg, som har til opgave:

— at følge Medlemsstaternes og Fællesskabets penge- og valutamæssige samt finansielle stilling og Medlemsstaternes almindelige valutabestemmelser og at aflægge regelmæssige beretninger herom til Rådet og Kommissionen,

— at afgive udtalelser, enten på opfordring af Rådet aller Kommissionen eller på eget initiativ, til brug for disse institutioner.

Medlemsstaterne og Kommissionen udnævner hver to medlemmer af Det monetære Udvalg.

*Artikel 106*

*1.* I det omfang fri bevægelighed for varer, tjenesteydelser, kapital og personer er gennemført mellem Medlemsstaterne i medfør af denne Traktat, forpligter hver Medlemsstat sig til at tillade betalinger, som vedrører udveksling af varer, tjenesteydelser og kapital, samt overførsler af kapital og lønninger, i den Medlemsstats valuta, i hvilken fordringshaveren eller adressaten opholder sig.

Medlemsstaterne erklærer sig rede til at liberalisere deres betalinger ud over det i ovenstående afsnit foreskrevne, i det omfang deres økonomiske situation i almindelighed og deres betalingsbalances stilling i særdeleshed tillader det.

*2.* I det omfang udvekslingen af varer og tjenesteydelser samt kapitalbevægelserne kun er begrænset af restriktioner vedrørende de hertil knyttede betalinger, anvendes bestemmelserne i kapitlerne om ophævelse af kvantitative restriktioner, liberalisering af tjenesteydelser og kapitalens frie bevægelighed analogt med henblik på gradvis at afskaffe disse restriktioner.

*3.* Medlemsstaterne forpligter sig til ikke at indføre nye indbyrdes restriktioner for overførsler i forbindelse med de usynlige transaktioner, som er opregnet i listen i Bilag III til denne Traktat.

Den gradvise afskaffelse af bestående restriktioner gennemføres i overensstemmelse med bestemmelserne i artiklerne 63-65, i det omfang den ikke omfattes af reglerne i stk. 1 og 2 eller af kapitlet vedrørende kapitalens frie bevægelighed.

*4.* Såfremt det viser sig nødvendigt, træffer Medlemsstaterne aftale om foranstaltninger for at muliggøre de i denne artikel omhandlede betalinger og overførsler; disse foranstaltninger må ikke stride mod de i dette kapitel anførte mål.

*Artikel 107*

*1.* Hver Medlemsstat behandler sin valutakurspolitik som et spørgsmål af fælles interesse.

*2.* Såfremt en Medlemsstat ændrer sin valutakurs på en måde, der ikke er forenelig med de i artikel 104 angivne mål, og som alvorligt fordrejer konkurrencevilkårene, kan Kommissionen efter høring af Det monetære Udvalg bemyndige andre Medlemsstater til for en strengt begrænset periode at træffe de nødvendige foranstaltninger for at afbøde følgerne

af en sådan ændring; Kommissionen fastlægger vilkårene for og den nærmere udformning af disse foranstaltninger.

*Artikel 108*

*1.* I tilfælde af, at en Medlemsstat har vanskeligheder eller alvorligt trues af vanskeligheder med hensyn til sin betalingsbalance, enten som følge af uligevægt på dens globale betalingsbalance eller som følge af arten af den valuta, den råder over, og navnlig når disse vanskeligheder vil kunne bringe fællesmarkedets funktion eller den gradvise virkeliggørelse af den fælles handelspolitik i fare, indleder Kommissionen uopholdeligt en undersøgelse af situationen i den pågældende Stat og af de foranstaltninger, som denne har truffet eller kan træffe i henhold til bestemmelserne i artikel 104 under anvendelse af alle til rådighed stående midler. Kommissionen angiver de foranstaltninger, som den henstiller til den pågældende Stat at træffe.

Såfremt de af en Medlemsstat trufne forholdsregler og de af Kommissionen foreslåede foranstaltninger viser sig utilstrækkelige til at afhjælpe de opståede eller truende vanskeligheder, skal Kommissionen efter at have indhentet udtalelse fra Det monetære Udvalg rette henstilling til Rådet om gensidig bistandsydelse og passende former herfor.

Kommissionen holder regelmæssigt Rådet underrettet om situationen og dens udvikling.

*2.* Rådet træffer med kvalificeret flertal afgørelse om ydelse af gensidig bistand; det udsteder direktiver eller vedtager beslutninger, som fastlægger vilkårene for og den nærmere udformning af denne bistand. Den gensidige bistand kan især gå ud på:

*a*) fælles optræden over for andre internationale organisationer, til hvilke Medlemsstaterne kan henvende sig;

*b*) foranstaltninger, som er nødvendige for at undgå omlægninger i

samhandelen, når det land, der er i vanskeligheder, opretholder eller genindfører kvantitative resktriktioner over for tredjeland;

*c*) ydelse af kreditter i begrænset omfang fra de øvrige Medlemsstater under forbehold af deres samtykke.

I øvrigt kan den gensidige bistand i overgangsperioden ydes i form af særlige toldnedsættelser eller forhøjelser af kontingenter med henblik på at forøge indførslen fra det land, der er i vanskeligheder; hertil kræves samtykke af de Stater, som skal træffe disse foranstaltninger.

*3.* Godkener Rådet ikke den gensidige bistand, hvorom Kommissionen har rettet henstilling, eller er den ydede bistand og de trufne foranstaltninger utilstrækkelige, bemyndiger Kommissionen den Stat, der er i vanskeligheder, til at træffe beskyttelsesforanstaltninger på de vilkår og i den nærmere udformning, som Kommissionen fastsætter.

Rådet kan med kvalificeret flertal tilbagekalde denne bemyndigelse og ændre vilkårene for og udformningen af beskyttelsesforanstaltningerne.

*Artikel 109*

*1.* Opstår en pludselig krise vedrørende betalingsbalancen, og træffes der ikke omgående beslutning i medfør af artikel 108, stk. 2, kan den pågældende Medlemsstat i forebyggende øjemed træffe de nødvendige beskyttelsesforanstaltninger. Disse foranstaltninger skal medføre mindst mulig forstyrrelse i fællesmarkedets funktion og må ikke gå ud over, hvad der er absolut nødvendigt for at afhjælpe de pludseligt opståede vanskeligheder.

*2.* Kommissionen og de øvrige Medlemsstater skal underrettes om disse beskyttelsesforanstaltninger senest ved deres ikrafttræden. Kommissionen kan anbefale Rådet, at der ydes gensidig bistand i henhold til artikel 108.

*3.* Efter udtalelse fra Kommissionen og høring af Det monetære Udvalg kan Rådet med kvalificeret flertal beslutte, at den pågældende Stat skal ændre, udsætte eller ophæve ovennævnte beskyttelsesforanstaltninger.

## *KAPITEL 3*

## HANDELSPOLITIKKEN

### *Artikel 110*

Ved at oprette en toldunion har Medlemsstaterne til hensigt i fælles interesse at bidrage til en harmonisk udvikling af verdenshandelen, en gradvis afskaffelse af restriktionerne i den internationale handel og en sænkning af toldskrankerne.

Den fælles handelspolitik skal tage hensyn til den gunstige indflydelse, som afskaffelse af tolden mellem Medlemsstaterne kan udøve med hensyn til at styrke konkurrenceevnen hos Medlemsstaternes virksomheder.

### *Artikel 111*

Med forbehold af bestemmelserne i artiklerne 115 og 116 finder følgende bestemmelser anvendelse i overgangsperioden:

1. Medlemsstaterne skal samordne deres handelsforbindelser med tredjeland på en sådan måde, at de nødvendige forudsætninger for iværksættelsen af en fælles politik på udenrigshandelens område er til stede ved overgangsperiodens udløb.

Kommissionen forelægger Rådet forslag vedrørende den fremgangsmåde, som skal anvendes i overgangsperioden for at bringe en fælles optræden i stand, samt vedrørende gennemførelse af en ensartet handelspolitik.

2. Kommissionen retter henstillinger til Rådet med henblik på toldforhandlinger med tredjeland vedrørende den fælles toldtarif.

Rådet bemyndiger Kommissionen til at indlede sådanne forhandlinger.

Kommissionen fører forhandlingerne inden for rammerne af direktiver, som Rådet kan meddele den, og i samråd med et særligt udvalg udpeget af Rådet til at bistå den i dette arbejde.

3. Ved udøvelsen af de beføjelser, som i denne artikel er tillagt Rådet, træffer det afgørelse med enstemmighed i de to første etaper og derefter med kvalificeret flertal.

4. Medlemsstaterne træffer i samråd med Kommissionen de fornødne foranstaltninger, navnlig med henblik på at tilpasse bestående toldaftaler med tredjeland, for at hindre, at ikrafttrædelsen af den fælles toldtarif forsinkes.

5. Medlemsstaterne sætter sig som mål over for tredjeland eller grupper af tredjelande at tilvejebringe indbyrdes ensartethed mellem deres frilister på et så højt niveau som muligt. Kommissionen retter de hertil egnede henstillinger herom til Medlemsstaterne.

Såfremt Medlemsstaterne afskaffer eller lemper deres kvantitative restriktioner over for tredjeland, skal de forinden underrette Kommissionen derom og indrømme de øvrige Medlemsstater samme behandling.

*Artikel 112*

*1.* Med forbehold af de forpligtelser, som Medlemsstaterne har påtaget inden for andre internationale organisationer, skal Medlemsstaternes

støtteordninger vedrørende eksport til tredjeland gradvis harmoniseres inden overgangsperiodens udløb, i det omfang det er nødvendigt for at undgå, at konkurrencen mellem virksomhederne inden for Fællesskabet fordrejes.

På forslag af Kommissionen udsteder Rådet med enstemmighed indtil udløbet af anden etape og derefter med kvalificeret flertal de direktiver, der er nødvendige herfor.

*2.* Foranstående bestemmelser finder ikke anvendelse på godtgørelse, som ydes ved eksport af varer fra en Medlemsstat til tredjeland, det være sig godtgørelse af told eller afgifter med tilsvarende virkning eller af indirekte skatter, herunder omsætningsafgifter, forbrugsafgifter og andre indirekte skatter, i det omfang denne godtgørelse ikke overstiger de afgiftsbeløb, som har været pålagt de eksporterede varer direkte eller indirekte.

*Artikel 113*

*1.* Efter udløbet af overgangsperioden lægges ensartede principper til grund for den fælles handelspolitik, navnlig vedrørende toldændringer, afslutning af told- og handelsaftaler, gennemførelse af ensartethed i liberaliseringsforanstaltninger, eksportpolitik og handelspolitiske beskyttelsesforanstaltninger, herunder foranstaltninger mod dumping og subsidieordninger.

*2.* Kommissionen fremsætter forslag for Rådet vedrørende iværksættelsen af den fælles handelspolitik.

*3.* Skal der føres forhandlinger om aftaler med tredjeland, retter Kommissionen henstillinger til Rådet, som bemyndiger den til at indlede de nødvendige forhandlinger.

Disse forhandlinger føres af Kommissionen inden for rammerne af direktiver, som Rådet kan meddele den, og i samråd med et særligt udvalg udpeget af Rådet til at bistå den i dette arbejde.

4. Ved udøvelsen af de beføjelser, som i denne artikel er tillagt Rådet, træffer det afgørelse med kvalificeret flertal.

*Artikel 114*

De i artikel 111, nr. 2, og i artikel 113 omhandlede aftaler afsluttes i Fællesskabets navn af Rådet, der træffer afgørelse med enstemmighed i de to første etaper og derefter med kvalificeret flertal.

*Artikel 115*

For at sikre, at gennemførelsen af de handelspolitiske foranstaltninger, som Medlemsstaterne har truffet i overensstemmelse med denne Traktat, ikke hindres af omlægninger i samhandelen, eller i tilfælde af, at forskelle mellem disse foranstaltninger medfører økonomiske vanskeligheder i en eller flere Stater, retter Kommissionen henstilling om metoderne for det nødvendige samarbejde fra de andre Medlemsstaters side. I mangel heraf bemyndiger den Medlemsstaterne til at træffe de nødvendige beskyttelsesforanstaltninger på de vilkår og i den nærmere udformning, som den fastsætter.

I tilfælde af uopsættelighed kan Medlemsstaterne i overgangsperioden selv træffe de nødvendige foranstaltninger, om hvilke de underretter de øvrige Medlemsstater og Kommissionen, der kan beslutte, at de skal ændre eller ophæve disse foranstaltninger.

Fortrinsvis skal sådanne foranstaltninger vælges, som medfører de mindste forstyrrelser i fællesmarkedets funktion, og som tager hensyn til nødvendigheden af at fremskynde indførelsen af den fælles toldtarif mest muligt.

*Artikel 116*

I alle spørgsmål, som er af særlig interesse for fællesmarkedet, optræder Medlemsstaterne, efter overgangsperiodens udløb, udelukkende

i fællesskab i internationale organisationer af økonomisk karakter. Med henblik herpå fremsætter Kommissionen forslag for Rådet, som træffer afgørelse med kvalificeret flertal, vedrørende rækkevidden og gennemførelsen af den fælles optræden.

I overgangsperioden rådfører Medlemsstaterne sig med hinanden med henblik på at samordne deres optræden og på så vidt muligt at indtage en ensartet holdning.

AFSNIT III

# Socialpolitikken

## *KAPITEL I*

## SOCIALE BESTEMMELSER

### *Artikel 117*

Medlemsstaterne er enige om, at det er nødvendigt at fremme en forbedring af arbejdernes leve- og arbejdsvilkår for herigennem at muliggøre en udjævning af disse vilkår på et stadigt stigende niveau.

De er af den opfattelse, at en sådan udvikling vil blive en følge såvel af fællesmarkedets virksomhed, der vil fremme en harmonisering af de sociale ordninger, som af de i denne Traktat foreskrevne fremgangsmåder og af den indbyrdes tilnærmelse af de ved lov eller administrativt fastsatte bestemmelser.

### *Artikel 118*

Med forbehold af de øvrige bestemmelser i denne Traktat har Kommissionen i overensstemmelse med Traktatens almindelige målsætning til opgave at fremme et snævert samarbejde mellem Medlemsstaterne på det sociale område, især for så vidt angår:

— beskæftigelsen,

— arbejdsretten og arbejdsvilkårene,

— den almindelige og videregående faglige uddannelse,

— den sociale tryghed,

— beskyttelsen mod arbejdsulykker og erhvervssygdomme,

— sundhedsforskrifter for arbejde,

— organisationsretten og retten til kollektive forhandlinger mellem arbejdsgivere og arbejdstagere.

Med henblik herpå skal Kommissionen i nær kontakt med Medlemsstaterne foretage undersøgelser, afgive udtalelser og tilrettelægge samråd både med hensyn til spørgsmål af national karakter og til spørgsmål af interesse for de internationaler organisationer.

Kommissionen rådfører sig med Det økonomiske og sociale Udvalg, inden den afgiver de i denne artikel omhandlede udtalelser.

*Artikel 119*

Hver Medlemsstat gennemfører i løbet af første etape og opretholder derefter princippet om lige løn til mænd og kvinder for samme arbejde.

Ved løn forstås i denne artikel den almindelige grund- eller minimumsløn ag alle andre ydelser, som arbejdstageren som følge af arbejdsforholdet modtager fra arbejdsgiveren direkte eller indirekte i penge eller naturalier.

Lige løn uden forskelsbehandling med hensyn til køn indebærer:

*a*) at den løn, der ydes for samme arbejde, der aflønnes i akkord, fastsættes på samme beregningsgrundlag;

*b*) at den løn, der ydes for arbejde, betalt efter tid, er den samme for samme slags arbejde.

*Artikel 120*

Medlemsstaterne bestræber sig på at opretholde det bestående ligeværd mellem deres ordninger vedrørende betalt frihed.

*Artikel 121*

Efter høring af Det økonomiske og sociale Udvalg kan Rådet med enstemmighed overdrage Kommissionen opgaver vedrørende iværk-

sættelse af fælles foranstaltninger, især for så vidt angår social tryghed for de i artiklerne 48-51 omhandlede vandrende arbejdstagere.

*Artikel 122*

Kommissionens årsberetning til Forsamlingen skal indeholde et særligt kapitel om udviklingen af de sociale forhold i Fællesskabet.

Forsamlingen kan opfordre Kommissionen til at afgive redegørelser om særlige spørgsmål vedrørende de sociale forhold.

*KAPITEL 2*

## DEN EUROPÆISKE SOCIALFOND

*Artikel 123*

For at forbedre arbejdskraftens beskæftigelsesmuligheder inden for fællesmarkedet og således bidrage til en højnelse af levestandarden oprettes der inden for rammerne af nedennævnte bestemmelser en europæisk Socialfond, som har til opgave at lette arbejdskraftens adgang til beskæftigelse og fremme dens geografiske og faglige bevægelighed inden for Fællesskabet.

*Artikel 124*

Fondens administration påhviler Kommissionen.

Kommissionen bistås i dette arbejde af et udvalg, som ledes af et medlem af Kommissionen, og som er sammensat af repræsentanter for regeringerne samt for arbejdstager- og arbejdsgiverorganisationerne.

*Artikel 125*

*1.* På begæring af en Medlemsstat dækker Fonden inden for rammerne af de i artikel 127 fastsatte regler 50% af de udgifter, som denne Stat eller et offentligretligt organ efter denne Traktats ikrafttræden har anvendt til:

*a*) at sikre arbejdstagerne en ny produktiv beskæftigelse ved:

— faglig omskoling;

— flyttetilskud;

*b*) at yde hjælp til arbejdstagere, som midlertidigt arbejder på nedsat tid, eller hvis beskæftigelse midlertidigt er helt eller delvis ophørt som følge af virksomhedens omstilling til anden produktion, for at sikre dem samme lønniveau, indtil de igen kan beskæftiges i fuldt omfang.

*2.* Tilskud fra Fonden til afholdelse af udgifter i forbindelse med faglig omskoling er betinget af, at de arbejdsledige kun har kunnet beskæftiges inden for et nyt fag, og at de i mindst seks måneder har haft produktiv beskæftigelse i det fag, til hvilket de er blevet omskolet.

Flyttetilskud er betinget af, at de arbejdsledige har måttet skifte bopæl inden for Fællesskabet og i mindst seks måneder har haft produktiv beskæftigelse på deres nye opholdssted.

Tilskud til arbejdstagere i tilfælde af omstilling af en virksomhed er betinget af:

*a*) at de pågældende arbejdstagere pany har været fuldt beskæftiget i denne virksomhed i mindst seks måneder;

*b*) at vedkommende regering forud har forelagt en af den pågældende virksomhed udarbejdet plan for omstillingen og dens finansiering, og

*c*) at Kommissionen forud har godkendt denne omstillingsplan.

*Artikel 126*

Ved overgangsperiodens udløb kan Rådet efter udtalelse fra Kommissionen og efter høring af Det økonomiske og sociale Udvalg og Forsamlingen:

*a*) med kvalificeret flertal bestemme, at de i artikel 125 omhandlede tilskud skal bortfalde helt eller delvis;

*b*) med enstemmighed fastlægge de nye hverv, som kan tildeles Fonden inden for rammerne af dens opgave, således som denne er fastlagt i artikel 123.

*Artikel 127*

På forslag af Kommissionen og efter høring af Det økonomiske og sociale Udvalg og Forsamlingen fastsætter Rådet med kvalificeret flertal de til gennemførelse af artiklerne 124-126 nødvendige forskrifter; navnlig fastsætter Rådet nærmere betingelser for tilskud fra Fonden i henhold til artikel 125 og de arter af virksomheder, hvis arbejdstagere kan nyde godt af de i artikel 125, stk. 1, litra b, omhandlede tilskud.

*Artikel 128*

På forslag af Kommissionen og efter høring af Det økonomiske og sociale Udvalg fastsætter Rådet de almindelige principper for gennemførelsen af en fælles politik for faglig uddannelse, som kan bidrage til en harmonisk udvikling af såvel hvert enkelt lands økonomi som af fællesmarkedet.

AFSNIT IV

# Den europæiske Investeringsbank

*Artikel 129*

Der oprettes en europæisk Investeringsbank med status som juridisk person.

Den europæiske Investeringsbanks medlemmer er Medlemsstaterne.

Den europæiske Investeringsbanks vedtægter indeholdes i en Protokol, der knyttes til denne Traktat.

*Artikel 130*

Den europæiske Investeringsbank har til opgave ved anvendelse dels af midler lånt på kapitalmarkedet, dels af egne midler, i Fællesskabets interesse at bidrage til en afbalanceret og gnidningsløs udvikling af fællesmarkedet. I dette øjemed letter den, ved ydelse af lån og garantier og uden sigte på fortjeneste, finansieringen af nedennævnte projekter inden for alle erhvervssektorer:

*a*) projekter, som har ophjælpning af mindre udviklede områder for øje;

*b*) projekter, som tager sigte på modernisering eller omstilling af virksomheder eller skabelse af nye beskæftigelsesmuligheder, og som er foranlediget af fællesmarkedets gradvise gennemførelse, men som på grund af deres omfang eller karakter ikke fuldt ud kan finansieres ved udnyttelse af de i de enkelte Medlemsstater tilstedeværende midler;

*c*) projekter af fælles interesse for flere Medlemsstater, som på grund af deres omfang eller karakter ikke fuldt ud kan finansieres ved udnyttelse af de i de enkelte Medlemsstater tilstedeværende midler.

*FJERDE DEL*

# DE OVERSØISKE LANDES OG TERRITORIERS ASSOCIERING

*Artikel 131*

Medlemsstaterne er enige om at associere de ikke-europæiske lande og territorier, der opretholder særlige forbindelser med Belgien, Frankrig, Italien, Nederlandene og Det forenede Kongerige, med Fællesskabet.(*) Disse lande og territorier, i det følgende benævnt »lande og territorier«, er opregnet i den liste, som er knyttet til denne Traktat som Bilag IV.

Formålet med associeringen er at fremme den økonomiske og sociale udvikling i disse lande og territorier og at oprette nære økonomiske forbindelser mellem disse og Fællesskabet som helhed.

I overensstemmelse med principperne i denne Traktats præambel skal associeringen først og fremmest åbne mulighed for at tjene befolkningernes interesser i disse lande og territorier og øge deres velstand for herved at lede dem frem til den økonomiske, sociale og kulturelle udvikling, som de tilstræber.

*Artikel 132*

Associeringen tilstræber nedennævnte mål:

*1.* Medlemsstaterne anvender i deres samhandel med disse lande og territorier samme regler, som de i henhold til denne Traktat anvender indbyrdes.

*2.* Hvert land eller territorium anvender i sin samhandel med Medlemsstaterne og de øvrige lande og territorier samme regler, som det anvender over for den europæiske Stat, med hvilken det opretholder særlige forbindelser.

---

(*) Første punktum som ændret ved tiltrædelsesaktens artikel 24, stk. 1 i den udformning, der følger af tilpasningsafgørelsens artikel 13.

*3.* Medlemsstaterne bidrager til de investeringer, som den fremskridende udvikling af disse lande og territorier kræver.

*4.* For så vidt angår de investeringer, der finansieres af Fællesskabet, er deltagelse i licitationer og leverancer åben på lige betingelser for alle fysiske og juridiske personer, som henholdsvis er statsborgere eller hjemmehørende i Medlemsstaterne eller i disse lande og territorier.

*5.* Medmindre der træffes særlige bestemmelser i henhold til artikel 136, gælder i forholdet mellem Medlemsstaterne og disse lande og territorier uden nogen form for forskelsbehandling de i kapitlet om etableringsretten nævnte bestemmelser for deres statsborgeres og selskabers ret til at etablere sig, ligesom de dér nævnte fremgangsmåder finder tilsvarende anvendelse.

*Artikel 133*

*1.* Varer med oprindelse i disse lande og territorier nyder ved indførsel til Medlemsstaterne godt af den fuldstændige afskaffelse af tolden mellem Medlemsstaterne, som gradvis finder sted i overensstemmelse med denne Traktats bestemmelser.

*2.* Ved indførsel i hvert af disse lande eller territorier ophæves den told, der pålægges varer fra Medlemsstaterne og de øvrige lande og territorier, gradvis i overensstemmelse med bestemmelserne i artiklerne 12, 13, 14, 15 og 17.

*3.* Disse lande og territorier kan dog opkræve sådan told, som er nødvendig for deres udvikling og industrialisering, eller som er finanstold og har til formål af skaffe midler til deres offentlige budgetter.

De i foregående afsnit nævnte toldsatser nedsættes dog gradvis, til de har samme niveau som dem, der pålægges varer, der hidrører fra den Medlemsstat, med hvilken det pågældende land eller territorium opretholder særlige forbindelser. De procentsatser og det tempo for nedsættelserne, som er fastsat i denne Traktat, finder tilsvarende anvendelse på forskellen mellem den told, der ved indførsel i landet eller territoriet pålægges en vare hidrørende fra en Medlemsstat, som opretholder særlige

forbindelser med dette land eller territorium, og den told, som pålægges samme vare, når den hidrører fra en anden Stat i Fællesskabet.

*4.* Stk. 2 finder ikke anvendelse på de lande og territorier, der som følge af særlige internationale forpligtelser allerede ved denne Traktats ikrafttræden anvender en toldtarif, der ikke hjemler forskelsbehandling.

*5.* Indførelse eller ændring af toldsatser for varer, der indføres i disse lande og territorier, må hverken retligt eller faktisk føre til direkte eller indirekte forskelsbehandling af varer, der hidrører fra forskellige Medlemsstater.

*Artikel 134*

Såfremt toldsatsernes niveau for varer hidrørende fra tredjeland ved indførsel til et land eller territorium, når bestemmelserne i artikel 133, stk. 1, finder anvendelse, vil kunne fremkalde omlægninger af samhandelen til skade for en Medlemsstat, kan denne begære, at Kommissionen foreslår de øvrige Medlemsstater nødvendige foranstaltninger for at afhjælpe denne situation.

*Artikel 135*

Med forbehold af bestemmelserne vedrørende den offentlige sundhed, den offentlige sikkerhed og den offentlige orden fastsættes bestemmelser om fri bevægelighed for arbejdskraften fra disse lande og territorier inden for Medlemsstaterne og for arbejdskraften fra Medlemsstaterne inden for disse lande og territorier ved senere overenskomster, som kræver Medlemsstaternes enstemmige godkendelse.

*Artikel 136*

For en første periode på fem år efter denne Traktats ikrafttræden fastlægges de nærmere retningslinjer for og fremgangsmåden ved disse landes og territoriers associering med Fællesskabet i en til denne Traktat knyttet gennemførelseskonvention.

Inden udlobet af den i foregående stykke nævnte gennemførelseskonvention vedtager Rådet, med udgangspunkt i de opnåede resultater og på grundlag af de principper, aer er nedfældet i denne Traktat, enstemmigt de bestemmelser, der skal gælde for en ny periode.

*FEMTE DEL*

# FÆLLESSKABETS INSTITUTIONER

## AFSNIT I

# Bestemmelser vedrørende institutionerne

*KAPITEL I*

# INSTITUTIONERNE

## Første afdeling

### Forsamlingen

*Artikel 137*

Forsamlingen, der består af repræsentanter for folkene i de i Fællesskabets sammensluttede Stater, udøver de beføjelser til at rådslå og beslutte samt kontrollere, som er tillagt den i denne Traktat.

*Artikel 138*

*1.* Forsamlingen består af delegerede, der af Parlamenterne udpeges blandt deres medlemmer i overensstemmelse med den af hver Medlemsstat fastsatte fremgangsmåde. (*)

---

(*) BEMÆRKNING FRA UDGIVERNE:

Stk. 1 ophæves med virkning fra den dato, på hvilken den første Forsamling, der er valgt under anvendelse af bestemmelserne i akten om valg af repræsentanterne i Forsamlingen, træder sammen (jf. artikel 14 i akten, side 952).

Se artikel 1 i ovennævnte akt, der er affattet således:
»Repræsentanterne i Forsamlingen for folkene i de i Fællesskabet sammensluttede stater vælges ved almindelige valg.«

2. De delegeredes antal fastsættes således:

| | |
|---|---|
| Belgien | 14 |
| Danmark | 10 |
| Tyskland | 36 |
| Frankrig | 36 |
| Irland | 10 |
| Italien | 36 |
| Luxembourg | 6 |
| Nederlandene | 14 |
| Det forenede Kongerige | 36 (*) (**) |

(*) Stk. 2 som ændret ved tiltrædelsesaktens artikel 10 i den udformning, der følger af tilpasningsafgørelsens artikel 4.

(**) BEMÆRKNING FRA UDGIVERNE:

Stk. 2 ophæves med virkning fra den dato, på hvilken den første Forsamling, der er valgt under anvendelse af bestemmelserne i akten om valg af repræsentanterne i Forsamlingen, træder sammen (jf. artikel 14 i akten, side 952).

Se artikel 2 i ovennævnte akt, der er affattet således:
»Antallet af repræsentanter, der vælges i hver enkelt medlemsstat, fastsættes til:

| | |
|---|---|
| Belgien | 24, |
| Danmark | 16, |
| Tyskland | 81, |
| Frankrig | 81, |
| Irland | 15, |
| Italien | 81, |
| Luxembourg | 6, |
| Nederlandene | 25, |
| Det forenede Kongerige | 81 « |

3. Forsamlingen udarbejder forslag til afholdelse af almindelige direkte valg ifølge en i alle Medlemsstater ensartet fremgangsmåde. (*)

Rådet fastsætter herom med enstemmighed forskifter, som det henstiller til Medlemsstaterne at vedtage i overensstemmelse med deres forfatningsmæssige bestemmelser.

*Artikel 139*

Forsamlingen afholder en årlig session. Den træder uden indkaldelse sammen den anden tirsdag i marts (**) (***).

Forsamlingen kan træde sammen til ekstraordinær session efter anmodning af et flertal af dens medlemmer, af Rådet eller af Kommissionen.

*Artikel 140*

Forsamlingen udpeger blandt sine medlemmer sin formand og sit præsidium.

Kommissionens medlemmer har adgang til alle møder og til på begæring at tage ordet på Kommissionens vegne.

Kommissionen besvarer mundtligt eller skriftligt de spørgsmål, som Forsamlingen eller dennes medlemmer stiller den.

Rådet udtaler sig for Forsamlingen på de betingelser, som det fastsætter i sin forretningsorden.

---

(*) Se ligeledes i denne forbindelse artikel 7, stk. 1 og 2, i akten om valg af repræsentanterne i Forsamlingen.

(**) Stk. 1 som ændret ved fusionstraktatens artikel 27, stk. 1.

(***) For så vidt angår andet punktum i dette stykke, se ligeledes artikel 10, stk. 3, i akten om valg af repræsentanterne i Forsamlingen.

*Artikel 141*

Medmindre andet er fastsat i denne Traktat, træffer Forsamlingen sine afgørelser med absolut flertal af de afgivne stemmer.

Forretningsordenen fastsætter det beslutningsdygtige antal medlemmer.

*Artikel 142*

Forsamlingen fastsætter sin forretningsorden; hertil kræves et flertal af medlemmernes stemmer.

Forsamlingens aktstykker offentliggøres i henhold til forretningsordenens bestemmelser.

*Artikel 143*

Forsamlingen drøfter i et offentligt møde den almindelige årsberetning, som Kommissionen forelægger den.

*Artikel 144*

Indbringes forslag om mistillidsvotum vedrørende Kommissionens virksomhed, kan Forsamlingen tidligst tage stilling hertil tre dage efter forslagets indbringelse og kun ved en offentlig afstemning.

Såfremt forslaget om mistillidsvotum vedtages med to tredjedels flertal af de afgivne stemmer og af et flertal af Forsamlingens medlemmer, skal Kommissionens medlemmer samlet nedlægge deres hverv. De varetager dog de løbende forretninger, indtil deres efterfølgere er blevet udnævnt i henhold til artikel 158.

## Anden afdeling

### Rådet

*Artikel 145*

For at sikre virkeliggørelsen af de i denne Traktat opstillede mål og på de deri fastsatte vilkår skal Rådet:

— drage omsorg for samordningen af Medlemsstaternes almindelige økonomiske politik,

— have beføjelse til at træffe beslutninger.

*Artikel 146*

*(Artiklen ophævet ved fusionstraktatens artikel 7)*

[*Se fusionstraktatens artikel 2, der er affattet således:*

Rådet består af repræsentanter for Medlemsstaterne. Hver regering udpeger et af sine medlemmer som delegeret.

Formandshvervet udøves på skift af Rådets medlemmer for 6 måneder ad gangen efter nedenstående rækkefølge af medlemsstaterne: Belgien, Danmark, Tyskland, Frankrig, Irland, Italien, Luxembourg, Nederlandene og Det forenede Kongerige (*).]

*Artikel 147*

*(Artikel ophævet ved fusionstraktatens artikel 7)*

[*Se fusionstraktatens artikel 3, der er affattet således:*

Rådet træder sammen efter indkaldelse fra formanden på initiative denne, af et medlem af Rådet eller af Kommissionen.]

---

(*) Stk. 2 som ændret ved tiltrædelsesaktens artikel 11 i den udformning, der følger af tilpasningsafgørelsens artikel 5.

*Artikel 148*

*1.* Medmindre andet er fastsat i denne Traktat, træffes Rådets afgørelser med et flertal af medlemmernes stemmer.

*2.* (*) Ved de rådsafgørelser, som kræver kvalificeret flertal, tildeles medlemmernes stemmer følgende vægt:

| | |
|---|---|
| Belgien | 5 |
| Danmark | 3 |
| Tyskland | 10 |
| Frankrig | 10 |
| Irland | 3 |
| Italien | 10 |
| Luxembourg | 2 |
| Nederlandene | 5 |
| Det forenede Kongerige | 10 |

Afgørelser træffes med mindst:

— enogfyrre stemmer i tilfælde, hvor afgørelsen i henhold til denne Traktat skal træffes på forslag af Kommissionen,

— enogfyrre stemmer afgivet af mindst seks medlemmer, der stemmer for, i alle andre tilfælde.

*3.* Det forhold, at medlemmer, der er til stede eller repræsenteret, undlader at stemme, hindrer ikke vedtagelsen af de af Rådets afgørelser, der kræver enstemmighed.

*Artikel 149*

Når Rådet i medfør af denne Traktat træffer afgørelse på forslag af Kommissionen, kan det kun ændre dette forslag ved enstemmig vedtagelse.

---

(*) Stk. 2 som ændret ved tiltrædelsesaktens artikel 14 i den udformning, der følger af tilpasningsafgørelsens artikel 8.

Så længe Rådet ikke har truffet afgørelse, kan Kommissionen ændre sit oprindelige forslag, især når det er blevet forelagt Forsamlingen til udtalelse.

*Artikel 150*

Hvert medlem af Rådet kan kun fra ét af de øvrige medlemmer modtage fuldmagt til at stemme.

*Artikel 151*

*(Artiklen ophævet ved fusionstraktatens artikel 7)*

[*Se fusionstraktatens artikel 5 og 4, der er affattet således:*

*artikel 5:*

Rådet fastsætter sin forretningsorden.

*artikel 4:*

Et Udvalg, der sammensættes af Medlemsstaternes Faste Repræsentanter, har til opgave at forberede Rådets arbejde og udføre de hverv, der tildeles det af Rådet.]

*Artikel 152*

Rådet kan anmode Kommissionen om at foretage sådanne undersøgelser, som det anser for hensigtsmæssige for at virkeliggøre de fælles mål, og om at forelægge det dertil egnede forslag.

*Artikel 153*

Efter udtalelse fra Kommissionen udfærdiger Rådet vedtægterne for de i denne Traktat forudsete udvalg.

*Artikel 154*

*(Artiklen ophævet ved fusionstraktatens artikel 7)*

[*Se fusionstraktatens artikel 6, der er affattet saledes:*

Rådet fastsætter med kvalificeret flertal lønninger, godtgørelser og pensioner for Kommissionens formand og medlemmer, for Domstolens præsident, dommere, generaladvokater og justitssekretær. Det fastsætter ligeledes med kvalificeret flertal alle godtgørelser, der ydes som vederlag.]

## Tredje afdeling

## Kommissionen

*Artikel 155*

For at sikre Fællesmarkedets funktion og udvikling skal Kommissionen:

— drage omsorg for gennemførelsen af de i denne Traktat indeholdte bestemmelser og af de bestemmelser, som med hjemmel i denne træffes af institutionerne,

— rette henstillinger og afgive udtalelser om de i denne Traktat omhandlede forhold, hvis Traktaten udtrykkeligt fastsætter dette, eller hvis Kommissionen skønner det nødvendigt,

— have beføjelse til selvstændigt at træffe beslutninger og til at medvirke ved tilblivelsen af Rådets og Forsamlingens retsakter på de i denne Traktat fastsatte betingelser,

— udøve de beføjelser, som Rådet tildeler den med henblik på gennemførelse af de af dette udfærdigede forskrifter.

*Artikel 156*

*(Artiklen ophævet ved fusionstraktatens artikel 19)*

[*Se fusionstraktatens artikel 18, der er affattet således:*

Hvert år og senest en måned før åbningen af Forsamlingen session offentliggør Kommissionen en almindelig beretning om Fællesskabernes virksomhed.]

*Artikel 157*

*(Artiklen ophævet ved fusionstraktatens artikel 19)*

[*Se fusionstraktatens artikel 10, der er affattet således:*

*1.* Kommissionen består af tretten medlemmer, der vælges under hensyn til deres almindelige duelighed, og hvis uafhængighed er uomtvistelig (*).

Antallet af medlemmer i Kommissionen kan ændres af Rådet med enstemmighed.

Kun statsborgere i Medlemsstaterne kan være medlemmer af Kommissionen.

Kommissionen skal omfatte mindst én statsborger fra hver af Medlemsstaterne, dog kan højst to medlemmer af Kommissionen være af samme nationalitet.

*2.* Kommissionens medlemmer udfører deres hverv i fuldkommen uafhængighed og i Fællesskabernes almene interesse.

Ved udførelsen af deres pligter må de hverken søge eller modtage instruktioner fra nogen regering eller noget andet organ. De afholder

(*) Første afsnit som ændret ved Rådets afgørelse af 1. januar 1973 om ændring af antallet af medlemmer i Kommissionen (*De Europæiske Fællesskabers Tidende* nr. 2 af 1. januar 1973, s. 28).

sig fra enhver handling, som er uforenelig med karakteren af deres hverv. Hver Medlemsstat forpligter sig til at respektere denne grundsætning og til ikke at forsøge at påvirke Kommissionens medlemmer under udførelsen af deres hverv.

Kommissionens medlemmer må ikke, så længe deres tjeneste varer, udøve nogen anden — lønnet eller ulønnet — erhvervsmæssig virksomhed. Ved indsættelsen i hvervet afgiver de en højtidelig forsikring, hvorefter de, såvel i deres tjenesteperiode som efter at denne er afsluttet, vil overholde de forpligtelser, der følger med deres hverv, i særdeleshed pligten til efter tjenesteperiodens ophør at udvise hæderlighed og tilbageholdenhed med hensyn til overtagelse af visse hverv eller opnåelse af visse fordele. Overtrædes disse forpligtelser, kan Domstolen på begæring af Rådet eller af Kommissionen — alt efter omstændighederne — afskedige den pågældende fra hans stilling i henhold til artikel 13 (*) eller fratage ham retten til pension eller andre tilsvarende fordele.]

*Artikel 158*

*(Artiklen ophævet ved fusionstraktatens artikel 19)*

[*Se fusionstraktatens artikel 11, der er affattet således:*

Kommissionens medlemmer udnævnes af Medlemsstaternes regeringer efter fælles overenskomst.

Deres tjenesteperiode varer fire år. Genudnævnelse kan finde sted.]

*Artikel 159*

*(Artiklen ophævet ved fusionstraktatens artikel 19)*

[*Se fusionstraktatens artikel 12, der er affattet således:*

Bortset fra ordinære nybesættelser og dødsfald ophører tjenesten for et medlem af Kommissionen ved frivillig fratræden eller ved afskedigelse.

---

(*) Fusionstraktatens artikel 13. Se nedenfor artikel 160

For resten af det afgående medlems tjenesteperiode udnævnes en efterfølger. Rådet kan dog med enstemmighed beslutte, at der ikke skal udnævnes nogen efterfølger for den resterende periode.

Bortset fra de artikel 13 (*) nævnte afskedigelsestilfælde fungerer Kommissionens medlemmer, indtil deres efterfølgere er udpeget.]

*Artikel 160*

*(Artiklen ophævet ved fusionstraktatens artikel 19)*

[*Se fusionstraktatens artikel 13, der er affattet således:*

Ethvert medlem af Kommissionen kan afskediges af Domstolen på begæring at Rådet eller Kommissionen, hvis han ikke længere opfylder de nødvendige betingelser for at udøve sit hverv, eller hvis han har begået en alvorlig forseelse.]

*Artikel 161*

*(Artiklen ophævet ved fusionstraktatens artikel 19)*

[*Se fusionstraktatens artikel 14, der er affattet således:*

Kommissionens formand og fem næstformand udpeges blandt dens medlemmer for to år efter de samme regler som gælder for udnævnelse af Kommissionens medlemmer. Deres mandat kan fornyes (**).

Bortset fra det tilfælde, hvor en almindelig nybesættelse finder sted, foretages udnævnelsen efter høring af Kommissionen.

I tilfælde af fratræden, afskedigelse eller dødsfald, nybesættes formandsposten og næstformandposterne for resten af tjenesteperioden i overensstemmelse med de ovenfor fastsatte bestemmelser.]

---

(*) Fusionstraktatens artikel 13. Se nedenfor artikel 160.

(**) Stk. 1 som ændret ved Tiltrædelsaktens artikel 16.

*Artikel 162*

*(Artiklen ophævet ved fusionstraktatens artikel 19)*

[*Se fusionstraktatens artikel 15 og 16, der er affattet saledes:*

*artikel 15:*

Rådet og Kommissionen holder indbyrdes samråd og aftaler i fællesskab formerne for deres samarbejde.

*artikel 16:*

Kommissionen fastsætter sin forretningsorden med henblik på at sikre sin egen og sine tjenestegrenes virksomhed i overensstemmelse med bestemmelserne i Traktaterne om oprettelse af Det europæiske Kul- og Stålfællesskab, Det europæiske økonomiske Fællesskab og Det europæiske Atomenergifællesskab samt i denne Traktat. Den drager omsorg for, at forretningsordenen offentliggøres.]

*Artikel 163*

*(Artiklen ophævet ved fusionstraktatens artikel 19)*

[*Se fusionstraktatens artikel 17, der er affattet saledes:*

Kommissionens afgørelse træffes af et flertal af det i artikel 10 (*) nævnte antal medlemmer.

Kommissionen er kun beslutningsdygtig, såfremt det i dens forretningsorden fastsatte antal medlemmer er til stede.]

---

(*) Fusionstraktatens artikel 10. Se ovenfor artikel 157

## Domstolen

*Artikel 164*

Domstolen skal værne om lov og ret ved fortolkningen og anvendelsen af denne Traktat.

*Artikel 165*

Domstolen består af ni dommere (*).

Retten sættes af samtlige Domstolens medlemmer. Dog kan Domstolen af sin midte oprette afdelinger, der beklædes af tre fem dommere, som har til opgave at foreslå visse undersøgelser eller at afgøre visse arter af sager på betingelser, der fastsættes i et herom udfærdiget reglement.

Retten sættes altid af samtlige Domstolens medlemmer ved afgørelsen af de sager, der er indbragt af en medlemsstat eller en af Fællesskabets institutioner samt af præjudicielle spørgsmål, der forelægges Domstolen i henhold til artikel 177, for så vidt der ikke i procesreglementer er tillagt Domstolens afdelinger kompetence (**).

På Domstolens begæring kan Rådet med enstemmighed forøge antallet af dommere og foretage de fornødne ændringer af stk. 2 og 3 samt af artikel 167, stk. 2.

---

(*) Stk. 1 som ændret ved 1 som ændret ved tiltrædelsesaktens artikel 17 i den udformning, der følger af tilpasningsafgørelsens artikel 9.

(**) Stk. 3 som ændret ved artikel 1 i Rådets afgørelse af 26. november 1974 (*De Europæiske Fællesskabers Tidende* nr. L 318 af 28. november 1974, s. 22).

*Artikel 166*

Domstolen bistås af fire generaladvokater (*).

Generaladvokaten skal fuldstændig upartisk og uafhængigt offentligt fremsætte begrundede forslag til afgørelse af de sager, der forelægges Domstolen, og derved bistå denne ved udførelsen af dens opgave, således som den er fastsat i artikel 164.

På Domstolens begæring kan Rådet ved enstemmig vedtagelse forøge antallet af generaladvokater og foretage de heraf følgende nødvendige ændringer af artikel 167, stk. 3.

*Artikel 167*

Til dommere og generaladvokater vælges personer, hvis uafhængighed er uomtvistelig, og som i deres hjemland opfylder betingelserne for at indtage de højeste dommerembeder, eller som er jurister, hvis faglige kvalifikationer er almindeligt anerkendt. De udnævnes af Medlemsstaternes regeringer efter fælles overenskomst for et tidsrum af seks år.

Hvert tredje år finder en delvis nybesættelse af dommerembederne sted. Der afgår skiftevis fem og fire dommere(**)

Hvert tredje år finder en delvis nybesættelse af generaladvokaternes embeder sted. Nybesættelsen omfatter hver gang to generaladvokater(***)

---

(*) Stk. 1 som ændret ved artikel 1 i Rådets afgørelse af 1. januar 1973 om forøgelse af antallet af generaladvokater (*De Europæiske Fællesskabers Tidende* nr. L 2 af 1. januar 1973, s. 29).

(**) Stk. 2 som ændret ved tiltrædelsesakten artikel 19 i den udformning, der følger af tilpasningsafgørelsens artikel 10.

(***) Stk. 3 som ændret ved artikel 2 i Rådets afgørelse af 1. januar 1973 om forøgelse af antallet af generaladvokater (*De Europæiske Fællesskabers Tidende* nr. L 2 af 1. januar 1973, s. 29)

De afgående dommere og generaladvokater kan genudnævnes.

Dommerne vælger af deres midte for et tidsrum af tre år Domstolens præsident. Denne kan genvælges.

*Artikel 168*

Domstolen udnævner sin justitssekretær og træffer bestemmelse om hans stilling.

*Artikel 169*

Finder Kommissionen, at en Medlemsstat ikke har overholdt en forpligtelse, der påhviler den i henhold til denne Traktat, fremsætter den en begrundet udtalelse herom efter at have givet den pågældende Stat lejlighed til at fremsætte sine bemærkninger.

Retter den pågældende Stat sig ikke efter den fremsatte udtalelse inden for den frist, der er fastsat af Kommissionen, kan denne indbringe sagen for Domstolen.

*Artikel 170*

En Medlemsstat, der finder, at en anden Medlemsstat ikke har overholdt en forpligtelse, der påhviler den i henhold til denne Traktat, kan indbringe sagen for Domstolen.

Før en Medlemsstat indbringer en klage over en anden Medlemsstat på grund af en påstået overtrædelse af de forpligtelser, der påhviler denne i henhold til denne Traktat, skal den forelægge sagen for Kommissionen.

Efter at de pågældende Stater har haft lejlighed til skriftligt og mundtligt at fremsætte deres bemærkninger i sagen og til det af modparten anførte, afgiver Kommissionen en begrundet udtalelse.

Såfremt Kommissionen ikke har afgivet sin udtalelse inden tre måneder after sagens forelæggelse, skal dette ikke være til hinder for, at klagen indbringes for Domstolen.

*Artikel 171*

Såfremt Domstolen fastslår, at en Medlemsstat ikke har overholdt en forpligtelse, som påhviler den i henhold til denne Traktat, skal denne Stat gennemføre de til dommens opfyldelse nødvendige foranstaltninger.

*Artikel 172*

Forordninger, som Rådet udsteder i henhold til denne Traktats bestemmelser, kan tillægge Domstolen fuld prøvelsesret vedrørende de i forordningerne omhandlede sanktioner.

*Artikel 173*

Domstolen prøver lovligheden af Rådets og Kommissionens retsakter, dog ikke af henstillinger og udtalelser. I denne henseende har den kompetence til at udtale sig om klager, der af en Medlemsstat, af Rådet eller af Kommissionen indbringes under påberåbelse af inkompetence, væsentlige formelle mangler, overtrædelse af denne Traktat eller af retsregler vedrørende dens gennemførelse, samt af magtfordrejning.

Enhver fysisk eller juridisk person kan på samme grundlag indbringe klage over beslutninger, der retter sig til ham, samt over beslutninger, som skønt de er udfærdiget i form af en forordning eller en beslutning rettet til en anden person, dog berører ham umiddelbart og individuelt.

De i denne artikel omhandlede klager skal indgives inden to måneder, efter at retsakten, alt efter sin art, er offentliggjort eller meddelt klageren eller, i mangel heraf senest to måneder efter, at klageren har fået kendskab til den.

*Artikel 174*

Såfremt klagen findes berettiget, erklærer Domstolen den anfægtede retsakt for ugyldig.

Med hensyn til forordninger angiver Domstolen dog, dersom den skønner det nødvendigt, hvilke af den annullerede forordnings virkninger, der skal betragtes som bestående.

*Artikel 175*

Undlader Rådet eller Kommissionen i strid med denne Traktat at træffe afgørelse, kan Medlemsstaterne eller Fællesskabets andre institutioner indbringe klage for Domstolen for at få fastslået denne overtrædelse af Traktaten.

En sådan klage kan kun antages til behandling, hvis den pågældende institution har været opfordret til at handle. Hvis institutionen ikke har taget stilling inden to måneder efter denne opfordring, kan klagen indbringes inden for en frist på yderligere to måneder.

På de i de foregående stykker fastsatte betingelser kan enhver fysisk eller juridisk person indbringe klage til Domstolen over, at en af Fællesskabets institutioner har undladt at udstede en retsakt til ham, henstillinger og udtalelser dog undtaget.

*Artikel 176*

Den institution, fra hvilken en annulleret retsakt hidrører, eller hvis undladelse er erklæret stridende mod denne Traktat, har pligt til at gennemføre de til dommens opfyldelse nødvendige foranstaltninger.

Denne pligt berører ikke den forpligtelse, som måtte følge af anvendelsen af artikel 215, stk. 2.

*Artikel 177*

Domstolen har kompetence til at afgøre præjudicielle spørgsmål:

*a*) om fortolkningen af denne Traktat,

*b*) om gyldigheden og fortolkningen af retsakter fra Fællesskabets institutioner,

*c*) om fortolkningen af vedtægter for organer, der oprettes af Rådet, når bestemmelse herom findes i de pågældende vedtægter.

Såfremt et sådant spørgsmål rejses ved en ret i en af Medlemsstaterne, kan denne ret, hvis den skønner, at en afgørelse af dette spørgsmål er nødvendig, før den afsiger sin dom, anmode Domstolen om at afgøre spørgsmålet.

Såfremt et sådant spørgsmål rejses under en retssag ved en national ret, hvis afgørelser ifølge de nationale retsregler ikke kan appelleres, er retten pligtig at indbringe sagen for Domstolen.

*Artikel 178*

Domstolen har kompetence til at afgøre tvister vedrørende de i artikel 215, stk. 2, omhandlede skadeserstatninger.

*Artikel 179*

Domstolen har kompetence til at afgøre alle tvister mellem Fællesskabet og dets ansatte med de begrænsninger og på de betingelser, der er fastsat i vedtægten for dets tjenestemænd, eller som fremgår af de ansættelsesvilkår, der gælder for dets øvrige ansatte.

*Artikel 180*

Med de nedenfor nævnte begrænsninger har Domstolen kompetence til at afgøre tvister, som vedrører:

*a*) opfyldelse af Medlemsstaternes forpligtelser ifølge vedtægterne for Den europæiske Investeringsbank. Bankens Bestyrelse har i dette tilfælde de beføjelser, der i henhold til artikel 169 er tillagt Kommissionen;

*b*) afgørelser truffet af Bankens Styrelsesråd. Hver Medlemsstat, Kommissionen og Bankens Bestyrelse kan herom indbringe klage på de i artikel 173 fastsatte betingelser;

*c*) afgørelser truffet af Bankens Bestyrelse. Klager over disse afgørelser kan kun indbringes af Medlemsstaterne eller af Kommissionen på de i artikel 173 fastsatte betingelser og kun for overtrædelse af de i artikel 21, stk. 2, 5, 6 og 7, i vedtægterne for Investeringsbanken fastsatte formforskrifter.

*Artikel 181*

Domstolen har kompetence til at træffe afgørelse i henhold til en voldgiftsbestemmelse, som indeholdes i en af Fællesskabet eller i en på dets vegne indgået offentligretlig eller privatretlig aftale.

*Artikel 182*

Domstolen har kompetence til at afgøre enhver tvistighed mellem Medlemsstaterne, der har forbindelse med denne Traktats sagsområde, såfremt tvistigheden forelægges den i henhold til en voldgiftsaftale.

*Artikel 183*

Med forbehold af den kompetence, der er tillagt Domstolen ved denne Traktat, er de tvister, i hvilke Fællesskabet er part, ikke af den grund unddraget de nationale dømmende myndigheders kompetence.

*Artikel 184*

Uanset udløbet af den frist, der er fastsat i artikel 173, stk. 3, kan hver part i en retstvist, der angår en af Rådets eller Kommissionens forordninger, for Domstolen påberåbe sig de i artikel 173, stk. 1, nævnte grunde og gøre gældende, at forordningen ikke kan finde anvendelse.

*Artikel 185*

Indbringelse af klager for Domstolen har ikke opsættende virkning. Domstolen kan dog, hvis den skønner, at forholdene kræver det, udsætte gennemførelsen af den anfægtede retsakt.

*Artikel 186*

I sager, der er indbragt for Domstolen, kan den foreskrive de nødvendige foreløbige forholdsregler.

*Artikel 187*

De af Domstolen afsagte domme fyldbyrdes i overensstemmelse med de i artikel 192 fastsatte regler.

*Artikel 188*

Domstolens Statut fastsættes i en særlig Protokol.

Domstolen fastsætter sit procesreglement. Reglementet kræver Rådets enstemmige godkendelse.

## *KAPITEL 2*

## FÆLLES BESTEMMELSER FOR FLERE INSTITUTIONER

*Artikel 189*

Til udførelse af deres opgaver skal Rådet og Kommissionen under de i denne Traktat fastsatte betingelser udstede forordninger og direktiver, vedtage beslutninger, rette henstillinger eller afgive udtalelser.

En forordning er almengyldig. Den er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver Medlemsstat.

Et direktiv er med hensyn til det tilsigtede mål bindende for enhver Medlemsstat, som det rettes til, men overlader det til de nationale myndigheder at bestemme form og midler for gennemførelsen.

En beslutning er bindende i alle enkeltheder for dem, den angiver at være rettet til.

Henstillinger og udtalelser er ikke bindende.

*Artikel 190*

. Rådets og Kommissionens forordninger, direktiver og beslutninger skal begrundes og henvise til de forslag og udtalelser, som skal indhentes i henhold til denne Traktat.

*Artikel 191*

Forordningerne offentliggøres i Fællesskabets officielle tidende. De træder i kraft på det i forordningerne fastsatte tidspunkt eller, hvis et sådant ikke er angivet, den tyvende dag efter offentliggørelsen.

Direktiver og beslutninger meddeles dem, de retter sig til, og får virkning ved denne meddelelse.

*Artikel 192*

De af Rådets og Kommissionens beslutninger, der indebærer en forpligtelse for andre end Stater til at betale en pengeydelse, kan tvangsfuldbyrdes.

Tvangsfuldbyrdelsen sker efter den borgerlige retsplejes regler i den Medlemsstat, på hvis område den finder sted. Fuldbyrdelsespåtegning skal efter en prøvelse, der kun omfatter ægtheden af det pågældende fuldbyrdelsesgrundlag, påføres af den nationale myndighed, som hver af Medlemsstaternes regeringer har udpeget og anmeldt for Kommissionen og Domstolen.

Når disse formkrav er opfyldt på rekvirentens begæring, kan denne lade tvangsfuldbyrdelsen udføre ved indbringelse direkte for den myndighed, der ifølge den nationale lovgivning er kompetent hertil.

Tvangsfuldbyrdelsen kan kun udsættes efter beslutning af Domstolen. Prøvelsen af fuldbyrdelsesforanstaltningernes lovlighed falder dog inden for de nationale dømmende myndigheders kompetence.

## *KAPITEL 3*

## DET ØKONOMISKE OG SOCIALE UDVALG

### *Artikel 193*

Der oprettes et rådgivende økonomisk og socialt Udvalg.

Udvalget sammensættes af repræsentanter for de forskellige grupper inden for det økonomiske og sociale liv, i særdeleshed for producenter, landbrugere, fragtførere, arbejdstagere, handlende og håndværkere samt for liberale erhverv og almindelige samfundsinteresser.

### *Artikel 194*

Antallet af medlemmer i Udvalget fastsættes således:

| | |
|---|---|
| Belgien | 12 |
| Danmark | 9 |
| Tyskland | 24 |
| Frankrig | 24 |
| Irland | 9 |
| Italien | 24 |
| Luxembourg | 6 |
| Nederlandene | 12 |
| Det forenede Kongerige | 24 (*) |

(*) Stk. 1 som ændret ved tiltrædelsesaktens artikel 21 i den udformning, der følger af tilpasningsafgørelsens artikel 11.

Udvalgets medlemmer beskikkes for fire år af Rådet ved enstemmig vedtagelse. Genbeskikkelse kan finde sted.

Udvalgets medlemmer har et personligt mandat, og de må ikke være bundet af nogen instruktion.

*Artikel 195*

*1.* Med henblik på beskikkelse af Udvalgets medlemmer tilstiller hver Medlemsstat Rådet en liste, der indeholder et antal kandidater, der er dobbelt så stort som det antal pladser, der er tildelt dens statsborgere.

Ved Udvalgets sammensætning skal der tages hensyn til nødvendigheden af at sikre de forskellige grupper inden for det økonomiske og sociale liv en passende repræsentation.

*2.* Rådet indhenter udtalelse fra Kommissionen. Det kan indhente udtalelser fra de europæiske organisationer, der repræsenterer de forskellige økonomiske og sociale sektorer, som berøres af Fællesskabets virksomhed.

*Artikel 196*

Udvalget vælger af sin midte sin formand og sit præsidium for et tidsrum af to år.

Det fastsætter sin forretningsorden; denne kræver Rådets enstemmige godkendelse.

Udvalget indkaldes af formanden efter Rådets eller Kommissionens anmodning.

*Artikel 197*

Udvalget opdeles i faglige sektioner for de vigtigste af de områder, som denne Traktat omfatter.

Det omfatter navnlig en sektion for landbrug og en sektion for transport, for hvilke gælder de særlige bestemmelser, der er fastsat i afsnittene vedrørende landbrug og transport.

De faglige sektioner arbejder inden for rammerne af Udvalgets almindelige kompetence. De kan ikke rådspørges uafhængigt af Udvalget.

Inden for Udvalget kan der i øvrigt nedsættes underudvalg, der om bestemte spørgsmål eller på bestemt områder udarbejder forslag til udtalelser, som forelægges Udvalget til overvejelse.

De nærmere retningslinjer for sammensætningen af de faglige sektioner og underudvalgene og for disses kompetence fastsættes i forretningsordenen.

*Artikel 198*

Rådet eller Kommissionen skal, i de tilfælde der er nævnt i denne Traktat, indhente udtalelse fra Udvalget. Disse institutioner kan rådspørge Udvalget i alle tilfælde, hvor de finder det hensigtsmæssigt.

Hvis Rådet eller Kommissionen finder det nødvendigt, giver de Udvalget en frist for fremsættelsen af dets udtalelse. Denne frist skal være på mindst ti dage efter det tidspunkt, da formanden har fået meddelelse herom. Efter fristens udløb kan sagen behandles, uanset at udtalelsen ikke foreligger.

Udvalgets og de faglige sektioners udtalelser samt et referat af forhandlingerne tilstilles Rådet og Kommissionen.

AFSNIT II

# Finansielle bestemmelser

*Artikel 199*

Alle Fællesskabets indtægter og udgifter, herunder dem, der vedrører Den europæiske Socialfond, skal anslås for hvert regnskabsår og optages i budgettet.

Indtægter og udgifter på budgettet skal balancere.

*Artikel 200*

*1.* De budgetterede indtægter består, foruden af eventuelle andre indtægter, af Medlemsstaternes finansielle bidrag, der beregnes efter følgende fordelingsnøgle:

| | |
|---|---|
| Belgien | 7,9 |
| Tyskland | 28 |
| Frankrig | 28 |
| Italien | 28 |
| Luxembourg | 0,2 |
| Nederlandene | 7,9 |

*2.* Medlemsstaternes finansielle bidrag til dækning af Den europæiske Socialfonds udgifter beregnes dog efter følgende fordelingsnøgle:

| | |
|---|---|
| Belgien | 8,8 |
| Tyskland | 32 |
| Frankrig | 32 |
| Italien | 20 |
| Luxembourg | 0,2 |
| Nederlandene | 7 |

*3.* Fordelingsnøglerne kan ændres af Rådet med enstemmighed.

*Artikel 201*

Kommissionen undersøger, under hvilke betingelser de i artikel 200 omhandlede bidrag fra Medlemsstaterne kan erstattes af Fællesskabets egne indtægter, i særdeleshed af indtægter fra den fælles toldtarif, når denne er blevet endelig indført.

Kommissionen forelægger Rådet forslag herom.

Efter at have indhentet Forsamlingens udtalelse om disse forslag kan Rådet med enstemmighed herom fastsætte bestemmelser, som det henstiller til Medlemsstaterne at vedtage i overensstemmelse med deres forfatningsmæssige bestemmelser.

*Artikel 202*

De i budgettet anførte udgifter bevilges for et regnskabsår ad gangen, medmindre andet er fastsat i det i medfør af artikel 209 udfærdigede regnskabsregulativ.

På de betingelser, der fastsættes i medfør af artikel 209, kan bevillinger, som ikke er beregnet til dækning af personaleudgifter, og som ikke er udnyttede ved regnskabsårets udløb, overføres, men kun til det følgende regnskabsår.

Bevillingerne opdeles i hovedkonti efter udgifternes art eller formål og opdeles yderligere i det omfang, det er nødvendigt, i overensstemmelse med det i medfør af artikel 209 udstedte regnskabsregulativ.

Forsamlingens, Rådets, Kommissionens og Domstolens udgifter opføres i særskilte afsnit i budgettet, dog at en særlig ordning kan gennemføres for visse fællesudgifter.

*Artikel 203* (*)

*1.* Regnskabsåret løber fra den 1. januar til den 31. december.

*2.* Hver af Fællesskabets institutioner opstiller inden den 1. juli et overslag over sine udgifter. Kommissionen sammenfatter disse overslag i et foreløbigt budgetforslag. Den føjer hertil en udtalelse, der kan indeholde afvigende overslag.

Dette foreløbige forslag indeholder et overslag over indtægterne og et overslag over udgifterne.

*3.* Kommissionen forelægger Rådet det foreløbige budgetforslag senest den 1. september i det år, der ligger forud for det, forslaget vedrører.

Når Rådet påtænker at fravige det foreløbige forslag, indhenter det en udtalelse fra Kommissionen og i givet fald fra de andre interesserede institutioner.

Rådet vedtager budgetforslag med kvalificeret flertal og oversender det til Forsamlingen.

*4.* Budgetforslaget skal forelægges Forsamlingen senest den 5. oktober i det år, der ligger forud for det, forslaget vedrører.

Forsamlingen har ret til med et flertal af sine medlemmers stemmer at ændre budgetforslaget, og til med absolut flertal af de afgivne stemmer at foreslå Rådet ændringer i forslaget vedrørende de udgifter, der nødvendigt følger af traktaten eller af retsakter udstedt i henhold til denne.

Hvis Forsamlingen inden femogfyrre dage efter forelæggelse af budgetforslaget har godkendt dette, er budgettet endeligt vedtaget. Hvis Forsam-

---

(*) Som ændret ved artikel 12 i traktaten om ændring af visse finansielle bestemmelser.

lingen inden for denne frist hverken har ændret budgetforslaget eller forslået nogen ændring af dette, betragtes budgettet som endeligt vedtaget.

Såfremt Forsamlingen inden udløbet af denne frist har vedtaget ændringer eller stillet ændringsforslag, oversendes budgetforslaget til Rådet i den ændrede form eller ledsaget af ændringsforslag.

5. Efter at Rådet har drøftet budgetforslaget med Kommissionen og i fald med de andre interesserede institutioner, træffer det afgørelse på følgende måde:

*a)* Rådet kan med kvalificeret flertal modificere enhver af de af Forsamlingen vedtagne ændringer;

*b)* for så vidt angår ændringsforslagene:

— hvis en af Forsamlingen foreslået ændring ikke medfører forhøjelse af det samlede udgiftsbeløb for en institution, navnlig fordi den udgiftsforhøjelse, der ville følge af ændringsforslaget udtrykkeligt udlignes af en eller flere foreslåede ændringer, der medfører en tilsvarende nedsættelse af udgifterne, kan Rådet med kvalificeret flertal forkaste dette ændringsforslag. Træffes der ingen beslutning om at forkaste ændringsforslaget, er det godkendt;

— hvis en af Forsamlingen foreslået ændring medfører forhøjelse af det samlede udgiftsbeløb for en institution, kan Rådet med kvalificeret flertal godkende ændringsforslaget. Træffes der ingen beslutning om at godkende ændringsforslaget, er det forkastet;

— hvis Rådet i henhold til bestemmelserne i et af de to foregående afsnit har forkastet et ændringsforslag, kan det med kvalificeret flertal enten opretholde det i budgetforslaget opførte beløb eller fastsætte et andet beløb,

Budgetforslaget ændres i overensstemmelse med de ændringsforslag, Rådet har godkendt.

Har Rådet ikke inden femten dage efter forelæggelsen af budgetforslaget modificeret nogen af de ændringer, Forsamlingen har vedtaget, og er Forsamlingens ændringsforslag blevet godkendt, betragtes budgettet som endeligt vedtaget. Rådet meddeler Forsamlingen, at det ikke har modificeret nogen af ændringerne, og at ændringsforslagene er blevet godkendt.

Har Rådet inden udløbet af denne frist modificeret en eller flere af de ændringer, Forsamlingen har vedtaget, eller er Forsamlingens ændringsforslag blevet forkastet eller modificeret, oversendes det modificerede budgetforslag på ny til Forsamlingen. Rådet gør denne bekendt med udfaldet af sine rådslagninger.

6. Når Forsamlingen er blevet underrettet om udfaldet af behandlingen af sine ændringsforslag, kan den inden femten dage efter forelæggelsen af budgetforslaget med et flertal af sine medlemmers stemmer og med tre femtedele af de afgivene stemmer ændre eller forkaste Rådets modifikationer af de af Forsamlingen foretagne ændringer og vedtager derved budgettet. Har Forsamlingen ikke truffet nogen afgørelse inden udløbet af denne frist, betragtes budgettet som endeligt vedtaget.

7. Når den i denne artikel foreskrevne behandling er afsluttet, fastslår Forsamlingens formand, at budgettet er endeligt vedtaget.

8. Dog kan Forsamlingen, når vægtige grunde taler herfor, med et flertal af sine medlemmers stemmer og med to tredjedele af de afgivne stemmer, forkaste budgetforslaget og begære, at et nyt forslag forelægges den.

9. For samtlige udgifter, der ikke er en nødvendig følge af traktaten eller af retsakter udstedt i henhold til denne, fastsættes hvert år en maksimalsats for forhøjelser i forhold til udgifter af samme art i det løbende regnskabsår.

Efter høring af Udvalget for økonomisk Politik fastslår Kommissionen denne maksimalsats således, som den fremgår af:

— udviklingen inden for Fællesskabets af brutto-nationalindkomsten i faste priser,

— den gennemsnitlige ændring i medlemsstaternes budgetter

og

— udviklingen af leveomkostningerne i løbet af det seneste regnskabsår.

Om maksimalsatsen skal der inden den 1. maj gives meddelelse til alle Fællesskabets institutioner. Disse er pligtige til at rette sig efter den under budgetbehandlingen, dog med forbehold af bestemmelserne i dette stykkes fjerde og femte afsnit.

Er den forhøjelsessats, der følger af det budgetforslag, som Rådet har udarbejdet, med hensyn til sådanne udgifter, som ikke nødvendigt følger af traktaten eller af retsakter udstedt i henhold til denne, større end halvdelen af maksimalsatsen, kan Forsamlingen, ved udøvelsen af sin ret til at foretage ændringer, yderligere forhøje det samlede beløb for sadanne udgifter med op til halvdelen af maksimalsatsen.

Når Forsamlingen, Rådet eller Kommissionen finder, at Fællesskabernes virksomhed nødvendiggør en forhøjelse ud over den sats, der er fastlagt ved den i dette stykke foreskrevne fremgangsmåde, kan der fastsættes en anden sats ved aftale mellem Rådet, hvis afgørelse træffes med kvalificeret flertal, og Forsamlingen, hvis afgørelse træffes med et flertal af dens medlemmers stemmer og med tre femtedele af de afgivne stemmer.

*10.* Hver institution udøver de beføjelser, der tilkommer den i henhold til denne artikel, under iagttagelse af bestemmelserne i traktaten og af de i medfør af denne udstedte retsakter, navnlig af dem, der vedrører Fællesskabernes egne indtægter og ligevægten mellem indtægter og udgifter.

*Artikel 204* (*)

Såfremt budgettet ikke er vedtaget ved regnskabsårets begyndelse, kan der i henhold til bestemmelserne i det i medfør af artikel 209 udstedte regnskabsregulativ på grundlag af hver hovedkonto eller anden inddeling afholdes månedlige udgifter på indtil en tolvtedel af det forrige regnskabsårs bevillinger, dog at Kommissionen højst kan råde over beløb svarende til en tolvtedel af de beløb, der er opført i det budgetforslag, som er under udarbejdelse.

Under forudsætning af, at de øvrige betingelser i stk. 1 iagttages, kan Rådet med kvalificeret flertal tillade udgifter, der overstiger denne tolvtedel.

Hvis denne afgørelse vedrører andre udgifter end dem, der nødvendigt følger af traktaten eller af retsakter udstedt i henhold til denne, oversender Rådet den straks til Forsamlingen; inden for en frist af tredive dage kan Forsamlingen med et flertal af sine medlemmers stemmer og med tre femtedele af de afgivne stemmer træffe en anvigende afgørelse om disse udgifter, for så vidt angår den del, der overstiger den i stk. 1 omhandlede tolvtedel. Denne del af Rådets afgørelse stilles i bero, indtil Forsamlingen har truffet afgørelse. Dersom Forsamlingen ikke inden udløbet af nævnte frist har truffet en afvigende afgørelse betragtes Rådets afgørelse som endeligt vedtaget.

---

(*) Som ændret ved artikel 13 i traktaten om ændring af visse finansielle bestemmelser.

De i stk. 2 og 3 omhandlede afgørelser fastsætter de nødvendige foranstaltninger vedrørende indtægter med henblik på at sikre gennemførelsen af denne artikel.

*Artikel 205*

Inden for rammerne af de givne bevillinger og i overensstemmelse med bestemmelserne i det i medfør af artikel 209 udstedte regnskabsregulativ gennemfører Kommissionen budgettet på eget ansvar.

Regulativet fastsætter særlige retningslinjer for institutionernes medvirken ved afholdelsen af egne udgifter.

Med de begrænsninger og på de betingelser, der fastsættes i det i medfør af artikel 209 udstedte regnskabsregulativ, kan Kommissionen inden for budgettets rammer overføre bevillinger dels fra en hovedkonto til en anden hovedkonto, dels fra en underkonto til en anden underkonto.

*Artikel 205a* (*)

Kommissionen forlægger hvert år Rådet og Forsamlingen regnskabet vedrørende anvendelsen af budgettets poster i det forløbne regnskabsår. Den forelægger endvidere en oversigt over Fællesskabets aktiver og passiver.

*Artikel 206* (*)

1. Der oprettes en Revisionsret.

2. Revisionsretten består af ni medlemmer.

---

(*) Artiklen indsat ved artikel 14 i traktaten om ændring af visse finansielle bestemmelser.
(**) Som ændret ved artikel 15 i traktaten om ændring af visse finansielle bestemmelser.

*3.* Revisionsrettens medlemmer udvælges blandt personer, som i deres respektive lande tilhører eller har tilhørt eksterne kontrolinstitutioner eller som er særligt kvalificerede til dette hverv. Deres uafhængighed skal være uomtvistelig.

*4.* Revisionsrettens medlemmer udnævnes for seks år af Rådet, der træffer afgørelse med enstemmighed efter høring af Forsamlingen.

Ved de første udnævnelser begrænses tjenesteperioden for fire af Revisionsrettens medlemmer, som udpeges ved lodtrækning, dog til fire år.

Revisionsrettens medlemmer kan genudnævnes.

De udpeger af deres midte Revisionsrettens formand for et tidsrum af tre år. Hans mandat kan fornyes.

*5.* Revisionsrettens medlemmer udfører deres hverv i fuldkommen uafhængighed og i Fællesskabets almene interesse.

Ved udførelsen af deres pligter må de ikke søge eller modtage instruktioner fra nogen regering eller noget andet organ. De afholder sig fra enhver handling, som er uforenelig med karakteren af deres hverv.

*6.* Revisionsrettens medlemmer må ikke, så længe deres tjeneste varer, udøve nogen anden — lønnet eller ulønnet — erhvervsmæssig virksomhed. Ved indsættelsen i hvervet afgiver de en højtidelig forsikring om at de, såvel i deres tjenesteperiode som efter at denne er afsluttet, vil overholde de forpligtelser, der følger af deres hverv, i særdeleshed pligten til efter tjenesteperiodens ophør at udvise hæderlighed og tilbageholdenhed med hensyn til overtagelse af visse hverv eller opnåelse af visse fordele.

*7.* Bortset fra ordinære nybesættelser og dødsfald ophører tjenesten for et medlem af Revisionsretten ved frivillig fratræden eller ved afskedigelse, der fastslås af Domstolen i overensstemmelse med bestemmelserne i stk. 8.

For resten af den pågældendes tjenesteperiode udnævnes en efterfølger.

Bortset fra afskedigelse fungerer Revisionsrettens medlemmer, indtil deres efterfølgere er udpeget.

*8.* Revisionsrettens medlemmer kan hverken afskediges eller frakendes retten til pension eller til andre fordele, der træder i stedet herfor, medmindre Domstolen på Revisionsrettens begæring fastslår, at de ikke længere opfylder de nødvendige betingelser eller ikke længere iagttager de forpligtelser, der følger med hvervet.

*9.* Rådet fastsætter med kvalificeret flertal arbejdsvilkår, navnlig vederlag, godtgørelser og pensioner for Revisionsrettens formand og dens medlemmer. Det fastsætter ligeledes med samme flertal alle godtgørelser, der træder i stedet for vederlag.

*10.* Bestemmelserne i protokollen vedrørende De europæiske Fællesskabers privilegier og immuniteter, der gælder for dommerne ved Domstolen, gælder ligeledes for Revisionsrettens medlemmer.

*Artikel 206a* (*)

*1.* Revisionsretten reviderer regnskaberne over samtlige Fællesskabets indtægter og udgifter. Den reviderer endvidere regnskaberne vedrørende samtlige indtægter og udgifter for ethvert af Fællesskabets oprettet organ, for så vidt oprettelsesakten ikke udelukker det.

*2.* Revisionsretten efterprøver lovligheden og den formelle rigtighed af indtægterne og udgifterne og sikrer sig at den økonomiske forvaltning har været forsvarlig.

---

(*) Artiklen indsat ved artikel 16 i traktaten om ændring af visse finansielle bestemmelser.

Revision af indtægterne sker på grundlag af fastlæggelser og indbetalinger af indtægter til Fællesskabet.

Revision af udgifterne sker på grundlag af indgåede forpligtelser og afholdte udgifter.

Sådan revision kan foretages inden afslutningen af regnskaberne for det pågældende regnskabsår.

*3.* Revisionen foretages på grundlag af regnskabsbilag og i fornødent omfang ved undersøgelser på stedet i Fællesskabets institutioner og i medlemsstaterne. Revision i medlemsstaterne foretages i forbindelse med de nationale revisionsinstitutioner eller, såfremt disse ikke har de fornødne beføjelser, i forbindelse med de kompetente nationale myndigheder. Disse institutioner eller myndigheder meddeler Revisionsretten, om de er indforstået med at deltage i revisionen.

Alle dokumenter eller oplysninger, der er nødvendige til gennemførelse af Revisionsrettens opgave, afgives til Revisionsretten på dennes begæring af Fællesskabets institutioner og af de nationale revisionsinstitutioner eller, såfremt disse ikke har de fornødne beføjelser, af de kompetente nationale myndigheder.

*4.* Efter hvert regnskabsårs udløb udarbejder Revisionsretten en årsberetning. Denne beretning oversendes til Fællesskabets institutioner og offentliggøres i *De Europæiske Fællesskabers Tidende* sammen med de nævnte institutioners besvarelser af Revisionsrettens bemærkninger.

Revisionsretten kan endvidere når som helst fremkomme med bemærkninger til særlige spørgsmål og på begæring fra en af Fællesskabets institutioner afgive udtalelser.

Den vedtager sine årsberetninger eller sine udtalelser med et flertal af sine medlemmers stemmer.

Den bistår Forsamlingen og Rådet i forbindelse med revisionen af og gennemførelsen af budgettet

*Artikel 206b* (*)

Forsamlingen godkender efter henstilling fra Rådet, der træffer afgørelse med kvalificeret flertal, Kommissionens forvaltning af budgettet. Med henblik herpå gennemgår den næst efter Rådet de i artikel 205a nævnte regnskaber og regnskabsoversigter, samt Revisionsrettens årsberetning med tilhørende svar fra de kontrollerede institutioner til Revisionsrettens bemærkninger.

*Artikel 207*

Budgettet opstilles i den regningsenhed, der fastsættes i det i medfør af artikel 209 udstedte regnskabsregulativ.

De i artikel 200, stk. 1, omhandlede bidrag stiller Medlemsstaterne til rådighed for Fællesskabet i deres egen valuta.

De fra disse bidrag hidrørende disponible midler deponeres i Medlemsstaternes statskasser eller i institutter udpeget af Medlemsstaterne. Under deponeringen bevarer disse midler den værdi, der svarer til den på deponeringstidspunktet gældende parikurs i forhold til den i stk. 1 nævnte regningsenhed.

De nævnte disponible midler kan anbringes på betingelser, som Kommissionen aftaler med den pågældende Medlemsstat.

Det i medfør af artikel 209 udstedte regnskabsregulativ fastlægger de tekniske betingelser, under hvilke Den europæiske Socialfonds finansielle transaktioner udøves.

*Artikel 208*

Under forudsætning af, at Kommissionen underretter de kompetente myndigheder i de pågældende Medlemsstater, kan den overføre sine tilgo-

---

(*) Artiklen indsat ved artikel 17 i traktaten om ændring af visse finansielle bestemmelser.

dehavender i en Medlemsstats valuta til en anden Medlemsstats valuta i det omfang, det er påkrævet for at kunne anvende disse tilgodehavender til de i denne Traktat fastsatte formål. Hvis Kommissionen har disponible tilgodehavender eller tilgodehavender, der kan frigøres, i de valutaer, den har brug for, skal den så vidt muligt undgå at foretage sådanne overførsler.

Kommissionen står i forbindelse med hver Medlemsstat gennem en af Medlemsstaten udpeget myndighed. Ved gennemførelsen af sine finansielle transaktioner anvender den den pågældende Medlemsstats seddelbank eller et andet af Medlemsstaten godkendt pengeinstitut.

*Artikel 209* (*)

På forslag af Kommissionen og efter høring af Forsamlingen og udtalelse fra Revisionsretten skal Rådet med enstemmighed:

*a)* udstede regnskabsregulativer, som navnlig fastlægger de nærmere retningslinjer for opstillingen og gennemførelsen af budgettet og for regnskabsaflæggelsen og revisionen;

*b)* fastsætte de retningslinjer og den fremgangsmåde, hvorefter de i ordningen om Fællesskabernes egne indtægter fastsatte budgetindtægter stilles til rådighed for Kommissionen, samt fastlægge de foranstaltninger, der skal træffes for i givet fald at imødekomme likviditetsbehovet;

*c)* fastlægge reglerne for de anvisningsberettigedes og regnskabsførernes ansvar og organisere kontrollen med disse.

---

(*) Som ændret ved artikel 18 i traktaten om ændring af visse finansielle bestemmelser.

*SJETTE DEL*

# ALMINDELIGE OG AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

*Artikel 210*

Fællesskabet har status som juridisk person.

*Artikel 211*

Fællesskabet har i hver Medlemsstat den videstgående rets- og handleevne, som vedkommende Stats lovgivning tillægger juridiske personer; det kan i særdeleshed erhverve og afhænde fast ejendom og løsøre og optræde som part i retssager. I denne henseende repræsenteres det af Kommissionen.

*Artikel 212*

*(Artiklen ophævet ved fusionstraktatens artikel 24, stk. 2)*

[*Se fusionstraktatens artikel 24, stk. 1, der er affattet således:*

*1.* Tjenestemændene og de øvrige ansatte i Det europæiske Kul- og Ståfællesskab, i Det europæiske økonomiske Fællesskab og i Det europæiske Atomenergifællesskab bliver samtidig med denne Traktats ikrafttræden tjenestemænd og øvrige ansatte i De europæiske Fællesskaber og indgår under den fælles administration for disse Fællesskaber.

På forslag af Kommissionen og efter at have indhentet udtalelse fra de øvrige interesserede institutioner udfærdiger Rådet med kva-

lificeret flertal Vedtægten for Tjenestemænd i De europæiske Fællesskaber og ansættelsesvilkårene for disse Fællesskabers øvrige ansatte.]

*Artikel 213*

Med henblik på gennemførelsen af de opgaver, der er overdraget den, kan Kommissionen med de begrænsninger og på de betingelser, der er fastsat af Rådet i overensstemmelse med denne Traktats bestemmelser, indhente alle nødvendige oplysninger og foretage alle nødvendige undersøgelser.

*Artikel 214*

Medlemmerne af Fællesskabets institutioner, medlemmerne af udvalgene samt Fællesskabets tjenestemænd og øvrige ansatte har — selv efter at deres hverv er ophørt — forpligtelse til ikke at give oplysninger om forhold, som ifølge deres natur er tjenestehemmeligheder, navnlig oplysninger om virksomheder og om deres forretningsforbindelser eller omkostningsforhold.

*Artikel 215*

Fællesskabets ansvar i kontraktsforhold bestemmes efter den lovgivning, der finder anvendelse på den pågældende kontrakt.

For så vidt angår ansvar uden for kontraktsforhold skal Fællesskabet i overensstemmelse med de almindelige retsgrundsætninger, der er fælles for Medlemsstaternes retssystemer, erstatte skader forvoldt af dets institutioner eller af dets ansatte under udøvelsen af deres hverv.

De ansattes personlige ansvar over for Fællesskabets fastsættes i den vedtægt eller i de ansættelsesvilkår, der gælder for dem.

*Artikel 216*

Hjemstedet for Fællesskabets institutioner fastlægges ved overenskomst mellem Medlemsstaternes regeringer.

*Artikel 217*

Med forbehold af de i Domstolens procesreglement fastsatte bestemmelser fastlægger Rådet med enstemmighed den ordning, der skal gælde for Fællesskabets institutioner på det sproglige område.

*Artikel 218*

*(Artiklen ophævet ved fusionstraktatens artikel 28, stk. 2)*

[*Se fusionstraktatens artikel 28, stk. 1, der er affattet således:*

De europæiske Fællesskaber nyder på Medlemsstaterne område de for udførelsen af deres opgave nødvendige privilegier og immuniteter på de betingelser, der er fastsat i den som bilag til denne Traktat knyttede protokol. Dette gælder også Den europæiske Investeringsbank.]

*Artikel 219*

Medlemsstaterne forpligter sig til ikke at søge tvister vedrørende fortolkningen eller anvendelsen af denne Traktat afgjort på anden måde end fastsat i Traktaten.

*Artikel 220*

Medlemsstaterne indleder i det omfang, det er nødvendigt, indbyrdes forhandlinger for til fordel for deres statsborgere at sikre:

— beskyttelse af personer såvel som nydelse af rettigheder og beskyttelse af disse på de betingelser, som de enkelte Stater indrømmer egne statsborgere;

— afskaffelse af dobbeltbeskatning inden for Fællesskabet;

— gensidig anerkendelse af de i artikel 58, stk. 2, nævnte selskaber, opretholdelse af et selskabs status som juridisk person i tilfælde af, at dets hjemsted forlægges fra et land til et andet, og mulighed for sammenslutning af selskaber, som er underkastet forskellige nationale lovgivninger;

— forenkling af formaliteter vedrørende gensidig anerkendelse og fuldbyrdelse af retsafgørelser og voldgiftskendelser.

*Artikel 221*

Med forbehold af de øvrige bestemmelser i denne Traktat indrømmer Medlemsstaterne senest tre år efter denne Traktats ikrafttræden de øvrige Medlemsstaters statsborgere national behandling for så vidt angår kapitalanbringelser i de i artikel 58 nævnte selskaber.

*Artikel 222*

De ejendomsretlige ordninger i Medlemsstaterne berøres ikke af denne Traktat.

*Artikel 223*

*1.* Denne Traktats bestemmelser er ikke til hinder for følgende regler:

*a*) ingen Medlemsstat er forpligtet til at meddele oplysninger, hvis udbredelse efter dens opfattelse ville stride mod dens væsentlige sikkerhedsinteresser,

*b*) hver Medlemsstat kan træffe de foranstaltninger, som den anser for nødvendige til beskyttelse af sine væsentlige sikkerhedsinteresser, og som vedrører fabrikation af eller handel med våben, ammunition og krigsmateriel; disse foranstaltninger må ikke forringe konkurrencevilkårene inden for fællesmarkedet for varer, som ikke er bestemt specielt til militære formål.

*2.* I løbet af det første år efter denne Traktats ikrafttræden fastlægger Rådet med enstemmighed listen over de varer, hvorpå bestemmelserne i stk. 1, litra b, finder anvendelse.

*3.* På forslag af Kommissionen kan Rådet med enstemmighed ændre denne liste.

*Artikel 224*

Medlemsstaterne rådfører sig med hinanden med henblik på i fællesskab at træffe de bestemmelser, der er nødvendige for at undgå, at fællesmarkedets funktion påvirkes af de foranstaltninger, som en Medlemsstat kan føle sig foranlediget til at træffe i tilfælde af alvorlige indre uroligheder, der forstyrrer den offentlige orden, i tilfælde af krig eller alvorlig international spænding, der udgør en krigstrussel, eller for at opfylde de forpligtelser, som den har indgået med henblik på bevarelse af freden og den internationale sikkerhed.

*Artikel 225*

Såfremt foranstaltninger, der er truffet i de i artiklerne 223 og 224 nævnte tilfælde, medfører, at konkurrencevilkårene inden for fællesmarkedet fordrejes, undersøger Kommissionen sammen med den pågældende Stat betingelserne for, at disse foranstaltninger kan tilpasses bestemmelserne i denne Traktat.

Uanset den i artiklerne 169 og 170 fastsatte fremgangsmåde kan Kommissionen eller en Medlemsstat henvende sig direkte til Domstolen, hvis de finder, at en anden Medlemsstat misbruger de i artiklerne 223 og 224 fastsatte befojelser. Domstolen træffer afgørelse for lukkede døre.

*Artikel 226*

*1.* I overgangsperioden kan en Medlemsstat i tilfælde af alvorlige vanskeligheder, der vedvarende vil kunne ramme en økonomisk sektor, eller af vanskeligheder, der alvorligt vil kunne forringe den økonomiske situation i en bestemt egn, ansøge om tilladelse til at anvende beskyttelsesforanstaltninger, der vil gøre det muligt at genskabe ligevægten og at tilpasse den pågældende sektor til fællesmarkedets økonomi.

*2.* På begæring af den pågældende Stat skal Kommissionen omgående og som hastesag fastsætte de beskyttelsesforanstaltninger, den finder nødvendige, og samtidig fastlægge vilkårene for og den nærmere udformning af disse.

*3.* De i medfør af stk. 2 tilladte foranstaltninger kan indebære afvigelser fra denne Traktats bestemmelser, for så vidt og så længe det er ubetinget nødvendigt for at nå de i stk. 1 nævnte mål. Der skal fortrinsvis vælges foranstaltninger, som mindst muligt forstyrrer fællesmarkedets funktion.

*Artikel 227*

*1.* Denne Traktat gælder for kongeriget Belgien, kongeriget Danmark, forbundsrepublikken Tyskland, Den franske Republik, Irland, Den italienske Republik, storhertugdømmet Luxembourg, kongeriget Nederlandene og Det forenede kongerige Storbritannien og Nordirland(*).

---

(*) Stk. 1 som ændret ved tiltrædelsesaktens artikel 26, stk. 1, i den udformning, der følger af tilpasningsafgørelsens artikel 15, stk. 1.

2. For Algeriet og de oversøiske franske departementer gælder fra denne Traktats ikrafttræden dens særlige og almindelige bestemmelser vedrørende:

— frie varebevægelser;

— landbruget, med undtagelse af artikel 40, stk. 4;

— liberalisering af tjenesteydelser;

— konkurrencereglerne;

— de ved artiklerne 108, 109 og 226 hjemlede beskyttelsesforanstaltninger;

— institutionerne.

Senest to år efter denne Traktats ikrafttræden fastlægges betingelserne for anvendelsen af Traktatens øvrige bestemmelser ved beslutninger, som Rådet efter forslag af Kommissionen vedtager med enstemmighed.

Inden for rammerne af de i denne Traktat fastsatte fremgangsmåder, herunder navnlig de i artikel 226 nævnte, drager Fællesskabets institutioner omsorg for, at den økonomiske og sociale udvikling af disse områder muliggøres.

3. På de oversøiske lande og territorier, der er opregnet i listen i Bilag IV til denne Traktat, anvendes den særlige associeringsordning, som er nærmere fastlagt i denne Traktats fjerde del.

Denne Traktat finder ikke anvendelse på de oversøiske lande og territorier, der opretholder særlige forbindelser med Det forenede kongerige Storbritannien og Nordirland, og som ikke er nævnt i ovenstående liste(*).

4. Denne Traktats bestemmelser finder anvendelse på de europæiske områder, hvis udenrigsanliggender varetages af en Medlemsstat.

5. (**) Uanset de foregående stykker gælder følgende:

a) Denne Traktat finder ikke anvendelse for Færøerne. Regeringen for kongeriget Danmark kan dog ved en erklæring, der senest 31. decem-

(*) Andet afsnit indsat ved tiltrædelsesaktens artikel 26, stk. 2.

(**) Stk. 5 indsat ved tiltrædelsesaktens artikel 26, stk. 3, i den udformning, der følger af tilpasningsafgørelsens artikel 15, stk. 2.

ber 1975 skal deponeres hos Den italienske Republiks regering, som fremsender en bekræftet afskrift til hver af de øvrige medlemsstaters regeringer, meddele, at denne Traktat finder anvendelse for disse oer. I så fald finder Traktaten anvendelse for disse oer fra den første dag i den anden måned efter overgivelsen af denne erklæring.

*b*) Denne Traktat finder ikke anvendelse på de områder på Cypern, hvorover Det forenede kongerige Storbritannien og Nordirland udover overhøjhed.

*c*) Bestemmelserne i denne Traktat finder kun anvendelse på Kanaløerne og øen Man i det omfang, det er nødvendigt for at sikre anvendelsen på disse oer af den ordning, der er fastsat i Traktaten vedrørende de nye medlemsstaters tiltrædelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab og af Det europæiske Atomenergifællesskab, undertegnet den 22. januar 1972.

*Artikel 228*

*1.* I de tilfælde, hvor denne Traktats bestemmelser forudsætter indgåelse af aftaler mellem Fællesskabet og en eller flere Stater eller en international organisation, føres forhandlingerne vedrørende disse aftaler af Kommissionen. Med forbehold af den kompetence, som på dette område er tillagt Kommissionen, afsluttes de af Rådet, efter at dette i de i denne Traktat fastsatte tilfælde har indhentet udtalelse fra Forsamlingen.

Rådet, Kommissionen eller en Medlemsstat kan forud indhente en udtalelse fra Domstolen om den påtænkte aftales forenelighed med bestemmelserne i denne Traktat. Hvis Domstolens udtalelse er benægtende, kan aftalen kun træde i kraft på de i artikel 236 fastsatte betingelser.

*2.* De aftaler, der afsluttes på den ovenfor anførte måde, er bindende for Fællesskabets institutioner og for Medlemsstaterne.

*Artikel 229*

Kommissionen skal opretholde alle formålstjenlige forbindelser med organerne for de Forenede Nationer, for disses særorganisationer og for Den Almindelige Overenskomst om Told og Udenrigshandel.

Den opretholder i øvrigt passende forbindelser med alle internationale organisationer.

*Artikel 230*

Fællesskabet indleder ethvert formålstjenligt samarbejde med Europarådet.

*Artikel 231*

Fællesskabet indleder et snævert samarbejde med Organisationen for Europæisk Økonomisk Samarbejde; de nærmere retningslinjer herfor fastlægges i gensidig forståelse.

*Artikel 232*

*1.* Denne Traktats bestemmelser ændrer ikke bestemmelserne i Traktaten om oprettelse af Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab, navnlig ikke Medlemsstaternes rettigheder og forpligtelser, beføjelserne for dette Fællesskabs institutioner og reglerne i den nævnte Traktat om, hvorledes fællesmarkedet for kul og stål skal fungere.

*2.* Bestemmelserne i denne Traktat berører ikke bestemmelserne i Traktaten om oprettelse af Det Europæiske Atomenergifællesskab.

*Artikel 233*

Bestemmelserne i denne Traktat er ikke til hinder for, at de regionale unioner mellem Belgien og Luxembourg, og mellem Belgien, Luxembourg og Nederlandene fortsat består og gennemføres, i det omfang disse regionale unioners mål ikke nås ved anvendelsen af denne Traktat.

*Artikel 234*

Det rettigheder og forpligtelser, der følger af konventioner, som før

denne Traktats ikrafttræden er indgaet mellem på den ene side en eller flere Medlemsstater og på den anden side et eller flere tredjelande, berøres ikke af bestemmelserne i denne Traktat.

I det omfang, disse konventioner er uforenelige med denne Traktat, bringer den eller de pågældende Medlemsstater alle egnede midler i anvendelse med henblik på at fjerne de konstaterede uoverensstemmelser. Om fornødent bistår Medlemsstaterne hinanden i dette ojemed og indtager i påkommende tilfælde en fælles holdning.

Ved anvendelsen af de konventioner, der omtales i stk. 1, tager Medlemsstaterne i betragtning, at de fordele, hvorom de hver især har givet tilsagn i denne Traktat, indgår som integrerende dele af Fællesskabets tilblivelsesproces, og derfor uløseligt hænger sammen med oprettelsen af fælles institutioner, med overdragelsen af befojelser til disse og med de andre Medlemsstaters indrømmelse af samme fordele.

*Artikel 235*

Såfremt en handling fra Fællesskabets side viser sig påkrævet for at virkeliggøre et af Fællesskabets mål inden for fællesmarkedets rammer, og denne Traktat ikke indeholder fornøden hjemmel hertil, udfærdiger Rådet på forslag af Kommissionen og efter at have indhentet udtalelse fra Forsamlingen med enstemmighed passende forskrifter herom.

*Artikel 236*

Enhver Medlemsstats regering eller Kommissionen kan forelægge Rådet forslag til ændring af denne Traktat.

Hvis Rådet efter høring af Forsamlingen og i påkommende tilfælde af Kommissionen udtaler sig til fordel for afholdelsen af en konference mellem repræsentanter for Medlemsstaternes regeringer, indkaldes denne af Rådets formand for ved gensidig overenskomst at fastlægge de ændringer, der skal foretages i denne Traktat.

Ændringere træder i kraft efter at være blevet ratificeret af alle Medlemsstaterne i overensstemmelse med deres forfatningsmæssige bestemmelser.

*Artikel 237*

Enhver europæisk Stat kan ansøge om at blive medlem af Fællesskabet. Den retter sin ansøgning til Rådet, som træffer afgørelse med enstemmighed efter at have indhentet udtalelse fra Kommissionen.

Vilkårene for optagelsen og de tilpasninger af denne Traktat, som optagelsen medfører, fastlægges ved en aftale mellem Medlemsstaterne og den ansøgende Stat. Denne aftale forelægges samtlige kontraherende Stater til ratifikation i overensstemmelse med deres forfatningsmæssige bestemmelser.

*Artikel 238*

Fællesskabet kan med et tredjeland, en sammenslutning af Stater eller en international organisation indgå aftaler, hvorved der skabes en associering med gensidige rettigheder og forpligtelser, fælles optræden og særlige procedureregler.

Disse aftaler indgås af Rådet, der træffer afgørelse med enstemmighed efter at have indhentet udtalelse fra Forsamlingen.

Såfremt disse aftaler indebærer ændringer i denne Traktat, skal disse forud vedtages under anvendelse af den i artikel 236 fastsatte fremgangsmåde.

*Artikel 239*

De Protokoller, der i gensidig forståelse mellem Medlemsstaterne knyttes som bilag til denne Traktat, udgør en integrerende del af Traktaten.

*Artikel 240*

Denne Traktat er indgået for ubegrænset tid.

# Nedsættelse af institutionerne

*Artikel 241*

Rådet træder sammen inden en måned efter Traktatens ikrafttræden.

*Artikel 242*

Rådet træffer alle egnede foranstaltninger for at nedsætte Det økonomiske og sociale Udvalg inden tre måneder efter sit første møde.

*Artikel 243*

Efter indkaldelse fra Rådets formand træder forsamlingen sammen inden to måneder efter Rådets første møde for at vælge sit præsidium og udarbejde sin forretningsorden. Indtil præsidiet er valgt, fører det ældste medlem forsædet.

*Artikel 244*

Domstolen påbegynder sin virksomhed ved udnævnelsen af dens medlemmer. Den første præsident vælges for et tidsrum af tre år på de samme betingelser, som gælder for medlemmerne.

Domstolen fastsætter sit procesreglement inden tre måneder efter, at den har påbegyndt sin virksomhed.

En sag kan ikke indbringes for Domstolen, før denne har offentliggjort sit procesreglement. Klagefristerne begynder først at løbe fra dette tidspunkt.

Domstolens præsident udøver fra sin udnævnelse de beføjelser, som er tillagt ham i denne Traktat.

*Artikel 245*

Så snart Kommissionens medlemmer er udnævnt, påbegynder den sin virksomhed og påtager sig de opgaver, som er pålagt den ved denne Traktat.

Så snart Kommissionen har påbegyndt sin virksomhed, indleder den sådanne undersøgelser og opretter sådanne forbindelser, som er nødvendige for at udarbejde en oversigt over Fællesskabets økonomiske situation.

*Artikel 246*

*1.* Det første regnskabsår løber fra Traktatens ikrafttræden til den følgende 31. december. Såfremt Traktaten træder i kraft i årets sidste halvdel, udløber regnskabsåret dog den 31. december i det påfølgende år.

*2.* Indtil budgettet for det første regnskabsår er opstillet, indbetaler Medlemsstaterne til Fællesskabet rentefri forskud, som fradrages deres finansielle bidrag til gennemførelsen af dette budget.

*3.* Indtil vedtægten for tjenestemændene og ansættelsesvilkårene for Fællesskabets øvrige ansatte er udarbejdet i medfør af artikel 212, ansætter hver institution det nødvendige personale og indgår med henblik herpå tidsbegrænsede kontrakter.

Hver institution undersøger sammen med Rådet spørgsmål vedrørende stillingernes antal, aflønning og fordeling.

# Afsluttende bestemmelser

*Artikel 247*

Denne Traktat skal ratificeres af De Høje Kontraherende Parter i overensstemmelse med deres forfatningsmæssige bestemmelser. Ratifikationsdokumenterne deponeres hos Den italienske Republiks Regering.

Denne Traktat træder i kraft den første dag i den måned, der følger efter deponeringen af det sidste ratifikationsdokument. Finder deponeringen sted mindre end femten dage før begyndelsen af den følgende måned, træder Traktaten dog i kraft den første dag i den anden måned efter deponeringen.

*Artikel 248*

Denne Traktat, udarbejdet i ét eksemplar på fransk, italiensk, nederlandsk og tysk, hvilke fire tekster har samme gyldighed, deponeres i Den italienske Republiks Regerings arkiver. Denne Regering fremsender en bekræftet afskrift til hver af de øvrige Signatarstaters Regeringer.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne Traktat.

UDFÆRDIGET i Rom, den femogtyvende marts nitten hundrede og syvoghalvtreds.

| | |
|---|---|
| P. H. SPAAK | J. Ch. SNOY ET D'OPPUERS |
| ADENAUER | HALLSTEIN |
| PINEAU | M. FAURE |
| Antonio SEGNI | Gaetano MARTINO |
| BECH | Lambert SCHAUS |
| J. LUNS | J. LINTHORST HOMAN |

*BILAG I*

## LISTER A - G

*omhandlet i Traktatens artikler 19 og 20*

## LISTE A

Liste over toldpositioner, for hvilke beregningen af det aritmetiske gennemsnit skal foretages ved anvendelse af den i kolonne 3 nedenfor angivne told

| — 1 — Position i Bruxelles-Nomenklaturen | — 2 — Varebeskrivelse | — 3 — Told (i %) at anvende for Frankrig |
|---|---|---|
| ex 15.10 | Sure olier fra raffinering | 18 |
| 15.11 | Glycerol, glycerolvand og glycerollud: | |
| | — rå | 6 |
| | — renset | 10 |
| 19.04 | Gryn og flager, fremstillet af sagostivelse, maniokstivelse, kartoffelstivelse eller anden stivelse | 45 |
| ex 28.28 | Vanadiumpentoxid | 15 |
| ex 28.37 | Neutral natriumsulfit | 20 |
| ex 28.52 | Ceriumklorid; ceriumsulfat | 20 |
| ex 29.01 | Aromatiske karbonhydrider: | |
| | — xylen: | |
| | — isomere blandinger | 20 |

| — 1 — Position i Bruxelles-Nomenklaturen | — 2 — Varebeskrivelse | — 3 — Told (i %) at anvende for Frankrig |
|---|---|---|
| ex 29.01 | — orthoxylen, metaxylen, paraxylen | 25 |
| | — styrolen (styren) monomer | 20 |
| | — isopropylbenzen (cumol) | 25 |
| ex 29.02 | Diklormethan | 20 |
| | Vinylklorid monomer | 25 |
| ex 29.03 | Paratoluolsulfoklorid | 15 |
| ex 29.15 | Dimethylterephthalat | 30 |
| ex 29.22 | Ætylendiamin og salte deraf | 20 |
| ex 29.23 | Cycliske aminoaldehyder, cycliske aminoketoner samt aminoquinoner; halogen-, sulfo-, nitro- og nitrosoderivater af de nævnte stoffer samt deres salte og estere | 25 |
| ex 29.25 | Homoveratrylamin | 25 |
| 29.28 | Diazo-, azo- og azoxyforbindelser | 25 |
| ex 29.31 | Diklordibenzyldisulfid | 25 |
| ex 29.44 | Antibiotika med undtagelse af penicillin, streptomycin, kloromycin og deres salte samt aureomycin | 15 |
| ex 30.02 | Mund- og klovsyge vaccine, bakteriestammer af microorganismer bestemt til ovennævnte vaccines fabrikation; sera og vacciner mod svinepest | 15 |

| — 1 — Position i Bruxelles-Nomenklaturen | — 2 — Varebeskrivelse | — 3 — Told (i %) at anvende for Frankrig |
|---|---|---|
| ex 30.03 | Sarkomycin | 18 |
| ex 31.02 | Nitrogenholdige gødningsstoffer, mineralske eller kemiske, sammenblandede | 20 |
| ex 31.03 | Fosforholdige gødningsstoffer, mineralske eller kemiske: | |
| | — ublandede: | |
| | — superfosfater: | |
| | — af ben | 10 |
| | — andre | 12 |
| | — sammenblandede | 7 |
| ex 31.04 | Kaliumholdige gødningsstoffer, mineralske eller kemiske, sammenblandede | 7 |
| ex 31.05 | Andre gødningsstoffer, heri indbefattet sammenblandede og sammensatte gødningsstoffer: | |
| | — fosfornitrater og ammoniumkaliumfosfater | 10 |
| | — andre, med undtagelse af opløste, løste, organiske gødningsstoffer | 7 |
| | Gødningsstoffer i form af tabletter, pastiller o. lign. eller i pakninger med en bruttovægt på 10 kg eller derunder pr. stk. | 15 |
| ex 32.07 | Fint formalet naturlig magnetit af typer, der anvendes til pigmenter og udelukkende er bestemt til udvaskning af kul | 25 |

| — 1 — Position i Bruxelles-Nomenklaturen | — 2 — Varbeskrivelse | — 3 — Told (i %) at anvende for Frankrig |
|---|---|---|
| ex 37.02 | Lysfølsomme, ikke eksponerede film i ruller, perforerede: | |
| | — til enkeltfarvede, positive billeder, indført i sæt med 3 eksemplarer, ikke anvendelige enkeltvis og bestemt som underlag for en farvefilm | 20 |
| | — til farvebilleder, i længder af over 100 m | 20 |
| ex 39.02 | Polyvinylklorid; butyral i plader | 30 |
| ex 39.03 | Celluloseestere, bortset fra nitrater og acetater | 20 |
| | Plast fremstillet på basis af celluloseestere (andre end nitrater og acetater) | 15 |
| | Plast fremstillet på basis af ethere eller andre kemiske cellulosederivater | 30 |
| ex 39.06 | Alginsyre samt salte og estere deraf, i tør tilstand | 20 |
| ex 48.01 | Papir og pap, maskingjort: | |
| | — kraftpapir og -pap | 25 |
| | — andet, sammenløbet på to eller flere wirer med indvendigt kraftpapir | 25 |

| — 1 — Position Bruxelles-Nomenklaturen | — 2 — Varebeskrivelse | — 3 — Told (i %) at anvende for Frankrig |
|---|---|---|
| 48.04 | Papir og pap bestående af sammenklæbede lag, uden imprægnering eller belægning på overfladen, også med indvendig forstærkning, i ruller og ark | 25 |
| ex 48.05 | Bølgepapir og bølgepap | 25 |
| | Kraftpapir og -pap, kreppet eller plisseret | 25 |
| ex 48.07 | Gummieret kraftpapir og -pap | 25 |
| ex 51.01 | Garn af endeløse, regenererede tekstilfibre, enkle, utvundet eller tvundet med højst 400 drejninger pr. m | 20 |
| ex 55.05 | Ubehandlet bomuldsgarn, tvundet, bortset fra ubehandlet fantasigarn, med en enkelt trådlængde af 337.500 m eller mere pr. kg | 20 |
| ex 57.07 | Garn af kokosfibre | 18 |
| ex 58.01 | Gulvtæpper (herunder gulvløbere og måtter), knyttede af silke, af schappesilke, af syntetiske tekstilfibre, af garn af tekstilgarn og metaltråd eller garn henhørende under pos. 52.01, af metaltråde, af garn af uld eller fine dyrehår | 80 |
| ex 59.04 | Garn af kokosfibre, tvundet | 18 |
| ex 71.04 | Støv og pulver af diamanter | 10 |

| — 1 — Position i Bruxelles-Nomenklaturen | — 2 — Varebeskrivelse | — 3 — Told (i %) at anvende for Frankrig |
|---|---|---|
| ex 84.10 | Pumpehuse til stempelmotorer til flyvemaskiner, af ikke rustfrit stål, af letmetal eller legeringer deraf | 15 |
| ex 84.11 | Pumpehuse og kompressorhuse af ikke rustfrit stål eller af letmetal eller af deres legeringer til stempelmotorer til flyvemaskiner | 15 |
| ex 84.37 | Maskiner til fremstilling af tyl, blonder og kniplinger | 10 |
| | Broderimaskiner, bortset fra maskiner til fremstilling af hulsøm | 10 |
| ex 84.38 | Hjælpemaskiner og hjælpeapparater til brug i forbindelse med maskiner til fremstilling af tyl, blonder og kniplinger: | |
| | — hjælpemaskiner til tilbageføring af slæder | 10 |
| | — jacquardmaskiner | 18 |
| | Hjælpemaskiner og hjælpeapparater til broderimaskiner: | |
| | — automatiske | 18 |

| — 1 — Position i Bruxelles-Nomenklaturen | — 2 — Varebeskrivelse | — 3 — Told (i %) at anvende for Frankrig |
|---|---|---|
| ex 84.38 | — korthuggemaskiner, kortkopieringsmaskiner, kontrolmaskiner, præcisionsskudspolemaskiner | 10 |
| | Dele og tilbehør til maskiner til fremstilling af tyl, blonder og kniplinger og til disse maskiners hjælpeapparater og hjælpemaskiner: | |
| | — slæder, spoler, kamme, sidestykker og lameller til kamme til almindelige væve, lader (plader og knive), færdige spoler og dele til lader samt spoler til rundvæve | 10 |
| | Dele og tilbehør til broderimaskiner og disses hjælpemaskiner og hjælpeapparater: | |
| | — skytter, skyttekasser, herunder plader; maskinhægter | 10 |
| ex 84.59 | Viklemaskiner til at vikle ledetråd og isolerings- eller beskyttelsesbånd til fremstilling af viklinger og beviklinger på elektriske spoler | 23 |

| — 1 — Position i Bruxelles-Nomenklaturen | — 2 — Varebeskrivelse | — 3 — Told (i %) at anvende for Frankrig |
|---|---|---|
| ex 84.59 | Startmotorer til flyvemaskiner | 25 |
| ex 84.63 | Krumtapaksler til stempelmotorer til flyvemaskiner | 10 |
| ex 85.08 | Startmotorer til flyvemaskiner | 20 |
| | Tændmagneter, herunder magnetomaskiner til flyvemaskiner | 25 |
| 88.01 | Balloner og luftskibe | 25 |
| ex 88.03 | Dele til balloner og luftskibe | 25 |
| 88.04 | Faldskærme samt dele og tilbehør dertil | 12 |
| 88.05 | Katapulter o. lign. startanordninger til luftfartøjer, samt dele hertil | 15 |
| | Stationært flyvetræningsudstyr og dele hertil | 20 |
| ex 90.14 | Instrumenter og apparater til navigering af luftfartøjer | 18 |
| ex 92.10 | Klavermekanikker og klaviaturer (der indeholder 85 toner eller mere) | 30 |

# LISTE B

Liste over toldpositioner, for hvilke satserne i den fælles toldtarief ikke må overstige 3%

| — 1 — Position i Bruxelles-Nomenklaturen | — 2 — Varebeskrivelse |
|---|---|
| KAPITEL 5 | |
| 05.01 | |
| 05.02 | |
| 05.03 | |
| 05.05 | |
| 05.06 | |
| ex 05.07 | Fjer, skind og andre dele af fugle med påsiddende fjer eller dun, rå (med undtagelse af sengefjer og dun, rå) |
| 05.09 til 05.12 | |
| ex 05.13 | Vaskesvampe, naturlige, rå |
| KAPITEL 13 | |
| 13.01 | |
| 13.02 | |
| KAPITEL 14 | |
| 14.01 til 14.05 | |
| KAPITTEL 25 | |
| 25.02 | |

| — 1 — Position i Bruxelles-Nomenklaturen | — 2 — Varebeskrivelse |
|---|---|
| KAPITEL 25 *(fortsat)* | |
| ex 25.04 | Naturlig grafit, ikke i detailsalgspakninger |
| 25.05 | |
| 25.06 | |
| ex 25.07 | Ler (undtagen kaolin), dog ikke ekspanderet ler henhørende under pos. 68.07, andalusit, oyanit, også brændt; mullit; chamotte og dinasler |
| ex 25.08 | Kridt, ikke i detailsalgspakninger |
| ex 25.09 | Jordpigmenter, ikke brændte eller sammenblandede; naturlig jernglimmer |
| 25.10 | |
| 25.11 | |
| ex 25.12 | Fossilt kiselmel og andre lignende kiselholdige jordarter (kiselgur, trippelse, diatomejord o.s.v.) med en tilsyneladende vægtfylde på 1 eller derunder, også brændt — undtagen varer i detailsalgspakninger |
| ex 25.13 | Pimpsten, smergel, naturlig korund og andre naturlige slibemidler — undtagen varer i detailsalgspakninger |
| 25.14 | |
| ex 25.17 | Flint; knuste sten, skærver og tjærede skærver, småsten og grus af den art, som almindeligvis anvendes til vej- og jernbanebygning, ballast, eller til fremstilling af beton; singels |

| — 1 — Position i Bruxelles-Nomenklaturen | — 2 — Varebeskrivelse |
|---|---|
| KAPITEL 25 *(fortsat)* | |
| ex 25.18 | Dolomit, rå, groft tildannet ved kløvning, hugning eller savning, men ikke yderligere bearbejdet |
| 25.20 | |
| 25.21 | |
| 25.24 | |
| 25.25 | |
| 25.26 | |
| ex 25.27 | Talkum (herunder naturlig steatit), også groft tildannet ved kløvning, hugning eller savning, men ikke yderligere bearbejdet; talkum undtagen i emballager med et nettovægtindhold på 1 kg eller derunder |
| 25.28 | |
| 25.29 | |
| 25.31 | |
| 25.32 | |
| KAPITEL 26 | |
| ex 26.01 | Malme og koncentrater deraf, undtagen blymalm, zinkmalm og varer, der henhører under Det europæiske Kul- og Stålfællesskab; svovlkis og andre naturlige jernsulfider, brændte |
| 26.02 | |
| ex 26.03 | Aske og restprodukter indeholdende metaller eller metalforbindelser, ikke henhørende under pos. 26.02, undtagen zinkholdige |
| 26.04 | |

| — 1 — Positioni Bruxelles-Nomenklaturen | — 2 — Varebeskrivelse |
|---|---|
| KAPITEL 27 | |
| 27.03 | |
| ex 27.04 | Koks og halvkoks af stenkul til fremstilling af elektroder, tørvekoks |
| 27.05 | |
| 27.05 *bis* | |
| 27.06 | |
| ex 27.13 | Ozokerit, montanvoks og tørvevoks, rå |
| 27.15 | |
| 27.17 | |
| KAPITEL 31 | |
| 31.01 | |
| ex 31.02 | Natriumnitrat, naturlig |
| KAPITEL 40 | |
| 40.01 | |
| 40.03 | |
| 40.04 | |
| KAPITEL 41 | |
| 41.09 | |
| KAPITEL 43 | |
| 43.01 | |
| KAPITEL 44 | |
| 44.01 | |

| — 1 — Position i Bruxelles-Nomenklaturen | — 2 — Varebeskrivelse |
|---|---|
| KAPITEL 47 | |
| 47.02 | |
| KAPITEL 50 | |
| 50.01 | |
| KAPITEL 53 | |
| 53.01 | |
| 53.02 | |
| 53.03 | |
| 53.05 | |
| KAPITEL 55 | |
| ex 55.02 | Bomuldslinters, ikke rå |
| 55.04 | |
| KAPITEL 57 | |
| 57.04 | |
| KAPITEL 63 | |
| 63.02 | |
| KAPITEL 70 | |
| ex 70.01 | Glasskår og andet glasaffald |
| KAPITEL 71 | |
| ex 71.01 | Naturperler, rå |

| — 1 — Position i Bruxelles-Nomenklaturen | — 2 — Varebeskrivelse |
|---|---|
| KAPITEL 71 *(fortsat)* | |
| ex 71.02 | Ædel- og halvædelsten, rå |
| 71.04 | |
| 71.11 | |
| KAPITEL 77 | |
| ex 77.04 | Beryllium, rå |

# LISTE C

Liste over toldpositioner, for hvilke satserne i den fælles toldtarif ikke må overstige 10%

| — 1 — Position i Bruxelles-Nomenklaturen | — 2 — Varebeskrivelse |
|---|---|
| KAPITEL 5 | |
| ex 05.07 | Fjer, skind og andre dele af fugle med påsiddende fjer eller dun, ikke rå |
| 05.14 | |
| KAPITEL 13 | |
| ex 13.03 | Plantesafter og planteekstrakter; agar-agar og andre naturlige planteslimer og gelatineringsmidler udvundet af vegetabilske stoffer (med undtagelse af pektin) |
| KAPITEL 15 | |
| ex 15.04 | Fedtstoffer og olier udvundet af fisk og havpattedyr, også raffinerede (med undtagelse af hvalolie) |
| 15.05 | |
| 15.06 | |
| 15.09 | |
| 15.11 | |
| 15.14 | |
| KAPITEL 25 | |
| ex 25.09 | Jordpigmenter, brændte eller blandede |

| — 1 — Position i Bruxelles-Nomenklaturen | — 2 — Varebeskrivelse |
|---|---|
| KAPITEL 25 *(fortsat)* | |
| ex 25.15 | Marmor, travertin og andre monument- og bygningskalksten med en tilsyneladende vægtfylde på 2,5 eller derover samt alabast, groft tildannet ved kløvning eller savning, men ikke yderligere bearbejdet, med en tykkelse af 25 cm eller derunder |
| ex 25.16 | Granit, porfyr, basalt, sandsten og andre monument- eller bygningssten, groft tildannet ved kløvning eller savning, men ikke yderligere bearbejdet, med en tykkelse af 25 cm eller derunder |
| ex 25.17 | Granulater, splinter og mel af stenarter henhørende under pos. 25.15 eller 25.16 |
| ex 25.18 | Dolomit, brændt; agglomereret dolomit (herunder tjæredolomit) |
| 25.22 | |
| 25.23 | |
| KAPITEL 27 | |
| ex 27.07 | Olier og andre produkter fremstillet ved destillation af højtemperaturtjære fra stenkul samt andre olier og produkter nævnt i bestemmelse 2 til nærværende kapitel, med undtagelse af fenoler, kresoler og xylenoler |
| 27.08 | |
| ex 27.13 | Ozokerit, montanvoks og tørvevoks, andre end rå |
| ex 27.14 | Petroleumsbitumen og andre restprodukter fra råpetroleum eller skiferolie, med undtagelse af petroleumskoks |
| 27.16 | |

| — 1 — Position i Bruxelles-Nomenklaturen | — 2 — Varebeskrivelse |
|---|---|
| KAPITEL 30 | |
| ex 30.01 | Kirtler og andre organer til organo-terapeutisk brug, tørrede, også pulveriserede |
| KAPITEL 32 | |
| ex 32.01 | Vegetabilske garvestofekstrakter, med undtagelse af mimosabark- og quebrachoekstrakt |
| 32.02 | |
| 32.03 | |
| 32.04 | |
| KAPITEL 33 | |
| ex 33.01 | Flygtige vegetabilske olier (også terpenfri) i flydende eller fast form, med undtagelse af flygtige olier af citrusfrugter; resinoider |
| 33.02 | |
| 33.03 | |
| 33.04 | |
| KAPITEL 38 | |
| 38.01 | |
| 38.02 | |
| 38.04 | |
| 38.05 | |
| 38.06 | |
| ex 38.07 | Terpentinolie; rå sulfatterpentin; rå dipenten |

| — 1 — Position i Bruxelles-Nomenklaturen | — 2 — Varebeskrivelse |
|---|---|
| KAPITEL 38 *(fortsat)* | |
| 38.08 | |
| 38.10 | |
| KAPITEL 40 | |
| 40.05 | |
| ex 40.07 | Tekstilgarn, imprægneret eller overtrukket med blødgummi |
| 40.15 | |
| KAPITEL 41 | |
| 41.02 | |
| ex 41.03 | Læder af fåre- og lammeskind, bearbejdet efter garvningen |
| ex 41.04 | Læder af gede- og gedekidskind, bearbejdet efter garvningen |
| 41.05 | |
| 41.06 | |
| 41.07 | |
| 41.10 | |
| KAPITEL 43 | |
| 43.02 | |
| KAPITEL 44 | |
| 44.06 til 44.13 | |

| — 1 — Position i Bruxelles-Nomenklaturen | — 2 — Varebeskrivelse |
|---|---|
| KAPITEL 44 *(fortsat)* | |
| 44.16 | |
| 44.17 | |
| 44.18 | |
| KAPITEL 48 | |
| ex 48.01 | Avispapir i ruller |
| KAPITEL 50 | |
| 50.06 | |
| 50.08 | |
| KAPITEL 52 | |
| 52.01 | |
| KAPITEL 53 | |
| 53.06 | |
| 53.07 | |
| 53.08 | |
| 53.09 | |
| KAPITEL 54 | |
| 54.03 | |
| KAPITEL 55 | |
| 55.05 | |

| — 1 — Position i Bruxelles-Nomenklaturen | — 2 — Varebeskrivelse |
|---|---|
| KAPITEL 57 | |
| ex 57.05 | Garn af hamp, ikke i detailsalgsoplægninger |
| ex 57.06 | Garn af jute, ikke i detailsalgsoplægninger |
| ex 57.07 | Garn af andre vegetabilske tekstilfibre, ikke i detailsalgsoplægninger |
| ex 57.08 | Papirgarn, ikke i detailsalgsoplægninger |
| KAPITEL 68 | |
| 68.01 | |
| 68.03 | |
| 68.08 | |
| ex 68.10 | Bygningsmaterialer af gips eller af blandinger på basis af gips |
| ex 68.11 | Bygningsmaterialer af cement, beton eller kunststen, også armerede, herunder bygningsmaterialer af slaggecement og af granit |
| ex 68.12 | Bygningsmaterialer af asbestcement, cellulosecement o. lign. |
| ex 68.13 | Bearbejdet asbest; blandinger på basis af asbest eller asbest og magnesiumkarbonat |
| KAPITEL 69 | |
| 69.01 | |
| 69.02 | |
| 69.04 | |
| 69.05 | |

| — 1 — Position i Bruxelles-Nomenklaturen | — 2 — Varebeskrivelse |
|---|---|
| KAPITEL 70 | |
| ex 70.01 | Glasmasse (undtagen optisk glas) |
| 70.02 | |
| 70.03 | |
| 70.04 | |
| 70.05 | |
| 70.06 | |
| 70.16 | |
| KAPITEL 71 | |
| ex 71.05 | Sølv og sølvlegeringer, ubearbejdet |
| ex 71.06 | Sølvdublé, ubearbejdet |
| ex 71.07 | Guld og guldlegeringer, ubearbejdet |
| ex 71.08 | Gulddublé (på uædle metaller eller sølv), ubearbejdet |
| ex 71.09 | Platin og andre platinmetaller, ubearbejdede |
| ex 71.10 | Platindublé og dublé af andre platinmetaller (på uædle eller ædle metaller), ubearbejdet |
| KAPITEL 73 | |
| 73.04 | |
| 73.05 | |
| ex 73.07 | Blooms, billets, slabs og sheet bars, af jern og stål (med undtagelse af varer hørende under Det europæiske Kul- og Stålfællesskab); emner af jern og stål, groft tildannet ved smedning eller hamring |

| — 1 — Position i Bruxelles-Nomenklaturen | — 2 — Varebeskrivelse |
|---|---|
| KAPITEL 73 *(fortsat)* | |
| ex 73.10 | Stænger (herunder valstråd), af jern og stål, varmtvalsede, eller -trukne, smedede, eller koldtbehandlede; hult borestål til minebrug (med undtagelse af varer hørende under Det europæiske Kul- og Stålfællesskab) |
| ex 73.11 | Profiler af jern og stål, varmtvalsede, eller -trukne, smedede, eller koldtbehandlede; spunsvægjern, også med borede eller lokkede huller eller sammensatte (med undtagelse af varer hørende under Det europæiske Kul- og Stålfællesskab) |
| ex 73.12 | Bånd af jern og stål, varmt- eller koldtvalsede (med undtagelse af varer hørende under Det europæiske Kul- og Stålfællesskab) |
| ex. 73.13 | Plader af jern og stål, varmt- eller koldtvalsede (med undtagelse af varer hørende under Det europæiske Kul- og Stålfællesskab) |
| 73.14 | |
| ex 73.15 | Legeret stål og kulstofrigt stål i samme former som nævnt i pos. 73.06-73.14 (med undtagelse af varer hørende under Det europæiske Kul- og Stålfællesskab) |
| KAPITEL 74 | |
| 74.03 | |
| 74.04 | |

| — 1 — Position i Bruxelles-Nomenklaturen | — 2 — Varebeskrivelse |
|---|---|
| KAPITEL 74 *(fortsat)* | |
| ex 74.05 | Folie af kobber, også mønsterpresset, tilskåret, perforeret, overtrukket eller med påtryk (bortset fra sådanne, der er forsynet med underlag) |
| ex 74.06 | Pulver af kobber, ikke findelt |
| KAPITEL 75 | |
| 75.02 | |
| 75.03 | |
| ex 75.05 | Anoder til fornikling, støbte, ubearbejdede |
| KAPITEL 76 | |
| 76.02 | |
| 76.03 | |
| ex 76.04 | Folie af aluminium, også mønsterpresset, tilskåret, perforeret, overtrukket eller med påtryk (borstset fra sådanne, der er forsynet med underlag) |
| ex 76.05 | Pulver af aluminium, ikke findelt |
| KAPITEL 77 | |
| ex 77.02 | Stænger, profiler, tråd, plader, folie, bånd og spåner af ensartet støttelse af magnesium; pulver af magnesium, ikke findelt |
| ex 77.04 | Stænger, profiler, tråd, plader, folie og bånd af beryllium |

| — 1 — Position i Bruxelles-Nomenklaturen | — 2 — Varebeskrivelse |
|---|---|
| KAPITEL 78 | |
| 78.02 | |
| 78.03 | |
| ex 78.04 | Folie af bly, også mønsterpresset, tilskåret, perforeret, overtrukket eller med påtryk (med undtagelse af sådanne, der er forsynet med underlag) |
| KAPITEL 79 | |
| 79.02 | |
| 79.03 | |
| KAPITEL 80 | |
| 80.02 | |
| 80.03 | |
| ex 80.04 | Folie af tin, også mønsterpresset, tilskåret, perforeret, overtrukket eller med påtryk (med undtagelse af sådanne, der er forsynet med underlag) |
| KAPITEL 81 | |
| ex 81.01 | Stænger, profiler, plader, bånd, folier og tråd, af wolfram |
| ex 81.02 | Stænger, profiler, plader, bånd, folier og tråd, af molybdæn |

| — 1 — Position i Bruxelles-Nomenklaturen | — 2 — Varebeskrivelse |
|---|---|
| KAPITEL 81 *(fortsat)* | |
| ex 81.03 | Stænger, profiler, plader, bånd, folier og tråd, af tantal |
| ex 81.04 | Stænger, profiler, plader, bånd, folier og tråd, af andre uædle metaller |
| KAPITEL 93 | |
| ex 93.06 | Emner til bøssekolber |
| KAPITEL 95 | |
| ex 95.01 til ex 95.07 | Udskæringsmaterialer: groft tildannet, d.v.s. som plader, stænger, rør o. lign., hverken poleret eller yderligere bearbejdet |
| KAPITEL 98 | |
| ex 98.11 | Emner til piber |

# LISTE D

Liste over toldpositioner, for hvilke satserne i den fælles toldtarif ikke må overstige 15%

| — 1 — Position i Bruxelles-Nomenklaturen | — 2 — Varebeskrivelse |
|---|---|
| KAPITEL 28 | *Uorganiske kemikalier; uorganiske og organiske forbindelser af ædle metaller, af sjældne jordarters metaller, af radioaktive grundstoffer og af isotoper* |
| ex 28.01 | Halogener (med undtagelse af brom og rå jod) |
| ex 28.04 | Brint; inaktive gasser; andre ikke-metaller (med undtagelse af selen og fosfor) |
| 28.05 til 28.10 | |
| ex 28.11 | Diarsentrioxid; arsensyre |
| 28.13 til 28.22 | |
| 28.24 | |
| 28.26 til 28.31 | |
| ex 28.32 | Klorater (med undtagelse af natriumklorat og kaliumklorat) og perklorater |
| ex 28.34 | Oxidjodider og perjodater |
| 28.35 til 28.45 | |
| 28.47 til 28.58 | |

# LISTE E

Liste over toldpositioner, for hvilke satserne i den fælles toldtarif ikke må overstige 25%

| — 1 — Position i Bruxelles-Nomenklaturen | — 2 — Varebeskrivelse |
|---|---|
| KAPITEL 29 | *Organiske kemikalier* |
| ex 29.01 | Kulbrinter (med undtagelse af naftalen) |
| 29.02 | |
| 29.03 | |
| ex 29.04 | Acycliske alkoholer samt halogen-, sulfo-, nitro- og nitrosoderivater deraf (med undtagelse af butylalkohol og isobutylalkohol) |
| 29.05 | |
| ex 29.06 | Fenoler (med undtagelse af fenol, kresoler og xylenoler) og fenolalkoholer |
| 29.07 til 29.45 | |
| KAPITEL 32 | |
| 32.05 | |
| 32.06 | |
| KAPITEL 39 | |
| 39.01 til 39.06 | |

# LISTE F

Liste over toldpositioner, for hvilke satserne i den fælles toldtarif er blevet fastsat ved fælles overenskomst

| — 1 — Position i Bruxelles-Nomenklaturen | — 2 — Varebeskrivelse | — 3 — Fælles toldsats (i %) af værdien |
|---|---|---|
| ex 01.01 | Levende heste til slagtning | 11 |
| ex 01.02 | Levende hornkvæg (med undtagelse af avlsdyr af rene racer) (1) | 16 |
| ex 01.03 | Levende svin (med undtagelse af avlsdyr af rene racer) (1) | 16 |
| ex 02.01 | Kød, flæsk og spiseligt slagteaffald, fersk, kølet eller frosset: | |
| | — af heste | 16 |
| | — af hornkvæg (1) | 20 |
| | — af svin (1) | 20 |
| 02.02 | Kød og spiseligt slagteaffald (men ikke lever) af fjerkræ, fersk, kølet eller frosset | 18 |
| ex 02.06 | Saltet og tørret hestekød | 16 |
| ex 03.01 | Ferskvandsfisk, fersk (levende eller død), kølet eller frosset: | |
| | — ørreder og andre laks | 16 |
| | — andre | 10 |

(1) Omfatter kun husdyrarter.

| — 1 — Position i Bruxelles-Nomenklaturen | — 2 — Varebeskrivelse | — 3 — Fælles toldsats (i %) af værdien |
|---|---|---|
| ex 03.03 | Krebsdyr og bløddyr, med eller uden skal, ferske (levende eller døde), kølede, frosne, saltede, i saltlage eller tørrede; krebsdyr med skal, kogt i vand: | |
| | — languster og hummer | 25 |
| | — krabber og rejer | 18 |
| | — østers | 18 |
| 04.03 | Smør | 24 |
| ex 04.05 | Fuglæg i skal, friske eller konserverede: | |
| | — fra 16/2 til 31/8 | 12 |
| | — fra 1/9 til 15/2 | 15 |
| 04.06 | Naturlig honning | 30 |
| ex 05.07 | Sengefjer og dun, rå | 0 |
| 05.08 | Ben og hornkerner, rå, affedtede, behandlede med syre eller afgelatiniserede, også simpelt bearbejdede men ikke tilskåret i form; pulver og affald af ben og hornkerner | 0 |
| ex 06.03 | Friske afskårne blomster og blomsterknopper til buketter og pynt: | |
| | — fra 1/6 til 31/10 | 24 |
| | — fra 1/11 til 31/5 | 20 |

| — 1 — Position i Bruxelles-Nomenklaturen | — 2 — Varebeskrivelse | — 3 — Fælles toldsats (i %) af værdien |
|---|---|---|
| ex 07.01 | Grøntsager, friske eller kølede: | |
| | — spiseløg, skalotteløg og hvidløg | 12 |
| | — nye kartofler: | |
| | — fra 1/1 til 15/5 | 15 |
| | — fra 16/5 til 30/6 | 21 |
| | — andre (1) | |
| 07.04 | Grøntsager, tørrede, også snittede i stykker eller skiver, knuste eller pulveriserede, men ikke yderligere tilberedte: | |
| | — spiseløg | 20 |
| | — andre | 16 |
| ex 07.05 | Bælgfrugter, udbælgede og tørrede, også afskallede eller flækkede: | |
| | — ærter og bønner | 10 |
| ex 08.01 | Friske bananer | 20 |
| 08.02 | Citrusfrugter, friske eller tørrede: | |
| | — appelsiner: | |
| | — fra 15/3 til 30/9 | 15 |
| | — uden for denne periode | 20 |
| | — mandariner og klementiner | 20 |
| | — citroner | 8 |
| | — grapefrugter | 12 |
| | — andre | 16 |

(1) Tolden skal principielt fastsættes som det aritmetiske gennemsnit. En eventuel tilpasning gennemføres ved fastsættelse af sæsonsatserne inden for rammerne af Fællesskabets landbrugspolitik.

| — 1 — Position i Bruxelles-Nomenklaturen | — 2 — Varebeskrivelse | — 3 — Fælles toldsats (i %) af værdien |
|---|---|---|
| ex 08.04 | Friske druer: | |
| | — fra 1/11 til 14/7 | 18 |
| | — fra 15/7 til 31/10 | 22 |
| 08.06 | Æbler, pærer og kvæder, friske (1) | |
| 08.07 | Stenfrugter, friske: | |
| | — abrikoser | 25 |
| | — andre (1) | |
| ex 08.12 | Svesker | 18 |
| ex 09.01 | Rå kaffe | 16 |
| 10.01 til 10.07 | Korn (2) | |
| ex 11.01 | Hvedemel (2) | |
| 12.01 | Olieholdige frø og frugter, også knuste | 0 |

(1) Tolden skal principielt fastsættes som det aritmetiske gennemsnit. En eventuel tilpasning gennemføres ved fastsættelse af sæsonsatserne inden for rammerne af Fællesskabets landbrugspolitik.

(2) *a*) Toldsatserne i fællestariffen for korn og hvedemel fastsættes som det aritmetiske gennemsnit af de gældende satser.

*b*) Indtil det tidspunkt, hvor den ordning, der skal bringes i anvendelse, er fastlagt inden for rammerne af de foranstaltninger, som er fastsat i artikel 40, stk. 2, kan Medlemsstaterne uanset bestemmelserne i artikel 23 suspendere opkrævningen af told for disse varer.

*c*) Hvis produktionen eller forarbejdningen af korn og hvedemel i en Medlemsstat er alvorligt truet eller hæmmet af en anden Medlemsstats suspension af tolden, optager de pågældende Medlemsstater forhandlinger indbyrdes. Fører disse forhandlinger ikke til noget resultat, kan Kommissionen, i det omfang forskellen i kostpris ikke udlignes gennem en indenlandsk markedsordning for korn i den Medlemsstat, som har suspenderet tolden, bemyndige den krænkede stat til at træffe egnede forholdsregler, hvis nærmere udforming fastsættes af Kommissionen.

| — 1 — Position i Bruxelles-Nomenklaturen | — 2 — Varebeskrivelse | — 3 — Fælles toldsats (i %) af værdien |
|---|---|---|
| ex 12.03 | Frø til udsæd (med undtagelse af roefrø) | 10 |
| 12.06 | Humle (humleknop og humlemel) | 12 |
| 15.15 | Bivoks og andet insektvoks, også kunstigt farvet: | |
| | — råt | 0 |
| | — andet | 10 |
| 15.16 | Vegetabilsk voks, også kunstigt farvet: | |
| | — råt | 0 |
| | — andet | 8 |
| ex 16.04 | Fisk, tilberedt eller konserveret: | |
| | — laksefisk | 20 |
| ex 16.05 | Krebsdyr, tilberedte eller konserverede | 20 |
| 17.01 | Roe- og rørsukker, i fast form | 80 |
| 18.01 | Kakaobønner, hele eller brækkede, også brændte | 9 |
| 18.02 | Kakaoskaller og kakaoaffald | 9 |
| 19.02 | Næringsmidler til børn, til diætetisk brug eller til madlavning, fremstillet af mel, stivelse eller maltekstrakt, også med indhold af kakao, når dette udgør mindre end 50% af varernes vægt | 25 |
| ex 20.02 | Surkål | 20 |
| 21.07 | Tilberedte næringsmidler, ikke andetsteds tarifferet | 25 |

| — 1 — Position i Bruxelles-Nomenklaturen | — 2 — Varebeskrivelse | — 3 — Fælles toldsats (i %) af værdien |
|---|---|---|
| 22.04 | Druesaft i gæring samt druesaft, hvis gæring er standset på anden måde end ved tilsætning af alkohol | 40 |
| 23.01 | Mel og pulver, uegnet til menneskeføde: | |
| | — af kød og slagteaffald; fedtegrever | 4 |
| | — af fisk, krebsdyr eller bløddyr | 5 |
| 24.01 | Tobak, rå eller ufabrikeret; tobaksaffald | 30 |
| ex 25.07 | Kaolin; sillimanit | 0 |
| ex 25.15 | Marmor, ubearbejdet eller groft tildannet ved kløvning, hugning eller savning, men ikke yderligere bearbejdet, med en tykkelse af mere end 25 cm | 0 |
| ex 25.16 | Granit, porfyr, basalt, sandsten og andre monument- eller bygningssten, ubearbejdet eller groft tildannet ved kløvning, hugning eller savning, men ikke yderligere bearbejdet, med en tykkelse af mere end 25 cm | 0 |
| 25.19 | Naturlig magnesiumkarbonat (magnesit), også brændt (undtagen magnesiumoxid) | 0 |
| ex 25.27 | Talkum i emballage med et nettovægtindhold på 1 kg eller derunder | 8 |
| ex 27.07 | Fenoler, kresoler og xylenoler, rå | 3 |
| 27.09 | Jordolie og rå skiferolie | 0 |

| — 1 — Position i Bruxelles-Nomenklaturen | — 2 — Varebeskrivelse | — 3 — Fælles toldsats (i %) af værdien |
|---|---|---|
| ex 27.14 | Petroleumskoks | 0 |
| 28.03 | Karbon (f. eks. kønrøg, karbonblack, anthracensort og acetylensort) | 5 |
| ex 28.04 | Fosfor | 15 |
| | Selen | 0 |
| 28.23 | Oxider og hydroxider af jern; (herunder jordpigmenter, med naturligt jernoxid, med mindst 70 vægtprocent bundet jern, beregnet som $Fe_2O_3$) | 10 |
| 28.25 | Oxider af titan | 15 |
| ex 28.32 | Natrium- og kaliumklorat | 10 |
| ex 29.01 | Aromatiske kulbrinter: | |
| | — naftalen | 8 |
| ex 29.04 | Tertiær-butylalkohol | 8 |
| ex 32.07 | Titanhvidt | 15 |
| ex 33.01 | Flygtige olier af citrusfrugter, også terpenfri, i flydende eller fast form | 12 |
| 34.04 | Syntetisk voks, også vandopløseligt; tilberedt voks, ikke emulgeret og ikke indeholdende opløsningsmidler | 12 |
| ex 40.07 | Tråde og snore af vulkaniseret gummi, også overtrukket med tekstil | 15 |

| — 1 — Position i Bruxelles-Nomenklaturen | — 2 — Varebeskrivelse | — 3 — Fælles toldsats (i %) af værdien |
|---|---|---|
| 41.01 | Rå huder og skind (friske, saltede, tørrede, kalkede eller picklede, også spaltede), herunder fåreskind med uld | 0 |
| ex 41.03 | Læder af fåre- og lammeskind, kun garvet: | |
| | — af krydsede indiske får | 0 |
| | — andet | 6 |
| ex 41.04 | Læder af gede- og gedekidskind, kun garvet: | |
| | — af indisk ged | 0 |
| | — andet | 7 |
| 41.08 | Laklæder og metalliseret læder | 12 |
| 44.14 | Finér, savskåret, knivskåret eller skrællet af højst 5 mm's tykkelse, også forstærket på den ene side med papir eller tekstilstof | 10 |
| 44.15 | Krydsfinér og fineret træ, også i forbindelse med andet materiale end træ; indlagt træ | 15 |
| 53.04 | Opkradsede klude og garner af uld eller af andre dyrehår (fine eller grove) | 0 |

| — 1 — Position i Bruxelles-Nomenklaturen | — 2 — Varebeskrivelse | — 3 — Fælles toldsats (i %) af værdien |
|---|---|---|
| 54.01 | Hør, rå eller beredt, men ikke spundet; blår og affald af hør (herunder garnaffald og opkradsede klude) | 0 |
| 54.02 | Ramie, rå eller beredt, men ikke spundet; blår og affald af ramie (herunder garnaffald og opkradsede klude) | 0 |
| 55.01 | Bomuld, ikke kartet eller kæmmet | 0 |
| ex 55.02 | Bomuldslinters, rå | 0 |
| 55.03 | Affald af bomuld (herunder garnaffald og opkradsede klude), ikke kartet eller kæmmet | 0 |
| 57.01 | Hamp (Cannabis sativa), rå eller beredt, men ikke spundet; blår og affald af hamp (herunder garnaffald og opkradsede klude samt opkradset tovværk) | 0 |
| 57.02 | Manila (Musa textilis), rå eller beredt, men ikke spundet; blår og affald af manila (herunder garnaffald og opkradsede klude samt opkradset tovværk) | 0 |
| 57.03 | Jute, rå eller beredt, men ikke spundet; blår og affald af jute (herunder garnaffald og opkradsede klude samt opkradset tovværk) | 0 |
| 74.01 | Kobbersten; ubearbejdet kobber (kobber til raffinering og raffineret kobber); affald og skrot af kobber | 0 |

| — 1 — Position i Bruxelles-Nomenklaturen | — 2 — Varebeskrivelse | — 3 — Fælles toldsats (i %) af værdien |
|---|---|---|
| 74.02 | Kobberforlegeringer | 0 |
| 75.01 | Nikkelsten, nikkelspeis og andre mellemprodukter fra nikkelfremstillingen; ubearbejdet nikkel (undtagen de under pos. 75.05 hørende anoder); affald og skrot af nikkel | 0 |
| 80.01 | Ubearbejdet tin; affald og skrot af tin | 0 |
| ex 85.08 | Tændrør | 18 |

# LISTE G

Liste over toldpositioner, for hvilke satserne i den fælles toldtarif skal være genstand for forhandling mellem Medlemsstaterne

| — 1 — Position i Bruxelles-Nomenklaturen | — 2 — Varebeskrivelse |
|---|---|
| ex 03.01 | Saltvandsfisk, fersk (levende eller død), kolet eller frosset |
| 03.02 | Fisk, saltet, i saltlage, tørret eller røget |
| 04.04 | Ost og ostemasse |
| 11.02 | Gryn af korn; afskallet, afrundet, knust og valset korn, undtagen afskallet eller poleret ris, samt knækris; kim af korn samt mel deraf |
| 11.07 | Malt, også brændt |
| ex 15.01 | Fedt af svin, udsmeltet eller udpresset |
| 15.02 | Talg af hornkvæg, får eller geder, råt eller udsmeltet, (herunder »premier jus«) |
| 15.03 | Lardstearin; oleostearin; lardoil og oleomargarin, ikke emulgeret eller opblandet eller på anden måde behandlet |
| ex 15.04 | Hvalolie, også raffineret |
| 15.07 | Faste vegetabilske olier og vegetabilske fede olier, rå, rensede eller raffinerede |
| 15.12 | Animalske og vegetabilske fedtstoffer og olier, hærdede, også raffinerede, men ikke yderligere bearbejdede |
| 18.03 | Kakaomasse (herunder kakaomasse i blokke), også affedtet |

| — 1 — Position i Bruxelles-Nomenklaturen | — 2 — Varebeskrivelse |
|---|---|
| 18.04 | Kakaosmør, inkl. kakofedt og -olie |
| 18.05 | Kakaopulver, usødet |
| 18.06 | Chokolade og chokoladevarer samt andre næringsmidler med indhold af kakao |
| 19.07 | Bagværk, uden tilsætning af sukker, honning, æg, fedtstoffer, ost eller frugt |
| 19.08 | Kiks, kager og andet finere bagværk, også med indhold af kakao (uanset mængden) |
| 21.02 | Ekstrakter og essenser af kaffe, te eller maté; varer fremstillet på basis af sådanne ekstrakter og essenser |
| 22.05 | Vin af friske druer; druesaft, hvis gæring er standset ved tilsætning af alkohol |
| 22.08 | Ethanol (ætylalkohol), ikke denatureret, med et alkoholindhold af 80 rumfangsprocent eller derover; denatureret ethanol (ætylalkohol), uanset alkoholindholdet |
| 22.09 | Ethanol (ætylalkohol), ikke denatureret, med et alkoholindhold af under 80 rumfangsprocent; akvavit, likør og andre alkoholholdige drikkevarer; alkoholholdige tilberedninger (såkaldte »koncentrerede ekstrakter«) til fremstilling af drikkevarer |
| 25.01 | Salt (stensalt, havsalt og bordsalt); ren natriumklorid; saltmoderlud; havvand |

| — 1 — Position i Bruxelles-Nomenklaturen | — 2 — Varebeskrivelse |
|---|---|
| 25.03 | Svovl af enhver art (undtagen sublimeret, fældet eller kolloid svovl) |
| 25.30 | Rå, naturlige borater og koncentrater deraf, (også brændte) men ikke borater udvundet af naturligt forekommende saltopløsninger; rå naturlig borsyre med et indhold af $H_3BO_3$ på 85 vægtprocent og derunder, beregnet på grundlag af tørsubstansen |
| ex 26.01 | Blymalm og zinkmalm |
| ex 26.03 | Aske og restprodukter indeholdende zink |
| 27.10 | Jord- eller skiferolie (andre end råolier), herunder varer ikke andetsteds nævnt, indeholdende 70 vægtprocent og derover af sådanne olier som karaktergivende bestanddel |
| 27.11 | Jordgas og andre luftformige kulbrinter |
| 27.12 | Vaselin |
| ex 27.13 | Paraffin, microvoks, mineralvoks (gatch eller slack wax) også farvet |
| ex 28.01 | Brom og rå jod |
| 28.02 | Svovl, sublimeret eller fældet; kolloid svovl |
| ex 28.11 | Diarsenpentoxid |
| 28.12 | Borsyre og borsyreanhydrid |
| 28.33 | Bromider og oxidbromider; bromater og perbromater; hypobromiter |
| ex 28.34 | Jodider og jodater |

| — 1 — Position i Bruxelles-Nomenklaturen | — 2 — Varebeskrivelse |
|---|---|
| 28.46 | Borater og perborater |
| ex 29.04 | Butyl- og isobutylalkoholer (undtagen tertiær-butylalkohol) |
| ex 29.06 | Fenol, kresoler og xylenoler |
| ex 32.01 | Mimosabark- og quebrachoekstrakt |
| 40.02 | Syntetgummi, herunder syntetisk latex, også stabiliseret; factis fremstillet af olier |
| 44.03 | Træ, også afbarket, afgrenet eller tildannet |
| 44.04 | Træ, groft hugget eller skåret på to eller fire sider, men ikke yderligere bearbejdet |
| 44.05 | Træ, savet eller skrællet, skåret (i langderetningen), men ikke yderligere bearbejdet, af over 5 mm's tykkelse |
| 45.01 | Naturkork, ubearbejdet, og korkaffald; knust, granuleret eller pulveriseret kork |
| 45.02 | Naturkork i blokke, plader og bånd, herunder terninger og firkanter til fremstilling af propper |
| 47.01 | Papirmasse |
| 50.02 | Natursilke, utvundet |
| 50.03 | Affald af natursilke (herunder schappesilke og bourettesilke og kokoner, der er uanvendelige til afhaspning, samt opkradsede klude) |
| 50.04 | Garn af natursilke, ikke i detailsalgsoplægninger |

| — 1 — Position i Bruxelles-Nomenklaturen | — 2 — Varebeskrivelse |
|---|---|
| 50.05 | Garn af schappesilke, ikke i detailsalgsoplægninger |
| ex 62.03 | Sække og poser til emballage, af jute, brugte |
| ex 70.19 | Glasperler og imitationer af naturperler; imitationer af ædel- og halvædelstene, o. lign. samt varer deraf |
| ex 73.02 | Ferrolegeringer (undtagen kulstofholdigt ferro-mangan) |
| 76.01 | Råt aluminium; affald og skrot af aluminium (1) |
| 77.01 | Råt magnesium; affald og skrot af magnesium (herunder spåner af ikke ensartet størrelse) (1) |
| 78.01 | Råt bly (også sølvholdigt bly); affald og skrot af bly (1) |
| 79.01 | Råzink; affald og skrot af zink (1) |
| ex 81.01 | Wolfram, ubearbejdet, i pulver (1) |
| ex 81.02 | Molybdæn, ubearbejdet (1) |
| ex 81.03 | Tantal, ubearbejdet (1) |
| ex 81.04 | Andre uædle metaller, ubearbejdede (1) |
| ex 84.06 | Motorer samt motordele til automobiler, luftfartøjer og både |
| ex 84.08 | Reaktionsmotorer samt dele og tilbehør dertil |

(1) Toldsatserne for halv-fabrikata skal under hensyntagen til den for råmetallet fastsatte told tages op til fornyet overvejelse i overensstemmelse med den fremgangsmåde, der er fastlagt i Traktatens artikel 21, stk. 2.

| — 1 — Position i Bruxelles-Nomenklaturen | — 2 — Varebeskrivelse |
|---|---|
| 84.45 | Værktøjsmaskiner til bearbejdning af metaller og metalkarbider, undtagen maskiner henhørende under pos. 84.49 og 84.50 |
| 84.48 | Dele og tilbehør af den art, der sædvanligvis anvendes til maskiner og apparater henhørende under pos. 84.45 — 84.47, (herunder materiale- og værktøjsholdere, selvåbnende gevindskærehoveder, delehoveder og andet tilbehør til værktøjsmaskiner); værktøjsholdere til mekanisk håndværktøj henhørende under pos. 82.04, 84.49 og 85.05 |
| ex 84.63 | Transmissionsdele til automobilmotorer |
| 87.06 | Dele og tilbehør til køretøjer henhørende under pos. 87.01, 87.02 eller 87.03 |
| 88.02 | Luftfartøjer (flyvemaskiner, flyvebåde, drager, svæveplaner, gyroplaner, helikoptere, ornithoptere, o.s.v.); rotochutes |
| ex 88.03 | Dele til luftfartøjer m.v. henhørende under pos. 88.02 |

*BILAG II*

LISTE

*omhandlet i Traktatens artikel 38*

| — 1 — Position i Bruxelles-Nomenklaturen | — 2 — Varebeskrivelse |
|---|---|
| KAPITEL 1 | *Levende dyr* |
| KAPITEL 2 | *Kød og spiseligt slagteaffald* |
| KAPITEL 3 | *Fisk, krebsdyr og bløddyr* |
| KAPITEL 4 | *Mælk og mejeriprodukter; fugleæg; naturlig honning* |
| KAPITEL 5 | |
| 05.04 | Tarme, blærer og maver, hele eller stykker deraf, af andre dyr end fisk |
| 05.15 | Animalske produkter, ikke andetsteds tariferet; døde dyr af de arter, der er nævnt i kapitlerne 1 eller 3, uegnede til menneskeføde |
| KAPITEL 6 | *Levende planter m.m; afskårne blomster og blade* |
| KAPITEL 7 | *Spiselige grøntsager, planter, rødder og rodknolde* |

| — 1 — Position i Bruxelles-Nomenklaturen | — 2 — Varebeskrivelse |
|---|---|
| KAPITEL 8 | *Spiselige frugter; skaller af meloner og citrusfrugter* |
| KAPITEL 9 | *Kaffe, te og krydderier med undtagelse af maté (pos. 09.03)* |
| KAPITEL 10 | *Korn* |
| KAPITEL 11 | *Molleriprodukter; malt; stivelse; gluten; inulin* |
| KAPITEL 12 | *Olieholdige frø og frugter; diverse andre frø og frugter; planter til industriel og medicinsk brug; halm og foderplanter* |
| KAPITEL 13 | |
| ex 13.03 | Pektin |
| KAPITEL 15 | |
| 15.01 | Fedt af svin of fjerkræ, udsmeltet eller udpresset |
| 15.02 | Talg (af hornkvæg, får eller geder), råt eller udsmeltet herunder »premier jus« |
| 15.03 | Lardstearin; oleostearin; lardoil og oleomargarin, ikke emulgeret eller opblandet eller på anden måde behandlet |
| 15.04 | Fedtstoffer og olier udvundet af fisk og havpattedyr, også raffinerede |

| — 1 — Position i Bruxelles-Nomenklaturen | — 2 — Varebeskrivelse |
|---|---|

KAPITEL 15
*(fortsat)*

| | |
|---|---|
| 15.07 | Vegetabilske fedtstoffer og vegetabilske fede olier, rå, rensede eller raffinerede |
| 15.12 | Animalske og vegetabilske fedtstoffer og olier, hærdede, også raffinerede, men ikke yderligere bearbejdede |
| 15.13 | Margarine, compound lard og andet tilberedt spisefedt |
| 15.17 | Restprodukter fra behandling at fedtstoffer, fede olier eller animalsk og vegetabilsk voks |

KAPITEL 16 *Varer af kød, fisk, krebsdyr og bløddyr*

KAPITEL 17

| | |
|---|---|
| 17.01 | Roe- og rørsukker i fast form |
| 17.02 | Andet sukker; sirup og andre sukkeropløsninger; kunsthonning, også blandet med naturlig honning; karamel |
| 17.03 | Melasse, også affarvet |
| 17.05 (*) | Sukker, sirup og andre sukkeropløsninger samt melasse, tilsat smagsstoffer eller farvestoffer (herunder vanille- og vanillinsukker) undtagen frugtsaft tilsat sukker (uanset mængden) |

(*) Indsat ved artikel 1 i forordning nr. 7 a, udstedt af Rådet for Det europæiske økonomiske Fællesskab den 18. december 1959 (*De Europæiske Fællesskabers Tidende* nr. 7 af 30. januar 1961, s. 71).

| — 1 — Position i Bruxelles-Nomenklaturen | — 2 — Varebeskrivelse |
|---|---|
| KAPITEL 18 | |
| 18.01 | Kakaobønner, hele eller brækkede, rå eller brændte |
| 18.02 | Kakaoskaller og kakaoaffald |
| KAPITEL 20 | *Varer af grøntsager, frugter eller andre planter og plantedele* |
| KAPITEL 22 | |
| 22.04 | Druesaft i gæring samt druesaft, hvis gæring er standset på anden måde end ved tilsætning af alkohol |
| 22.05 | Vin af friske druer; druesaft, hvis gæring er standset ved tilsætning af alkohol |
| 22.07 | Andre gærede drikkevarer (f. eks. frugtvin, æblecider, rosincider og mjød) |
| ex 22.08 (*)<br>ex 22.09 (*) | Ethanol (ethylalkohol), denatureret eller ikke denatureret, med enhver alkoholstyrke, fremstillet af landbrugsprodukter, der figurerer i bilag II til traktaten, med undtagelse af akvavit, likør og andre alkoholholdige drikkevarer, alkoholholdige tilberedninger (såkaldte koncentrerede ekstrakter) til fremstilling af drikkevarer. |
| ex 22.10 (*) | Eddike |

(*) Indsat ved artikel 1 i forordning nr. 7a, udstedt af Rådet for Det europæiske økonomiske Fællesskab den 18. december 1959 (*De Europæiske Fællesskabers Tidende* nr. 7 af 30. januar 1961, s. 71).

| — 1 — Position i Bruxelles-Nomenklaturen | — 2 — Varebeskrivelse |
|---|---|

KAPITEL 23 *Restprodukter fra næringsmiddelindustrien; tilberedt dyrefoder*

KAPITEL 24

24.01 Tobak, rå eller ufabrikeret; tobaksaffald

KAPITEL 45

45.01 Naturkork, ubearbejdet, og korkaffald; knust, granuleret eller pulveriseret kork

KAPITEL 54

54.01 Hør, rå eller beredt, men ikke spundet; blår og affald af hør (herunder garnaffald og opkradsede klude)

KAPITEL 57

57.01 Hamp (Cannabis sativa), rå eller beredt, men ikke spundet; blår og affald af hamp (herunder garnaffald og opkradsede klude samt opkradset tovværk)

*BILAG III*

LISTE OVER DE I TRAKTATENS

*artikel 106 nævnte usynlige transaktioner*

— Søfragter, herunder chartringsudgifter, havneafgifter, udgifter for fiskefartøjer o.s.v.

— Fragter på indre vandveje, herunder chartringsudgifter.

— Landevejstransport: passagerer, fragt og befragtning.

— Lufttransport: passagerer, fragt og befragtning.

Passagerers betaling for internationale flyvebilletter og overvægtsbagage; betaling for international luftfragt og charterflyvninger.

Indtægter ved salg af internationale flyvebilletter, ved betaling for overvægtsbagage, international luftfragt og charterflyvninger.

— For alle søtransportmidler: anløbsudgifter (bunkring, benzin, proviant, vedligeholdelse, reparationer, udgifter til besætning o.s.v.).

For alle transportmidler på indre vandveje: anløbsudgifter (bunkring, benzin, proviant, vedligeholdelse, mindre reparationer af transportmateriel, udgifter til besætning o.s.v.).

For alle erhvervsmæssige landevejstransportmidler: brændstof, olie, mindre reparationer, garage, udgifter for chauffører og øvrige mandskab o.s.v.

For alle lufttransportmidler: driftsudgifter og øvrige omkostninger, herunder reparationer af luftfartøjer og navigationsmateriel til sådanne.

— Omkostninger og afgifter vedrørende toldoplag, oplæggelse på pakhus og fortoldning.

— Told og afgifter.

— Udgifter i forbindelse med transit.

— Reparations- og monteringsudgifter.

Udgifter ved forarbejdning, færdigbearbejdning, lønforarbejdning og andre lignende tjenesteydelser.

— Reparation af skibe.

Reparation af transportmateriel med undtagelse af skibe og luftfartøjer.

— Teknisk bistand (bistand med henblik på fremstilling og fordeling af varer og tjenesteydelser på alle trin, som ydes for en periode, fastsat under hensyntagen til det særlige formål med denne bistand, såsom rådførelse med eller udsendelse af eksperter, udarbejdelse af tekniske planer og tegninger, fabrikationskontrol, markedsundersøgelser samt uddannelse af personale).

— Provision og kurtage.

Fortjeneste på transitforretninger.

Bankprovision og -omkostninger.

Repræsentationsomkostninger.

— Reklame under enhver form.

— Forretningsrejser.

— Deltagelse af datterselskaber, filialer o.s.v. i deres udenlandske moderselskabs generalomkostninger og omvendt.

— Entreprisekontrakter (bygning og vedligeholdelse af ejendomme, veje, broer, havne o.s.v. udført af virksomheder, der har speciali-

seret sig i sådanne arbejder, og som regel til fast pris efter offentlig licitation).

— Differencer, garantistillelser og deposita i forbindelse med terminsforretninger med varer i overensstemmelse med handelssædvane.

— Turisme.

— Personlige rejse- og opholdsudgifter i studieøjemed.

— Personlige rejse- og opholdsudgifter af helbredsmæssige grunde.

— Personlige rejse- og opholdsudgifter af familiære grunde.

— Abonnement på aviser, tidsskrifter, bøger og musikalier.

Aviser, tidsskrifter, bøger, musikalier og grammofonplader.

— Belyste film, kommercielle film, oplysende film, undervisningsfilm m.v. (filmleje, afgifter, subskriptionsudgifter, kopierings- og synkroniseringsomkostninger m.v.).

— Medlemskontingenter.

— Vedligeholdelses- og løbende reparationsudgifter for privat ejendom i udlandet.

— Statslige udgifter (officiel repræsentation i udlandet, bidrag til internationale organisationer).

— Skatter og afgifter, retsafgifter, udgifter ved registrering af patenter og varemærker.

Skadeserstatninger.

Tilbagebetaling i tilfælde af annullering af kontrakter eller tilbagebetaling af ikke skyldige beløb.

Bøder.

— Periodiske afregninger mellem post-, telegraf- og telefonadministrationerne samt offentlige transportforetagender.

— Valutatildelinger til landets egne eller dér bosatte udenlandske statsborgere, som udvandrer.

Valutatildelinger til landets egne eller dér bosatte udenlandske statsborgere, som vender tilbage til deres hjemland.

— Løn fra grænsearbejdere, sæsonarbejdere og andre ikke fastboende (uden at landenes ret til at give regler for anvendelsen af udenlandsk arbejdskraft berøres heraf).

— Pengeforsendelser fra udvandrere (uden at landenes ret til at udfærdige forskrifter for indvandring berøres heraf).

— Honorarer og vederlag.

— Dividender og udbytter.

— Renter (af værdipapirer, pantebreve o.s.v.).

— Leje og forpagtningsafgifter o.s.v.

— Kontraktmæssige afdrag på lån (med undtagelse af overførsler, som udgør forudbetaling af afdrag eller betaling af ophobede restancer).

— Fortjeneste ved erhversvirksomhed.

— Indtægter af ophavsrettigheder.

Patenter, mønstre, varemærker og opfindelser (patentoverdragelse og meddelelse af licens vedrørende patenter, mønstre, varemærker og opfindelser, beskyttede eller ikke, samt overførsler, der vedrører sådan overdragelse eller licensmeddelelse).

— Konsulatsindtægter.

— Pensioner og andre lignende indtægter.

Underholdsbidrag, der er hjemlet ved lov, og økonomisk hjælp i tilfælde af særlig trang.

Periodiske overførsler af tilgodehavender, som besiddes i en Medlemsstat af personer, der er bosat i en anden Medlemsstat og

mangler tilstrækkelige midler til deres personlige underhold i dette land.

— Transaktioner og overførsler i forbindelse med direkte forsikring.

— Transaktioner og overførsler i forbindelse med genforsikring og retrocession.

— Åbning og tilbagebetaling af kreditter af kommerciel eller industriel karakter.

— Overførsler af beløb af ringe størrelse til udlandet.

— Udgifter i forbindelse med dokumentation af enhvert art, som autoriserede valutahandlere afholder for egen regning.

— Sportspræmier og væddeløbsgevinster.

— Arv.

— Medgift.

*BILAG IV*

# OVERSØISKE LANDE OG TERRITORIER

*på hvilke bestemmelserne i fjerde del af traktaten finder anvendelse (1) (2) (3)*

Fransk Vestafrika, omfattende: Senegal, Sudan, Guinea, Elfenbenskysten, Dahomey, Mauretanien, Niger og Øvre Volta; (4)

Fransk Ækvatorialafrika, omfattende: Det mellemste Congo, Ubangi-Chari, Tchad og Gabon; (4)

---

(1) Som ændret ved:
— artikel 1 i konventionen af 13. november 1962 om ændring af traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab (*De Europæiske Fællesskabers Tidende* nr. 150 af 1. oktober 1964, s. 2 414) og
— artikel 24, stk. 2, i tiltrædelsesakten i den udformning, der følger af artikel 13 i tilpasningsafgørelsen.

(2) Rådets afgørelse af 29. juni 1976 om de oversøiske landes og territoriers associering med Det europæiske økonomiske Fællesskab (*De Europæiske Fællesskabers Tidende* nr. L 176 af 1. juli 1976) omfatter i bilag I fortegnelsen over de oversøiske lande og territorier, på hvilke bestemmelserne i fjerde del i traktaten finder anvendelse. Denne afgørelse er ændret ved Rådets afgørelse 77/155/EØF (*De Europæiske Fællesskabers Tidende* nr. L 46 af 18. februar 1977) og senest ved afgørelse 78/465/EØF af 30. maj 1978 (*De Europæiske Fællesskabers Tidende* nr. L 147 af 3. juni 1978).

(3) Bestemmelserne i traktatens fjerde del har været anvendt på Surinam fra 1. september 1962 til 16. juli 1976 i henhold til en tillægsakt, der af kongeriget Nederlandene blev deponeret som supplement til dets ratifikationsdokument.

(4) Bestemmelserne i traktatens fjerde del anvendes ikke længere på disse lande og territorier, der er blevet uafhængige med deraf følgende mulighed for ændring af navnet. Forbindelserne mellem EØF og visse afrikanske stater og Madagascar er genstand for de associeringskonventioner, der blev undertegnet i Yaoundé den 20. juli 1963 og senere den 29. juli 1969. Forbindelserne med visse stater i Afrika, Vestindien og Stillehavet er senere blevet omfattet af Lomé-konventionen AVS-EØF, undertegnet den 28. februar 1975 (*De Europæiske Fællesskabers Tidende* nr. L 25 af 30. januar 1976) og trådt i kraft den 1. april 1976.

St. Pierre og Miquelon (1), øgruppen Comorerne (2), Madagaskar (3) med tilhørende områder (3), Fransk Somaliland (3), Ny Caledonien med tilhørende områder, de franske besiddelser i Oceanien (4), de sydlige og antarktiske områder;

Den selvstyrende republik Togo (3);

Det under fransk forvaltning værende formynderskabsområde Cameroun (3);

Belgisk Congo og Ruanda-Urundi (3);

Det under italiensk forvaltning værende formynderskabsområde Somaliland (3);

Nederlandsk Ny Guinea (3);

De nederlandske Antiller;

Det fransk-britiske kondominium Ny-Hebriderne;

Bahamas (3);

Bermuda (5);

Brunei;

De associerede stater i Det karabiske Hav: Antigua, Dominica, Grenada (3), St. Lucia, St. Vincent, St. Christophe, Nevis og Anguilla (6);

Britisk Honduras (7);

Cayman-øerne;

Falkland-øerne med tilhørende områder;

Gilbert- og Ellice-øerne (8);

The Central and Southern Line Islands (5);

---

(1) I dag fransk oversøisk territorium.

(2) Bestemmelserne i den fjerde del i traktaten anvendes ikke længere på denne øgruppe, med undtagelse af Mayotte, der fortsat er opført i fortegnelsen over de oversøiske lande og territorier.

(3) Se fodnote (4) på foregående side.

(4) Nyt navn: — Fransk Polynesien
— Wallis- og Futuna-øerne.

(5) Disse territorier forekommer ikke blandt de oversøiske lande og territorier, der er omfattet af den afgørelse, som er nævnt i fodnote (2) på foregående side.

(6) Nyt navn: Nevis og Anguilla.

(7) Nyt navn: Belize.

(8) Nyt navn: — Gilbert-øerne
— Tuvalu.

De britiske Salomon-øer (1);

Turks- og Caicos-øerne;

De britiske Jomfruøer;

Montserrat;

Pitcairn;

St. Helena med tilhørende områder;

Seychellerne (2);

Det britiske antarktiske territorium;

Det britiske territorium i Det indiske Ocean (3).

---

(1) Nyt navn: Salomon-oerne.
(2) Se fodnote (4) på side 1 i dette bilag.
(3) Nyt navn: De britiske territorier i Det indiske Ocean.

# II — PROTOKOLLER

# Protokol
# vedrørende vedtægterne for
# Den europæiske Investeringsbank

DE HØJE KONTRAHERENDE PARTER,

SOM ØNSKER at fastsætte vedtægterne for Den europæiske Investeringsbank, der er omhandlet i Traktatens artikel 129,

ER BLEVET ENIGE OM følgende bestemmelser, der knyttes som bilag til denne Traktat:

*Artikel 1*

Den ved Traktatens artikel 129 oprettede europæiske Investeringsbank — herefter benævnt »Banken« — etableres og udøver sine funktioner og sin virksomhed i overensstemmelse med bestemmelserne i denne Traktat og i disse vedtægter.

Bankens hjemsted fastsættes efter fælles overenskomst mellem Medlemsstaternes regeringer.

*Artikel 2*

Bankens opgave er fastsat i Traktatens artikel 130.

*Artikel 3* (*)

I overensstemmelse med Traktatens artikel 129 er Bankens medlemmer:

— Kongeriget Belgien

— Kongeriget Danmark

— Forbundsrepublikken Tyskland

---

(*) Som ændret ved artikel 1 i protokol nr. 1 til tiltrædelsesakten i den udformning, der følger af tilpasningsafgørelsens artikel 35.

— Den franske Republik
— Irland
— Den italienske Republik
— Storhertugdømmet Luxembourg
— Kongeriget Nederlandene
— Det forenede kongerige Storbritannien og Nordirland.

*Artikel 4*

*1.* Banken tildeles en kapital på syv milliarder syvogfirs millioner fem hundrede tusinde regningsheder, tegnet af medlemsstaterne med følgende beløb:

| | |
|---|---|
| Tyskland | 1 575 000 000 |
| Frankrig | 1 575 000 000 |
| Det forenede Kongerige | 1 575 000 000 |
| Italien | 1 260 000 000 |
| Belgien | 414 750 000 |
| Nederlandene | 414 750 000 |
| Danmark | 210 000 000 |
| Irland | 52 500 000 |
| Luxembourg | 10 500 000 (*). |

Værdien af regningsenheden defineres som summen af følgende beløb i medlemsstaternes valutaer:

| | |
|---|---|
| Tyske mark | 0,828 |
| Pund sterling | 0,0885 |
| Franske francs | 1,15 |
| Italienske lire | 109 |

(*) Stk. 1, første afsnit, som ændret ved Styrelsesrådets beslutning af 19. juni 1978 (*De Europæiske Fællesskabers Tidende* nr. L 199 af 24. juli 1978).

| | |
|---|---|
| Nederlandske gylden . . . . . | 0,286 |
| Belgiske francs . . . . . | 3,66 |
| Luxembourgske francs . . . . . | 0,14 |
| Danske kroner . . . . . | 0,217 |
| Irske pund . . . . . | 0,00759 (*). |

Styrelsesrådet kan på forslag fra Bestyrelsen med enstemmighed træffe afgørelse om ændring af definitionen af regningsenheden (**).

Medlemsstaterne er kun ansvarlige for et beløb, der svarer til deres andel af den tegnede, ikke-indbetalte kapital.

*2.* Et nyt medlems optagelse medfører en forhøjelse af den tegnede kapital svarende til det nye medlems indskud.

*3.* Styrelsesrådet kan med enstemmighed træffe beslutning om en forhøjelse af den tegnede kapital.

*4.* Andelen i den tegnede kapital kan hverken overdrages, pantsættes eller gøres til genstand for udlæg.

*Artikel 5* (***)

*1.* Medlemsstaterne indbetaler den tegnede kapital med 12,85714286 % af de i artikel 4, stk. 1, anførte beløb (****).

---

(*) Stk. 1, andet afsnit, som ændret ved Styrelsesrådets beslutning af 30. december 1977 (*De Europæiske Fællesskabers Tidende* nr. L 199 af 24. juli 1978).

(**) Stk. 1, andet afsnit, som udbygget ved artikel 1 i traktaten om ændring af protokollen vedrørende Bankens vedtægter.

(***) Som ændret ved artikel 3 i protokol nr. 1 til tiltrædelsesakten.

(****) Stk. 1 som ændret ved Styrelsesrådets beslutning af 19. juni 1978 (*De Europæiske Fællesskabers Tidende* nr. L 199 af 24. juli 1978).

2. I tilfælde af en forhøjelse af den tegnede kapital fastsætter styrelsesrådet med enstemmighed den procentdel, der skal indbetales, samt de nærmere bestemmelser for indbetalingen.

3. Bestyrelsen kan kræve resten af den tegnede kapital indbetalt i det omfang, denne indbetaling er nødvendig for at opfylde Bankens forpligtelser over for sine långivere.

Hver medlemsstats indbetaling foretages i forhold til dens andel i den tegnede kapital i den valuta, som Banken har brug for til opfyldelse af disse forpligtelser.

*Artikel 6*

1. På forslag af Bestyrelsen kan Styrelsesrådet med kvalificeret flertal beslutte, at Medlemsstaterne skal yde Banken særlige rentebærende lån i de tilfælde og i det omfang, Banken har brug for sådanne lån til finansiering af bestemte projekter, og Bestyrelsen kan påvise, at Banken ikke er i stand til at skaffe sig de nødvendige midler på kapitalmarkederne på rimelige betingelser i betragtning af de pågældende projekters art og formål.

2. De særlige lån kan først kræves fra begyndelsen af det fjerde år efter Traktatens ikrafttræden. De må hverken overskride 400 millioner regningsenheder i alt, eller 100 millioner regningsenheder pr. år.

3. De særlige låns løbetid fastsættes afhængigt af varigheden af de kreditter eller garantier, som Banken agter at yde ved hjælp af disse lån; den må ikke overskride tyve år. På forslag af Bestyrelsen kan Styrelsesrådet med kvalificeret flertal træffe beslutning om tidligere tilbagebetaling af de særlige lån.

*4.* De særlige lån forrentes med 4% p.a., medmindre Styrelsesrådet under hensyntagen til rentens udvikling og niveau på kapitalmarkederne fastsætter en anden rentefod.

*5.* De særlige lån skal ydes af Medlemsstaterne i forhold til deres andel i den tegnede kapital; de skal indbetales i de pågældende Medlemsstaters egen valuta senest seks måneder efter deres udskrivning.

*6.* I tilfælde af Bankens likvidation tilbagebetales Medlemsstaternes særlige lån først efter, at Bankens øvrige gæld er dækket.

*Artikel 7*

*1.* Såfremt parikursen for en Medlemsstats valuta falder i forhold til den i artikel 4 fastsatte regningsenhed, reguleres den del af kapitalen, som denne Stat har indbetalt i sin valuta, i forhold til ændringen i parikursen ved supplerende indbetaling fra denne Stat til Banken. Det beløb, i forhold til hvilke regulering finder sted, kan dog ikke overstige det samlede beløb af de af Banken ydede lån i den pågældende valuta og Bankens øvrige aktiver i denne valuta. Indbetalingen skal finde sted inden to måneders forløb eller, i det omfang den vedrører ydede lån, ved disses forfaldstid.

*2.* Såfremt parikursen for en Medlemsstats valuta stiger i forhold til den i artikel 4 fastsatte regningsenhed, reguleres den del af kapitalen, som denne Stat har indbetalt i sin valuta i forhold til ændringen i parikursen ved en tilbagebetaling fra Banken til denne Stat. Det beløb, i forhold til hvilket regulering finder sted, kan dog ikke overstige det samlede beløb af de af Banken ydede lån i den pågældende valuta og Bankens øvrige aktiver i denne

valuta. Tilbagebetalingen skal finde sted inden to måneders forløb eller, i det omfang den vedrører ydede lån, ved disses forfaldstid.

*3.* I denne artikels forstand er parikursen for en medlemsstats valuta i forhold til den i artikel 4 definerede regningsenhed kursen for omregning mellem denne regningsenhed og den pågældende beregnet på grundlag af markedskurserne (*).

*4.* Styrelsesrådet kan beslutte, at bestemmelserne i stk. 1 og 2 ikke finder anvendelse i tilfælde, hvor der foretages en ensartet proportional ændring af parikursen for alle valutaerne i de lande, som er medlemmer af Den internationale Valutafond eller af Banken. Endvidere kan Styrelsesrådet på forslag fra Bestyrelsen med enstemmighed træffe afgørelse om ændring af metoden til omregning til nationale valutaer af de i regningsenheder udtrykte beløb og omvendt (**).

*Artikel 8*

Banken administreres og ledes af et Styrelsesråd, en Bestyrelse og en Direktion.

*Artikel 9*

*1.* Styrelsesrådet består af ministre udpeget af Medlemsstaterne.

---

(*) Stk. 3 som ændret ved Styrelsesrådets beslutning af 30. december 1977 (*De Europæiske Fællesskabers Tidende* nr. L 199 af 24. juli 1978)

(**) Stk. 4, andet punktum, som indsat ved artikel 2 i traktaten om ændring af protokollen vedrørende Bankens vedtægter.

2. Styrelsesrådet fastsætter de almindelige retningslinjer for Bankens kreditpolitik, især vedrørende den målsætning, der bør følges efterhånden som fællesmarkedet virkeliggøres.

Det påser, at disse retningslinjer følges.

3. Styrelsesrådet skal desuden:

a) træffe beslutning om forhøjelse af den tegnede kapital i overensstemmelse med artikel 4, stk. 3, og artikel 5, stk. 2 (*),

b) udøve de beføjelser, der er omhandlet i artikel 6 med hensyn til de særlige lån,

c) udøve de beføjelser, der er omhandlet i artiklerne 11 og 13 vedrørende udnævnelse og afskedigelse af bestyrelsens og direktionens medlemmer, såvel som de i artikel 13, stk. 1, andet afsnit, omhandlede beføjelser (*),

d) meddele den i artikel 18, stk. 1, omtalte dispensation,

e) godkende Bestyrelsens årsberetning,

f) godkende den årlige statusopgørelse og driftsregnskabet,

g) udøve de beføjelser, som er nævnt i artiklerne 4, 7, 14, 17, 26 og 27 (**),

h) godkende Bankens forretningsorden.

4. Styrelsesrådet er beføjet til inden for rammerne af Traktaten og disse

---

(*) Litra a) og c) som ændret ved artikel 4 i protokol nr. 1 til tiltrædelsesakten.

(**) Litra g) som ændret ved artikel 3 i traktaten om ændring af protokollen vedrørende Bankens vedtægter.

vedtægter med enstemmighed at træffe alle beslutninger med hensyn til indstilling af Bankens virksomhed og dens eventuelle likvidation.

*Artikel 10* (*)

Medmindre andet er fastsat i disse vedtægter, træffes Styrelsesrådets beslutninger med et flertal af dets medlemmers stemmer. Dette flertal skal repræsentere mindst 40% af den tegnede kapital. Afstemminger i Styrelsesrådet sker efter de i Traktatens artikel 148 nævnte regler.

*Artikel 11*

*1.* Bestyrelsen har enebefojelse til at træffe beslutning om ydelse af kreditter og garantier og om optagelse af lån; den fastsætter rentesatserne for udlån og provisionen for ydelse af garantier; den fører tilsyn med, at Banken administreres på forsvarlig måde; den sørger for, at Banken ledes i overensstemmelse såvel med Traktatens og vedtægternes bestemmelser som med de af Styrelsesrådet fastsatte almindelige retningslinjer.

Ved regnskabsårets udgang skal den forelægge Styrelsesrådet en beretning og offentliggøre den, efter at den er godkendt.

*2.* Bestyrelsen består af 18 medlemmer og 10 suppleanter. (**)

Medlemmerne udnævnes af Styrelsesrådet for et tidsrum af fem år således:

3 medlemmer udpeget af Forbundsrepublikken Tyskland;

---

(*) Som ændret ved artikel 5 i protokol nr. 1 til tiltrædelsesakten.

(**) Stk. 2, første punktum. Første, andet, tredje, fjerde og femte afsnit som ændret ved artikel 6 i protokol nr. 1 til tiltrædelsesakten i den udformning, der følger af tilpasningsafgørelsens artikel 37.

3 medlemmer udpeget af Den franske Republik;

3 Medlemmer udpeget af Den italienske Republik;

3 medlemmer udpeget af Det forenede kongerige Storbritannien og Nordirland;

1 medlem udpeget af kongeriget Belgien;

1 medlem udpeget af kongeriget Danmark;

1 medlem udpeget af Irland;

1 medlem udpeget af storhertugdømmet Luxembourg;

1 medlem udpeget af kongeriget Nederlandene;

1 medlem udpeget af Kommissionen. (*)

Suppleanterne udnævnes af styrelsesrådet for et tidsrum af fem år således:

2 suppleanter udpeget af forbundsrepublikken Tyskland;

2 suppleanter udpeget af Den franske Republik;

2 suppleanter udpeget af Den italienske Republik;

2 suppleanter udpeget af Det forenede kongerige Storbritannien og Nordirland;

1 suppleant udpeget efter fælles aftale af Benelux-landene;

1 suppleant udpeget af Kommissionen. (*)

Medlemmernes og suppleanternes mandat kan fornyes (*).

Suppleanterne kan deltage i bestyrelsens møder. Suppleanter, der er udpeget af en stat eller efter fælles aftale af flere stater eller af Kommissionen, kan træde i stedet for medlemmer, der er udpeget henholdsvis

---

(*) Se fodnote 2 på side 468.

af denne stat, af en af disse stater eller af Kommissionen. Suppleanterne har ikke stemmeret, medmindre de træder i stedet for et eller flere medlemmer, eller dersom de har modtaget fuldmagt til at stemme i overensstemmelse med bestemmelserne i artikel 12, stk. 1 (*).

Direktionens formand, eller ved hans forfald en af næstformændene, leder Bestyrelsens møder uden at deltage i afstemningen.

Til medlemmer af Bestyrelsen vælges personer, hvis uafhængighed og sagkundskab er uomtvistelig; de er kun ansvarlige over for Banken.

*3.* Kun når et bestyrelsesmedlem ikke længere opfylder de nødvendige betingelser for at udøve sit hverv, kan styrelsesrådet med kvalificeret flertal afskedige ham.

Såfremt årsberetningen ikke godkendes, træder bestyrelsen tilbage.

*4.* Bestyrelsesposter, som ved dødsfald, frivillig fratræden, afskedigelse eller samlet tilbagetræden bliver ledige, besættes i overensstemmelse med reglerne i stk. 2. De ledige poster besættes, undtagen ved generelle nybesættelser, for resten af mandatets løbetid.

*5.* Styrelsesrådet fastsætter bestyrelsesmedlemmernes honorar. Det fastslår med enstemmighed hvilke former for virksomhed, der eventuelt er uforenelige med hvervet som bestyrelsesmedlem eller suppleant.

*Artikel 12*

*1.* I bestyrelsen har hvert medlem én stemme. Et medlem kan i alle til-

---

(*) Se fodnote 2 på side 468

fælde delegere sin stemme efter nærmere regler, der fastsættes i Bankens forretningsorden (*).

2. Medmindre andet er bestemt i disse vedtægter, træffes bestyrelsens beslutninger med simpelt flertal af de stemmeberettigede medlemmer. Kvalificeret flertal kræver et samlet antal af tolv stemmer (**). Bankens forretningsorden fastsætter antallet af medlemmer, hvis tilstedeværelse er en forudsætning for bestyrelsens beslutningsdygtighed.

*Artikel 13*

1. (***) Direktionen består af en formand og fire næstformænd, der på forslag af bestyrelsen udnævnes af styrelsesrådet for et tidsrum af seks år. Deres mandat kan fornys.

Styrelsesrådet kan med enstemmighed ændre antallet af direktionens medlemmer.

2. På forslag af Bestyrelsen, der har truffet afgørelse med kvalificeret flertal, kan Styrelsesrådet, ligeledes med kvalificeret flertal, afskedige medlemmer af Direktionen.

3. Under formandens ledelse og Bestyrelsens kontrol varetager Direktionen Bankens løbende forretninger.

Den forbereder Bestyrelsens beslutninger, især med hensyn til optagelse af lån og ydelse af kreditter og garantier; den drager omsorg for udførelsen af disse beslutninger.

---

(*) Stk. 1 som ændret ved artikel 7 i protokol nr. 1 til tiltrædelsesakten.

(**) Andet punktum som ændret ved artikel 8 i protokol nr. 1 til tiltrædelsesakten i den udformning, der følger af tilpasningsafgørelsens artikel 38.

(***) Stk. 1 som ændret ved artikel 9 i protokol nr. 1 til tiltrædelsesakten.

*4.* Efter flertalsbeslutning fremsætter Direktionen sine udtalelser om forslag til ydelse af kreditter og garantier og til optagelse af lån.

*5.* Styrelsesrådet fastsætter vederlaget til Direktionens medlemmer og bestemmer, hvilke former for virksomhed der er uforenelige med deres stilling.

*6.* Formanden, eller hvis han er forhindret en af næstformændene, repræsenterer Banken i indenretlige eller udenretlige anliggender.

*7.* Formanden er foresat for Bankens tjenestemænd og øvrige ansatte. De ansættes og afskediges af ham. Ved valg af personale skal der ikke alene tages hensyn til personlig egnethed og faglige kvalifikationer, men desuden til en rimelig repræsentation af statsborgere fra de enkelte Medlemsstater.

*8.* Direktionen og Bankens personale er kun ansvarlige over for Banken og udfører deres hverv i fuld uafhængighed.

*Artikel 14*

*1.* Et udvalg bestående af tre medlemmer, udpeget af Styrelsesrådet på grundlag af deres kvalifikationer, efterprøver hvert år, om Bankens forretninger er udført i overensstemmelse med gældende regler, og om dens bøger har været rigtig ført.

2. Det skal bekræfte, at statusopgørelsen og driftsregnskabet er i overensstemmelse med bogføringen og nøjagtigt viser Bankens stilling såvel på aktiv- som passivsiden.

*Artikel 15*

Banken står i forbindelse med hver Medlemsstat gennem den af den pågældende Medlemsstat udpegede myndighed. Ved udførelsen af sine finansielle transaktioner benytter den den pågældende Medlemsstats seddelbank eller andre af Medlemsstaten godkendte pengeinstitutter.

*Artikel 16*

*1.* Banken samarbejder med alle internationale organisationer, der udøver virksomhed på tilsvarende områder.

*2.* Banken søger at oprette formålstjenlige forbindelser med henblik på at samarbejde med bank- eller pengeinstitutter i de lande, til hvilke den udstrækker sin virksomhed.

*Artikel 17*

På begæring af en Medlemsstat eller af Kommissionen eller på eget initiativ fortolker eller uddyber Styrelsesrådet de retningslinjer, det har fastlagt i medfør af artikel 9 i disse vedtægter, hvilket skal ske i overensstemmelse med de bestemmelser, hvorefter retningslinjerne er udfærdiget.

*Artikel 18*

*1.* Inden for rammerne af de opgaver, som er nævnt i Traktatens artikel 130, yder Banken lån til sine medlemmer eller til private eller offentlige virksomheder til investeringsprojekter, der påtænkes udført på Medlemsstaternes europæiske områder, i det omfang midler ikke kan fremskaffes på rimelige vilkår fra andre kilder.

Dog kan Banken ved en af Styrelsesrådet med enstemmighed meddelt dispensation på forslag af Bestyrelsen yde lån til investeringsprojekter, der helt eller delvis påtænkes gennemført uden for Medlemsstaternes europæiske områder.

*2.* Ydelse af lån betinges så vidt muligt af, at også andre finansieringsmidler sættes ind.

*3.* Bevilges et lån til en virksomhed eller kollektiv enhed, som ikke er en Medlemsstat, betinger Banken ydelsen af lånet enten af en garanti fra

den Medlemsstat, på hvis område projektet skal gennemføres, eller af andre tilstrækkelige garantier.

*4.* Banken kan garantere for lån, som optages af offentlige eller private virksomheder eller kollektive enheder, til gennemførelse af de i Traktatens artikel 130 nævnte projekter.

*5.* Den samlede sum af de til enhver tid løbende lån og garantier, som er ydet af Banken, må ikke overstige 250% af den tegnede kapital.

*6.* Banken sikrer sig mod kursrisiko ved at forsyne låne- og garantikontrakter med sådanne klausuler, som den finder egnede.

*Artikel 19*

*1.* Rentesatserne for Bankens udlån og provisionerne for ydede garantier skal tilpasses de på kapitalmarkedet herskende vilkår og beregnes således, at indtægterne herved gør det muligt for banken at opfylde sine forpligtelser, at dække sine udgifter og at oprette en reservefond i overensstemmelse med artikel 24.

*2.* Banken bevilger ikke nedslag i rentesatserne. Hvis indrømmelse af en lavere rente — under hensyn til den særlige karakter af det projekt, der skal finansieres — synes rimelig, kan den pågældende Medlemsstat eller tredjepart yde rentegodtgørelse i det omfang, det er foreneligt med de i Traktatens artikel 92 fastsatte regler.

*Artikel 20*

Banken skal ved sine udlåns- og garantiforretninger iagttage følgende principper:

*1.* Den påser, at dens midler anvendes i Fællesskabets interesse på den mest rationelle måde.

Den kan kun yde lån eller stille garantier for optagelse af lån:

*a*) når betaling af renter og afdrag er sikret i driftsoverskuddet, såfremt projekterne iværksættes af foretagender i produktionssektoren, eller, hvor der er tale om andre projekter, ved en forpligtelse tiltrådt af den Stat, i hvilken projektet iværksættes, eller på anden måde;

*b*) og når projektets gennemførelse bidrager til at forøge den økonomiske produktivitet i almindelighed og fremmer virkeliggørelsen af fællesmarkedet.

*2.* Den må hverken erhverve interesser i virksomheder eller påtage sig ansvar for deres ledelse, medmindre beskyttelsen af dens rettigheder kræver det for at sikre, at dens fordringer indgår.

*3.* Den kan overdrage sine fordringer på kapitalmarkedet og med henblik herpå kræve af låntagerne, at de udsteder obligationer eller andre værdipapirer.

*4.* Hverken Banken eller Medlemsstaterne må stille betingelser om, at de udlånte beløb skal gives ud i en bestemt Medlemsstat.

*5.* Den kan gøre ydelsen af lån betinget af, at international licitation finder sted.

*6.* Den må hverken helt eller delvis finansiere noget projekt, som den Medlemsstat, på hvis område projektet skal gennemføres, modsætter sig.

*Artikel 21*

*1.* Ansøgninger om lån eller garantier kan indsendes til Banken enten gennem Kommissionen eller gennem den Medlemsstat, på hvis område projektet skal gennemføres. En virksomhed kan også henvende sig direkte til Banken med ansøgning om lån eller garanti.

2. Såfremt ansøgninger indsendes gennem Kommissionen, skal de forelægges til udtalelse for den Medlemsstat, på hvis område projektet skal gennemføres. Såfremt de indsendes gennem en Stat, forelægges de Kommissionen til udtalelse. Hidrører de direkte fra en virksomhed, forelægges de den pågældende Medlemsstat og Kommissionen.

De pågældende Medlemsstater og Kommissionen skal afgive deres udtalelser inden to måneders forløb. Foreligger der ikke svar inden udløbet af denne frist, kan Banken gå ud fra, at det pågældende projekt ikke giver anledning til indvendinger.

3. Bestyrelsen træffer afgørelse om de ansøgninger om lån eller garantier, som Direktionen forelægger den.

4. Direktionen undersøger, om de ansøgninger om lån og garantier, som forelægges den, er i overensstemmelse med bestemmelserne i disse vedtægter, især de i artikel 20 indeholdte. Hvis Direktionen udtaler sig til fordel for ydelsen af lånet eller garantien, skal den forelægge kontraktudkastet for Bestyrelsen; den kan gøre sin tilslutning afhængig af sådanne forudsætninger, som den anser for væsentlige. Udtaler Direktionen sig imod ydelsen af lånet eller garantien, skal den tilstille Bestyrelsen sagens akter sammen med sin udtalelse.

5. Er Direktionens udtalelse negativ, kan Bestyrelsen kun bevilge lånet eller garantien efter enstemmig vedtagelse.

6. Er Kommissionens udtalelse negativ, kan Bestyrelsen kun bevilge lånet eller garantien efter enstemmig vedtagelse. Det af Kommissionen udpegede bestyrelsesmedlem afholder sig fra at deltage i afstemningen.

7. Er Direktionens og Kommissionens udtalelse negativ, kan Bestyrelsen ikke bevilge pågældende lån eller garanti.

*Artikel 22*

*1.* Banken låner på de internationale kapitalmarkeder de midler, der er nødvendige til gennemførelsen af dens opgaver.

*2.* Banken kan optage lån på en Medlemsstats kapitalmarked inden for rammerne af den lovgivning, der gælder for indenlandske emissioner, eller — såfremt en Medlemsstat ikke har en sådan lovgivning — når denne Medlemsstat og Banken har forhandlet og er blevet enige om det lån, som Banken overvejer at optage.

Medlemsstatens kompetente myndigheder kan kun nægte deres samtykke, hvis alvorlige vanskeligheder på kapitalmarkedet i denne Stat må frygtes.

*Artikel 23*

*1.* Banken kan anvende disponible midler, som den ikke umiddelbart har brug for til opfyldelse af sine forpligtelser, på følgende måder:

*a*) den kan foretage kapitalanbringelser på pengemarkederne;

*b*) med forbehold af bestemmelserne i artikel 20, nr. 2, kan den købe eller sælge værdipapirer udstedt af den selv eller dens låntagere;

*c*) den kan udføre enhver anden finansiel transaktion, i forbindelse med opfyldelsen af dens formål.

*2.* Med forbehold af bestemmelserne i artikel 25 må Banken ikke ved forvaltningen af sine kapitalanbringelser foretage valutaarbitrage, som ikke direkte er nødvendiggjorte af hensyn til gennemførelsen af dens udlån eller opfyldelsen af de forpligtelser, den har indgået i forbindelse med de af den optagne lån eller stillede garantier.

*3.* I de forhold, der er omtalt i denne artikel, skal Banken handle i forståelse med vedkommende Medlemsstats kompetente myndigheder eller seddelbank.

*Artikel 24*

*1.* Der oprettes en reservefond, som gradvis bringes op på et beløb svarende til 10% af den tegnede kapital. Såfremt Bankens engagementer berettiger det, kan Bestyrelsen træffe bestemmelse om oparbejdelse af yderligere reserver. Så længe reservefonden endnu ikke er bragt op på sit fulde beløb, skal der tilføres den:

*a*) renteindtægter af lån, som Banken har ydet af de beløb, der i henhold til artikel 5 skal indbetales af Medlemsstaterne;

*b*) renteindtægter af lån, som Banken har ydet af de beløb, der fremkommer ved tilbagebetaling af de under *a*) nævnte lån;
i det omfang, disse renteindtægter ikke er nødvendige for at opfylde Bankens forpligtelser og til at dække dens udgifter.

*2.* Reservefondens midler skal anbringes på en sådan måde, at de til enhver tid er disponible til opfyldelse af fondens formål.

*Artikel 25*

*1.* Banken har altid ret til at overføre sine beholdninger og tilgodehavender i en Medlemsstats valuta til en anden Medlemsstats valuta for at gennemføre finansielle transaktioner i overensstemmelse med dens formål, således som det er fastsat i Traktatens artikel 130 og under hensyntagen til bestemmelserne i artikel 23 i disse vedtægter. Banken undgår så vidt muligt at foretage sådanne overførsler, såfremt den har beholdninger, som er disponible eller kan frigøres i den valuta, den har brug for.

*2.* Banken kan ikke konvertere sine beholdninger i en Medlemsstats valuta til tredjelands valuta uden Medlemsstatens samtykke.

*3.* Banken kan frit råde såvel over den del af kapitalen, der er indbetalt i guld eller i konvertible valutaer, som over valuta, der er lånt på markedet uden for Fællesskabet.

*4.* Medlemsstaterne forpligter sig til at stille den valuta til rådighed for Bankens debitorer, som er nødvendig til betaling af afdrag og renter af lån, som Banken har ydet eller garanteret vedrørende projekter, der skal gennemføres på deres områder.

*Artikel 26*

Såfremt en Medlemsstat misligholder sine medlemsforpligtelser ifølge disse vedtægter, navnlig forpligtelsen til at indbetale sin andel af den tegnede kapital eller sine særlige lån eller til at forrente og amortisere optagne lån, kan Styrelsesrådet med kvalificeret flertal beslutte at indstille långivning eller garantiydelse til denne Medlemsstat eller dens statsborgere.

Denne beslutning fritager hverken Staten eller dens statsborgere for deres forpligtelser over for Banken.

*Artikel 27*

*1.* Træffer Styrelsesrådet beslutning om at indstille Bankens virksomhed, skal al virksomhed omgående ophøre, med undtagelse af de dispositioner, som er påkrævet for at sikre en behørig anvendelse, beskyttelse og bevarelse af Bankens aktiver og indfrielse af dens engagementer.

*2.* I tilfælde af likvidation udnævner Styrelsesrådet likvidatorerne og giver dem instrukser med hensyn til likvidationens gennemførelse.

*Artikel 28*

*1.* Banken nyder i hver Medlemsstat den videstgående rets- og handleevne, som den pågældende Stats lovgivning tillægger juridiske personer;

den kan i særdeleshed erhverve og afhænde løsøre og fast ejendom og optræde som part i retssager.

*(Stk. 2 ophævet ved fusionstraktatens artikel 28, stk. 2)*

[*Se fusionstraktatens artikel 28, stk. 1, der affattet således:*

De europæiske Fællesskaber nyder på Medlemsstatertnes område de for udførelsen af deres opgave nødvendige privilegier og immuniteter på de betingelser, der er fastsat i den som bilag til denne Traktat knyttede Protokol. Dette gælder også Den europæiske Investeringsbank.]

2. Bankens formue skal være undtaget fra enhver form for rekvisition eller ekspropriation.

*Artikel 29*

Med forbehold af den kompetence, som er tillagt Domstolen, afgøres tvistigheder mellem på den ene side Banken og på den anden side dens långivere, låntagere eller tredjemand, af de kompetente nationale domsmyndigheder.

Banken vælger et hjemting i hver Medlemsstat. Den kan dog i en kontrakt træffe bestemmelse om et særligt værneting eller indsætte en voldgiftsklausul.

Bankens aktiver kan kun i henhold til en retskendelse gøres til genstand for beslaglæggelse eller tvangsfuldbyrdelse.

Udfærdiget i Rom, den femogtyvende marts nitten hundrede og syvoghalvtreds.

| | |
|---|---|
| P. H. Spaak | J. Ch. Snoy et d'Oppuers |
| Adenauer | Hallstein |
| Pineau | M. Faure |
| Antonio Segni | Gaetano Martino |
| Bech | Lambert Schaus |
| J. Luns | J. Linthorst Homan |

# Protokol
# vedrørende
# den tyske indenrigshandel og de dermed forbundne problemer

DE HØJE KONTRAHERENDE PARTER,

SOM TAGER de forhold, der for øjeblikket består på grund af Tysklands deling, I BETRAGTNING,

ER BLEVET ENIGE OM følgende bestemmelser, der knyttes som bilag til Traktaten:

*1.* Da samhandelen mellem de tyske områder, for hvilke Forbundsrepublikken Tysklands grundlov gælder, og de tyske områder, på hvilke denne grundlov ikke finder anvendelse, er en del af den tyske indenrigshandel, kræver Traktatens anvendelse i Tyskland ingen ændring af den bestående ordning for denne handel.

*2.* Hver Medlemsstat underretter de øvrige Medlemsstater og Kommissionen om aftaler vedrørende samhandelen med de tyske områder, på hvilke Forbundsrepublikken Tykslands grundlov ikke finder anvendelse, og om de bestemmelser, der gælder for gennemførelsen af disse aftaler. Den påser, at gennemførelsen ikke sker i strid med fællesmarkedets principper, og træffer især egnede foranstaltninger for at undgå, at de andre Medlemsstaters økonomi skades.

*3.* Hver Medlemsstat kan træffe egnede foranstaltninger med henblik på at forebygge de vanskeligheder, som kan opstå for den pågældende Stat som følge af en anden Medlemsstats samhandel med de tyske områder, på hvilke Forbundsrepublikken Tysklands grundlov ikke finder anvendelse.

Udfærdiget i Rom, den femogtyvende marts nitten hundrede og syvoghalvtreds.

| | |
|---|---|
| P. H. SPAAK | J. Ch. SNOY ET D'OPPUERS |
| ADENAUER | HALLSTEIN |
| PINEAU | M. FAURE |
| Antonio SEGNI | Gaetano MARTINO |
| BECH | Lambert SCHAUS |
| J. LUNS | J. LINTHORST HOMAN |

# Protokol
# om visse bestemmelser
# angående Frankrig

DE HØJE KONTRAHERENDE PARTER,

SOM ØNSKER at løse visse særlige i øjeblikket bestående problemer i overensstemmelse med Traktatens almindelig målsætning.

ER BLEVET ENIGE OM følgende bestemmelser, der knyttes som bilag til denne Traktat:

## I. Afgifter og støtteforanstaltninger

*1.* Kommissionen og Rådet foretager hvert år en undersøgelse af det system af eksportstøtteforanstaltninger og særlige importafgifter, som anvendes i franc-området.

I forbindelse med denne undersøgelse giver den franske regering meddelelse om de foranstaltninger, som den påtænker at træffe med henblik på en nedsættelse og rationalisering af støttens og afgifternes størrelse.

Den gør ligeledes Rådet og Kommissionen bekendt med de nye afgifter, som den påtænker at indføre som følge af en udvidet liberalisering, og med de ændringer i afgifter og støtteforanstaltninger, som den har i sinde at foretage inden for den grænse, der sættes af de højeste afgiftssatser, som var gældende pr. 1. januar 1957. Disse foranstaltninger kan gøres til genstand for drøftelse i de nævnte institutioner.

*2.* Finder Rådet, at manglen på ensartethed skader visse industrigrene i de øvrige Medlemsstater, kan det på forslag of Kommissionen med kvalificeret flertal vedtage at opfordre den franske regering til at træffe visse foranstaltninger med henblik på at gøre afgifter og støtteforanstaltninger ensartede for hver af de tre kategorier: råvarer, halvfabrikata og færdigvarer. Såfremt den franske regering ikke træffer disse foranstaltninger, bemyndiger Rådet, ligeledes med kvalificeret flertal, de øvrige

Medlemsstater til at gennemføre beskyttelsesforanstaltninger på de vilkår og i den nærmere udformning, som det fastsætter.

*3.* Såfremt de løbende poster på franc-områdets betalingsbalance har været i ligevægt i mere end ét år, og dets valutareserver har nået et niveau, der må anses for tilfredsstillende, især når omfanget af dets udenrigshandel tages i betragtning, kan Rådet på forslag af Kommissionen med kvalificeret flertal træffe beslutning om, at den franske regering skal afskaffe afgifts- og støttesystemet.

Såfremt Kommissionen og den franske regering ikke er enige om, hvorvidt franc-områdets valutareserver kan anses for tilfredsstillende, lader de en i fællesskab udpeget person eller institution afgøre spørgsmålet som voldgiftsdommer. Hvis de ikke når til enighed, udpeges voldgiftsdommeren af Domstolens præsident.

Træffes beslutning om afskaffelse, skal denne gennemføres på en sådan måde, at den ikke bringer ligevægten på betalingsbalancen i fare; specielt kan den gennemføres gradvis. Så snart denne afskaffelse har fundet sted, finder samtlige Traktatens bestemmelser anvendelse.

Udtrykket »løbende poster på betalingsbalancen« skal forstås i den betydning, hvori de internationale organisationer og Den internationale Valutafond anvender det, det vil sige som handelsbalancen og de usynlige transaktioner, der har karakter af indtægter eller af tjenesteydelser.

## II. Betaling for overtimer

*1.* Medlemsstaterne finder, at oprettelsen af fællesmarkedet ved udløbet af første etape vil medføre en situation, hvor det timetal, ud over hvilket

der ydes overtidsbetaling, og det gennemsnitlige tillæg for overtimer, i industrien vil svare til det, der gælder i Frankrig ifølge gennemsnittet for året 1956.

2. Såfremt ovennævnte situation ikke er indtrådt ved udgangen af første etape, skal Kommissionen bemyndige Frankrig til, på de vilkår og i den nærmere udformning, som den fastsætter, at træffe beskyttelsesforanstaltninger for de industrigrene, der påvirkes af forskelle i aflønningsformen for overarbejde, medmindre den gennemsnitlige forhøjelse af lønniveauet i denne etape i de samme industrigrene i andre Medlemsstater i forhold til gennemsnittet i 1956 overstiger den gennemsnitlige forhøjelse i Frankrig med en procentsats, som fastsættes af Kommissionen og godkendes af Rådet med kvalificeret flertal.

Udfærdiget i Rom, den femogtyvende marts nitten hundrede og syvoghalvtreds.

| | |
|---|---|
| P. H. SPAAK | J. Ch. SNOY ET D'OPPUERS |
| ADENAUER | HALLSTEIN |
| PINEAU | M. FAURE |
| Antonio SEGNI | Gaetano MARTINO |
| BECH | Lambert SCHAUS |
| J. LUNS | J. LINTHORST HOMAN |

# Protokol
## vedrørende Italien

DE HØJE KONTRAHERENDE PARTER,

SOM ØNSKER at løse visse særlige problemer af interesse for Italien,

ER BLEVET ENIGE OM følgende bestemmelser, der knyttes som bilag til Traktaten:

FÆLLESSKABETS MEDLEMSSTATER

TAGER TIL EFTERRETNING, at den italienske regering er i færd med at gennemføre et tiårsprogram for økonomisk udvikling, som tilsigter at afhjælpe den strukturelle uligevægt i den italienske økonomi, navnlig ved teknisk udbygning af de mindre udviklede områder i Syditalien og på øerne og ved at skabe nye beskæftigelsesmuligheder for herved at afskaffe arbejdsløsheden;

BRINGER I ERINDRING, at principperne og målet for den italienske regerings program er blevet taget i betragtning og godkendt af internationale samarbejdsorganisationer, hvoraf de er medlemmer;

ERKENDER, at det er i deres fælles interesse, at målene for det italienske program nås;

ER ENIGE OM, med henblik på at lette den italienske regering gennemførelsen af denne opgave, at henstille til Fællesskabets institutioner at bringe alle de i Traktaten omhandlede midler og fremgangsmåder i anvendelse, navnlig ved en passende udnyttelse af Den europæiske Investeringsbanks og Den europæiske Socialfonds midler;

ER AF DEN OPFATTELSE, at Fællesskabets institutioner ved anvendelsen af Traktaten skal tage hensyn til de byrder, som den italienske økonomi må bære i de kommende år, og til ønskeligheden af at undgå, at der

opstår farlige spændinger, navnlig vedrørende betalingsbalancen og beskæftigelsesniveauet, som kunne bringe anvendelsen af Traktaten i Italien i fare;

ERKENDER ISÆR, at det ved anvendelsen af artiklerne 108 og 109 vil være nødvendigt at påse, at de foranstaltninger, som kræves truffet af den italienske regering, sikrer gennemførelsen af dens program for økonomisk udvikling og højnelse af befolkningens levestandard.

Udfærdiget i Rom, den femogtyvende marts nitten hundrede og syvoghalvtreds.

| | |
|---|---|
| P. H. SPAAK | J. Ch. SNOY ET D'OPPUERS |
| ADENAUER | HALLSTEIN |
| PINEAU | M. FAURE |
| Antonio SEGNI | Gaetano MARTINO |
| BECH | Lambert SCHAUS |
| J. LUNS | J. LINTHORST HOMAN |

# Protokol
# vedrørende
# storhertugdømmet Luxembourg

DE HØJE KONTRAHERENDE PARTER,

SOM ØNSKER at løse visse særlige problemer, der er af interesse for Storhertugdømmet Luxembourg,

ER BLEVET ENIGE OM følgende bestemmelser, der knyttes som bilag til Traktaten:

*Artikel 1*

*1.* På grund af dets landbrugs særlige stilling tillades det Storhertugdømmet Luxembourg at opretholde kvantitative importrestriktioner for de varer, som er opregnet i den liste, der som bilag er knyttet til den af de Kontraherende Parter i Den Almindelige Overenskomst om Told og Udenrigshandel trufne bestemmelse af 3. december 1955 vedrørende det luxembourgske landbrug.

Belgien, Luxembourg og Nederlandene anvender den ordning, som er fastsat i artikel 6, stk. 3, i Konventionen om Den belgisk-luxembourgske økonomiske Union af 25. juli 1921.

*2.* Storhertugdømmet Luxembourg træffer alle sådanne foranstaltninger af strukturel, teknisk og økonomisk karakter, som vil muliggøre det luxembourgske landbrugs gradvise integration i fællesmarkedet. Kommissionen kan rette henstillinger til Storhertugdømmet vedrørende de foranstaltninger, der bør træffes.

Ved udløbet af overgangsperioden træffer Rådet med kvalificeret flertal på forslag af Kommissionen beslutning om, i hvilket omfang de undtagelser, som er indrømmet Storhertugdømmet Luxembourg, skal opretholdes, ændres eller ophæves.

Enhver interesseret Medlemsstat har ret til at indanke denne beslutning for en voldgift, udpeget i overensstemmelse med bestemmelserne i Traktatens artikel 8, stk. 4.

*Artikel 2*

Ved udarbejdelsen af de i Traktatens artikel 48, stk. 3, nævnte forordninger vedrørende arbejdskraftens frie bevægelighed tager Kommissionen, for så vidt angår Storhertugdømmet Luxembourg, hensyn til denne Stats særlige befolkningsmæssige situation.

Udfærdiget i Rom, den femogtyvende marts nitten hundrede og syvoghalvtreds.

| | |
|---|---|
| P. H. SPAAK | J. Ch. SNOY ET D'OPPUERS |
| ADENAUER | HALLSTEIN |
| PINEAU | M. FAURE |
| Antonio SEGNI | Gaetano MARTINO |
| BECH | Lambert SCHAUS |
| J. LUNS | J. LINTHORST HOMAN |

# Protokol
# vedrørende
# varer med oprindelse i
# og indført fra
# bestemte lande
# og som ved indførsel til en af Medlemsstaterne
# indrømmes en særlig ordning

DE HØJE KONTRAHERENDE PARTER,

SOM ØNSKER at klarlægge spørgsmålet om Traktatens anvendelse på visse varer med oprindelse i og indført fra bestemte lande, og som ved indførsel til en af Medlemsstaterne indrømmes en særlig ordning,

ER BLEVET ENIGE OM følgende bestemmelser, der knyttes som bilag til denne Traktat:

*1.* Anvendelsen af Traktaten om oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab kræver ingen ændring i de toldbestemmelser, som på tidspunktet for Traktatens ikrafttræden finder anvendelse på indførsel:

*a)* til Benelux-landene af varer med oprindelse i og indført fra Surinam (*) eller De nederlandske Antiller (**);

*b)* til Frankrig af varer med oprindelse i og indført fra Marokko, Tunis, Republikken Vietnam, Cambodja eller Laos. Ovennævnte bestemmelser finder ligeledes anvendelse på de franske besiddelser i Kondominiet Ny Hebriderne (***);

*c)* til Italien af varer med oprindelse i og indført fra Libien eller fra Somaliland, som i øjeblikket er under italiensk formynderskab (****).

---

(*) Bestemmelserne i traktatens fjerde del har været anvendt på Surinam fra 1. september 1962 til 16. juli 1976 i henhold til en tillægsakt, der af kongeriget Nederlandene blev deponeret som supplement til dets ratifikationsdokument.

(**) I henhold til artikel 1 i konventionen af 13. november 1962 om ændring af traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab (*De Europæiske Fællesskabers Tidende* nr. 150 af 1. oktober 1964, side 2414) anvendes protokollen ikke længere på De nederlandske Antiller.

(***) Bestemmelserne i traktatens fjerde del anvendes på dette kondominium (se teksten til bilag IV, s. 454).

(****) Disse to lande er blevet uafhængige.

*2.* De varer, for hvilke der ved indførsel til en Medlemstat indrømmes ovennævnte ordning, anses ved genudførsel til en anden Medlemsstat ikke for at være varer, der frit kan omsættes i førstnævnte Medlemsstat i henhold til Traktatens artikel 10.

*3.* Inden udgangen af det første år efter Traktatens ikrafttræden underretter Medlemsstaterne Kommissionen og de øvrige Medlemsstater om de bestemmelser vedrørende de særlige ordninger, som denne Protokol tager sigte på, og gør dem bekendt med listen over de varer, der indrømmes sådanne ordninger.

De underretter ligeledes Kommissionen og de øvrige Medlemsstater om senere stedfundne ændringer i disse lister eller ordninger.

*4.* Kommissionen påser, at anvendelsen af ovennævnte bestemmelser ikke får skadelige virkninger for de øvrige Medlemsstater; den kan med henblik herpå træffe egnede forholdsregler med hensyn til forbindelserne mellem Medlemsstaterne.

Udfærdiget i Rom, den femogtyvende marts nitten hundrede og syvoghalvtreds.

| | |
|---|---|
| P. H. SPAAK | J. Ch. SNOY ET D'OPPUERS |
| ADENAUER | HALLSTEIN |
| PINEAU | M. FAURE |
| Antonio SEGNI | Gaetano MARTINO |
| BECH | Lambert SCHAUS |
| J. LUNS | J. LINTHORST HOMAN |

# Protokol
vedrørende den ordning
der skal finde anvendelse på varer
som henhører under
Det europæiske Kul- og Stålfællesskab
med hensyn til Algeriet
og Den franske Republiks
oversøiske departementer

DE HØJE KONTRAHERENDE PARTER,

SOM ER SIG BEVIDST, at Traktatens bestemmelser vedrørende Algeriet og Den franske Republiks oversøiske departementer rejser spørgsmålet om, hvilken ordning der skal gælde for Algeriet og de nævnte departementer vedrørende de varer, som er omhandlet i Traktaten om oprettelse af Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab,

SOM ØNSKER at finde en egnet løsning, der stemmer overens med de to Traktaters principper,

VIL LØSE dette problem i gensidig forståelse hurtigst muligt og senest samtidig med den første revision af Traktaten om oprettelse af Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab.

Udfærdiget i Rom, den femogtyvende marts nitten hundrede og syvoghalvtreds

| | |
|---|---|
| P. H. SPAAK | J. Ch. SNOY ET D'OPPUERS |
| ADENAUER | HALLSTEIN |
| PINEAU | M. FAURE |
| Antonio SEGNI | Gaetano MARTINO |
| BECH | Lambert SCHAUS |
| J. LUNS | J. LINTHORST HOMAN |

# Protokol
# vedrørende mineralolier
# og visse mineraloliederivater

DE HØJE KONTRAHERENDE PARTER

ER BLEVET ENIGE OM følgende bestemmelser, der knyttes som bilag til Traktaten:

*1.* Enhver Medlemsstat kan for et tidsrum af seks år efter Traktatens ikrafttræden over for de øvrige Medlemsstater og tredjeland opretholde den told og de afgifter med tilsvarende virkning, som den 1. januar 1957 eller på tidspunktet for Traktatens ikrafttræden, såfremt de på dette tidspunkt er lavere, blev anvendt på varer, der henhører under positionerne 27.09, 27.10, 27.11, 27.12 og ex 27.13 (paraffin, microvox og anden mineralvox) i Bruxelles-Nomenklaturen. Dog må den told, der opretholdes for råolier, ikke bevirke, at den pr. 1. januar 1957 bestående forskel mellem de toldsatser, der anvendes på råolie og på ovennævnte derivater, øges med mere end 5%. Såfremt en sådan forskel ikke eksisterer, må den forskel, som senere måtte fremkomme, ikke overstige 5% af den toldsats, der pr. 1. januar 1957 anvendes på de varer, der henhører under position 27.09. Nedsættes tolden eller afgifterne med tilsvarende virkning for de varer, der henhører under position 27.09, inden udløbet af det nævnte tidsrum på 6 år, skal den told eller de afgifter med tilsvarende virkning, der pålægges de øvrige ovennævnte varer, nedsættes tilsvarende.

Ved udløbet af dette tidsrum skal de satser, som er opretholdt i henhold til bestemmelserne i foregående afsnit, ophæves fuldstændigt over for de øvrige Medlemsstater. Fra samme tidspunkt at regne finder den fælles toldtarif anvendelse over for tredjeland.

*2.* Traktatens artikel 92, stk. 3, litra *c*, finder anvendelse på foranstaltninger til støtte for produktionen af de mineralolier, der henhører under

Bruxelles-Nomenklaturens position 27.09 i det omfang, støtten skønnes nødvendig for at nedbringe prisen på råolie til verdensmarkedsprisen, c.i.f. europæisk havn i en Medlemsstat. Under de to første etaper anvender Kommissionen kun de i artikel 93 fastsatte beføjelser i det omfang, det er nødvendigt for at hindre misbrug af de omtalte støtteforanstaltninger.

Udfærdiget i Rom, den femogtyvende marts nitten hundrede og syvoghalvtreds.

| | |
|---|---|
| P. H. SPAAK | J. Ch. SNOY ET D'OPPUERS |
| ADENAUER | HALLSTEIN |
| PINEAU | M. FAURE |
| Antonio SEGNI | Gaetano MARTINO |
| BECH | Lambert SCHAUS |
| J. LUNS | J. LINTHORST HOMAN |

# Protokol
# vedrørende
# anvendelsen af Traktaten
# om oprettelse af
# Det europæiske økonomiske Fællesskab
# på kongeriget Nederlandenes
# ikke-europæiske dele

DE HØJE KONTRAHERENDE PARTER,

SOM TILSTRÆBER samtidig med undertegnelsen af Traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab at klarlægge rækkevidden af bestemmelserne i denne Traktats artikel 227 for så vidt angår Kongeriget Nederlandene,

ER BLEVET ENIGE OM følgende bestemmelser, der knyttes som bilag til denne Traktat:

Regeringen for Kongeriget Nederlandene har på grund af Kongerigets statsretlige struktur, sådan som den følger af Statutten af 29. december 1954, ret til uanset artikel 227 kun at ratificere Traktaten for Kongeriget i Europa og Nederlandsk Ny Guinea.

Udfærdiget i Rom, den femogtyvende marts nitten hundrede og syvoghalvtreds.

| | |
|---|---|
| P. H. SPAAK | J. Ch. SNOY ET D'OPPUERS |
| ADENAUER | HALLSTEIN |
| PINEAU | M. FAURE |
| Antonio SEGNI | Gaetano MARTINO |
| BECH | Lambert SCHAUS |
| J. LUNS | J. LINTHORST HOMAN |

# Protokol vedrørende Statutten for Det europæiske økonomiske Fællesskabs Domstol

DE HØJE KONTRAHERENDE PARTER I TRAKTATEN OM OPRETTELSE AF DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB,

SOM ØNSKER at fastsætte den statut for Domstolen, der omhandles i denne Traktats artikel 188,

HAR med dette mål for øje UDPEGET som befuldmægtigede:

HANS MAJESTÆT BELGIERNES KONGE:

Baron J. Ch. SNOY ET D'OPPUERS, generalsekretær i økonomiministeriet, formand for den belgiske delegation ved regeringskonferencen;

PRÆSIDENTEN FOR FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND:

Professor dr. Carl Friedrich OPHÜLS, Forbundsrepublikken Tysklands ambassadør, formand for den tyske delegation ved regeringskonferencen;

PRÆSIDENTEN FOR DEN FRANSKE REPUBLIK:

Robert MARJOLIN, professor i retsvidenskab, næstformand for den franske delegation ved regeringskonferencen;

PRÆSIDENTEN FOR DEN ITALIENSKE REPUBLIK:

V. BADINI CONFALONIERI, understatssekretær i udenrigsministeriet, formand for den italienske delegation ved regeringskonferencen;

HENDES KONGELIGE HØJHED STORHERTUGINDEN AF LUXEMBOURG:

Lambert SCHAUS, Storhertugdømmet Luxembourgs ambassadør, formand for den luxembourgske delegation ved regeringskonferencen;

HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF NEDERLANDENE:

J. LINTHORST HOMAN, formand for den nederlandske delegation ved regeringskonferencen;

SOM, efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig form,

ER BLEVET ENIGE OM følgende bestemmelser, der skal knyttes som bilag til Traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab.

*Artikel 1*

Den i medfør af Traktatens artikel 4 oprettede Domstol træder sammen og udøver sin virksomhed i overensstemmelse med bestemmelserne i Traktaten og i denne Statut.

*AFSNIT I*

## DOMMERNE OG GENERALADVOKATERNE

*Artikel 2*

Enhver dommer skal, inden han påbegynder sin embedsvirksomhed, i et offentligt retsmøde aflægge ed på at ville udføre sit hverv med fuldstændig upartiskhed og samvittighedsfuldhed og bevare tavshed om Domstolens rådslagninger og afstemninger.

*Artikel 3*

Dommerne er fritaget for retsforfølgning. For så vidt angår deres embedshandlinger, herunder mundtlige og skriftlige ytringer, nyder de denne immunitet også efter ophøret af deres embedsvirksomhed.

Domstolen kan i et plenarmøde ophæve immuniteten.

Indledes der efter immunitetens ophævelse strafferetlig forfølgning mod en dommer, kan denne i enhver af Medlemsstaterne kun stilles for den ret, der er kompetent til at behandle sager mod medlemmerne af landets øverste Domstol.

*Artikel 4*

Dommerne må ikke varetage noget politisk eller administrativt hverv.

De må ikke udøve nogen — lønnet eller ulønnet — erhvervsmæssig virksomhed, medmindre Rådet undtagelsesvis giver tilladelse hertil.

Ved deres tiltræden afgiver de en højtidelig forsikring, hvorefter de under deres embedsvirksomhed og efter dennes ophør vil overholde de forpligtelser, der følger med deres hverv, i særdeleshed pligten til, efter at deres embedsvirksomhed er ophørt, at udvise hæderlighed og tilbageholdenhed med hensyn til overtagelse af visse hverv eller opnåelse af visse fordele.

I tvivlstilfælde træffer Domstolen afgørelse.

*Artikel 5*

Bortset fra ordinære nybesættelser samt dødsfald ophører en dommers embedsvirksomhed ved fratræden.

Ved en dommers fratræden indgives afskedsansøgningen til Domstolens præsident, der videresender den til Rådets formand. Ved sidstnævnte meddelelse bliver embedet ledigt.

Bortset fra tilfælde, hvor artikel 6 finder anvendelse, fungerer enhver dommer i embedet, indtil hans efterfølger er tiltrådt.

*Artikel 6*

En dommer kan hverken afskediges eller frakendes retten til pension eller til andre fordele, der træder i stedet herfor, medmindre han efter Domstolens dommeres og generaladvokaters enstemmige opfattelse ikke længere opfylder de nødvendige forudsætninger eller efterkommer de forpligtelser, der følger med embedet. Den pågældende dommer medvirker ikke ved sådanne afgørelser.

Justitssekretæren underretter Forsamlingens formand og Kommissionens formand om Domstolens afgørelse og oversender den til Rådets formand.

Såfremt en dommer ved en sådan afgørelse afskediges fra sit embede, bliver embedet ledigt ved meddelelsen til Rådets formand.

*Artikel 7*

Ophører en dommer med at udøve sit hverv inden embedsperiodens udløb, udnævnes en efterfølger for resten af perioden.

*Artikel 8*

Bestemmelserne i artikel 2-7 finder anvendelse på generaladvokaterne.

## *AFSNIT II*

## ORGANISATION

### *Artikel 9*

Justitssekretæren aflægger for Domstolen ed på at ville udøve sin virksomhed med fuldstændig upartiskhed og samvittighedsfuldhed og på at bevare tavshed om Domstolens rådslagninger og afstemninger.

### *Artikel 10*

Domstolen udfærdiger bestemmelser om afløsning af justitssekretæren for tilfælde, hvor denne får forfald.

### *Artikel 11*

Til Domstolen knyttes tjenestemænd og andre ansatte, for at den skal kunne udøve sin virksomhed. De er undergivet justitssekretæren under præsidentens tilsyn.

### *Artikel 12*

På forslag af Domstolen kan Rådet med enstemmighed tillade udnævnelsen af assisterende referenter og træffe bestemmelse om deres stilling. De assisterende referenter kan på vilkår, der fastsættes i procesreglementet, kaldes til at deltage i forberedelsen af sager, der er indbragt for Domstolen, og til at samarbejde med den refererende dommer.

Til assisterende referenter vælges personer, hvis uafhængighed er uomtvistelig, og som kan dokumentere den nødvendige juridiske egnethed; de udnævnes af Rådet. De aflægger for Domstolen ed på at ville

udføre deres hverv med fuldstændig upartiskhed og samvittighedsfuldhed og på at bevare tavshed om Domstolens rådslagninger og afstemninger.

*Artikel 13*

Dommerne, generaladvokaterne og justitssekretæren er forpligtet til at have bopæl ved Domstolens sæde.

*Artikel 14*

Domstolen udøver sin virksomhed vedvarende. Retsferiernes længde fastsættes af Domstolen under hensyn til tjenestens krav.

*Artikel 15* (*)

Domstolens afgørelser kan kun gyldigt træffes af et ulige antal dommere. De af Domstolen i plenarmøder trufne afgørelser er gyldige, når syv dommere er tilstede. Afdelingernes afgørelser er kun gyldige, hvis de træffes af tre dommere; får en dommer i en afdeling forfald, kan en dommer fra en anden afdeling tilkaldes i henhold til regler, der fastsættes i procesreglementet.

*Artikel 16*

Dommerne og generaladvokaterne kan ikke deltage i afgørelsen af nogen sag, hvori de tidligere har optrådt som befuldmægtiget, rådgiver eller advokat for en af parterne, eller hvorom de har måttet udtale sig som medlem af en ret eller en undersøgelseskommission eller i anden egenskab.

Mener en dommer eller en generaladvokat, at han af særlige grunde ikke kan deltage i afgørelsen i undersøgelsen af en bestemt sag, under-

(*) Som ændret ved tiltrædelsesaktens artikel 20.

retter han præsidenten herom. Finder præsidenten, at en dommer eller en generaladvokat af særlige grunde i en bestemt sag ikke bør beklæde retten eller fremkomme med forslag til afgørelser, gør han den pågældende bekendt hermed.

Opstår der vanskeligheder angående anvendelsen af denne artikel, træffer Domstolen afgørelse.

En part kan ikke begære sammensætningen af Domstolen eller af en af dens afdelinger ændret under påberåbelse være sig af en dommers nationalitet eller af, at der ikke til Domstolen eller en af dens afdelinger er knyttet nogen dommer af partens nationalitet.

## *AFSNIT III*

## RETTERGANGSMÅDEN

### *Artikel 17*

Stater såvel som Fællesskabets institutioner repræsenteres for Domstolen af en befuldmægtiget, der udpeges for hver enkelt sag; den befuldmægtigede kan bistås af en rådgiver eller af en advokat, der har beskikkelse i en af Medlemsstaterne.

Andre parter skal repræsenteres af en advokat, der har beskikkelse i en af Medlemsstaterne.

De befuldmægtigede, rådgivere og advokater, der møder for Domstolen, nyder på vilkår, der fastsættes i procesreglementet, de rettigheder og garantier, der er nødvendige for, at de kan udøve deres hverv uafhængigt.

Domstolen skal i henhold til procesreglementets bestemmelser over for de rådgivere og advokater, der møder for den, have de beføjelser, der normalt tilkommer domstole.

Lærere ved højere læreanstalter, der er statsborgere i Medlemsstater, hvis lovgivning tillader dem at være rettergangsfuldmægtige, nyder for Domstolen samme rettigheder, som i denne artikel indrømmes advokater.

*Artikel 18*

Retsforhandlingerne for Domstolen opdeles i to stadier: et skriftligt og et mundtligt.

Den skriftlige forhandling omfatter overgivelsen til parterne og til de institutioner i Fællesskabet, hvis beslutninger omtvistes, af stævninger, indlæg, svarskrifter og erklæringer tillige med eventuelle replikker og duplikker samt af alle påberåbte bilag og aktstykker eller af bekræftede genparter deraf.

Overgivelsen varetages af justitssekretæren i den rækkefølge og inden for de frister, der er fastsat i procesreglementet.

Den mundtlige forhandling omfatter oplæsningen af den rapport, der forelægges af den refererende dommer, Domstolens påhør af de befuldmægtigede, rådgiverne og advokaterne samt af generaladvokatens forslag til afgørelser og, i påkommende tilfælde, afhøringen af vidner og sagkyndige.

*Artikel 19*

Sag anlægges ved Domstolen ved indlevering af stævning til justitssekretæren. Stævningen skal angive sagsøgerens navn og bopæl, under-

skriverens stilling, den part, mod hvem stævningen udtages, søgsmålets genstand, påstandene og en kort fremstilling af søgsmålsgrundene.

Stævningen ledsages i påkommende tilfælde af det aktstykke, der begæres kendt ugyldigt, eller i det i Traktatens artikel 175 nævnte tilfælde af dokumentation vedrørende tidspunktet for den opfordring, der omhandles i nævnte artikel. Er disse dokumenter ikke vedlagt stævningen, opfordrer justitssekretæren vedkommende part til at fremskaffe dem inden en passende frist; søgsmålet kan ikke afvises, fordi forholdet først bringes i orden efter klagefristens udløb.

*Artikel 20*

I de i Traktatens artikel 177 omhandlede tilfælde påhviler det den nationale ret, der beslutter at udsætte en sag og retter henvendelse til Domstolen, at oversende denne beslutning til Domstolen. Domstolens justitssekretær giver herefter meddelelse om beslutningen til sagens parter, Medlemsstaterne og Kommissionen og tillige til Rådet, hvis den retsakt, hvis gyldighed eller fortolkning omtvistes, hidrører fra Rådet.

Parterne, Medlemsstaterne, Kommissionen og i påkommende tilfælde Rådet kan inden to måneder fra sidstnævnte meddelelse til Domstolen indgive indlæg eller andre skriftlige udtalelser.

*Artikel 21*

Domstolen kan forlange, at parterne fremlægger ethvert dokument og meddeler enhver oplysning, som den finder ønskelig. I tilfælde af vægring fastslår Domstolen dette udtrykkeligt.

Domstolen kan ligeledes afkræve Medlemsstaterne og de institutioner, der ikke er parter i retssagen, enhver oplysning, som den finder nødvendig for sagens behandling.

*Artikel 22*

Domstolen kan til enhver tid efter eget valg betro enkeltpersoner, grupper, bureauer, kommissioner eller organer den opgave at foretage en sagkyndig undersøgelse.

*Artikel 23*

Der kan afhøres vidner i overensstemmelse med procesreglementets bestemmelser.

*Artikel 24*

Domstolen kan på vilkår, der fastsættes i procesreglementet, over for udeblevne vidner udøve de beføjelser, der sædvanligt tilkommer domstole, og kan ikende bøder.

*Artikel 25*

Vidner og sagkyndige kan afhøres under ed ved benyttelse af den edsformular, der er foreskrevet i procesreglementet, eller på den måde, der er fastsat i vidnets eller den sagkyndiges nationale lovgivning.

*Artikel 26*

Domstolen kan beslutte, at et vidne eller en sagkyndig skal afhøres for den ret, i hvis område vidnet eller den sagkyndige har bopæl.

Denne beslutning tilstilles i overensstemmelse med procesreglementets bestemmelser vedkommende ret til udførelse. De dokumenter, der udfærdiges i forbindelse med udførelsen af denne retsanmodning, skal i henhold til samme bestemmelser sendes tilbage til Domstolen.

Domstolen påtager sig de hermed forbundne udgifter, men kan i påkommende tilfælde pålægge sagens parter disse omkostninger.

*Artikel 27*

Hver Medlemsstat anser vidners eller sagkyndiges edsbrud som den tilsvarende lovovertrædelse begået for en national ret i et civilt søgsmål. Efter Domstolens anmeldelse indleder vedkommende Medlemsstat retsforfølgning mod gerningsmanden for den kompetente nationale ret.

*Artikel 28*

Retsmøderne er offentlige, medmindre Domstolen af egen drift eller på begæring af parterne, af vægtige grunde, træffer anden bestemmelse.

*Artikel 29*

Under retsforhandlingerne kan Domstolen afhøre de sagkyndige, vidnerne samt parterne selv. De sidstnævnte kan dog kun forhandle mundtligt gennem deres rettergangsfuldmægtige.

*Artikel 30*

Om hvert retsmøde føres en retsbog, der underskrives af præsidenten og justitssekretæren.

*Artikel 31*

Retslisten fastlægges af præsidenten.

*Artikel 32*

Domstolens rådslagninger og afstemninger er og forbliver hemmelige.

*Artikel 33*

Dommene skal begrundes. De skal angive navnene på de dommere, der har medvirket ved afgørelsen.

*Artikel 34*

Dommene underskrives af præsidenten og justitssekretæren. De afsiges i et offentligt retsmøde.

*Artikel 35*

Domstolen træffer afgørelse om sagsomkostningerne.

*Artikel 36*

Under anvendelse af en summarisk fremgangsmåde, der fastlægges i procesreglementet, og som i fornødent omfang kan afvige fra visse af bestemmelserne i denne Statut, kan Domstolens præsident, på begæring træffe afgørelse enten om udsættelse som nævnt i Traktatens artikel 185, eller om anvendelse af foreløbige forholdsregler som nævnt i artikel 186, eller om udsættelse af tvangsfuldbyrdelse i overensstemmelse med artikel 192, sidste stykke.

I tilfælde af præsidentens forfald træder en anden dommer i hans sted i overensstemmelse med bestemmelserne i procesreglementet.

Afgørelser, der træffes af præsidenten eller af dennes stedfortræder, er kun foreløbige og foregriber på ingen måde Domstolens afgørelse i hovedsagen.

*Artikel 37*

Medlemsstaterne og Fællesskabets institutioner kan indtræde i retstvister, der er indbragt for Domstolen.

Samme ret tilkommer alle andre personer, der godtgør at have en berettiget interesse i afgørelsen af en for Domstolen indbragt retstvist med undtagelse af retstvister mellem Medlemsstater, mellem Fællesskabets institutioner eller mellem Medlemsstater på den ene side og Fællesskabets institutioner på den anden side.

Påstande, der fremsættes i en begæring om intervention, kan kun gå ud på at understøtte en af parternes påstande.

*Artikel 38*

Undlader den, der behørigt er indstævnet, at indgive svarskrift, afsiges der en udeblivelsesdom imod ham. Inden en måned efter forkyndelsen af dom i sagen kan der fremsendes indsigelse imod den. Medmindre Domstolen træffer anden bestemmelse, har en sådan fremsendelse af indsigelse ikke opsættende virkning på fuldbyrdelsen af udeblivelsesdommen.

*Artikel 39*

Medlemsstaterne, Fællesskabets institutioner og alle andre fysiske eller juridiske personer kan i tilfælde og på vilkår, der fastsættes i procesreglementet, rejse tredjemandsindsigelse mod dommen i en sag, i hvilken de ikke er blevet tilvarslet, hvis dommen gør indgreb i deres rettigheder.

*Artikel 40*

Opstår der vanskeligheder vedrørende betydningen og rækkevidden af en dom, tilkommer det Domstolen at fortolke denne på begæring af en part eller en af Fællesskabets institutioner, der godtgør at have en berettiget interesse heri.

*Artikel 41*

En pådømt sag kan kun begæres genoptaget af Domstolen, hvis der fremkommer en faktisk omstændighed af afgørende betydning, der inden dommens afsigelse var ukendt for Domstolen og for den part, der begærer sagen genoptaget.

Genoptagelsessagen indledes med en kendelse, hvorved Domstolen udtrykkeligt fastslår tilstedeværelsen af en ny faktisk omstændighed, anerkender, at denne har de egenskaber, der kan begrunde en genoptagelse af sagen, og erklærer, at begæringen derfor kan imødekommes.

Begæring om genoptagelse kan ikke fremsættes senere end 10 år efter dommens afsigelse.

*Artikel 42*

Særlige frister, der tager hensyn til afstandene, fastsættes i procesreglementet.

Overskridelse af fristerne bevirker intet retstab, når den pågældende part godtgør, at der foreligger omstændigheder, som ikke kunne forudses, eller force majeure.

*Artikel 43*

Krav mod Fællesskabet, der støttes på ansvar uden for kontraktsforhold, forældes fem år efter, at den omstændighed, der ligger til grund for kravet, er indtrådt. Forældelsen afbrydes enten ved indgivelse af stævning til Domstolen, eller ved at den skadelidte forud gør sit krav gældende over for vedkommende institution i Fællesskabet. I sidstnævnte tilfælde skal sag anlægges inden den frist af to måneder, der omhandles i artikel 173; i påkommende tilfælde finder bestemmelserne i artikel 175, stk. 2, anvendelse.

*Artikel 44*

Det i Traktatens artikel 188 nævnte procesreglement for Domstolen skal foruden de i denne Statut indeholdte bestemmelser indeholde alle øvrige forskrifter, der er nødvendige for dens anvendelse og om fornødent dens udfyldning.

*Artikel 45*

Rådet kan ved en med enstemmighed truffet afgørelse foretage de udfyldende tillempninger af bestemmelserne i denne Statut, der viser sig nødvendige som følge af foranstaltninger, som Rådet måtte have truffet i henhold til Traktatens artikel 165, sidste stykke.

*Artikel 46*

Umiddelbart efter edsaflæggelsen udpeger Rådets formand ved lodtrækning de dommere og generaladvokater, hvis embeder efter forløbet af den første 3 års-periode skal nybesættes i henhold til Traktatens artikel 167, stk. 2 og 3.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne Protokol.

Udfærdiget i Bruxelles, den syttende april nitten hundrede og syvoghalvtreds.

J. Ch. SNOY ET D'OPPUERS
C. F. OPHÜLS
Robert MARJOLIN
Vittorio BADINI CONFALONIERI
Lambert SCHAUS
J. LINTHORST HOMAN

# Protokol
# om import til Det europæiske økonomiske Fællesskab af olieprodukter raffineret på de nederlandske Antiller (*)

(*) Tilføjet ved artikel 2 i konventionen af 13. november 1962 om ændring af traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab (*De Europæiske Fællesskabers Tidende* nr. 150 af 1. oktober 1964, s. 2414).

DE HØJE KONTRAHERENDE PARTER,

SOM ØNSKER nærmere at fastlægge samhandelsordningen ved import til Det europæiske økonomiske Fællesskab af olieprodukter raffineret på de nederlandske Antiller,

ER ENIGE om følgende bestemmelser, der er vedlagt denne Traktat:

*Artikel 1*

Denne protokol gælder for olieprodukter, der henhører under positionerne 27.10, 27.11, 27.12, ex 27.13 (paraffin, microvox, mineralvoks, (gatch eller slack wax) samt anden mineralvoks) og 27.14 i Bruxellesnomenklaturen indført til forbrug i Medlemsstaterne.

*Artikel 2*

Medlemsstaterne forpligter sig til at indrømme olieprodukter raffineret på de nederlandske Antiller de toldmæssige fordele, der følger af sidstnævntes associering med Fællesskabet, på de betingelser, der er fastsat i denne protokol. Disse bestemmelser gælder uanset de oprindelsesregler, der anvendes af Medlemsstaterne.

*Artikel 3*

*1.* Såfremt Kommissionen på en Medlemsstats anmodning eller på eget initiativ konstaterer, at importen til Fællesskabet af olieprodukter raffineret på de nederlandske Antiller, i henhold til den i ovennævnte artikel 2 fastsatte ordning, skaber virkelige vanskeligheder på markedet i en eller flere Medlemsstater, beslutter den, at de på denne import an-

vendelige toldafgifter indføres, forhøjes eller genindføres af de pågældende Medlemsstater i det omfang og sålænge, det er nødvendigt for at imødegå denne situation. De således indførte, forhøjede eller genindførte toldsatser kan ikke overstige dem, der anvendes for de samme produkter over for tredjelande.

*2.* De i stykke 1 omhandlede bestemmelser kan under alle omstændigheder anvendes, såfremt importen til Fællesskabet af olieprodukter raffineret på de nederlandske Antiller udgør to millioner tons eller mere pr. år.

*3.* De afgørelser, der træffes af Kommissionen i henhold til stykke 1 og 2, herunder beslutninger, der har til formål at afvise anmodningen fra en Medlemsstat, bringes til Rådets kundskab. Dette kan på anmodning fra enhver Medlemsstat behandle disse afgørelser og kan på ethvert tidspunkt ændre eller omstøde disse ved afgørelse truffet med kvalificeret flertal.

*Artikel 4*

*1.* Såfremt en Medlemsstat skønner, at importen af olieprodukter raffineret på de nederlandske Antiller direkte eller via en anden Medlemsstat under den i artikel 2 fastsatte ordning skaber virkelige vanskeligheder på dens marked, og at omgående handling er nødvendig for at imødegå disse, kan den på eget initiativ beslutte at pålægge denne import told, hvis satser ikke må overstige de toldsatser, der anvendes over for tredjelande for samme produkter. Den underretter Kommissionen, der inden en måned træffer afgørelse om, hvor vidt de af den pågældende stat trufne forholdsregler kan opretholdes eller skal ændres eller ophæves. Bestemmelserne i artikel 3, stk. 3 anvendes på Kommissionens afgørelse.

*2.* Såfremt importen til en eller flere stater i Det europæiske økonomiske Fællesskab af olieprodukter raffineret på de nederlandske Antiller direkte

eller via en anden Medlemsstat under den i artikel 2 fastsatte ordning i et kalenderår overstiger de tonnager, der er anført i bilaget til denne protokol, betragtes de forantsaltninger, der eventuelt i medfør af stk. 1 er truffet af denne eller disse Medlemsstater for det løbende år, som lovlige. Efter at have sikret sig, at den fastsatte tonnage er nået, tager Kommissionen de trufne foranstaltninger til efterretning. I så fald undlader de øvrige Medlemsstater at forelægge spørgsmålet for Rådet.

*Artikel 5*

Såfremt Fællesskabet vedtager at anvende kvantitative restriktioner på import af olieprodukter hidrørende fra andre lande, kan disse restriktioner ligeledes anvendes på import af disse produkter hidrørende fra de nederlandske Antiller. I så fald sikres der de nederlandske Antiller en præferencebehandling i forhold til tredjelande.

*Artikel 6*

*1.* De i artikel 2-5 omhandlede bestemmelser revideres af Rådet, der efter høring af Forsamlingen og Kommissionen træffer afgørelse med enstemmighed, i forbindelse med vedtagelsen af en fælles oprindelsesdefinition for olieprodukter hidrørende fra tredjelande og de associerede lande, eller når det inden for rammerne af en fælles handelspolitik for de pågældende produkter træffer afgørelser, eller ved fastlæggelse af en fælles energipolitik.

*2.* Ved en sådan revision skal fordele af tilsvarende omfang dog under alle omstændigheder opretholdes for de nederlandske Antiller på egnet vis og for et kvantum på mindst to en halv million tons olieprodukter.

*3.* Fællesskabets forpligtelser for så vidt angår de i stk. 2 nævnte fordele af tilsvarende omfang kan i påkommende tilfælde fordeles på hvert land

under hensyntagen til de tonnager, der er anført i bilaget til denne protokol.

*Artikel 7*

Med henblik på gennemførelsen af denne protokol pålægges det Kommissionen at følge udviklingen i importen til Medlemsstaterne af olieprodukter raffineret på de nederlandske Antiller. Medlemsstaterne meddeler Kommissionen, der sørger for videregivelsen heraf, alle hensigtmæssige oplysninger efter de af Kommissionen anbefalede administrative forskrifter.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

| | |
|---|---|
| H. FAYAT | E. SCHAUS |
| R. LAHR | H. R. VAN HOUTEN |
| J-M. BOEGNER | W. F. M. LAMPE |
| C. RUSSO | |

Udfærdiget i Bruxelles, den trettende november nitten hundrede og toogtres.

Bilag til protokollen

For gennemførelsen af bestemmelserne i artikel 4, stk. 2 i protokollen om import til Det europæiske økonomiske Fællesskab af olieprodukter raffineret på de nederlandske Antiller har De høje kontraherende Parter besluttet, at mængden på 2 millioner tons olieprodukter fra Antillerne fordeles som følger mellem Medlemsstaterne:

| | |
|---|---|
| Tyskland | 625.000 tons |
| Den belgisk-luxembourgske økonomiske Union | 200.000 tons |
| Frankrig | 75.000 tons |
| Italien | 100.000 tons |
| Nederlandene | 1.000.000 tons |

# III – GENNEMFØRELSESKONVENTION VEDRØRENDE DE OVERSØISKE LANDES OG TERRITORIERS ASSOCIERING MED FÆLLESSKABET (*)

(*) Denne gennemførelseskonvention, som blev indgået for en femårig periode, udløb den 31. december 1962 med forbehold af bestemmelserne i bilag I til associeringskonventionen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og de med dette Fællesskab associerede afrikanske stater og Madagascar, undertegnet i Yaoundé (Cameroun) den 20. juli 1963 (*De Europæiske Fællesskabers Tidende* nr. 93 af 11. juni 1964).

# 1. GENNEMFØRELSESKONVENTIONENS TEKST

DE HØJE KONTRAHERENDE PARTER,

SOM ØNSKER at fastlægge den i Traktatens artikel 136 omhandlede Gennemførelseskonvention,

ER BLEVET ENIGE OM følgende bestemmelser, der knyttes som bilag til Traktaten:

*Artikel 1*

Medlemsstaterne deltager på de i det følgende fastsatte vilkår i foranstaltninger, der kan fremme den sociale og økonomiske udvikling i de lande og territorier, der er nævnt i Traktatens Bilag IV, ved en indsats i tilslutning til de bestræbelser, som udfoldes af de ansvarlige myndigheder i disse lande og territorier.

Med dette mål for øje oprettes en Udviklingsfond for de oversøiske lande og territorier, til hvilken Medlemsstaterne i en femårig periode indbetaler de i denne Konventions Bilag A fastsatte årlige bidrag.

Fonden bestyres af Kommissionen.

*Artikel 2*

I forståelse med de stedlige myndigheder eller befolkningens repræsentation i de pågældende lande og territorier forelægger de ansvarlige myndigheder i disse lande og territorier Kommissionen sådanne sociale og økonomiske projekter, som søges finansieret af Fællesskabet.

*Artikel 3*

Kommissionen fastsætter hvert år almindelige planer for anvendelsen af de midler, som er til rådighed i henhold til denne Konventions Bilag B, på de forskellige grupper af projekter.

De almindelige planer omfatter projekter til finansiering af

*a*) visse sociale institutioner, især hospitaler, institutter for undervisning, teknisk forskning, og for erhvervsvejledning samt fremme af befolkningernes faglige uddannelse;

*b*) investeringer af almen interesse i erhvervsvirksomheder, som har direkte tilknytning til gennemførelsen af et program for produktive og konkrete udviklingsprojekter.

*Artikel 4*

Ved begyndelsen af hvert regnskabsår træffer Rådet med kvalificeret flertal efter høring af Kommissionen beslutning om de beløb, der skal anvendes til finansiering

*a*) af de i artikel 3, litra a, omhandlede sociale institutioner,

*b*) af de i artikel 3, litra b, nævnte investeringer af almen interesse i erhvervsvirksomheder.

Rådets beslutning bør tage sigte på en hensigtsmæssig geografisk fordeling af de midler, der er til rådighed.

*Artikel 5*

*1.* Kommissionen træffer afgørelse om fordelingen af de midler, der er til rådighed i henhold til artikel 4, litra a, mellem de forskellige ansøgninger om finansiering af sociale institutioner.

2. Kommissionen udarbejder forslag til finansiering af de investeringsprojekter, som den tager i betragtning i henhold til artikel 4, litra b.

Den meddeler Rådet disse forslag.

Hvis ingen Medlemsstat inden en måneds forløb forlanger, at Rådet tager dem op til behandling, betragtes forslagene som godkendt.

Hvis de tages op til behandling i Rådet, træffer dette inden to måneder afgørelse med kvalificeret flertal.

3. De beløb, som ikke er anvist i løbet af et år, overføres til de følgende år.

4. De anviste beløb stilles til rådighed for de myndigheder, som er ansvarlige for arbejdets gennemførelse. Kommissionen påser, at beløbene anvendes til de vedtagne formål og under de bedst mulige økonomiske betingelser.

*Artikel 6*

På forslag af Kommissionen fastlægger Rådet med kvalificeret flertal inden seks måneder efter Traktatens ikrafttræden de nærmere retningslinjer for indkaldelse og overførsel af bidragene, for budgetreglerne og for forvaltningen af Udviklingsfondens midler.

*Artikel 7*

Det kvalificerede flertal, der nævnes i artiklerne 4, 5 og 6, kræver 67 stemmer. De enkelte Medlemsstater råder over følgende antal stemmer:

| | |
|---|---|
| Belgien | 11 |
| Tyskland | 33 |

| | |
|---|---|
| Frankrig | 33 |
| Italien | 11 |
| Luxembourg | 1 |
| Nederlandene | 11 |

*Artikel 8*

I hvert land eller territorium udstrækkes etableringsretten gradvis til at omfatte statsborgere og selskaber i de Medlemsstater, der ikke opretholder særlige forbindelser med det pågældende land eller territorium. I løbet af det første år, i hvilket denne Konvention finder anvendelse, fastlægger Rådet med kvalificeret flertal på forslag af Kommissionen de nærmere retningslinjer herfor på en sådan måde, at enhver forskelsbehandling gradvis ophører i løbet af overgangsperioden.

*Artikel 9*

I samhandelen mellem Medlemsstaterne og disse lande og territorier gælder de toldbestemmelser, der er fastsat i Traktatens artikler 133 og 134.

*Artikel 10*

I denne Konventions gyldighedsperiode anvender Medlemsstaterne i deres samhandel med disse lande og territorier de bestemmelser i det kapitel af Traktaten, der omhandler ophævelse af de kvantitative restriktioner mellem Medlemsstaterne, som de i samme periode anvender i deres indbyrdes forbindelser.

*Artikel 11*

*1.* I hvert land eller territorium, hvor der findes indførselskontingenter, skal, et år efter denne Konventions ikrafttræden, de kontingenter, der er

oprettet over for andre Stater end den, som dette land eller territorium har særlige forbindelser med, omdannes til globalkontingenter, som de andre Medlemsstater uden forskelsbehandling har adgang til. Fra samme tidspunkt forhøjes disse kontigenter årligt i henhold til bestemmelserne i Traktatens artikel 32 og artikel 33, stk. 1, 2, 4, 5, 6 og 7.

*2.* Udgør globalkontingentet for en ikke-liberaliseret vare mindre end 7% af et lands eller territoriums samlede indførsel, fastsættes senest et år efter nærværende Konventions ikrafttræden et kontingent, som svarer til 7% af denne indførsel, og som årligt forhøjes i henhold til de i stk. 1 nævnte bestemmelser.

*3.* Er der i et land eller territorium ikke indrømmet indførselskontingent for visse varer, fastlægger Kommissionen ved en beslutning vilkårene for fastsættelse og udvidelse af de kontingenter, der står åbne for de øvrige Medlemsstater.

*Artikel 12*

I det omfang, Medlemsstaternes indførselskontingenter gælder for indførsel hidrørende såvel fra en Medlemsstat, der har særlige forbindelser med et land eller territorium, som fra dette land eller territorium, udgør den del af indførslen, der hidrører fra de omhandlede lande og territorier, et globalkontingent, der beregnes på grundlag af indførselsstatistikken. Dette kontingent fastsættes i løbet af det første år, i hvilket denne Konvention finder anvendelse, og forhøjes i henhold til de i artikel 10 fastsatte bestemmelser.

*Artikel 13*

Bestemmelserne i artikel 10 er ikke til hinder for de forbud eller restriktioner vedrørende indførsel, udførsel eller transit, som er begrundet i hensynet til den offentlige sædelighed, den offentlige orden, den offentlige sikkerhed, beskyttelse af menneskers og dyrs liv og sundhed, be-

skyttelse af planter, beskyttelse af nationale skatte af kunstnerisk, historisk eller arkæologisk værdi eller til beskyttelse af industriel og kommerciel ejendomsret. Disse forbud eller restriktioner må dog hverken udgøre et middel til vilkårlig forskelsbehandling eller en skjult begrænsning af handelen.

*Artikel 14*

Efter nærværende Konventions udløb og indtil de associeringsbestemmelser, der skal gælde for en ny periode, er fastsat, skal indførselskontingenterne i disse lande og territorier på den ene side og i Medlemsstaterne på den anden side, for så vidt angår varer med oprindelse i disse lande og territorier, forblive på det niveau, der er fastsat for det femte år. Den ordning, som ved udløbet af det femte år gælder for etableringsretten, opretholdes ligeledes.

*Artikel 15*

*1.* For indførsel fra tredjeland af ubrændt kaffe til Italien og Beneluxlandene og af bananer til Forbundsrepublikken Tyskland, indrømmes toldkontingenter i henhold til de bestemmelser, der er fastsat i de til denne Konvention knyttede Protokoller.

*2.* Hvis Konventionen udløber, inden en ny aftale er afsluttet, skal der, indtil denne ny aftale er indgået, indrømmes Medlemsstaterne toldkontingenter med hensyn til bananer, kakaobønner og ubrændt kaffe, som kan komme ind under de ved begyndelsen af anden etape gældende toldsatser, og som skal svare til indførselskvanta fra tredjeland i løbet af det sidste år, for hvilket der foreligger statistiske oplysninger.

Disse kontingenter forhøjes i påkommende tilfælde proportionalt med forbrugsstigningen i de importerende lande.

*3.* De Medlemsstater, som indrømmes toldkontingenter, der kan komme ind under de ved Traktatens ikrafttræden gældende toldsatser i henhold til Protokollerne vedrørende indførsel af ubrændt kaffe og bananer fra tredjeland, har ret til for disse varer i stedet for den i foregående stykke nævnte ordning at opretholde disse toldkontingenter på det niveau, de har nået ved Konventionens ophør.

Disse kontingenter forhøjes i påkommende tilfælde under de i stk. 2 nævnte betingelser.

*4.* Efter anmodning fra de pågældende Stater fastsætter Kommissionen størrelsen af de i ovenstående stykker omhandlede toldkontingenter.

*Artikel 16*

Bestemmelserne i artiklerne 1-8 i denne Konvention finder anvendelse på Algeriet og på de franske oversøiske departementer.

*Artikel 17*

Med forbehold af anvendelsen af bestemmelserne i artiklerne 14 og 15 indgås denne Konvention for et tidsrum af fem år.

Udfærdiget i Rom, den femogtyvende marts nitten hundrede og syvoghalvtreds.

| | |
|---|---|
| P. H. SPAAK | J. Ch. SNOY ET D'OPPUERS |
| ADENAUER | HALLSTEIN |
| PINEAU | M. FAURE |
| Antonio SEGNI | Gaetano MARTINO |
| BECH | Lambert SCHAUS |
| J. LUNS | J. LINTHORST HOMAN |

Bilag A, omhandlet i Konventionens artikel 1

| *Procenter* | *Første år* 10% | *Andet år* 12,5% | *Tredje år* 16,5% | *Fjerde år* 22,5% | *Femte år* 38,5% | *Ialt* 100% |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *Lande* | *I MILLIONER EBU-ENHEDER* | | | | | |
| Belgien | 7 | 8,75 | 11,55 | 15,75 | 26,95 | 70 |
| Frankrig | 20 | 25 | 33 | 45 | 77 | 200 |
| Italien | 4 | 5 | 6,60 | 9 | 15,40 | 40 |
| Luxembourg | 0,125 | 0,15625 | 0,20625 | 0,28125 | 0,48125 | 1,25 |
| Nederlandene | 7 | 8,75 | 11,55 | 15,75 | 26,95 | 70 |
| Tyskland | 20 | 25 | 33 | 45 | 77 | 200 |

Bilag, B omhandlet i Konventionens artikel 3

| *Procenter* | *Første år* 10% | *Andet år* 12,5% | *Tredje år* 16,5% | *Fjerde år* 22,5% | *Femte år* 38,5% | *Ialt* 100% |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *Oversøiske lande og territorier med tilknytning til* | *I MILLIONER EBU-ENHEDER* | | | | | |
| Belgien | 3 | 3,75 | 4,95 | 6,75 | 11,55 | 30 |
| Frankrig | 51,125 | 63,906 | 84,356 | 115,031 | 196,832 | 511,25 |
| Italien | 0,5 | 0,625 | 0,825 | 1,125 | 1,925 | 5 |
| Nederlandene | 3,5 | 4,375 | 5,775 | 7,875 | 13,475 | 35 |

# 2. PROTOKOLLER

# Protokol
# vedrørende toldkontingent
# for indførsel af bananer
*(ex 08.01 i Bruxelles-Nomenklaturen)*

DE HØJE KONTRAHERENDE PARTER

ER BLEVET ENIGE OM følgende bestemmelser, der knyttes som bilag til Konventionen:

*1.* Fra den i Traktatens artikel 23, stk. 1, litra b, nævnte første tilnærmelse af de ydre toldsatser og indtil udløbet af anden etape indrømmes Forbundsrepublikken Tyskland et årligt toldfrit indførselskontingent, som svarer til 90% af de i 1956 indførte mængder med fradrag af de mængder, der hidrører fra de i Traktatens artikel 131 omtalte lande og territorier.

*2.* Fra udløbet af anden etape og indtil udløbet af tredje etape andrager dette kontingent 80% af den ovenfor nævnte mængde.

*3.* De i ovennævnte stykke fastsatte årlige kontingenter forhøjes med 50% af forskellen mellem de samlede indførte mængder i det foregående år og de mængder, som er blevet indført i 1956.

Såfremt den samlede indførsel er faldet i forhold til 1956, kan det ovennævnte årlige kontingent i den i stk. 1 nævnte periode ikke overstige 90% af indførslen i det foregående år og i den i stk. 2 nævnte periode ikke overstige 80% af indførslen i det foregående år.

*4.* Fra tidspunktet for den fælles toldtarifs fuldstændige gennemførelse andrager kontingentet 75% af indførslen i 1956. Dette kontingent forhøjes efter reglerne i stk. 3, første afsnit.

Såfremt indførslen er faldet i forhold til 1956, kan ovennævnte årlige kontingent ikke overstige 75% af indførslen i det foregående år.

På forslag af Kommissionen træffer Rådet med kvalificeret flertal beslutning om afskaffelse eller ændring af dette kontingent.

5. Den indførselsmængde for året 1956, med fradrag af indførslen fra de i Traktatens artikel 131 nævnte lande og territorier, som i henhold til ovennævnte bestemmelser skal tjene som grundlag for beregningen af kontingenterne, er 290.000 tons.

6. Såfremt disse lande og territorier ikke ser sig i stand til fuldt ud at levere de mængder, som Forbundsrepublikken Tyskland ønsker, erklærer de pågældende Medlemsstater sig rede til at give deres samtykke til en tilsvarende forhøjelse af det tyske toldkontingent.

Udfærdiget i Rom, den femogtyvende marts nitten hundrede og syvoghalvtreds.

| | |
|---|---|
| P. H. SPAAK | J. Ch. SNOY ET D'OPPUERS |
| ADENAUER | HALLSTEIN |
| PINEAU | M. FAURE |
| Antonio SEGNI | Gaetano MARTINO |
| BECH | Lambert SCHAUS |
| J. LUNS | J. LINTHORST HOMAN |

Samtidig med undertegnelsen af denne Protokol har den befuldmægtigede for Forbundsrepublikken Tyskland i sin regerings navn fremsat følgende erklæring, som de øvrige befuldmægtigede har taget til efterretning:

Forbundsrepublikken Tyskland erklærer sig rede til at opmuntre foranstaltninger, som fra privat tysk side måtte blive truffet med henblik på at fremme salget i Forbundsrepublikken af bananer fra de associerede oversøiske lande og territorier.

Med dette mål for øje skal der så snart som muligt indledes forhandlinger mellem erhvervskredsene i de forskellige lande, som er interesseret i levering og afsætning af bananer.

# Protokol
# vedrørende toldkontingent
# for indførsel af ubrændt kaffe
*(ex 09.01 i Bruxelles-Nomenklaturen)*

DE HØJE KONTRAHERENDE PARTER

ER BLEVET ENIGE OM følgende bestemmelser, der knyttes som bilag til Konventionen:

## A. Vedrørende Italien

I den første periode af de oversøiske landes og territoriers associering med Fællesskabet, og efter at den første ændring af toldsatserne har fundet sted i overensstemmelse med artikel 23 i Traktaten, gælder ved indførsel af ubrændt kaffe fra tredjeland til italiensk område de toldsatser, der anvendes ved Traktatens ikrafttræden, dog højst for et årligt kontingent, der svarer til den samlede indførsel af ubrændt kaffe fra tredjeland til Italien i løbet af året 1956.

Fra det sjette år after Traktatens ikrafttræden og indtil udløbet af anden etape nedsættes det i foregående stykke nævnte oprindelige toldkontingent med 20%.

Fra begyndelsen af tredje etape og under hele dens varighed fastsættes toldkontingent til 50% af det oprindelige kontingent.

Fra overgangsperioden udløb og for et tidsrum af fire år kan der for op til 20% af det oprindelige kontingent ved indførsel af ubrændt kaffe til Italien fortsat benyttes de toldsatser, som blev anvendt i dette land ved Traktatens ikrafttræden.

Kommissionen undersøger, om den i foregående stykke nævnte procentsats og frist er berettigede.

Traktatens bestemmelser finder anvendelse på de mængder, der indføres ud over de ovennævnte kontingenter.

B. Vedrørende Benelux-landene

Fra begyndelsen af anden etape og under hele dens varighed kan indførsel til Benelux-landene af ubrændt kaffe fra tredjeland fortsat ske toldfrit indtil et kvantum på 85% af den samlede indførsel af ubrændt kaffe i det sidste år, for hvilket der foreligger statistik.

Fra begyndelsen af tredje etape og under hele dens varighed nedsættes den i foregående stykke nævnte toldfri import til 50% af det samlede kvantum ubrændt kaffe, som blev indført i løbet af det sidste år, for hvilket der foreligger statistik.

Traktatens bestemmelser finder anvendelse på de mængder, der indføres ud over de ovennævnte kontingenter.

Udfærdiget i Rom, den femogtyvende marts nitten hundrede og syvoghalvtreds.

| | |
|---|---|
| P. H. Spaak | J. Ch. Snoy et d'Oppuers |
| Adenauer | Hallstein |
| Pineau | M. Faure |
| Antonio Segni | Gaetano Martino |
| Bech | Lambert Schaus |
| J. Luns | J. Linthorst Homan |

# IV – SLUTAKT

REGERINGSKONFERENCEN VEDRØRENDE FÆLLESMARKEDET OG EURATOM, nedsat i Venedig den 29. maj 1956 af udenrigsministrene for Kongeriget Belgien, Forbundsrepublikken Tyskland, Den franske Republik, Den italienske Republik, Storhertugdømmet Luxembourg og Kongeriget Nederlandene, der har fortsat arbejdet i Bruxelles, og som efter afslutningen af dette er trådt sammen i Rom den 25. marts 1957, har fastlagt følgende tekster:

## I

1. TRAKTAT om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab, og dertil hørende bilag,

2. Protokol vedrørende vedtægterne for Den europæiske Investeringsbank,

3. Protokol vedrørende den tyske indenrigshandel og de dermed forbundne problemer,

4. Protokol om visse bestemmelser angående Frankrig,

5. Protokol vedrørende Italien,

6. Protokol vedrørende Storhertugdømmet Luxembourg,

7. Protokol vedrørende varer med oprindelse i og indført fra bestemte lande, og som ved indførsel til en af Medlemsstaterne indrømmes en særlig ordning,

8. Protokol vedrørende den ordning, der skal finde anvendelse på varer, som henhører under Det europæiske Kul- og Stålfællesskab, med hensyn til Algeriet og Den franske Republiks oversøiske departementer,

9. Protokol vedrørende mineralolier og visse mineraloliederivater,

10. Protokol vedrørende anvendelsen af Traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab på Kongeriget Nederlandenes ikke-europæiske dele,

11. Gennemførelseskonvention vedrørende de oversøiske landes og territoriers associering med Fællesskabet, og dertil hørende bilag

12. Protokol vedrørende toldkontingent for indførsel af bananer,

13. Protokol vedrørende toldkontingent for indførsel af ubrændt kaffe.

II

1. TRAKTAT om oprettelse af Det europæiske Atomenergifællesskab, og dertil hørende bilag,

2. Protokol vedrørende anvendelsen af Traktaten om oprettelse af Det europæiske Atomenergifællesskab på de ikke-europæiske dele af Kongeriget Nederlandene.

III

KONVENTION vedrørende fælles institutioner for De europæiske Fællesskaber.

I forbindelse med undertegnelsen af disse tekster har Konferencen vedtaget de nedenfor opregnede erklæringer, der knyttes til denne akt:

1. Fælleserklæring vedrørende samarbejdet med Stater, som er medlemmer af de internationale organisationer,

2 Fælleserklæring vedrørende Berlin,

3. Programerklæring med henblik på associeringen af franc-områdets selvstændige lande med Det europæiske økonomiske Fællesskab,

4. Programerklæring med henblik på Kongeriget Libyens associering med Det europæiske økonomiske Fællesskab,

5. Programerklæring vedrørende Somaliland, som for tiden er under Den italienske Republiks formynderskab,

6. Programerklæring med henblik på Surinams og De nederlandske Antillers associering med Det europæiske økonomiske Fællesskab.

Konferencen har endvidere taget de nedenfor opregnede erklæringer, der knyttes til denne akt, til efterretning:

1. Erklæring fra Regeringen for Forbundsrepublikken Tyskland vedrørende begrebet »tyske statsborgere«,

2. Erklæring fra Regeringen for Forbundsrepublikken Tyskland vedrørende Traktaternes anvendelse på Berlin,

3. Erklæring fra Regeringen for Den franske Republik vedrørende ansøgninger om patenter, der angår viden, som er underkastet bestemmelser om hemmeligholdelse af hensyn til forsvaret.

Endelig har Konferencen besluttet senere at udarbejde:

1. Protokol vedrørende Statutten for Det europæiske økonomiske Fællesskabs Domstol,

2. Protokol vedrørende Det europæiske økonomiske Fællesskabs privilegier og immunitcter,

3. Protokol vedrørende Statutten for Det europæiske Atomenergifællesskabs Domstol,

4. Protokol vedrørende Det europæiske Atomenergifællesskabs privilegier og immuniteter.

Protokollerne 1 og 2 skal udgøre bilag til Traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab, og Protokollerne 3 og 4 skal udgøre bilag til Traktaten om oprettelse af Det europæiske Atomenergifællesskab.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne Slutakt.

Udfærdiget i Rom, den femogtyvende marts nitten hundrede og syvoghalvtreds.

| | |
|---|---|
| P. H. SPAAK | J. Ch. SNOY ET D'OPPUERS |
| ADENAUER | HALLSTEIN |
| PINEAU | M. FAURE |
| Antonio SEGNI | Gaetano MARTINO |
| BECH | Lambert SCHAUS |
| J. LUNS | J. LINTHORST HOMAN |

# FÆLLESERKLÆRING

## vedrørende

## samarbejdet med Stater,

## som er medlemmer af de internationale organisationer

REGERINGERNE FOR KONGERIGET BELGIEN, FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND, DEN FRANSKE REPUBLIK, DEN ITALIENSKE REPUBLIK, STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG OG KONGERIGET NEDERLANDENE,

SOM PÅ TIDSPUNKTET FOR undertegnelsen af Traktaterne om oprettelse dem imellem af Det europæiske økonomiske Fællesskab og af Det europæiske Atomenergifællesskab,

ERKENDER det ansvar, de påtager sig for Europas fremtid ved at forene deres markeder, ved at tilnærme deres økonomier til hinanden og ved på dette område at fastlægge principperne for og den nærmere udformning af en fælles politik,

INDSER, at deres oprettelse af en indbyrdes toldunion og af et snævert samarbejde om den fredelige udvikling af atomenergien, begge effektive midler til økonomisk og social fremgang, bør bidrage til fremme ikke alene af deres egen, men også af andre landes velstand,

ØNSKER at lade disse lande få del i de herved åbnede muligheder for ekspansion,

ERKLÆRER SIG REDE TIL straks ved disse Traktaters ikrafttræden at indgå aftaler med de andre lande — især inden for rammerne af de internationale organisationer, hvoraf de er medlemmer — med henblik på at nå disse mål af fælles interesse og på at sikre den harmoniske udvikling af al handel.

# FÆLLESERKLÆRING

## vedrørende

## Berlin

REGERINGERNE FOR KONGERIGET BELGIEN, FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND, DEN FRANSKE REPUBLIK, DEN ITALIENSKE REPUBLIK, STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG OG KONGERIGET NEDERLANDENE,

SOM TAGER Berlins særlige stilling og nødvendigheden af at yde denne by den frie verdens støtte i betragtning,

SOM ØNSKER at bekræfte deres solidaritet med Berlins befolkning,

VIL GØRE DERES INDFLYDELSE GÆLDENDE inden for Fællesskabet med henblik på at sikre, at alle sådanne foranstaltninger træffes, som er nødvendige for at lette Berlins økonomiske og sociale stilling, fremme dens udvikling og sikre dens økonomiske stabilitet.

# PROGRAMERKLÆRING

## med henblik på

## associeringen af franc-områdets selvstændige lande med Det europæiske økonomiske Fællesskab

REGERINGERNE FOR KONGERIET BELGIEN, FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND, DEN FRANSKE REPUBLIK, DEN ITALIENSKE REPUBLIK, STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG OG KONGERIGET NEDERLANDENE,

SOM TAGER de aftaler og overenskomster af økonomisk, finansiel og valutamæssig karakter, der er afsluttet mellem Frankrig og franc-områdets øvrige selvstændige lande, i betragtning,

SOM ØNSKER at opretholde og styrke de traditionelle handelsforbindelser mellem Det europæiske økonomiske Fællesskabs Medlemsstater og disse selvstændige lande og at bidrage til sidstnævnte økonomiske og sociale udvikling,

ERKLÆRER SIG REDE TIL, så snart Traktaten er trådt i kraft, at foreslå disse lande forhandlinger med henblik på afslutning af overenskomster om økonomisk associering med Fællesskabet.

# PROGRAMERKLÆRING

## med henblik på

## Kongeriget Libyens associering
## med Det europæiske økonomiske Fællesskab

REGERINGERNE FOR KONGERIGET BELGIEN, FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND, DEN FRANSKE REPUBLIK, DEN ITALIENSKE REPUBLIK, STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG OG KONGERIGET NEDERLANDENE,

SOM TAGER de økonomiske forbindelser, der består mellem Italien og Kongeriget Libyen, i betragtning,

SOM ØNSKER at opretholde og styrke de traditionelle handelsforbindelser mellem Fællesskabets Medlemsstater og Kongeriget Libyen og at bidrage til Libyens økonomiske og sociale udvikling,

ERKLÆRER SIG REDE TIL, så snart Traktaten er trådt i kraft, at foreslå Kongeriget Libyen forhandlinger med henblik på afslutning af overenskomster om økonomisk associering med Fællesskabet.

# PROGRAMERKLÆRING

## vedrørende

## Somaliland, som for tiden er under Den italienske Republiks formynderskab

REGERINGERNE FOR KONGERIET BELGIEN, FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND, DEN FRANSKE REPUBLIK, DEN ITALIENSKE REPUBLIK, STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG OG KONGERIGET NEDERLANDENE,

SOM ØNSKER — i forbindelse med undertegnelsen af Traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab — at fastlægge rækkevidden af denne Traktats artikler 131 og 227, da den italienske administration, ifølge artikel 24 i overenskomsten om formynderskab vedrørende territoriet Somaliland, for dette områdes vedkommende ophører den 2. december 1960,

ER BLEVET ENIGE OM at forbeholde de myndigheder, som efter dette tidspunkt vil være ansvarlige for Somalilands udenrigsanliggender, retten til at bekræfte dette områdes associering med Fællesskabet, og erklærer sig rede til i påkommende tilfælde at foreslå disse myndigheder forhandlinger med henblik på afslutning af overenskomster om økonomisk associering med Fællesskabet.

# PROGRAMERKLÆRING

## med henblik på

## Surinams og De nederlandske Antillers associering med Det europæiske økonomiske Fællesskab

REGERINGERNE FOR KONGERIGET BELGIEN, FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND, DEN FRANSKE REPUBLIK, DEN ITALIENSKE REPUBLIK, STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG OG KONGERIGET NEDERLANDENE,

SOM TAGER de stærke bånd, der forener Kongeriget Nederlandenes enkelte dele, i betragtning,

SOM ØNSKER at opretholde og styrke de traditionelle handelsforbindelser mellem på den ene side Det europæiske økonomiske Fællesskabs Medlemsstater og på den anden Surinam og De nederlandske Antiller og at bidrage til disse landes økonomiske og sociale udvikling,

ERKLÆRER SIG REDE TIL, så snart Traktaten er trådt i kraft, efter Kongeriget Nederlandenes anmodning at indlede forhandlinger med henblik på afslutning of overenskomster om Surinams og De nederlandske Antillers økonomiske associering med Fællesskabet.

# ERKLÆRING FRA REGERINGEN FOR FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND

## vedrørende

## begrebet »tyske statsborgere«

Samtidig med undertegnelsen af Traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab og Traktaten om oprettelse af Det europæiske Atomenergifællesskab afgiver Regeringen for Forbundsrepublikken Tyskland følgende erklæring:

»For så vidt angår Forbundsrepublikken Tyskland skal der ved statsborgere forstås alle tyskere, således som dette begreb er defineret i dens grundlov.«

# EKLÆRING FRA REGERINGEN
# FOR FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND
## vedrørende
## Traktaternes anvendelse på Berlin

Regeringen for Forbundsrepublikken Tyskland forbeholder sig ret til ved deponeringen af sine ratifikationsdokumenter at erklære, at Traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab og Traktaten om oprettelse af Det europæiske Atomenergifællesskab finder tilsvarende anvendelse på Land Berlin.

# ERKLÆRING FRA REGERINGEN FOR DEN FRANSKE REPUBLIK vedrørende ansøgninger om patenter, der angår viden, som er underkastet bestemmelser om hemmeligholdelse af hensyn til forsvaret

DEN FRANSKE REPUBLIKS REGERING,

SOM TAGER bestemmelserne i artiklerne 17 og 25, stk. 2, i Traktaten om oprettelse af Det europæiske Atomenergifællesskab, i betragtning,

ERKLÆRER SIG REDE TIL at træffe sådanne administrative foranstaltninger og at forelægge det franske Parlament forslag til en sådan lovgivning, at det straks fra Traktatens ikrafttræden sikres, at patentansøgninger, der angår hemmelig viden, i overensstemmelse med sædvanlig praksis, tages til følge ved meddelelse af patenter, der ledsages af et midlertidigt forbud mod offentliggørelse.

# Traktat
# om oprettelse af
# Det europæiske Atomenergifællesskab

Overstat


Traktatens tekst 581

Præambel 583

Kapitel I – Fællesskabet 585

Kapitel II – Oplysning og Fællesskabets virksomhed 591

Kapitel III – Sundhedsbeskyttelse 595

Kapitel IV – Investeringer 608

Kapitel V – Fællesforetagender 612

Kapitel VI – Forsyning 613

Kapitel VII – Forsyningskontrol 617

Kapitel VIII – Ejendomsretten 630

Kapitel IX – Det nukleare fællesmarked 634

Kapitel X – Forbindelserne udadtil 638

Kapitel XI – Institutioner 645

Kapitel XII – Økonomiske og finansielle bestemmelser 647

Kapitel XIII – Behandlingen af fællesforetagender 660

Kapitel XIV – Almindelige og afsluttende bestemmelser 663

# Oversigt

**I — Traktatens tekst** 581

Præambel 583

Første afsnit — Fællesskabets opgaver 585

Andet afsnit — Bestemmelser til fremme af kerneenergiens udvikling 589

Kapitel I: Udvikling af forskningen 591
Kapitel II: Udbredelse af viden 595
Kapitel III: Sundhedsbeskyttelse 608
Kapitel IV: Investeringer 612
Kapitel V: Fællesforetagenderne 613
Kapitel VI: Forsyning 617
Kapitel VII: Sikkerhedskontrol 629
Kapitel VIII: Ejendomsretten 634
Kapitel IX: Det nukleare fællesmarked 636
Kapital X: Forbindelserne udadtil 640

Tredje afsnit — Bestemmelser vedrørende institutionerne 645

Kapitel I: Fællesskabets institutioner 647
Kapitel II: Fælles bestemmelser for flere institutioner 667
Kapitel III: Det økonomiske og sociale Udvalg 669

Fjerde afsnit — Finansielle bestemmelser 673

Femte afsnit — Almindelige bestemmelser 693

Sjette afsnit — Bestemmelser vedrørende begyndelsesperioden 705

Afsluttende bestemmelser 713

Bilag 717

Bilag I — Områder for kerneenergiforskning omhandlet i Traktatens artikel 4 719

Bilag II — Industrisektorer omhandlet i Traktatens artikel 41 725

Bilag III — Fordele der vil kunne tilstås fællesforetagender i henhold til Traktatens artikel 48 727

Bilag IV — Lister over varer og produkter henhørende under kapitel IX's bestemmelser vedrørende det nukleare fællesmarked 729

Bilag V — Indledende forsknings- og undervisningsprogram som omhandlet i Traktatens artikel 215 737

Opdeling i hovedposter af de til gennemførelse af forsknings- og investeringsprogrammet nødvendige udgifter 740

**(*) II — Protokoller** 741

Protokol vedrørende anvendelsen af Traktaten om oprettelse af Det europæiske Atomenergifællesskab på Kongeriget Nederlandenes ikke-europæiske dele 743

Protokol vedrørende statutten for Det europæiske Atomenergifællesskabs Domstol. 747

(*) Protokollen vedrørende Det europæiske Atomenergifællesskabs privilegier og immuniteter er ophævet ved fusionstraktatens artikel 28, stk. 2; se nu protokol vedrørende De europæiske Fællesskabers privilegier og immuniteter (s. 815).

# 1 — TRAKTATENS TEKST

HANS MAJESTÆT BELGIERNES KONGE, PRÆSIDENTEN FOR FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND, PRÆSIDENTEN FOR DEN FRANSKE REPUBLIK, PRÆSIDENTEN FOR DEN ITALIENSKE REPUBLIK, HENDES KONGELIGE HØJHED STORHERTUGINDEN AF LUXEMBOURG, HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF NEDERLANDENE,

SOM ER SIG BEVIDST, at kerneenergien udgør en væsentlig kilde til sikring af produktionens udvikling og fornyelse og vil kunne fremme fredens sag,

SOM ER OVERBEVIST OM, at alene en omgående fælles indsats kan føre til resultater, som er i overensstemmelse med deres landes skabende kraft,

SOM HAR SAT SIG FOR at skabe betingelserne for udviklingen af en stærk kerneenergiindustri, der vil kunne stille store mængder energi til rådighed og medvirke til en modernisering af teknikken, samt på talrige andre områder bidrage til deres folks velstand,

SOM TILSTRÆBER, at der gennemføres sådanne beskyttelsesforanstaltninger, der vil fjerne farerne for deres befolkningers liv og sundhed,

SOM ØNSKER at optage andre lande i dette arbejde og at samarbejde med de internationale organisationer, der er beskæftiget med udviklingen af den fredelige udnyttelse af atomenergi,

HAR VEDTAGET at oprette et Europæisk Atomenergifællesskab (EURATOM) og har med det mål for øje udpeget som befuldmægtigede:

HANS MAJESTÆT BELGIERNES KONGE:

Paul-Henri SPAAK, udenrigsminister;

Baron J. Ch. SNOY ET D'OPPUERS, generalsekretær i økonomiministeriet, formand for den belgiske delegation ved regeringskonferencen;

PRÆSIDENTEN FOR FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND:

Doktor Konrad ADENAUER, forbundskansler;

Professor, dr. Walter HALLSTEIN, statssekretær i udenrigsministeriet;

PRÆSIDENTEN FOR DEN FRANSKE REPUBLIK:

Christian PINEAU, udenrigsminister;

Maurice FAURE, statssekretær i udenrigsministeriet;

PRÆSIDENTEN FOR DEN ITALIENSKE REPUBLIK:

Antonio SEGNI, ministerpræsident;

Professor Gaetano MARTINO, udenrigsminster;

HENDES KONGELIGE HØJHED STORHERTUGINDEN AF LUXEMBOURG:

Joseph BECH, stats- og udenrigsminister;

Lambert SCHAUS, ambassadør, formand for den luxembourgske delegation ved regeringskonferencen;

HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF NEDERLANDENE:

Joseph LUNS, udenrigsminister;

J. LINTHORST HOMAN, formand for den nederlandske delegation ved regeringskonferencen;

SOM, efter at de har udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig form,

ER BLEVET ENIGE OM følgende bestemmelser:

FØRSTE AFSNIT

# Fællesskabets opgaver

*Artikel 1*

Ved denne Traktat opretter DE HØJE KONTRAHERENDE PARTER indbyrdes et EUROPÆISK ATOMENERGIFÆLLESSKAB (EURATOM).

Fællesskabet har til opgave gennem skabelsen af de nødvendige betingelser for den hurtige dannelse og udvikling af en kerneenergiindustri at bidrage til højnelse af levestandarden i Medlemsstaterne og til udvikling af forbindelserne med andre lande.

*Artikel 2*

Til opfyldelse af sin opgave skal Fællesskabet under de i denne Traktat foreskrevne betingelser:

*a*) udvikle forskningen og sikre udbredelsen af teknisk viden,

*b*) indføre ensartede sikkerhedsnormer til beskyttelse af befolkningens og arbejdstagernes sundhed og overvåge deres anvendelse,

*c*) lette investeringer og, særligt ved at støtte virksomhedernes initiativ, sikre oprettelsen af sådanne væsentlige anlæg, som er nødvendige for kerneenergiens udvikling i Fællesskabet,

*d*) sørge for regelmæssig og ligelig forsyning med malme og nukleart brændsel til alle brugere i Fællesskabet,

*e*) ved passende kontrol garantere, at nukleart materiale ikke anvendes til andre formål end dem, det er bestemt til,

*f*) udøve den ejendomsret til specielle fissile materialer, som det har fået tillagt,

*g*) sikre store afsætningsmuligheder og adgang til den bedst mulige teknik gennem dannelsen af et fælles marked for særligt materiel og udstyr, gennem fri bevægelighed for kapital til investeringer på kernenergiens område og gennem fri ret til beskæftigelse for specialister inden for Fællesskabet,

*h*) med andre lande og med internationale organisationer oprette enhver forbindelse, der kan fremme udviklingen af kerneenergiens fredelige anvendelse.

*Artikel 3*

1. De opgaver, der påhviler Fællesskabet, varetages af

— en FORSAMLING

— et RÅD

— en KOMMISSION

— en DOMSTOL

Hver institution handler inden for rammerne af de beføjelser, som er tillagt den ved denne Traktat.

2. Rådet og Kommissionen bistås af et *økonomisk og socialt Udvalg* med rådgivende funktioner.

3. Revisionen af regnskaberne varetages af en Revisionsret, der handler inden for de beføjelser, som er tillagt den ved denne traktat (*).

(*) Stk. 3 indsat ved artikel 19 i traktaten om ændring af visse finansielle bestemmelser.

## ANDET AFSNIT

# Bestemmelser til fremme af kerneenergiens udvikling

## *KAPITEL I*

## UDVIKLING AF FORSKNINGEN

### *Artikel 4*

*1.* Kommissionen har til opgave at fremme og lette kerneenergiforskningen i Medlemsstaterne og at supplere denne ved gennemførelsen af Fællesskabets forsknings- og undervisningsprogram.

*2.* Kommissionen handler herved inden for det område, som er bestemt i den liste, der er knyttet til denne Traktat som Bilag I.

Denne liste kan ændres af Rådet med kvalificeret flertal på forslag af Kommissionen. Denne rådfører sig med det i artikel 134 omhandlede videnskabelige og tekniske Udvalg.

### *Artikel 5*

For at fremme koordinationen af forskningen i Medlemsstaterne og for at kunne supplere den retter Kommissionen, enten ved særlig forespørgsel, rettet til en bestemt modtager, og hvorom underretning gives til hans hjemstat, eller ved almindelig offentlig bekendtgørelse, opfordring til Medlemsstaterne, personer eller virksomheder til at forelægge Kommissionen deres programmer for den forskning, der omhandles i forespørgslen.

Efter at have givet de pågældende fuld adgang til at fremsætte deres bemærkninger kan Kommissionen afgive en motiveret udtalelse om hvert af de programmer, som forelægges for den. Såfremt den pågældende Stat, person eller virksomhed, som har fremlagt programmet, anmoder derom, er Kommissionen pligtig at afgive en sådan udtalelse.

Gennem disse udtalelser fraråder Kommissionen unødvendigt dobbeltarbejde og leder forskningen mod utilstrækkeligt udforskede områder. Kommissionen kan kun offentliggøre programmerne efter samtykke fra de Stater, personer eller virksomheder, der har fremlagt dem.

Kommissionen offentliggør regelmæssigt en liste over de områder inden for kerneforskningen, som den anser for utilstrækkeligt udforskede.

Kommissionen kan til samråd og til udveksling af oplysninger sammenkalde repræsentanter for offentlige og private forskningscentre, samt alle eksperter, der udøver forskning på de samme eller beslægtede områder.

*Artikel 6*

For at fremme iværksættelsen af de forskningsprogrammer, som fremlægges for den, kan Kommissionen:

*a*) inden for rammerne af forskningskontrakter yde et finansielt bidrag, dog ikke i form af subsidier,

*b*) mod eller uden vederlag levere udgangsmaterialer eller specielle fissile materialer, som den disponerer over, til gennemførelsen af disse programmer,

*c*) mod eller uden vederlag stille anlæg, udstyr eller ekspertbistand til rådighed for Medlemsstater, personer eller virksomheder,

*d*) foranledige, at de pågældende Medlemsstater, personer eller virksomheder afholder udgifterne i fællesskab.

*Artikel 7*

På forslag af Kommissionen, der rådfører sig med Det videnskabelige og tekniske Udvalg, fastlægger Rådet med enstemmighed Fællesskabets forsknings- og undervisningsprogrammer.

Disse programmer fastlægges for et tidsrum af ikke over fem år.

De nødvendige midler til udførelse af disse programmer opføres hvert år på Fællesskabets forsknings- og investeringsbudget.

Kommissionen sørger for gennemførelsen af programmerne og aflægger hvert år en rapport herom til Rådet.

Kommissionen holder Det økonomiske og sociale Udvalg underrettet om hovedlinjerne i Fællesskabets forsknings- og undervisningsprogrammer.

*Artikel 8*

*1.* Efter høring af Det videnskabelige og tekniske Udvalg opretter Kommissionen et fælles Atomforskningscenter.

Centret sikrer gennemførelsen af forskningsprogrammerne og de andre opgaver, som Kommissionen pålægger det.

Det sikrer endvidere indførelsen af en ensartet terminologi og et fælles målesystem på kerneenergiområdet.

Det opretter et centralbureau for kernefysiske målinger.

2. Centrets virksomhed kan af geografiske eller arbejdstekniske grunde udøves i forskellige institutter.

*Artikel 9*

1. Efter at have indhentet udtalelse fra Det økonomiske og sociale Udvalg kan Kommissionen inden for rammerne af Det fælles Atomforskningscenter oprette skoler til uddannelse af specialister, navnlig inden for områderne prospektering, fremstilling af nukleare materialer af stor renhedsgrad, behandling af bestrålet atombrændsel, nuklear teknologi, sundhedsbeskyttelse samt fremstilling og anvendelse af radioaktive isotoper.

Kommissionen fastlægger retningslinjerne for undervisningen.

2. Der oprettes et institut på universitetsniveau, hvis virksomhed fastlægges af Rådet, der træffer bestemmelse med kvalificeret flertal på forslag af Kommissionen.

*Artikel 10*

Kommissionen kan ved kontrakt betro gennemførelsen af visse dele af Fællesskabets forskningsprogram til Medlemsstaters, personer eller virksomheder, såvel som til tredjelande, internationale organisationer eller statsborgere i tredjelande.

*Artikel 11*

Kommissionen offentliggør de i artiklerne 7, 8 og 10 omhandlede forskningsprogrammer samt regelmæssige rapporter, om hvordan deres gennemførelse skrider frem.

*KAPITEL II*

# UDBREDELSE AF VIDEN

## Afdeling I

### Viden som Fællesskabet råder over

*Artikel 12*

Medlemsstater, personer og virksomheder har ret til, efter ansøgning til Kommissionen, at opnå ikke-eksklusive licenser på patenter, midlertidigt beskyttede rettigheder, brugsmønstre eller patentansøgninger, som er Fællesskabets ejendom, for så vidt de er i stand til effektivt at udnytte de opfindelser, der er genstand for disse.

På samme vilkår indrømmer Kommissionen underlicenser på patenter, midlertidigt beskyttede rettigheder, brugsmønstre eller patentansøgninger, når Fællesskabet har rådighed over kontraktlige licenser, der giver mulighed herfor.

På betingelser, der fastsættes efter fælles overenskomst med licenstagerne, indrømmer Kommissionen sådanne licenser eller underlicenser og giver alle for udnyttelsen nødvendige oplysninger. Disse betingelser tager især sigte på at fastsætte en passende godtgørelse og eventuelt også på at fastslå licenstagerens ret til at indrømme tredjemand underlicenser, samt på at pålægge en pligt til at behandle de meddelte oplysninger som fabrikationshemmeligheder.

I mangel af enighed om fastsættelsen af de i stk. 3 omhandlede betingelser kan licenstagerne henvende sig til Domstolen for at få passende betingelser fastlagt.

*Artikel 13*

Kommissionen skal meddele Medlemsstater, personer og virksomheder sådan viden, som ikke er omfattet af bestemmelserne i artikel 12, og som Fællesskabet er kommet i besiddelse af, hvad enten denne viden hidrører fra udførelsen af dets forskningsprogram, eller er blevet meddelt Fællesskabet med ret til frit at råde over den.

Dog kan Kommissionen gøre meddelelsen af denne viden betinget af, at den holdes fortrolig og ikke videregives til tredjemand.

Kommissionen kan ikke videregive viden, som den har erhvervet under forbehold af begrænsninger vedrørende dens anvendelse og udbredelse — som for eksempel den såkaldte klassificerede viden — medmindre den sikrer, at disse begrænsninger vil blive respekteret.

Afdeling II

**Anden viden**

a) *Udbredelse på frivilligt grundlag*

*Artikel 14*

Kommissionen bestræber sig på ved mindelig overenskomst at erhverve eller lade erhverve viden, der kan tjene til opfyldelsen af Fællesskabets formål, samt på at opnå indrømmelse af licenser til udnyttelse af patenter, midlertidigt beskyttede rettigheder, brugsmønstre eller patentansøgninger, der dækker denne viden.

*Artikel 15*

Kommissionen fastlægger en fremgangsmåde, efter hvilken Medlemsstater, personer og virksomheder med Kommissionen som mellemled kan udveksle foreløbige eller endelige resultater af deres forskning, for så vidt det ikke drejer sig om resultater, Fællesskabet har erhvervet i kraft af forskningsopgaver betroet af Kommissionen.

Denne fremgangsmåde skal sikre udvekslingens fortrolige karakter. Dog kan de meddelte resultater af Kommissionen videregives til det fælles Atomforskningscenter i dokumentationsøjemed, uden at denne videregivelse medfører en udnyttelsesret, medmindre den, som har givet meddelelsen, har samtykket heri.

b) *Underretning til Kommissionen ex officio*

*Artikel 16*

*1.* Så snart en patentansøgning eller brugsmønsteransøgning, hvis genstand er af egentlig kernefysisk art, indleveres hos en Medlemsstat, anmoder denne ansøgeren om at samtykke i, at Kommissionen øjeblikkelig underrettes om ansøgningens indhold.

Hvis ansøgeren samtykker, sker denne underretning inden tre måneder fra ansøgningens indlevering. Hvis ansøgeren ikke samtykker, underretter Medlemsstaten inden for samme tidsrum Kommissionen om ansøgningens eksistens.

Kommissionen kan rette begæring til Medlemsstaten om meddelelse af indholdet af en ansøgning, om hvis eksistens Kommissionen er blevet underrettet.

Kommissionen fremsætter sin begæring herom inden to måneder, efter at den har modtaget underretningen. Enhver forlængelse af denne frist medfører en tilsvarende forlængelse af den i sjette afsnit angivne frist.

Medlemsstaten skal, efter modtagelse af Kommissionens begæring, pånv søge at opnå ansøgerens samtykke til meddelelsen af ansøgningens indhold. I tilfælde af samtykke sker denne meddelelse uopholdeligt.

Hvis ansøgeren ikke samtykker, skal Medlemsstaten alligevel foretage denne meddelelse til Kommissionen inden for en frist af atten måneder fra ansøgningens indlevering.

*2.* Medlemsstaterne skal inden for en frist af atten måneder fra indleveringen at regne meddele Kommissionen eksistensen af enhver endnu ikke offentliggjort patentansøgning eller brugsmønsteransøgning, hvis genstand efter deres skøn, byggende på en første undersøgelse, uden at være af egentlig kernefysisk art, er direkte knyttet til og af væsentlig betydning for kerneenergiens udvikling inden for Fællesskabet.

På Kommissionens begæring skal den underrettes om indholdet heraf inden for en frist på to måneder.

*3.* Medlemsstaterne skal i så høj grad som muligt forkorte varigheden af behandlingen af patentansøgninger eller brugsmønsteransøgninger, hvis genstand er af den i stk. 1 og 2 nævnte art, og som har været gjort til genstand for en begæring fra Kommissionen, således at offentliggørelsen kan finde sted inden for den kortest mulige frist.

*4.* De ovenfor nævnte meddelelser skal af Kommissionen betragtes som fortrolige. De kan kun finde sted til dokumentationsformål. Dog kan Kommissionen, med ansøgerens samtykke eller i overensstemmelse med artiklerne 17-23, udnytte de meddelte opfindelser.

*5.* Bestemmelserne i denne artikel finder ikke anvendelse, når en aftale, der er indgået med tredjeland eller med en international organisation, er til hinder for underretningen.

c) *Indrømmelse af licenser ved voldgift eller ex officio*

*Artikel 17*

*1.* I mangel af frivillig overenskomst kan ikke-eksklusive licenser indrømmes ved voldgift eller ex officio på de i artiklerne 18-23 angivne betingelser:

*a*) til Fællesskabet eller til de Fællesforetagender, der har fået denne ret tildelt i henhold til artikel 48, når det drejer sig om patenter, midlertidigt beskyttede rettigheder eller brugsmønstre dækkende opfindelser, der har direkte forbindelse med kernefysisk forskning, i det omfang indrømmelse af sådanne licenser er nødvendig for at gennemføre deres eget forskningsarbejde eller uundværlig for driften af deres anlæg.

På begæring af Kommissionen skal disse licenser give ret til at bemyndige tredjemand til at udnytte opfindelsen i det omfang, denne udfører arbejder eller ordrer for Fællesskabets eller for Fællesforetagenders regning;

*b*) til personer eller virksomheder, som har ansøgt Kommissionen herom, når det drejer sig om patenter, midlertidigt beskyttede rettigheder eller brugsmønstre dækkende en opfindelse der, har direkte forbindelse med og er af væsentlig betydning for kerneenergiens udvikling inden for Fællesskabet, under forudsætning af at samtlige følgende betingelser opfyldes:

i) at mindst fire år er forløbet siden indleveringen af patentansøgningen, medmindre det drejer sig om en opfindelse, hvis genstand er af egentlig kernefysisk art;

ii) at de behov, som følger af udviklingen af kerneenergien inden for en Medlemsstats områder, hvor en opfindelse er beskyttet, efter Kommissionens opfattelse af denne udvikling ikke er dækket, for så vidt angår denne opfindelse;

iii) at patenthaveren, efter at være blevet opfordret til selv eller gennem sine licenstagere at dække disse behov, ikke har efterkommet opfordringen;

iv) at de licensberettigede personer eller virksomheder er i stand til ved deres udnyttelse effektivt at dække disse behov.

For at dække de nævnte behov kan Medlemsstaterne ikke uden forudgående begæring fra Kommissionen bringe nogen i deres nationale lovgivning indeholdt tvangsforanstaltning til anvendelse, som ville medføre en begrænsning i den beskyttelse, der gives opfindelsen.

*2.* Indrømmelse af en ikke-eksklusiv licens under de i det foregående stykke angivne betingelser kan ikke opnås, hvis patenthaveren påviser, at der foreligger gyldig grund, og specielt at der ikke er blevet givet ham en passende tidsfrist.

*3.* Indrømmelse af en licens i medfør af stk. 1 giver ret til fuld erstatning, hvis størrelse skal fastsættes efter nærmere aftale mellem indehaveren af patentet, den midlertidigt beskyttede rettighed eller brugsmønstret, og licenstageren.

*4.* Bestemmelserne i denne artikel gør ikke indgreb i bestemmelserne i Pariserkonventionen til beskyttelse af industriel ejendomsret.

*Artikel 18*

Til opfyldelse af de i denne afdeling angivne formål oprettes et Voldgiftsudvalg, hvis medlemmer udpeges, og hvis forretningsorden fastlægges af Rådet på forslag af Domstolen.

Voldgiftsudvalgets afgørelser kan inden en måned efter deres bekendtgørelse indbringes af parterne for Domstolen med opsættende virkning. Domstolens prøvelse kan kun omfatte afgørelsens formelle rigtighed samt Voldgiftsudvalgets fortolkning af denne Traktats bestemmelser.

Voldgiftsudvalgets endelige afgørelser har retskraft mellem sagens parter. De har eksekutionskraft på de i artikel 164 fastsatte betingelser.

*Artikel 19*

Ønsker Kommissionen i mangel af frivillig overenskomst at udvirke indrømmelse af licensrettigheder i et af de i artikel 17 omhandlede tilfælde, giver den meddelelse herom til indehaveren af patentet, den midlertidigt beskyttede rettighed, brugsmønstret eller patentansøgningen og anfører i sin meddelelse licenstageren og licensens omfang.

*Artikel 20*

Indehaveren kan inden for en frist af en måned fra modtagelsen af den i artikel 19 nævnte meddelelse foreslå Kommissionen, og i påkommende tilfælde den begunstigede tredjemand, at indgå aftale om sagens indbringelse for Voldgiftsudvalget.

Hvis Kommissionen eller den begunstigede tredjemand afslår at indgå voldgiftsaftale, kan Kommissionen ikke kræve, at Medlemsstaten eller dens kompetente myndigheder skal indrømme licensen eller foranledige den indrømmet.

Hvis Voldgiftsudvalget har fået sagen forelagt ifølge sådan aftale og konstaterer, at Kommissionens begæring er i overensstemmelse med bestemmelserne i artikel 17, afsiger den en motiveret kendelse om, at licens skal indrømmes til den licenssøgende, og hvori licensbetingelserne og

licensafgiftens størrelse fastsættes i det omfang, parterne ikke selv har kunnet blive enige herom.

*Artikel 21*

Når indehaveren ikke foreslår at indbringe sagen for Voldgiftsudvalget, kan Kommissionen anmode den interesserede Medlemsstat eller dennes kompetente myndigheder om at indrømme licensen eller lade denne indrømme.

Hvis Medlemsstaten eller dennes kompetente myndigheder, efter at have hørt patenthaveren, skønner, at de i artikel 17 omhandlede betingelser ikke er opfyldt, underretter den Kommissionen om sit afslag på at indrømme licensen eller foranledige den indrømmet.

Hvis Medlemsstaten afslår at indrømme licensen eller foranledige den indrømmet, eller ikke inden for et tidsrum af fire måneder at regne fra begæringen afgiver nogen forklaring vedrørende licensens indrømmelse, kan Kommissionen inden to måneder indbringe sagen for Domstolen.

Patenthaveren skal høres under sagens behandling ved Domstolen.

Hvis Domstolens afgørelse går ud på, at de i artikel 17 omhandlede betingelser er opfyldt, skal den interesserede Medlemsstat eller dens kompetente myndigheder tage de nødvendige skridt til at fuldbyrde dommen.

*Artikel 22*

*1.* Såfremt der mellem indehaveren af patentet, den midlertidigt beskyttede rettighed eller brugsmønstret og licenstageren ikke opnås enighed om erstatningens størrelse, kan parterne indgå aftale om at indbringe sagen for Voldgiftsudvalget.

Parterne giver derved afkald på enhver klageadgang bortset fra den, der er nævnt i artikel 18.

2. Hvis licenstageren afslår at indgå voldgiftsaftale, anses licensindrømmelsen for bortfaldet.

Hvis indehaveren afslår at indgå voldgiftsaftale, fastsættes den i denne artikel nævnte erstatning af de kompetente nationale myndigheder.

*Artikel 23*

Efter et års forløb kan Voldgiftsudvalgets eller de kompetente nationale myndigheders afgørelser omgøres for så vidt angår licensbetingelserne, i det omfang nye forhold berettiger det.

Omgørelsen påhviler den instans, der har truffet afgørelsen.

## Afdeling III

## **Bestemmelser vedrørende hemmeligholdelse**

*Artikel 24*

Den viden, som Fællesskabet har erhvervet ved udførelsen af sit forskningsprogram, og hvis udbredelse vil kunne skade en eller flere Medlemsstaters forsvarsinteresser, er undergivet hemmeligholdelse på følgende vilkår.

1. En af Rådet på Kommisionens forslag vedtaget sikkerhedsforordning fastsætter i henhold til bestemmelserne i denne artikel de forskellige hemmeligholdelsesregler, der kan bringes i anvendelse, og de sikkerhedsforanstaltninger, der skal træffes for hver af dem.

2. Kommissionen skal midlertidigt underkaste sådan viden, hvis udbredelse efter dens skøn vil skade en eller flere Medlemsstaters forsvarsinteresser, de hemmeligholdelsesregler, der til dette formål er opstillet i sikkerhedsforordningen.

Den meddeler omgående sådan viden til Medlemsstaterne, der midlertidigt skal sikre hemmeligholdelsen på tilsvarende vilkår.

Inden tre måneders forløb giver Medlemsstaterne meddelelse til Kommissionen, om de ønsker at opretholde den midlertidige ordning, at erstatte den med en anden ordning eller at ophæve hemmeligholdelsen.

Den strengeste af de således krævede ordninger kommer til anvendelse ved udløbet af denne frist. Kommissionen underretter Medlemsstaterne herom.

På begæring af Kommissionen eller en Medlemsstat kan Rådet med enstemmighed til enhver tid bringe en anden ordning til anvendelse eller ophæve hemmeligholdelsen. Rådet indhenter udtalelse fra Kommissionen, før det udtaler sig om en Medlemsstats begæring.

3. Bestemmelserne i artiklerne 12 og 13 kommer ikke til anvendelse på viden, der er undergivet hemmeligholdelse.

Under forbehold af at gældende sikkerhedsforanstaltninger respekteres, kan dog

*a*) den i artiklerne 12 og 13 omhandlede viden meddeles af Kommissionen:

i) til et Fællesforetagende

ii) til en person eller til en virksomhed, der ikke er et Fællesforetagende, ved formidling af den Medlemsstat, på hvis område den pågældende udøver sin virksomhed;

*b*) den i artikel 13 omhandlede viden af en Medlemsstat meddeles til en person eller til en virksomhed, som ikke er et Fællesforetagende, men

som udøver sin virksomhed på denne Stats område, på betingelse af at Kommissionen underrettes om denne meddelelse;

c) desuden kan hver Medlemsstat, enten til eget brug eller til brug for en person eller virksomhed, der udøver sin virksomhed på dens område, af Kommissionen kræve, at licens indrømmes i overensstemmelse med artikel 12.

*Artikel 25*

1. Den Medlemsstat, der giver meddelelse om eksistensen eller indholdet af en patentansøgning eller brugsmønsteransøgning, hvis genstand falder ind under artikel 16, stk. 1 eller 2, giver i påkommende tilfælde meddelelse om nødvendigheden af, at denne ansøgning af forsvarshensyn undergives hemmeligholdelsespligt i det omfang, den angiver og fastsætter den sandsynlige varighed heraf.

Kommissionen videregiver til de andre Medlemsstater samtlige de oplysninger, den modtager i medfør af foregående afsnit. Kommissionen og Medlemsstaterne skal respektere de forholdsregler, som den af oprindelsesstaten forlangte hemmeligholdelsesordning medfører ifølge sikkerhedsforordningens bestemmelser.

2. Kommissionen kan ligeledes videregive disse oplysninger, enten til Fællesforetagender, eller, ved en Medlemsstats formidling, til en person eller en virksomhed, som ikke er et Fællesforetagende, men som udøver sin virksomhed på denne Stats område.

De opfindelser, der er genstand for de i stk. 1 omhandlede ansøgninger, kan kun udnyttes med ansøgerens samtykke eller i overensstemmelse med bestemmelserne i artiklerne 17-23.

De oplysninger og i påkommende tilfælde den udnyttelse, som omhandles i dette stykke, er underkastet de foranstaltninger, som den af

oprindelsesstaten forlangte hemmeligholdelsesordning medfører ifølge sikkerhedsforordningens bestemmelser.

De er i alle tilfælde betinget af oprindelsesstatens samtykke. Nægtelse af oplysninger og udnyttelse kan kun motiveres af forsvarshensyn.

*3.* På begæring af Kommissionen eller en Medlemsstat kan Rådet med enstemmighed til enhver tid bringe en anden ordning til anvendelse eller ophæve hemmeligholdelsen. Rådet indhenter udtalelse fra Kommissionen, før det udtaler sig om en Medlemsstats begæring.

*Artikel 26*

*1.* Når den viden, der er genstand for patenter, patentansøgninger, midlertidigt beskyttede rettigheder, brugsmønstre eller ansøgninger om brugsmønstre undergives hemmeligholdelse i henhold til bestemmelserne i artiklerne 24 og 25, kan de Stater, der har anmodet om hemmeligholdelse, ikke nægte deres samtykke til, at tilsvarende ansøgninger indleveres i de andre Medlemsstater.

Hver Medlemsstat træffer de nødvendige forholdsregler, for at sådanne rettigheder og ansøgninger forbliver hemmelige i overensstemmelse med de nationale love og andre retsforskrifter.

*2.* Den viden, der er undergivet hemmeligholdelse i medfør af artikel 24, kan kun gøres til genstand for ansøgninger uden for Medlemsstaterne med disses enstemmige samtykke. I mangel af stillingtagen fra disse Staters side betragtes dette samtykke som opnået efter seks måneders forløb fra den dag, da den omhandlede viden meddeles Medlemsstaterne af Kommissionen.

*Artikel 27*

Erstatning for det tab, ansøgeren lider som følge af hemmeligholdelse af forsvarshensyn, afgøres efter Medlemsstaternes nationale lov-

givning og skal udredes af den Stat, der har anmodet om hemmeligholdelsen eller som har foranlediget enten skærpelse eller forlængelse af denne, eller forbud mod ansøgning uden for Fællesskabet.

I tilfælde, hvor flere Medlemsstater har foranlediget enten skærpelse eller forlængelse af hemmeligholdelsen, eller forbud mod ansøgning uden for Fællesskabet, skal de solidarisk erstatte det ved deres begæring forvoldte tab.

Fællesskabet kan ikke i kraft af denne artikel gøre krav på nogen erstatning.

## Afdeling IV

## **Særlige bestemmelser**

### *Artikel 28*

I tilfælde, hvor ansøgninger om patenter eller brugsmønstre, som endnu ikke har været offentliggjort, eller patenter eller brugsmønstre, der af forsvarshensyn har været hemmeligholdt, som følge af deres meddelelse til Kommissionen udnyttes uretmæssigt eller bringes til en uberettiget tredjemands kundskab, skal Fællesskabet erstatte det af den pågældende lidte tab.

Fællesskabet indtræder, uden at give afkald på egne rettigheder over for skadevolderen, i de interesserede parters krav mod tredjemand i det omfang, det har erstattet tabet. Fællesskabets ret til i overensstemmelse med gældende almindelige bestemmelser at gøre krav gældende mod skadevolderen berøres ikke heraf.

*Artikel 29*

Enhver aftale eller kontrakt om udveksling af videnskabelig eller industriel viden på atomforskningens område mellem en Medlemsstat, en person eller en virksomhed og et tredjeland, en international organisation eller en statsborger fra et tredjeland, som fra en af siderne måtte kræve undertegnelse af en Stat, der handler under udøvelse af sin suverænitet, skal afsluttes af Kommissionen.

Dog kan Kommissionen tillade en Medlemsstat, en person eller en virksomhed at afslutte sådanne aftaler på de betingelser, Kommissionen anser for passende, under forbehold af anvendelse af bestemmelserne i artiklerne 103 og 104.

## *KAPITEL III*

## SUNDHEDSBESKYTTELSE

*Artikel 30*

I Fællesskabet indføres grundlæggende normer til beskyttelse af befolkningens og arbejdstagernes sundhed mod de farer, som er forbundet med ioniserende stråling.

Ved grundlæggende normer forstås:

*a*) de maksimale doser, der kan tillades med fornøden sikkerhed,

*b*) den maksimalt tilladelige bestråling og kontaminering,

*c*) de fundamentale principper for lægekontrol med arbejdstagerne.

*Artikel 31*

De grundlæggende normer udarbejdes af Kommissionen, efter indstilling fra en gruppe personer udpeget af Det videnskabelige og tekniske Udvalg blandt Medlemsstaternes videnskabelige eksperter, især blandt eksperter for offentlig sundhed. Om de således udarbejdede grundlæggende normer indhenter Kommissionen udtalelse fra Det økonomiske og sociale Udvalg.

Efter høring af Forsamlingen vedtages de grundlæggende normer af Rådet med kvalificeret flertal på forslag af Kommissionen, der til dette oversender de udtalelser, den har indhentet fra Udvalgene.

*Artikel 32*

Efter anmodning fra Kommissionen eller fra en Medlemsstat kan de grundlæggende normer revideres eller kompletteres efter den i artikel 31 angivne fremgangsmåde.

Kommissionen skal behandle enhver anmodning, der fremsættes af en Medlemsstat.

*Artikel 33*

Hver Medlemsstat vedtager de love og administrative bestemmelser, der er egnede til at sikre overholdelsen af de fastlagte grundlæggende normer, og træffer de nødvendige foranstaltninger med hensyn til undervisning og faglig uddannelse.

Kommissionen afgiver alle henstillinger med henblik på at sikre en harmonisering af de gældende bestemmelser i Medlemsstaterne.

Med henblik herpå skal Medlemsstaterne meddele Kommissionen de ved denne Traktats ikrafttræden gældende bestemmelser tillige med senere forslag til bestemmelser af samme karakter.

Kommisionens eventuelle henstillinger vedrørende forslag til bestemmelser skal fremsættes inden tre måneder fra meddelelsen af disse forslag.

*Artikel 34*

Enhver Medlemsstat, på hvis område særlig farlige eksperimenter skal finde sted, skal træffe yderligere bestemmelser om beskyttelse af sundheden, hvorom den forinden indhenter Kommissionens udtalelse.

Kommissionens samtykke kræves, såfremt virkningerne af disse eksperimenter kan antages at ville berøre de andre Medlemsstaters områder.

*Artikel 35*

Hver Medlemsstat opretter de nødvendige anlæg til gennemførelse af en permanent kontrol med radioaktivitetsmængden i atmosfæren, i vand og i jord, samt til gennemførelse af kontrol med overholdelsen af de grundlæggende normer.

Kommissionen har adgang til disse kontrolanlæg; den kan føre tilsyn med deres funktion og effektivitet.

*Artikel 36*

Oplysninger vedrørende de i artikel 35 omhandlede kontrolforanstaltninger meddeles Kommissionen regelmæssigt af de kompetente myndigheder, for at den kan være løbende underrettet om den mængde af radioaktivitet, som befolkningen kan antages at være udsat for.

*Artikel 37*

Hver Medlemsstat skal forsyne Kommissionen med alle almindelige oplysninger vedrørende planer om bortskaffelse af radioaktivt spild i enhver form, for at det derved kan afgøres, om iværksættelsen af denne

plan kan antages at medføre en radioaktiv kontaminering af en anden Medlemsstats vande, jord eller luftrum.

Efter høring af den i artikel 31 omhandlede ekspertgruppe afgiver Kommissionen sin udtalelse inden for en frist af seks måneder.

*Artikel 38*

Kommissionen retter til Medlemsstaterne alle henstillinger vedrørende radioaktivitetsmængden i atmosfæren, i vand og i jord.

I påtrængende tilfælde udsteder Kommissionen et direktiv, i hvilket den pålægger den pågældende Medlemsstat, inden for en af Kommissionen fastsat frist, at træffe alle nødvendige forholdsregler for at undgå en overskridelse af de grundlæggende normer og for at sikre forskrifternes overholdelse.

Hvis denne Stat ikke inden for den fastsatte frist efterkommer Kommissionens direktiv, kan denne eller enhver interesseret Medlemsstat, uanset bestemmelserne i artiklerne 141 og 142, øjeblikkelig forelægge sagen for Domstolen.

*Artikel 39*

Straks ved oprettelsen af Det fælles Atomforskningscenter etablerer Kommissionen inden for dets rammer en afdeling for dokumentation og undersøgelse af spørgsmål vedrørende sundhedsbeskyttelse.

Denne afdeling har særligt til opgave at samle det materiale og de oplysninger, der er omhandlet i artiklerne 33, 36 og 37, og at bistå Kommissionen ved udførelsen af de opgaver, der er pålagt den i dette kapitel.

## *KAPITEL IV*

## INVESTERINGER

### *Artikel 40*

For at fremme initiativ hos personer og virksomheder og for at lette en koordineret udvikling af deres investeringer på kerneenergiens område, offentliggør Kommissionen regelmæssigt programmer af vejledende karakter, især vedrørende målsætning for fremstilling af kerneenergi, og de investeringer af enhver art, som deres gennemførelse indebærer.

Kommissionen indhenter udtalelse fra Det økonomiske og sociale Udvalg om disse programmer, inden de offentliggøres.

### *Artikel 41*

Personer og virksomheder inden for de industrisektorer, som er nævnt i denne Traktats Bilag II, skal meddele Kommissionen deres investeringsprojekter vedrørende nye anlæg samt udskiftninger og ændringer, hvis karakter og betydning svarer til de kriterier, som er fastlagt af Rådet på forslag af Kommissionen.

Listen over de ovenfor nævnte industrisektorer kan på forslag af Kommissionen, der forinden indhenter udtalelse fra Det økonomiske og sociale Udvalg, ændres af Rådet, der træffer afgørelse med kvalificeret flertal.

### *Artikel 42*

De i artikel 41 omhandlede projekter skal meddeles Kommissionen og gives den pågældende Medlemsstat til orientering, senest tre måneder før afslutningen af de første kontrakter med leverandørerne, eller tre

måneder før arbejdernes påbegyndelse, hvis disse skal udføres med virksomhedens egne midler.

På forslag af Kommissionen kan Rådet ændre denne frist.

*Artikel 43*

Kommissionen drøfter med personerne eller virksomhederne alle sider af investeringsprojekterne, der har forbindelse med denne Traktats formål.

De meddeler den pågældende Medlemsstat sit synspunkt.

*Artikel 44*

Med Medlemsstaternes, personernes eller virksomhedernes tilladelse kan Kommissionen offentliggøre de investeringsprojekter, der er blevet meddelt den.

## *KAPITEL V*

## FÆLLESFORETAGENDERNE

*Artikel 45*

De virksomheder, der er af ganske særlig betydning for kerneindustriens udvikling inden for Fællesskabet, kan konstitueres som Fællesforetagender i denne Traktats betydning i overensstemmelse med bestemmelserne i nedenstående artikler.

*Artikel 46*

*1.* Ethvert projekt om et Fællesforetagende undersøges af Kommissionen, hvad enten det hidrører fra Kommissionen, en Medlemsstat eller fra anden side.

Med henblik herpå indhenter Kommissionen udtalelse fra Medlemsstaterne såvel som fra ethvert offentligt eller privat organ, som den anser for at være i stand til at give den oplysninger.

*2.* Kommissionen overgiver ethvert projekt om et Fællesforetagende til Rådet med en motiveret udtalelse.

Hvis Kommissionen udtaler sig positivt om nødvendigheden af det påtænkte Fællesforetagende, forelægger den Rådet forslag vedrørende:

*a*) foretagendets placering,

*b*) vedtægterne,

*c*) finansieringens omfang og forløb,

*d*) Fællesskabets eventuelle deltagelse i Fællesforetagendets finansiering,

*e*) eventuel deltagelse af et tredjeland, en international organisation eller en statsborger i et tredjeland, i Fællesforetagendets finansiering eller ledelse,

*f*) indrømmelse af alle eller af nogle af de i denne Traktats Bilag III opregnede fordele.

Kommissionen vedlægger en detaljeret rapport om projektet i dets helhed.

*Artikel 47*

Når Rådet har fået sagen forelagt af Kommissionen, kan det anmode denne om de supplerende oplysninger og undersøgelser, som det anser for nødvendige.

Hvis Rådet, der har truffet afgørelse med kvalificeret flertal, er af den opfattelse, at et forslag, der af Kommissionen er fremsendt med dennes ugunstige udtalelse, alligevel skal realiseres, skal Kommissionen forelægge Rådet de forslag og den detaljerede rapport, der omhandles i artikel 46.

I tilfælde af en gunstig udtalelse fra Kommissionen eller i det i foregående stykke omhandlede tilfælde, træffer Rådet med kvalificeret flertal afgørelse om ethvert af Kommissionens forslag.

Dog kræves der enstemmighed i Rådet angående:

*a*) Fællesskabets deltagelse i Fællesforetagendets finansiering,

*b*) deltagelse af et tredjeland, en international organisation eller en statsborger fra et tredjeland i Fællesforetagendets finansiering eller ledelse.

*Artikel 48*

På forslag af Kommissionen og efter enstemmig vedtagelse i Rådet kan alle eller nogle af de i denne Traktats Bilag III opregnede fordele bringes til anvendelse for ethvert Fællesforetagende, og Medlemsstaterne er hver for sit vedkommende pligtige at sikre deres gennemførelse.

Rådet kan på samme måde fastsætte vilkårene for indrømmelsen af disse fordele.

*Artikel 49*

Oprettelsen af et Fællesforetagende sker i henhold til Rådets beslutning.

Ethvert Fællesforetagende har status som juridisk person.

I hver Medlemsstat har det den videstgående rets- og handleevne, som vedkommende Stats lovgivning tillægger juridiske personer; det kan i særdeleshed erhverve og afhænde fast ejendom og løsøre og optræde som part i retssager.

Medmindre intet andet er bestemt i denne Traktat eller i Fællesforetagendets vedtægter, er dette underkastet de regler, der gælder for industri- eller handelsvirksomheder; vedtægterne kan subsidiært henvise til Medlemsstaternes nationale lovgivning.

Med forbehold af den kompetence, der i kraft af denne Traktat er tillagt Domstolen, afgøres tvister, der berører Fællesforetagenderne, af de kompetente nationale domsmyndigheder.

*Artikel 50*

Fællesforetagendernes vedtægter kan i givet fald ændres i overensstemmelse med disses særlige bestemmelser derom.

Dog kan disse ændringer først træde i kraft, efter at de på forslag af Kommissionen er vedtaget af Rådet, der træffer sin afgørelse i overensstemmelse med artikel 47.

*Artikel 51*

Kommissionen sikrer udførelsen af alle Rådets beslutninger vedrørende Fællesforetagenders oprettelse indtil nedsættelsen af de organer, der har til opgave at tage sig af foretagendernes drift.

## *KAPITEL VI*

## FORSYNING

### *Artikel 52*

*1.* Forsyning med malme, udgangsmaterialer og specielle fissile materialer sikres, i overensstemmelse med dette kapitels bestemmelser, efter princippet om lige adgang til forsyningskilderne, og gennem en fælles forsyningspolitik.

*2.* Med henblik herpå og på de i dette kapitel fastsatte betingelser,

*a*) forbydes alle fremgangsmåder, der har til formål at sikre visse brugere en privilegeret stilling;

*b*) oprettes et Agentur, der har optionsret til malme, udgangsmaterialer og specielle fissile materialer, produceret på Medlemsstaternes områder, og som ligeledes besidder eneret til at afslutte kontrakter om leverancer af malme, udgangsmaterialer eller specielle fissile materialer, der hidrører fra områder inden for eller uden for Fællesskabet.

Agenturet må ikke gøre nogen forskel mellem brugerne på grund af den anvendelse, disse har til hensigt at gøre af de bestilte leveringer, medmindre denne anvendelse er ulovlig eller viser sig at være i modstrid med de betingelser, leverandører uden for Fællesskabet har stillet for den pågældende leverance.

### Afdeling I

### **Agenturet**

### *Artikel 53*

Agenturet er underlagt Kommissionens kontrol; Kommissionen fastlægger retningslinjer for dets virksomhed, har vetoret med hensyn til

dets beslutninger og udnævner dets generaldirektør såvel som dets vicegeneraldirektør.

Enhver udtrykkelig eller stiltiende disposition fra Agenturets side, under udøvelse af dets optionsret eller dets eneret til at slutte kontrakter om leverancer, kan af de interesserede parter forelægges for Kommissionen, der træffer beslutning inden en måned.

*Artikel 54*

Agenturet har status som juridisk person og er selvfinansierende.

På forslag af Kommissionen fastsætter Rådet med kvalificeret flertal vedtægterne for Agenturet.

Vedtægterne kan ændres efter samme fremgangsmåde.

Vedtægerne fastsætter Agenturets kapital og de nærmere bestemmelser om dennes tilvejebringelse. Hovedparten af kapitalen skal under alle omstændigheder tilhøre Fællesskabet og Medlemsstaterne. Kapitalens fordeling bestemmes af Medlemsstaterne efter fælles overenskomst.

Vedtægterne fastsætter nærmere bestemmelser for Agenturets handelsmæssige ledelse. De kan fastsætte en afgift på transaktionerne til dækning af Agenturets driftsudgifter.

*Artikel 55*

Medlemsstaterne meddeler eller lader meddele til Agenturet alle de oplysninger, som er nødvendige for udøvelsen af dets optionsret og dets eneret til at afslutte kontrakter om leverancer.

*Artikel 56*

Medlemsstaterne garanterer den frie udøvelse af Agenturets virksomhed på deres områder.

De kan oprette et eller flere organer med kompetence til i forbindelse med Agenturet at repræsentere producenter og brugere fra de ikke-europæiske områder under deres jurisdiktion.

## Afdeling II

### Malme, udgangsmaterialer og specielle fissile materialer, der hidrører fra Fællesskabet

*Artikel 57*

*1.* Agenturets optionsret gælder:

*a*) erhvervelsen af ret til at benytte og forbruge materialer, som Fællesskabet i medfør af bestemmelserne i kapitel VIII har ejendomsretten til;

*b*) erhvervelsen af ejendomsret i alle andre tilfælde.

*2.* Agenturet udøver sin optionsret ved indgåelse af kontrakter med producenter af malme, udgangsmaterialer eller specielle fissile materialer.

Under forbehold af bestemmelserne i artiklerne 58, 62 og 63 skal enhver producent tilbyde Agenturet de malme, udgangsmaterialer eller specielle fissile materialer, som han producerer på Medlemsstaternes områder, inden disse malme eller materialer benyttes, overføres eller oplagres.

*Artikel 58*

Når en producent udfører flere produktionstrin fra og med malmens udvinding til og med metallets fremstilling, er han kun forpligtet til at tilbyde Agenturet produktet i det produktionstrin, han selv vælger.

Det samme gælder for flere virksomheder, imellem hvilke der består forbindelser, som i rette tid er meddelt Kommissionen og drøftet med denne i overensstemmelse med den i artiklerne 43 og 44 fastsatte fremgangsmåde.

*Artikel 59*

Hvis Agenturet ikke benytter sig af sin optionsret til hele produktionen eller en del af den, kan producenten:

*a*) enten for egen regning eller ved lønforarbejdningskontrakter forarbejde malme, udgangsmaterialer eller specielle fissile materialer under forbehold af, at han tilbyder Agenturet produktet efter denne forarbejdning,

*b*) efter Kommissionens beslutning afsætte den disponible produktion uden for Fællesskabet på betingelse af, at han ikke yder gunstigere vilkår end dem, der indeholdtes i det tidligere tilbud til Agenturet. Dog kan eksport af specielle fissile materialer kun finde sted gennem Agenturet i overensstemmelse med bestemmelserne i artikel 62.

Kommissionen kan ikke give tilladelse, hvis modtagerne af disse leverancer ikke yder alle garantier for, at Fællesskabets almindelige interesser vil blive respekteret, eller hvis bestemmelser og betingelser i disse kontrakter er i modstrid med denne Traktats formål.

*Artikel 60*

Eventuelle brugere underretter regelmæssigt Agenturet om deres behov for forsyning, med specifikation af mængder, fysisk og kemisk beskaffenhed, oprindelsessted, anvendelse, tidspunkter for levering og prisbetingelser, der skal indgå som bestemmelser og vilkår i en forsyningskontrakt, som de ønsker at afslutte.

Ligeledes underretter producenterne Agenturet om de tilbud, som de er i stand til at afgive, med alle specifikationer, og især om varigheden af de kontrakter, som er nødvendige for opstilling af deres produktionsprogrammer. Varigheden af disse kontrakter må ikke uden Kommissionens tilladelse overskride ti år.

Agenturet giver alle eventuelle brugere meddelelse om de tilbud og omfanget af de forespørgsler, det har modtaget, og opfordrer dem til at afgive ordrer inden en bestemt frist.

Når Agenturet er i besiddelse af samtlige disse ordrer, giver det meddelelse om de betingelser, på hvilke det kan imødekomme dem.

Hvis Agenturet ikke fuldt ud kan efterkomme alle modtagne ordrer, fordeler det leverancerne i forhold til de ordrer, der svarer til hvert enkelt tilbud med forbehold af bestemmelserne i artiklerne 68 og 69.

Et af Agenturet udfærdiget reglement, der kræver Kommissionens godkendelse, fastsætter vilkårene for sammenholdelse af tilbud og ordrer.

*Artikel 61*

Agenturet er forpligtet til at imødekomme alle ordrer, medmindre juridiske eller materielle forhold er til hinder herfor.

Under overholdelse af forskrifterne i artikel 52 kan det anmode brugerne om at erlægge passende forudbetalinger ved indgåelse af en kontrakt, enten som sikkerhed eller for at lette sådanne af dets egne langtidsaftaler med producenterne, som er nødvendige for at efterkomme ordren.

*Artikel 62*

*1.* Agenturet udøver sin optionsret til specielle fissile materialer fremstillet på Medlemsstaternes områder:

*a*) enten for at efterkomme ordrer fra Fællesskabets brugere i henhold til de i artikel 60 fastsatte betingelser,

*b*) eller for selv at oplagre disse materialer,

*c*) eller for at eksportere disse materialer med Kommissionens tilladelse i overensstemmelse med bestemmelserne i artikel 59 *b*), andet afsnit.

*2.* Under forbehold af bestemmelserne i kapitel VII overlades disse materialer og de anvendelige restprodukter dog producenten,

*a*) enten for at oplagres med Agenturets tilladelse,

*b*) eller for at blive anvendt inden for rammerne af producentens egne behov,

*c*) eller for at stilles til rådighed for virksomheder i Fællesskabet inden for rammerne af deres behov, når disse virksomheder for at gennemføre et Kommissionen rettidigt meddelt program står i direkte forbindelse med producenten, uden at der herved hverken tilsigtes eller bevirkes en begrænsning af produktionen, den tekniske udvikling eller investeringerne, eller på utilladelig måde skabes uligheder mellem brugerne inden for Fællesskabet.

*3.* Bestemmelserne i artikel 89, stk. 1 *a)* finder anvendelse på specielle fissile materialer, som er fremstillet på Medlemsstaternes områder, og hvortil Agenturet ikke har udøvet sin optionsret.

*Artikel 63*

Malme, udgangsmaterialer eller specielle fissile materialer, som produceres af Fællesforetagenderne, tildeles brugerne i overensstemmelse med vedtægtsmæssige eller overenskomstmæssige regler, som gælder for disse Foretagender.

## Afdeling III

**Malme, udgangsmaterialer og specielle fissile materialer, der ikke hidrører fra Fællesskabet**

*Artikel 64*

Agenturet, der i givet fald handler inden for rammerne af aftaler indgået mellem Fællesskabet og et tredjeland eller en international organisation, har, bortset fra de i denne Traktat omhandlede undtagelsestilfælde, eneret til at indgå aftaler og overenskomster, hvis hovedformål vedrører levering af malme, udgangsmaterialer eller specielle fissile materialer, der hidrører fra lande uden for Fællesskabet.

*Artikel 65*

Artikel 60 finder anvendelse på brugernes ordrer og på kontrakter mellem brugerne og Agenturet vedrørende levering af malme, udgangsmaterialer eller specielle fissile materialer, der hidrører fra lande uden for Fællesskabet.

Agenturet kan dog bestemme leverancernes geografiske oprindelse, for så vidt det sikrer brugeren mindst lige så fordelagtige vilkår som de i ordren angivne.

*Artikel 66*

Hvis Kommissionen på de pågældende brugeres anmodning fastslår, at Agenturet ikke er i stand til inden for en rimelig frist helt eller delvis at levere de bestilte forsyninger eller kun kan gore det til urimelige priser, har brugerne ret til direkte at slutte kontrakter om leverancer, der hidrører fra lande uden for Fællesskabet, for så vidt disse kontrakter i det væsentlige svarer til de i deres ordrer angivne behov.

Denne ret gives for en periode af et år og kan fornyes, såfremt det forhold, der gav anledning dertil, fortsat består.

De brugere, der benytter sig af den i denne artikel omhandlede ret, skal give Kommissionen meddelelse om planlagte direkte kontrakter. Denne kan inden en måned modsætte sig indgåelse af kontrakterne, hvis de strider mod denne Traktats formål.

## Afdeling IV

## Priser

*Artikel 67*

Med de i denne Traktat fastsatte undtagelser fremkommer priserne ved at sammenholde tilbud og ordrer i overensstemmelse med de i artikel 60 anførte betingelser, som Medlemsstaterne ikke kan tilsidesætte gennem nationale forskrifter.

*Artikel 68*

En prispolitik, der har til formål at sikre visse brugere en privilegeret stilling i strid med det princip om lige adgang til forsyninger, som følger af dette kapitels bestemmelser, er forbudt.

Hvis Agenturet konstaterer en sådan politik, giver det Kommissionen meddelelse herom.

Finder Kommissionen konstateringen begrundet, kan den for de omtvistede tilbuds vedkommende fastsætte priserne i overensstemmelse med princippet om lige adgang.

*Artikel 69*

På forslag af Kommissionen kan Rådet med enstemmighed fastsætte priser.

Når Agenturet ved anvendelse af artikel 60 fastsætter betingelserne for ordrernes imødekommelse, kan det foreslå de brugere, der har indgivet ordrer, en prisjustering.

## Afdeling V

**Bestemmelser vedrørende forsyningspolitikken**

*Artikel 70*

Inden for rammerne af Fællesskabets budget kan Kommissionen på betingelser, som den selv fastsætter, finansielt medvirke i prospekteringsvirksomhed på Medlemsstaternes områder.

Kommissionen kan rette henstillinger til Medlemsstaterne med henblik på at fremme prospekteringen og minedriften.

Medlemsstaterne skal tilstille Kommissionen en årlig rapport om udviklingen af prospekteringen og produktionen, de sandsynlige reserver og de investeringer i miner, der er gennemført eller påtænkt på deres områder. Disse rapporter forelægges Rådet med Kommissionens udtalelse, især vedrørende de foranstaltninger, Medlemsstaterne har truffet efter henstillinger, der er afgivet i medfør af det foregående stykke.

Hvis Rådet på Kommissionens foranledning med kvalificeret flertal konstaterer, at foranstaltninger til prospektering og forøgelse af minedriften, til trods for at udvindingsmulighederne på langt sigt forekommer økonomisk berettigede, vedbliver at være mærkbart utilstrækkelige, anses den pågældende Medlemsstat for hele det tidsrum, i hvilket den ikke har rådet bod på denne situation, såvel for sig selv som for sine statsborgere, at have givet afkald på retten til lige adgang til andre resourcer inden for Fællesskabet.

*Artikel 71*

Kommissionen retter alle fornødne henstillinger til Medlemsstaterne vedrørende fiskale bestemmelser og bestemmelser om minedrift.

*Artikel 72*

Af de disponible mængder inden for eller uden for Fællesskabet kan Agenturet oprette sådanne kommercielle lagre, som er nødvendige for at lette Fællesskabets forsyning eller løbende leverancer.

Kommissionen kan i givet fald beslutte at oprette sikkerhedslagre. De nærmere retningslinjer for disse lagres finansiering godkendes af Rådet med kvalificeret flertal på forslag af Kommissionen.

## Afdeling VI

**Særlige bestemmelser**

*Artikel 73*

Hvis en aftale eller en konvention mellem en Medlemsstat, en person eller virksomhed på den ene side og et tredjeland, en international organisation eller en statsborger i et tredjeland på den anden side, også omfatter leverancer af produkter, der henhører under Agenturets kompetence, kræves Kommissionens forudgående godkendelse til indgåelse eller fornyelse af denne aftale eller konvention, for så vidt angår levering af disse produkter.

*Artikel 74*

Kommissionen kan fritage for anvendelse af bestemmelserne i dette kapitel for så vidt angår overførsel, import eller eksport af sådanne små mængder malme, udgangsmaterialer eller specielle fissile materialer, som sædvanligvis anvendes ved forskning.

Enhver overførsel, import eller eksport foretaget i medfør af denne bestemmelse, skal meddeles Agenturet.

*Artikel 75*

Dette kapitels bestemmelser finder ikke anvendelse på aftaler vedrørende behandling, forarbejdning eller formning af malme, udgangsmaterialer eller specielle fissile materialer, som er indgået:

*a*) mellem flere personer eller virksomheder, når de behandlede, forarbejdede eller formede materialer skal tilbageleveres til den person eller virksomhed, hvorfra de hidrører,

*b*) mellem en person eller virksomhed og en international organisation eller statsborger i et tredjeland, når materialerne behandles, forarbejdes eller formes uden for Fællesskabet og tilbageleveres til den person eller virksomhed, hvorfra de hidrører,

*c*) mellem en person eller en virksomhed og en international organisation eller en statsborger i et tredjeland, når materialerne behandles, forarbejdes eller formes i Fællesskabet og tilbageleveres enten til den organisation eller statsborger, hvorfra de hidrører, eller til en hvilken som helst anden adressat ligeledes uden for Fællesskabet, udpeget af denne organisation eller statsborger.

Dog skal de pågældende personer eller virksomheder give Agenturet meddelelse om sådanne aftaler, og så snart kontrakterne er undertegnet, om de materialemængder, som er genstand for disse bevægelser. Hvad angår de under *b*) omhandlede aftaler, kan Kommissionen modsætte sig dem, hvis den mener, at forarbejdningen eller formningen ikke kan udføres effektivt og sikkert og uden materialetab til skade for Fællesskabet.

Materialer, som er genstand for disse aftaler, er på Medlemsstaternes område underkastet de i kapitel VII omhandlede kontrolforanstaltninger. Dog finder bestemmelserne i kapitel VIII ikke anvendelse på specielle fissile materialer, som indgår i de under *c*) omhandlede aftaler.

*Artikel 76*

Bestemmelserne i dette kapitel kan, navnlig i tilfælde af at uforudsete omstændigheder skaber en almindelig knaphed, på initiativ af en Medlemsstat eller Kommissionen, ændres af Rådet med enstemmighed på forslag af Kommissionen og efter høring af Forsamlingen. Kommissio-

nen skal foretage undersøgelser vedrørende enhver anmodning forelagt af en Medlemsstat.

Efter syv års forløb fra Traktatens ikrafttræden at regne kan Rådet stadfæste samtlige disse bestemmelser. Finder denne stadfæstelse ikke sted, fastsættes nye bestemmelser vedrørende dette kapitel i overensstemmelse med den i det foregående stykke fastsatte fremgangsmåde.

## *KAPITEL VII*

## SIKKERHEDSKONTROL

### *Artikel 77*

På de i dette kapitel fastsatte vilkår skal Kommissionen på Medlemsstaternes områder forvisse sig om:

*a*) at malme, udgangsmaterialer og specielle fissile materialer ikke anvendes til andre formål end de af brugerne angivne,

*b*) at bestemmelserne angående forsyning og enhver særlig forpligtelse om kontrol, som Fællesskabet har indgået aftale om med et tredjeland eller en international organisation, overholdes.

### *Artikel 78*

Enhver, der opretter eller driver et anlæg til produktion, adskillelse eller enhver brug af udgangsmaterialer eller specielle fissile materialer, eller til behandling af bestrålet nukleart brændsel, skal underrette Kom-

missionen om anlæggets grundlæggende tekniske data, i det omfang kendskab hertil er nødvendigt for at opfylde de i artikel 77 fastsatte mål.

Kommissionen skal godkende de fremgangsmåder, der anvendes ved den kemiske behandling af de bestrålede materialer, for så vidt dette er nødvendigt for at opfylde de i artikel 77 fastsatte mål.

*Artikel 79*

Kommissionen kræver, at der føres og fremlægges driftsoversigter for at muliggøre regnskab med anvendte eller producerede malme, udgangsmaterialer og specielle fissile materialer. Det samme gælder transporterede udgangsmaterialer og specielle fissile materialer.

Vedkommende underretter myndighederne i den pågældende Medlemsstat om de meddelelser, som de i medfør af artikel 78 og af denne artikels stk. 1 afgiver til Kommissionen.

Arten og rækkevidden af de i denne artikels stk. 1 omtalte forpligtelser fastlægges i en af Kommissionen udarbejdet og af Rådet godkendt forordning.

*Artikel 80*

Kommissionen kan kræve, at alle overskydende specielle fissile materialer, som indvindes eller fremkommer som biprodukt, og som ikke faktisk anvendes eller umiddelbart er klar til brug, deponeres hos Agenturet eller i andre depoter, som kontrolleres eller kan kontrolleres af Kommissionen.

De således deponerede specielle fissile materialer skal ufortøvet tilbagegives rette vedkommende på disses begæring.

Kommissionen kan udsende inspektører til Medlemsstaternes områder. Forud for den første opgave, som Kommissionen overdrager en inspektør på en Medlemsstats områder, optager den med den pågældende Stat en drøftelse, som angår alle denne inspektørs senere opgaver.

Mod forevisning af behørig legitimation har inspektørerne til enhver tid adgang til alle steder, alt oplysningsmateriale samt hos alle personer, som i kraft af deres stilling beskæftiger sig med materialer, udstyr eller anlæg, der er undergivet den i dette kapitel omhandlede kontrol, i den udstrækning dette er nødvendigt for at kontrollere malme, udgangsmaterialer og specielle fissile materialer og for at sikre overholdelsen af bestemmelserne i artikel 77. Hvis den pågældende Stat anmoder herom, ledsages de af Kommissionen udpegede inspektører af repræsentanter for denne Stats myndigheder under forudsætning af, at inspektørerne ikke derved forsinkes eller på anden måde hindres i udøvelsen af deres hverv.

Hvis der lægges hindringer i vejen for kontrollens udøvelse, skal Kommissionen anmode Domstolens præsident om bemyndigelse til tvangsmæssig gennemførelse af denne kontrol. Domstolens præsident træffer sin afgørelse inden tre dage.

Hvis der er fare forbundet med udsættelsen, kan Kommissionen selv udstede en skriftlig ordre i form af en beslutning om at foretage kontrollen. Denne ordre skal uopholdeligt forelægges Domstolens præsident til efterfølgende godkendelse.

Efter udstedelse af bemyndigelsen eller beslutningen sørger den pågældende Stats nationale myndigheder for, at inspektørerne får adgang til de i bemyndigelsen eller beslutningen angivne steder.

*Artikel 82*

Inspektørerne ansættes af Kommissionen.

De har til opgave at lade sig forelægge og at kontrollere det i artikel 79 nævnte regnskab. De aflægger beretning til Kommissionen om enhver overtrædelse.

Kommissionen kan udstede et direktiv, i hvilket den pålægger den pågældende Medlemsstat, inden for en af Kommissionen fastsat frist at tage alle nødvendige forholdsregler for at bringe den konstaterede overtrædelse til ophør; den underretter Rådet herom.

Hvis Medlemsstaten ikke inden for den fastsatte frist retter sig efter Kommissionens direktiv, kan denne eller enhver interesseret Medlemsstat, uanset bestemmelserne i artiklerne 141 og 142, straks indbringe sagen for Domstolen.

*Artikel 83*

*1.* I tilfælde af, at personer eller virksomheder misligholder de forpligtelser, der er pålagt dem i dette kapitel, kan Kommissionen iværksætte foranstaltninger mod dem.

Disse foranstaltninger er, ordnet efter strenghed:

*a*) advarsel,

*b*) inddragelse af særlige fordele, såsom finansiel støtte eller teknisk bistand,

*c*) at virksomheden, i et tidsrum af højst fire måneder, stilles under administration af en person eller persongruppe udpeget efter fælles overenskomst mellem Kommissionen og den Stat, som virksomheden henhører under,

*d*) hel eller delvis inddragelse af udgangsmaterialer eller specielle fissile materialer.

*2.* De af Kommissionens beslutninger, der er truffet til gennemførelse af det foregående stykke, og som indebærer udleveringspligt, udgør fuld-

byrdelsesgrundslag. De kan fuldbyrdes på Medlemsstaternes områder på de i artikel 164 fastsatte betingelser.

Uanset bestemmelserne i artikel 157 har indbringelse af klager for Domstolen mod Kommisionens beslutninger om de i det foregående stykke fastsatte foranstaltninger opsættende virkning. Imidlertid kan Domstolen på begæring af Kommissionen eller af enhver interesseret Medlemsstat bestemme øjeblikkelig fuldbyrdelse af beslutningen.

Beskyttelse af de krænkede interesser skal sikres ved passende retsværn.

*3.* Kommissionen kan rette alle henstillinger til Medlemsstaterne vedrørende love eller administrativt fastsatte bestemmelser, der skal sikre overholdelsen på deres områder af de forpligtelser, der følger af dette kapitel.

*4.* Det påhviler Medlemsstaterne at sørge for, at disse foranstaltninger fuldbyrdes og i påkommende tilfælde for, at de ansvarlige råder bod på begåede overtrædelser.

*Artikel 84*

Ved kontrollens udøvelse må der ikke finde forskelsbehandling sted med hensyn til det formål, som malme, udgangsmaterialer og specielle fissile materialer er bestemt til.

Område og retningslinjer for kontrollen og kontrolorganernes beføjelser er begrænset til, hvad der er nødvendigt for at opfylde de i dette kapitel angive mål.

Kontrollen kan ikke udstrækkes til materialer, der er bestemt til forsvarsformål, og som er under særlig bearbejdelse til dette formål, eller

som efter denne bearbejdelse i overensstemmelse med en operativ plan er anbragt eller oplagret i et militært anlæg.

*Artikel 85*

Dersom nye omstændigheder nødvendiggør det, kan dette kapitels bestemmelser om kontrollens gennemførelse, på en Medlemsstats eller Kommisionens initiativ, ændres med enstemmighed af Rådet på forslag af Kommissionen og efter høring af Forsamlingen. Kommissionen skal foretage undersøgelse vedrørende enhver anmodning, der fremsættes af en Medlemsstat.

## *KAPITEL VIII*

## EJENDOMSRETTEN

*Artikel 86*

De specielle fissile materialer er Fællesskabets ejendom.

Fællesskabets ejendomsret omfatter alle specielle fissile materialer, der fremstilles eller importeres af en Medlemsstat, en person eller en virksomhed, og som er undergivet den i kapitel VII omhandlede sikkerhedskontrol.

*Artikel 87*

Medlemsstater, personer eller virksomheder har ubegrænset brugs- og forbrugsret over specielle fissile materialer, der på retmæssig vis er

kommet i deres besiddelse, under forbehold af deres forpligtelser i henhold til denne Traktats bestemmelser, navnlig med hensyn til sikkerhedskontrollen, den Agenturet tilkommende optionsret og sundhedsbeskyttelsen.

*Artikel 88*

Agenturet fører på Fællesskabets vegne en særlig konto, der benævnes »Finansiel konto for specielle fissile materialer«.

*Artikel 89*

*1.* På den finansielle konto for specielle fissile materialer:

*a*) krediteres Fællesskabet og debiteres den modtagende Medlemsstat, person eller virksomhed for værdien af de specielle fissile materialer, som overlades til eller stilles til rådighed for den pågældende Stat, person eller virksomhed;

*b*) debiteres Fællesskabet og krediteres den ydende Medlemsstat, person eller virksomhed for værdien af de specielle fissile materialer, der produceres eller importeres af en sådan Stat, person eller virksomhed, og som bliver Fællesskabets ejendom. Der foretages en tilsvarende postering, når en Medlemsstat, person eller virksomhed til Fællesskabet tilbageleverer specielle fissile materialer, som tidligere var overladt til eller stillet til rådighed for denne Stat, person eller virksomhed.

*2.* Værdiændringer, der berører mængderne af specielle fissile materialer, bogføres på en sådan måde, at de ikke kan give anledning til tab eller gevinst for Fællesskabet. Tab eller gevinst står for indehavernes regning.

*3.* De saldi, der opstår ved ovennævnte transaktioner, er øjeblikkelig forfaldne til betaling på kreditors anmodning.

*4.* Ved anvendelse af dette kapitel betragtes Agenturet som en virksomhed, for så vidt angår transaktioner, det foretager for egen regning.

*Artikel 90*

Dersom nye omstændigheder gør det nødvendigt, kan dette kapitels bestemmelser om Fællesskabets ejendomsret, på initiativ af en Medlemsstat eller af Kommissionen, ændres med enstemmighed af Rådet på forslag af Kommissionen og efter høring af Forsamlingen. Kommissionen skal foretage undersøgelse vedrørende enhver anmodning, der fremsættes af en Medlemsstat.

*Artikel 91*

Ejendomsretten til alle genstande, materialer eller formuegoder, der ikke i henhold til dette kapitel omfattes af Fællesskabets ejendomsret, bestemmes af den enkelte Medlemsstats love.

## *KAPITEL IX*

## DET NUKLEARE FÆLLESMARKED

*Artikel 92*

Bestemmelserne i dette kapitel gælder for de formuegoder og produkter, som er opført på listerne i denne Traktats Bilag IV.

Disse lister kan på foranledning af Kommissionen eller en Medlemsstat ændres af Rådet med enstemmighed på forslag af Kommissionen.

*Artikel 93*

Medlemsstaterne afskaffer indbyrdes et år efter denne Traktats ikrafttræden al ind- og udførselstold eller afgifter med tilsvarende virkning og alle kvantitative restriktioner for såvel import som eksport af:

*a*) de på listerne $A^1$ og $A^2$ opførte produkter,

*b*) de på liste B opførte produkter, for så vidt der gælder en fælles toldtarif for disse varer, og de er ledsaget af en af Kommissionen udfærdiget attest for, at de er bestemt til nukleare formål.

Ikke-europæiske områder, der henhører under en Medlemsstats jurisdiktion, kan dog fortsat opkræve ind- og udførselstold eller afgifter med tilsvarende virkning af ren fiskal karakter. Denne told og disse afgifters størrelse og anvendelsesmåde må ikke indebære nogen forskelsbehandling af denne Stat og de andre Medlemsstater.

*Artikel 94*

Medlemsstaterne opretter en fælles toldtarif på følgende betingelser:

*a*) for de på liste $A^1$ opførte produkter fastsættes den fælles toldtarif på niveau med den laveste tarif, der var gældende den 1. januar 1957 i et af Medlemslandene;

*b*) for de på liste $A^2$ opførte produkter træffer Kommissionen alle nødvendige foranstaltninger, for at forhandlingerne mellem Medlemsstaterne kan optages om disse produkter inden tre måneder at regne fra

denne Traktats ikrafttræden. I det tilfælde, hvor en aftale ikke har kunnet opnås for visse af produkterne inden udgangen af det første år efter denne Traktats ikrafttræden, fastsætter Rådet med kvalificeret flertal på forslag af Kommissionen satserne i den fælles toldtarif;

*c*) den fælles toldtarif for de på listerne $A^1$ og $A^2$ opførte produkter bringes i anvendelse fra udgangen af det første år, der følger efter denne Traktats ikrafttræden.

*Artikel 95*

På forslag af Kommissionen kan Rådet med enstemmighed beslutte en tidligere ikrafttræden af den fælles toldtarif for de af de i liste B opførte produkter, for hvilke en sådan forholdsregel ville kunne bidrage til kerneenergiens udvikling inden for Fællesskabet.

*Artikel 96*

Over for en anden Medlemsstats statsborgere ophæver Medlemsstaterne enhver i nationaliteten begrundet restriktion i adgangen til kvalificerede stillinger inden for kerneenergiens område, under forbehold af de begrænsninger, som følger af de grundlæggende krav til den offentlige orden, den offentlige sikkerhed og den offentlige sundhed.

Efter at have rådført sig med Forsamlingen kan Rådet med kvalificeret flertal på forslag af Kommissionen, der først indhenter udtalelse fra Det økonomiske og sociale Udvalg, vedtage direktiver vedrørende den nærmere anvendelse af denne artikel.

*Artikel 97*

Ingen i nationaliteten begrundet restriktion kan gøres gældende over for nogen offentligretlig eller privatretlig juridisk eller fysisk person, som hører under en Medlemsstats jurisdiktion, og som ønsker at deltage i opførelsen af atomanlæg af videnskabelig eller industriel karakter inden for Fællesskabet.

*Artikel 98*

Medlemsstaterne tager alle nødvendige forholdsregler for at lette indgåelsen af forsikringskontrakter til dækning af risikoen ved kerneenergi.

Inden to år fra denne Traktats ikrafttræden vedtager Rådet med kvalificeret flertal efter at have rådført sig med Forsamlingen og på forslag af Kommissionen, der først indhenter udtalelse fra Det økonomiske og sociale Udvalg, direktiver verdrørende den nærmere anvendelse af denne artikel.

*Artikel 99*

Kommissionen kan rette alle henstillinger med henblik på at lette kapitalbevægelser til finansiering af den i denne Traktats Bilag II nævnte produktion.

*Artikel 100*

Enhver Medlemsstat forpligter sig til at tillade betalinger vedrørende varer, tjenesteydelser og kapital i valuta fra den Medlemsstat, i hvilken kreditor eller modtager bor, såvel som overførsel af kapital og løn, i det omfang bevægelsen af varer, tjenesteydelser, kapital og personer er frigivet mellem Medlemsstaterne i overensstemmelse med denne Traktat.

## *KAPITEL X*

## FORBINDELSERNE UDADTIL

### *Artikel 101*

Inden for rammerne af sin kompetence kan Fællesskabet indgå aftaler eller overenskomster med et tredjeland, en international organisation eller en statsborger fra et tredjeland.

Forhandlingerne om disse aftaler eller overenskomster føres af Kommissionen i overensstemmelse med Rådets direktiver; de indgås af Kommissionen med Rådets godkendelse, der gives med kvalificeret flertal.

De aftaler eller overenskomster, hvis gennemførelse ikke kræver Rådets medvirken, og som kan udføres inden for rammerne af det pågældende budget, forhandles og afsluttes imidlertid af Kommissionen, der er forpligtet til at holde Rådet underrettet herom.

### *Artikel 102*

De med et tredjeland, en international organisation eller en statsborger fra et tredjeland afsluttede aftaler eller overenskomster, i hvilke foruden Fællesskabet også en eller flere Medlemsstater er parter, kan først træde i kraft, efter at alle de interesserede Medlemsstater har tilkendegivet over for Kommissionen, at de pågældende aftaler eller overenskomster er gjort anvendelige i overensstemmelse med deres respektive nationale lovgivning.

*Artikel 103*

Medlemsstaterne skal meddele Kommissionen deres planer om aftaler eller overenskomster med et tredjeland, en international organisation eller en statsborger fra et tredjeland i den udstrækning, disse aftaler eller overenskomster berører denne Traktats anvendelsesområde.

Hvis et forslag til en aftale eller overenskomst indeholder punkter, som strider imod denne Traktat, afgiver Kommissionen sine bemærkninger herom til vedkommende Stat inden en måned fra modtagelsen af den omtalte meddelelse.

Denne Stat kan ikke afslutte den påtænkte aftale eller overenskomst, før den har fjernet Kommissionens betænkeligheder eller har fulgt den afgørelse, som Domstolen som hastesag efter Statens henvendelse har truffet med hensyn til de påtænkte bestemmelsers forenelighed med reglerne i denne Traktat. Henvendelsen til Domstolen kan ske på et hvilket som helst tidspunkt, efter at Staten har modtaget Kommissionens bemærkninger.

*Artikel 104*

Ingen person eller virksomhed, som efter denne Traktats ikrafttræden afslutter eller fornyer aftaler eller overenskomster med et tredjeland, en international organisation eller en statsborger fra et tredjeland, kan påberåbe sig sådanne aftaler eller overenskomster for derved at unddrage sig de forpligtelser, der påhviler de pågældende efter denne Traktat.

Enhver Medlemsstat træffer alle de forholsregler, som den anser for nødvendige, til på Kommissionens begæring at meddele denne alle oplysninger vedrørende aftaler eller overenskomster, som er afsluttet efter denne Traktats ikrafttræden og inden for dens anvendelsesområde af enhver person eller virksomhed med et tredjeland, en international organisation eller en statsborger fra et tredjeland. Kommissionen kan kun forlange disse oplysninger med det formål af forvisse sig om, at disse

aftaler eller overenskomster ikke indeholder punkter, som udgør en hindring for anvendelsen af denne Traktat.

På Kommissionens begæring udtaler Domstolen sig om disse aftalers eller overenskomsters forenelighed med denne Traktats bestemmelser.

*Artikel 105*

Bestemmelserne i denne Traktat kan ikke påberåbes over for gennemførelsen af aftaler eller overenskomster, som før dens ikrafttræden er afsluttet af en Medlemsstat, en person eller virksomhed med et tredjeland, en international organisation eller en statsborger fra et tredjeland, når disse aftaler eller overenskomster er blevet meddelt Kommissionen senest tredive dage efter denne Traktats ikrafttræden.

Dog kan aftaler eller overenskomster mellem denne Traktats undertegnelse og dens ikrafttræden, der af en person eller virksomhed er afsluttet med et tredjeland, en international organisation eller en statsborger fra et tredjeland, ikke gøres gældende over for denne Traktat, hvis Domstolen, der udtaler sig på Kommissionens begæring, skønner, at hensigten med at unddrage sig Traktatens bestemmelser for den ene eller den anden part har været et af de afgørende motiver for aftalen eller overenskomsten.

*Artikel 106*

De Medlemsstater, der før denne Traktats ikrafttræden har indgået aftaler med tredjelande om samarbejdet på kerneenergiens område, skal i fællesskab med Kommissionen optage de nødvendige forhandlinger med disse tredjelande for i så høj grad som muligt at lade Fællesskabet indtræde i de forpligtelser og rettigheder, der følger af disse aftaler.

Enhver ny aftale, der følger af disse forhandlinger, kræver samtykke fra den eller de Medlemsstater, der har underskrevet de ovenfor nævnte aftaler, samt Rådets godkendelse med kvalificeret flertal.

## TREDJE AFSNIT

# Bestemmelser vedrørende institutionerne

## *KAPITEL 1*

## FÆLLESSKABETS INSTITUTIONER

### Afdeling I

### **Forsamlingen**

#### *Artikel 107*

Forsamlingen, der består af repræsentanter for folkene i de i Fællesskabet sammensluttede Stater, udøver de beføjelser til at rådslå og beslutte samt kontrollere, som er tillagt den i denne Traktat.

#### *Artikel 108*

*1.* Forsamlingen består af delegerede, der af Parlamenterne udpeges blandt deres medlemmer i overensstemmelse med den af hver Medlemsstat fastsatte fremgangsmåde(*).

---

(*) BEMÆRKNING FRA UDGIVERNE:

Stk. 1 ophæves med virkning fra den dato, på hvilken den første Forsamling, der er valgt under anvendelse af bestemmelserne i akten om valg af repræsentanterne i Forsamlingen, træder sammen (jf. artikel 14 i akten, side 952).

Se artikel 1 i ovennævnte akt, der er affattet således:

»Repræsentanterne i Forsamlingen for folkene i de i Fællesskabet sammensluttede stater vælges ved almindelige direkte valg.«

2. De delegeredes antal fastsættes således:

| | |
|---|---|
| Belgien | 14 |
| Danmark | 10 |
| Tyskland | 36 |
| Frankrig | 36 |
| Irland | 10 |
| Italien | 36 |
| Luxembourg | 6 |
| Nederlandene | 14 |
| Det forenede Kongerige | 36 (*) (**) |

(*) Stk. 2 som ændret ved tilrædelsesaktens artikel 10 i den udformning, der følger af tilpasningsafgørelsens artikel 4.

(**) BEMÆRKNING FRA UDGIVERNE:

Stk. 2 ophæves med virkning fra den dato, på hvilken den første Forsamling, der er valgt under anvendelse af bestemmelserne i akten om valg af repræsentanterne i Forsamlingen, træder sammen (jf. artikel 14 i akten, side 952).

Se artikel 2 i ovennævnte akt, der er affattet således:

»Antallet af repræsentanter, der vælges i hver enkelt medlemsstat, fastsættes til:

| | |
|---|---|
| Belgien | 24, |
| Danmark | 16, |
| Tyskland | 81, |
| Frankrig | 81, |
| Irland | 15, |
| Italien | 81, |
| Luxembourg | 6, |
| Nederlandene | 25, |
| Det forenede Kongerige | 81.« |

3. Forsamlingen udarbejder forslag til afholdelse af almindelige direkte valg ifølge en i alle Medlemsstater ensartet fremgangsmåde (*).

Rådet fastsætter herom med enstemmighed forskrifter, som det henstiller til Medlemsstaterne at vedtage i overensstemmelse med deres forfatningsmæssige bestemmelser.

*Artikel 109*

Forsamlingen afholder en årlig session. Den træder uden indkaldelse sammen den anden tirsdag i marts (**) (***).

Forsamlingen kan træde sammen til ekstraordinær session efter anmodning af et flertal af dens medlemmer, af Rådet eller af Kommissionen.

*Artikel 110*

Forsamlingen udpeger blandt sine medlemmer sin formand og sit præsidium.

Kommissionens medlemmer har adgang til alle møder og til på begæring at tage ordet på Kommissionens vegne.

Kommissionen besvarer mundtligt eller skriftligt de spørgsmål, som Forsamlingen eller dennes medlemmer stiller den.

Rådet udtaler sig for Forsamlingen på de betingelser, som det fastsætter i sin forretningsorden.

*Artikel 111*

Medmindre andet er fastsat i denne Traktat, træffer Forsamlingen sine afgørelse med absolut flertal af de afgive stemmer.

---

(*) Se ligeledes i denne forbindelse artikel 7, stk. 1 og 2, i akten om valg af repræsentanterne i Forsamlingen.

(**) Stk. 1 som ændret ved fusionstraktatens artikel 27, stk. 1.

(***) For så vidt angår andet punktum i dette stykke, se ligeledes artikel 10, stk. 3, i akten om valg af repræsentanterne i Forsamlingen.

Forretningsordenen fastsætter det beslutningsdygtige antal medlemmer.

*Artikel 112*

Forsamlingen fastsætter sin forretningsorden; hertil kræves et flertal af medlemmernes stemmer.

Forsamlingens aktstykker offentliggøres i henhold til forretningsordenens bestemmelser.

*Artikel 113*

Forsamlingen drøfter i et offentligt møde den almindelige årsberetning, som Kommissionen forelægger den.

*Artikel 114*

Indbringes forslag om mistillidsvotum vedrørende Kommissionens virksomhed, kan Forsamlingen tidligst tage stilling hertil tre dage efter forslaget indbringelse og kun ved en offentlig afstemning.

Såfremt forslaget om mistillidsvotum vedtages med to tredjedels flertal af de afgivne stemmer og af et flertal af Forsamlingens medlemmer, skal Kommissionens medlemmer samlet nedlægge deres hverv. De varetager dog de løbende forretninger, indtil deres efterfølgere er blevet udnævnt i henhold til artikel 127.

## Afdeling II

### Rådet

*Artikel 115*

Rådet udøver sine beføjelser og sin besluttende myndighed på de i denne Traktat fastsatte vilkår.

Det træffer alle forholdsregler, hvortil det har kompetence, med henblik på at samordne Medlemsstaternes og Fællesskabets virksomhed.

*Artikel 116*

*(Artiklen ophævet ved fusionstraktatens artikel 7)*

[*Se fusionstraktatens artikel 2, der er affattet således:*

Rådet består af repræsentanter for Medlemsstaterne. Hver regering udpeger et af sine medlemmer som delegeret.

Formandshvervet udøves på skift af Rådets medlemmer for 6 måneder ad gangen efter nedenstående rækkefølge af medlemsstaterne: Belgien, Danmark, Tyskland, Frankrig, Irland, Italien, Luxembourg, Nederlandene og Det forenede Kongerige (*).]

*Artikel 117*

*(Artiklen ophævet ved fusionstraktatens artikel 7)*

[*Se fusionstraktatens artikel 3, der er affattet således:*

Rådet træder sammen efter indkaldelse fra formanden på initiativ af denne, af et medlem af Rådet eller af Kommissionen.]

*Artikel 118*

*1.* Medmindre andet er fastsat i denne Traktat, træffes Rådets afgørelser med et flertal af medlemmernes stemmer.

---

(*) Stk. 2 som ændret ved tiltrædelsesaktens artikel 11 i den udformning, der følger af tilpasningsafgørelsens artikel 5.

2. (*) Ved de rådsafgørelser, som kræver kvalificeret flertal, tildeles medlemmernes stemmer følgende vægt:

| | |
|---|---|
| Belgien | 5 |
| Danmark | 3 |
| Tyskland | 10 |
| Frankrig | 10 |
| Irland | 3 |
| Italien | 10 |
| Luxembourg | 2 |
| Nederlandene | 5 |
| Det forenede Kongerige | 10. |

Afgørelser træffes med mindst:

— enogfyrre stemmer i tilfælde, hvor afgørelsen i henhold til denne Traktat skal træffes på forslag af Kommissionen,

— enogfyrre stemmer afgivet af mindst seks medlemmer, der stemmer for, i alle andre tilfælde.

3. Det forhold, at medlemmer, der er til stede eller repræsenteret, undlader at stemme, hindrer ikke vedtagelsen af de Rådets afgørelser, der kræver enstemmighed.

*Artikel 119*

Når Rådet i medfør af denne Traktat træffer afgørelse på forslag af Kommissionen, kan det kun ændre dette forslag ved en enstemmig vedtagelse.

Så længe Rådet ikke har truffet afgørelse, kan Kommissionen ændre sit oprindelige forslag, især når det er blevet forelagt Forsamlingen til udtalelse.

---

(*) Stk. 2 som ændret ved tiltrædelsesaktens artikel 14 i den udformning, der følger af tilpasningsafgørelsens artikel 8.

*Artikel 120*

Hvert medlem af Rådet kan kun fra ét af de øvrige medlemmer modtage fuldmagt til at stemme.

*Artikel 121*

*(Artiklen ophævet ved fusionstraktatens artikel 7)*

[*Se fusionstraktatens artikel 5 og 4, der er affattet således:*

*Artikel 5:*

Rådet fastsætter sin forretningsorden.

*Artikel 4:*

Et Udvalg, der sammensættes af Medlemsstaternes Faste Repræsentanter, har til opgave at forberede Rådets arbejde og udføre de hverv, der tildeles det af Rådet.]

*Artikel 122*

Rådet kan anmode Kommissionen om at foretage sådanne undersøgelser, som det anser for hensigtsmæssige for at virkeliggøre de fælles mål, og om at forelægge det dertil egnede forslag.

*Artikel 123*

*(Artiklen ophævet ved fusionstraktatens artikel 7)*

[*Se fusionstraktatens artikel 6, der er affattet således:*

Rådet fastsætter med kvalificeret flertal lønninger, godtgørelser og pensioner for Kommissionens formand og medlemmer, for Domstolens præsident, dommere, generaladvokater og justitssekretær. Det fastsætter ligeledes med kvalificeret flertal alle godtgørelser, der ydes som vederlag.]

## Afdeling III

### Kommissionen

*Artikel 124*

For at sikre udviklingen af kerneenergien inden for Fællesskabet skal Kommissionen:

— drage omsorg for gennemførelsen af de i denne Traktat indeholdte bestemmelser og af de bestemmelser, som med hjemmel i denne træffes af institutionerne;

— rette henstillinger og afgive udtalelser om de i denne Traktat omhandlede forhold, hvis Traktaten udtrykkeligt fastsætter dette, eller hvis Kommissionen skønner det nødvendigt;

— have beføjelsen til selvstændigt at træffe beslutninger og til at medvirke ved tilblivelsen af Rådets og Forsamlingens retsakter på de i denne Traktat fastsatte betingelser;

— udøve de beføjelser, som Rådet tildeler den med henblik på gennemførelse af de af dette udfærdigede forskrifter.

*Artikel 125*

*(Artiklen ophævet ved fusionstraktatens artikel 19)*

[*Se fusionstraktatens artikel 18, der er affattet således:*

Hvert år og senest en måned før åbningen af Forsamlingens session offentliggør Kommissionen en almindelig beretning om Fællesskabernes virksomhed.]

*Artikel 126*

*(Artiklen ophævet ved fusionstraktatens artikel 19)*

[*Se fusionstraktatens artikel 10, der er affattet således:*

*1.* Kommissionen består af tretten medlemmer, der vælges under

hensyn til deres almindelige duelighed, og hvis uafhængighed er uomtvistelig(*).

Antallet af medlemmer i Kommissionen kan ændres af Rådet med enstemmighed.

Kun statsborgere i Medlemsstaterne kan være medlemmer af Kommissionen.

Kommissionen skal omfatte mindst én statsborger fra hver af Medlemsstaterne, dog kan højst to medlemmer af Kommissionen være af samme nationalitet.

2. Kommissionens medlemmer udfører deres hverv i fuldkommen uafhængighed og i Fællesskabernes almene interesse.

Ved udførelsen af deres pligter må de hverken søge eller modtage instruktioner fra nogen regering eller noget andet organ. De afholder sig fra enhver handling, som er uforenelig med karakteren af deres hverv. Hver Medlemsstat forpligter sig til at respektere denne grundsætning og til ikke at forsøge at påvirke Kommissionens medlemmer under udførelsen af deres hverv.

Kommissionens medlemmer må ikke, så længe deres tjeneste varer, udøve nogen anden — lønnet eller ulønnet — erhvervsmæssig virksomhed. Ved indsættelsen i hvervet afgiver de en højtidelig forsikring, hvorefter de, såvel i deres tjenesteperiode som efter at denne er afsluttet, vil overholde de forpligtelser, der følger med deres hverv, i særdeleshed pligten til efter tjenesteperiodens ophør at udvise hærderlighed og tilbageholdenhed med hensyn til overtagelse af visse hverv eller opnåelse af visse fordele. Overtrædes disse forpligtelser, kan Domstolen på begæring af Rådet eller af Komissionen — alt efter omstændighederne — afskedige den pågældende fra hans stil-

(*) Første afsnit som ændret ved Rådets afgørelse af 1. januar 1973 om ændring af antallet af medlemmer i Kommissionen (*De Europæiske Fællesskabers Tidende* nr. L 2 af 1. januar 1973, s. 28).

ling i henhold til artikel 13(*) eller fratage ham retten til pension eller andre tilsvarende fordele.]

*Artikel 127*

*(Artiklen ophævet ved fusionstraktatens artikel 19)*

[*Se fusionstraktatens artikel 11, der er affattet saledes:*

Kommissionens medlemmer udnævnes af Medlemsstaternes regeringer efter fælles overenskomst.

Deres tjenesteperiode varer fire år. Genudnævnelse kan finde sted.]

*Artikel 128*

*(Artiklen ophævet ved fusionstraktatens artikel 19)*

[*Se fusionstraktatens artikel 12, der er affattet saledes:*

Bortset fra ordinære nybesættelser og dødsfald ophører tjenesten for et medlem af Kommissionen ved firvillig fratræden eller ved afskedigelse.

For resten af det afgående medlems tjenesteperiode udnævnes en efterfølger. Rådet kan dog med enstemmighed beslutte, at der ikke skal udnævnes nogen efterfølger for den resterende periode.

Bortset fra de i artikel 13 nævnte afskedigelsestilfælde funger Kommissionens medlemmer, indtil deres efterfølgere er udpeget.]

*Artikel 129*

*(Artiklen ophævet ved fusionstraktatens artikel 19)*

[*Se fusionstraktatens artikel 13, der er affattet saledes:*

Ethvert medlem af Kommissionen kan afskediges af Domstolen på begæring at Rådet eller Kommissionen, hvis han ikke

---

(*) Fusionstraktatens artikel 13. Se nedenfor artikel 129.

længere opfylder de nødvendige betingelser for at udøve sit hverv, eller hvis han har begået en alvorlig forseelse.]

*Artikel 130*

*(Artikel ophævet ved fusionstraktatens artikel 19)*

[*Se fusionstraktatens artikel 14, der er affattet således:*

Kommissionens formand og fem næstformand udpeges blandt dens medlemmer for to år efter de samme regler som gælder for udnævnelse af Kommissionens medlemmer. Deres mandat kan fornyes (*).

Bortset fra det tilfælde, hvor en almindelig nybesættelse finder sted, foretages udnævnelsen efter høring af Kommissionen.

I tilfælde af fratræden, afskedigelse eller dødsfald, nybesættes formandsposten og næstformandsposterne for resten af tjenesteperioden i overensstemmelse med de ovenfor fastsatte bestemmelser.]

*Artikel 131*

*(Artiklen ophævet ved fusionstraktatens artikel 19)*

[*Se fusionstraktatens artikel 15 og 16, der er affattet således:*

*Artikel 15:*

Rådet og Kommissionen holder indbyrdes samråd og aftaler i fællesskab formerne for deres samarbejde.

*Artikel 16:*

Kommissionen fastsætter sin forretningsorden med henblik på at sikre sin egen og sine tjenestegrenes virksomhed i overensstemmelse med bestemmelserne i Traktaterne om oprettelse af Det europæiske

(*) Stk. 1 som ændret ved tiltrædelsesaktens artikel 16.

Kul- og Stålfællesskab, Det europæiske økonomiske Fællesskab og Det europæiske Atomenergifællesskab samt i denne Traktat. Den drager omsorg for, at forretningsordenen offentliggøres.]

*Artikel 132*

*(Artiklen ophævet ved fusionstraktatens artikel 19)*

[*Se fusionstraktatens artikel 17, der er affattet saledes:*

Kommissionens afgørelser træffes af et flertal af det i artikel 10 (*) nævnte antal medlemmer.

Kommissionen er kun beslutningsdygtig, såfremt det i dens forretningsorden fastsatte antal medlemmer er til stede.]

*Artikel 133* (**)

*Artikel 134*

*1.* I tilknytning til Kommissionen nedsættes et videnskabeligt og teknisk Udvalg med rådgivende funktioner.

Udvalget skal altid høres i de i denne Traktat nævnte tilfælde. Det kan høres i alle tilfælde, hvor Kommissionen finder det hensigtsmæssigt.

*2.* Udvalget består af syvogtyve medlemmer, der udpeges af Rådet efter høring af Kommissionen (***).

Udnævnelsen af Udvalgets medlemmer vedrører dem personligt og gælder for et tidsrum af fem år. Genudnævnelse kan finde sted. Medlemmerne må ikke være bundet af nogen instruktion.

Det videnskabelige og tekniske Udvalg udpeger hvert år blandt sine medlemmer sin formand og sit præsidium.

---

(*) Fusionstraktatens artikel 10. Se ovenfor artikel 126.

(**) Artiklen ophævet ved fusionstraktatens artikel 19.

(***) Første afsnit som ændret ved tiltrædelsesaktens artikel 23 i den udformning, der følger af tilpasningsafgørelsens artikel 12.

*Artikel 135*

Kommissionen kan foretage alle de høringer og nedsætte alle de studieudvalg, der er nødvendige til gennemførelsen af dens opgaver.

## Afdeling IV

## Domstolen

*Artikel 136*

Domstolen skal værne om lov og ret ved fortolkningen og anvendelsen af denne Traktat.

*Artikel 137*

Domstolen består af ni dommere (*).

Retten sættes af samtlige Domstolens medlemmer. Dog kan Domstolen af sin midte oprette afdelinger, der beklædes af tre eller fem dommere, som har til opgave at forestå visse undersøgelser eller at afgøre visse arter af sager, på betingelser, der fastsættes i et herom udfærdiget reglement.

Retten sættes altid af samtlige Domstolens medlemmer ved afgørelsen af de sager, der er indbragt af en Medlemsstat eller en af Fællesskabets institutioner samt af præjudicielle spørgsmål, der forelægges Domstolen i henhold til artikel 150, for så vidt der ikke i procesreglementet er tillagt Domstolens afdelinger kompetence (**)

---

(*) Stk. 1 som ændret ved tiltrædelsesaktens artikel 17 i den udformning, der følger af tilpasningsafgørelsens artikel 9.

(**) Stk. 3 som ændret ved artikel 1 i Rådets afgørelse af 26. november 1974 (*De Europæiske Fællesskabers Tidende* nr. L 318 af 28. november 1974, s. 22).

På Domstolens begæring kan Rådet med enstemmighed forøge antallet af dommere og foretage de fornødne ændringer af stk. 2 og 3 samt af artikel 139, stk. 2.

*Artikel 138*

Domstolen bistås af fire generaladvokater (*).

Generaladvokaten skal med fuldstændig upartiskhed og uafhængighed offentligt fremsætte begrundede forslag til afgørelse af de sager, der forelægges Domstolen, og derved bistå denne ved udførelsen af dens opgave, således som den er fastsat i artikel 136.

På Domstolens begæring kan Rådet ved enstemmig vedtagelse forøge antallet af generaladvokater og foretage de heraf følgende nødvendige ændringer af artikel 139, stk. 3.

*Artikel 139*

Til dommere og generaladvokater vælges personer, hvis uafhængighed er uomtvistelig, og som i deres hjemland opfylder betingelserne for at indtage de højeste dommerembeder, eller som er jurister, hvis faglige kvalifikationer er almindeligt anerkendt. De udnævnes af Medlemsstaternes regeringer efter fælles overenskomst for et tidsrum af seks år.

Hvert tredje år finder en delvis nybesættelse af dommerembederne sted. Der afgår skiftevis fem og fire dommere (**).

---

(*) Stk. 1 som ændret ved artikel 1 i Rådets afgørelse af 1. januar 1973 om forøgelse af antallet af generaladvokater (*De Europæiske Fællesskabers Tidende* nr. L 2 af 1. januar 1973, s. 29).

(**) Stk. 2 som ændret ved tiltrædelsesaktens artikel 19 i den udformning, der følger af tilpasningsafgørelsens artikel 10.

Hvert tredje år finder en delvis nybesættelse af generaladvokaternes embeder sted. Nybesættelsen omfatter hver gang to generaladvokater (*).

De afgående dommere og generaladvokater kan genudnævnes.

Dommerne vælger af deres midte for et tidsrum af tre år Domstolens præsident. Denne kan genvælges.

*Artikel 140*

Domstolen udnævner sin justitssekretær og træffer bestemmelse om hans stilling.

*Artikel 141*

Finder Kommissionen, at en Medlemsstat ikke har overholdt en forpligtelse, der påhviler den i henhold til denne Traktat, fremsætter den en begrundet udtalelse herom efter at have givet den pågældende Stat lejlighed til at fremsætte sine bemærkninger.

Retter den pågældende Stat sig ikke efter den fremsatte udtalelse inden for den frist, der er fastsat af Kommissionen, kan denne indbringe sagen for Domstolen.

*Artikel 142*

En Medlemsstat, der finder, at en anden Medlemsstat ikke har overholdt en forpligtelse, der påhviler den i henhold til denne Traktat, kan indbringe sagen for Domstolen.

---

(*) Stk. 3 som ændret ved artikel 2 i Rådets afgørelse af 1. januar 1973 om forøgelse af antallet af generaladvokater (*De Europæiske Fællesskabers Tidende*, nr. L 2 af 1. januar 1973, s. 29).

Før en Medlemsstat indbringer en klage over en anden Medlemsstat på grund af en påstået overtrædelse af de forpligtelser, der påhviler denne i henhold til denne Traktat, skal den forelægge sagen for Kommissionen.

Efter at de pågældende Stater har haft lejlighed til skriftligt og mundtligt af fremsætte deres bemærkninger i sagen og til det af modparten anførte, afgiver Kommissionen en begrundet udtalelse.

Såfremt Kommissionen ikke har afgivet sin udtalelse inden tre måneder efter sagens forelæggelse, skal dette ikke være til hinder for, at klagen indbringes for Domstolen.

*Artikel 143*

Såfremt Domstolen fastlår, at en Medlemsstat ikke har overholdt en forpligtelse, som påhviler den i henhold til denne Traktat, skal denne Stat gennemføre de til dommens opfyldelse nødvendige foranstaltninger.

*Artikel 144*

Domstolen har fuld prøvelsesret vedrørende

*a*) klager, der i medfør af artikel 12 indbringes for at få fastsat egnede vilkår for Kommissionens indrømmelse af licenser eller underlicenser,

*b*) klager, der af enkeltpersoner eller virksomheder indbringes vedrørende sanktioner, som i medfør af artikel 83 er pålagt dem af Kommissionen.

*Artikel 145*

Finder Kommissionen, at en person eller virksomhed har begået en overtrædelse af denne Traktat, på hvilken bestemmelsen i artikel 83 ikke kan anvendes, opfordrer den den Medlemsstat, hvorunder personen eller virksomheden hører, til i henhold til sin egen lovgivning at foranledige, at der iværksættes sanktioner i anledning af overtrædelsen.

Hvis den pågældende Stat ikke inden for den af Kommissionen fastsatte frist tager de skridt, som opfordringen forudsætter, kan Kommissionen indbringe sagen for Domstolen for at få konstaret den overtrædelse, der lægges den pågældende person eller virksomhed til last.

*Artikel 146*

Domstolen prøver lovligheden af Rådets og Kommissionens retsakter, dog ikke af henstillinger og udtalelser. I denne henseende har den kompetence til at udtale sig om klager, der af en Medlemsstat, af Rådet eller af Kommissionen indbringes under påberåbelse af inkompetence, væsentlige formelle mangler, overtrædelse af denne Traktat eller af retsregler vedrørende dens gennemførelse, samt af magtfordrejning.

Enhver fysisk eller juridisk person kan på samme grundlag indbringe klage over beslutninger, der retter sig til ham, samt over beslutninger, som, skønt de er udfærdiget i form af en forordning eller en beslutning rettet til en anden person, dog berører ham umiddelbart og individuelt.

De i denne artikel omhandlede klager skal indgives inden to måneder efter, at retsakten, alt efter sin art, er offentliggjort eller meddelt klageren eller, i mangel heraf senest to måneder efter, at klageren har fået kendskab til den.

*Artikel 147*

Såfremt klagen findes berettiget, erklærer Domstolen den anfægtede retsakt for ugyldig.

Med hensyn til forordninger angiver Domstolen dog, dersom den skønner det nodvendigt, hvilke af den annullerede forordnings virkninger, der skal betragtes som bestående.

*Artikel 148*

Undlader Rådet eller Kommissionen i strid med denne Traktat at træffe afgorelse, kan Medlemsstaterne eller Fællesskabets andre institutioner indbringe klage for Domstolen for at få fastslået denne overtrædelse af Traktaten.

En sådan klage kan kun antages til behandling, hvis den pågældende institution har været opfordret til at handle. Hvis institutionen ikke har taget stilling inden to måneder efter denne opfordring, kan klagen indbringes inden for en frist på yderligere to måneder.

På de i de foregående stykker fastsatte betingelser kan enhver fysisk eller juridisk person indbringe klage til Domstolen over, at en af Fællesskabets institutioner har undladt at udstede en retsakt til ham, henstillinger og udtalelser dog undtaget.

*Artikel 149*

Den institution, fra hvilken en annulleret retsakt hidrører, eller hvis undladelse er erklæret stridende mod denne Traktat, har pligt til at gennemføre de til dommens opfyldelse nødvendige foranstaltninger.

Denne pligt berører ikke den forpligtelse, som måtte følge af anvendelsen af artikel 188, stk. 2.

*Artikel 150*

Domstolen har kompetence til at afgøre præjudicielle spørgsmål:

*a*) om fortolkningen af denne Traktat,

*b*) om gyldigheden og fortolkningen af retsakter fra Fællesskabets institutioner,

*c*) om fortolkningen af vedtægter for organer, der oprettes af Rådet, medmindre andet er bestemt i de pågældende vedtægter.

Såfremt et sådant spørgsmål rejses ved en ret i en af Medlemsstaterne, kan denne ret, hvis den skønner, at en afgørelse af dette spørgsmål er nødvendig, før den afsiger sin dom, anmode Domstolen om at afgøre spørgsmålet.

Såfremt et sådant spørgsmål rejses under en retssag ved en national ret, hvis afgørelser ifølge de nationale retsregler ikke kan appelleres, er retten pligtig at indbringe sagen for Domstolen.

*Artikel 151*

Domstolen har kompetence til at afgøre tvister vedrørende de i artikel 188, stk. 2, omhandlede skadeserstatninger.

*Artikel 152*

Domstolen har kompetence til at afgøre alle tvister mellem Fællesskabet og dets ansatte med de begrænsninger og på de betingelser, der er fastsat i vedtægten for dets tjenestemænd, eller som fremgår af de ansættelsesvilkår, der gælder for dets øvrige ansatte.

*Artikel 153*

Domstolen har kompetence til at træffe afgørelse i henhold til en voldgiftsbestemmelse, som indeholdes i en af Fællesskabet eller i en på dets vegne indgået offentligretlig eller privatretlig aftale.

*Artikel 154*

Domstolen har kompetence til at afgøre enhver tvistighed mellem Medlemsstaterne, der har forbindelse med denne Traktats sagsområde, såfremt tvistigheden forelægges den i henhold til en voldgiftsaftale.

*Artikel 155*

Med forbehold af den kompetence, der er tillagt Domstolen ved denne Traktat, er de tvister, i hvilke Fællesskabet er part, ikke af den grund unddraget de nationale dommende myndigheders kompetence.

*Artikel 156*

Uanset udløbet af den frist, der er fastsat i artikel 146, stk. 3, kan hver part i en retstvist, der angår en af Rådets eller Kommissionens forordninger, for Domstolen påberåbe sig de i artikel 146, stk. 1, nævnte grunde og gøre gældende, at forordningen ikke kan finde anvendelse.

*Artikel 157*

Indbringelse af klager for Domstolen har ikke opsættende virkning, medmindre andet er bestemt i denne Traktat. Domstolen kan dog, hvis den skønner, at forholdene kræver det, udsætte gennemførelsen af den anfægtede retsakt.

*Artikel 158*

I sager, der er indbragt for Domstolen, kan den foreskrive de nødvendige foreløbige forholdsregler.

*Artikel 159*

De af Domstolen afsagte domme fuldbyrdes i overensstemmelse med de i artikel 164 fastsatte regler.

*Artikel 160*

Domstolens Statut fastsættes i en særlig Protokol.

Domstolen fastsætter sit procesreglement. Reglementet kræver Rådets enstemmige godkendelse.

*KAPITEL II*

FÆLLES BESTEMMELSER FOR FLERE INSTITUTIONER

*Artikel 161*

Til udførelse af deres opgaver skal Rådet og Kommissionen under de i denne Traktat fastsatte betingelser udstede forordninger og direktiver, vedtage beslutninger, rette henstillinger eller afgive udtalelser.

En forordning er almengyldig. Den er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver Medlemsstat.

Et direktiv er med hensyn til det tilsigtede mål bindende for enhver Medlemsstat, som det rettes til, men overlader det til de nationale myndigheder at bestemme form og midler for gennemførelsen.

En beslutning er bindende i alle enkeltheder for dem, den angiver at være rettet til.

Henstillinger og udtalelser er ikke bindende.

*Artikel 162*

Rådets og Kommissionens forordninger, direktiver og beslutninger skal begrundes og henvise til de forslag og udtalelser, som skal indhentes i henhold til denne Traktat.

*Artikel 163*

Forordningerne offentliggøres i Fællesskabets officielle tidende. De træder i kraft på det i forordningerne fastsatte tidspunkt eller, hvis et sådant ikke er angivet, den tyvende dag efter offentliggørelsen.

Direktiver og beslutninger meddeles dem, de retter sig til, og får virkning ved denne meddelelse.

*Artikel 164*

Tvangsfuldbyrdelsen sker efter den borgerlige retsplejes regler i den Medlemsstat, på hvis område den finder sted. Fuldbyrdelsespåtegning skal efter en prøvelse, der kun omfatter ægtheden af det pågældende fuldbyrdelsesgrundlag, påføres af den nationale myndighed, som hver af Medlemsstaternes regeringer har udpeget og anmeldt for Kommissionen, for Domstolen og for det i medfør af artikel 18 oprettede Voldgiftsudvalg.

Når disse formkrav er opfyldt på rekvirentens begæring, kan denne lade tvangsfuldbyrdelsen udføre ved indbringelse direkte for den myndighed, der ifølge den nationale lovgivning er kompetent hertil.

Tvangsfuldbyrdelsen kan kun udsættes efter beslutning af Domstolen. Prøvelsen af fuldbyrdelsesforanstaltningernes lovlighed falder dog inden for de nationale dømmende myndigheders kompetence.

## *KAPITEL III*

## DET ØKONOMISKE OG SOCIALE UDVALG

### *Artikel 165*

Der oprettes et rådgivende økonomisk og socialt Udvalg.

Udvalget sammensættes af repræsentanter for de forskellige grupper inden for det økonomiske og sociale liv.

### *Artikel 166*

Antallet af medlemmer i Udvalget fastsættes således:

| | |
|---|---|
| Belgien | 12 |
| Danmark | 9 |
| Tyskland | 24 |
| Frankrig | 24 |
| Irland | 9 |
| Italien | 24 |
| Luxembourg | 6 |
| Nederlandene | 12 |
| Det forenede Kongerige | 24 (*) |

(*) Stk. 1 som ændret ved tiltrædelsesaktens artikel 21 i den udformning, der følger af tilpasningsafgørelsens artikel 11.

Udvalgets medlemmer beskikkes for fire år af Rådet ved enstemmig vedtagelse. Genbeskikkelse kan finde sted.

Udvalgets medlemmer har et personligt mandat, og de må ikke være bundet af nogen instruktion.

*Artikel 167*

*1.* Med henblik på beskikkelse af Udvalgets medlemmer tilstiller hver Medlemsstat Rådet en liste, der indeholder et antal kandidater, der er dobbelt så stort som det antal pladser, der er tildelt dens statsborgere.

Ved Udvalgets sammensætning skal der tages hensyn til nødvendigheden af at sikre de forskellige grupper inden for det økonomiske og sociale liv en passende repræsentation.

*2.* Rådet indhenter udtalelse fra Kommissionen. Det kan indhente udtalelser fra de europæiske organisationer, der repræsenterer de forskellige økonomiske og sociale sektorer, som berøres af Fællesskabets virksomhed.

*Artikel 168*

Udvalget vælger af sin midte sin formand og sit præsidium for et tidsrum af to år.

Det fastsætter sin forretningsorden; denne kræver Rådets enstemmige godkendelse.

Udvalget indkaldes af formanden efter Rådets eller Kommissionens anmodning.

*Artikel 169*

Udvalget kan opdeles i faglige sektioner.

De faglige sektioner arbejder inden for rammerne af Udvalgets almindelige kompetence. De kan ikke rådspørges uafhængigt af Udvalget.

Inden for Udvalget kan der i øvrigt nedsættes underudvalg, der om bestemte spørgsmål eller på bestemte områder udarbejder forslag til udtalelser, som forelægges Udvalget til overvejelse.

De nærmere retningslinjer for sammensætningen af de faglige sektioner og underudvalgene og for disses kompetence fastsættes i forretningsordenen.

*Artikel 170*

Rådet eller Kommissionen skal, i de tilfælde der er nævnt i denne Traktat, indhente udtalelse fra Udvalget. Disse institutioner kan rådspørge Udvalget i alle tilfælde, hvor de finder det hensigtsmæssigt.

Hvis Rådet eller Kommissionen finder det nødvendigt, giver de Udvalget en frist for fremsættelsen af dets udtalelse. Denne frist skal være på mindst ti dage efter det tidspunkt, da formanden har fået meddelelse herom. Efter fristens udløb kan sagen behandles, uanset at udtalelsen ikke foreligger.

Udvalgets og de faglige sektioners udtalelser samt et referat af forhandlingerne tilstilles Rådet og Kommissionen.

FJERDE AFSNIT

# Finansielle bestemmelser

*Artikel 171*

*1.* Alle Fællesskabets indtægter og udgifter, bortset fra Agenturets og Fællesforetagendernes, skal anslås for hvert regnskabsår og optages enten på driftsbudgettet eller på forsknings- og investeringsbudgettet.

På hvert budget skal indtægter og udgifter balancere.

*2.* Udgifter og indtægter for Agenturet, der drives på kommerciel basis, opføres i et afsnit for sig.

Vilkårene for ansættelsen, afviklingen og kontrollen vedrørende disse indtægter og udgifter fastsættes under iagttagelse af Agenturets vedtægter i et regnskabsregulativ, der udstedes i henhold til artikel 183.

*3.* Overslagene over indtægter og udgifter samt driftsregnskaber og status for Fællesforetagenderne for hvert regnskabsår forelægges for Kommissionen, Rådet og Forsamlingen i henhold til Foretagendernes vedtægter.

*Artikel 172*

*1.* Driftsbudgettets indtægter består, foruden af eventuelle andre løbende indtægter, af Medlemsstaternes finansielle bidrag, der beregnes efter følgende fordelingsnøgle:

| | |
|---|---|
| Belgien | 7,9 |
| Tyskland | 28 |
| Frankrig | 28 |
| Italien | 28 |
| Luxembourg | 0,2 |
| Nederlandene | 7,9 |

2. Forsknings- og investeringsbudgettets indtægter består, foruden af eventuelle andre indtægter, af Medlemsstaternes finansielle bidrag, der beregnes efter følgende fordelingsnøgle:

| | |
|---|---|
| Belgien | 9,9 |
| Tyskland | 30 |
| Frankrig | 30 |
| Italien | 23 |
| Luxembourg | 0,2 |
| Nederlandene | 6,9 |

3. Fordelingsnøglerne kan ændres af Rådet med enstemmighed.

4. Lån til finansiering af forskning eller investering optages på vilkår, der fastsættes af Rådet; dette træffer sin afgørelse i henhold til artikel 177, stk. 5.

Fællesskabet kan optage lån på en Medlemsstats kapitalmarked under iagttagelse af lovgivningens bestemmelser om indenrigs låntagning eller, i mangel af sådanne bestemmelser i en Medlemsstat, når denne Medlemsstat og Kommissionen efter forhandling er nået til enighed om det påtænkte lån.

Samtykke fra Medlemsstatens kompetente myndigheder kan ikke nægtes, medmindre alvorlige forstyrrelser på denne Stats kapitalmarked kan befrygtes.

*Artikel 173*

Medlemsstaternes finansielle bidrag i henhold til artikel 172 kan helt eller delvis erstattes af udbyttet af afgifter, som Fællesskabet opkræver i Medlemsstaterne.

Med henblik herpå forelægger Kommissionen Rådet forslag angående ligningsgrundlaget, fremgangsmåden ved fastsættelsen af procentsatsen og vilkårene for opkrævningen vedrørende disse afgifter.

Efter at have indhentet Forsamlingens udtalelse om disse forslag kan Rådet med enstemmighed herom fastsætte bestemmelser, som det henstiller til Medlemsstaterne at vedtage i overensstemmelse med deres forfatningsmæssige bestemmelser.

*Artikel 174*

*1.* De på driftsbudgettet opførte udgifter omfatter navnlig:

*a*) administrationsudgifter,

*b*) udgifter vedrørende sikkerhedskontrol og beskyttelse af sundheden.

*2.* De på forsknings- og investeringsbudgettet opførte udgifter omfatter navnlig:

*a*) udgifter vedrørende udførelsen af Fællesskabets forskningsprogram,

*b*) eventuelle andele i Agenturets kapital og i dets investeringsudgifter,

*c*) udgifter vedrørende udstyr til undervisningsanstalter,

*d*) eventuel deltagelse i Fællesforetagenderne og i visse fælles projekter.

*Artikel 175*

De i driftsbudgettet anførte udgifter bevilges for et regnskabsår ad gangen, medmindre andet er fastsat i det i medfør af artikel 183 udfærdigede regnskabsregulativ.

På de betingelser, der fastsættes i medfør af artikel 183, kan bevillinger, som ikke er beregnet til dækning af personaleudgifter, og som ikke

er udnyttede ved regnskabsårets udløb, overføres, men kun til det følgende regnskabsår.

Bevillingerne til driftsudgifter opdeles i hovedkonti efter udgifternes art eller formål og opdeles yderligere i det omfang, det er nødvendigt, i overensstemmelse med det i medfør af artikel 183 udstedte regnskabsregulativ.

Forsamlingens, Rådets, Kommissionens og Domstolens udgifter opføres i særskilte afsnit i budgettet, dog således at en særlig ordning kan gennemføres for visse fælles udgifter.

*Artikel 176*

*1.* Med forbehold af de begrænsninger, der følger af de programmer eller udgiftsbeslutninger, hvortil der i henhold til denne Traktat kræves enstemmighed i Rådet, omfatter de midler, der vedrører forsknings- og investeringsudgifterne:

*a*) bevillinger til at indgå forpligtelser, der dækker et regnskabsområde, som udgør en særskilt enhed og danner et sammenhængende hele;

*b*) bevillinger til udbetalinger, der udgør den øverste grænse for de udgifter, som hvert år kan afholdes til dækning af de forpligtelser, der er indgået i henhold til litra a).

*2.* En oversigt over forfaldsterminer for de indgåede forpligtelser og betalinger vedlægges som bilag til det dertil svarende budgetforslag, der er stillet af Kommissionen.

*3.* Bevillingerne til forsknings- og investeringsudgifterne opdeles i hovedkonti efter udgifternes art eller formål og opdeles yderligere i det omfang, det er nødvendigt, i overensstemmelse med det i medfør af artikel 183 udstedte regnskabsregulativ.

4. Uudnyttede betalingsbevillinger overføres til det følgende regnskabsår efter Kommissionens beslutning, medmindre andet besluttes af Rådet.

*Artikel 177*(*)

1. Regnskabsåret løber fra den 1. januar til den 31. december.

Udtrykket »budget« i denne artikels forstand omfatter driftsbudgettet såvel som forsknings- og investeringsbudgettet.

2. Hver af Fællesskabets institutioner opstiller inden den 1. juli et overslag over sine udgifter. Kommissionen sammenfatter disse overslag i et foreløbigt bugtetforslag. Den føjer hertil en udtalelse, der kan indeholde afvigende overslag.

Dette foreløbige forslag indeholder et overslag over indtægterne og et overslag over udgifterne.

3. Kommissionen forelægger Rådet det foreløbige budgetforslag, senest den 1. september i det år, der ligger forud for det, forslaget vedrører.

Når Rådet påtænker at fravige det foreløbige forslag, indhenter det en udtalelse fra Kommissionen og i givet fald fra de andre interesserede institutioner.

Rådet vedtager budgetforslaget med kvalificeret flertal og oversender det til Forsamlingen.

4. Budgetforslaget skal forelægges Forsamlingen senest den 5. oktober i det år, der ligger forud for det, forslaget vedrører.

---

(*) Som ændret ved artikel 20 i traktaten om ændring af visse finansielle bestemmelser.

Forsamlingen hat ret til med et flertal af sine medlemmers stemmer at ændre budgetforslaget og til med absolut flertal af de afgivne stemmer at foreslå Rådet ændringer i forslaget vedrørende de udgifter, der nødvendigt følger af traktaten eller retsakter udstedt i henhold til denne.

Hvis Forsamlingen inden femogfyrre dage efter forelæggelsen af budgetforslaget har godkendt dette, er budgettet endeligt vedtaget. Hvis Forsamlingen inden for denne frist hverken har ændret budgetforslaget eller foreslået nogen ændring af dette, betragtes budgettet som endeligt vedtaget.

Såfremt Forsamlingen inden udløbet af denne frist har vedtaget ændringer eller stillet ændringsforslag, oversendes budgetforslaget til Rådet i den ændrede form eller ledsaget af ændringsforslag.

5. Efter at Rådet har drøftet budgetforslaget med Kommissionen og i givet fald med de andre interesserede institutioner, træffer det afgørelse på følgende måde:

*a)* Rådet kan med kvalificeret flertal modificere enhver af de af Forsamlingen vedtagne ændringer;

*b)* for så vidt angår ændringsforslagene:

— hvis en af Forsamlingen foreslået ændring ikke medfører forhøjelse af det samlede udgiftsbeløb for en institution, navnlig fordi den udgiftsforhøjelse, der ville følge af ændringsforslaget, udtrykkeligt udlignes af en eller flere foreslåede ændringer, der medfører en tilsvarende nedsættelse af udgifterne, kan Rådet med kvalificeret flertal forkaste dette ændringsforslag. Træffes der ingen beslutning om at forkaste ændringsforslaget, er det godkendt;

— hvis en af Forsamlingen foreslået ændring medfører forhøjelse af det samlede udgiftsbeløb for en institution, kan Rådet med kvalificeret flertal

godkende ændringsforslaget. Træffes der ingen beslutning om at godkende ændringsforslaget, er det forkastet:

— hvis Rådet i henhold til bestemmelserne i et af de to foregående afsnit har forkastet et ændringsforslag, kan det med kvalificeret flertal enten opretholde det i budgetforslaget opførte beløb eller fastsætte et andet beløb.

Budgetforslaget ændres i overensstemmelse med de ændringsforslag, Rådet har godkendt.

Har Rådet ikke inden femten dage efter forelæggelsen af budgetforslaget modificeret nogen af de ændringer, Forsamlingen har vedtaget, og er Forsamlingens ændringsforslag blevet godkendt, betragtes budgettet som endeligt vedtaget. Rådet meddeler Forsamlingen, at det ikke har modificeret nogen af ændringerne, og at ændringsforslagene er blevet godkendt.

Har Rådet inden udløbet af denne frist modificeret en eller flere af de ændringer, Forsamlingen har vedtaget, eller er Forsamlingens ændringsforslag blevet forkastet eller modificeret, oversendes det modificerede budgetforslag på ny til Forsamlingen. Rådet gør denne bekendt med udfaldet af sine rådslagninger.

6. Når Forsamlingen er blevet underrettet om udfaldet af behandlingen af sine ændringsforslag, kan den inden femten dage efter forelæggelsen af budgetforslaget med et flertal af sine medlemmers stemmer og med tre femtedele af de afgivne stemmer ændre eller forkaste Rådets modifikationer af de af Forsamlingen foretagne ændringer og vedtager derved budgettet. Har Forsamlingen ikke truffet nogen afgørelse inden udløbet af denne frist, betragtes budgettet som endeligt vedtaget.

7. Når den i denne artikel foreskrevne behandling er afsluttet, fastslår Forsamlingens formand, at budgettet er endeligt vedtaget.

8. Dog kan Forsamlingen, når vægtige grunde taler herfor med et flertal af sine medlemmers stemmer og med to tredjedele af de afgivne stemmer, forkaste budgetforslaget og begære, at et nyt forslag forelægges den.

9. For samtlige udgifter, der ikke er en nødvendig følge af traktaten eller af retsakter udstedt i henhold til denne, fastsættes hvert år en maksimalsats for forhøjelser i forhold til udgifter af samme art i det løbende regnskabsår.

Efter høring af Udvalget for økonomisk Politik fastslår Kommissionen denne maksimalsats således, som den fremgår af:

— udviklingen inden for Fællesskabet af bruttonationalindkomsten i faste priser,

— den gennemsnitlige ændring i medlemsstaternes budgetter,

og

— udviklingen af leveomkostningerne i løbet af det seneste regnskabsår.

Om maksimalsatsen skal der inden den 1. maj gives meddelelse til alle Fællesskabets institutioner. Disse er pligtige at rette sig efter den under budgetbehandlingen, dog med forbehold af bestemmelserne i dette stykkes fjerde og femte afsnit.

Er den forhøjelsessats, der følger af det budgetforslag, som Rådet har udarbejdet, med hensyn til sådanne udgifter, som ikke nødvendigt følger af traktaten eller af retsakter udstedt i henhold til denne, større end halvdelen af maksimalsatsen, kan Forsamlingen, ved udøvelsen af sin ret til at foretage ændringer, yderligere forhøje det samlede beløb for sådanne udgifter med op til halvdelen af maksimalsatsen.

Når Forsamlingen, Rådet eller Kommissionen finder, at Fællesskabernes virksomhed nødvendiggør en forhøjelse ud over den sats, der er fastlagt ved den i dette stykke foreskrevne fremgangsmåde, kan der fastsættes en an-

den sats ved aftale mellem Rådet, hvis afgørelse træffes med kvalificeret flertal, og Forsamlingen, hvis afgørelse træffes med et flertal af dens medlemmers stemmer og med tre femtedele af de afgivne stemmer.

*10.* Hver institution udøver de beføjelser, der tilkommer den i henhold til denne artikel, under iagttagelse af bestemmelserne i traktaten og af de i medfør af denne udstedte retsakter, navnlig af dem, der vedrører Fællesskabernes egne indtægter og ligevægten mellem indtægter og udgifter.

*Artikel 178* (*)

Såfremt budgettet ikke er vedtaget ved regnskabsårets begyndelse, kan der i henhold til bestemmelserne i det i medfør af artikel 183 udstedte regnskabsregulativ på grundlag af hver hovedkonto eller anden inddeling afholdes månedlige udgifter på indtil en tolvtedel af det forrige regnskabsårs bevillinger, dog at Kommissionen højst kan råde over beløb svarende til en tolvtedel af de beløb, der er opført i det budgetsforslag, som er under udarbejdelse.

Under forudsætning af, at de øvrige betingelser i stk. 1 iagttages, kan Rådet med kvalificeret flertal tillade udgifter, der overstiger denne tolvtedel.

Hvis denne afgørelse vedrører andre udgifter end dem, der nødvendigt følger af traktaten eller af restsakter udstedt i henhold til denne, oversender Rådet den straks til Forsamlingen; inden for en frist af tredive dage kan Forsamlingen med et flertal af sine medlemmers stemmer og med tre femtedele af de afgivne stemmer træffe en afvigende afgørelse om disse udgifter, for så

(*) Som ændret ved artikel 21 i traktaten om ændring af visse finansielle bestemmelser.

vidt angår den del, der overstiger den i stk. 1 omhandlede tolvtedel. Denne del af Rådets afgørelse stilles i bero, indtil Forsamlingen har truffet afgørelse. Dersom Forsamlingen ikke inden udløbet af nævnte frist har truffet en afvigende afgørelse, der afviger fra Rådets beslutning, betragtes Rådets afgørelse som endeligt vedtaget.

De i stk. 2 og 3 omhandlede afgørelser fastsætter de nødvendige foranstaltninger vedrørende indtægter med henblik på at sikre gennemførelsen af denne artikel.

*Artikel 179*

Inden for rammerne af de givne bevillinger og i overensstemmelse med bestemmelserne i det i medfør af artikel 183 udstedte regnskabsregulativ gennemfører Kommissionen budgetterne på eget ansvar.

Regulativ fastsætter særlige retningslinjer for institutionernes medvirken ved afholdelsen af egne udgifter.

Med de begrænsninger og på de betingelser, der fastsættes i det i medfør af artikel 183 udstedte regnskabsregulativ, kan Kommissionen inden for hvert budgets rammer overføre bevillinger dels fra en hovedkonto til en anden hovedkonto, dels fra en underkonto til en anden underkonto.

*Artikel 179a* (*)

Kommissionen forelægger hvert år Rådet og Forsamlingen regnskabet vedrørende anvendelsen af budgettets poster i det forløbne regnskabsår.

---

(*) Artiklen indsat ved artikel 22 i traktaten om ændring af visse finansielle bestemmelser.

Den forelægger endvidere en oversigt over Fællesskabets aktiver og passiver.

*Artikel 180*(*)

*1.* Der oprettes en Revisionsret.

*2.* Revisionsretten består af ni medlemmer.

*3.* Revisionsrettens medlemmer udvælges blandt personer, som i deres respektive lande tilhører eller har tilhørt eksterne kontrolinstitutioner eller som er særligt kvalificerede til dette hverv. Deres uafhængighed skal være uomtvistelig.

*4.* Revisionsrettens medlemmer udnævnes for seks år af Rådet, der træffer afgørelse med enstemmighed efter høring af Forsamlingen.

Ved de første udnævnelser begrænses tjenesteperioden for fire af Revisionsrettens medlemmer, som udpeges ved lodtrækning, dog til fire år.

Revisionsrettens medlemmer kan genudnævnes.

De udpeger af deres midte Revisionsrettens formand for et tidsrum af tre år. Hans mandat kan fornyes.

*5.* Revisionsrettens medlemmer udfører deres hverv i fuldkommen uafhængighed og i Fællesskabets almene interesse.

Ved udførelsen af deres pligter må de ikke søge eller modtage instruktioner fra nogen regering eller noget andet organ. De afholder sig fra enhver handling, som er uforenelig med karakteren af deres hverv.

---

(*) Som ændret ved artikel 23 i traktaten om ændring af visse finansielle bestemmelser.

6. Revisionsrettensmedlemmer må ikke, så længe deres tjeneste varer, udøve nogen anden — lønnet eller ulønnet — erhvervsmæssig virksomhed. Ved indsættelsen i hvervet afgiver de en højtidelig forsikring, om at de, såvel i deres tjenesteperiode som efter at denne er afsluttet, vil overholde de forpligtelser, der følger af deres hverv, i særdeleshed pligten til efter tjenesteperiodens ophør at udvise hærderlighed og tilbageholdenhed med hensyn til overtagelse af visse hverv eller opnåelse af visse fordele.

7. Bortset fra ordinære nybesættelser og dødsfald ophører tjenesten for et medlem af Revisionsretten ved frivillig fratræden eller ved afskedigelse, der fastslås af Domstolen i overensstemmelse med stk. 8.

For resten af den pågældendes tjenesteperiode udnævnes en efterfølger.

Bortset fra afskedigelse fungerer Revisionsrettens medlemmer, indtil deres efterfølgere er udpeget.

8. Revisionsrettens medlemmer kan hverken afskediges eller frakendes retten til pension eller til andre fordele, der træder i stedet herfor, medmindre Domstolen på Revisionsrettens begæring selv fastslår, at de ikke længere opfylder de nødvendige betingelser eller ikke længere iagttager de forpligtelser, der følger med hvervet:

9. Rådet fastsætter med kvalificeret flertal arbejdsvilkår, herunder vederlag, godtgørelser og pensioner for Revisionsrettens formand og dens medlemmer. Det fastsætter ligeledes med samme flertal alle godtgørelser, der træder i stedet for vederlag.

10. Bestemmelserne i protokollen vedrørende De europæiske Fællesskabers privilegier og immuniteter, der gælder for dommerne ved Domstolen, gælder ligeledes for Revisionsrettens medlemmer.

*Artikel 180 a (*)*

*1.* Revisionsretten reviderer regnskabet over samtlige Fællesskabets indtægter og udgifter. Den reviderer regnskaberne vedrørende samtlige indtægter og udgifter for ethvert af Fællesskabet oprettet organ, for så vidt oprettelsesakten ikke udelukker det.

*2.* Revisionsretten efterprøver lovligheden og den formelle rigtighed af indtægterne og udgifterne og sikrer sig at den økonomiske forvaltning har været forsvarlig.

Revision af indtægterne sker på grundlag af fastlæggelser og indbetalinger af indtægter til Fællesskabet.

Revision af udgifterne sker på grundlag af indgåede forpligtelser og afholdte udgifter.

Sådan revision kan foretages inden afslutningen af regnskaberne for det pågældende regnskabsår.

*3.* Revisionen foretages på grundlag af regnskabsbilag og i fornødent omfang ved undersøgelsen på stedet i Fællesskabets institutioner og i medlemsstaterne. Revision i medlemsstaterne foretages i forbindelse med de nationale revisionsinstitutioner eller, såfremt disse ikke har de fornødne beføjelser, i forbindelse med de kompetente nationale myndigheder. Disse institutioner eller myndigheder meddeler Revisionsretten, om de er indforstået med at deltage i revisionen.

Alle dokumenter eller oplysninger, der er nødvendige til gennemførelse af Revisionsrettens opgave, afgives til Revisionsretten på dennes begæring af Fællesskabets institutioner og af de nationale revisionsinstitutioner eller,

---

(*) Artiklen indsat ved artikel 24 i traktaten om ændring af visse finansielle bestemmelser.

såfremt disse ikke har de fornødne beføjelser, af de kompetente nationale myndigheder.

4. Efter hvert regnskabsårs udløb udarbejder Revisionsretten en årsberetning. Denne beretning oversendes til Fællesskabets institutioner og offentliggøres i *De Europæiske Fællesskabers Tidende* sammen med de nævnte institutioners besvarelser af Revisionsrettens bemærkninger.

Revisionsretten kan endvidere når som helst fremkomme med bemærkninger til særlige spørgsmål og på begæring fra en af Fællesskabets institutioner afgive udtalelser.

Den vedtager sine årsberetninger eller sine udtalelser med et flertal af sine medlemmers stemmer.

Den bistår Forsamlingen og Rådet i forbindelse med revisionen af og gennemførelsen af budgettet.

*Artikel 180b*(*)

Forsamlingen godkender efter henstilling fra Rådet, der træffer afgørelse med kvalificeret flertal, Kommissionens forvaltning af budgettet. Med henblik herpå gennemgår den næst efter Rådet de i artikel 179a nævnte regnskaber og regnskabsoversigter, samt Revisionsrettens årsberetning med tilhørende svar fra de kontrollerede institutioner til Revisionsrettens bemærkninger.

*Artikel 181*

Budgetterne og den i artikel 171, stk. 1 og 2, omhandlede finansieringsplan for Agenturet opstilles i den regningsenhed, der fastsættes i det i medfører af artikel 183 udstedte regnskabsregulativ.

---

(*) Artiklen indsat ved artikel 25 i traktaten om ændring af visse finansielle bestemmelser

De i artikel 172 omhandlede bidrag stiller Medlemsstaterne til rådighed for Fællesskabets i deres egen valuta.

De fra disse bidrag hidrørende disponible midler deponeres i Medlemsstaternes statskasser eller i institutter udpeget af Medlemsstaterne. Under deponeringen bevarer disse midler den værdi, der svarer til den på deponeringstidpunktet gældende parikurs i forhold til den i stk. 1 nævnte regningsenhed.

De nævnte disponible midler kan anbringes på betingelser, som Kommissionen aftaler med den pågældende Medlemsstat.

*Artikel 182*

*1.* Under forudsætning af, at Kommissionen underretter de kompetente myndigheder i de pågældende Medlemsstater, kan den overføre sine tilgodehavender i en Medlemsstats valuta til en anden Medlemsstats valuta i det omfang, det er påkrævet for at kunne anvende disse tilgodehavender til de i denne Traktat fastsatte formål. Hvis Kommissionen har disponible tilgodehavender eller tilgodehavender, der kan frigøres, i de valutaer, den har brug for, skal den så vidt muligt undgå at foretage sådanne overførsler.

*2.* Kommissionen står i forbindelse med hver Medlemsstat gennem en af Medlemsstaten udpeget myndighed. Ved gennemførelsen af sine finansielle transaktioner anvender den den pågældende Medlemsstats seddelbank eller et andet af Medlemsstaten godkendt pengeinstitut.

*3.* Med hensyn til udgifter, som Fællesskabet skal afholde i en tredjestats valuta, forelægger Kommissionen Rådet, inden budgetterne fastlægges endeligt, en oversigt over de indtægter og udgifter, som skal ske i de forskellige valutaer.

Denne oversigt godkendes af Rådet med kvalificeret flertal. Den kan i løbet af regnskabsåret ændres under iagttagelse af samme fremgangsmåde.

4. Overdragelse til Kommissionen af tredjelands valuta, som er nødvendig for at afholde udgifter, der er optaget på den i stk. 3 omhandlede oversigt, påhviler Medlemsstaterne i overensstemmelse med de i artikel 172 fastsatte fordelingsnøgler. Overdragelse til Medlemsstaterne af tredjelandes valuta, som er oppebåret af Kommissionen, sker efter samme fordelingsnøgler.

5. Kommissionen kan frit disponere over tredjelandes valuta, der hidrører fra lån, den har optaget i disse lande.

6. Ved enstemmig beslutning kan Rådet på forslag af Kommissionen helt eller delvis anvende de valutabestemmelser, der omhandles i de foregående stykker, på Agenturet og på Fællesforetagenderne og eventuelt tillempe dem efter disse organers behov.

*Artikel 183* (*)

På forslag af Kommissionen og efter høring af Forsamlingen og udtalelse fra Revisionsretten skal Rådet med enstemmighed:

*a)* udstede regnskabsregulativer, som navnlig fastlægger de nærmere retningslinjer for opstillingen og gennemførelsen af budgettet, og for regnskabsflæggelsen og revisionen;

*b)* fastsætte de retningslinjer og den fremgangsmåde, hvorefter de i ordningen om Fællesskabernes egne indtægter fastsatte budgetindtægter stilles

(*) Som ændret ved artikel 26 i traktaten om ændring af visse finansielle bestemmelser.

til rådighed for Kommissionen, samt fastlægge de forantstaltninger, der skal træffes for i givet fald at imødekomme likviditetsbehov;

*c)* fastlægge reglerne for de anvisningsberettigedes og regnskabsførernes ansvar og organisere kontrollen med disse.

## FEMTE AFSNIT

# Almindelige bestemmelser

*Artikel 184*

Fællesskabet har status som juridisk person.

*Artikel 185*

Fællesskabet har i hver Medlemsstat den videstgående rets- og handleevne, som vedkommende Stats lovgivning tillægger juridiske personer; det kan i særdeleshed erhverve og afhænde fast ejendom og løsøre og optræde som part i retssager. I denne henseende repræsenteres det af Kommissionen.

*Artikel 186*

*(Artiklen ophævet ved fusionstraktatens artikel 24, stk. 2)*

[*Se fusionstraktatens artikel 24, stk. 1, der er affattet således:*

*1.* Tjenestemændene og de øvrige ansatte i Det europæiske Kul- og Ståfællesskab, i Det europæiske økonomiske Fællesskab og i Det europæiske Atomenergifællesskab bliver samtidig med denne Traktats ikrafttræden tjenestemænd og øvrige ansatte i De europæiske Fællesskaber og indgår under den fælles administration for disse Fællesskaber.

På forslag af Kommissionen og efter at have indhentet udtalelse fra de øvrige interesserede institutioner udfærdiger Rådet med kva-

lificeret flertal vedtægten for tjenestemænd i De europæiske Fællesskaber og ansættelsesvilkårene for disse Fællesskabers øvrige ansatte.]

*Artikel 187*

Med henblik på gennemførelsen af de opgaver, der er overdraget den, kan Kommissionen med de begrænsninger og på de betingelser, der er fastsat af Rådet i overensstemmelse med denne Traktats bestemmelser, indhente alle nødvendige oplysninger og foretage alle nødvendige undersøgelser.

*Artikel 188*

Fællesskabets ansvar i kontraktsforhold bestemmes efter den lovgivning, der finder anvendelse på den pågældende kontrakt.

For så vidt angår ansvar uden for kontraktsforhold skal Fællesskabet i overensstemmelse med de almindelige retsgrundsætninger, der er fælles for Medlemsstaternes retssystemer, erstatte skader forvoldt af dets institutioner eller af dets ansatte under udøvelsen af deres hverv.

De ansattes personlige ansvar over for Fælleskabet fastsættes i den vedtægt eller i de ansættelsesvilkår, der gælder for dem.

*Artikel 189*

Hjemstedet for Fællesskabets institutioner fastlægges ved overenskomst mellem Medlemsstaterne regeringer.

*Artikel 190*

Med forbehold af de i Domstolens procesreglement fastsatte bestemmelser fastlægger Rådet med enstemmighed den ordning, der skal gælde for Fællesskabets institutioner på det sproglige område.

*Artikel 191*

*(Artiklen ophævet ved fusionstraktatens artikel 28, stk. 2)*

[*Se fusionstraktatens artikel 28, stk. 1, der er affattet således:*

De europæiske Fællesskaber nyder på Medlemsstaternes område de for udførelsen af deres opgave nødvendige privilegier og immuniteter på de betingelser, der er fastsat i den som bilag til denne Traktat knyttede Protokol. Dette gælder også Den europæiske Investeringsbank.]

*Artikel 192*

Medlemsstaterne træffer alle almindelige eller særlige foranstaltninger, som er egnede til at sikre opfyldelsen af de forpligtelser, som følger af denne Traktat, eller af retsakter foretaget af Fællesskabets institutioner. De letter Fællesskabet gennemførelsen af dets opgaver.

De afholder sig fra at træffe foranstaltninger, der er egnede til at bringe virkeliggørelsen af denne Traktats målsætning i fare.

*Artikel 193*

Medlemsstaterne forpligter sig til ikke at søge tvister vedrørende fortolkningen eller anvendelsen af denne Traktat afgjort på anden måde end fastsat i Traktaten.

*1.* Medlemmerne af Fællesskabets institutioner, medlemmerne af udvalgene, Fællesskabets tjenestemænd og øvrige ansatte, såvel som alle andre, der i kraft enten af deres stilling, eller deres offentlige eller private forbindelse med Fællesskabets institutioner og anlæg eller med Fællesforetagender, skal indhente eller modtage meddelelser om faktiske forhold, oplysninger, viden, dokumenter eller genstande, der er undergivet hemmelighedsbeskyttelse i henhold til bestemmelser truffet af en Medlemsstat eller en af Fællesskabets institutioner, har — selv efter at deres hverv eller tilknytning er ophørt — forpligtelse til at bevare disse hemmeligheder over for enhver ikke bemyndiget person såvel som over for offentligheden.

Den enkelte Medlemsstat betragter ethvert brud på denne forpligtelse som en krænkelse af dens beskyttede hemmeligheder, og henfører denne, i henseende til såvel indholdet som til kompetencen, under de bestemmelser i den lovgivning, der finder anvendelse enten på forbrydelse mod statens sikkerhed eller brud på tjenstlig tavshedspligt. På en interesseret Medlemsstats eller Kommissionens forlangende skal den pågældende Medlemsstat rejse sag mod enhver, som har gjort sig skyldig i en sådan krænkelse, og som henhører under dens myndighed.

*2.* Enhver Medlemsstat meddeler Kommissionen alle for sit område gældende bestemmelser vedrørende klassificering og hemmeligholdelse af oplysninger, viden, dokumenter eller genstande, der falder ind under denne Traktats anvendelsesområde.

Kommissionen drager omsorg for, at sådanne bestemmelser meddeles de øvrige Medlemsstater.

Enhver Medlemsstat tager alle egnede forholdsregler til at fremme en gradvis gennemførelse af så ensartet og så omfattende en beskyttelse af sådanne hemmeligheder som muligt. Efter forhandling med de interesserede Medlemsstater kan Kommisionen fremsætte henstillinger med henblik herpå.

*3.* Fællesskabets institutioner og disses anlæg, såvel som Fællesforetagenderne, skal anvende de bestemmelser til beskyttelse af hemmeligheder, som er gældende på det område, hvor enhver af dem er beliggende.

*4.* Enhver bemyndigelse til at modtage underretning om faktiske forhold, oplysninger, dokumenter eller genstande, der vedrører denne Traktats anvendelsesområde, og som beskyttes ved hemmeligholdelse, skal, hvad enten den er meddelt af en af Fællesskabets institutioner eller af en Medlemsstat til en person, der udøver sin virksomhed inden for denne Traktats anvendelsesområde, anerkendes af alle andre institutioner og alle andre Medlemsstater.

*5.* Denne artikels bestemmelser er ikke til hinder for anvendelsen af særlige bestemmelser, der følger af aftaler afsluttet mellem en Medlemsstat og et tredjeland eller en international organisation.

*Artikel 195*

Fællesskabets institutioner såvel som Agenturet og Fællesforetagenderne skal ved anvendelsen af denne Traktat respektere de betingelser, der af hensyn til den offentlige orden eller den offentlige sundhed er fastsat i nationale forskrifter om adgangen til malme, udgangsmaterialer og specielle fissile materialer.

*Artikel 196*

Ved anvendelsen af denne Traktat, og for så vidt andet ikke er bestemt, deri betegner:

*a*) »person«: enhver fysisk person, som på Medlemsstaternes territorier helt eller delvis udøver sin virksomhed inden for det område, der er omhandlet i det tilsvarende kapitel i Traktaten;

*b*) »virksomhed«: ethvert foretagende eller ethvert organ, der helt eller delvis udøver sin virksomhed på tilsvarende måde, uanset om det har offentligretlig eller privatretlig status.

*Artikel 197*

Ved anvendelsen af denne Traktat betegner:

*1.* »specielle fissile materialer« plutonium 239, uran 233, uran beriget med uran 235 eller 233, samt ethvert produkt indeholdende et eller flere af ovennævnte isotoper og sådanne andre fissile materialer, som måtte blive bestemt af Rådet, der træffer bestemmelse med kvalificeret flertal på forslag af Kommissionen; dog kan udtrykket »specielle fissile materialer« ikke anvendes på udgangsmaterialer.

*2.* »uran beriget med uran 235 eller 233«: uran, der indeholder enten uran 235 eller uran 233 eller begge disse isotoper i en sådan mængde, at forholdet mellem summen af disse to isotoper og isotop 238 er større end forholdet mellem isotop 235 og isotop 238 i naturligt uran.

*3.* »udgangsmaterialer«: uran, som indeholder den isotopsammensætning, der forefindes i naturen, uran, hvis indhold af uran 235 er mindre end det normale, thorium, ethvert af de forannævnte materialer i form af metal, legeringer, kemiske forbindelser eller koncentrater, ethvert andet materiale, der indeholder et eller flere af ovennævnte materialer i sådanne koncentrationer, som Rådet træffer bestemmelse om med kvalificeret flertal på forslag af Kommissionen.

*4.* »malme«: enhver malm, der i gennemsnitskoncentrationer som fastsat ved bestemmelse af Rådet, truffet med kvalificeret flertal på forslag af Kommissionen, indeholder stoffer, som gør det muligt ved passende kemiske og fysiske behandlinger at fremstille udgangsmaterialer, således som disse er defineret ovenfor.

*Artikel 198*

For så vidt intet andet er bestemt, anvendes denne Traktats bestemmelser på Medlemsstaternes europæiske områder og på de ikke-europæiske områder, der er undergivet deres myndighed.

De finder ligeledes anvendelse på europæiske områder, hvis udenrigsanliggender varetages af en Medlemsstat.

(*) Uanset de foregående stykker gælder følgende:

*a*) Denne Traktat finder ikke anvendelse for Færøerne. Regeringen for kongeriget Danmark kan dog ved en erklæring, der senest 31. december 1975 skal deponeres hos Den italienske Republiks regering, som fremsender en bekræftet afskrift til hver af de øvrige medlemsstaters regeringer, meddele, at denne Traktat finder anvendelse for disse øer. I så fald finder Traktaten anvendelse for disse øer fra den første dag i den anden måned efter overgivelsen af denne erklæring.

*b*) Denne Traktat finder ikke anvendelse på de områder på Cypern, hvorover Det forenede kongerige Storbritannien og Nordirland udøver overhøjhed.

*c*) Denne Traktat finder ikke anvendelse på de oversøiske lande og territorier, der opretholder særlige forbindelser med Det forenede kongerige Storbritannien og Nordirland, og som ikke er nævnt i den i bilag IV til Traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab indeholdte liste.

*d*) Bestemmelserne i denne Traktat finder kun anvendelse på Kanaløerne og øen Man i det omfang, det er nødvendigt for at sikre anvendelsen på disse øer af den ordning, der er fastsat i Traktaten vedrørende de nye medlemsstaters tiltrædelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab og Det europæiske Atomenergifællesskab, undertegnet den 22. januar 1972.

---

(*) Stk. 3 indsat ved tiltrædelsesaktens artikel 27 i den udformning, der følger af tilpasningsafgørelsens artikel 16.

*Artikel 199*

Kommissionen skal opretholde alle formålstjenlige forbindelser med organerne for de Forenede Nationer, for disses særorganisationer og for Den Almindelige Overenskomst om Told og Udenrigshandel.

Den opretholder i øvrigt passende forbindelser med alle internationale organisationer.

*Artikel 200*

Fællesskabet indleder ethvert formålstjenligt samarbejde med Europarådet.

*Artikel 201*

Fællesskabet indleder et snævert samarbejde med Organisationen for Europæisk Økonomisk Samarbejde; de nærmere retningslinjer herfor fastlægges i gensidig forståelse.

*Artikel 202*

Bestemmelserne i denne Traktat er ikke til hinder for, at de regionale unioner mellem Belgien og Luxembourg, og mellem Belgien, Luxembourg og Nederlandene fortsat består og gennemføres, i det omfang disse regionale unioners mål ikke nås ved anvendelsen af denne Traktat.

*Artikel 203*

Såfremt en handling fra Fællesskabets side viser sig påkrævet for at virkeliggøre et af Fællesskabets mål, og denne Traktat ikke indeholder fornøden hjemmel hertil, udfærdiger Rådet på forslag af Kommissionen og efter at have indhentet udtalelse fra Forsamlingen med enstemmighed passende forskrifter herom.

*Artikel 204*

Enhver Medlemsstats regering eller Kommissionen kan forelægge Rådet forslag til ændring af denne Traktat.

Hvis Rådet efter høring af Forsamlingen og i påkommende tilfælde af Kommissionen udtaler sig til fordel for afholdelsen af en konference mellem repræsentanter for Medlemsstaternes regeringer, indkaldes denne af Rådets formand for ved gensidig overenskomst at fastlægge de ændringer, der skal foretages i denne Traktat.

Ændringerne træder i kraft efter at være blevet ratificeret af alle Medlemsstaterne i overensstemmelse med deres forfatningsmæssige bestemmelser.

*Artikel 205*

Enhver europæisk Stat kan ansøge om at blive medlem af Fællesskabet. Den retter sin ansøgning til Rådet, som træffer afgørelse med enstemmighed efter at have indhentet udtalelse fra Kommissionen.

Vilkårene for optagelsen og de tilpasninger af denne Traktat, som optagelsen medfører, fastlægges ved en aftale mellem Medlemsstaterne og den ansøgende Stat. Denne aftale forelægges samtlige kontraherende Stater til ratifikation i overensstemmelse med deres forfatningsmæssige bestemmelser.

*Artikel 206*

Fællesskabet kan med et tredjeland, en sammenslutning af Stater eller en international organisation indgå aftaler, hvorved der skabes en associering med gensidige rettigheder og forpligtelser, fælles optræden og særlige procedureregler.

Disse aftaler indgås af Rådet, der træffer afgørelse med enstemmighed efter at have indhentet udtalelse fra Forsamlingen.

Såfremt disse aftaler indebærer ændringer i denne Traktat, skal disse forud vedtages under anvendelse af den i artikel 204 fastsatte fremgangsmåde.

*Artikel 207*

De Protokoller, der i gensidig forståelse mellem Medlemsstaterne knyttes som bilag til denne Traktat, udgør en integrerende del af Traktaten.

*Artikel 208*

Denne Traktat er indgået for ubegrænset tid.

## SJETTE AFSNIT

# Bestemmelser vedrørende begyndelsesperioden

## Afdeling I

### Nedsættelse af institutionerne

*Artikel 209*

Rådet træder sammen inden en måned efter Traktatens ikrafttræden.

*Artikel 210*

Rådet træffer alle egnede foranstaltninger for at nedsætte Det økonomiske og sociale Udvalg inden tre måneder efter sit første møde.

*Artikel 211*

Efter indkaldelse fra Rådet formand træder Forsamlingen sammen inden to måneder efter Rådets første møde for at vælge sit præsidium og udarbejde sin forretningsorden. Indtil præsidiet er valgt, fører det ældste medlem forsædet.

*Artikel 212*

Domstolen påbegynder sin virksomhed ved udnævnelsen af dens medlemmer. Den første præsident vælges for et tidsrum af tre år på de samme betingelser, som gælder for medlemmerne.

Domstolen fastsætter sit procesreglement inden tre måneder efter, at den har påbegyndt sin virksomhed.

En sag kan ikke indbringes for Domstolen, for denne har offentliggjort sit procesreglement. Klagefristerne begynder først at løbe fra dette tidspunkt.

Domstolens præsident udøver fra sin udnævnelse de beføjelser, som er tillagt ham i denne Traktat.

*Artikel 213*

Så snart Kommissionens medlemmer er udnævnt, påbegynder den sin virksomhed og påtager sig de opgaver, som er pålagt den ved denne Traktat.

Så snart Kommissionen har påbegyndt sin virksomhed, indleder den sådanne undersøgelser og opretter sådanne forbindelser med Medlemsstaterne, virksomhederne, arbejdstagerne og brugerne, som er nødvendige for at udarbejde en oversigt over kerneenergiindustriens situation inden for Fællesskabet. Kommissionen skal inden seks måneder afgive en redegørelse herom til Forsamlingen.

*Artikel 214*

*1.* Det første regnskabsår løber fra Traktatens ikrafttræden til den følgende 31. december. Såfremt Traktaten træder i kraft i årets sidste halvdel, udløber regnskabsåret dog den 31. december i det påfølgende år.

*2.* Indtil budgetterne for det første regnskabsår er opstillet, indbetaler Medlemsstaterne til Fællesskabet rentefri forskud, som fradrages deres finansielle bidrag til gennemførelsen af disse budgetter.

*3.* Indtil vedtægten for tjenestemændene og ansættelsesvilkårene for Fællesskabets øvrige ansatte er udarbejdet i medfør af artikel 186, ansætter hver institution det nødvendige personale og indgår med henblik herpå tidsbegrænsede kontrakter.

Hver institution undersøger sammen med Rådet spørgsmål vedrørende stillingernes antal, aflønning og fordeling.

## Afdeling II

### Første bestemmelser vedrørende Traktatens anvendelse

*Artikel 215*

*1.* Et indledende program for forskning og undervisning, som fremgår af denne Traktats Bilag V, og hvis gennemførelse ikke, medmindre anden beslutning træffes enstemmigt af Rådet, kan overskride 215 millioner E.B.U. regningsenheder, skal gennemføres inden fem år efter Traktatens ikrafttræden.

*2.* En specifikation over de til udførelse af dette program nødvendige udgifter er opført i hovedposter i Bilag V.

På forslag af Kommissionen kan Rådet med kvalificeret flertal ændre dette program.

*Artikel 216*

Kommissionens forslag vedrørende de nærmere retningslinjer for virksomheden på det i artikel 9 omhandlede institut på universitetsniveau tilstilles Rådet inden et år fra Traktatens ikrafttræden.

*Artikel 217*

Den i artikel 24 omhandlede sikkerhedsforordning vedrørende hemmeligholdelsesregler ved udbredelse af oplysninger udfærdiges af Rådet inden seks måneder fra Traktatens ikrafttræden.

*Artikel 218*

De grundlæggende normer fastsættes i overensstemmelse med bestemmelserne i artikel 31 inden et år fra Traktatens ikrafttræden.

*Artikel 219*

Om de love og administrativt fastsatte bestemmelser, som har til formål på Medlemsstaternes områder at sikre beskyttelsen af befolkningernes og arbejdstagernes sundhed mod de farer, der er forbundet med ioniserende stråling, giver disse Stater i overensstemmelse med artikel 33 meddelelse til Kommissionen inden tre måneder fra Traktatens ikrafttræden.

*Artikel 220*

Kommissionens forslag vedrørende Agenturets vedtægter, der er omhandlet i artikel 54, tilstilles Rådet inden tre måneder fra Traktatens ikrafttræden.

Afdeling III

**Overgangsbestemmelser**

*Artikel 221*

Bestemmelserne i artiklerne 14—23, samt i artiklerne 25—28, finder anvendelse på patenter, midlertidigt beskyttede rettigheder og brugsmønstre såvel som på ansøgninger om patenter og brugsmønstre, der allerede forelå før Traktatens ikrafttræden, på følgende betingelser:

*1.* Ved anvendelsen af den i artikel 17, stk. 2, omhandlede frist skal der i patenthaverens favør tages hensyn til den nye situation, der er opstået ved Traktatens ikrafttræden.

*2.* Hvis en af de i artikel 16 nævnte frister på tre og atten måneder, eller eventuelt begge, er udlobet på datoen for Traktatens ikrafttræden, begynder en ny frist for underretning om en ikke-hemmelig opfindelse at løbe fra denne dato.

Hvis disse frister, eller en af dem endnu løber på denne dato, forlænges de med seks måneder at regne fra den dag, de normalt ville være udløbet.

*3.* De samme bestemmelser finder anvendelse for så vidt angår underretning om en hemmelig opfindelse, jfr. artiklerne 16 og 25, stk. 1, dog således at den dato, der i et sådant tilfælde benyttes som udgangspunkt for nye frister eller for forlængelsen af løbende frister, er den samme som den, på hvilken den i artikel 24 omhandlede sikkerhedsforordning er trådt i kraft.

*Artikel 222*

I tiden mellem Traktatens ikrafttræden og den af Kommissionen fastsatte dato, på hvilken Agenturet træder i funktion, indgås eller fornys aftaler og overenskomster om forsyninger med malme, udgangsmaterialer eller specielle fissile materialer med Kommissionens forudgående godkendelse.

Kommissionen skal nægte at godkende indgåelse eller fornyelse af aftaler og overenskomster, som den anser for at være af en sådan art, at de bringer denne Traktats anvendelse i fare. Den kan navnlig gøre sin godkendelse betinget af, at der i aftalerne og overenskomsterne indføjes bestemmelser, der gør det muligt for Agenturet at indtræde som part ved deres gennemførelse.

*Artikel 223*

Som afvigelse fra artikel 60 og af hensyn til allerede igangværende undersøgelser og arbejder har forsyninger til reaktorer, der er opstillet på en Medlemsstats område, og som kan opnå kritikalitet inden syv år fra Traktatens ikrafttræden, i en periode på højst ti år at regne fra samme dato en prioritet, der kan gøres gældende såvel for malme og udgangsmaterialer hidrørende fra denne Stats områder, som for tilførsler af udgangsmaterialer eller specielle fissile materialer under en bilateral aftale, som er afsluttet inden Traktatens ikrafttræden og meddelt Kommissionen i overensstemmelse med bestemmelserne i artikel 105.

Den samme prioritet gives i samme tiårsperiode forsyninger til ethvert isotopseparationsanlæg, uanset om det oprettes som et Fællesforetagende eller ej, for så vidt anlægget er sat i drift på en Medlemsstats område inden syv år fra Traktatens ikrafttræden.

Agenturet indgår de dertil svarende kontrakter, efter at Kommissionen har konstateret, at betingelserne for anvendelsen af prioriteten er opfyldt.

# Afsluttende bestemmelser

*Artikel 224*

Denne Traktat skal ratificeres af De Høje Kontraherende Parter i overensstemmelse med disses forfatningsmæssige bestemmelser. Ratifikationsdokumenterne deponeres hos Den italienske Republiks Regering.

Denne Traktat træder i kraft den første dag i den måned, der følger efter deponeringen af det sidste ratifikationsdokument. Finder deponeringen sted mindre end femten dage før begyndelsen af den følgende måned, træder Traktaten dog i kraft den første dag i den anden måned efter deponeringen.

*Artikel 225*

Denne Traktat, der er udarbejdet i ét eksemplar på fransk, italiensk nederlandsk og tysk, hvilke fire tekster har samme gyldighed, deponeres i Den Italienske Republiks Regerings arkiver. Denne Regering fremsender en bekræftet afskrift til de øvrige Signatarstaters Regeringer.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne Traktat.

Udfærdiget i Rom, den femogtyvende marts nitten hundrede og syvoghalvtreds.

| | |
|---|---|
| P. H. SPAAK | J. Ch. SNOY ET D'OPPUERS |
| ADENAUER | HALLSTEIN |
| PINEAU | M. FAURE |
| Antonio SEGNI | Gaetano MARTINO |
| BECH | Lambert SCHAUS |
| J. LUNS | J. LINTHORST HOMAN |

# Bilag

*BILAG I*

# OMRÅDER FOR KERNEENERGIFORSKNING

*omhandlet i*

*Traktatens artikel 4*

## I. Råstoffer

1. Metoder til prospektering og minedrift, som er særegne for miner, der leverer udgangsmaterialer (uran, thorium og andre produkter af særlig betydning for kerneenergien).

2. Metoder til koncentrering af disse materialer og til omdannelse til teknisk rene forbindelser.

3. Metoder til omdannelse af disse teknisk rene forbindelser til forbindelser og metaller af reaktorkvalitet.

4. Metoder til omdannelse og bearbejdelse af disse forbindelser og metaller — såvel som af plutonium, uran 235 eller 233, i ren form eller som del af disse forbindelser eller metaller — til nukleare brændselselementer ad kemisk, keramisk eller metallurgisk industriel vej.

5. Metoder til beskyttelse af disse brændselselementer mod ydre korroderende eller eroderende faktorer.

6. Metoder til fremstilling, rensning, bearbejdelse og bevarelse af andre specielle materialer inden for kerneenergiområdet, især:

   *a*) Moderatorer, såsom tungt vand, reaktorgrafit, beryllium og berylliumoxid.

   *b*) Konstruktionsmaterialer, såsom zirconium (hafniumfrit), niobium, lanthan, titan, beryllium og deres oxider, karbider og andre forbindelser, der er anvendelige på kerneenergiens område.

   *c*) Kølemidler såsom helium, organiske kølemidler, natrium, natrium-kalium-legeringer, vismut, bly-vismut-legeringer.

7. Metoder til isotopseparation:

   *a*) af uran,

   *b*) af materialer i målelige mængder, der kan anvendes ved frembringelsen af kerneenergi, såsom lithium 6 og 7, nitrogen 15, bor 10,

   *c*) af isotoper, der anvendes i små mængder til forskningsarbejde.

## II. Anvendt fysik på kerneenergiens område

1. Anvendt teoretisk fysik:

   *a*) Kernereaktioner med lav energi, især reaktioner frembragt med neutroner.

   *b*) Fission.

   *c*) Ioniserende strålings og fotoners vekselvirkning med stof.

   *d*) Faststofteori.

*e*) Fusionsundersøgelser, især for så vidt angår et ioniseret plasmas opførsel under påvirkning af elektromagnetiske kræfter og for så vidt angår termodynamik ved ekstremt høje temperaturer.

2. Anvendt eksperimentalfysik:

   *a*) Samme emner som nævnt ovenfor under 1.

   *b*) Undersøgelser af de for atomenergien betydningsfulde egenskaber hos transuranerne.

3. Beregning af reaktorer:

   *a*) Makroskopisk neutronteori.

   *b*) Eksperimentelle neutronbestemmelser: eksponentielle og kritiske forsøg.

   *c*) Termodynamiske beregninger og beregninger vedrørende materialers styrke.

   *d*) Tilsvarende eksperimentelle bestemmelser.

   *e*) Reaktorkinetik, problemer vedrørende styring af reaktorer og dertil svarende eksperimenter.

   *f*) Beregninger vedrørende strålingsbeskyttelse og dertil svarende eksperimenter.

### III. Reaktorers fysiske kemi

1. Undersøgelser af fysiske og kemiske strukturændringer og ændringer af de tekniske egenskaber af forskellige materialer i reaktorerne under påvirkning af:

   *a*) varme,

   *b*) stoffernes art, ved kontakt,

   *c*) mekaniske årsager.

2. Undersøgelser af nedbrydning og andre fænomener, der fremkaldes ved stråling:

   *a*) i brændselselementerne,

*b*) i konstruktionsmaterialerne og kolemidlerne,

*c*) i moderatorerne.

3. Analytisk kemi og analytisk fysisk kemi anvendt på reaktorers komponenter.

4. De homogene reaktorers fysiske kemi: radiokemi, korrosion.

## IV. Behandling af radioaktive stoffer

1. Metoder til udvinding af plutonium og uran 233 af bestrålet brændsel, eventuel genvinding af uran eller thorium.

2. Plutoniums kemi og metallurgi.

3. Metoder til udvinding af andre transuraner og disses kemi.

4. Metoder til udvinding af anvendelige radioisotoper og disses kemi:

   *a*) fissionsprodukter,

   *b*) radioisotoper opnået ved bestråling.

5. Koncentrering og opbevaring af uanvendeligt radioaktivt affald.

## V. Anvendelse af radioisotoper

Anvendelse af radioisotoper i deres egenskab af aktive stoffer eller af sporstoffer inden for områderne:

*a*) industri og videnskab,

*b*) terapi og biologi,

*c*) landbrug.

## VI. Undersøgelse af strålings skadelige virkning på levende væsener

1. Undersøgelse vedrørende påvisning og måling af skadelig stråling.

2. Undersøgelse af egnede forebyggelses- og beskyttelsesforanstaltninger og normer for tilsvarende sikkerhedsforanstaltninger.

3. Undersøgelse af terapi mod strålingsvirkninger.

## VII. Udstyr

Undersøgelser med henblik på fremstilling og forbedring af udstyr, specielt beregnet til ikke blot reaktorer, men også til alle øvrige forsknings- og industrianlæg, der er nødvendige for ovennævnte forskningsområder. Som eksempler kan nævnes:

1. Følgende mekaniske udstyr:

   *a*) pumper til specielle væsker,

   *b*) varmevekslere,

   *c*) apparater til kernefysisk forskning (såsom neutronhastighedsvælgere),

   *d*) fjernbetjeningsapparater.

2. Følgende elektriske udstyr:

   *a*) apparater til påvisning og måling af stråling til brug specielt ved:

   — prospektering,

   — videnskabelig og teknisk forskning,

   — kontrol af reaktorer,

   — sundhedsbeskyttelse,

*b*) apparater til styring af reaktorer,

*c*) acceleratorer til partikler med lav energi indtil 10 MeV.

## VIII. Økonomiske aspekter ved energiproduktionen

1. Sammenlignende teoretiske og eksperimentelle undersøgelser af forskellige reaktortyper.

2. Teknisk-økonomiske undersøgelser af brændselscykler.

*BILAG II*

## INDUSTRISEKTORER

*omhandlet i*

*Traktatens artikel 41*

1. Udvinding af uran- og thoriummalme.
2. Koncentrering af disse malme.
3. Kemisk behandling og raffinering af uran- og thoriumkoncentrater.
4. Fremstilling af nukleart brændsel i alle dets former.
5. Fabrikation af nukleare brændselselementer.
6. Fabrikation af uranhexafluorid.
7. Fremstilling af beriget uran.
8. Oparbejdning af bestrålet brændsel med henblik på adskillelsen af alle eller en del af de grundstoffer, det indeholder.
9. Fremstilling af moderator til reaktorer.
10. Fremstilling af hafniumfrit zirconium eller af hafniumfri zirconiumforbindelser.
11. Kernereaktorer af alle typer og til alle formål.
12. Anlæg til industriel behandling af radioaktivt affald, opført i forbindelse med et eller flere af de i denne liste omhandlede anlæg.
13. Halvindustrielle anlæg beregnet til at forberede opførelsen af anlæg, som hører under de i ovenstående punkter 3—10 nævnte sektorer.

*BILAG III*

# FORDELE DER VIL KUNNE TILSTÅS FÆLLESFORETAGENDER

*i henhold til Traktatens artikel 48*

1. *a*) Anerkendelse af, at erhvervelse af fast ejendom, som er nødvendig for oprettelsen af Fællesforetagender, er i det offentliges interesse i henhold til national ret.

   *b*) Anvendelse i henhold til national ret af ekspropriation i det offentliges interesse for at opnå sådanne erhvervelser, hvor en mindelig ordning ikke har kunnet opnås.

2. Opnåelse af licensindrømmelse ved voldgift eller ex officio i henhold til artiklerne 17—23.

3. Fritagelse for alle gebyrer og afgifter ved oprettelsen af Fællesforetagender og for alle investeringsafgifter.

4. Fritagelse for alle gebyrer og afgifter i forbindelse med erhvervelse af fast ejendom og for stempel- og tinglysningsafgifter.

5. Fritagelse for alle direkte skatter, der vil kunne pålægges Fællesforetagenderne, deres aktiver, tilgodehavender og indtægter.

6. Fritagelse for told og afgifter med tilsvarende virkning, samt for alle forbud og restriktioner af økonomisk og fiskal karakter for ind- og udførsel for så vidt angår:

*a*) videnskabeligt og teknisk materiel, men ikke byggematerialer og materiel til administrativt brug;

*b*) materialer, som skal behandles eller har været behandlet i Fællesforetagender.

7. Lettelser ved valutaoverførsler, som omhandlet i artikel 182, stykke 6.

8. Fritagelse for indrejse- og opholdsrestriktioner for Medlemslandenes statsborgere, der er ansat i Fællesforetagender, såvel som for deres ægtefæller og de medlemmer af familien, der underholdes af dem.

*BILAG IV*

# LISTER OVER VARER OG PRODUKTER HENHØRENDE UNDER KAPITEL IX's BESTEMMELSER

*vedrørende det nukleare fællesmarked*

## Liste A[1]

Uranmalme, hvis koncentration af naturligt uran er over 5 vægtprocent.

Begblende, hvis koncentration af naturligt uran er over 5 vægtprocent.

Uranoxid.

Andre uorganiske forbindelser af naturligt uran end oxid og hexafluorid.

Organiske forbindelser af naturligt uran.

Naturligt uran, råt eller forarbejdet.

Plutoniumholdige legeringer.

Organiske eller uorganiske forbindelser af uran, beriget med organiske eller uorganiske forbindelser af uran 235.

Organiske eller uorganiske forbindelser af uran 233.

Thorium beriget med uran 233.

Organiske eller uorganiske forbindelser af plutonium.

Uran beriget med plutonium.

Uran beriget med uran 235.

Legeringer indeholdende uran beriget med uran 235 eller uran 233.

Plutonium.

Uran 233.

Uranhexafluorid.

Monazit.

Thoriummalme, hvis thoriumkoncentration er over 20 vægtprocent.

Uran-thorianit indeholdende over 20% thorium.

Thorium, råt eller forarbejdet.

Thoriumoxid.

Andre uorganiske thoriumforbindelser end oxid.

Organiske thoriumforbindelser.

**Liste A**[2]

Deuterium og dets forbindelser (tungt vand indbefattet), hvori forholdet mellem antallet af deuteriumatomer og hydrogenatomer er større end 1:5000.

Tungt paraffin, hvori forholdet mellem antallet af deuteriumatomer og hydrogenatomer er større end 1:5000.

Blandinger og opløsninger, hvori forholdet mellem antallet af deuteriumatomer og hydrogenatomer er større end 1:5000.

Kernereaktorer.

Apparater til adskillelse af uranisotoper ved gasdiffusion eller anden teknik.

Apparater til fremstilling af deuterium, dets forbindelser (tungt vand indbefattet), derivater, blandinger eller opløsninger, indeholdende deuterium, hvori forholdet mellem antallet af deuteriumatomer og hydrogenatomer er større end 1:5000.

— apparater, der fungerer ved vandelektrolyse;

— apparater, der fungerer ved destillation af vand, flydende hydrogen etc.;

— apparater, der fungerer ved isotopudveksling mellem hydrogensulfid og vand beroende på en temperaturændring;

— apparater, der fungerer efter en anden teknik.

Apparater særligt konstrueret til kemisk behandling af radioaktive stoffer:

— apparater til adskillelse af bestrålet brændsel:

— ad kemisk vej (ved hjælp af opløsningsmidler, ved fældning, ved ionbytning etc.);

— ad fysisk vej (ved fraktioneret destillation etc.);

— apparater til behandling af affald;

— apparater til behandling af brændsel for fornyet anvendelse.

Køretøjer særligt konstrueret til transport af stærkt radioaktive produkter:

— godsvogne og tipvogne til kørsel på spor af enhver sporvidde;

— lastbiler;

— motordrevne trucks;

— anhængere og sættevogne samt andre køretojer uden egen drivkraft.

Emballage udstyret med blyafskærmning som beskyttelse mod stråling, til transport eller oplagring af radioaktive materialer.

Kunstige radioaktive isotoper og deres uorganiske eller organiske forbindelser.

Mekaniske fjernstyrede apparater, specielt konstruerede til håndtering af stærkt radioaktive stoffer:

— mekaniske manipulationsapparater, faste eller bevægelige, men ikke manuelt betjente.

**Liste B**

. . . . . (*)

Lithiummalme og koncentrater.

Metaller af reaktorkvalitet:

— beryllium (glucinium), råt;

— vismut, rå;

— niobium (columbium), råt;

(*) Position ophævet ved artikel 1 i forordning nr. 5 udstedt af Rådet for Det europæiske Atomenergifællesskab den 22. december 1958 (*De Europæiske Fællesskabers Tidende* nr. 7 af 9 februar 1959, s. 185).

— zirconium (hafniumfrit), råt;

— lithium, råt;

— aluminium, råt;

— kalcium, råt;

— magnesium, råt.

Bortrifluorid.

Vandfrit hydrogenfluorid.

Klortrifluorid.

Bromtrifluorid.

Lithiumhydroxid.

Lithiumfluorid.

Lithiumklorid.

Lithiumhydrid.

Lithiumkarbonat.

Berylliumoxid (glucin) af reaktorkvalitet.

Ildfaste sten af berylliumoxid i reaktorkvalitet.

Andre ildfaste produkter af berylliumoxid, reaktorkvalitet.

Kunstig grafit i form af blokke eller stænger, hvis borindhold er mindre eller lig med en del pr. million, og hvis mikroskopiske totale effektive absorptionstværsnit over for termiske neutroner er mindre end eller lig med 5 millibarn/atom.

Kunstigt adskilte stabile isotoper.

Elektromagnetiske ionseparatorer, heri indbefattet massespektrografer og massespektrometre.

Reaktorsimulatorer (analogkalkulatorer af speciel type).

Mekaniske fjernstyrede manipulatorer:

— til håndbetjening (d.v.s. manuelt betjente som et stykke værktøj).

Pumper til flydende metaller.

Højvakuumpumper.

Varmevekslere, specielt konstrueret til et atomkraftværk.

Instrumenter til påvisning af stråling (og tilhørende reservedele) af en af følgende typer, der er specielt konstrueret eller som kan tilpasses til påvisning eller måling af kernestråling, såsom alfa- og beta-partikler, gammastråler, neutroner og protoner:

— Geigertællerrør og proportionaltællerør;

— detektorer eller måleinstrumenter med Geiger-Müller-rør eller proportionaltællerrør;

— ioniseringskamre;

— instrumenter med ioniseringskamre;

— apparater til påvisning eller måling af stråling ved prospektering, reaktorkontrol og kontrol af luft, vand og jord;

— neutrondetektorer på basis af bor, bortrifluorid, hydrogen eller et fissilt grundstof;

— instrumenter til påvisning eller måling med neutrondetektorer på basis af bor, bortrifluorid, hydrogen eller et fissilt grundstof;

— scintillationskrystaller, monterede eller i metalhylster (faste scintillatorer);

— instrumenter til påvisning eller måling med flydende, faste eller luftformige scintillatorer;

— forstærkere, specielt konstrueret til kernefysiske målinger, heri indbefattet lineære forstærkere, forforstærkere, fordelte forstærkere og analysatorer (impulshøjdeanalysatorer);

— koincidensapparatur til brug med strålingsdetektorer;

— elektroskoper og elektrometre, herunder dosimetre (men ikke apparater bestemt til undervisningsbrug, simple metalbladselektroskoper, dosimetre særlig beregnet til brug i forbindelse med medicinske røntgenapparater og apparater til elektrostatiske målinger);

— apparater, med hvilke en strøm på mindre end én mikro-mikroampere kan måles;

— fotomultiplikatorrør med en fotokatode, der giver en strøm på mindst 10 mikro-ampere pr. lumen, og hvis gennemsnitsforstærkning er over $10^5$, samt ethvert andet system af elektriske forstærkere, der aktiveres af positive ioner;

— tællere og elektroniske integratorer til strålingsdetektorer.

Cyklotroner, elektrostatiske generatorer af van de Graaf eller Cockcroft-Walton typen, lineære acceleratorer og andre elektro-nukleare maskiner, der kan give kernepartikler en energi på over én million elektronvolt.

Magneter specielt beregnet til ovennævnte maskiner og apparater (cyklotroner o.s.v.).

Accelerations- og fokuseringsrør af de typer, der anvendes i massespektrometre og massespektrografer.

Kraftige elektroniske kilder for positive ioner beregnet til brug ved partikelacceleratorer, massespektrometre og andre lignende apparater.

Strålingsbeskyttende spejlglas:

— støbt eller valset spejlglas (også armeret eller belagt under fremstillingen) med simpel slibning eller polering på en eller begge sider, i plader eller flader af kvadratisk eller rektangulær form;

— støbt eller valset glas (slebet eller poleret eller ej), udskåret på anden måde end i kvadratisk eller rektangulær form eller også buet eller på anden måde bearbejdet (randslebet, graveret etc.);

— sikkerhedsglas, også bearbejdede, bestående af hærdet glas eller dannet af to eller flere sammenlimede flader.

Beskyttelsesdragter mod radioaktiv bestråling eller kontaminering:

— i kunstige plasticmaterialer;

— i gummi;

— i imprægnerede eller overfladebehandlede stoffer:

— til mænd,

— til kvinder.

Difenyl (for så vidt det drejer sig om den aromatiske kulbrinte $C_6H_5C_6H_5$).

Trifenyl.

*BILAG V*

# INDLEDENDE FORSKNINGS- OG UNDERVISNINGS-PROGRAM

*som omhandlet i Traktatens artikel 215*

## I. Program for Fællescentret

1. *Laboratorier, udstyr og faste anlæg*

Fællescentret omfatter:

*a)* almindelige laboratorier til kemi, fysik, elektronik og metallurgi;

*b)* specielle laboratorier til følgende formål:
- — kernefusion;
- — isotopisk separation af andre elementer end uran 235 (dette laboratorium udstyres med en elektromagnetisk separator med høj opløsningsevne);
- — prototyper på prospekteringsapparatur;
- — mineralogi;
- — radiobiologi;

*c)* et standardiseringsbureau, specialiseret i kernefysiske målinger for dosering af isotoper samt for absolutte målinger af stråling og neutronabsorptioner og udstyret med en egen forsøgsreaktor.

2. *Dokumentation, information og undervisning*

Fællescentret skal sikre en bred udveksling af oplysninger, navnlig på følgende områder:

— råstoffer: prospekteringsmetoder, udvinding, koncentrering, omdannelse, forarbejdelse o.s.v.;

— fysik anvendt på kerneenergi;

— reaktorers fysiske kemi;

— behandling af radioaktive stoffer;

— anvendelse af radioisotoper.

Det skal organisere specialiserede undervisningsrækker, som især skal vedrøre uddannelsen af prospektorer og anvendelsen af radioisotoper.

Afdelingen for dokumentation og studium af sundhedsbeskyttelsesproblemer omhandlet i artikel 39 vil samle den nødvendige dokumentation og de nødvendige oplysninger.

3. *Reaktorprototyper*

Der oprettes en ekspertgruppe straks ved Traktatens ikrafttræden. Efter at have sammenholdt de nationale programmer vil den hurtigst muligt tilstille Kommissionen de nødvendige henstillinger med hensyn til de valg, der skal træffes på dette område, og de nærmere retningslinjer for gennemførelsen.

Der påtænkes opførelse af tre eller fire prototyper med lav effekt samt deltagelse i flere kraftreaktorer, f.eks. i form af levering af brændsel og moderator(*).

4. *Højfluxreaktorer*

Centret skal hurtigst muligt kunne disponere over en højfluxreaktor med hurtige neutroner til afprøvning af materialer under bestråling.

---

(*) Andet afsnit som ændret ved artikel 1 i afgørelse truffet af Rådet for Det europæiske Atomenergifællesskab den 3. juli 1961 (*De Europæiske Fællesskabers Tidende* nr. 55 af 16. august 1961 s. 1064).

Forberedende undersøgelser til dette formål indledes straks ved Traktatens ikrafttræden.

Højfluxreaktoren udstyres med store forsøgsområder og med passende hjælpelaboratorier.

## II. Forskning udført på kontrakt uden for centret

En væsentlig del af forskningsarbejdet udføres på kontrakt uden for Fællescentret i overensstemmelse med artikel 10. Disse forskningskontrakter kan antage følgende former:

*1.* Forskning, som supplerer Fællescentrets, udføres med hensyn til kernefusion, isotopisk separation af andre grundstoffer end uran 235, samt kemi, fysik, elektronik, metallurgi og radiobiologi.

*2.* Centret vil kunne sikre sig rådighed over forsøgsplads i nationale højfluxreaktorer. (*)

*3.* Centret vil kunne benytte specialiserede anlæg i de Fællesforetagender, der oprettes i medfør af kapitel V, idet det kontraktligt overdrager dem visse forskningsopgaver af almen videnskabelig karakter.

---

(*) Stk. 2 som ændret ved artikel 1 i afgørelse truffet af Rådet for Det europæiske Atomenergifællesskab den 19. juli 1960 (*De Europæiske Fællesskabers Tidende* nr. 75 af 25. november 1960 s. 1449).

## OPDELING I HOVEDPOSTER

**af de til gennemførelse af forsknings- og investeringsprogrammet nødvendige udgifter**

*(I millioner E.B.U.-regningsenheder)*

| | Udstyr | Drift[1] | Udstyr og/eller drift | Ialt |
|---|---|---|---|---|
| I — FÆLLESCENTER | | | | |
| 1. *Laboratorier, udstyr og faste anlæg:* | | | | |
| *a*) Alm. laboratorier til kemi, fysik, elektronik og metallurgi | 12 | | | |
| *b*) Speciallaboratorier: | | | | |
| kernefusion | 3,5 | | | |
| isotopseparation (undtagen U 235) | 2 | | | |
| prospektering og mineralogi | 1 | 1. år 1,3 | | |
| *c*) Bureauet for kernefysiske målinger | 3 | 2. år 4,3 | | |
| *d*) Andet udstyr til Centret og dets filialer | 8 | 3. år 6,5<br>4. år 7,4<br>5. år 8,5 | | |
| *e*) Faste anlæg | 8,5 | 28 | | |
| | 38 | | | 66 |
| | | 1. år 0,6 | | |
| | | 2. år 1,6 | | |
| | | 3. år 1,6 | | |
| 2. *Dokumentation, information og undervisning* | 1 | 4. år 1,6 | | |
| | | 5. år 1,6 | | |
| | | 7 | | 8 |
| 3. *Reaktorprototyper:* | | | | |
| Ekspertgruppe til valg af prototyperne | | 1. år 0,7 | | |
| Program | | | 59,3[2] | 60 |
| 4. *Højfluxreaktor:* | | | | |
| Reaktor | 15 | 4. år 5,2 | | |
| Laboratorium | 6 | 5. år 5,2 | | |
| Fornyelse af udstyret | 3 | 10,4 | | |
| | 24 | | | 34,4 |
| II — FORSKNING UDFØRT PÅ KONTRAKT UDEN FOR CENTRET | | | | |
| 1. *Supplement til Centrets arbejde:* | | | | |
| *a*) Kemi, fysik, elektronik, metallurgi | | | 25 | |
| *b*) Kernefusion | | | 7,5 | |
| *c*) Isotopseparation (undtagen U 235) | | | 1 | |
| *d*) Radiobiologi | | | 3,1 | |
| 2. *Leje af plads i nationale højfluxreaktorer* | | | 6 | |
| 3. *Forskning i Fællesforetagender* | | | 4 | |
| | | | 46,6 | 46,6 |
| Ialt | ..... | ..... | ..... | 215 |

1 Beregningerne er baseret på et personale på ca. 1.000 personer.
2 En del af denne sum kan anvendes til arbejder udført på kontrakt uden for Centret.

# II — PROTOKOLLER

# Protokol
# vedrørende anvendelsen af Traktaten om oprettelse af Det europæiske Atomenergifællesskab på kongeriget Nederlandenes ikke-europæiske dele

DE HØJE KONTRAHERENDE PARTER,

SOM TILSTRÆBER samtidig med undertegnelsen af Traktaten om oprettelse af Det europæiske Atomenergifællesskab at klarlægge rækkevidden af bestemmelserne i denne Traktats artikel 198 for så vidt angår Kongeriget Nederlandene,

ER BLEVET ENIGE OM følgende nedennævnte bestemmelser, der knyttes som bilag til denne Traktat:

Regeringen for Kongeriget Nederlandene har på grund af Kongerigets statsretlige struktur, sådan som den følger af Statutten af 29. december 1954, ret til uanset artikel 198 at ratificere Traktaten enten for Kongeriget Nederlandene i dets helhed, eller for Kongeriget i Europa og for nederlandsk Ny Guinea. I tilfælde af, at ratifikationen begrænses til at gælde Kongeriget i Europa og nederlandsk Ny Guinea, vil Regeringen for Kongeriget Nederlandene når som helst ved notifikation til Regeringen for Den italienske Republik, som er depositar for ratifikationsdokumenterne, kunne erklære denne Traktat for gældende tillige for enten Surinam eller De nederlandske Antiller, eller for Surinam og De nederlandske Antiller.

UDFÆRDIGET i Rom, den femogtyvende marts nitten hundrede og syvoghalvtreds.

| | |
|---|---|
| P. H. SPAAK | J. Ch. SNOY ET D'OPPUERS |
| ADENAUER | HALLSTEIN |
| PINEAU | M. FAURE |
| Antonio SEGNI | Gaetano MARTINO |
| BECH | Lambert SCHAUS |
| J. LUNS | J. LINTHORST HOMAN |

# Protokol
# vedrørende Statutten for
# Det europæiske Atomenergifællesskabs Domstol

DE HØJE KONTRAHERENDE PARTER I TRAKTATEN OM OPRETTELSE AF DET EUROPÆISKE ATOMENERGIFÆLLESSKAB,

SOM ØNSKER at fastsætte den Statut for Domstolen, der omhandles i denne Traktats artikel 160,

HAR med dette mål for øje UDPEGET som befuldmægtigede:

HANS MAJESTÆT BELGIERNES KONGE:

Baron J. Ch. SNOY ET D'OPPUERS, generalsekretær i økonomiministeriet, formand for den belgiske delegation ved regeringskonferencen;

PRÆSIDENTEN FOR FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND:

Professor dr. Carl Friedrich OPHÜLS, Forbundsrepublikken Tysklands ambassadør, formand for den tyske delegation ved regeringskonferencen;

PRÆSIDENTEN FOR FRANSKE REPUBLIK:

Robert MARJOLIN, professor i retsvidenskab, næstformand for den franske delegation ved regeringskonferencen;

PRÆSIDENTEN FOR DEN ITALIENSKE REPUBLIK:

V. BALDINI CONFALONIERI, understatssekretær i udenrigsministeriet, formand for den italienske delegation ved regeringskonferencen;

HENDES KONGELIGE HØJHED STORHERTUGINDEN AF LUXEMBOURG:

Lambert SCHAUS, Storhertugdømmet Luxembourgs ambassadør, formand for den luxembourgske delegation ved regeringskonferencen;

HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF NEDERLANDENE:

J. LINTHORST HOMAN, formand for den nederlandske delegation ved regeringskonferencen;

SOM, efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig form,

ER BLEVET ENIGE OM følgende bestemmelser, der skal knyttes som bilag til Traktaten om oprettelse af Det europæiske Atomenergifællesskab.

*Artikel 1*

Den i medfør af Traktatens artikel 3 oprettede Domstol træder sammen og udøver sin virksomhed i overensstemmelse med bestemmelserne i Traktaten og i denne Statut.

*AFSNIT I*

## DOMMERNE OG GENERALADVOKATERNE

*Artikel 2*

Enhver dommer skal, inden han påbegynder sin embedsvirksomhed, i et offentligt retsmøde aflægge ed på at ville udføre sit hverv med fuldstændig upartiskhed og samvittighedsfuldhed og bevare tavshed om Domstolens rådslagninger og afstemninger.

*Artikel 3*

Dommerne er fritaget for retsforfølgning. For så vidt angår deres embedshandlinger, herunder mundtlige og skriftlige ytringer, nyder de denne immunitet også efter ophøret af deres embedsvirksomhed.

Domstolen kan i et plenarmøde ophæve immuniteten.

Indledes der efter immunitetens ophævelse strafferetlig forfølgning mod en dommer, kan denne i enhver af Medlemsstaterne kun stilles for den ret, der er kompetent til at behandle sager mod medlemmerne af landets øverste domstol.

*Artikel 4*

Dommerne må ikke varetage noget politisk eller administrativt hverv.

De må ikke udøve nogen — lønnet eller ulønnet — erhvervsmæssig virksomhed, medmindre Rådet undtagelsesvis giver tilladelse hertil.

Ved deres tiltræden afgiver de en højtidelig forsikring, hvorefter de under deres embedsvirksomhed og efter dennes ophør vil overholde de forpligtelser, der følger med deres hverv, i særdeleshed pligten til, efter at deres embedsvirksomhed er ophørt, at udvise hæderlighed og tilbageholdenhed med hensyn til overtagelse af visse hverv eller opnåelse af visse fordele.

I tvivlstilfælde træffer Domstolen afgørelse.

*Artikel 5*

Bortset fra ordinære nybesættelser samt dødsfald ophører en dommers embedsvirksomhed ved fratræden.

Ved en dommers fratræden indgives afskedsansøgningen til Domstolens præsident, der videresender den til Rådets formand. Ved sidstnævnte meddelelse bliver embedet ledigt.

Bortset fra tilfælde, hvor artikel 6 finder anvendelse, fungerer enhver dommer i embedet, indtil hans efterfølger er tiltrådt.

*Artikel 6*

En dommer kan hverken afskediges eller frakendes retten til pension eller til andre fordele, der træder i stedet herfor, medmindre han efter Domstolens dommeres og generaladvokaters enstemmige opfattelse ikke længere opfylder de nødvendige forudsætninger eller efterkommer de forpligtelser, der følger med embedet. Den pågældende dommer medvirker ikke ved sådanne afgørelser.

Justitssekretæren underretter Forsamlingen formand og Kommissionens formand om Domstolens afgørelse og oversender den til Rådets formand.

Såfremt en dommer ved en sådan afgørelse afskediges fra sit embede, bliver embedet ledigt ved meddelelsen til Rådets formand.

*Artikel 7*

Ophører en dommer med at udøve sit hverv inden embedsperiodens udløb, udnævnes en efterfølger for resten af perioden.

*Artikel 8*

Bestemmelserne i artiklerne 2—7 finder anvendelse på generaladvokaterne.

*AFSNIT II*

## ORGANISATION

*Artikel 9*

Justitssekretæren aflægger for Domstolen ed på at ville udøve sin virksomhed med fuldstændig upartiskhed og samvittighedsfulhed og på at bevare tavshed om Domstolens rådslagninger og afstemninger.

*Artikel 10*

Domstolen udfærdiger bestemmelser om afløsning af justitssekretæren for tilfælde, hvor denne får forfald.

*Artikel 11*

Til Domstolen knyttes tjenestemænd og andre ansatte, for at den skal kunne udøve sin virksomhed. De er undergivet justitssekretæren under præsidentens tilsyn.

*Artikel 12*

På forslag af Domstolen kan Rådet med enstemmighed tillade udnævnelsen af assisterende referenter og træffe bestemmelse om deres stilling. De assisterende referenter kan på vilkår, der fastsættes i procesreglementet, kaldes til at deltage i forberedelsen af sager, der er indbragt for Domstolen, og til at samarbejde med den refererende dommer.

Til assisterende referenter vælges personer, hvis uafhængighed er uomtvistelig, og som kan dokumentere den nødvendige juridiske

egnethed; de udnævnes af Rådet. De aflægger for Domstolen ed på at ville udføre deres hverv med fuldstændig upartiskhed og samvittighedsfuldhed og på at bevare tavshed om Domstolens rådslagninger og afstemninger.

*Artikel 13*

Dommerne, generaladvokaterne og justitssekretæren er forpligtet til at have bopæl ved Domstolens sæde.

*Artikel 14*

Domstolen udøver sin virksomhed vedvarende. Retsferiernes længde fastsættes af Domstolen under hensyn til tjenestens krav.

*Artikel 15* (*)

Domstolens afgørelser kan kun gyldigt træffes af et ulige antal dommere. De af Domstolen i plenarmøder trufne afgørelser er gyldige, når syv dommere er tilstede. Afdelingernes afgørelser er kun gyldige, hvis de træffes af tre dommere; får en dommer i en afdeling forfald, kan en dommer fra en anden afdeling tilkaldes i henhold til regler, der fastsættes i procesreglementet.

*Artikel 16*

Dommerne og generaladvokaterne kan ikke deltage i afgørelsen af nogen sag, hvori de tidligere har optrådt som befuldmægtiget, rådgiver eller advokat for en af parterne, eller hvorom de har måttet udtale sig som medlem af en ret eller en undersøgelseskommission eller i anden egenskab.

---

(*) Som ændret ved tiltrædelsesaktens artikel 20.

Mener en dommer eller en generaladvokat, at han af særlige grunde ikke kan deltage i afgørelsen eller i undersøgelsen af en bestemt sag, underretter han præsidenten herom. Finder præsidenten, at en dommer eller en generaladvokat af særlige grunde i en bestemt sag ikke bør beklæde retten eller fremkomme med forslag til afgørelser, gør han den pågældende bekendt hermed.

Opstår der vanskeligheder angående anvendelsen af denne artikel, træffer Domstolen afgørelse.

En part kan ikke begære sammensætningen af Domstolen eller af en af dens afdelinger ændret under påberåbelse være sig af en dommers nationalitet eller af, at der ikke til Domstolen eller en af dens afdelinger er knyttet nogen dommer af partens nationalitet.

## *AFSNIT III*

## RETTERGANGSMÅDEN

### *Artikel 17*

Stater såvel som Fællesskabets institutioner repræsenteres for Domstolen af en befuldmægtiget, der udpeges for hver enkelt sag; den befuldmægtigede kan bistås af en rådgiver eller af en advokat, der har beskikkelse i en af Medlemsstaterne.

Andre parter skal repræsenteres af en advokat, der har beskikkelse i en af Medlemsstaterne.

De befuldmægtigede, rådgivere og advokater, der møder for Domstolen, nyder på vilkår, der fastsættes i procesreglementet, de rettig-

heder og garantier, der er nødvendige for, at de kan udøve deres hverv uafhængigt.

Domstolen skal i henhold til procesreglementets bestemmelser over for de rådgivere og advokater, der møder for den, have de beføjelser, der normalt tilkommer domstole.

Lærere ved højere læreanstalter, der er statsborgere i Medlemsstater, hvis lovgivning tillader dem at være rettergangsfuldmægtige, nyder for Domstolen samme rettigheder, som i denne artikel indrømmes advokater.

*Artikel 18*

Retsforhandlingerne for Domstolen opdeles i to stadier: et skriftligt og et mundtligt.

Den skriftlige forhandling omfatter overgivelsen til parterne og til de institutioner i Fællesskabet, hvis beslutninger omtvistes, af stævninger, indlæg, svarskrifter og erklæringer tillige med eventuelle replikker og duplikker samt af alle paberabte bilag og aktstykker eller af bekræftede genparter deraf.

Overgivelsen varetages af justitssekretæren i den rækkefølge og inden for de frister, der er fastsat i procesreglementet.

Den mundtlige forhandling omfatter oplæsningen af den rapport, der forelægges af den refererende dommer, Domstolens påhør af de befuldmægtigede, rådgiverne og advokaterne samt af generaladvokatens forslag til afgørelser og, i påkommende tilfælde, afhøringen af vidner og sagkyndige.

*Artikel 19*

Sag anlægges ved Domstolen ved indlevering af stævning til justitssekretæren. Stævningen skal angive sagsøgerens navn og bopæl, under-

skriverens stilling, den part, mod hvem stævningen udtages, søgsmålets genstand, påstandene og en kort fremstilling af søgsmålsgrundene.

Stævningen ledsages i påkommende tilfælde af det aktstykke, der begæres kendt ugyldigt, eller i det i Traktatens artikel 148 nævnte tilfælde af dokumentation vedrørende tidspunktet for den opfordring, der omhandles i nævnte artikel. Er disse dokumenter ikke vedlagt stævningen, opfordrer justitssekretæren vedkommende part til at fremskaffe dem inden en passende frist; søgsmålet kan ikke afvises, fordi forholdet først bringes i orden efter klagefristens udløb.

*Artikel 20*

I de i Traktatens artikel 18 omhandlede tilfælde indbringes sagen for Domstolen ved indlevering af en klage til justitssekretæren. Klagen skal angive klagerens navn og bopæl, underskriverens stilling, den afgørelse der påklages, modparterne, tvistens genstand, påstandene og en kort fremstilling af klagegrundene.

Klagen ledsages af en bekræftet genpart af den påklagede voldgiftsafgørelse.

Hvis Domstolen forkaster klagen, bliver Voldgiftsudvalgets afgørelse endelig.

Ophæves Voldgiftsudvalgets afgørelse af Domstolen, kan sagen i påkommende tilfælde på foranledning af en af parterne pånv foretages

for Voldgiftsudvalget. Dette er bundet af Domstolens afgørelse af retlige spørgsmål.

*Artikel 21*

I de i Traktatens artikel 150 omhandlede tilfælde påhviler det den nationale ret, der beslutter at udsætte en sag og retter henvendelse til Domstolen, at oversende sin afgørelse til Domstolen. Domstolens justitssekretær giver herefter meddelelse om beslutningen til sagens parter, Medlemsstaterne og Kommissionen og tillige til Rådet, hvis den retsakt, hvis gyldighed eller fortolkning omtvistes, hidrører fra Rådet.

Parterne, Medlemsstaterne, Kommissionen og i påkommende tilfælde Rådet kan inden to måneder fra sidstnævnte meddelelse til Domstolen indgive indlæg eller andre skriftlige udtalelser.

*Artikel 22*

Domstolen kan forlange, at parterne fremlægger ethvert dokument og meddeler enhver oplysning, som den finder ønskelig. I tilfælde af vægring fastslår Domstolen dette udtrykkeligt.

Domstolen kan ligeledes afkræve Medlemsstaterne og de institutioner, der ikke er parter i retssagen, enhver oplysning som den finder nødvendig for sagens behandling.

*Artikel 23*

Domstolen kan til enhver tid efter eget valg betro enkeltpersoner, grupper, bureauer, kommissioner eller organer den opgave at foretage en sagkyndig undersøgelse.

*Artikel 24*

Der kan afhøres vidner i overensstemmelse med procesreglementets bestemmelser.

*Artikel 25*

Domstolen kan på vilkår, der fastsættes i procesreglementet, over for udeblevne vidner udøve de beføjelser, der sædvanligt tilkommer domstole, og kan ikende bøder.

*Artikel 26*

Vidner og sagkyndige kan afhøres under ed ved benyttelse af den edsformular, der er foreskrevet i procesreglementet, eller på den måde, der er fastsat i vidnets eller den sagkyndiges nationale lovgivning.

*Artikel 27*

Domstolen kan beslutte, at et vidne eller en sagkyndig skal afhøres for den ret, i hvis område vidnet eller den sagkyndige har bopæl.

Denne beslutning tilstilles i overensstemmelse med procesreglementets bestemmelser vedkommende ret til udførelse. De dokumenter, der udfærdiges i forbindelse med udførelsen af denne retsanmodning, skal i henhold til samme bestemmelser sendes tilbage til Domstolen.

Domstolen påtager sig de hermed forbundne udgifter, men kan i påkommende tilfælde pålægge sagens parter disse omkostninger.

*Artikel 28*

Hver Medlemsstat anser vidners eller sagkyndiges edsbrud som den tilsvarende lovovertrædelse begået for en national ret i et civilt søgsmål. Efter Domstolens anmeldelse indleder vedkommende Medlemsstat retsforfølgning mod gerningsmanden for den kompetente nationale ret.

*Artikel 29*

Retsmøderne er offentlige, medmindre Domstolen af egen drift eller på begæring af parterne, af vægtige grunde, træffer anden bestemmelse.

*Artikel 30*

Under retsforhandlingerne kan Domstolen afhøre de sagkyndige, vidnerne samt parterne selv. De sidstnævnte kan dog kun forhandle mundtligt gennem deres rettergangsfuldmægtige.

*Artikel 31*

Om hvert retsmøde føres en retsbog, der underskrives af præsidenten og justitssekretæren.

*Artikel 32*

Retslisten fastlægges af præsidenten.

*Artikel 33*

Domstolens rådslagninger og afstemninger er og forbliver hemmelige.

*Artikel 34*

Dommene skal begrundes. De skal angive navnene på de dommere, der har medvirket ved afgørelsen.

*Artikel 35*

Dommene underskrives af præsidenten og justitssekretæren. De afsiges i et offentligt retsmøde.

*Artikel 36*

Domstolen træffer afgørelse om sagsomkostningerne.

*Artikel 37*

Under anvendelse af en summarisk fremgangsmåde, der fastlægges i procesreglementet, og som i fornødent omfang kan afvige fra visse af bestemmelserne i denne Statut, kan Domstolens præsident, på begæring, træffe afgørelse enten om udsættelse som nævnt i Traktatens artikel 157, eller om anvendelse af foreløbige forholdsregler som nævnt i artikel 158, eller om udsættelse af tvangsfuldbyrdelse i overensstemmelse med artikel 164, sidste stykke.

I tilfælde af præsidenten forfald træder en anden dommer i hans sted i overensstemmelse med bestemmelserne i procesreglementet.

Afgørelser, der træffes af præsidenten eller af dennes stedfortræder, er kun foreløbige og foregriber på ingen måde Domstolens afgørelse i hovedsagen.

*Artikel 38*

Medlemsstaterne og Fællesskabets institutioner kan indtræde i retstvister, der er indbragt for Domstolen.

Samme ret tilkommer alle andre personer, der godtgør et have en berettiget interesse i afgørelsen af en for Domstolen indbragt retstvist med undtagelse af retstvister mellem Medlemsstater, mellem Fællesskabets institutioner eller mellem Medlemsstater på den ene side og Fællesskabets institutioner på den anden side.

Påstande, der fremsættes i en begæring om intervention, kan kun gå ud på at understøtte en af parternes påstande.

*Artikel 39*

Undlader den, der behørigt er indstævnt, at indgive svarskrift, afsiges der en udeblivelsesdom imod ham. Inden en måned efter forkyndelsen af dom i sagen kan der fremsættes indsigelse imod den. Medmindre Domstolen træffer anden bestemmelse, har en sådan fremsættelse af indsigelse ikke opsættende virkning på fuldbyrdelsen af udeblivelsesdommen.

*Artikel 40*

Medlemsstaterne, Fællesskabets institutioner og alle andre fysiske eller juridiske personer kan i tilfælde og på vilkår, der fastsættes i procesreglementet, rejse tredjemandsindsigelse mod dommen i en sag, i hvilken de ikke er blevet tilvarslet, hvis dommen gør indgreb i deres rettigheder.

*Artikel 41*

Opstår der vanskeligheder vedrørende betydningen og rækkevidden af en dom, tilkommer det Domstolen at fortolke denne på begæring af en part eller en af Fællesskabets institutioner, der godtgør at have en berettiget interesse heri.

*Artikel 42*

En pådømt sag kan kun begæres genoptaget af Domstolen, hvis der fremkommer en faktisk omstændighed af afgørende betydning, der inden dommens afsigelse var ukendt for Domstolen og for den part, der begærer sagen genoptaget.

Genoptagelsessagen indledes med en kendelse, hvorved Domstolen udtrykkeligt fastslår tilstedeværelsen af en ny faktisk omstændighed,

anerkender, at denne har de egenskaber, der kan begrunde en genoptagelse af sagen, og erklærer, at begæringen derfor kan imødekommes.

Begæring om genoptagelse kan ikke fremsættes senere end ti år efter dommens afsigelse.

*Artikel 43*

Særlige frister, der tager hensyn til afstandene, fastsættes i procesreglementet.

Overskridelse af fristerne bevirker intet retstab, når den pågældende part godtgør, at der foreligger omstændigheder, som ikke kunne forudses, eller force majeure.

*Artikel 44*

Krav mod Fællesskabet, der støttes på ansvar uden for kontraktsforhold, forældes fem år efter at den omstændighed, der ligger til grund for kravet, er indtrådt. Forældelsen afbrydes enten ved indgivelse af stævning til Domstolen, eller ved at den skadelidte forud gør sit krav gældende over for vedkommende institution i Fællesskabet. I sidstnævnte tilfælde skal sag anlægges inden den frist af to måneder, der omhandles i artikel 146; i påkommende tilfælde finder bestemmelserne i artikel 148, stk. 2, anvendelse.

*Artikel 45*

Det i Traktatens artikel 160 nævnte procesreglement for Domstolen skal foruden de i denne Statut indeholdte bestemmelser indeholde alle øvrige forskrifter, der er nødvendige for dens anvendelse og om fornødent dens udfyldning.

*Artikel 46*

Rådet kan ved en med enstemmighed truffet afgørelse foretage de udfyldende tillempninger af bestemmelserne i denne Statut, der viser sig nødvendige som følge af foranstaltninger, som Rådet måtte have truffet i henhold til Traktatens artikel 137, sidste stykke.

*Artikel 47*

Umiddelbart efter edsaflæggelsen udpeger Rådets formand ved lodtrækning de dommere og generaladvokater, hvis embeder efter forløbet af den første 3 års-periode skal nybesættes i henhold til Traktatens artikel 139, stk. 2 og 3.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne Protokol.

Udfærdiget i Bruxelles den syttende april nitten hundrede og syvoghalvtreds.

J. Ch. SNOY ET D'OPPUERS
C. F. OPHÜLS
Robert MARJOLIN
Vittorio BADINI CONFALONIERI
Lambert SCHAUS
J. LINTHORST HOMAN